

T.C.

**İSTANBUL KÜLTÜR ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**

**MECMUA-İ EŞ'ÂR
[AEMnz 635]
(METİN-İNCELEME)**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ
İLKER HAYAT**

**Ana Bilim Dalı: Türk Dili ve Edebiyatı
Programı: Türk Dili ve Edebiyatı
Tez Danışmanı: Prof. Dr. ÖMÜR CEYLAN**

ARALIK 2016

T.C.
İSTANBUL KÜLTÜR ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ

MECMUA-İ EŞ'ÂR
[AEMnz 635]

(METİN-İNCELEME)

YÜKSEK LİSANS TEZİ
İLKER HAYAT
(1110080010)

Ana Bilim Dalı: Türk Dili ve Edebiyatı
Programı: Türk Dili ve Edebiyatı

Tezin Enstitüye Verildiği Tarih: 21 Kasım 2016

Tezin Savunulduğu Tarih: 5 Aralık 2016

Tez Danışmanı: Prof. Dr. Ömür CEYLAN (İKÜ)

Prof. Dr. Vahit TÜRK (İKÜ)

Doç. Dr. Ozan YILMAZ (SAÜ)

ARALIK 2016

ÖN SÖZ

Edebiyat tarihindeki ehemmiyeti kavranarak son yıllarda hakkında pek çok araştırma yapılmış olan şiir mecmualarının Anadolu sahasındaki ilk örneklerine, XV. yüzyıl başlarında rastlanmaktadır. Bugün hemen hemen her kütüphanede görebileceğimiz şiir mecmuaları, edebiyat araştırmaları için pek çok karanlık noktayı aydınlatmaya yarayacak fenerler niteliğindedir.

Daha çok tezkireler ve mürettep divanlar üzerinden kurulmuş Klasik Türk edebiyatı tarihi; bu tezkirelerde yer al(a)mayan, divan tertip ed(e)meyen yahut var olan eserleri günümüze ulaşma imkanı bulamayan şairlerle ilgili bilgilere de mecmualar sayesinde ulaşır. Bu önemli özelliklerinin yanında şiir mecmuaları metin tamiri, divan neşirleri ve araştırılan dönemin beğenisini göstermesi bakımından da günümüz araştırmacılarına somut veriler sunmaktadır.

Biz de yukarıda anılan hedeflerle *Millet Yazma Eser Kütüphanesi, Manzum 635* numarada kayıtlı şiir mecmuasını incelemeye çalıştık. İncelemede, adı geçen mecmua transkripsiyon alfabesiyle Latin harflerine aktarılarak tespit edilen manzumeler; yayınlanmış divanlarla ve hazırlanmış yüksek lisans ve doktora tezleri ile karşılaştırılmıştır.

Çalışmamız Giriş, İnceleme ve Metin olmak üzere üç ana bölümden meydana gelmektedir. Giriş bölümünde mecmuanın kelime anlamı, edebiyatımızda bulunduğu karşılıklar, mecmuaların edebiyat tarihi için önemi ve mecmuaların sınıflandırılmasıyla ilgili bilgilere yer verilip ardından Ali Emirî Manzum 635 numarada kayıtlı şiir mecmuası genel hatlarıyla tanıtılmaya çalışılmıştır.

İnceleme bölümünde ise öncelikle mecmuanın genel bir dökümü verilmiş ardından mecmuada yer alan manzumeler nazım şekli, aruz vezni, şairlere göre şiir sayıları, yayınlanmış divanlar, yüksek lisans ve doktora tezleriyle karşılaştırılan şiirlerde yer alan farklılıklar gibi yönlerden ele alınarak daha iyi anlaşılması bakımından bu veriler tablolarla desteklenmiştir.

Metin bölümünde ise transkripsiyon alfabesiyle Latin harflerine aktarılan manzumelere yer verilmiş ve çalışmamız esnasında yararlandığımız kaynaklar Kaynakça kısmında gösterilmiştir.

Çalışmamızı hazırlarken Times Efras yazı fontu kullanılmış ve Prof. Dr. İsmail Ünver'in Çeviriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler adlı makalesi esas alınarak eser Latin harflerine aktarılmıştır.

Mecmuaya tarafımızdan yapılan müdahaleler “[]” (köşeli parantez) ile gösterilmiştir. Mecmuada yer almasına rağmen olmaması gerektiğini düşündüğümüz kelime ve ekler ise “()” (yay ayraç) ile gösterilmiştir.

Kelime ve eklerin yazımında mecmuadaki imlâya sadık kalınarak noktası müellifçe konulmayan “h” , “h” ve “z” harfleri ise aslî imlasıyla yazılmıştır.

Metinde sadece Türkçe manzum kısımlar incelenmekle birlikte mensur kısımlar, münşeât örnekleri hakkında kısaca bilgi verilmiş ve incelemeye tabi tutulmamıştır. Ayrıca müstakil olarak yer alan Arapça ve Farsça manzumeler de çeşitli kısaltmalarla gösterilmiştir.

Bilgi ve tecrübeleriyle yolumu aydınlatan, metnin belirlenmesi ve temini noktasında çalışmama önemli katkılar sağlayan Prof. Dr. Günay Kut'a, teşvikleriyle beni bu yolda her daim destekleyen, karşıma çıkan her güçlükte yanımda olan, akademik bilginin yanı sıra akademik ahlakı edinmemde de büyük payı olan ve her daim desteğini arkamda hissettiğim danışman hocam Prof. Dr. Ömür Ceylan'a, karşılaştığım her çıkmazda desteğini esirgemeyen, aynı yola baş koyduğum, melâli anlayan nesilden dost Necmettin Akay'a ve vakitlerinden çaldığım aileme şükranlarımı sunarım.

İlker Hayat

Kasım 2016

İÇİNDEKİLER

ÖN SÖZ.....	i
KISALTMALAR	v
TRANSKRİPSİYON İŞARETLERİ.....	viii
ÖZET.....	ix
ABSTRACT	x
1. GİRİŞ	1
1.1. Mecmua	2
1.2. Mecmuaların Önemi	2
1.2.1. Devrin Edebi Zevklerini Yansıtmastı	3
1.2.2. Tezkirelerde Yer Almayan Şairlerin Edebiyat Tarihine Kazandırılması.....	3
1.2.3. Karşılaştırmalı Divan Neşirlerinde Yer Almayan Şiirlerin Tespiti	4
1.2.4. Metin Tamiri Hususunda Mecmuaların Katkısı	4
1.3. Mecmuaların Sınıflandırılması	5
2. İNCELEME.....	8
MİLLET YAZMA ESERLER KÜTÜPHANESİ AEMnz 635 NUMARALI ŞİİR MECMUASININ TANITIMI	8
2.1. Mecmuanın Genel Nitelikleri	9
2.2. Mecmuanın Muhteva Nitelikleri	9
2.3. Mecmuada Yer Alan Şiirlerin Nazım Şekillerine Göre Dizilimi	10
2.4. Mecmuada Yer Alan Şairler, Şiir Sayıları ve Nazım Şekilleri.....	12
2.5. Mecmuadaki Şiirlerin Vezinlere Göre Dağılımı.....	17
2.6. Mecmuadaki Şair Kadrosu ve Tanıtıcı Bilgiler.....	19
2.7. Mecmuanın Edebi Açıdan Değerlendirilmesi.....	24
2.7.1. Müteradif Kelime Tercihlerindeki Farklar	103
2.7.2. Kelime Tercihi ve/veya Dizilimindeki Farklar	105
2.8. İmla ve Terkip Farklılıkları	130
2.8.1. Terkip Farkları	130
2.8.2. Terkip ve Atıf Vav'ı Farkları	131
2.9. Divan Neşirlerinde Bulunmayan Şiirler.....	131
2.10. Divan Neşirlerinde Bulunmayan Beyitler	133
3. METİN	135

MECMUA-İ EŞ'ÂR (AEM_{Hz} 635 TRANSKRİPSİYONLU METİN).....	135
SONUÇ.....	472
KAYNAKÇA	473
TIPKIBASIM	480

KISALTMALAR

AD: ‘Amrî Divanı

FD: Fuzûlî Divanı

ADD: Adli Divanı

FUD: Fuzûlî Divanı (Kenan Akyüz)

ADŞ: Akşemseddin’in Dini- Tasavvufî
Şiirleri (Kemal Eraslan)

FGD: Figânî Divanı

AHD: Âhî Divanı

FmnsM : Farsça Mensur Metin

FmnsM: Farsça Mensur Metin

AKT: XVI. Asır Türk Şiirinde Gemici Dili
Agehi kasidesi ve tahmisleri (A. Tietze)

FRD: Ferhat Paşa Divanı

ArmnsM: Arapça Mensur Metin

GAD: Gelibolulu Âlî Divanı

ArmnzM: Arapça Manzum Metin

GDH: XVI. Yüzyıldan Sıradışı Bir Şair
Portresi: Gedizli Hasbî (Ali Budak)

AVD: ‘Avnî Divanı

HGD: Hâletî-i Gülşenî Divanı

AZD: ‘Azmi-zâde Divanı

HD: Hayretî Divanı

BD: Bâkî Divanı

HRD: Harimî Divanı

BHD: Behiştî Divanı

HÜD: Hüdayî Divanı

C. : Cilt

HYD: Hayâlî Divanı

CBD: “Hoşça Bak Zâtına Kim/ Âlem-i
Kübrâsın Sen” Nazire Geleneği İçinde
Şeyh Gâlib’in Meşhur Şiiri (Osman Ünlü)

İD: İshak Divanı

İGD: İbrahim Gülşenî Divanı

D: Divan

İKD: İbn-i Kemâl Divanı (Mustafa
Demirel)

DAD: Dukakinzade Ahmed Beg

ED: Emrî Divanı

İLD: ‘İlmî Divanı

END: Mürekkepeçi Enverî Divanı

İMD: ‘İlmi Dede El-Mevlevî Divanı

ERD: Eşrefoğlu Rûmî Divanı

KD: Kabûlî Divanı

KHVN: Kahvenâme	NZD: Nizâmî Divanı
KMD: Kâmî Divanı	ÖRD: Dede Ömer Ruşenî Divanı
KPD: Kemalpaşazade Divanı	RD: Rahmî Divanı
KÜD: Kemal Ümmî Divanı	RID: Rızâyî Divanı (Mümin Topçu)
KTB: Kültür ve Turizm Bakanlığı	RVD: Revânî Divanı
KTC: Kanûnî'nin Şah Tahmasb'ın Gazeline Cevabı (Beyhan Kesik)	RZD: Rızâyî Divanı
LD: Lâmi'î Divanı	s.: Sayfa
LMM: Leylâ vü Mecnûn Mesnevisi	S: Sayı
M: Mecmua	SBE.: Sosyal Bilimler Enstitüsü
MCD: Manastırlı Celâl Divanı	SD: Sun'î Divanı
MD: Muhibbî Divanı	SHD: Süheylî Divanı
MRD: Murâdî Divanı	SRD: Sürûrî Acem Divançesi
MEB: Milli Eğitim Bakanlığı	SUD: Sürûrî Divanı
MN: Mecma'ün-Nezâir	ŞMD: Şem'î Divanı
MnsK: Mensur Kanunname	ŞYD: Şeyhülislam Yahyâ Divanı
MSD: Misalî Divanı	TDK: Türk Dil Kurumu
MUD: Mu'idî Divanı	TDV: Türk Diyanet Vakfı
MYD: Meylî Divanı	TmnsM: Türkçe Mensur Metin
NCD: Necâtî Divanı	TTK : Türk Tarih Kurumu
NED: Necâtî Divanı (Ozan Yılmaz)	UBD: Ubeydî Divanı
ND: Nev'î Divanı	UD: 'Ulûvî Divanı
NİD: Nihânî Divanı	USD: Usûlî Divanı
NSD: Nesîmî Divanı	V. N.: Varak No

Yay.: Yayınları

YD: Yunus Emre Divanı

YBD: Yahyâ Bey Divanı

YKD: Yakînî Divanı

ZD: Zâtî Divanı

*: Divan kısaltmaları Kaynakça'daki ilgili yayına işaret etmektedir

TRANSKRİPSİYON İŞARETLERİ

اَ	a, ā	ص	ş
اِ	a, e, ı, i, u, ü	ض	ž, đ
ب	b, p	ط	t
پ	p	ظ	z
ت	t	ع	c
ث	ṣ	غ	ğ
ف	c, ç	ق	f
ق	ç	ك	ķ
ك	ḫ	ك	k, g, (ñ)
ن	ḫ	ك	ñ
د	d	ل	l
ذ	z, d	م	m
ر	r	ن	n
ز	z	و	v, u, ū, ü, o, ö
ج	j	ه	h, a, e
س	s	لا	la, lā
ش	ş	ي	y, ı, i, ī
		ء	ʾ

Enstitüsü: Sosyal Bilimler Enstitüsü

Dalı: Türk Dili ve Edebiyatı

Programı: Türk Dili ve Edebiyatı

Tez Danışmanı: Prof. Dr. Ömür CEYLAN

Tez Türü ve Tarihi: Yüksek Lisans – Aralık 2016

ÖZET

Klasik Türk edebiyatı içinde önemli bir yeri olan şiir mecmuaları günümüz araştırmacılarına önemli bir kaynak oluşturmaktadır. Derleyicisinin yanında dönemin de edebi zevkini yansıtan bu mecmualar sosyokültürel veriler sunmasının dışında edebiyat tarihi araştırmaları için de önemli kaynaklardır.

Bu çalışmada *Millet Yazma Eser Kütüphanesi, Manzum 635* numarada kayıtlı şiir mecmuası incelenmiştir. İncelemede adı geçen mecmua transkripsiyon alfabesiyle Latin harflerine aktarılmıştır. Giriş kısmında mecmuanın edebiyat tarihimizdeki yeri ve önemi üzerinde durulmuş, inceleme kısmında tespit edilen manzumeler; yayınlanmış divanlar, yüksek lisans ve doktora tezleri ile karşılaştırılmıştır. Elde edilen veriler tablolar halinde sayısal verilere dökülerek mecmuanın edebiyat tarihindeki yeri ve edebiyat tahine katkısı belirlenmeye çalışılmıştır.

Anahtar Sözcükler: Mecmua, şiir mecmuaları, Klasik Türk Edebiyatı, Ali Emiri Manzum 635

University: Istanbul Kültür University

Institute: Institute of Social Sciences

Department: Turkish Language and Literature

Programme: Turkish Language and Literature

Supervisor: Prof. Dr. Ömür Ceylan

Degree Awarded and Date: MA – December 2016

ABSTRACT

Poem journals which have a significant place in the Classical Turkish Literature are very important sources for today's scholars. These journals which reflect the era's literature taste apart from the compilers of them not only present sociocultural data but they are also very important sources for literature studies.

In this study, the poem journal which is now recorded at *Millet Yazma Eserler Library* by the number 635 is analyzed. The journal which is mentioned in the study has been turned into Latin alphabet using transcription alphabet. In the introduction part, the importance and place of the journal has been mentioned, in the analysis part selected poems; published *divans* have been compared to Master and Doctoral theses. The data gathered are turned into numeric tables and in this way, the significance of the journal and its contribution to the history of literature has been determined.

Key Words: : Macmuah, Poem Macmuah, Classical Turkish Literature, Ali Emiri Manzum 635

1. GİRİŞ

1.1. Mecmua

Sözlüklerde cem' olunmuş, toplanmış, bir araya getirilmiş şey anlamlarına gelen mecmua kelimesi Arapça olup mecmû' sözcüğünün müennesidir. Bir edebiyat terimi olarak da tanzim edilmiş seçilmiş yazıların, şiirlerin, türlü konuların bir araya getirilerek oluşturulduğu kitap demektir.

Mecmua, edebi metinlerimizde bu adın dışında mecâmî, mecma, câmi gibi aynı kökten türemiş kelimelerle de kullanılmıştır. Bunun yanında Farsçada dilenci çantası, torba, dağarcık gibi manalarda kullanılan "keşkûl" kelimesi de mecmua anlamında kullanılagelmiştir. Yine Arapça ve Farsçada gemi anlamlarına gelen "sefine" ve "keştî" sözcükleri Türkçede "cönk" demek olup buradan hareketle şiir mecmuası anlamında kullanılmaktadır.

Son olarak sadece Osmanlı Türkçesinde cüzdan, defter ve cerîde isimleri de şiir mecmuası anlamında kullanılmaktadır.¹

1.2. Mecmuaların Önemi

Mecmualara günümüze değin her ne kadar edebiyat tarihi için asıl kaynak olarak bakılmamış olsa da yapılan bazı çalışmalarla ve özellikle son dönemde yapılan tenkitli metin neşirlerinde mecmuaların da edebiyat tarihinin asıl kaynakları arasında yer alma gerekliliği ortaya çıkmıştır. Seçilmiş şiirlerin bir araya getirilerek ortaya konan bu eserler pek çok yönden edebiyat araştırmacılarına fayda sağlamıştır.

¹ Bu bölüm şu kaynaklardan hareketle yazılmıştır: Ferit Devellioğlu, *Osmanlıca Türkçe Ansiklopedik Lügat*, Aydın Kitabevi, Ankara, 2007 ; Günay Kut, "Mecmua" *Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi (Devirler, İsimler, Eserler, Terimler)* C.6, s.170-172, Dergâh Yay., İstanbul, 1986 ; M.Fatih Köksal, "Mecmua: Osmanlı Edebiyatının Kırkambarı" *Çalıştay*, Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi, 3 Mayıs 2011 ; Mustafa Uzun, "Mecmua" *İslam Ansiklopedisi*, TDV, C. 28, s. 268, Ankara, 2003 ; Orhan Şaik Gökyay, "Cönk", *İslam Ansiklopedisi*, TDV C. 8, s. 73-75. İstanbul, 1993; Yaşar Aydemir, "Şiir Mecmuaları ve Metin Teşkilinde Mecmuaların Rolü", *Bilgi*, S. 19, Ankara, 2001, s. 147-156; Yaşar Aydemir, "Şairlerin Edebi Kişiliğinin Tesbitinde Mecmuaların Rolü", *Türk Kültürü*, S. 464, Ankara, 2001, s. 731-744; Ahmet Talat Onay, *Eski Türk Edebiyatında Mazmunlar ve İzahı*(Akçağ Yayınları, Ankara, 2000, s. 396; Hüseyin Elmalı, "el-Keşkûl", *İslâm Ansiklopedisi*, TDV, C. 25, s. 324-325, İstanbul, 2002.

1.2.1. Devrin Edebi Zevklerini Yansıtması

Şiir mecmuaları ilk bakışta bu mecmuayı derleyen kişinin zevkini yansıtmış gibi gözükse de aslında bu işin arka planında bütün bir toplumun ve devrin şiir zevki yer almaktadır. Çünkü toplumun edebi zevki ve ruhi ihtiyaçlarından bağımsız olarak düşünemeyeceğimiz derleyici, bir devrin ve dönemin temsilcisi niteliğindedir. Belli bir devirde düzenlendiğini tespit edebildiğimiz bir mecmua bize o dönemde hangi şairlerin/ şiirlerin daha çok okunduğunu, hangi üslubun daha çok beğenildiğini gösterebilecek bir niteliğe sahiptir. Söz gelimi bundan 50 yıl önce hangi siyasetçinin, oyuncunun daha popüler olduğunu o dönemde çıkan dergi, gazete veya haberlere bakarak anlayabilirsek aynı şey edebi şahsiyetler ve şiir mecmuaları arasındaki ilişki için de geçerlidir. Önümüzdeki dönemde, yapılan bu mecmua çalışmalarına bakılarak, çeşitli dönemlerde hazırlanmış mecmualardaki şair ve şiirler tespit edilerek (Örneğin 16. yy. da en çok okunan şairler/ şiirler gibi.) böyle bir değerlendirme yapılabilecektir. Bu yönleriyle şiir mecmuaları sadece edebiyat tarihine değil pek çok sosyal bilime de kaynaklık edebilecek eserlerdir.

1.2.2. Tezkirelerde Yer Almayan Şairlerin Edebiyat Tarihine Kazandırılması

Şiir mecmualarının edebiyat tarihine bir diğer katkısı şair biyografileriyle ilgili olan kısmıdır. Edebiyatımızın temel kaynakları arasında olan şair tezkirelerinde pek çok sebeple yer bulamayan isimler, mecmualar sayesinde gün yüzüne çıkmaktadır. Şiir mecmualarından hareketle tezkirelerde yer almayan şairler ile ilgili katkısını göstermesi açısından Prof. Dr. M. Fatih Köksal'ın yaptığı araştırma bu konudaki görüşlerimizi destekler niteliktedir. Köksal bu bildirisinde tezkirelerde ve diğer kaynaklarda rastlamadığı 71 şair tespit ettiğini söylemiştir¹

¹ M. Fatih Köksal, "Biyografik Kaynak Olarak Şiir Mecmuaları ve Kastamonulu İshâk-zâde Fevzi Mecmuası, *Prof. Dr. Mustafa İsen Adına Uluslararası Klasik Türk Edebiyatında Biyografi Sempozyumu Bildirileri Kitabı*, Grafiker Yayınları, Ankara 2011, s. 449-468.

12.3. Karşılaştırmalı Divan Neşirlerinde Yer Almayan Şiirlerin Tespiti

Bir şairin divanı neşredilirken; bütün nüshalara ulaşılamaması, şairin bazı şiirlerini divanın tertip edilmesinden sonra yazması, istinsah sırasında müstensih dikkatsiz davranması gibi pek çok sebeple neşredilen divan, şairin tüm şiirlerini ihtiva etmiyor olabilmektedir. Bunun yanında divanı olmayan ya da günümüze ulaşamayan pek çok şair bulunmaktadır. İşte böyle durumlarda şiir mecmualarının katkısı bir kez daha gündeme gelmiş olur. Bu katkı edebiyat araştırmacıları tarafından görülmüş ve divanların neşredilmesi sırasında, günümüze divanı ulaştırılmayan şairlerin şiirlerinin bir divan hüviyetinde yayınlanması esnasında ya da muhtelif araştırmalarda şairlerin bilinmeyen şiirlerinin yayınlanması aşamasında bu mecmualardan yararlanılmış ve araştırmacılara somut deliller sunulmuştur.¹

1.2.4. Metin Tamiri Hususunda Mecmuaların Katkısı

Bazen mecmualar bir metnin tamiri hususunda da araştırmacılara yol gösterebilir. Divan neşrinde yer alan bir vezin problemi, kelimenin metnin anlamına uygun düşmediği bir durum ya da müstensih tarafından yanlış kaleme alınmış bir

¹ Abdülkadir Karahan, *Figânî ve Dîvançesi*, İstanbul Üniversitesi Yayınları, İstanbul, 1966; Mehmet Çavuşoğlu, *Amrî Dîvanı*, İstanbul Üniversitesi Yayınları, İstanbul, 1979; Mehmet Çavuşoğlu, *Vasfî Dîvanı*, İstanbul Üniversitesi Yayınları, İstanbul, 1980; Mehmet Çavuşoğlu, *Helâkî Dîvanı*, İstanbul Üniversitesi Yayınları, İstanbul, 1982; Yaşar Aydemir, *Behiştî Dîvanı*, MEB Yayınları, Ankara, 2000; Ahmet Kartal, *Basîrî ve Türkçe Şiirleri*, Akçağ Yayınları, Ankara, 2006, (Daha detaylı bilgi için bkz. Kamil Ali Gıynaş, “Şiir Mecmuaları Hakkında Yapılan Çalışmalar Bibliyografyası” , *Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, S. 25, 2011)Mecmualardan hareketle bilinmeyen şiirlerle ilgili çalışmalarını şöyle sıralayabiliriz: Kenan Erdoğan, “Bir Bektaşî Şairi: Üsküdarlı Rızâ Râmî ve Yeni Bulunan On İki Şiiri, Türk Kültürü ve Hacı Bektaş Veli” , S. 47, 2008, s. 51-56; Savaşkan Cem Bahadır, “Bâkî'nin Pervâne Bey Mecmuası'nda Yer Alan Yayınlanmamış Gazelleri” , *Turkish Studies*, 8/1 Winter, 2013, s. 187- 213; Hüseyin Gönel, Şefika Yapıcı, “17. Yüzyıl Divan Şairlerinden Rızâyî'nin Bilinmeyen Gazelleri” , *NEÜ Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, S. 2, 2013, s.38- 52; Kadir Gürlü, “Kütahyalı Firâkî ve Bilinmeyen Şiirleri” , *Turkish Studies*, 5/1 Winter, 2010, s. 1037- 1066; Ahmet Mermer, “XV. Yüzyılda Yazılmış Bilinmeyen Bir Nazire Mecmuası Ve Aydınlı Visâli'nin Bilinmeyen Şiirleri” , *Milli Folklor*, S. 56, 2002, s. 75-94; Özer Şenödeyici, “Nailî'nin Bilinmeyen Şiirleri ve Onlar Hakkında Bazı Mülâhazalar” , *Turkish Studies*, 7/1 Winter, 2012, s. 1925- 1939 ; Orhan Kemal Tavukçu, “14. Yüzyıl Mevlevî Şairlerinden Eflâkî Dede'nin Bilinmeyen İki Şiiri” , *A.Ü. Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi*, S. 19, 2002, s. 95- 107; Yakup Poyraz, “Pervâne Bey Mecmuası'na Göre Ahmed Paşa'nın Yayınlanmış Divanı'nda Yer Almayan Şiirleri” , *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi*, S. 29, s. 700- 712; Savaşkan Cem Bahadır, “Hayâlî Bey'in Bilinmeyen Gazelleri” , *Turkish Studies*, 7/4, 2012, s. 921- 947; Beyhan Kesik, “Bazı Şiir Mecmualarından Hareketle Basılı Divanlarda Bulunmayan Bâkî Mahlaslı Şiirler” , *Adıyaman Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*, S. 9, 2012; Gülşah Gaye Öztürk-Fidan, “Konya Mevlana Müzesi 2095 Numarada Kayıtlı Mevlevîlikle İlgili Bir Mecmuadan Hareketle Bâkî'nin Yayınlanmamış Bir Şiiri” , *Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, S. 02, 2010, Beyhan Kesik, “Bazı Şiir Mecmualarından Hareketle Basılı Divanlarda Bulunmayan Bâkî Mahlaslı Şiirler- II” , *Turkish Studies*, 8/13, 2013, s. 337- 350.

kelime gibi karşılaşılabilecek sorunları mecmuada yer alan müteradif kelimeler yahut harekeli bir şiir mecmuası bu anlamda adını andığımız sorunları gidermekte hayli önemli bir rol üstlenmektedir.¹

1.3. Mecmuaların Sınıflandırılması

Mecmuaların tasnifi, sınıflandırılması konusunda pek çok görüş bildirilmiş kabul edilen sınıflandırmaların kapsayıcılığı konusunda yeni fikirler ortaya atılmıştır. Bunun sebebi olarak mecmua kavramının oldukça geniş bir alanda kullanılması gösterilebilir.

Şiir mecmuaları (mecnû'a-i eş'ar), tıpla ilgili mecmualar (mecnâ'a-i tıb, mecnû'a-i mücerrebât, mecnû'a-i mu'âlece), mûsikî mecmuaları (mecnû'a-i beste ve semâ'î, mecnû'a-i mûsikî, mecnû'a-i ilâhiyât, mecnû'a-i sâz u söz), naat mecmuaları (mecnû'atü'n-nu'ût), gazel mecmuaları (mecnû'a-i gazeliyât) ...² Görüldüğü üzere tıptan mûsikîye, dînî metinlerden edebî metinlere hemen her konuda kaleme alınan mecmuaların tasnifi meselesinde kabul görmüş iki sınıflandırmanın yanında bunların ışığında yeni bir bakış açısı getiren bir tasnif denemesi daha örnek olarak verilecektir.

Bunlardan ilki A. Sırrı Levend'in içeriği esas alarak yapmış olduğu sınıflandırmadır:

- 1) Nazîre mecmuaları,
- 2) Meraklılarınca toplanmış, birer antoloji niteliğinde seçme şiirleri içeren mecmualar,

¹ Bu bölüm şu kaynaklardan hareketle yazılmıştır: Ali Nihad Tarlan, "Eski Mecmualar Arasında", *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, C: I, S. 2, İstanbul, 1946, s. 122. Yaşar Aydemir, "Şiir Mecmuaları ve Metin Teşkilinde Mecmuaların Rolü", *Bilig*, S. 19, Ankara, 2001, s. 147-156; Yaşar Aydemir, "Şairlerin Edebî Kişiliğinin Tesbitinde Mecmuaların Rolü", *Türk Kültürü*, S. 464, Ankara, 2001, s. 731-744; Ozan Yılmaz, "Metin Te'sisinde Şiir Mecmualarının Katkısına Bir Örnek: Süleymaniye Kütüphanesi Hacı Mahmud Efendi Koleksiyonu 5214 Numaralı Mecmua ve Muhtevası", *Divan Edebiyatı Araştırmaları Dergisi 1*, İstanbul, 2008, s. 255-280; Ahmet Tanyıldız, "Şiir Mecmualarının Neşri Hakkında", *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi The Journal of International Social Research* C. 5, S. 21, Bahar 2012, s. 224-239.

² Bayram Ali Kaya, *Dem ile Semâ Arasında, Galata Mevlevihânesi Koleksiyonu'ndaki Şiir Mecmualarının Sistemik Tasnifi*, Sakarya Yayıncılık, Sakarya, 2016, s. 2-3.

- 3) Türlü konulardaki risalelerin bir araya getirilmesiyle meydana gelen mecmualar,
- 4) Aynı konudaki eserlerin bir araya getirilmesiyle meydana gelen mecmualar,
- 5) Tanınmış kişilerce hazırlanmış, birçok yararlı bilgileri, fıkraları ve özel mektupları kapsayan mecmualar şeklinde sınıflandırılır.¹

Bir diğer sınıflandırma ise Günay Kut'un yapmış olduğu sınıflandırmadır:

- 1) Nazire mecmuaları,
- 2) Seçme şiir mecmuaları (mecnûa-i eş'âr, mecnûa -i devâvîn),
- 3) Aynı konu ile ilgili eserlerin bir araya getirilmesiyle oluşturulan mecmualar (mecnûa-i edviyye, mecnûa-i tevârih, mecnûa-i mu'ammeyât, mecnûa-i münşe'ât, mecnûa-i resâ'il...)
- 4) Karışık, yani manzum ve mensur veya farklı dillerle yazılmış parçalardan oluşan mecmualar,
- 5) Derleyeni belli mecmualar (Ömer bin Mezîd – Mecmû'atü'n-Nezâ'ir, Eğirdirli Hacı Kemâl – Câmi'ü'n-Nezâ'ir, Edirneli Nazmî – Mecma'ü'n-Nezâ'ir, Pervâne Bey - Pervâne Bey Mecmu'ası, Budinli Hisâlî – Metâli'ü'n-Nezâ'ir) şeklindedir.²

Son bir sınıflandırma denemesi de var olan bu sınıflandırmaların üstüne daha kapsamlı ve geniş bir sınıflandırma denemesinde bulunan Mehmet Gürbüz'e aittir:

Şiir Mecmuaları

I.Nazire Mecmuaları

II. Belirli Şairlerin Divanlarını/Şiirlerini Bir Araya Getirmeyi Amaçlayan Mecmualar

III. Şiirlerin Şekil Özelliklerine Göre Oluşturulan Şiir Mecmuaları

1. Gazel mecmuaları (Mecmû'a-i Gazeliyyât)
2. Kaside mecmuaları (Mecmû'a-i Kasâid)
3. Müstezad mecmuaları
4. Matla mecmuaları (Mecmû'a-i Metâli')
5. Beyit mecmuaları (Mecmû'a-i Ebyât)
6. Mısra mecmuaları (Mecmû'a-i Mesari')
7. Farklı nazım şekilleriyle yazılmış şiirlerden oluşan mecmualar

¹ Agâh Sırrı Levent, *Türk Edebiyatı Tarihi*, TTK Yayınları, Ankara, 1984, s.166- 167.

² Günay Kut, s. 170- 171.

IV. Şiirlerin Konularına Göre Oluşturulan (Tematik) Şiir Mecmuaları

1. Tarih Mecmuaları (Mecmû'a-i Tevârîh)
2. Na't Mecmuaları (Mecmû'a-i Nu'ût)
3. Muammâ Mecmuaları (Mecmû'a-i Mu'ammeyât)
4. Lugaz Mecmuaları (Mecmû'a-i Elgâz)
5. Medhiye Mecmuaları (Mecmû'a-i Medâyah)
6. Mersiye Mecmuaları
7. Şehrengiz Mecmuaları
8. Farklı konularda yazılmış şiirleri içeren mecmualar

V. Şairlerin Aidiyeti/Mensubiyeti Esasına Göre Hazırlanan Mecmualar

1. Aynı Zümreye (tasavvufî oluşum, meslek grubu vb.) Mensup şairlerin şiirlerini Toplayan Mecmualar
 - a. Mevlevî şairlerin şiirlerini toplayan mecmualar
 - b. Hurûfî-Bektâşî şairlerin şiirlerini toplayan mecmualar
 - c. Enderun şairlerinin şiirlerini toplayan mecmualar
 - ç. Kâtip zümresinden şairlerinin şiirlerini toplayan mecmualar
- ...
2. Aynı Coğrafyada ya da Aynı Şehirde Yetişmiş veya Milliyete Mensup Şairlerin Şiirlerini Toplayan Mecmualar
 - a. Azerî şairlerin şiirlerini toplayan mecmualar
 - b. Kastamonulu şairlerin şiirlerini toplayan mecmualar
 - c. Fars şairlerin şiirlerini toplayan mecmualar¹

¹ Mehmet Gürbüz, *Kâbilî'nin "Sultân-ı Hübâna Münâsib Eş'âr" adlı Şiir Mecmuası*, Yayımlanmamış Doktora Tezi, Ankara 2011, s. 10- 14.

2. İNCELEME

**MİLLET YAZMA ESERLER KÜTÜPHANESİ AEMnz 635 NUMARALI ŞİİR
MECMUASININ TANITIMI**

2. 1. Mecmuanın Genel Nitelikleri

Çalışmamızın konusu, Millet Yazma Eser Kütüphanesinde bulunan AEMnz635 demirbaş numarasıyla kayıtlı olan Mecmû'a-i eş'âr'dır.

Toplam 142 varaktan meydana gelen eser, şîrâzesi sonradan dikilmiş ve kenarları kesilirken yer yer esere zarar verilmiştir.

Mecmuanın kütüphane kaydında, muhtemelen [50b]de bulunan bir gazelden hareketle mecmua musannifinin "Hüseynî" mahlaslı kişi olduğu bilgisi verilmiştir. Bununla birlikte söz konusu gazelin 2 beyti ve 1 mısraı, Prof. Dr. Bayram Ali Kaya tarafından hazırlanan Azmi-zade Haleti Divanı'nda yer aldığı tespit edilmiştir. Mahlasın geçtiği beytin ilk mısraında "Hüseynî" mahlası geçmekle birlikte bu beytin ikinci mısraı da adı geçen Azmi-zâde Hâletî Divanı'nda yer almaktadır.

[118a]da yer alan "Li-muharriri'l-fakîri'l-hakîr" başlıklı şiir, içinde mahlas barındırmadığından mecmuanın musannifi ile ilgili maalesef kesin bilgiler sunmaktan uzaktır.

Mecmuanın [1a] numaralı varağında yer alan " Der-zamân-ı Sultân Murâd Hân Hân 1032 " kaydından yola çıkarak bu mecmuanın, Sultan 4. Murad'ın cülusundan sonra, yani 10 Eylül 1623'ten sonraki bir tarihte tasnif ve istinsah edildiği söylenebilir. Ayrıca içerikte yer alan şairlerin ağırlıklı olarak bu döneme ait olması da bu kanıyı güçlendirmektedir.

2.2. Mecmuanın Muhteva Nitelikleri

Pek çok şiir mecmuasında olduğu üzere konu edindiğimiz AEMnz635 numaralı mecmua da içeriğinde şiirlerin yanında nazım ya da nesir olmak üzere farklı konular da içermektedir.

Fevâid örnekleri, imza örnekleri, muhtelif mektup örnekleri, elkab örnekleri, Arapça risâle örnekleri, inşa ve mektup örnekleri, iri kalemle divânî ve ta'lik meşk örnekleri, dönemin şeyhülislamalarına ait isim listeleri, fal hesaplamaları, fetva örnekleri gibi pek çok farklı konuyu barındıran eser üzerine yapılan çalışmada, Türkçe manzum parçalar ile konu sınırlandırılmış bunun dışında kalan örnekler için ise ilgili kısma gerek not düşerek gerek çeşitli kısaltmalar yaparak bilgi verilmiştir.

Mecmuanın başında musannif alfabetik bir şairler dizini vermiş ve benzer mahlasları olanları “... -i Kadîm”, “...-i Bağdâdî”, “... el-Müftî” gibi unvanlarla ayırmıştır. Gerek alfabetik sıranın yapılması gerek benzer mahlasların ayırt edilmesi gerekse her harfe ait kaç şair bulunduğunu ayrıca belirtmiş olsa da maalesef aynı titizlik mecmuanın içeriğine yansımamıştır.

Başta verilen şairler dizini ile mecmuanın içeriği pek çok yönden tutarsızdır. Öncelikle dizinde verilen şairlerin tamamının mecmuanın içinde şiiri tespit edilememiştir. Manzumelerin önemli bir bölümünde şairi ifade edecek bir ser-levha kullanılmaması ya da manzume içinde bir mahlasa yer verilmemesi de böyle bir sonucun ortaya çıkma gerekçesi olarak düşünülebilir. Fakat dizinde yer vermediği halde mecmuanın içinde şiiri bulunan pek çok şaire de tesadüf edilmiş olması bu tutarsızlığı destekler niteliktedir.

Şairler dizininde yapılan benzer mahlaslı şairleri ayırma titizliği içerikte sadece birkaç şiirde kullanılmış büyük çoğunluğunda bu ayrıma gidilmemiştir. Bu sebeple bazı şiirlerin şairleri kesin olarak tespit edilememiştir. Örneğin [3b], [83a], [100b] ve [120b]’de yer alan “Yahyâ” mahlaslı şiirler Şeyhülislam Yahyâ ve Yahyâ Beg divanlarında tespit edilememiştir. Bu şiirlerin bu şairlerden birine ait olması kuvvetle muhtemelken yine de başka bir Yahyâ mahlaslı şaire ait olma ihtimali de göz ardı edilmemelidir.

2.3. Mecmuada Yer Alan Şiirlerin Nazım Şekillerine Göre Dizilimi

Nazım şekillerinin mecmua içindeki sıralanışına bakıldığında herhangi bir sıra gözetilmediği yer yer aynı vezinli şiirlerin, aynı şairin şiirlerinin, birbirine nazire olarak yazılmış şiirlerin arka arkaya geldiği görülmekle birlikte bu durum, mecmua boyunca devam eden bir tutarlılık göstermemiştir.

Ekseriyetle gazel, kaside, murabba vb. türler sayfaların orta kısımlarına yerleştirilirken sayfa kenarları ve sayfa sonlarına beyitler serpiştirilmiştir.

Bugünkü genellemeler ışığında bakıldığında manzumeye verilen bazı ser-levhaların içerikle uyuşmadığı tespit edilmiştir. Örneğin aruzun özel 24 kalıbıyla yazıldığı bilinmesine karşın, *Fā° i lā tün Fā° i lā tün Fā° i lā tün Fā° i lün* veya *Me fā° i*

lün Me fā̇ ī lün Me fā̇ ī lün Me fā̇ ī lün gibi kalıplarla yazılmış manzumelere de musannifin rubai başlığını verdiği görülmektedir.

Buna benzer tutarsızlıklar diğer nazım türlerinde de görüldüğü için musannifin ser-levha kullanarak nazım şeklini belirttiği manzumelerde bu adlandırmaya sadık kalınmış; adlandırma yapılmayan manzumelerde ise iki mısradan müteşekkil olanlar “beyit”, dört mısradan oluşan ve kafiyelenişinden türünü tespit edemediğimiz manzumeler “dörtlük” ve yine kafiyelenişinden türünü tespit edemediğimiz bentlerle kurulan nazım şekilleri ise “musammat” başlığı altında sınıflandırılmıştır. Mecmuada toplam 959 Türkçe manzume bulunurken en çok yer alan nazım şekli gazeldir.

Aşağıda önce nazım şekilleri ve sayıları, ardından mecmuada yer alan nazım biçimlerinin şairlere göre dağılımı tablo halinde verilmiştir.

Nazım Şekli	Mecmuadaki Sayısı
Gazel	442
Beyit	294
Dörtlük	89
Kıta	57
Murabba	16
Manzume	9
Müseddes	9
Rubai	9
Tahmis	7
Mısra	6
Kaside	5
Terci-i Bend	4
Mesnevi	3
Musammat	3
Muhammes	2
Şarkı	2
Muaşşer	1
Terkib-i Bend	1

2.4. Mecmuada Yer Alan Şairler, Şiir Sayıları ve Nazım Şekilleri

Şairini tespit edebildiğimiz manzumeler içinde en çok gazeli bulunan şair 43 gazelle Bâkî, ardından 30 gazelle Usûlî, 29 gazelle Hayretî, 15 gazelle Murâdî ve Necâtî gelmektedir. Genel olarak bakıldığında da en çok şiire sahip şair 49 manzumeyle Bâkî'dir.

Şairin Adı	M i s r a	B e y t	G a z e l	K a s i d e	M e s n e v i	K ı t a	R u b a i	M u r a b b a	Ş a r k ı	M u h a m m e s	T a h m i s	M ü s e d d e s	M u a ş ş e r	T e r k i b b e n d	T e r c i b b e n d	D ö r t l ü k	M a n z u m e	M u s a m m a t
'Âdlî		1	1															
'Adnî			1															
Âfitâbî			1															
Âgehî			1	1						1								
Âhr		1	3															
D. Ahmed			9					1							2			
Ahmed Hân-ı Geylânî			1															
Ahmedî			1															
'Âkîf			1															
Akşemseddin																	1	
'Âlî			5								1							
'Amrî			6															
'Aşkî																	1	
'Atâyî		1																
'Avnî			1															
'Azîzî	1																	
'Azmî-zâde			1															
Bâkî		5	43								1							
Behîştî		3	4															
Berkî																	1	
Bezmî		1																
Bostân-zâde		1		1														
Câfer			1															
Câmî		2																
Celâl			2															
Celâlî			2															

Hazret-i Şems Paşa	1																		
Hemdemī		1																	
Hikmetī		4																	
Hüsrev	1																		
Hüsāmī		1																	
Hüdāyī		1							1										
Hüseyn Çelebi	1																	1	
Hüseynī		1																	
‘İydī	1																		
‘İlmī		2																	
İshak		4																	
‘İvāz Efendi						1													
‘İzārī	1																		
‘İzzet		1																	
Kabūlī		1																	
Kādīrī		1																	
Kāmī		1																	
Kāmīlī																			1
Kefeli Hüseyn Çelebi	1																		
Kemāl Paşa-zāde	1	3				2													1
Kemāl Ümmī		2																	1
Kerīmī		1																	
Keşfī		1																	
Kıyāsī	1																		
Lāmi’ī		1																	
Latīfī		1																	
Lisānī		1																	
Makālī	1	6																	
Meşāmī		2								1									
Meşrebī		1																	
Meylī	2	2																	
Misālī		2																	
Muhammed Çelebi		1																	
Muhibbī	1	5																	
Muhyī		2																	
Mu’idī		1																	
Murādī		15																	
Muslihī		2																	
Müttakī	1																		
Nahīfī		1																	
Necātī	1	15																	
Nesīmī		6																	6
Nevālī	1																		
Nev’ī	2	2																	1

2.5. Mecmuadaki Şiirlerin Vezinlere Göre Dağılımı

Mecmuada yer alan nazım biçimleri 25 ayrı aruz vezni ile yazılmış, 12 manzumede ise hece ölçüsü kullanılmıştır. En çok kullanılan vezin ise Remel bahrinden *Fā° i lā tün Fā° i lā tün Fā° i lā tün Fā° i lün* kalıbı olmuştur.

Vezinler	M i s r a	B e y t	G a z e l	K a s i d e	M e s n e v i	K ı t a	R u b a i	M u r a b b a	Ş a r k ı	M u h a m e s	T a h m i s	M ü s e d e s	M u a ş ş e r	T e r k i b b e n d	T e r c i b b e n d	D ö r r t l ü k	M a n z u m e	M u s a m m a t
(++_/_/++_/_/++_/_/++_/_) Fe° i lā tün Fe° i lā tün Fe° i lā tün Fe° i lün	3	50	61	1	9	2				3	6	1		1	6		1	
(+_/_/_/+_/_/_/+_/_/_/+_/_/_) Fā° i lā tün Fā° i lā tün Fā° i lā tün Fā° i lün		70	147		7	7			2	3	1					17		1
(+__/_/+__/_/+__/_/+__/_) Me fā° i lün Me fā° i lün Me fā° i lün Me fā° i lün	1	62	73		3	1	3				1					14		
(__+/_+__+/_+__+/_+__+/_) Me f° ü lü Me fā° i lü Me fā° i lü Fe° ü lün		16	34				3								2	9		
(__+/_+__+/_+__+/_+__+/_) Me f° ü lü Fā° i lā tū Me Fā° i lü Fā° i lün		26	32	2	4	1				1						4		
(++_/_/++_/_/++_/_/++_/_) Fe° i lā tün Fe° i lā tün Fe° i lün		5	2		4											2		
(__+/_+__/_/+__/_/+__/_) Me f° ü lü Me fā° i lün Me f° ü lü Me fā° i lün		4	7													1		1
(++_/_/++_/_/++_/_/++_/_) Fe° i lā tün Me fā° i lün Fe° i lün		9	13	1	1	18	1							1		8		
(__+/_+__/_/+__/_/+__/_) Me f° ü lü Fā° i lā tün Me f° ü lü Fā° i lā tün		6	5			2												
(+_+/_/+_+/_/+_+/_/+_+/_) Me fā° i lün Fe° i lā tün Me fā° i lün Fe° i lün		1	6													1		
(+_/_/_/+_/_/_/+_/_/_/+_/_/_) Fā° i lā tün Fā° i lā tün Fā° i lün	1	10	5			3	3				1					14		
(+__/_/+__/_/+__/_/+__/_) Me fā° i lün Me fā° i lün Fe° ü lün		31	37	1	2	6	1									5	1	
(__+/_+__+/_+__+/_+__+/_) Müf te i lün Müf te i lün Fa° i lün															1	1		
(+__/_/+__/_/+__/_/+__/_) Fe° ü lün Fe° ü lün Fe° ü lün Fe° ü l																1		

(_+ _/_+ _/+ + _) Fā° i lā tūn Me fā° i lūn Fe° i lūn			5															
(_ _ + _/ _ _ _/ _ _ + _/ _ _ _) Mūs tef° i lūn Fā° ū lūn Mūs tef° i lūn Fā° ū lūn			2															
(_ + + _/_ + + _/_ + + _/_ + + _) Mūf te° i lā tūn Mūf te° i lā tūn Mūf te° i lā tūn Mūf te° i lā tūn			1															
(_ _ + _/ _ _ + _/ _ _ + _/ _ _ + _) Mūs tef° ilūn Mūs tef° ilūn Mūs tef° ilūn Mūs tef° ilūn	1		8			1											1	
(_ _ + / + _ + _/ + _ _) Mef° ū lū Me° fā° i lūn Fe° ū lūn																	1	
(_ + + _/ _ + _/ _ + + _/ _ + _) Mūf te° i lūn Fā° ilūn Mūf te° ilūn Fā° ilūn			1															
(_ + + _/_ + + _) Mūf te i lā tūn Mūf te i lā tūn			1															
(_ _ + _/ + _ _/ _ _ + _/ + _ _) Mūs tef° i lūn Fe° ū lūn Mūs tef° i lūn Fe° ū lūn			1															
(_ + + _/ + + _/ + + _/ + +) Mūf te° i lūn Fe° i lūn Mūf te° i lūn Fe° i lūn		1																
(_ _ + _/_ + _ _) Mūs tef° i lā tūn Mūs tef° i lā tūn																	1	
Ahrem						3											1	
Hece Ölçüsü			1						2								1	8

2.6. Mecmuadaki Şair Kadrosu ve Tanıtıcı Bilgiler

Aşağıdaki tablo meydana getirilirken “Kısaltmalar Dizini”nde yer alan ilgili kaynaklar ve genel ağ ortamında yer alan “Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü“ projesi esas alınmıştır. Şair kadrosunun genişliği ve tezin hacmi göz önünde bulundurularak biyografilerden ziyade o şairi tanıtıcı kısa bilgilere yer verilmiştir.

Açıklama kısmı boş olan şairlerle ilgili biyografik bir tespit yapılamamıştır.

Şairin Mahlası	Açıklama
‘Ādlī	13. Osmanlı padişahu, III. Murad’ın oğlu, I. Ahmed’in babasıdır. Mecmuamızda yer alan şiirine yayımlanan divanında tesadüf edilmemiştir.
‘Adnī	
Āfitābī	
Āgehī	16. yy. şairlerindedir. Asıl adı Mansûr’dur.
Āhī	15. yy. şairlerinden Benli Hasan yahut Dilsiz Danişmend.
D. Ahmed	16. yy. şairlerinden Dukakinzâde Ahmed Bey.
Ahmed Hân-ı Geylâni	
Ahmedī	14. yy. şairlerinden Ahmedî.
‘Ākif	
Akşemseddin	15. yy. âlim ve şairlerinden Akşemseddin.
‘Ālī	16. yy. Divan şairi Gelibolulu Mustafâ ‘Ālî’nin mecmuamızda 6 adet manzumesi bulunmaktadır.
‘Amrī	Asıl adı Amr olan şair, II. Mehmed ve II. Bayezîd zamanlarında müderrislik, kazaskerlik ve şeyhülislamlık görevlerinde bulunmuş olan Abdülkerim Efendi’nin azatlı kölesi ve evlatlığıdır.
‘Aşkī	
‘Atâyī	
‘Avnī	Sultân II. Mehmed
‘Azîzī	
‘Azmî-zâde	17. yy. şairi ‘Azmî-zâde Hâletî.
Bākī	16. yy. meşhur şairi Mahmud Abdülbaki.
Behiştī	16. yy. şairi Ramazan Behiştî.
Berkī	
Bezmī	
Bostân-zâde	17. yy. şairi Şeyhülislam Bostan-zâde Mehmet Efendi.
Câfer	
Câmī	
Celâl	16. yy. şairlerinden Manastırlı Celâl.
Celâlī	
Cemâlī	

Cevheri	
Civânî	
Cünûnî	
Dervîş Ağa	
Dervîş Halîl	
Dervîş Menba'î	
Dervîş Solak	
Dervîş Süzî	
Dervîş Tâbî	
Dervîş Tâbî-i Harâbâtî	
Dervîş Tâbî-i Mevlevî	
Dervîş Vechî	
Dervîş Yetim	
Dürrî	
Emîrî	
Emrî	16. yy. şairlerinden Edirne doğumlu Emrullah Emrî.
Enverî	16. yy. şairlerinden Mürekkeçî Enverî Çelebi.
Eşrefoğlu Rûmî	15. yy. şairlerinden Eşrefoğlu Rûmî
Fazlî	
Fehmî	
Ferhâd	
Fevrî	
Fidârî	
Figânî	16. yy. şairlerinden Trabzon doğumlu Figânî.
Firâkî	
Fuzûlî	16. yy. ın meşhur şairi Mehmed Fuzûlî.
Gani	
Gedizli Hasbî	16. yy. şairlerindedir. Şair Keşfî'nin kardeşidir. Kimliği ve mecmuamızda yer alan manzumesi Ali Budak tarafından yazılan bir makaleden tespit edilmiştir.
Gubârî	Mecmuamızda yer alan Gubârî mahlash 3 manzume bulunmaktadır. Bunlardan biri olan Terci-bend Osman Ünlü tarafından yazılan bir makalede yayımlanmıştır. Buradan hareketle diğer şairlerin de adı geçen 16. yy. şairlerinden olan Abdurrahman Gubârî'ye ait olması kuvvetle muhtemeldir.
Gülşenî	Gülşeniliğin kurucusu 16. yy. şairlerinden İbrâhim Gülşenî.
Hâdî	
Hâletî	16. yy. şairlerinden Seyyid Mehmet Hâleti.
Halîlî	
Halîmî	
Halvetî	
Hamdî	
Harîmî	15. yy. şairlerinden Şehzâde Korkud.
Hatâyî	15. yy şair ve yöneticisi Şâh İsmâ'îl.
Hâtemî	
Hâverî	
Hayâlî	16. yy. ın meşhur şairlerinden Bekar Memî lakaplı Hayâlî Bey.

Hayretî	16. yy. ın meşhur şairi Vardar Yenicesi doğumlu Hayretî.
Hazret-i Şems Paşa	
Hemdemî	
Hikmetî	
Hüsrev	
Hüsâmî	
Hüdâyî	16. yy. şairlerinden Mustafa Hüdâyî Çelebi.
Hüseyin Çelebi	
Hüseynî	
‘İydî	
‘İlmî	
İshak	16. yy. şairlerinden Üsküplü İshak Çelebi.
‘İvâz Efendi	
‘İzârî	
‘İzzet	
Kabûlî	15. yy. şairlerinden Mevlânâ Kabûlî.
Kâdirî	
Kâmî	
Kâmîlî	
Kefeli Hüseyin Çelebi	
Kemâl Paşa-zâde	16. yy. şair ve âlimlerinden İbn Kemâl.
Kemâl Ümmî	15. yy. şairlerinden İsmâ’îl Kemâl Ümmî.
Kerîmî	
Keşfi	16. yy. şairlerinden Gediz doğumlu Keşfi Çelebi.
Kıyâsî	
Lâmî’î	16. yy. ın âlim ve şairlerinden Bursalı Lâmi’î Çelebi.
Latîfî	
Lisânî	
Makâlî	
Meşâmî	
Meşrebî	
Meylî	
Misâlî	16. yy. şairlerinden Gül Baba.
Muhammed Çelebi	
Muhibbî	Kanûnî Sultân Süleymân.
Muhyî	
Mu’idî	16. yy. şairlerinden Kalkandelen doğumlu Mu’idî.
Murâdî	Sultân III. Murat.
Muslihî	
Müttākî	
Nahîfî	
Necâtî	15. yy. şairlerinden meşhur Necâtî Bey.
Nesîmî	15. yy. şairlerinden meşhur Şeyh İmamüddîn Seyyîd Nesîmî.
Nevâlî	

Nev'î	16. yy. şairlerinden Nev'î. Asıl adı Yahyâ'dır.
Nevrûz	
Nevûz-ı 'Acem	
Nidâî	
Nihânî	Bu şairin tez olarak yayımlanmış divanıyla mecmuamızdaki şiirlerin örtüşmesine rağmen bu divanın başında verilen biyografi ile ilgili kaynakta verilen bilgilerin tutarsızlığı nedeniyle Nacak Fazıl ünvanıyla anılan Nihânî mi yoksa Edirne doğumlu İbrahim Çelebi adlı Nihânî mi olduğu tespit edilememiştir.
Nizâmî	15. yy. şairlerinden Karamanlı Nizâmî.
Nürî Dervîş	
Râhî	
Rahmî Çelebi	16. yy. şairlerinden Bursalı Rahmî Çelebi.
Ref'î	
Revânî	16. yy. şairlerdendir. Asıl adı İlyas Şücâ'dır.
Re'yî	
Rızâî	
Rüşenî	15. yy. şairlerinden Dede Ömer Rüşenî.
Sâ'atî	
Sâdik	
Sâdik Efendi	
Sa'dî	
Sâfî	
Sa'î	
Selîm	
Selîmî	
Selmân	
Senâyi	
Sıdkî	
Sırrî	
Sihâmî	Sihâmî'nin hayatı hakkında tezkirelerde ve biyografik kaynaklarda herhangi bir bilgi bulunmamaktadır. Ancak 16. yüzyılda yazıldığı tahmin edilen, bu yüzyıl ve öncesi dönemlerdeki şairlerin şiirlerini ihtiva eden bir şiir mecmuasında (Süleymaniye Kütüphanesi, Ali Nihat Tarlan 62) Necâtî'nin gazeline nazire olan Sihâmî'ye ait bir gazel bulunmaktadır. Bu mecmuanın yazıldığı dönemi göz önünde bulundurarak Sihâmî'yi, 16. yüzyıl şairlerinden kabul etmek mümkündür.
Sîretî	
Sivâsî	
Sivâyî	
Su'nî	16. yy. şairlerinden Gelibolulu Su'nî
Su'üdî	
Süzenî	
Süzî	
Süheylî	17. yy. şairlerindendir. Asıl adı Ahmed b. Hemdem Kethüdâ'dır.
Sürürî	Mecmuamızda Sürürî mahlası 12 manzume yer almakla birlikte bunlardan dördünde "Bağdâdî" unvanını düşmesine rağmen şiirlerin tamamı bu şairin divanında tespit edilememiştir. "Bağdâdî" unvanını yazmamasına rağmen

	Sürûrî-i ‘Acem divanında yer alan şiirler de vardır. Bu yüzyılda bu mahlası taşıyan başka şairler de göz önünde bulundurularak bu durum ayrı iki şair şeklinde gösterilmiştir.
Sürûrî (Bağdadi)	16. yy. şairlerinden Sürûrî-i ‘Acem.
Ş. Yahyâ	17. yy. şairlerinden meşhur Şeyhülislam Yahyâ.
Şâmî	
Şavûr	16. yy. şairlerinden olan Şâvur/ Şâver’in MN’de 6 şiiri bulunmaktadır.
Şem’î	16. yy. şairlerinden Prizrenli Şem’î.
Şems-i Tebrîzî	
Şevkî	
Şeydâyî	
Şöhretî	
Şücâ’î	
Tâbî	
Tâb’î	
Tâ’ibî	
Tâlibî	
Tâli’î Kastamonî	16. yy. şairlerinden Tâli’î Katamonî.
Temennâyî	
Tigî	
Türâbî	
‘Ubeydî	16. yy. şairlerinden Edirne doğumlu Abdurrahman Çelebi.
‘Ulvî	16. yy. şairlerinden Derzizâde ‘Ulvî.
Usûlî	16. yy. şairlerinden Şeyh Usûlî.
Ümîdî	
Vahdetî	
Valîhî	
Valîhî Efendi	
Vardârî	
Vechî	
Vehbî	
Yahyâ	Mecmuada yer alan Yahyâ mahlaslı şiirler içindeki 4 şiir Ş. Yahyâ ve T. Yahyâ divanlarında tespit edilemediği için ayrı bir mahlas olarak ele alınmıştır. Aynı varakta yer alan şiirlerin de bazılarının Ş. Yahyâ’ya bazılarının T. Yahyâ’ya ait olması bu tespiti güçleştirmekle birlikte anılan şiirlerin bu iki şairden birine ait olması kuvvetle muhtemeldir.
T. Yahyâ	16. yy. şairlerinden meşhur Taşlıcalı Yahyâ.
Yakînî	16. yy. şairlerindedir. Asıl adı Kadî İmad Sinanzâde’dir.
Yeşil Abdâl	17. yy şairlerindedir. Kaynaklarda hakkında kısıtlı bilgi olup mecmuamızda da yer alan tek şiiri çeşitli mecmualarda yer almaktadır.
Yetîm	
Yûnus Emre	13. yy. meşhur şairlerinden Yûnus Emre.
Zarîfî	
Zâtî	16. yy. meşhur şairlerinden Zâtî.
Zülâlî	

2.7. Mecmuanın Edebi Açıdan Değerlendirilmesi

Mecmuada yer alan şairlere ve şiirlerine bakıldığında musannıfın şiir yelpazesinin oldukça geniş olduğunu söyleyebiliriz. Bâkî'den Yûnus Emre'ye Gülşenî'den Hâletî'ye kadar dînî ve lâ-dînî pek çok şiire rastlamak mümkündür. İçerikte olduğu gibi şekil açısından da gazelden rubâiye, mesneviden kasideye, terki-benden terci-bende 18 ayrı nazım şekli yer almaktadır.

Mecmuada yer alan şairlerin şiirleri yayınlanmış divan, tez, makale, mesnevi, nazire mecmuası gibi 69 farklı eser taranarak bir karşılaştırma yapılmıştır. Bu karşılaştırma neticesinde bu eserlerde bulunmayan 42'si müstakil bir manzume olmak üzere toplam 70 manzume tespit edilmiştir. Bu şiirler, şiirleri yayınlanan şairlere ait olma ihtimalinin yanında, aynı mahlasla gün yüzüne çıkmamış bir şaire de ait olabilir. Her halükarda yeni bir manzumenin edebiyat tarihine kazandırılması açısından bu manzumeler ehemmiyeti haizdir.

Mecmuanın şiir ve şair dökümü, MESTAP (Mecmuaların SistematiK Tasnifi Projesi) tablosu kullanılarak aşağıda verilmiştir.

Yer Nu. : Mecmu'a-i Eş'âr [Millet Yazma Eser Kütüphanesi AEMnz 635]							
Şiir sayısı	Şiir No	V.N.	Şair	Nazım Şekli / Birimi	Vezin	Matla beyti/bendi	Açıklama
1	1	[3a]	Bākī	Gazel/ 7 Beyit	(_ _ + / + _ _ _ / _ _ + / + _ _ _)	Şebnem gibi saçlısın koñ eşk-i firāvānum Güller gibi açılısın tek gönçe-i handānum	
2	1	[3b]	Yahyā	Kıta/ 9 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / + _)	Şāhibü'l-cum'a şeh-i sünnī Süleymān-ı zamān Cāmi'-i bālā te'ālallāh 'aceb 'ālī binā	Bu şiir YBD ve ŞYD'de yoktur.
3	2	[3b]	Latīfī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / + _)	Her dem ehl-i dillerün yanında yārdür kitāb Mūnis-i evķāt-ı yār-i gam-gūsārdür kitāb	
4	3	[3b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)	Laţif olsa laţife hoşdur ammā Velikin hāric olmaya edebden	
5	4	[3b]	Meçhul	Matla/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)	Dirim yolında cān virsem hey āfet Geçer mi minnete didi ne minnet	
6	1	[4a-b]	Bostan-zāde Mehmet efendi- İştipli vaiz Emin Efendi	61 Beyit	(+ + _ _ / + _ + / + + _)	Müfti-i müşkil-i şavāb u hāţā Mesned-ārā-yı mahfel-i 'ulemā	
7	1	[4b]	Tālibī	Kıta/ 6 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _)	Seyf-i İslām 'Ali Pāşā kim Kıldı küffāra gāzā bī-pāyān	
8	2	[4b]	Fuzūlī	Kıta/ 3 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Her kimūñ vār ise zātında şerāret küfri İştihāţ-ı 'ulūm ile müselmān olmaz	
9	3	[4b]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Cihān-ı bī-beķādan rūḥ-ı pāki riḥlet itdükte Dimiş Sulţān Süleymān pend idüp ođlı Selīm Hān'a	
10	4	[4b]	Meçhul	Mısra/ 1 Mısra	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Kesdi beglerbeginün başını cellād-ı felek	
11	1	[5a]	Keşfī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + + _ _ / _ + + _ _ / _ + + _ _ / _ + + _ _)	Ol leb-i şirīn bu ruḥ-ı rengin sen şanem-i Çin serv-i revāndur Deng-i şekerdür reşk-i kamerdür şanma beşerdür hūr-ı cināndur	
12	2	[5a]	Meçhul	Gazel/ 3 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	Afyūn-ıla öldüm beni qahveyle yusınlar Qahveci güzel geçdüđü yollarda qosınlar	

13	3	[5a]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)	Hayrân iken öldüm beni şerbetle yusunlar Helvâcî güzel geçdüğü yollarda koşınlar	
14	4	[5a]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)	Mestân-iken öldüm beni badeyle yusunlar Hem muğ-beçeler geçdüğü yollarda koşınlar	
15	5	[5a]	Meçhul	Matla/ 1 Beyit	(+ + _ _ /+ _ _ /+ + + _)	Nağd-i ‘ömrin güm itdügin cânuñ Çukurında bula zenağdânüñ	
16	6	[5a]	Meçhul	Gazel/ 3 Beyit	(_ _ + /+_ + +/+ _ _ +/_ + _)	Ebrûlaruñ kemânlarını yine kırdılar Beñzer yanıklarında yatur âhû gördiler	
17	7	[5a]	Meçhul	Murabba/ 1 Bend	(_ + _ _ /+ _ _ /+ _ _ /+ _ _)	Vâdî-i hayretde hayrân eyleyen sensin beni Küşe-i miñnetde giryân eyleyen sensin beni Kâkülüñ gibi perîşân eyleyen sensin beni Bu fenâ dârında mihmân eyleyen sensin beni	
18	1	[5b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ _ _ _ /+ _ _ _ /+ _ _ _ /+ _ _ _)	Geçerken cām-ı mey şundum gelüp nüş itdi ol âfet Gelince böyle gelse âdemüñ ayağına devlet	
19	2	[5b]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	(+ _ _ _ /+ _ _ _ /+ _ _ _ /+ _ _ _)	Didüm ki gice ile gel güzelim öpeyin seni Didi ki varayın [ben] güpegündüz öp [sen] öyleyin	
20	3	[5b]				[FmnmZ]	
21	4	[5b]				[FmnmZ]	
22	5	[5b]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(+ _ _ _ /+ _ _ _ /+ _ _ _ /+ _ _ _)	Ėam-ı zülf ü lebüñle dem-be-dem bu dîde kân ağlar Esîr olsa belî kâfirde merdüm her zamân ağlar	
23	6	[5b]	Fuzülî	Beyit/ 1 Beyit	(+ _ + _ /+ + _ _ /+ _ + _ /+ + _)	Cemâlünü niçe yüzden görem diyen diller Şikeste âyineler gibi pâre pâre gerek	Bu şiir FUD ve FD’de yoktur.
24	7	[5b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ + _ _ /+ _ _ /+ _ _ /+ _ _)	Hâtırım âşüfte vü zülfüñ müşevveş ten hayâl Tâlî‘üm nañs ü perîşân hâl-i kıddüm çün hilâl	
25	8	[5b]	‘Ulvi	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)	Bitmez yüregüm yâreleri işler oñılmaz Şabr eyleyelüm çâre nedir bitmez iş olmaz	
26	1	[6a]	Makâlî	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ /+ _ _ _ /+ _ _ _ /+ _ _ _)	Kime vârup derünüm derdinüñ dermânımı şorsam Helâkim kaçdına ol dem şunar bir kase-i pür-sem	
27	2	[6a]	Şöhretî	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _)	Yaratdı hâkden hâllâk-ı ‘âlem çün beni âdem Bu fânî âsiyâb âñir ögidür bilürem dânem	

28	3	[6a]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)	Künc-i ʿuzletde dirîgâ dağ-ı firqat öldürür Varurisem küy-ı yâre anda hayret öldürür	
29	4	[6a]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Ne şanursın ki seniñ çekmek-ile hicrânıñ Unudur mı bu gönül yâ seni yâ ihsânıñ	
30	5	[6a]				[FmnmZ]	
31	1	[6b]	Meçhul	Şarkı/ 3 Bend	6+5= 11	Zârîlıklar kılup ağladuğuma ʿAşık kullarını güldür yâ Rabbi ʿÖmrümüz geliben geçmek içinde Murādıma beni irgür yâ Rabbi	
32	2	[6b]	Bākî	Gazel/ 2 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)	Gün gibi olmak dilerseñ şād u hürrem ey gönül Laleveş elden düşürme cām[ı] her -dem ey gönül	
33	3	[6b]	Meçhul	Dörtlük	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Demidir ağlamanıñ dîde-i giryānum yok Bir yanumca şalınan serv-i hürāmānum yok Elde cām-ı mey ü başumda hevā-yı kākül Kaldım ayakda çara başuma dermānum yok	
34	4	[6b]	Meçhul	Dörtlük	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Beni zincîr-i ʿaşka şanma kim bağlanmadum gitdüm Senüñ divāneñ oldum ey perî uşlanmadum gitdüm N'ola pervāne gibi odlara yansam benim şemʿüm Murādımca saña süz-ı derūnum yanmadum gitdüm	
35	5	[6b]	Meçhul	Rubai	(+ + _ _ / + _ _ / + + _)	Bir güzel hatt hüb danışmend Lebleri gonçe vü beli ince Bağdı[ın]ca doyar müfālaʿaya Bir güzeldir kitāb hükmince	
36	1	[7a]	Hayālî	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Muşaffā eyle dil levhîn bugün nür-ı tecellādan Cemālin gösterür dil-ber çü mirʿāt-ı mücellādan	Bu şiir HYD'de yoktur.
37	2	[7a]	Meçhul	Şarkı/ 3 Bend	6+5= 11	Çam leşkери yolum bağlayı [durur] Aşamam tağları tuman görünür Bir melek sıretlü yârdan ayrıldum Gözüm yaşı derya ʿummān görünür	

38	3	[7a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Nice kec-rev dimeyem ben [bu] rüsüm-ı felege Niçmeti kelbe virür devleti dāyım eşeğe	
39	4	[7a]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Şöhre rakķaş imiş alduķ yine bir cānāmı İki taş ile dögünsün yürüsün yārāmı	
40	1	[7b]	‘Ulvi	Mütekerrir Müseddes (Son iki mısra mütekerrir) / 5 Bend	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Sevdün ey dil yine bir tāze gül-i ra‘nāyı Artırursañ n’ola bülbül gibi vāveylāyı Mesken it künc-i ħarābāt[ı] olup rüsväyī Def‘-i ğam kılmağ için al elüne şahbāyı ‘Ayš u nüş eyle bugün añma ğam-ı ferdāyı Saña ışmarlamadılar bu yalan dünyāyı	
41	1	[8a]	Meylī	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Gel öpsün ayağün üftādeler ey yār düşdikce Ķadem-rencīde kıl ey serv-i hoş-reftar düşdikce	Bu şiir MYD’de yoktur.
42	2	[8a]	Bākī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)	Ħalka ħalka zülf kim ol ħaĥ [u] ħāl üstindedür Şekl-i tuğrādur mişāl-i bī-mişāl üstindedür	
43	3	[8a]	‘Ālī	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	Ķaddün giderek serv-i ħirāmān olacaķdur Ardınca yařum cū-yı firāvān olacaķdur	
44	1	[8b]	Mu’idī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)	Tālī‘üm naĥs olduğı çarĥ-ı sitem-kārdan mıdur Başuma bunca belā dilden mi dil-berden midür	
45	2	[8b]	Meřāmī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)	Ey gönül ol bī-vefā cānāmı n’eylersin añup Ol seni yād eylemez sen anı n’eylersin añup	
46	3	[8b]	Meçhul	Gazel/ 6 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Nesīm-i zülf-i ‘anber-bāruñ ey meh tıldı āfāķa O lafz-ı gül-bün-i rüyüñ vaşfı ise şığmaz evrāķa	
47	1	[9a]	Bākī	Tahmis/ 5 Bend	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)	Cāme-i şıĥĥat Ħudā’dan ħalka bir ħul‘at gibi Bir libās-ı fāĥir olmazsa cisme ol kisvet gibi Var iken taĥt-ı sa‘ādet kuvvet [ü] kudret gibi Ħalk içinde mu‘teber bir nesne yoķ devlet gibi Olmaya devlet cihānda bir nefes şıĥĥat gibi	
48	2	[9a]				[ArmnzM]	
49	3	[9a]	Kemāl Paşa-zāde	Kıta/ 2 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Gönül yıķmak ħarāb itmek gibidir beyt-i ma‘mūrı Velī yapmaķ hezārān ka‘be bünyād itmeden yegdir	Vālīhī Üskübī başlıklı bu şiir Kemāl Paşa-zādeye aittir.

50	4	[9a]	Bākī	Beyit/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Güzeller tıfl iken eyler kuculmağa heves şimdi Şarılmağ resm-i ayının bilürler daği kundağdan	
51	1	[9b]				[ArmzZM]	
52	2	[9b]	Meşāmī	Tahmis/ 4 Bend	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Nice bir manşib-ı dünyā ile bī-bāk olasın Nice bir rif'at-ile hem-ser-i eflāk olasın Nice bir muṭrib u bādeyle ṭarab-nāk olasın Nice bir 'ayş u neşāṭ ile feraḥ-nāk olasın Fikr it ol sâ'at[i] kim yire girüp ḥāk olasın	
53	3	[9b]	'İzārī	Beyit/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Sineñe degmege cānlar virürüz ey meh-rū Sen de inşāf ide degmez mi elüñ gögsüne қо	
54	4	[9b]	Makālī	Beyit/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Bir selāmuña senüñ degmeyevüz ey meh-rū Gel e inşāf ide lāyık mı elüñ gögsüne қо	
55	5	[9b]	Müttākī	Beyit/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Çarşudan nāz ile ey dil gelür ol meh-rū Yüreğüñ oynamasun mı elüñi gögsüne қо	
56	1	[10a]	Celāl	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)	Ḥande kılduğca o meh-rū gösterür ülker lebi Nuṭqa geldükce nişār eyler dür ü gevher lebi	
57	2	[10a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)	Lā-mekānum yoḥ mekānum çün mekān olmaz bañā Cān-ı 'ālem çün ben oldum cism ü cān olmaz bañā	
58	3	[10a]	Hayretī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)	Vahdet isterseñ ferāğat eyle hüy u hāyı қо Kesret-i dünyādan el çek ey gönül gavğayı қо	
59	4	[10a]	Meçhul	Rubai	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)	Manṭıku't-ṭayrı ne bilsün Manṭıķī Añlamaz çün dilini añın şaķī Feylesof-ı 'aql olanlar bilimez Remzini 'aşq ehlinüñ Tañrı ḥaķı	
60	5	[10a]	Meçhul	Rubai	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)	Manṭıku't-ṭayrı ne bilsün her faķı Çünkü ister bātıl-ile ol ḥaķı Münkir olup 'aql-ıla 'aşq ehline Dir sa'ide ol sa'adetsiz şaķī	
61	1	[10b]	Nihānī	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	'Aksi ruḥuñuñ tā ki çemende güle düşdi Ter gönçeler açıld[ı] bu güller güle düşdi	Bu şiir NİD'de yoktur.

62	2	[10b]	Tā'ibī	Gazel/ 5 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___/ + ___)	Şarāb-ı aşk ile şāfi-dil ü bī-kibr ü kīnüz biz Alāyıkdan mücerred olmuşuz şāhum emīnüz biz		
63	3	[10b]	Meçhul	Dörtlük	(+ + _/ + _ +/ + + _)	Ne aceb dār-ı gam olur bu cihān K'anda derd [ü] belāya hadd yokdur Hāy öldüm meded dir-iseñ eger Kimseden kimseye meded yokdur		
64	4	[10b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___/ + ___)	Saňa hāl dil-ile her dem cihān söyler fenāyım der Ne umarsın vefā benden ki pür-cevr ü cefāyım der		
65	5	[10b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ + _/ + + _/ + + _/ + + _)	Şamtiyā vākıf iseñ seyrine sen men şametüñ Küh-ı hāmūşa kadem ço ki odur cā-yı necāt		
66	1	[11a]	Tā'ibī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + / + _ +/ + _ +/ + _ +)	Cam-ı şafāya ermege mest-i Hudā gerek Lābūd bihār-ı aşka dilā aşınā gerek		
67	2	[11a]	Bākī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _/ + _ +/ + _ +/ + _ +)	Lāleler bezm-i çemende cām-ı işret gösterür Devletinde husrev-i gül ayşa ruşat gösterür		
68	3	[11a]	Hayālī	Gazel/ 5 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___/ + ___)	Nedir cān kim anı sen nāzenīn cānāna virmezler Saňa aşık olanlar yolına cānā ne virmezler		
69	4	[11a]	[ArmnzM]					
70	1	[11b]	Hayālī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + / + _ +/ + _ +/ + _ +)	Ġam acısın[ı] lezzet-i dünyāya vermez Künc-i belāyı kişver-i Dārā'ya vermez		
71	2	[11b]	Hayālī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + / + _ +/ + _ +/ + _ +)	Küy-i vefāda bir güzelüñ hāk-i rāhıyuz Ey aşk devletiñde cihān pādīşāhıyuz		
72	3	[11b]	Hayālī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _/ + _ +/ + _ +/ + _ +)	Başa varmaz ey gönül kimse gam-ı eyyām ile Süre gör devrānuñi cām-ı sürür-endām ile	Bu şiir HYD'de yoktur.	
73	1	[12a]	Usulī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _/ + _ +/ + _ +/ + _ +)	Hiç düşer mi ben esir-i derd bī-dermān olam Ġayriler rif'atde benden hāk ile yeksān olam		
74	2	[12a]	Usulī	Gazel/ 9 Beyit	(_ + _/ + _ +/ + _ +/ + _ +)	Ey boyuñ tūbā vü hāk-i āsitānuñ selsebīl Ayağūñ toprağına cānum fedā kanum sebīl		
75	3	[12a]	Vehbī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _/ + _ +/ + _ +/ + _ +)	Biz gönül ne tāt u taht [u] mübtelā-yı efserüz Aşık-ı didār-ı rüyuz hāk-i pāy-ı dil-berüz		
76	1	[12b]	Usulī	Gazel/ 7 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___/ + ___)	Küdüret görmesün hergiz cemālūñ pür-şafā olsun Hemīşe yarıcuñ Allāh niğeh-dāruñ Hudā olsun		

77	2	[12b]	Usûlî	Gazel/ 6 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)	Hağ cemâlûñ gülşenin bād-ı zarardan şaklasun Hâk-i pâyüñ gevherin yavuz nazardan şaklasun	
78	3	[12b]	Usûlî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)	Cân-ile Hağğ'a enîs ol 'uzlet eyle nâsdan Ey gönül insân-iseñ kes ünsini nesnâsdan	
79	1	[13a]	Meçhul	Dörtlük	Manzumede vezin tespit edilememiştir.	Çadem-rence kıldıñ ey nür-ı dîdem Ki kılmasañ olurduñ gamla her-dem Güzeller şâhısın ey yüzi gül Terahhüm kıl Muhammed kuluña luğf eyle bir dem	
80	2	[13a]	Meçhul	Kıta/ 8 Beyit	(+ + _ _ / + _ + / + + _)	Meclis-i ehl-i ma'rifet olsa Her kişi yerini tedebbür ider	
81	3	[13a]	Necâtî	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)	Dağı çevre peşimân olmaduñ mı Be hey zâlim müselmân olmaduñ mı	
82	4	[13a]	Necâtî	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)	Gözüm ağlar şu sîm-endâma karşı Yetim oğlan gibi bayrâma karşı	
83	5	[13a]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)	Tekebbür birle bakma her fakîre Ki virmez şâlmı degme harîre	
84	6	[13a]	Necâtî	Gazel/ 6 Beyit	(+ + _ _ / + _ + / + + _)	Büse luğf it saña cân-ile harîdâr olana Cân yidürmek gerek ey gönçe-dehen yâr olana	
85	7	[13a]	Meçhul	Dörtlük	(_ + _ _ / + _ _ / + _)	Sen vefâsız yâre düşdi gönlimüz Sen gözi 'ayyâra düşdi gönlimüz Derdîñ-ile hoş olalı başımız 'Aşk ile o râha düşdi gönlimüz	
86	1	[13b]	Sürûrî	Gazel/ 7 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _)	Zâhid ki yüzünde göremez nür-ı tecellî Yâ Rab ne ümid ile olur gönli teselli	Bu şiir SRD ve SUD' da yoktur.
87	2	[13b]	Meçhul	Dörtlük	(_ + _ _ / + _ _ / + _)	Bir 'acâyib dil-bere düşdi gönül Yaralı onmaz yere düşdi gönül Bir meh-i nîk-ahtere düşdi gönül Bir büt-i sîmîn-bere düşdi gönül	

88	3	[13b]	Meçhul	Dörtlük	(_ + _ / _ + _ / _ + _)	Gözlerün alasına virdüm gönül Kaşlaruñ karasına virdüm gönül Zülf ile gamzesine virdüm gönül Kâmetüñ bälâsına virdüm gönül	
89	4	[13b]	Meçhul	Dörtlük	(_ + _ / _ + _ / _ + _)	Râzımı nâ-maḥreme fâş eyledüm Men fedâ Ḥaḳ yolına baş eyledüm Otuz iki dürlüden aş eyledüm ‘Kâbe ḳavseyñ’i iki kaş eyledüm	
90	5	[13b]	Meçhul	Dörtlük	(_ + _ / _ + _ / _ + _)	Nâ-gehân bir aya virdüm gönül Cân ile yağmâya virdüm gönül Müntehâ-bälâya virdüm gönül Ca’d-ı rûḥ-efzâya virdüm gönül	
91	1	[14a]	‘Amrî	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + / _ + _ _ / _ _ + / _ + _ _)	Şol karşıdan görinen âfet kıyâmet ancak Biñ nâz-ile şalınan ol serv-kâmet ancak	
92	2	[14a]	Āhî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Bülbül-i şeydâ n’ola itse fiğân u nâleler Dişlemişler gonçenüñ gülşende la‘lin jâleler	
93	3	[14a]	Hayâlî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Yaḳalı gülzârda işret çerâğın lâleler Üstüne pervâneler gibi düşerler jâleler	
94	4	[14a]	Āgehî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	‘Âşık[-ı] âvâre şanma kūy-ı dil-berden geçer Ol cenâb-ı ‘izzeti terk itmez ol serden geçer	
95	1	[14b]	Sâfî	Müseddes/ 3 Bend	(+ + _ / + + _ / + + _ / + + _)	Ey güzellik göğünüñ mâh-ı münevver-ḳameri Şâd kıl gönümü gün gibi tûlû‘ it seherî Seherî ‘aşḳ ile merdâne turup seyr ideyin Ola kim peyk-i şabâdan ire yârüñ haberi Ḥaberi olsa nigârüñ yolına öldüğüme Baña raḥm eyleyüben eylemeyeydi nazarı	
96	2	[14b]	Ferhâd	Gazel/ 4 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Ol elif-ḳad cevri ider k’itmez taḥammül Ḳâf aña Görmedim anuñ gibi inşafsız inşaf aña	Bu şiir FRD’de yoktur.

97	3	[14b]	Meçhul	Dörtlük	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)	Her ayuñda yedi gün naħs ey kişi Key şaķıñıl işleme anda işi Üçi beşi onüçi onaltısı Hem yigirmibiri hem dördi bişi	
98	4	[14b]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(+ + _ _ / + _ + _ / + + _)	Yā ilahī kemāl-i zātuñ için Ol periyi baña müsahħar kıł	
99	5	[14b]	Sa'dī	Beyit/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)	Kes müderriş ayağunı hem mu'ıdüñ başını Ço ayağı baş yerine tā bulasın adını	
100	1	[15a]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(+ + _ _ / + _ + _ / + + _)	Fırkat öldürmez ādemi ammā Ne gözün açdurur ne ħod uyudur	
101	2	[15a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Derd-i hicrāna dil ü cânımı münis itdüm Yapmadı göñlümi ol yār yıkıldum gitdüm	
102	3	[15a]	Meçhul	Murabba/ 1 Bend	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	Ĥaķķumda ne kim söyleseler zann [u] gümāndur Bilmezlikle zulm idesin cāna yamāndur Her demde uyup el sözine cevır ider olduñ Şabr eyleyelüm bu da geçer devr-i zamāndur	
103	4	[15a]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(_ _ + / + _ + _ + / + _ _ + / + _)	Ehl-i 'ılme buğz idici kāzib ü sefih Bī-ıaql u bī-diyānet ü ħod-bīn ü bī-hüner	
104	5	[15a]	'İydī	Beyit/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Ĥağlar şabr idemez sūz-ı dile baş degül Ĥateş-i 'aşka demürler döyemez taş degül	
105	6	[15a]	Emrī	Beyit/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Hedef-i tūr-i belādur baña baş degül Bir iki oğ yelegidür qararan kaş degül	
106	7	[15a]	Ref'ī	Beyit/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Ĥubbe-i cāmī' -i ġāmdur görinen baş degül Ĥağlardur anuñ altında tūran kaş degül	
107	8	[15a]	Revānī	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)	Eline yine almış lāle cāmı Cihāndan almağ için intiķāmı	
108	9	[15a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / + _)	Ĥālib-i dünyā olanlaruñ metā'ın almağa Görmedüm āteş gibi 'ālemde kızğın müşteri	

109	10	[15a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Severim dimege cânā n'ola döymeze yüzüm Bağışımın beni aña ya behey iki gözüm	
110	1	[15b]	Firākī	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Şarāb içmek güzel sevmek deminde ‘Aceb olmaz yigitlik ‘āleminde	
111	2	[15b]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(+ + _ _ / + _ _ / + + _ _)	Saña dil virdüm-ise ey büt-ı Çın Vaḥdet-i Ḥaḫḫ’a münkir olmadum a	
112	3	[15b]	Hayālī	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Nigārā bezm-i ḥüsnuñde dil-i mestānemüz kaldı Cemālūñ şem‘ine yanmış per[-i] pervānemüz kaldı	
113	4	[15b]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(+ + _ _ / + _ _ / + + _ _)	Münis olan gözüm cemālūñ ile Ol kaçan eglenür ḥayālūñ ile	
114	5	[15b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / + _ _ / + _ _)	Ka‘be ḥaḫḫı küyuña ‘azm itmegi cânım sever Ol benüm yanumda bir maḥbūbdur adı Sefer	
115	1	[16a]				[TmnsM)	
116	2	[16a]	Tāb’ī	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Yoluña baş u cânın virmedik server mi ḫalmışdur Benüm şāhum esrūñ olmadıḫ dil-ber mi ḫalmışdur	
117	3	[16a]	Su‘ūdī	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Sākīyā ḫalī‘imiz yok sebep-i ‘işret yok N’idelim cām-ı fūrūḡın o ḫamer-ḫal‘at yok	
118	4	[16a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Gözüm yaşına raḫm it sürme derden Ki merdüm-zādedür düşmüş nazardan	
119	5	[16a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / + _ _ / + _ _)	Gördüğümce ‘anberin zūlf-i ruḫ-ı dil-dārda Mār-ı müşğ-efşān yatıpdur sanuram gülzārda	
120	6	[16a]	Kefeli Hüseyin Çelebi	Beyit/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Dimiş dil-ber baña cân viren olur vaşluma maḫrem İşiden gerçek añlar anı nice ölmesün ādem	
121	7	[16a]	Ş. Yahyā	Beyit/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / + _ _ / + _ _)	Ḳarşumuzda ḡayr ile mey-ḫānede cânān içer Yanumuzdan geçse teklif eylesek açmaz geçer	
122	1	[16b]	D. Ahmed	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Bugün meydān-ı ‘aşḫ içre şu kim merd-i melāmetdür Ta‘alluḫdan ḫalāş oldu anuñ seyri selāmetdür	
123	2	[16b]	Meşrebī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / + _ _ / + _ _)	Keşf olaldan fazl-ı Ḥaḫḫ’dan çün kitāb-ı ma‘rifet Ḥall olundu müşkilāt-ı kenz-i bāb-ı ma‘rifet	

124	3	[16b]	Meçhul	Murabba/ 1 Bend	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Zâhir oldı gün gibi bir nev-civân-ı sîm-ber Mû-miyân-ile dehânından anuñ yokdur eser Hâk bu kim hüsn-i dil-ârâsı anuñ dünyâ deger Mâh-rûlarda müsellemdür bugün şakku'l-kamer	
125	4	[16b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Meclis içinde benüm başum aşâğ'eyler diyü Dest-i sâkıden şürâhî sâğara kan ağladı	
126	5	[16b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Açılsa şerhalar sînemde lâyıq vaqt-i mâtemdür Hüseyn-i Kerbelâ 'aşkına kanlar dökcek demdür	
127	1	[17a]	Gubârî	Gazel/ 7 Beyit	(+ + _ / + + _ / + + _ / + + _)	Ol gülün vuşlatına râm idüm ibrâm idemem Hâk-i pâyına yüzüm sürmege ikdâm idemem	
128	2	[17a]	Kâmî	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ / + + _ / + + _ / + + _)	Sâlik-i 'aşka dime ola mı tevfiķ refiķ Gir tarîķa gönül "Allâhü veliyyü't-tevfîķ"	Bu şiir KMD'de yoktur.
129	3	[17a]	Meçhul	Matla/ 1 Beyit	(+ + _ / + + _ / + + _ / + + _)	Bunca feryâdum işitdün dimedün dâd ideyin Sen ki dâd itmiyesin ben kime feryâd ideyin	
130	4	[17a]	Meçhul	Matla/ 1 Beyit	(+ + _ / + + _ / + + _ / + + _)	Harem-i sîneye gel mahremi sensün cânuñ Ki bilürsin şerefi rûh iledir insânüñ	
131	1	[17b]	Hayâlî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Öpmege el virmedi cânân elinden el-ğiyâs Zulm elin uzatdı ol fettân elinden el-ğiyâs	
132	2	[17b]	Nevûz-ı 'Acem	Mütekerrir Murabba(Son mısra mütekerrir)/ 2 Bend	(+ + _ / + + _ / + + _ / + + _)	Beni öldürme meded cevri ile cânum Muşli Kuluñum kıyma baña boynuña kanum Muşli Dutdı dünyâ yüzini âh u fiğânum Muşli Tıfl-ı nevrestecigüm tâze civânüm Muşli	
133	3	[17b]	Meçhul	Dörtlük	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Âh idersem bir nefes 'âlem kamu süzân olur Ağlasam hicr-i gamuñla mülk-i dil vîrân olur Eşk-i çeşmüm çağlayup küyuñda dil nâlân olur Yaşuma rahm eyle gel bi'llâh yoħsa kan olur	
134	4	[17b]	Meçhul	Matla/ 1 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / _ _ + / _ + _)	'Aşıklaruz belâ-zedeler mübtelâlaruz Âlemde bir mahabbete kalmıģ gedâlaruz	
135	1	[18a]				[ArmnzM]	

136	2	[18a]	Hüdāyī	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ + _ / + + _ _ / + _ + _ / + + _)	Belālaruñ dil-i uşşāk-ı dil-fiğāra gerek Belī ‘ināyet ü rahmet günāhkāra gerek	
137	1	[18b]	Bākī	Gazel/ 4 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ _ / + _)	Baña cevr-ile cefā eyleme ihsān eyle Ġayra mihr-ile vefā eyleme ihsān eyle	
138	2	[18b]	Bākī	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Eyledi müjde-i gül bülbül[i] şād [u] hurrem Ġonçenuñ göñli açıldı güle düşdi şeb-nem	
139	3	[18b]	Behiştī	Müfred/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / + _ _ / + _)	Ey Behiştī zahm-ı sineñ ger oñılsın dir-iseñ Ġāfil olma devr içinde bir muşāhib yār [a]ra	Bu beyit BHD’de yoktur.
140	4	[18b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)	Anuñ-çün dehre iderler vedā’i Ki degmez iftirāka ictimā’i	
141	5	[18b]	Re’yī	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + _ + _ / + + _)	Ġalbi ‘āşıkıların pür-āteş olur Sözleri sūz-nāk [ü] dil-keş olur	
142	1	[19a]	Bākī	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + / + _ + + / + _ _ + / + _)	Kūyuñ gedası oldı dil-i mübtelāyı gör Sevdā-yı mülk ü saltanat eyler gedāyı gör	
143	2	[19a]	Su’ūdī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / + _ _ / + _)	Geçdi göñlüm cümleden cām-ı şafādan geçmedi Çün habāb-ı bāde başum bu hevādan geçmedi	
144	3	[19a]	Dürrī	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Bugün ğam tekyegāhında fedā bir cānımız vardur Göñül abdāl-ı ‘aşk oldı gelüñ kurbānımız vardur	
145	1	[19b]	Murādī	Gazel/ 7 Beyit	(_ + _ _ / + _ + _ / + + _)	Naşş-ı Ġur’āna inkiyādum var Fazl-ı Sübhāna istinādum var	Bu şiir MRD’de yoktur.
146	2	[19b]	Hāletī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / + _ + _ / + + _)	Cānib-i Ġağğ’a inkiyādum var ‘Avn-i Mevlā’ya istinādum var	
147	3	[19b]	Civānī	Gazel/ 6 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Beni üftāde şanma sāyeveş ħāk-i saċāmetde Güneş gibi ki müstesnayım evc-i istiċāmetde	
148	4	[19b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / + _ _ / + _)	Ġile ile görmege ‘āşık-ı ruĥ-ı maĥbübını Göz ċarasın ħall idüp andan yazar mektübını	
149	5	[19b]				[FmnmzM]	
150	6	[19b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)	Ne müşkil ħāl olur firċat dirīgā Bulaşmağ degmez imiş ayrılıkğa	

151	1	[20a]	‘Ādlī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Yok durur zülme rızāmuz ‘adle biz mā’illerüz Gözlerüz Hakk’uñ rızāsın emrine kâ’illerüz	Bu şiir ADD’de yoktur.
152	2	[20a]	Tıgī	Gazel/ 6 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Bakmazuz eksüklüğine âdemüñ kāmillerüz Kendümüzde añlaruz noqşāmı biz kāmillerüz	
153	3	[20a]	Meçhul	Muamma/ 1 Beyit	(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Şadef kim düşse mey içre olur dördi toquz anuñ Bu bir hoşca mu‘ammâdur dir ismin size cānānuñ	
154	1	[20b]	Meçhul	Dörtlük	(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Melâhat mülkine hüsn ile sulţān-ı müsellemsin Leb-i la’l-i hayāt-efzāñ-ile ‘İsīye hem-demsin Melek-rûlar içinde âdemilikle mükerremsin Benüm Muşlıcıgüm ruĥ-ı muşavver cān-ı ‘âlemsin	
155	2	[20b]	Makālī	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ + _ / + _ + _ / + _ + _ / + _ + _)	Şeh-i sipāh-ı belānuñ benüm ‘alem-dānı Elümde dūd-ı dilüm bir livā-yı jengārī	
156	3	[20b]	Gani	Gazel/ 6 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Saña beñzer bir dil-ārām olmaz illā biñde bir Baña beñzer yār-ı şadıķ düşmez illā biñde bir	
157	1	[21a]	Bākī	Gazel/ 6 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Bir lebi gonçe yüzi gülzār dirseñ işte sen Ĥār-ı ģamda ‘andelīb-i zār dirseñ işte ben	
158	2	[21a]	Gedizli Hasbī	Mütekerrir Murabba(Son mısra mütekerrir)/ 4 Bend	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Yine bir āh ideyüm derd-ile devrān ağlasın Nālîşüm eflāke çıksun çarĥ-ı gerdān ağlasın Gözlerüm yaşın görüp deryā-yı ‘ummān ağlasın Ĥālūme kâfirler acısın Müselmān ağlasın	
159	3	[21a]	Usūlī	Gazel/ 6 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Cān u dilden yarıñum ey yār senden dönmezem Tıĥ-ı miĥnetle yüregüm yar senden dönmezem	
160	1	[21b]	Meçhul	Dörtlük	(_ _ + / _ + _ + / _ _ + / _ + _)	Raĥmet aña ki rāh-ı maĥabbetde virdi cān Endîşe-i ta‘allül ü te’ĥîr kılmadı Düşmen taĥallübünden idüp vehm [ü] iĥtırāz Kesk-i rızā-yı dostda taķşîr kılmadı	
161	2	[21b]	Meçhul	Dörtlük	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Olsa bīnā dīde-i idrāk ‘irfān ehline Ĥāşıl-ı her fī’l ü nef’ [ü] her zarar ma’lūmdur Dime Hāmān ĥaşmet-ile geçdi Hārūn fakr-ile Anı gör kim şimdî kim memdūĥ u kim mezmūmdur	

162	3	[21b]	Meçhul	Dörtlük	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)	Lezzet-i endühi zevk-i derdi idrāk [eyleyen] ‘Ayş-ı dehr ü ‘işret-i dünyāya pervāz eylemez Şāhid-i feyz-i bekā hüsünün temāşā eyleyen Nağş-ı zāyil şüret-i fānī temennā eylemez	
163	4	[21b]	Gülşenī	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)	‘Aceb sevdāya düşdüm ‘aşk elinden Kuru gavğāya düşdüm ‘aşk elinden	
164	5	[21b]	Nesīmī	Gazel/ 6 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)	Yüzüñ berk-i gül-i terdür gül-i ter Boyuñ serv-i şanavberdür şanavber	
165	6	[21b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	Qassām-ı ezel hālet-i ‘aşk kısmet iderken [OI] derd ü belā hışsesi yüzden baña düşdi	
166	1	[22a]	‘İzzet	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)	Gülsitān-ı ‘ālem içre bir gülüm vardır benüm ‘Aşıkam cān u gönülden sevgülüm vardır benüm	
167	2	[22a]	Meçhul	Dörtlük	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Seni anuñla evvel bir gazelde [müctemi‘] kılduğ Anuñ sırrına vākıf olmadın incinme sultānum Senüñ meylüñ aña anuñ saña teslimini gördüm Seni andañ ayırmağa rızā göstermedi cānum	
168	3	[22a]	Meçhul	Dörtlük	(_ _ + _ _ / _ _ + _ _)	Zevk āhır oldu gam zāhir oldu Gelmek irādet gitmek icāzet Kadr-i vişālüñ ‘id-i sa‘ādet Şām-ı firākuñ rüz-ı kıyāmet	
169	4	[22a]	Meçhul	Dörtlük	(+ + _ _ / + _ + _ / + + _)	Tımturāk-ı mehāsin-i elfāz Virür insāna çok şeref ammā Kadr-i hācetçe söyleyip de süküt Eylemek ‘ākilānedür ammā	
170	5	[22a]	Meçhul	Dörtlük	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)	‘Ulemā zümresini itme hedef ta‘n oğına Düşmesün diye sakın ‘ırz-ı ‘azīz-i hükemā İstimā‘ eylemedüñ mi ne didi hālq-ı cihān Didi ... ekl-i fuhül-i ‘ulemā	

171	6	[22a]	Meçhul	Dörtlük	(+ + _ _ / + _ + / + + _)	Semt-i hicve tenezzül eyler mi Tab'ı nâzûk-hayâl şâ'irler Tu'm-i pâke meyl ider şâhîn Zâğlar bulduğı boğu yirler	
172	7	[22a]	Meçhul	Dörtlük	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	A'dâyı mezemmet katı âsân idi ammâ Müşkil ana dirler ki bula 'ömr nihâyet Sen gidesin 'âlemde kıla hicv kılıcuñ Yârân-ı şafâ oқыyalar cânuna la'net	
173	8	[22a]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _)	Güldün revâne cü gibi cansuz kodun beni V'allâhi ve'n-nebiyyi habîbî kateltenî	
174	9	[22a]	Meçhul	Dörtlük	(+ + _ _ / + _ + / + + _)	Hâk-i pâya taçarrüben tenhâ Bî-nihâye du'â senâ olunur Sâniyen va'd-i evvel üzre şehâ Luţf idüp gönlümüz recâ olunur	
175	10	[22a]	Meçhul	Dörtlük	(+ _ + _ / + + _ _ / + _ + _ / + + _)	Qurulsa bezm-i şafâ-bahş dönse câm-ı felek Mey-i şabûh-ile gün toğsa ol günü görsek Kuntdı kanumızı hey meded afyün İcâzet olsa şarâba o demlere irsek	
176	11	[22a]	Meçhul	Dörtlük	(+ + _ _ / + _ + / + + _)	Dâyimâ 'âlem içre resm budur Kim olur 'âlimüñ kelâmı zarîf Hâbs gelmez leţâfet ehlinden 'Küllü şey'in mine'l-laţîfî laţîf'	
177	1	[22b]	Meçhul	Kaside/ 23 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _)	Ey ekrem-i hâlâyık u ey eşref-i ümem Mecmû'a-i mürüvvet ü ser-defter-i kerem	
178	2	[22b]				[ArmnsM]	
179	3	[22b]				[FmnzM]	
180	1	[23a]				[FmnsM]	
181	2	[23a]				[TmnsM]	
182	3	[23a]	'İlmî	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Bi-hamdillâh bu bâğ içre bugün 'unvânımız vardır Şehîd-i aşk-ı yâr-ile fedâ bir cânımız vardır	Bu şiir İLD ve İMD'de yoktur.

183	4	[23a]	Murādī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / + _)	Kühnüñi derk itmede ‘āciz ‘uḳūl-ı aşfiyā Enbiyā vü evliyāda “mā ‘arefnā”dur nidā	
184	5	[23a]				[FmnmM]	
185	1	[23b]	Meçhul	Mesnevi/ 57 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)	Gel ey dil olma ġāfil kendüñi bil Bilüp kendüñi ol ‘ilm-ile ‘āmil	
186	2	[23b]				[TmnmM]	
187	1	[24a]	Hayretī	Mütেকerrir Murabba(Son mısra mütেকerrir)/ 7 Bend	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Niçe bir zülfi gibi hāk-ile yeksān olalum Niçe bir turraları gibi perīşān olalum Açılalum leb-i dil-ber gibi hāndān olalum Cürādāni getir abdāl yine hayrān olalum	
188	1	[24b]	Meçhul	Terkib-i Bend/ 2 Bend	(+ + _ _ / + _ + / + + _)	Dostlar baña bir belā oldu Ne belā nice biñ kazā oldu	
189	2	[24b]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)	N’olaydı gelmeyeydük bu cihāna Çü geldük bāri bu devr-i zamāna	
190	3	[24b]	Hayretī	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + _ + / + + _)	Ey kaşı rā-yı rahmetüm Eledo Ağzı mīm-i maḥabbetüm Eledo	
191	1	[25a]	Bākī	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Levh-i hāturda haṭuñ nakşını yazmaq ‘amelüm Künc-i ḫalvetde senüñ fikr-i lebüñdür emelüm	
192	2	[25a]	Bākī	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Nağamāt eylemege başladı şanma anı sen Ehl-i ‘aşkuñ şanemā āteşin üfler ney-zen	
193	3	[25a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Gönül sensüz karar itmez görelen sen dil-ārāyı A zālīm ḳandesin öldüm seni arayı arayı	
194	4	[25a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Ben senüñ eşigüñi mesned-i ‘izzet bilürem Ayağüñ tozını ser-tāc-ı sa‘ādet bilürem	
195	5	[25a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Bāş-ile cāni neşād itmege yolufıda senüñ Dostum başum için cānuma minnet bilürüm	
196	6	[25a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Şorarsañ hastenüñ hālın işi Allāh’a ḳalmışdur Yeründen çıkmağa cāni hemān bir āha ḳalmışdur	
197	1	[25b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / + _)	Her kaçan gönlüme fikr-i ‘arız-ı dil-ber düşer Güyyā mir‘āta ‘aks-i pertev-i hāver düşer	

198	2	[25b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Ma'den-i ih̄sān-ı ʿālemin mürüvvet kânısın Cevr-i zulm ile helāk olmuşlarıñ dermanısın	
199	3	[25b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Çıkarma la'fıñ ağızımdan çıkar cânım didüm güldi Dudağın ağızuma virdi didi ha çıkmasın cânıñ	
200	4	[25b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Şöyle müştāk olmuşum ey gözlerüm nün saña Kim hayālün görürem bağıdıçça şāhum her yana	
201	5	[25b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Bugün bir nev-civān gördüm geyer zerrin külāh egri Şarāb-ı nāzı nüş itmiş yürür geh toğrı geh eğri	
202	6	[25b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Bugün bir mäh gördüm geyer zerrin külāh egri Eliyle oynayup zülfün ider geh toğrı geh egri	
203	7	[25b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Ey gözlerüm çoğ ağlama ki yaşa rağbet kalmadı Gitdi merdüm-zādeler ʿālemde hürmet kalmadı	
204	8	[25b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ _ _ / + _ _ / + _ _)	Ol Allāh ki yaratdı cism ü cânı Baña sensüz göstermesün cihānı	
205	9	[25b]	ʿAdlī	Müfred/ 1 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Çande varam sāye-i serv-i bülendüm var-iken Kime kul olam senün gibi efendüm var-iken	
206	10	[25b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Dönmezem ʿaşkuñ yolında niteki cân[um] tendedür Dil-rübālar çoğ velī illā ki gönlüm sendedür	
207	11	[25b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ + _ / + + _ / + + _ / + + _)	Nağd-i ʿömr elde iken şarf idegör bir güzele Ki elifinden çıkıcağ bir dağı ol girmez ele	
208	12	[25b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Seni ağıyar-ile gördüm bugün gāyetde ʿār itdüm Gel ey dil-ber beni öldür ölümüm ihtiyār itdüm	
209	13	[25b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / _ _ + / _ + _)	Āh hasretā ki irmedüm ol serv-kāmete Vā firkatā ki kaldı bu hasret kıyāmete	
210	1	[26a]	Yetim	Mütekerrir Muhammes (Son iki mısra mütekerrir)/ 13 Bend	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Rüşen oldı gün gibi nür-ı Hüdāsın yā ʿĀlī Şol meh-i bedr-i tamām u pür-ziyāsın yā ʿĀlī Şāh-ı merdān şir-i Yezdān pişvāsın yā ʿĀlī Cāmiʿ-ı dilde imām-ı muqtedāsın yā ʿĀlī	
211	1	[26b]	Selimī	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Çü peydālık [m]üyesserdür gözün giryān olup kalmaz Güher gavvāş-ı ğarğ-ı lücce-i ʿummān olup kalmaz	

212	2	[26b]	Gubārī	Gazel/ 6 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Bir gice sākin idüm hānkāh-ı ʿuzletde İtikāf itmiş idim künc-i gam-ı miḥnetde	
213	3	[26b]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + _ _ / + + _ _)	Kişi her ne bilürse yimek olmaz Diline her ne gelse demek olmaz	
214	1	[27a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / + _ _)	Kāmil ile oturan bulur kemāl Cāhil ile hem-nişīnlıkdür vebāl	
215	2	[27a]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(_ _ + / _ + _ _ / _ _ + / _ + _ _)	Nākış vücūda çün kim noqşān gelür hemīşe Cehd eyle kāmil ol kim gelmez kemāle noqşān	
216	3	[27a]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(_ _ + / _ + _ _ / _ _ + / _ + _ _)	Āhır zamān demidir cehd eyle cāhil ol kim Dutdı cihān cāhil irdi kemāle noqşān	
217	4	[27a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	ʿAvām-ile oturma meşğ olursun Ne meşğ olmağ bi-küllü fesh olursun	
218	5	[27a] [27b]	Rūšenī	Terci-i Bend/ 7 Bend	(_ + + _ / _ + + _ / _ + + _)	Diñle sözüm saña direm ey ʿamū Çardaşuñ oğlı sözi ḥağdur kamu	
219	1	[27b]	Meçhul	Gazel/ 4 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / + _ _)	Sākiyā gel bizi ḥayrān eylegil Ben garībi ʿaşqa mihmān eylegil	
220	1	[28a]	Ahmedī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / + _ _ / + _ _)	Hey Müselamānlar beni bir çeşm-i fettān öldürür Kim görüpdür iki kāfir bir Müselmān öldürür	
221	2	[28a]	Hatāyī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / + _ _ / + _ _)	Sevdiğüm raḥm itmedi yā Rab n'ola ḥālüm benim Ṭālī'im kemdür igen rāst gelmedi fālüm benim	
222	3	[28a]	Meçhul	Dörtlük	(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Efendi vefālu gerekdür ḥabīb Vefālu olıcağ yaraşur ṭabīb Gerekdür yaraşur ger ola naşīb Ḥabīb ṭabīb naşīb garīb	
223	4	[28a]				[FmnmM]	
224	1	[28b]	Nizāmī	Gazel/ 6 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Yüzüñe ehl-i naẓar cennet-i ālā didiler Ḥüsnüñe pertev-i envār-ı tecellā didiler	
225	2	[28b]	Halīlī	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Bi-ḥamdillāh ki hicrān oldu āhır Cefā vü cevr-i cānān oldu āhır	

226	3	[28b]	Halîlî	Gazel/ 5 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___)	Yüri hey bî-vefâ yâr epsem epsem Beni söyletme zinhâr epsem epsem	
227	1	[29a]	Murâdî	Gazel/ 5 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___/ + ___)	Ne deñlü başa çıksa düd-ı âhumdan bükâ artar Bu ‘âdetdür ser-i küh üzre ebr ağdıçça mâ artar	Bu şiir MRD’de yoktur.
228	2	[29a]	Bākî	Gazel/ 7 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___/ + ___)	Dem-i vaşluñ irişse çeşm-i ‘âşıkdan bükâ [artar] Şular tuğyân ider evvel bahâr olduçça mâ artar	
229	3	[29a]	Murâdî	Gazel/ 5 Beyit	(___+_/ ___/ ___+_/ ___)	Âhumla şerha çekdüm sînemde yara düşmiş Hvâb içre yârı bulmuş nâgeh uyara düşmiş	Bu şiir MRD’de yoktur.
230	4	[29a]- [29b]	Bākî	Gazel/ 8 Beyit	(___+_/ ___/ ___+_/ ___)	Pākîze-dil şafâdan ruhsâr-ı yâre düşmiş Bir kaçre şebnem olmuş bir lâlezâre düşmiş	
231	1	[29b]	Murâdî	Gazel/ 7 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___/ + ___)	Firâkuñdan ciger yandı eyâ dil-ber kebâb-âsâ İki gözden açar yaşum benüm cânım şarâb-âsâ	
232	2	[29b]	Bākî	Gazel/ 8 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___/ + ___)	Ayaqlarda kalur sünbül o zülf-i nîm-tâb-âsâ Şaçıñla bahş iderse başa çıkmaz müşg-i nâb-âsâ	
233	1	[30a]	Murâdî	Gazel/ 5 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___/ + ___)	Ne deñlü tîr-i cevruñ atulursa câna incinmez Kaşı yâyum saña toğrı gelen çurbâna incinmez	Bu şiir MRD’de yoktur.
234	2	[30a]	Bākî	Gazel/ 5 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___/ + ___)	Eger biñ zaħm ura nîzeñ ten-i ‘uryâna incinmez Ucından tek hemân bir hîşse degsün câna incinmez	
235	3	[30a]	Murâdî	Gazel/ 5 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___/ + ___)	Oturdum mekteb-i ‘irfâna cânâ bir kitâb açdum Ki ya‘nî ders-i ‘aşk-ıçün ulü’l-elbâba bâb açdum	Bu şiir MRD’de yoktur.
236	4	[30a]	Bākî	Gazel/ 5 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___/ + ___)	Cemâl-i ‘âlem-ârâsından ol mâhuñ niķâb açdum ‘Aceb ferhunde geldi fâlüm ahvâli kitâb açdum	
237	5	[30a]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___/ + ___)	Ferâğât kıl o dil-berden kim ola niçe oynası Geç ol serv-i sehîden kim haremnden taşradır başı	
238	6	[30a]				[ArmzZM]	
239	7	[30a]	Meçhul	Mısra	-	Gitdi Necâtî hây	
240	1	[30b]				[FmzZM]	
241	2	[30b]	Meçhul	Gazel/ 5 Beyit	(___+_/ ___/ ___+_/ ___)	Kîmyâ buldum görince hâk-i pây-ı dil-beri İşüm altün eyledüm sevdüm civân-ı zer-geri	
242	1	[31a]	Halîlî	Gazel/ 5 Beyit	(___+_/ +_+_/ +_+_)	‘Âşıkâ dil-rübâ mı añañ olur Ehl-i derde belâ mı añañ olur	

243	2	[31a]	Emrî	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + _ + / + + _ _)	Dil reh-i ğamda cāna katlanmaz Cān ten-i nā-tüvāna katlanmaz	
244	3	[31a]	‘Ālî	Gazel/ 7 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	Ķaddüñ giderek serv-i ħirāmān olacaĶdur Ardınca yaŶım cū-yı firāvān olacaĶdur	
245	4	[31a]	MeĶhul	Ferd/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	İlāhî yāri ayırmaĶ diler a‘dā idüp iĶvā “ ‘Aleynā lā-tasalluthum ve lā-teŶmît bihe‘l-a‘dā ”	
246	5	[31a]	MeĶhul	Ferd/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + _ + / + + _ _)	Didi bülbül ki jāleye Ķi Ķaber Göre ‘āŶıĶlaruñ daĶı ne Ķeker	
247	6	[31a]				[FmnmM]	
248	7	[31a]				[FmnmM]	
249	1	[31b]	Hüdāyî	Müseddes/ 5 Bend	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Ey ruĶı bāĶ-ı le‘āfetde gül-i Ķandānum Tutdı bülbül gibi dūnya yüzini efĶānum Az Ķalupdur ĶıĶa burc-ı bedenümden cānum Ey lebi derd-i dile Ķikmet-ile LoĶmān‘um Ŷerbet-i vaŶluñ ile eyle benüm dermānum DüŶmesün boynuña hicrūñile ölürse Ķanum	
250	2	[31b]	Bākî	Gazel/ 6 Beyit	(+ + _ _ / + _ + / + + _ _)	‘Ārızuñ āb-ı nābdur güyā ZeĶanuñ pür-Ķabābdur güyā	
251	3	[31b]	MeĶhul	Ferd/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	ĶāĶı olmaĶ-iĶün itme Ķareket YoĶ durur Ķünkü Ķazāda bereket	
252	4	[31b]	MeĶhul	Ferd/ 1 Beyit	(_ _ + / + _ + + / + _ _ + / + _ +)	Ķamāme gibi odlara yaĶup bu Ķākeri Ķanıma girdi girmedi Ķammāma ol perî	
253	1	[32a]	Murādî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Āh kim gönlüm diler seyr itse cānān illerin La‘l-i nābî ŶevĶine görsem BedaĶŶān illerin	Bu Ŷiir MRD‘de yoktur.
254	2	[32a]	Bākî	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + / + _ + + / + _ _ + / + _ +)	RaĶm eyle āb-ı dīde-i Kevsir -niŶāre gel Emvāc-ı baĶr-i eŶĶümi seyr it kenāre gel	
255	3	[32a]	MeĶhul	Gazel/ 7 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	AĶılmaz zālīme ebvāb-ı raĶmet Ne deñlü itseleĶ Ķuvvetle dīĶĶat	
256	4	[32a]	Fuzülî	Kıta/ 3 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Her kimüñ zātında vār ise Ŷerāret eseri İŶilāĶāt-ı ‘ulüm ile müselmān olmaz	

257	5	[32a]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)	‘Aşık belâ yolında ger hamûl ola Ma‘şûkdan aña her ne gelürse kabûl ola	
258	6	[32a]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / + _)	Râh-ı vaşla dil sefîne şabr lenger âh yıl Şevk yelken gam zağire gözlerüm deryâ yiter	
259	1	[32b]	Meçhul	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / + _)	Ol şacı Leylî umarım baña Mecnûnum diye Gezmesün gelsün belâ dağında mahzûnum diye	
260	2	[32b]	Muhibbî	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)	Sen serv-kaddi görmeyeli ey gül-i ra‘nâ T’allâhi lekad tâkate’l-eşvâka ‘aleynâ	
261	3	[32b]	Fuzûlî	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Yoluñda cân virem kimi derûnumda ‘alâmet var Şehîd-i tîg-i ‘aşk olmağa gönlümde şehâdet var	
262	4	[32b]	Meçhul	Kıta/ 3 Beyit	(+ + _ _ / + _ + / + + _)	Size benden naşîhat olsun kim Gam irişdikce eylemeñ feryâd	
263	5	[32b]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / + _)	Sevdiğüm kâr itdi zulmüñ ben fakîrûñ cânına Bu cihândur kimsenüñ etdüğü qalmaz yânına	
264	1	[33a]	Şevkî	Mütekerrir Murabba(Son mısra mütekerrir)/ 11 Bend	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / + _)	Āsitân-ı Gülşenî’den bezme vaşşâl olmuşuz Yüz sürüp gerçekleriñ yolına pâ-mâl olmuşuz Hây u hûdan kırtuluben fâriğü’l-bâl olmuşuz Terk-i tecrîd-i kalender şâf abdâl olmuşuz	
265	1	[33b]				[TmnsM]	
266	1	[34a]	Zâî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / + _)	Qanı şol demler ki bir serv-i bülendüm var idi Kakülünde her seher boynumda bendüm var idi	
267	2	[34a]	Bâkî	Gazel/ 4 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Açup bâğuñ gül ü nesrini ol ruhsârî görsünler Şalın serv-i şanavber şive-i reftârî görsünler	
268	3	[34a]	Necâtî	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)	Cefâ vü şive vü nâz öğrenürsin İyü varmaz yaramaz öğrenürsin	
269	4	[34a]	Su’nî	Ferd/ 1 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _)	Hâtm eyleyen ey h’âce benüm muşhaf-ı ‘aşkı Ve’l-leylîye dek okudu ancak anı Mecnûn	
270	5	[34a]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + _ + / + + _)	Āh kim bu zamân-ı fânide Dem-i vuşlat geçermiş ânide	
271	6	[34a]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)	Haţâ kıldım şuçum ‘afv eyle ey şâh “Zalemnâ Rabbenâ estağfirullâh ”	

272	1	[34b]	Nidār	Gazel/ 6 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / + _)	Mülk-i fakruñ pādīşāhı tağ u eyvān istemez Dergehinde derd ü ğamdan ğayrı ‘unvān istemez	
273	2	[34b]	Hayretī	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Şanma zāhid bizi nāmus ile ‘aruñ ğulıyuz Yā senüñ gibi hemān ğur[ı] vağāruñ ğulıyuz	
274	3	[34b]	Meğhul	Dörtlük	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / + _)	Gözlerüñ açık dururken yi yidürgil ni‘metiñ Zire yirler ğayrıları saña ğalur zaĥmetiñ Dānesi dükenmeden dānā odur kim ‘ayş ide Bir degirmendür cihān her kişi bekler nevbetin	
275	4	[34b]	Meğhul	Dörtlük	(_ + _ _ / _ + _ _ / + _)	Ķıl namāzı kim sa‘adet tācıdur Şöyle bil kim mü‘miniñ mi‘rācıdur Zāhirüñ erkānidur ma‘mūr iden Bāṭnuñ i‘mānidur pür-nūr iden	
276	5	[34b]	Meğhul	Dörtlük	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)	Gönülden giderür üç nesne ğayğu Güzel şüret yeşil çemen ağar şu Gönüle getirür üç nesne ğayğu Yamān yoldāş yamān ğoñşı yamān ğū	
277	1	[35a]- [35b]- [36a]	D. Ahmed	Terci-i Bend/ 5 Bend	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	Benlikden eger geçmez-iseñ cān olımazsın Terk itmez-iseñ küfrüñi imān olımazsın	
278	1	[36a]	Nesīmī	Gazel/ 6 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Lebüñe chl-i nazār çeşme-i ğayvān didiler Gerçi uçmağ u ğūrī cümle aña cān didiler	
279	2	[36a]	Sivāsī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / + _)	Ey gönül gel virme dil dünyāya kim vīrānedür Bu fenā mülkine her kim dil virür vīrānedür	
280	1	[36b]	Sürürī (Bağdadi)	Gazel/ 7 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / + _)	Ol mu‘anber kākülüñ zülfüñ sevād-ı ā‘zamu Gösterür mi‘rāt-ı ğüsnüñ on sekiz biñ ‘ālemi	Bu şiir SRD ve SUD’da yoktur.
281	2	[36b]	Türābī	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Gel ey zāhid temāşā ğıl ruĥ-ı dil-berde Mevlāyı ‘Amādur görmeyen gözler bugün iş bu tecellāyı	
282	3	[36b]	‘Ubeydī	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)	Şanmañ belā-yı ṭurra-i ‘anberden ağların Zülf-i siyāh didükleri kāferden ağların	

283	1	[37a]	Hüseyin Çelebi	Beyit/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Künc-i miñnetde ferāmūş ideli cānānı Añma derd ü ğam ile hāl-i dil-i nālānı	
284	2	[37a]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)	Bez-i rüh itdüm dilā ben būs-ı cānān almada Anñ-içün haste göñlüm cān virüp cān almada	
285	3	[37a]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Zinde eyleren olur bir dem ile mevtāyı Sensin ihyā idecek kâide-i ‘İsā’yı	
286	4	[37a]	Cevherī	Beyit/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)	Gelmege hergiz hılāf añlanmaz-idi yārdan Dostlar ammā geçilmez neylesün aġyārdan	
287	5	[37a]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Bugün anuñ ki katli irtedildārına kalmışdur Ne ħorħar ol belādan kişi kim yārına ħalmıřdur	
288	6	[37a]	Vardārī	Rubai	(Ahrem)	Yā Rab beni bir civāna şeydā eyle ‘Aşkı ile pāy-māl-i rüsvā eyle Āyīne-i dilde inkisārum olsun Hem gözde sirişk ü derd peydā eyle	
289	7	[37a]	Hüseyin Çelebi	Dörtlük	(_ _ + / + _ + _ / + _ _)	Cānum elem-i ğam-ile haste Dil rişte-i zülf-i yāre beste Ben künc-i belāda bī-ser ü pā Derd ü ğam-ile şikeste beste	
290	8	[37a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Benüm cānum raħīb-ile neden böyle muřāhibsin Revā mıdur perī olmaħ melek yanında şeytānun	
291	9	[37a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ _ + / + _ + / + _ + / + _ +)	Bir dār-ı fenādur bu cihān kim demek olmaz Derdine dūřüp ğuřřa çeküp ğam yimek olmaz	
292	1	[37b]	Meçhul	Matla/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)	Ĥayret alur ‘aħlumı baħsam gözine ħařına şad hezārān aferīn ol řüretüñ naħħāřına	
293	2	[37b]	Nev’ī	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Baňa ‘ayn-ı sa‘ādet göz ucıyla bir selāmuñdur Bütün dünyāca ‘izzet yarım aġız bir kelāmuñdur	
294	3	[37b]	Usülī	Müfred/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)	[Ey] gönül olmak dilersen pādīřāh-ı rüzġār [Gel] gedā-yı rüzġār ol gel gedā-yı rüzġār	
295	4	[37b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	[‘Aceb] ben n’eyledüm yāre ki yārim baňa yār olmaz [Bu] meřhürdur ki ‘ālemde ġarībe i’tibār olmaz	

296	5	[37b]	‘Ākif	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Şanmañuz kim biz diyâr-ı ğamda ħalvet beklerüz ‘Aşķız meydân-ı ‘aşķ içre maĥabbet beklerüz	
297	1	[38a]	Meçhul	Dörtlük	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Dostlar şanmañ beni kim başuma âzâdedür Şimdi ‘ömrüm ħaşılı ol kâmeti şimşâdedür Ĥalk-ı ‘âlem yolına cân virmege üftâdedür Ĥüsn-ile mümtâz-ı ‘âlem şimdi berber-zâdedür	
298	2	[38a]	Meçhul	Dörtlük	(_ _ + / _ + _ + / _ _ + / _ + _)	Ben bî-kesem ki hâlime maĥrem bulunmadı Ķanlı yaşum gibi yareme merhem bulunmadı Dârü’ş-şifâ-yı ‘âlem-i hicründe Ölmekden özge baña yâr-ı hem-dem bulunmadı	
299	3	[38a]	‘Aşķî	Dörtlük	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _)	Ölmeden vaşluña irem mi ‘aceb Şoyunup koynuña girem mi ‘aceb Ķolumı boynuña ħamâ’il idüp Yüzümü yüzüne sürem mi ‘aceb	
300	4	[38a]	Meçhul	Murabba/ 1 Bend	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Günâhum n’eydüĝin bilsem baña cânânum incinmiş Efendüm sevdüğüm sulţân-ı ‘âlî-şanum incinmiş Ben anı sevdüğümden ĝayri n’itdüm n’eyledüm bilsem Baña küsmüş meded n’itmek gerek sulţânum incinmiş	
301	5	[38a]	Şâmî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Böyle şâhâne maĥâm olmaz şehâ çün dünyede Bezm-i şâhâne gerek pes kaşr-ı sulţâniyyede	
302	1	[38b]	Fuzûlî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Nice yıllardur ser-i küy-i melâmet beklerüz Leşker-i sulţân-ı ‘irfânuz velâyet beklerüz	
303	2	[38b]	D. Ahmed	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Bugün meydân-ı ‘aşķ içre şu kim merd-i melâmetdür Ta‘alluĝdan ħalâş oldu anuñ yiri selâmetdür	
304	3	[38b]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(_ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _)	Tiĝ-ı cefâ-ile benüm baĝrumı delme dil-berâ Cevrüñle öldürme benüm ħanuma girme gel şehâ	
305	4	[38b]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Serverâ serv-i bülendüm ser-firâz olsun begüm Kim saña yavuz şanursa ‘ömri az olsun begüm	

306	1	[39a]- [39b]	D. Ahmed	Mütekerrir Murabba(Son mısra mütekerrir)/ 12 Bend	(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)	Bülbül gibi 'aşk ehli figân eylemek olmaz Esrâr sözün halka beyân eylemek olmaz Gencîne-i 'uşşâka ziyân eylemek olmaz Ser virmek olur sırrı 'ayân eylemek olmaz	
307	1	[39b]	D. Ahmed	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ + _)	'Aşka kulluğ itmeyen cânânı bilmez şandadır Kendözini kul şanur sultânı bilmez şandadır	
308	2	[39b]	Dervîş Yetim	Gazel/ 6 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ + _)	Cânını terk itmeyen cânânı bilmez şandadır Kâleb-i fersüdedür ol cânı bilmez şandadır	
309	1	[40a]	D. Ahmed	Gazel/ 7 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ + _)	Görmeyen cân Yûsuf'ın Ken'ân'ı bilmez şandadır Öz vücudu Mısrı'nuñ sultânı bilmez şandadır	
310	2	[40a]	D. Ahmed	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ + _)	'Aşka kulluğ itmeyen cânânı bilmez şandadır Kendözini kul şanur sultânı bilmez şandadır	
311	3	[40a]- [40b]	D. Ahmed	Gazel/ 7 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ + _)	Yanmayan pervâne tek dildârı bilmez şandadır Bülbül-i şürîdedür gülzârı bilmez şandadır	
312	1	[40b]	Şücâ'î	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ + _)	Bang-i tabl-ı ra'd irmedin felekler bâmına Kûs-ı şâhî çalınurdu şâh-ı 'aşkuñ nâmına	
313	2	[40b]	Şeydâyî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ + _)	Dağı şüret virmedin üstâd deyrûñ bâmına Câme-i hüsnî giyürmişdi bütân endâmına	
314	3	[40b]	Meçhul	Gazel/ 3 Beyit	(_ _ +/+ _ _ / _ _ +/+ _ _)	Çorçutma şîrât ile yolu seçerüz vâ'iz El geçdügi köpriden biz de geçerüz vâ'iz	
315	1	[41a]	Yetim	Mütekerrir Müseddes (Son iki mısra mütekerrir) / 6 Bend	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)	Bende-i ehl-i Hâk olduk cân-ile Toptoludur kalbümüz îmân-ile Hüccet-ile kavî-ile bürhân-ile Eylerüz hayr'ül-'amel Qurân-ile Nâmdâruz 'ilm-ile 'irfân-ile Gülşenilerüz biz ad u şân ile	Ayrı ayrı başlıklandırılmış 6 bentlik müseddes Yetim'e ait tek bir manzumedir.
316	2	[41a]	T. Yahyâ	Gazel/ 4 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ + +)	Şubh-ı şâdık gibi ey gâfil ağardı şakaluñ Haberün yok seni penbeyle boğazlar ecclün	
317	1	[41b]	Misâli	Gazel/ 16 Beyit	(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)	Sen sende taleb kıl dime kim yâr bulunmaz Senden bulunan gayrıda ey yâr bulunmaz	

318	2	[41b]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___/ + ___)	Ölüsi Aḥmed'ün yegdür dirisinden Necâtî'nün Ki 'İsî göklere ağsa yine Aḥmed'den urur dem
319	3	[41b]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(+ + ___/ + + ___/ + + ___/ + + ___)	Şol ki 'aşk ateşinün şevkine pervâne geçer Şem'veş 'ömri anuñ yana gelür yana geçer
320	1	[42a]	Yünus Emre	Gazel/ 5 Beyit	(___ + ___/ ___ + ___/ ___ + ___/ ___ + ___)	Manşür-ı 'aşk oldum [bugün] ber-dâr iden gelsün beri 'İnnî Enellâh" okudum ikrâr iden gelsün beri
321	2	[42a]	Şems-i Tebrîzî	Gazel/ 6 Beyit	[8 + 8 = 16]	Bu 'aşka yoldaş olalı komuşum nâmus [u] 'ârî Devâsuz derde düş oldum kılurdum âh ile zân
322	3	[42a]	Meçhul	Dörtlük	(+ ___/ + ___/ + ___)	Ğazab ta'cîl ile câhilleründür Te'ennî ḥilm-ile 'âķilleründür Ğazab kim taḥammülden ırakdur Ṭamu dîbindedür dirlerse ḥaķdur
323	4	[42a]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___)	Şular kim tîz ola köprü yıķar ol Furûn kim germ ola itmek yaķar ol
324	5	[42a]	Necâtî	Gazel/ 2 Beyit	(___ + ___/ + ___ + ___/ + ___ + ___)	Baş ķoşma mey-i nâb ile pervâne degülseñ Ĥây uyma delü ķanluya dîvâne degülseñ
325	6	[42a]	Meçhul	Dörtlük/ 2 Bend	(+ ___/ + ___/ + ___)	Ne şîrîn-sâz olur (ey) sâzende sâzuñ Meger kim Büselikdendür niyâzuñ Sözüñ lezzetde nüş-ı câna beñzer
326	1	[42b]	Usûlî	Gazel/ 9 Beyit	(___ + ___/ + ___ + ___/ + ___ + ___)	Ey nice ay u yıl geķe leyl u nehâr ola Şol ķabr -i teng içinde tenün ḥâķ-sâr ola
327	2	[42b]	Usûlî	Gazel/ 9 Beyit	(___ + ___/ + ___ + ___/ + ___ + ___)	Şüfiyâ şâfi-dil olmazsañ şafâ gelmez saña Ĥod-nümâsın zevķ-i peygâm-ı Ĥudâ gelmez saña
328	1	[43a]	T. Yahyâ	Gazel/ 5 Beyit	(+ + ___/ + + ___/ + + ___/ + + ___)	Dâr-ı dünyâ delü gönülüm gibi virân olsa Ne cihân olsa ne cân olsa ne hicrân olsa
329	2	[43a]	Usûlî	Gazel/ 11 Beyit	(+ + ___/ + + ___/ + + ___/ + + ___)	Yaşumı seyl-i revân itme benüm begcegizüm İşümü âh [u] fiğân itme benüm begcegizüm
330	3	[43a]	Usûlî	Gazel/ 5 Beyit	(___ + ___/ + ___ + ___/ + ___ + ___)	Ķoyup beni ey serv-i revân ķanda gidersin Ķor mu seni bu âh u fiğân ķanda gidersin
331	4	[43a]	Usûlî	Gazel/ 5 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___/ + ___)	Dutuşdı ķarḥ fânüsü şerâr-ı nâr-ı âhumdan Murâdum şem'î uyanmaz mıdur baḥt-ı siyâhumdan

332	1	[43b]	Meçhul	Gazel/ 7 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Degme bir nā-cinse hem-dem olma ey gül yüzli yār Çün muqarrerdür bilürsin şoĥbetüñ teşîr[i] vār	
333	2	[43b]	Muhibbî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Hây hüdân fâriğ ol ʿālemde sulţānlık budur Pendümi güş eyle gel mür-ı Süleymānlık budur	
334	3	[43b]	Meçhul	Manzume/ 7 Beyit	[7 + 7 = 14]	ʿAşkuñ gütmez başumdan āvāreyin işümden Aķan ķanlu yaşumdan ʿālem dolısar yine	
335	1	[44a]	Meçhul	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + / + _ _ / _ _ + / + _ _)	Hüm-hāne-i vahdetde içdüm yine peymāne Cān virmek-ile irdüm ben meclis-i cānāna	
336	2	[44a]	Nihānî	Gazel/ 4 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Yā İllāhî ĥazretüñdür çaresüzler çāresi Ben garîb üftādeyüm bî-çāreler bî-çāresi	
337	3	[44a]	Harîmî	Gazel/ 6 Beyit	(+ _ _ / + _ _ / + _ _)	Yine bir āteş oldı cānda peydā Ki cüş eyler gönül mānend-i deryā	
338	4	[44a]	Meçhul	Kıta/ 3 Beyit	(_ _ + / _ + _ / _ _ + / _ + _)	Hey dost seni seveli āvārelik el virdi Aynldı dil-i şeydā bîgānelik el virdi	
339	5	[44a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ _ + / + _ _ / _ _ + / + _ _)	Cānum gibi şaklardum ʿaşkuñu derünümde Bi'llāhî gözüm yaşı ol sırr[ı] ʿayān eyler	
340	6	[44a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ _ + / + _ _ / _ _ + / + _ _)	Ey dil yine yanmazsın pervānece yok mısın Vir ʿaķluñu cānāna dīvānece yok mısın	
341	7	[44a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ _ + / + _ _ / _ _ + / + _ _)	N'olduñ ha gönül [n'olduñ] yaķdun beni yandırduñ ʿĀlemden uşandurduñ n'olduñ ha gönül n'olduñ	
342	8	[44a]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(_ _ + / + _ _ / _ _ + / + _ _)	Bilmem şu baña n'oldı beñzüm şararup şoldı Ĥasret bağrumı deldi āh bu ayrılık derdi	
343	1	[44b]	Nürî Dervîş	Gazel/ 7 Beyit	(+ _ _ / + _ _ / + _ _)	Yine mest olmuşum gülzāra ķarşu Yine pür-şevķ-i zārum yāre ķarşu	
344	2	[44b]	Yünus Emre	Manzume/ 8 Beyit	[7+7=14]	Hor görmegil toprağı toprakda neler yatur Ķanı cümle enbiyā yüz biñ peyğam-ber yatur	
345	3	[44b]	Eşrefoğlu Rümî	Kıta/ 3 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Ey gönül bir derde düş ki dermān anda gizlüdür Gel ķarış bir ķatreye kim Raĥmān anda gizlüdür	Ķıta-i Yünus başlıklı bu manzume Eşrefoğlu Rumi'ye ait bir gazeldir.
346	1	[45a]	ʿUbeydî	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Fenā dārına gel gör şevket-i ehl-i ĥarābātu Ki Dārā görmedi ʿömrinde herģiz böyle [dārātu]	

347	2	[45a]	‘Ubeydî	Beyit/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Rûm’da hâl-i ruḥı vaşfıyla ol şūḥuñ Nokta ḳoduñ be ‘Ubeydî şu‘arâ-yı ‘Acem’e	
348	3	[45a]	‘Ubeydî	Beyit/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Cür‘a-i cām-ı ma‘âniden olurdu ser-mest Meclis-i nazmuma erseydi [‘Ubeydî Cāmî]	
349	4	[45a]	Behiştî	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	Yollarda şabâ şâm u seher turma segirdür Gerd-i rehûni ‘aşıḳa ol ḳanda degirdür	
350	5	[45a]	Behiştî	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + _ _ / + + _ _)	Bize [kim] himmet eylesün yediler Yoḫsa ḡamlar beni üşüp yediler	
351	6	[45a]	Behiştî	Beyit/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Gören dir raḳş ururken gird-bād-ı deşt ü hāmūnı Sem‘a ḳoydı Leylî’ nūñ hevâsı ḫâk-i Mecnūn’ı	
352	7	[45a]	Behiştî	Beyit/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / + _ _)	La‘l-i dil-ber sükker-i senbusedür güyâ hemân Ey Behiştî anı bir [ḫayrāndan Allāh saklasın]	
353	1	[45b]	Emrî	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	[Ne anḳâyuz]ki âb u tu‘mede ihmālümüz vardır Hevāmuz yoḫdur uçmaḳdan feraḡ-ı bālümüz vardır	
354	2	[45b]	Bākî	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ + _ / + + _ _ / + _ + _ / + + _ _)	Metâ‘-ı bāde-i gül-reng şimdi ayakda Ḳumâş-ı zühd ü riyâ turmadın şatılmaḳda	
355	3	[45b]	Zātî	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Şaḳın şayyād-ı ‘ālemden kemân-ı ḫîle ḳurmuşdur Nice çâpükler[e] ḡaflet kemânından oḳ urmuşdur	
356	4	[45b]	Meḡhul	Ferd/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	‘Aks-i ruḫsaruñ-ile oldı müzeyyen mirât Beden-i mürdeye feyz-i nazaruñ virdi ḫayât	
357	1	[46a]	Sivâyî	Mütেকerrir Müseddes (Son iki mısraı mütেকerrir)/ 3 Bend	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Yine naḳḳâş-ı ezel ñaḳş-ı ruḫūñ sâde ḳodı Yüzüñe ḳarşu ḡöñül murḡını feryâda ḳodı Beni ḡöz yaşı gibi bir ulu deryâda ḳodı Seni cân ḡülşenine servveş âzâde ḳodı Kimini sevdi Ḥudâ kimini sevdâda ḳodı Gül[i] ârâyiş idüp bülbül[i] ḡavḡâda ḳodı	
358	2	[46a]	Emrî	Gazel/ 6 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / + _ _)	Ten ḡam-ı zülf-i ruḫūñla inkisâr olmuş durur Üstüḫ‘ân-ı ser mekân-ı mür [u] mâr olmuş durur	
359	1	[46b]	Enverî	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	N’ideyin şaḫn-ı çemen seyrini cânānum yoḫ Bir yanumca şalınur serv-i ḫırāmānum yoḫ	

360	2	[46b]	Hayretî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Nice yazam bildürem ben bende saña ‘arz-ı hâl Ben gedâ-yı küy-ı gam sen şâh-ı iklîm-i cemâl		
361	3	[46b]	Misâlî	Gazel/ 7 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Küfr-i zülfün görmeyen îmâmı bilmez kıdadur Derd-i ‘aşkuñ çekmeyen dermâmı bilmez kıdadur		
362	1	[47a]	Hatâyî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Şâh-ı Merdân devletinde geydügüm nârencidür Nâra karşı tırmazın zirâ beni nâr incidür		
363	2	[47a]	Muhibbî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Âl-i ‘Osmân devletinde geydügüm nârencidür Gâlibâ murtâd olanuñ yoldur nâr incidür		
364	3	[47a]	Şem’î	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ / + + _ / + + _ / + + _)	Beni men’ eyleme nâşih yürî cânânumdan Göz göre ayrılayın mı varayın cânımdan		
365	1	[47b]	[Mensur mektup örnekleri]					
366	1	[48a]	Kemâl Paşa-zâde	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Egnüme ‘aşkuñ belâsı hil’at-i zîbâ yeter Başuma dürc-i maḥabbet tâc-ı istiğnâ yeter		
367	2	[48a]	‘Ubeydî	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Bu fânî evde taḳ[-]ı künbed[-]i gerdânu neylersin Yerüñ zîr-i zemîn olur bülend-eyvânı neylersin		
368	3	[48a]	Hâverî	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Şeh-i ‘aşkam yaraşur çetr-i gerdün-intisâbumda Güzeller mâh-rûlar olsa gün gibi penâhumda		
369	1	[48b]	Derviş Süzî	Gazel/ 4 Beyit	(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Ruḥuñ devrinde ol l’al-i dıraḥşân şoḫbeti hoşdur Şarâb-ı erguvân ile gülistân şoḫbeti hoşdur		
370	2	[48b]	Behiştî	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Elâ yâ eyyühe’s-sâkî edir ke’sen ve nâvilhâ Bizi öldürmedin gam gâfil olma çâremiz kıl hâ		
371	3	[48b]	Sırrî	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Elâ yâ eyyühe’s-sâkî edir ke’sen ve nâvilhâ Tutuşup âteş[-]i ‘aşk-ıla yanmaḳ ḥayl[i] müşkil hâ		
372	1	[49a]	Meçhul	Manzume/ 3 Beyit	(+ _ _ / + _ _ / + _ _)	Şaḳın selb eyleyüp sen ihtiyârı İdüp cürmi dime kim andan oldı		
373	2	[49a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Ne müşkildür cüdâ düşmek kişi sevgülü yârından Ḥuşûsâ kim sefer kıla zarûretle diyârından		
374	3	[49a]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Ne müşkil kâr olur firḳat giriftâr olmasun kimse Dil-ârâda olup ayru dil-efgâr olmasun kimse		
375	4	[49a]	Meçhul	Gazel/ 4 Beyit	(+ + _ / + + _ / + + _ / + + _)	‘Âşka dil-rübâ mı añañ olur Daḫi derde devâ mı añañ olur		

376	5	[49a]	Selīm	Beyit/ 1 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Gel cemālūñ ‘aksini bu dīde-i pūr-māya şal Kim dimişlerdür ki eyle eylūgi deryāya şal	
377	6	[49a]	Sā’atī	Beyit/ 1 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Hāk dolmuş cāmdur dīde’ylük eyle māya şal Bilmese balık anı Hālīk bilür deryaya şal	
378	7	[49a]				[FmnmM]	
379	8	[49a]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _)	Tahtı virdüm şaḥne-i derd ü gama Ḳabre şıḡdum şıḡmaz iken ‘āleme	
380	1	[49b]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Ne kārüm var idi cānā benüm bu dār-ı dünyāda Seni bulmaḡ-içün geldüm hemān bu miḥnet-ābāda	
381	2	[49b]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	Ol şāh-ı ḥüsn eylesün cevrine efzün ‘Azline çıkar bir gün anuñ ḥatt-ı ḥümāyün	
382	3	[49b]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(+ + _ / + + _ / + + _)	İltifātuñ degül evvel gibi şeydāya Duyalı sevdüğümi başladuñ istiḡnāya	
383	4	[49b]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(+ + _ / + + _ / + + _)	Yā İllāhī cihāna ḥākimsin “Leyse fi’ d-dāri ḡayri mālik”	
384	5	[49b]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Sipihruñ başını kesdüm hemān ol demde keḡ geçdi Başından ḡayrisi döndü hemān bir cām-ı zībāya	
385	6	[49b]	T. Yahyā	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Duyuldu ‘aşḡ-ı pinḥānum ziyāde iltiyamumdan Seni sevdüğüüm añlandı tevāzu’la selāmumdan	
386	7	[49b]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(+ _ _ / + _ _ / + _ _)	Selām virüp nigāruñ sordum adın ‘Aleyk alup didi senden geçesen	
387	8	[49b]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(+ _ _ / + _ _ / + _ _)	Çü cām içre göründi rü-yı sāḡī Anuñ-çün ḡalmadı hiç ḡatre bākī	
388	9	[49b]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _)	Gözleruñ ‘ayn-ı belādur ey piser Buni yazan okıyanı öpiser	
389	10	[49b]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _)	Kūşe-i rāḡat idi ḡabrūñ ‘azābı olmasa Ḥoş temāşā idi maḡşer ger ḡesābı olmasa	
390	11	[49b]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(+ _ _ / + _ _ / + _ _)	Eger dil-ber oḡursa bu ferāḡı Yazanın aḡzına olsun dudāḡı	
391	1	[50a]	Āḡī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _)	Bülbül-i şeydā n’ola itse fiḡān u nāleler Dişlemişler ḡonçenuñ ḡülşende la’lın jāleler	

392	2	[50a]	Vahdetī	Gazel/ 7 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Cānumı auna urbān ideyūm n'olsa gerek Alnuma kil-k-i azā ekdūgi resm olsa gerek	
393	3	[50a]	Makālī	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _)	Yār kim luf-ile kenāra gele Beizer ol 'ıyda kim bahāra gele	
394	1	[50b]	Hūseynī	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Cihānda nār-ı 'aun dūmedūk bir yer mi almıdur ehā zulmūnle vīrān olmadūk kiver mi almıdur	Mecmuanın kūtūphane kaydında, muhtemelen bu gazelden hareketle mecmua musannifinin "Hūseynī" mahlaslı kii olduu bilgisi verilmitir. Bununla birlikte gazelin 2 beyti ve 1 mısraı, Prof. Dr. Bayram Ali Kaya tarafından hazırlanan Azmi-zade Haleti Divanı'nda yer almaktadır.
395	2	[50b]	Emnī	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	alınsa ahn-ı dilde serv-āmet dāstān olsa Ki ya'nī ol yūzi gūl lebleri mūl būstan olsa	
396	3	[50b]	Mehul	Kıta/ 2 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)	Budur resm-i zamānu tā ezelden alā olmaya hī kimse ecelden	
397	1	[51a]	Mehul	Manzume/ 3 Bent	[6+5=11]	aldu beni uzan uzak yollara 'Aciz aldum gōnūl senūn elinden Aıtdu yaumı dōndi seyllere 'Aciz aldum gōnūl senūn elinden	
398	2	[51a]	Fiānī	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Demidūr anlar alarsa benūm bu em-i pūr-hūnum abā-yı allar geymū bu gūn ol add-i gūl-gūnum	
399	3	[51a]				[FmnmZM]	
400	4	[51a]				[FmnmZM]	
401	5	[51a]	Mehul	Mūfred/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / + _)	Nie bilsūn ol peri-peyker benūm ālūm nedūr Mest-i 'aam bilmezem ben kendū avālūm nedūr	
402	6	[51a]	Mehul	Kıta/ 2 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / + _)	Rūm ilinūn meh-liā dil-berleri 'Aa cevri iderler her biri	
403	1	[51b]				[ArmnmZM]	
404	2	[51b]	Mehul	Mūfred/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Bu gūn bir merabā itdūm o sīm-endām dil-berle Yazılma vaf-ı engūti revā altun alemlerle	

405	3	[51b]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(+ + _ _ / + _ + / + + _)	Lāyık oldur (ki) kemāl-i devletüñe Hāşıl ola tapuñda her maqsüd		
406	4	[51b]	[MnsrK]					
407	1	[52a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)	Çün ki sînemdür beni derde giriftâr eyleyen Âhır ânun üstüne yıksam gerekdir yâr[i] ben		
408	2	[52a]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(+ + _ _ / + _ + / + + _)	Şanmañuz kim diyâr-ı gurbetde Kişi mesrür olup şafâ sürmez		
409	3	[52a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Bu gün anuñ ki katli erte dildârına kalmışdur Ne qorqar ol belâdan kişi kim yârına kalmışdur		
410	4	[52a]	[ArmnzM]					
411	5	[52a]	Meçhul	Matla/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Melâmet çekmezem hergiz ki hicrân ber-kemâl eyler Ki bir nesne kemâl olsa felek anı zevâl eyler		
412	6	[52a]	Meçhul	Matla/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Melâmet çekmezem hergiz ki hicrân ber-kemâl eyler Ki bir nesne kemâl olsa felek anı zevâl eyler		
413	7	[52a]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(+ + _ _ / + _ + / + + _)	Kuṭb-ı âfâk müftî-i hikmet Maqsad-ı şıdka kıldı çün rıhlet		
414	8	[52a]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + _ + / + + _)	İntikâl-i Emîr Sultâna Oldı târiḥ “intikâl-i Emîr” (833)		
415	9	[52a]	Meçhul	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	Cevr itme iğen cânıma hey cânım esirge Kemter kuluñam hâlûme baq cânım esirge		
416	1	[52b]	Meçhul	Dörtlük	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)	Yitdi yârüñ dün gece küyünda bîdâr olmalar Ağlamalar işiğın yaşdanmalar zâr olmalar Neydi yâ vuşlat şebinde sîne şahrâsında âh Ol şafâlar zevkler maqbül-i hün-kâr olmalar		
417	2	[52b]	[MnsrK]					
418	3	[52b]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(+ + _ _ / + _ + / + + _)	Muṭteberdür cihânda dün ü denî Dâ'imâ zillet içre ehl-i hüner		
419	1	[53a]	‘Avnî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)	Bâğda gül ruḥlarıñdur verd-i hamrâdan murâd Kâmetüñdür râstî serv-i dil-ârâdan murâd		

420	2	[53a]	Nihānī	Gazel/ 6 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Läleler çıkdı kızıl t̄ac ile şāhīler gibi Çekdi süsen h̄ançerin s̄ünnī sipāhīler gibi	Bu şiiri tezkireler (Beyani, Kınalızade) Nihānī'ye ait göstermektedir ve şiir NĪD' de yer almaktadır.
421	3	[53a]	Meçhul	Dörtlük/ 2 Bend	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	İrdi şohbet vaḳti eyyām-ı şitā itdi ḳarār Her kişi bir serv kūyında dilā ḳılsun ḳarar 'Aşık-ı şūrīde-diller nāleler ḳılsun hezār Başlasun dil bülbüli feryāda irdi nev-bahār	
422	4	[53a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Bir ḳul oğlu āfetūn kūyında ḳaldı cān u dil Ḳapuya çıḳmaz şalınmaz n'eyleysün bī-çāreler	
423	1	[53b]	Meçhul	Mütekerrir Müseddes (Son iki mısra mütekerrir)/ 5 Bend	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Sözi az eyle öz söyle cevāhir itmek isterseñ Sözün baḫrine şal fülk-i vücūduñ gevher isterseñ Sözün ma'nāsımı fehmi it kemāle irmek isterseñ Bu pendı gūş-ı hūş eyle nīzām u devlet isterseñ Cefā vü cevre şabr eyle na'īm-i cennet isterseñ Belā vü hicre mu'tād ol vişālın yāriñ istersen	
424	2	[53b]	Bākī	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ / + + _ / + + _ / + + _)	Çıkar eflāke derūnum şereri dōne dōne Dökilür ḫāke yaşum ḳatreleri dōne dōne	
425	1	[54a]	Meçhul	Dörtlük	(_ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _)	İtdi münevver gönlümüz(i) nūr-ı cemāli Aḫmed'ün 'Aḳlum perişān eyledi zülf[i] ḫayāli Aḫmed'ün Şūrīde-ḫāl it[di] beni vechinde ḫālī Aḫmed'ün Gelmez cihāna bir daḫi bir kez misāli Aḫmed'ün	
426	2	[54a]	Meçhul	Dörtlük	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	'İyd oldı dilā virmedi yüz ol meh-i ḡarrā Bir zerre o gün yüzlüde yüz semt-i müdārā Yüz sürmek umar işigine Ḥüsrev ü Dārā Muşlim gibi gelmez daḫi bu 'āleme zīrā	
427	3	[54a]	Meçhul	Dörtlük	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Niçe demdür ki sensüz ḳanlar aḡlar çeşm-i giryānum Yanar 'aşḳ āteşine gice gündüz cism-i 'uryānum Beni hicrūnle öldürdün yetiş gel eyle dermānum Şafā geldün dil-i 'uşşāḳa şād itdün Süleymān'um	

428	4	[54a]	Meçhul	Dörtlük	(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)	Başlar kesilür zülfi-perişānuñ ucundan Kañlar dökilür gamze-i bürrānun ucundan Yüz sürmek umar pāyüñe üftādeler ammā Nebet mi deger kimseye dāmānuñ ucundan	
429	5	[54a]	Meçhul	Dörtlük	(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)	Kār itdi cefā-yı gam-ı devrān beni zāre Ham oldı kadüm derd [ü] belā ile ne çāre Şimden gerü ölmek görünür kalb-i figāra Bir çāre bulunmazsa eger şabr u qarāra	
430	6	[54a]	Meçhul	Dörtlük	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)	Ĥātır-ı mañzūnumı luţfuñla şād itmez misin Aşınā-yı bañr-i aşkuñ hiç yād itmez misin Bir murādum yok seni çekmekden özge sineye Bendeñi vaşluñla cānā ber-murād itmez misin	
431	7	[54a]	Meçhul	Dörtlük	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)	Ey yüz[i] gül kākül[i] ‘anber-feşānum Muşli Şāh Cān [ü] dilden sevdüğüm ārām-ı cānum Muşli Şāh Göñlümün eglencesi rüh-ı revānum Muşli Şāh Kāse-bāzum āfet-i devr-i zamānum Muşli Şāh	
432	1	[54b]	Makālī	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Bu nüh ābā-yi ‘ulvīden şehā ĥayrū’l-ĥalefsin sen Nice ĥayrū’l-ĥalef sermāye-i nağd-i selefsin sen	
433	2	[54b]	Meçhul	Dörtlük	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Dilā zevk ü şafā itmek dilersen şimdi şāhāne Kul ol cān u göñülden Ĥazret-i Sulţān Murād Ĥāna Bu dünyānuñ cefasından gözüm kan yaş döker her dem Ki dāyim ‘arz-ı ĥüsn eyler dem-ā-dem cümle rindāne	
434	3	[54b]	Meçhul	Dörtlük	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Serv ĥaddüñ gibi bir serv-i ser-efrāz olmaz Çeşm-i mestüñ gibi bir gamze-i gammāz olmaz Serv-ĥad lāle-şıfat gerçi güzel az olmaz Şimdi mürzā gibi bir dil-ber-i mümtāz olmaz	
435	4	[54b]	Meçhul	Matla/ 1 Beyit	(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)	Meclisde ‘adü dün gice cānānuma geçdi Hiç tınmamağa çare mi var cānuma geçdi	

436	5	[54b]	Meçhul	Dörtlük	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / + _)	Şalınan küyünda ol serv-i semen-simā mıdur Gülşen-i cennetde şāh-ı Sidre ve Tübā mıdur Zahm-ı sīnem içre cānā kanlu peykānuñ senüñ Gonçede pinhān olan berg-i gül-i ra'cānā mıdur
437	6	[54b]	Meçhul	Dörtlük	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Dilā seyr it varup küyünda ol serv-i hırāmānı Kul itdi hūsn-i hulkıyyla beni ol Yūsuf-ı sānī Mürüvvet kānısın luḫ eyle inleṫme dil ü cānı Çavuşzāde Muḫammed Şāh güzeldir yoçdur akrānı
438	1	[55a]	Hayretī	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Şüretā çatreyüz ammā ki deñizdür dilümüz Bulmaz keşti-i endişe bizüm sāhilümüz
439	2	[55a]	Meçhul	Rubai	(Ahrem)	Ey vākıf-ı esrār-ı nihān-hāne-i gayb Keşşāf-ı rumuz-ı vāridātu'r-reyb Bir kāmilsin kemālūne irmek yoç Ne şemme-i noçşān ne ḫod 'ayb
440	3	[55a]	Meçhul	Rubai	(Ahrem)	Şöyle yüce kıldı kadrüñ ol pāk senüñ Kim rif'at-ı şānuñ olmaz idrāk senüñ Yetmez mi 'uluvv-i şānuña şāhid-i 'adl Levlāke levlāk lemā ḫalaqatü'l-eḫlāk senüñ
441	4	[55a]	Meçhul	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)	Beni yā Rab yine yāra irişdür Dil-i bīmāruma çāre irişdür
442	5	[55a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ + + _ / + + _ / + + _ / + +)	Pir-i tarikat bana bu sözi ṫoğru didi Cisme libās-ı fenā 'ömre açar şu didi
443	1	[55b]	Fevrī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / + _ _ / + _)	Kendü miçdāruñdan ey dil herkesi ā'lā gözet Zerreyi mihr-i münevver çatreyi deryā gözet
444	2	[55b]	Meçhul	Dörtlük	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	'Aks-i rüḫsāruñ-ile oldı müzeyyen mir'āt Beden-i mürdeye feyz-i nazaruñ virdi ḫayāt Beñzedirdüm kad-i mevzūnuña fi'l-cümle eger Cān içinde elif itseydi ḫabül-i ḫarekāt

445	3	[55b]	Hayretî	Dörtlük	(_+_/_+_/_+_)	Göz görüben oldı gönül mübtelâ Ey şanem-i sîm-ten ü meh-liķâ Hey ne şanem nûr-ı Hüdâ'sın Hüdâ Şallî 'âlâ seyyidinâ Muştafâ	
446	4	[55b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+___/++___/++___/++___)	Didüm kılsun mı gitsün mi gedâlar âsitânuñda Didi ol şeh icâzetdür giden gitsün kılan kılsun	
447	5	[55b]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(+___/++___/++___/++___)	Didüm cânâ ki görmedüm gözüñ gibi güzel gözler Didi ben dağı görmedüm gözüñ gibi güzel gözler	
448	6	[55b]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(_+_/_+_/_+_/_+_)	Körpelendi bağ-ı büstân sebzeleni bağlar Sâkiyâ doldur kadehi kim ne güzel çağlar	
449	7	[55b]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(++_/_++_/_++_/_++_/_)	Şanma 'aşk ehlini mevt-ile güzâr eylediler 'Aşka şabr idemeyüp terk-i diyâr eylediler	
450	1	[56a]	Sürürî (Bağdadi)	Gazel/ 5 Beyit	(_+_/_+_/_+_/_+_/_+_)	Çün 'âkıbet bu dâire-i ser-nigün geçer Hoş demdür ol ki yâ kadeh-i lâlegün geçer	
451	2	[56a]	Sürürî (Bağdadi)	Gazel/ 7 Beyit	(_+_/_+_/_+_/_+_/_+_)	Âh vâveylâ ki ağyâr ile yâr olmağdasın Bî-vefâlıkda belâ-yı rüzgâr olmağdasın	Bu şiir SRD ve SUD'da yoktur.
452	3	[56a]	Sürürî (Bağdadi)	Gazel/ 6 Beyit	(_+_/_+_/_+_/_+_/_+_)	Yâr için her penbe-i pür-hün ki dağ üstindedür Odlu hâkister tegîdür kim çerâğ üstindedür	
453	4	[56a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(++_/_++_/_++_/_++_/_)	Senüñ ile mağabbetüm ezeldür ezeli Şimdi bizden ne kaçarsın be güzeller güzeli	
454	1	[56b]	Behiştî	Gazel/ 5 Beyit	(_+_/_+_/_+_/_+_/_+_)	Mübtelâ-yı derd ü gam bulsam melâlüm söylerin Ehl-i hâle râst gelsem hasb-i hâlüm söylerin	
455	2	[56b]	Sürürî	Gazel/ 6 Beyit	(_+_/_+_/_+_/_+_/_+_)	Ey dirîgâ i'tibâr-ı ehl-i i'rfân kalmadı Gitti himmet kimsenüñ zâtında ihsân kalmadı	Bu şiir SRD ve SUD'da yoktur.
456	3	[56b]	Sürürî	Gazel/ 5 Beyit	(_+_/_+_/_+_/_+_/_+_)	Nice bir kıan ola bağrum miñnet-i hicrânla Olmadum bir lahza hem-dem sen gül-i ħandânla	Bu şiir SRD ve SUD'da yoktur.
457	4	[56b]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(+___/++___/++___/++___)	Gören dir raqş olurken gird-bâd-ı deşt-i hâmunı Semâ'a koydı Leylî'nün hevâsı hâk-i Mecnûnı	
458	5	[56b]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(_+_/_+_/_+_/_+_/_+_)	Âdemün esmâsı şerhine şeyâtın ta'n ider Yer yüzün el-kışsa Deccâl aldı insân kalmadı	

459	1	[57a]	Sūzenī	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)	Key nāzūk olur gerçi ki cānāne şarılmağ Yoğ çāre lebūñ öpmege cānā ne şarılmağ	
460	2	[57a]	Tāli'ī Kastamonī	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)	Ey dīde ciğer kanını tırmazsın azarsın Beñzer ki yine yāre yeni nāme yazarsın	
461	3	[57a]	Rāhī	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)	‘Ālemde gönül bulmadı bir yār muşāhib Yanınca anuñ olmaya ağıyar muşāhib	
462	1	[57b]	Nesīmī	Gazel/ 17 Beyit	(+ _ _ _ /+ _ _ _ /+ _ _)	Eyā mü'min ger isterseñ sa'ādet Özüñe pişe kıl dāim sa'ādet	Bu şiir NSD'de yoktur.
463	1	[58a]	D. Ahmed	Terci-i Bend/ 2 Bend	(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)	Ey şubh-ı sa'ādet ki cebinūñde hüveydā Tōğrısu zihī hūsn-i tağaddes ve Te'ālā	
464	2	[58a]	'İlmī	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ +/_+ _ _ /_ _ +/_+ _ _)	‘Ālemde ‘aşk-ı dil-ber muhkem belādur el-ħağ Likin murādum oldur benden ayırmasun Ħağ	Bu şiir İLD ve İMD'de yoktur.
465	1	[58b]	Rızāī	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ /+ _ _ _ /+ _ _ _ /+ _ _ _)	‘Aceb kim n'eyledüm bilsem nigārum baña yār olmaz Meşeldür bu ki gurbetde ġaribe i'tibār olmaz	
466	2	[58b]	Revānī	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ /+ + _ _ /+ + _ _ /+ + _)	Nice mektüb-ı maħabbet nice irsāl-i selām Dostlık hağkın unutmuş ne selām ü ne kelām	
467	3	[58b]	Hayretī	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ /+ + _ _ /+ + _ _ /+ + _)	Ne Süleymān'a esrüz ne Selīm'ün kılıyuz Kimse bilmez bizi bir şāh-ı Kerīm'ün kılıyuz	
468	1	[59a]	Usūlī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ /+ _ _ /+ _ _ /+ _ _)	Ġamdan öldüm hey meded rūh[-]ı revānum gelmedi Ol gidelden dağı yirine bu cānum gelmedi	
469	2	[59a]				Nesr-i Usuli	
470	3	[59a]	Usūlī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ /+ _ _ /+ _ _ /+ _ _)	Ħār-ı ġamda derd-ile dil bülbül-i nālān olur Her kaçan çeşmümde ol gül yaprağı pinhān olur	
471	1	[59b]	Usūlī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ /+ _ _ /+ _ _ /+ _ _)	‘Ākil-iseñ ey gönül nādāna virme gönlüñi Ķadrüñi bilmez delü oğlana virme gönlüñi	
472	2	[59b]	Usūlī	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)	Yā Rabbi yine ölmedin ol cānı görem mi Cān u gönül eglencesi cānānı görem mi	
473	3	[59b]	Usūlī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ /+ _ _ /+ _ _ /+ _ _)	Ah kim ol bī-vefā gitdi vefā-dār olmadı Derd ü ġamdan özge bir kimse baña yār olmadı	
474	1	[60a]	Necātī	Gazel/ 6 Beyit	(_ + _ _ /+ _ _ /+ _ _ /+ _ _)	Sīnem üzre zağm-ı ġamzeñ rāhat-ı cāndur baña Ķamzeñ oğlarıyla ölmek ħ'āb-ı bārāndur baña	

475	2	[60a]	Hamdī	Mesnevi/ 6 Beyit	(+ + _ _ / + _ + _ / + + _)	Açma rāzı ki zār olmayasın Miñnet [ü] derde yār olmayasın	
476	3	[60a]	Necātī	Gazel/ 7 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / + _ _ / + _)	Var-iken cānāne göñlüm cāna olmaz āşinā Şem‘i koyup gayr-ile pervāne olmaz āşinā	
477	1	[60b]	Necātī	Gazel/ 7 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)	Çenaruñ qadd-i yāra nisbeti var Eli yufka velī hoş himmeti var	
478	2	[60b]	Vechī	Dörtlük	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Kızardı āteş-i ‘aşkūnla gülşende kızıl güller Dögündi seng-i jāleyle gögerdi cism[-]li sünbüller İşidüp nālemi feryād ider āheng-i bülbüller N’ider Muşlıciğüm Vechī ğarībūnden teğāfüller	
479	3	[60b]	Vechī	Dörtlük	(+ + _ _ / + _ + _ / + + _)	Saña ey h‘āce cife-i dünyā Baña ‘ilm ü kemāl ü fazl ü fūnūn Feyz-i fazl-ı Hūdā ile olmuş Her sözi ki Vechiyā dürr-i meknūn	
480	4	[60b]	Usūlī	Beyit/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / + _ _ / + _)	Ma‘rifet ehline çün gencine-i ‘irfān yeter Ey Uşūlī ğam degül olmazsa mülk ü mäller	
481	5	[60b]				[FmnmM]	
482	6	[60b]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / + _ _ / + _)	Bu kitābuñ kāğıdın her kim nişān-içün büker Dest-i cehliyle çeküp hānçer yere qanum döker	
483	1	[61a]	Sāfī	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Eger kim var-ise bākī getir devrān degül bākī Edir ke’sen ve nāvilhā elā yā eyyühe’s-sākī	
484	2	[61a]	Nevūz-ı ‘Acem	Dörtlük	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	Bir gün ölürüm varmaz isem kūy-ı nigāra Bilmem nic’olur hālümüz ey dil vara vara Dört yanımızı zecr-i elem derd ü ğam aldı Bir derde şataşdum ki bulunmaz aña çāre	
485	3	[61a]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / + _ _ / + _)	Ey diken sīne zemīninde maħabbet şecerin Qat‘ ider anı [da] erre-i sīn-i severin	
486	4	[61a]	Sa‘ī	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Bahār oldu kemāl-ile le‘āfet var havālarda Huşūsā serv-kāmetlerle gül-geşt-i qazālarda	
487	5	[61a]	Bākī	Beyit/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Ezelden şāh-ı ‘aşkuñ bende-i fermāniyuz cānā Maħabbet mülkinūñ sulţān-ı ‘ālī-şāniyuz cānā	

488	6	[61a]	Nev'î	Beyit/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Ne dehrüñ bendesi ne şâh-ı 'âlî-şâniyuz cânâ Esîrûñ olalı milk-i ğamuñ sulţâniyuz cânâ		
489	7	[61a]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(+ + _ _ / + _ + / + + _)	'Âşık-ı şâdik olan elbette Pîr-i 'aşkuñ sözine kâ'ildür		
490	8	[61a]	Necâtî	Beyit/ 1 Beyit	Vezin tespit edilememiştir.	Aç gözüñ keşretde vahdet zevkin[...] Kâlbüñî şâf eyleyüben âyiñeveş didâr[...]		
491	1	[61b]	[Armzm]					
492	2	[61b]	Su'üdî	Tahmis/ 5 Bend	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Bî-bekâ yeldi gönül çün bu hârâb-âbâdı Geşt ider 'âlemi Mecnûn gibi vâdî vâdî Kây[-]ı ğamdan çekilüp bulmuş iken âzâdî Oldı dil bir büt-i şîrîn-dehenüñ Ferhâdı Aña lâlä geçinür Hüsrev ü Şîrîn dadı		
493	3	[61b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)	Efendüm pâdişâhum nür-ı dîdem Senüñ gibi güzel âdem ne-dîdem		
494	4	[61b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Câme-ile koca gör ol şanemi doyınca Âdemüñ cânı çıkar câmesini şoyunca		
495	5	[61b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)	Dergâh-i Haqq'a derd-ile 'âşık niyâzda Bâtil taşavvur itmede şüfî [...]		
496	1	[62a]	Hayretî	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)	Düz başdı meclis içinde ayağumuz Elde 'aşâ-yı bâde olaldan şayağumuz		
497	2	[62a]	Hâtemî	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _)	Başumı kesse eger tûğ-ı cefâ Sevmeden yârı kesilmem kaç'â		
498	3	[62a]	Cemalî	Beyit/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Nevâ-yı 'aşkı fâş itmek mülâyim perdedür görmüş Varup âvâze-i uşşâkı muṭrıb şu'belendürmüş		
499	4	[62a]	[Mülemma]					
500	5	[62a]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	Keyfiyyet-i mül itdi beni bülbül-i güyâ Ço söyleyeni ey yüz gül [söyledene bak]		
501	6	[62a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / + _ _ + / _ + _)	Gözyaşı şarf eyledikce girye eyler dem-be-dem Her kişi hârcından ağlar bir 'aceb demdür bu dem		
502	7	[62a]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Görüp nâfında dildârufî siyeh bir hâl-i 'anber bû Nedür didüm göbek miski didi ol gözleri [âhû]		

503	8	[62a]	Āhī	Beyit/ 1 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___/ + ___)	Niğāruñ çeşm-i fettāmı be-gāyet gamze-kār ancağ Cigerden tığ-ı müjgānuñ geçüp cāna kıyar ancağ	
504	9	[62a]	Hayālī	Beyit/ 1 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___/ + ___)	Şabānuñ hāṭm küyunda yāruñ pür-gubār ancağ Benüm gibi o dalı bir perişān-rüzgār ancağ	
505	1	[62b]	Murādī	Gazel/ 5 Beyit	(+ + ___/ + + ___/ + + ___/ + + ___)	Cevherüñ kıymetın añlamağa şarrāf gerek Her ‘ulūmuñ hikemin bilmege ‘arrāf gerek	
506	2	[62b]	‘Ulvi	Mütekerrir Müseddes (Son iki mısra mütekerrir) / 1 Bend	(+ + ___/ + + ___/ + + ___/ + + ___)	Sevdüñ ey dil yine bir tāze gül-i ra’nāyı Arturursuñ n’ola bülbül gibi vāveylāyı Def-i gam kılmağ için al elüne şahbāyı Mesken it künc-i hārābātu olup rüsvāyı ‘Ayş u nüş eyle bugün añma gam-ı ferdāyı Saña ısmarlamadılar bu yalan dünyāyı	Bu şiir daha önce (7b) geçmiştir.
507	3	[62b]	Necātī	Gazel/ 3 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___)	Cihānuñ cānısın ey gevher-i pāk Şağın degme hasīse olma me’mūr	
508	4	[62b]	Süzī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + + _/ _ + _/ _ + + _/ _ + _)	Zāhid-i bī-nūr kim hūb-liķā gözlemez Beñzer ol a’māya kim nūr u ziyā gözlemez	
509	1	[63a]	Kemāl Paşa-zāde	Gazel/ 5 Beyit	(+ + ___/ + + ___/ + + ___/ + + ___)	Nice doynca görem sen gül-i nāzük-bedeni Kendü kirpügüm olupdur baña gözüm diken	
510	2	[63a]	Bākī	Gazel/ 5 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___/ + ___)	Gönül dāğ-ı gamuñla sīnede bir şem‘ uyandırmış Çerāğ-ı ‘aşka güyā bir kızıl altını yandırmış	
511	3	[63a]	T. Yahyā	Gazel/ 5 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___/ + ___)	Gönül alçaklığın itsün diñüz ol serv-i āzāda Düşerse yolu uğrasın bu cāy-ı mihnet-ābāda	
512	1	[63b]	‘Ubeydī	Tahmis/ 5 Bend	(+ + ___/ + + ___/ + + ___/ + + ___)	Bir dem elden kımayup bir ruḥ-ı gülnār etegin Tuta gör āb-ı revān gibi çemenzār etegin Tutma zāhid gibi zühdüñ hele zinhār etegin Yine gūş itme dilā alma ele ‘ār etegin Kıo ne dirlerse disünler tuta gör yār etegin	Bu manzume UBD’de Muhammes-i Müzdeviç başlığıyla yer almaktadır.
513	2	[63b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___/ + ___)	Ğurūr itme efendüm sevdüğüm ‘ömrüm cihāndur bu Libās-ı fāniyi kıor bunda herkes camekāndır bu	
514	3	[63b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ + ___/ _ + ___/ _ + ___/ _ + ___)	Dār-ı dünyā-yı mülevves gü[yi]yā hāmmāmdur Zire hāmmāma giren ‘uryān girür ‘uryān çıkar	

515	4	[63b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Eger dünya pür olsa zād u zāde Yiyemezsün naşibünden ziyāde	
516	5	[63b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Değirmen gibidür su üzre ʿālem İçinde dāne-i gendümdür ādem	
517	6	[63b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / + _ _)	Kıl namāzı kim saʿadet tācıdur Çoma anı mü'minün mi'rācıdur	
518	7	[63b]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / + _ _ + _)	Gözlerün açık dururken yiyegörgil niʿmetün Zire yerler gayriler bes saña kalur zahmetün	
519	8	[63b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Ne deñlü pehli vānıysañ cihānuñ Şoñ uci iki taş olur nişānuñ	
520	9	[63b]	Muhibbī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / + _ _ / + _ _)	Halk içinde mu'teber bir nesne yok devlet gibi Olmaya devlet cihānda bir nefes şıhhat gibi	
521	1	[64a]	Fuzulī	Gazel/ 7 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / + _ _ / + _ _)	Nice yıllardur ser-i kūy-i melāmet bekletüz Leşker-i sulţān-ı ʿirfānuz vilāyet bekletüz	
522	2	[64a]	Necātī	Gazel/ 7 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	N'ola dirlerse baña ʿaşık-ı şeydādur bu Hele dirler saña da dil-ber-i ra'nādur bu	Bu şiir NCD ve NED'de yoktur.
523	3	[64a]	'Amrī	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Çamı bir göñlü ganī ehl-i fenādan gayrı Kimümüz var bu cihānda fuķarādan gayrı	Bu şiir AD'de yoktur.
524	1	[64b]	Nesīmī	Dörtlük	(_ + _ _ / _ + _ _ / + _ _)	Zülf-i ʿanber sāya virdüm göñlümi Laʿl-i ruḥ-efzāya virdüm göñlümi Çaşı teg sevdāya virdüm göñlümi Gör ne muhkem yāya virdüm göñlümi	
525	2	[64b]	Nesīmī	Dörtlük	(_ + _ _ / _ + _ _ / + _ _)	Şol boyı ra'nāya virdüm göñlümi Şol gözi şehlāya virdüm göñlümi Şol güneş-simāya virdüm göñlümi Şol yüzi bedr aya virdüm göñlümi	
526	3	[64b]	Nesīmī	Dörtlük	(_ + _ _ / _ + _ _ / + _ _)	Bī-vefā dünyādan uşandı göñül Yok didi dünyāya yok şandı göñül Düşdi ʿaşkuñ odına yandı göñül Vaḥdetün çand-ābına çandı göñül	

527	4	[64b]	Nesîmî	Dörtlük	(_ + _ / _ + _ / _ + _)	Gel ki sensiz bî-karâr oldı gönül Düşdi ğamdan şayru zâr oldı gönül Derdüme hem-dem ne yâr oldı gönül Gör ne zâyîr rûzgâr oldı gönül	
528	5	[64b]	Nesîmî	Dörtlük	(_ + _ / _ + _ / _ + _)	Gözlerüñ sevdâsına düşdi gönül Fitnenüñ ğavgâsına düşdi gönül Altı dördün fâsına düşdi gönül Vaĥdetüñ deryâsına düşdi gönül	
529	6	[64b]	Nesîmî	Dörtlük	(_ + _ / _ + _ / _ + _)	Çün senüñdür her ne kim var ey gönül Kimden umarsın ‘ağâ var ey gönül Çün yetersin sen saña yâr ey gönül Yârını bil olma aĝyâr ey gönül	
530	7	[64b]	Muhyî	Gazel/ 6 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Çün şîrât-ı müştakîm ey dil tarîk-i dîndür Ol ‘ademden ħalk ide beni baña yehdîndür	
531	1	[65a]	Sivâsî	Gazel/ 10 Beyit	(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)	Ey dil nice bir şevk-ıla ħandân olasın sen Ey göz demidür derd-ile giryân olasın sen	
532	2	[65a]	Akşemseddin	Manzume/ 5 Beyit	[8+ 8 = 16]	Ben bu ‘aşkı bilmez idüm bu bir ‘aceb sevdâ-yımış Bir zerresi ây u güneş bir kaçre[si] deryâ-yımış	Yunus’a ait gösterilen bu şiir Akşemseddin’e aittir.
533	3	[65a]	Usûlî	Beyit/ 1 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Ey Uşûlî çü bilürsün o yalandur bu yalan Bir iki gün bu fenâ dünyede sen de oyalan	Bu beyit USD’de yoktur.
534	4	[65a]	Usûlî	Beyit/ 1 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Ey Uşûlî ğark olup ‘ayne’l-ĥayât-ı vaĥdete Ĥayyu lâyefnâya irişdüñ fenâ gelmez saña	
535		[65b]- [66a]	Gubârî	Terci-i Bend/ 4 Bend	(+ + _ / + + _ / + + _ / + + _)	Sendedür mahzen-i esrâr-ı hüviyyet sende Sendedür râbîta-i rişte-i vaĥdet sende	
536	1	[66a]	Halîlî	Gazel/ 7 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Bulmuşam nûr-ı tecellî dost zîbâsında ben Olmuşam ĥayrân dilâ rû-yi zîbâsında ben	
537	2	[66a]	Meçhul	Rubai	(_ + _ / _ + _ / _ + _)	Dime ‘âlem terk idene zâhirî Bâṭnîyem dise ‘ilmüñ mâhiri Terk-i zâhir cehl-i bâṭındur bilüñ Anuñ-içün müllîd olur âhiri	

538	1	[66b]	Meçhul	Gazel/ 7 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___)	İlâhî beni kırtargıl zelelden Sözümün gevherin şakla hâlelden
539	2	[66b]	Lâmi'î	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _/_ + _/_ + _/_ + _)	Ey perî-zâdem işidüb ins ü cân ağlar baña Sinemin zaħmın görüp çeşm ü cân ağlar baña
540	3	[66b]	Meçhul	Rubai	(+ ___/ + ___/ + ___/ + ___)	Dimezsın ey şacı Leylâ baña bir kerre Mecnûnum Yüzüme bakmaduñ hergiz benüm ey dürr-i meknûnum Vefâ kıl iltifâtuñla sevinsün kalb-i mahzûnum Muħammed Şâhum aşüb-ı cihânüm naħl-i mevzûnum
541	1	[67a]	Türâbî	Mütekerrir Muhammes (Son mısra mütekerrir) / 6 Bend	(_ + _/_ + _/_ + _/_ + _)	Gün yüzün dutdı cihânı mâh[-]ı tâbânüm benüm Ser-te-ser kıldı münevver ‘âlemi cânüm benüm Sevdiğüm ‘ömrüm efendüm dînüm imânüm benüm Bârekallâh hüsnuñe ey şâh-ı sulţânüm benüm Bâg-ı ‘ömrüm hâşılı serv-i hürâmânüm benüm
542	2	[67a]	Zâî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _/_ + _/_ + _/_ + _)	Şehr-i hüsnuñde olupdur gözlerüm saķķâ Hüseyn ‘Aşıķuñ her dem sebîl eyler yoluña mâ Hüseyn
543	1	[67b]- [68a]	Usûlî	Musammat/5 Bend	(_ + _/_ + _/_ + _/_ + _)	Şekkerallâh kim yine bir meh-liķâdur sevdiğüm Nürdur başdan başa şemsü’ d-duhâdur sevdiğüm Sâyesinde pâdişâhum bir hümadur sevdiğüm Serv-ķad maħbûblarda muntehâdur sevdiğüm Yâ Hasan yâhüd Hüseyn-i Kerbelâ’ dur sevdiğüm “Laħmüke laħmî” Aliyyü’l -Murtezâ’ dur sevdiğüm Şüretü’ r -“Raħmân ale’l-‘arş istevä” dur sevdiğüm Kıble haķķı Ka’be-i ehl-i şafâdur sevdiğüm Deyr-i dilde bir büt-i lu’bet-nümâdur sevdiğüm Hâşe lillâh dostlar nür-ı Hudâ’ dur sevdiğüm Ben Muħammed ümmetiyem Muştafâ’ dur sevdiğüm
544	1	[68a]	Muslihî	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)	Tâ şubħa degin her gice ol cânâ şarılsam Bu gönlüm alan dil-ber-i cânâna şarılsam
545	2	[68a]	Muslihî	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)	Haķķ-ı nazarum ķalsa [da] sen cânâ şarılsam Ķoynuma girüp ten tene (vü) cân cânâ şarılsam

546	3	[68a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Kime kim Ka'be naşib ola Hudā rahmet ider Her kişi sevdigini hānesine da'vet ider	
547	4	[68a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Er gerekdür kişi meyl itmeye 'ālemde zene 'Ākıl oldur ki gönül virmeye bir qaḥbe zene	
548	1	[68b]	Fuzūlî	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	Cān virme gam-ı 'aşka ki 'aşk āfet-i cāndur 'Aşk āfet-i cān olduğı meşhūr-ı cihāndur	
549	2	[68b]	Hāletî	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ + _ / + + _ _ / + _ + _ / + + _ _)	Dilā maḳām-ı iḳāmet degül bu köhne serā İder mi 'ārif-i sālîk bu menzili me>vā	Bu şiir HGD'de yoktur.
550	3	[68b]	Bākî	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Oldı dil bir leb-i şîrin-dehenûn Ferhādı Aña lālā geçinür Husrev ü Şîrin dādı	
551	1	[69a]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / + _ _)	Bende-i ehl-i Hāḳ olduk cān-ile Toptoludur ḳalbümüz i'mān-ile	
552	2	[69a]	Meçhul	Gazel/ 4 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / + _ _)	Dört Müselmān-ile beş kāfir meger İki dil-ber gördüler alnı ḳamer	
553	3	[69a]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / + _ _ / + _ _)	Çün müşerref eylemez ol yār bende-hāneyi N'eylem yā Rab cihān içinde ben de hāneyi	
554	4	[69a]	Meçhul	Dörtlük	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Güzel oldur ki ölçicek bu ne sözdür dimeye Sen didüğüñ degilem ben yüri gez dur dimeye Ne virürseñ viresüñ yalvarasın yaḳarasın Öpe başına ḳoya bu daḫi azdur dimeye	
555	5	[69a]	Meçhul	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Helāk oldum nedür cānā bu firḳatler cüzālîḳlar N'olaydı olmayaydı āh ezelden āşinālîḳlar	
556	6	[69a]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(+ + _ _ / + _ + _ / + + _ _)	Virse Hāḳ devlete irişse elüñ Kef-i iḫsānuñ aç aḫibbāya	
557	7	[69a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Revāk-ı manzar-ı çeşm-i cihān-bînümdür [i]h[s]ānun Sa'ādetlerle hoş yapduñ mübārek ola ḳāşānuñ	
558	8	[69a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Ṭabīb-i cān u dilsin ḫastelik saña ne zaḫmetdür Hudā derdüñ dil[-]i 'uşşāḳa vîrsün cāna minnetdür	
559	9	[69a]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Senüñ bir dāne-i ḫālüñ cihāna virmez Ādem-vār Perī-peyker güzeller ḳoḳdur ammā sende 'ālem var	

560	1	[69b]	‘Ulvi	Gazel/ 5 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___/ + ___)	Yetişdi nev-civānum serv-i bālā oldu gitdükçe Açıldı gül gibi ol ğonçe ra‘nā oldu gitdükçe	
561	2	[69b]	Meçhul	Kıta/ 3 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___)	Bi-ħamdillāh zamān-ı devletiñde Temiz-i ehl [ü] nā-ehl olunurken	
562	3	[69b]	‘İvāz Efendi	Kıta/ 3 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___)	Tecāhül eyledüñ ey merd-i ‘ārif Su‘āl itdüñ cevābuñı bilürken	
563	4	[69b]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(+ + ___/ + ___/ + + ___)	Şanmañuz kim diyār-ı ğurbetde Kiři mesrūr olup şafā sürmez	
564	5	[69b]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	(_ + ___/ + ___/ + _)	Her neye kim çok idersüñ iřtiyāk Vākı‘ olur anuñ-ile iftirāk	
565	6	[69b]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___/ + ___)	Ħalāş olmak ne mümkindür gönül kim mübtelā olsa Alınmaz ‘aşķ elinden iki ‘ālem bir yaña olsa	
566	7	[69b]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	(_ + /_ + _ + /_ + /_ + _)	Dil-berler içre şems disem nōla Aħmed’e Kim beñzemiş cemālle nūr-ı Muħammed’e	
567	1	[70a]	Hayretī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + ___/ + ___/ + ___/ + _)	N’eylerem ben ğülşeni küy-i nigārum var yiter Nağme-i bülbül ne lāzım āh u zārum var yiter	
568	2	[70a]	Fuzūlī	Gazel/ 6 Beyit	(+ + ___/ + + ___/ + + ___/ + + ___)	Cānumın cevheri ol la‘l-i ğüher-bāra fedā ‘Ömrümüñ ħāşılı ol şīve-i reftāra fedā	
569	3	[70a]	Vechī	Gazel/ 7 Beyit	(+ + ___/ + + ___/ + + ___/ + + ___)	Ehl-i ‘aşķuñ ten-i efsürde-cāmı Yūsuf Mıřr-ı ħüsnuñ ezeli şāh-ı cihānı Yūsuf	
570	4	[70a]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	(_ + /_ + _ + /_ + /_ + _)	‘Āķil ne şād olup bu cihānda ne ğam çeker Cāhil hemişe (ne) şād olayın dir elem çeker	
571	1	[70b]	T. Yahyā	Gazel/ 5 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___/ + ___)	Ğanīdür ‘aşķ-ile gönüm ne mālüm ne menālüm var Ne vaşl-ı yāra ħandānam ne hicrāndan melālüm var	
572	2	[70b]	Hayretī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + /_ + ___/ + ___/ + ___)	Ey dil yine yārumdan ayırdı beni devrān Ğöz göre revānumdan ayırdı beni devrān	
573	3	[70b]	Nesīmī	Gazel/ 8 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___)	Gönül virme cihāna bī-vefādur Gönül virmek aña ‘ayn-ı ħařādur	
574	1	[71a]	Bākī	Gazel/ 5 Beyit	(+ + ___/ + + ___/ + + ___/ + + ___)	Ħāl-i ‘ālem ezeli böyle perīşān ancak Kimi giryān kimi nādān kimi ħandān ancak	

575	2	[71a]	T. Yahyā	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Baňa yetmez mi bu devlet ki cefā eyleyesin Vāy aňa kim ne vefā vü ne cefā eyleyesin	
576	3	[71a]	Halīfī	Gazel/ 6 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / + _ _ / + _ _)	Bulmuşam nūr-ı tecellī dost sīmāsında ben Olmuşam hayrān u vālih rūy-ı zībāsında ben	
577	4	[71a]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Dizeli gönülümü zülf ü ruħına cānānuñ Gicesi gündüzi bir oldı baňa devrānuñ	
578	1	[71b]	Bākī	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + _ + _ / + + _ _)	Hāste-i derd-i aşk-ı cānānem Mübtelā-yı belā-yı hicrānem	
579	2	[71b]	Āhī	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Derd ü hasret bu degül kim ola firkat bākī Derd odur kim ben ölem kıala bu hasret bākī	
580	3	[71b]	Şavūr	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Baňa oldukça ğam-ı aşk-ile zillet bākī Saňa olsun şanemā devlet ü izzet bākī	Bu şiir Edirmeli Nazmi'nin Mecmaun Nezair adlı eserinde Şavur adlı bir şaire ait gösterilmiştir. Şiir Baki divanında yer almamaktadır.
581	4	[71b]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Gelmege ahd eyledüñ ey mäh o gün Hākden ref eyley-iseñ hāne tenhādur bu gün	
582	1	[72a]	Hayretī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _)	Pertev-i nūr-ı Hūdā'dur aşk-ı pāk Ya'nī sırr-ı Muştafā'dur aşk-ı pāk	
583	2	[72a]	Necātī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Aldum ağzuñ ölçüsini zerre deñlü yok vefā Pür-cefāsın hey güneş yü[z]lü habībüm Muştafā	
584	3	[72a]	Revānī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Eyleme hüsnuñ arūsı yüzine zülfüñ niķāb Bī-tekellüf olalum olmasun ortada [hicāb]	
585	4	[72a]	Sihāmī	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / _ _ + / _ + _ _)	Ey çarh döne döne yeter bir vefālıg it Ol nev-civānı baňa yetişdür analıg it	
586	5	[72a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	Maħbüb u meye tevbelüyem dirse Necātī İnanmayasuz sözine zīrā ki delidür	Bu beyit NCD'de yoktur.
587	6	[72a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Didüm ey dil-ber giderüm yādigāruñ vir baňa Didü kim hüsnum hayālī yādigār olsun saňa	
588	1	[72b]	Hikmetī	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Elüñden çekmedüğüm hīç cefā mı kaldı alemde Ġamuñdan görmedüğüm bir belā mı kaldı alemde	
589	2	[72b]	Hikmetī	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Baķarsuñ küşe küşe halk-ı alem cümle ğavgāda Şalınur ol şeh-i alem nihān firdevs-i ālāda	

590	3	[72b]	Hayretî	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + _ + _ / + + _)	Yine bir âfiteba düşdi gönül Şeh-i ‘âlî-cenâba düşdi gönül	
591	4	[72b]	Usûlî	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)	Virürseñ cânunî cânân senüñdür Düşerseñ derdine dermân senüñdür	
592	1	[73a]	Sürürî	Gazel/ 7 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Benüm gönüm senün zülf-i perîşânuñda kalmışdur Gözüm âyine teg ruhsâr-ı tâbânuñda kalmışdur	
593	2	[73a]	Sürürî	Gazel/ 6 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)	Tâ lebün-çün eşk-i gülgünüm nişâr olmağdadur Her biri bir dâne la‘l-i âb-dâr olmağdadur	
594	3	[73a]	Revânî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)	‘Âşıkâ seyr itmege bir kâmet[-]i bâlâ gerek Şüfiyâ dervîş olanuñ himmeti a‘lâ gerek	
595	4	[73a]	Meçhul	Matla/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Zâhidâ içseñ eger sen de bizüm şerbetimiz Gün [gibi] zâhir olırdı saña keyfiyyetümüz	
596	1	[73b]	Sürürî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)	Âh kim hicrûñ belâ-yı nâgehânîdür baña Senden ayrılmak kazâ-yı âsumânîdür baña	
597	2	[73b]	Sürürî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)	Âh vâveylâ ki ol meh mihrîbân olmaz maña Cânımı alur velî ârâmı-ı cân olmaz maña	
598	3	[73b]	Sürürî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)	‘Âşıkum sen serv-i gül-ruhsâra bilmem n’eyleyem Kalmışam bülbül gibi âvâre bilmem n’eyleyem	Bu şiir SRD ve SUD’da yoktur.
599	1	[74a]	Meçhul	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)	Sen benümle tâ ezelden ‘ahd-i peymân eyledüñ Gözlerüm şol hûb cemâl-i genç[i] pinhân eyledüñ	
600	2	[74a]	Rüşenî	Manzume/ 6 Beyit	[8+8=16]	Yâ Resûlallâh cemâlün keşefe’d-ducâ degül mi Hâbîbâ senün kemâlün belğa’l-‘ulâ degül mi	Bu şiir ÖRD ve İGD’de yoktur.
601	3	[74a]	Gülşenî	Gazel/ 7 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)	Bî-vücûdam ‘aşk odı bilsem benüm nem yandurur Yanuban küllî kül oldum pes dâhı nem yandurur	Ruşeni başlıklı bu şiir İbrahim Gülşeni’ye aittir.
602	4	[74a]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Cümle tedbîr pes-i perdeden üstâduñdur İhtiyârum mı şanursın harekâtın şuverün	
603	1	[74b]	Meçhul	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _)	Şürîde vü şeydâ kılan yârün cemâlidür meni ‘Alemlere rüsvâ kılan yârün cemâlidür meni	
604	2	[74b]	Meçhul	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / _ _ + / _ + _)	Her dem bu cânı ‘aşk odına yana saklarum Bir cân ki şem‘ine yanmaya pes ya ne saklarum	

605	3	[74b]	Zülālī	Gazel/ 6 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___)	Benüm yā Rab ol ‘āşī-i siyeh-rū Ki ‘işyān-ile olmuş nefis-i bed-ḥū	
606	1	[75a]	Firākī	Murabba/ 5 Bend	(_ + _/_ + _/_ + _/_ + _)	Hey meh-i nā-mihribān bed-rāyılıktan vāz gel Ber-ḳarār ol gün gibi şeydāyılıktan vāz gel Kāfir isen dīne gel tersāyılıktan vāz gel Vāz gel çok sevdiğim hercāyılıktan vāz gel	
607	2	[75a]	Muhyī	Gazel/ 7 Beyit	(_ + _/_ + _/_ + _)	Köhne dünyānuñ bināsi şu durur Aña dil virmez o kim uşlu durur	
608	3	[75a]	Muhibbī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _/_ + _/_ + _/_ + _)	‘Aşıkuñ zevḳ[-]ı şafası gül midür bülbül midür Dertlü gönlümün devāsi gül midür bülbül midür	
609	1	[75b]	Hayretī	Gazel/ 5 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___/ + ___)	Nihāl-i bāğ-ı cennetsin benüm serv-i ḥırāmānum Şalınmaḳ her pelīd ile yaraşmaz saña sulṭānum	
610	2	[75b]	Hayretī	Gazel/ 7 Beyit	(_ + _/_ + _/_ + _/_ + _)	Baňa bu derd ü bu elem bilsem nedendür bilmezem Bu ḡuşşa vü endüh u ḡam bilsem nedendür bilmezem	
611	3	[75b]	Hayretī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _/_ + _/_ + _/_ + _)	Ey lebi Şīrīn senün ‘ālemde Ferḥād’uñ benem Sen ki bir Ḥurşīd-i raḡşānsın Ferāḡşād’uñ benem	
612	1	[76a]				[ArmnsM]	
613	2	[76a]	Kabülī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _/_ + _ + / + _ + / + _ + _)	Ḳasdün egerçi cān u dilüñ birisinedür İkisi de fedā yoluña birisi nedür	
614	3	[76a]	Hāletī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _/_ + _ + / + _ + / + _ + _)	Ṭübā koduñ bu cünbiş ü nāz-ile dil-berā Kimdür ki göre dimeye “ṭübā li-men [e]rā”	
615	4	[76a]	Bākī	Ferd/ 1 Beyit	(+ + _/_ + + _/_ + + _/_ + + _)	Döyemez nūr-ı tecellīye dil-i sūzānum İltifāt itme meded ben ḳuluña sulṭānum	
616	5	[76a]	Hayālī	Beyit/ 1 Beyit	(_ + _/_ + _/_ + _/_ + _)	Dāğ-ı miḡnetle beni öldürse ol gül-pirehen Lāleveş şarsun baňa derd ehli bir ḳanlı kefen	
617	6	[76a]	Nevūz-ı ‘Acem	Dörtlük	(+ ___/ + ___/ + ___/ + ___)	Açıldı bāğ-ı ḡüsn içre yine bir ḡonçe-i zibā Şeref virdi ṭoḡup gün gibi şehre ol meh-i ḡarrā Cemāl-i bā-kemālüñle müşerrefdür ḳamu dünyā Görüp refṭarı Muşlī Şāh’a oldum ‘āşık-ı şeydā	

618	7	[76a]	Nevrüz	Dörtlük	(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)	İsterse n'ola haste gönül yâre şarılmağ Mecrûh olıcağ lâzım olur yâre şarılmağ Öpdüm elini kuçmağa bilin edeb itdüm Geldi didi bilmez daği bî-çâre şarılmağ	
619	1	[76b]				[ArmnsrM]	
620	2	[76b]				[ArmnsrM]	
621	3	[76b]				[FmnozM]	
622	4	[76b]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(_ _ +/+ _ _ / _ _ + / _ _ + _)	Vakt-i seher yaturdum devlet uyarı geldi Uyurdu çara bahtum gördüm o yâri geldi	
623	5	[76b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Eger cennet temâşâsın iderse ‘ânz u cânuñ Yüri var öl diril kâşânesin seyr eyle rıdvânuñ	
624	6	[76b]	Bâkî	Beyit/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ + _)	Allar geymiş hürâm eyler nihâl-i gül gibi ‘Aşkuñ günde hezârın öldürür bülbül gibi	
625	7	[76b]	Bostân-zâde	Beyit/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ + _)	Allar geymiş benüm nağl-i revânum gül gibi Al-ile âşufte kılmış ‘alemi bülbül gibi	
626	8	[76b]	‘Amrî	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Şive vü nâza gayet olmaz mı Bu ‘itâba nihâyet olmaz mı	
627	1	[77a]	Usûlî	Gazel/ 9 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ + _)	İdemez ‘aql-ı kavî-re’y ‘aşk-ı sulţân-ile bağş Gerçi kim mür-ı za‘îf itmiş Süleymân-ile bağş	
628	2	[77a]	Usûlî	Gazel/ 7 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ + _)	Eller-ile datlu datlu dilleşür ol dil-rübâ El ucıyla bize ırakdan dimez bir merhabâ	
629	3	[77a]	Usûlî	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Bize bu ‘aşkda eglenmege bir yâr olsa Yâr biñ biñ bulunur yâr-ı vefâdâr olsa	
630	1	[77b]	Gülşenî	Gazel/ 11 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Hâkâyık ma‘deninüñ kânıdur ‘aşk Çarâzsuz cevherüñ dükkânıdur ‘aşk	
631	2	[77b]	Usûlî	Gazel/ 7 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ + _)	Hâk cemâlün gülşenin bād-ı zarardan saklasun Hâk-i pâyiñ gevherin yavuz nazardan saklasun	
632	3	[77b]	Revânî	Beyit/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Gümüş pervâneler dutdı cihâmı Felek gizledi altun şem‘dâmı	Bu beyit RVD’ de yoktur.
633	4	[77b]	Muhibbî	Beyit/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Şovuk sözlerle taldur[dun] cihâmı Başuña tölular yağsun Revânî	Bu beyit MD’de yoktur.

634	1	[78a]	Usûlî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Uğramaz üstüme bu ben hâk-ı derden incinür Yüzüme başmaz kadem nûr-ı başardan incinür	
635	2	[78a]	Usûlî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Mısr-ı hüsnüñ şimdilik sultâm Yüsuf Bâli' dür Cân-ile ol h'âce-i hüsnüñ kulu olmahdur	
636	3	[78a]	Usûlî	Gazel/ 7 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Şol gönül kim şüretüñ nakşı temâşasındadır On sekiz biñ 'âlemüñ dâyim temâşasındadır	
637	1	[78b]	Usûlî	Gazel/ 6 Beyit	(+ + _ / + + _ / + + _ / + + _)	Muttaşıl şanma bizi cevri [ü] cefânuñ kılıyuz Dostum gâh[î] cefâ gâh[î] vefânuñ kılıyuz	
638	2	[78b]	Hikmetî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Gönlümüz yağma iden şehlâ gözinüñ alıdur Rûha rahatlar viren şekker lebünüñ balıdur	
639	3	[78b]	Hikmetî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Pür-zarâfet pür-leţâfet bir mükerrem rûhdur Şehr içinde şimdi şol zîbâ güzel memdûhdur	
640	1	[79a]	Kemâl Ümmî	Gazel/ 11 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Gel berü gel talib-iseñ kim bulasın hâ vü kâf İçüñi pâk eyle gitsün şirk ü şekki şin [ü] kâf	
641	2	[79a]- [79b]	Kemâl Ümmî	Gazel/ 24 Beyit	(+ _ _ / + _ _ / + _ _)	Şu kul kim bile(y) şâhuñ kibriyâsın Şınmışdur buğz okın ol gebriyâsın	
642	1	[79b]	Kemâl Ümmî	Dörtlük	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	'Aşıkuz iki cihânda meylümüz bir yâradur Kim [kamu] ma'suk-ıla 'aşıkları dil yaradur Ol bize bizden yağındur biz niçün andan ırâk Niçe bir ağıyâra nezdik olısar ol yâradur	
643	1	[80a]	D. Ahmed	Gazel/ 3 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Bu hârâb olmuş gönül fâş itdi 'aşkum sırrını Genc-i mañfînüñ tarîkin buldılar vîrânedan	
644	2	[80a]	D. Ahmed	Gazel/ 11 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Men mürid-i pîr-i deyrem sâkin-i mey-hâneyem Hiç kalem yokdur baña kim 'âşık-ı divâneyem	
645	3	[80a]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Kemâl ehline bir câhil ya luğf u ya 'itâb itse Ne artar 'izzeti anuñ ne nakş olur kemâlâtı	
646	4	[80a]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	(+ _ _ / + _ _ / + _ _)	Oğu yaz kim cihânda var olasın Kemâlât-ile ber-hordâr olasın	
647	5	[80a]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	Cân murğını kırtarmağ-ıçün def'-i belâdan [İnsâna] tevekkül gibi muhkem siper olmaz	

648		[80b]- [82b]	[Türkçe Mensur Parçalar (Şeyhülislam Abdülkadir Efendiye ait muhtelif mektup örnekleri)]				
649	1	[82a]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(+ + _/_+ _ +/_+ + _)	Biz ki ‘ayyâş-ı zümre-i beşerüz ‘Ayş u ‘işret deminde çok yaşaruz	
650	2	[82a]	Kemâl Paşa-zâde	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ +/_+ _ +/_+ _ +/_+ _)	‘Aşk-ile hâli zâf olanuñ şabrı pek gerek Bu derde çift olan kişi ‘âlemde tek gerek	Bu şiir İKD ve KPD’de yoktur.
651	3	[82a]	Kemâl Paşa-zâde	Kıta/ 2 Beyit	(_ _ +/_+ _ +/_+ _ +/_+ _)	Aldı ecel ayağımı destümde yok ‘amel Dimeñ bana ki âhirete bî-‘amel gider	
652	4	[82a]	‘Ulîvî	Beyit/ 1 Beyit	(_ + _ _/_+ _ _/_+ _ _/_+ _)	Şarulup çıktı dıraht-ı ‘ömrime mâr-ı ecel Âşiyân-ı tende yatur bülbül-i cân bî-‘haber	Bu beyit UD’de yoktur.
653	5	[82a]	Meçhul	Matla/ 1 Beyit	(+ + _/_+ + _/_+ + _/_+ + _)	Ele aldıçça cefâ yayını bu çarh-ı felek Beni mi buldı bu ‘âlemde nişân eyleyecek	
654	6	[82a]	Meçhul	Matla/ 1 Beyit	(_ _ +/_+ _ _/_+ _ +/_+ _)	Ahşâmlayup o meh-rû ben nâ-tuvânda yatmaz Anı ta‘accüb itmen dil-ber yabanda yatmaz	
655		[82b]	[ArmnsM]-[TmnsM]				
656	1	[83a]	Yahyâ	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ +/_+ _ +/_+ _ +/_+ _)	Bir şâh-ı hüsn var mıdur ol dil-berâ gibi Yâ bir gedâ var mıdur bu dil-i mübtelâ gibi	Bu şiir ŞYD ve YBD’de yok.
657	2	[83a]	Ş. Yahyâ	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ +/_+ _ +/_+ _ +/_+ _)	Şebnem gibi dil gönçe-i hândānuña düşdi Yūsuf gibi cân çāh-ı zenaḥdānuña düşdi	
658	3	[83a]	Ş. Yahyâ	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ +/_+ _ +/_+ _ +/_+ _)	Ey zülf-i ḥam-ender-ḥam-ı kullāb-ı maḥabbet Hep saña çekildi dil-i erbāb-ı maḥabbet	
659	4	[83a]	‘Amrî	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _/_+ _ _/_+ _ _)	Yiter kıldum yiter ‘aşkı nihānî ‘Ayān bilsün cihān sevdüm fülānı	
660	5	[83a]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	Beyitte vezin tespit edilememiştir.	Elde hilāl-i rûze ḥançer tutar ... Ben bildüğüm budur kim ḥalka ...	Beytin mısra sonları görselde kesiktir.
661	6	[83a]	Yahyâ	Gazel/ 4 Beyit	(+ + _/_+ + _/_+ + _/_+ + _)	Alma ağyâr[ı] begüm yanuña mahrem yerine Çoma Allāh’ı seversen anı âdem yerine	Bu şiir ŞYD ve YBD’de yoktur.
662	1	[83]	‘Amrî	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _/_+ _ _/_+ _ _)	Çomaduñ bağrumı çün yarmayınca Çomayam ben de âḥir şarmayınca	
663	2	[83]	Murādî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _/_+ _ _/_+ _ _/_+ _)	Şanma kim ey pür-cefâ gönlüm sitemden incinür Bî-vefâsın sevdüğüm ol iş bu gâmdan incinür	

664	3	[83]	Bākī	Gazel/ 6 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Dil ne miñnetden kaçır hergiz ne ğamdan incinür Hicr elinden çekdüği cevır ü sitemden incinür		
665	4	[83]	Derviş Ağa	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Sineler yansa n'ola ol āh demden incinür Ya bu çeşm-i ter niçün ağlar ki ğamdan incinür		
666		[84a]- [98a]	[Tatar Hanı, Mekke Emiri vs.ye yazılan elkab örnekleri; Arapça Risale (İbni Kemāl); İnşa ve mektup örnekleri; Kanunnāme-i Livā-yı Cezire-i Midilli; İntihab-ı İstihāt; İmza ve İnşa örnekleri.]					
667	1	[98b]	İshak	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ / + + _ / + + _ / + + _)	Dilerüm zād-ı ğamuñ dilde firāvān olsun Ki cihāndan sefer itmek baña āsān olsun		
668	2	[98b]	İshak	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Düş(üm)de öpdüm leblerüñ gör zaħm-ı dendān olmasun Çorğaram tā ki arada yok yire ğan olmasun		
669	1	[99a]	Rahmī Çelebi	Beyit/ 1 Beyit	(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Ne ğanlar dökdüğin 'arz itse çeşmüm yāre āl añlar Tenüm ğamdan hilāle döndi dirsem bir ğayāl añlar		
670	2	[99a]	Sādık Efendi	Beyit/ 1 Beyit	(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Ķızıl güldür disem ruhsārına ol ğonçe āl añlar Hilāle beñzedürsem ğaşların egri ğayāl añlar		
671	3	[99a]	Nevüz-ı 'Acem	Dörtlük/ 2 Bend	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	Bu dīde-i ğiryān-ile bilmem nic' olur ğāl Bu sine-i sūzān-ile bilmem nic' olur ğāl Bu nāle vü eğğān-ile bilmem nic' olur ğāl 'Ālemde Ħasan Ħān ile bilmem nic' olur ğāl		
672	4	[99a]	Sūzī	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ / + _ _ / + _ _)	Ne bülbüldür ğönül eğğānsız olmaz Çarār[ı] yok gül-i ğandānsız olmaz		
673	5	[99a]	Fehmī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Yārsız her ğande olsam beytü'l-aħzāndur baña 'Ālem ol Yūsuf-liĳādan ayru zindāndur baña		
674	6	[99a]	Meğhul	Ferd/ 1 Beyit	(_ _ + / _ + _ _ / _ + / _ + _)	Dür olduğum ğapuñdan aduñ şakınduğumdur Yoħsa güzel efendi dizāra doymağ olmaz		
675	7	[99a]	Nevüz-ı 'Acem	Dörtlük	(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Şafā viren baña her dem kelām[-]ı dil-pezirüñdür Beni āşüfte iden iltifāt[-]ı bī-nażirüñdür Çapuñda boynı bağlu bir esīr-i müstemendüñdür Efendüm Muşlı Şāhum cān-ile 'abdüñ esīrüñdür		
676	1	[99b]	Murādī	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Ne ğünür ki çeşmüñ ğasd ider bir cāna ğatlanmaz Müjeñ cellādı ğançerler çeker bir āna ğatlanmaz	Bu şiir MRD'de yoktur.	

677	2	[99b]	Bākī	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Gören dil ān-ı hüsünin va'de-i cānāne katlanmaz Belī 'aşıkda şabr olmaz gönül ol āne katlanmaz	
678	3	[99b]	Muhammed Çelebi	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Ne deñlü dil uzatsa baña dil nādāna incinmez Açar nā-pāk şular şü-be-şü 'ummāna incinmez	
679	4	[99b]	Sa'ī	Gazel/ 7 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	Teşbih olalı meh o ruḥ-ı envere cānā Ḥürşid urur kendüyi yirden yire cānā	
680	1	[100a]	Murādī	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	Rağbet mi kodı tatlu dilüñ sükkere cānā Kıymet mi kodı la'l-i lebüñ gevhere cānā	Bu şiir MRD'de yoktur.
681	2	[100a]	Bākī	Gazel/ 10 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	Ḥürşid-i ruḥūñ kendüyi kim göstere cānā Minnet mi kalur mihr-i ziyā-güstere cānā	
682	3	[100a]	'Azmī-zāde	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Göricek tūrūñi şağ olmağa imkānum yoḡ Anın-içün beni öldür dimege cānum yoḡ	Bu şiir AZD'de yoktur.
683	4	[100a]	Sīretī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / + _ + _ / + + _)	Sende ḥadden ziyāde ra'nalıḡ Baña yüz tutmasun mı şeydālıḡ	
684	1	[100b]	Ş. Yahyā	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	Seyl oldu gözüm yaşı o meh-rū yine silmez 'Uşşāk sirişkinden işiginde geçilmez	
685	2	[100b]	Yahyā	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Nāzenīnüm āh kim rāh-ı cefādan geçmedi Nāz yolın kıomadı semt-i vefādan geçmedi	Bu şiir YBD'de ve ŞYD'de yoktur.
686	3	[100b]	Ş. Yahyā	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	Ruḥsāruñ üzre ḥaṭṭ-ı siyāh itmesün hücum Mağlūb olur mı bir 'Arab'a pādīşāh-ı Rüm	
687	4	[100b]	Murādī	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	Efgānumı gūş eyledi bülbül öleyazdı Gül-çehre güzel maḥz-ı ğazabdan güleyazdı	Bu şiir MRD'de yoktur.
688	1	[101a]	Usūlī	Gazel/ 8 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Ey ki ḥüsnuñ ḥüb u çeşmüñ ḥüb u cismüñ cümle ḥüb Nām-ı pākūñ ehl[-]i diller içre maḥbūbu'l-ḡulūb	
689	2	[101a]	Usūlī	Gazel/ 9 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Şevḡ-ıla şerḥ itmege āyāt-ı 'aşkı bāb bāb Faşl-ı gülde bülbüle evrāḡ-ı gül be[s]dür kitāb	
690	3	[101a]	Usūlī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Rāz-ı 'aşkı şaklasun dīdār-ı ferdā isteyen Kūy-ı yarı beklesün firdevsi-i a'lā isteyen	
691	4	[101a]	Meḡhul	Ferd/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Der idüm ḥālūñ için za'fımı bulup megesi N'idem iletmez öñine beni bād-ı nefesi	

692	5	[101a]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	(+ + _/_/+ + _/_/+ + _/_/+ + _)	Çok sözüm var didüm ol hañt-ı ‘abîr-efşânda Didi yüz nâz-ile çok söz yaraşur Kur’an’da	
693	1	[101b]	Usulî	Gazel/ 7 Beyit	(+ + _/_/+ + _/_/+ + _/_/+ + _)	Berü gel cân gözini ‘aşk-ile bînâ kılalum Yâr didârını her şey’de temâşâ kılalum	
694	2	[101b]	Usulî	Gazel/ 9 Beyit	(_ + _/_/_ + _/_/_ + _/_/_ + _)	Şüretüñ âyine-i nûr-ı Hudâ’ dur sevdüğüm Tal’atuñ envâr-ı zât-ı Muştafâ’ dur sevdüğüm	
695	3	[101b]	Meçhul	Matla/ 2 Beyit	(_ _ +/_+ _ +/_+ _ +/_+ _)	Şâd olmayam mı sen gibi cânâna mâlikin Bir luţf[ı] çok mürüvveti sulţâna mâlikin	
696	4	[101b]	Meçhul	Matla/ 1 Beyit	(_ + _/_/_ + _/_/_ + _/_/_ + _)	Rûh-ı muşavverdür dilâ cism-i lañfi cümleten Simîn beden billür ten gönçe dehen şirîn suñan	
697	1	[102a]	Dervîş Tâbî-i Mevlevî	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ +/_+ _ +/_+ _ +/_+ _)	Genç-i kanâ’ata irişen kâmrân olur Künc-i ferâğat aña dem-â-dem mekân olur	
698	2	[102a]	Dervîş Tâbî-i Harâbâtî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _/_/_ + _/_/_ + _/_/_ + _)	Sâyeveş bir serve her kim bende vü üftâdedür Kâr u bârından cihânuñ fâriğ ü âzâdedür	
699	3	[102a]	Dervîş Tâbî	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _/_/+ _ _/_/+ _ _/_/+ _ _/_)	Çul oldum nâgehân ey dil yine bir serv-i âzâda Kim aña sâyesi gibi olupdur ‘âlem üftâde	
700	4	[102a]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(_ + _/_/_ + _/_/_ + _)	Rûhımı Sulţân Selîm’üñ yâ İlâh Çarç-ı rahmet kıl be-ħağğ-ı Fâtihâ	
701	1	[102b]	Nesîmî	Gazel/ 11 Beyit	(_ + _/_/_ + _/_/_ + _/_/_ + _)	Ey mükerrem hüsn-i şüret vey muţahhar mâ’ ü tîn Rağmeten li’l-‘âleminsen rağmeten li’l-‘âlemin	
702		[102b]	Hayretî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _/_/_ + _/_/_ + _/_/_ + _)	Her kabâdan göz diküp [tek] câme kılma iltimâs Dik tecerrüd süzeni birle pelâs üzre pelâs	
703		[102b]	Makâlî	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ +/_+ _ +/_+ _ +/_+ _)	Dil hânesin gam-ı ruğ-ı cânân açar çapar Halvet-serây-ı hâşını sulţân açar çapar	
704	1	[103a]	Hayretî	Gazel/ 9 Beyit	(+ _ _/_/+ _ _/_/+ _ _/_)	Yine cüş itdi deryâ-yı mağabbet Cihâmı dutdı gavğâ-yı mağabbet	
705	2	[103a]	Hayretî	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _/_/+ _ _/_/+ _ _/_)	Güzelsüz ben kûlın yoğdur çararı Ki gülsüz bülbülüñ yoğdur çararı	
706	3	[103a]	Hayretî	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _/_/+ _ _/_/+ _ _/_/+ _ _/_)	Lebüñden büse almadı kimesne câmdan çayrı Soyup koyunına çomadı seni ħammâmdan çayrı	

707	4	[103a]	Hayretî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Ĥamdü l'illâh dostlar ben cânımı gördüm yine Cân u dil eglencesi cânânumı gördüm yine	
708	1	[103b]	Hayretî	Gazel/ 7 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Ey diyen ĥâlûñ nedür bî-çâre dil-berden cüdâ Bülbülün ĥâli n'ola dîrsin gül-i terden cüdâ	
709	2	[103b]	Hayretî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Tîr-i ġamzeñ dostum sehm-i sa'âdetdür baña Her ne kim senden gelür 'ayn-ı 'inâyetdür baña	
710	3	[103b]	Hayretî	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)	Erenlerden eger olursa himmet Olur dâ'îr kamu a'dâ ne minnet	
711	1	[104a]	Hayâlî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Dil-berâ 'ayş idelüm şimdi şafâlar vaĥtidür Ĥaçma 'aşîĥdan perî yüzlüm vefâlar vaĥtidür	
712	2	[104a]	D. Ahmed	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	'Aşĥa ĥulluĥ itmeyen cânâm bilmez ĥandadır Kendü nefsin ĥul şanur sultânı bilmez ĥandadır	
713	3	[104a]	Hayretî	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + / + _ _ / _ _ + / + _ _)	Ne âteş ü bād ü ne âb ü gil idüm cânâ Sen serv-i hevâ-baĥşa ben mâyil-idüm cânâ	
714	4	[104a]	Vechî	Gazel/ 7 Beyit	(_ _ + / + _ _ / _ _ + / + _ _)	Göñlüm alan âfetcik rindâne güzeliçdür Yok mişli vü hentâsı Ken'ân'a bedeliçdür	
715	1	[104b]	Hayretî	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _)	Bu lezzet-i güftâr-ile bi'llâhi kim sevmez seni Bu ĥâlet-i reftâr-ile bi'llâhi kim sevmez seni	
716	2	[104b]	Nahîfî	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _)	Ĥum-ĥâne-i 'aşĥ olmuşam mestâneler gelsün berü Zevĥ-ile terk-i cân iden merdâneler gelsün berü	
717	3	[104b]	Hayretî	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + / _ + _ _ / _ _ + / _ + _)	Bî-cân u cisme döndüm cânâncuğum yitürdüm Bir ĥaste dermendem dermâncuğum yitürdüm	
718	4	[104b]	Meĥsul	Müfred/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Aramızda olan hicrân efendüm şanma bendendür Ĥazâ-yı âsumânîdür ne sendendür ne bendendür	
719	1	[105a]	Kerîmî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + + _ _ / _ + + _ _)	Ey ruĥ-ı zîbâ vey gül-i ra'nâ Cân saña 'aşîĥ dil saña şeydâ	
720	2	[105a]	Meĥsul	Beyit/ 1 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _)	Ey yüzün âyine-i 'âlem-nümâ Ĥaĥt-ı la'lûñ âyet-i "Fîhi şifâ"	
721	3	[105a]	Zâtî	Beyit/ 1 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Ĥâmetüñ ey büstân-ı lâ-mekân pirâyesi Nürdan bir servdür düşmez zemîne sâyesi	

722	4	[105a]	Makālī	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Kim ki pes gönçe-dehāna bula bir zerrece ʿayb Dimezem yoğ ide sulṭān ğayb	
723	5	[105a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	Bir nāmı ʿAlī seyyidüñ oldum yine kulu Evlād-ı muhibbüz severüz āl-i Resül'i	
724	6	[105a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Ger dilerseñ ki seni Hāzret-i Mevlā(nā) begene Sevgüne yalvarı gör arķacuğuñ tüt dögene	
725	7	[105a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)	Ṭālīb- i dünyā olanlaruñ metā'ın almağa Görmedüm āteş gibi ʿālemde kızkın müşterī	
726	8	[105a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)	Ne revādur dostum abdāl[ı] zencir eylemek Şol ķara zülfüñ [benüm] boynumda ...	
727	1	[105b]	Meçhul	Murabba/ 1 Bend	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	Ey dil yine bir ruḥları zībāya kıl oldum Biñ cān ile bir gözleri bālāya kıl oldum Bir ʿaqlı alıcı ķāmet bālāya kıl oldum Bir nām[ı] Muḥammed lebi İsā'ya kıl oldum	
728	2	[105b]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Kişi ķādir olup bir dil-rübāya Ķocup anı irişmezse şafāya	
729	3	[105b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)	Bülbülüñüm yanuña varsam didüm Didi n'ola bülbül iseñ öte dur	
730	4	[105b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)	Bülbülüñüm yanuña varsam didüm Didi ḥaylī kuş imişsün öte dur	
731	5	[105b]	Hemdemī	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Ķahvenüñ bāde-i gülgün gibi yoķdur anı Isıcakdur o yüzi ķaranuñ ammā ķanı	
732	6	[105b]				[FmnmzM]	
733	7	[105b]	Dervīş Solak	Dörtlük	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Tekye-i ğamda olup abdāluñ Şoyunup ʿaşķ-ıla ʿuryān olayın Cümleden ķaṭ'-ı nazār sulṭānum Küşe-i çeşmüne ķurbān olayın	
734	1	[106a]	Hüsāmī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)	Ey seḥer yeli benümçün yāra ağlar diyessin Ḥasretüñden giceler bağrını tağlar diyessin	
735	2	[106a]	Rüşenī	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	Yüzüñ gün mi ķamer mi bilmek olmaz Sözüñ dür mi güher mi bilmek olmaz	

736	3	[106a]	Meçhul	Matla/ 1 Beyit	(+ + _/_/+ + _/_/+ + _/_/+ + _)	Gitme ilhân-ı şafâ-ile şakın seyrâna Yûsuf'ı n'eylediler gitmeyelim yabana	
737	1	[106b]	Yûnus Emre	Manzume/ 7 Beyit	[7+7=14]	Ey dirîgâ geçdi 'ömrüñ kendüzine gelmedüñ Bir gün añsuzın göçersin yol yarağın görmedüñ	Bu şiir YD'de yoktur.
738	2	[106b]	Eşrefoğlu Rûmî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _/_/_ + _/_/_ + _/_/_ + _)	Bahr-i 'ummân kuşiyam yirüm mekânüm andadur Bunda adum şora geldüm dü cihânüm andadur	
739	3	[106b]	Eşrefoğlu Rûmî	Manzume/ 4 Beyit	[8+8=16]	Bir garîbsin geldün bunda gülme gönül ağla yüri Kime kaldı saña kıla gülme gönül ağla yüri	Bu şiir ERD' de yoktur.
740	1	[107a]	Hayretî	Murabba/ 8 Bend	(_ + _/_/_ + _/_/_ + _/_/_ + _)	Bülbül-i güyendeñem ey verd-i hândânüm benüm Sâyeveş efkendeñem serv-i hürâmânüm benüm Cân u dilden bendeñem ben de güzel hânüm benüm Gel beni redd eyleme devletlü sulţânüm benüm	
741	2	[107a]	Meçhul	Matla/ 1 Beyit	(_ _/_/_ + _/_/_ + _/_/_ + _)	Bülbül bu deñlü nâle m'iderdi gül olmasa Gül nâzı kime ider-idi bülbül olmasa	
742	3	[107a]	Meçhul	Matla/ 1 Beyit	(+ _ _/_/+ _ _/_/+ _ _)	Ol âhû çeşme incinüp rakîbâ Diyârüñ terk iderseñ seg-be-şahrâ	
743	4	[107a]- [107b]	Hayretî	Kaside/ 28 Beyit	(+ _ _/_/+ _ _/_/+ _ _)	'Aceb 'âlemde bu gavgâ nedendür Bu hây [u] hüy [u] bu eyvâ nedendür	
744	1	[108a]	İshak	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _/_/_ + _/_/_ + _/_/_ + _)	Ger gedâ isem ne var gam mülkinüñ sulţânyam Sen kemân-ebür nigârüñ kulıyam kurbânyam	
745	2	[108a]	Meçhul	Musammat/1 Bend	(+ + _/_/+ + _/_/+ + _/_/+ + _)	'Âşık-ı şadık iseñ virme gönül dünyâya Kâdr-i â'lâñı bilüp itme nazar ednâya Virme faqr-ı 'âlemine salţanat-ı Dârâ'ya Merd[î]-i âzâd olup düşme kırı gavgâya Nefsün işlâha çalış uyma şakın igvâya Derd tahşil ide gör elde iken sermâye İrmek isterseñ eger mertebe-i â'lâya Sür yüzün hâk-i der-i Hazret-i Mevlânâ'ya	
746	3	[108a]	Hâverî	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _/_/+ _ _/_/+ _ _/_/+ _ _)	Seni gözler dü çeşm-i hün-feşânüm niçe demlerle Gel ey nür-ı başar merdümlük it demler kâdemlerle	

747	4	[108a]	Meçhul	Dörtlük	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	‘Aşık oldur kim cefâ tığından ikrâh itmeye Zerre zerre kılsalar a‘zâsını âh itmeye Çan içe şabr eyleye her dem figân u âh ile Derd-i ‘aşk-ı yârdan ağıyarı âgâh itmeye	
748	5	[108a]	Meçhul	Dörtlük	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Her temennâ kılsañ ey ‘arîf belâdan iste kim Her belâ zımnında bir râhat muqarrerdür saña İtmek olmaz bî-belâ idrâk-i meyl-i her murâd Ger belâ çekseñ murâd-ı dil müyesserdür saña	
749	6	[108a]	Meçhul	Dörtlük	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Gel ey resm-i vefâdan dem uran eşk-i revân göster Mücerred kavle tâbî‘ olma işbât it nişân göster Dil-i pür-hûn-ı süzânunî mişâli gonçe-i lâle Te‘essüf hañçeriyle çak kıl dâğ-ı nihân göster	
750	1	[108b]	Dervîş Vechî	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Bağınlar çeşm-i ‘irfân-ile gördiler ne şânım ben Görünmez dide-i a‘mâya ne mihr-i âsümânım ben	
751	2	[108b]	Dervîş Vechî	Gazel/ 6 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Eşeri var-iken ‘âlemde mey-i gülgünüñ Kim çeker bâr-ı belâsı gamını gerdünüñ	
752	3	[108b]	Vechî	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Câzûlûk kaşlarına kalmışdur Çanlulûk gözlerine kalmışdur	
753	1	[109a]	Zarîfî	Gazel/ 7 Beyit	(_ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _)	Ben bu kemâl-i ‘aşk-ile cümle cihâna sığmazam Ten mi olur baña bu ten tendeki câna sığmazam	
754	2	[109a]	Nesîmî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Dört muhâlif cem‘ olupdur bilgil müsemması nedür ‘İlm-ile bilgil sen ol ‘ilmün müsemması nedür	Bu şiir NSD’de yoktur.
755	3	[109a]	Enverî	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	N’ideyin şahn-ı çemen seyrini cânânım yok Bir yanımca şalınur serv-i hürâmânım yok	
756	1	[109b]	Valîhî	Tahmis/ 5 Bend	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Gâh olur bir katreden deryâ-yı ‘ummân gösterür Noğtadan gâhî olur mühr-i Süleymân gösterür Zerre-i nâ-çizden hürşîd-i rahşân gösterür Çayb-ı muṭlağ sırrını gerçi ki pinhân gösterür ‘Aşikârâ kendüyi ber-vech-i insân gösterür	Valîhî tarafından Nesîmî gazeline yazılan tahmistir.
757	2	[109b]	Halvetî	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)	Cemâlün gülşeni gülzâra düşdi Ki şevkinden anuñ gül zâra düşdi	

758	1	[110a]	Gülşenî	Gazel/ 6 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___/ + ___)	Girüp meydân-ı aşk içre başın top eyleyen gelşün Ayağ yirine başını bu meydâna koyan gelşün	
759	2	[110a]	Halîlî	Gazel/ 7 Beyit	(_ + _/ + _/ + _/ + _)	Dâr-ı fenâda her kim fânî-i muṭlaḳ olmaz Dâr-ı beḳâda hergiz şâyeste-i Ḥaḳ olmaz	
760	3	[110a]- [110b]	Halîlî	Gazel/ 7 Beyit	(_ + _/ + _/ + _/ + _)	Ben ki dervîş-i fakîrem pâdişâh-ı âlemem Rûḥ-ı bî-rengüm egerçi renge geldüm âdemem	
761	1	[110b]	Gülşenî	Gazel/ 12 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___)	Nedür aşkı bilüben demek olmaz Anuñ-çün kimse anı bilmek olmaz	
762	2	[110b]	Meylî	Beyit/ 1 Beyit	(_ + _/ + _/ + _/ + _)	Gülşenî'ye dil viren aşka mürîd olmaḳ gerek Meyliyâ aşkuñ mürîdinden icâbetdür gelen	
763	3	[110b]	Meylî	Beyit/ 1 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___/ + ___)	Görenler Gülşenî vechin ḥaḳîḳat nûr-ı Ḥaḳ gördi Bunu aḳz eyledi Meylî ḥadis-i "men ra'anî"den	
764	1	[111a]	Rüşenî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _/ + _/ + _/ + _)	Ey risâlet büstânında ḥurâmân serv-ḳad Vey nübüvvet ravzasında yâsemem-cevlân-had	
765	2	[111a]	Rüşenî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + / + _/ + _/ + _)	Ey ḥüsn ilinüñ şâhı dîdârûña müştâḳam V'ey güzelligüñ mâhî dîdârûña müştâḳam	
766	3	[111a]	Rüşenî	Gazel/ 5 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___)	Baḅa derdüñ gerek dermân gerekmez Tenüme senden özge cân gerekmez	
767	4	[111a]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	(_ + _/ + _/ + _/ + _)	Varma(z) erbâb-ı şafâ meclisiñe ey vâ'iz Aḡlamış şuretüñe kimse heves-nâk degül	
768	5	[111a]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	(+ + _/ + + _/ + + _/ + + _)	Bî-riyâ merd-i Ḥudâ'sın bilürin ey zâhid Ġarazuñ raḥmet-i Ḥaḳ'dur o ḳadar raḥmet bul	
769	1	[111b]	Halîmî	Gazel/ 6 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___/ + ___)	Eyâ aşka düşen aşîḳ bu sevdâ özge sevdâdur Bu ne sevdâ(dur) yiter başuñ bu sevdâ özge sevdâdur	
770	2	[111b]	Yûnus Emre	Manzume/ 7 Beyit	[11]	Ya Rab bu ne derddür dermânı bulunmaz Ya bu ne yaradur ki zaḥmı belürmez	
771	3	[111b]	Gülşenî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _/ + _/ + _/ + _)	Egnüme aşkuñ pelâs[ı] ḥil'at-i dîbâ yeter Başuma dürc-i maḥabbet tâc-ı istîḡnâ yeter	Bu şiir 48a'da Kemâl Pâşâzâde mîfermâyed başlığıyla geçmiştir.
772	1	[112a]	Süheylî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + / + _ + / + _ + / + _)	Çeşmüñ hemîşe merdüm-i şâhib-nazar geçer Görmezlenür üfütâdesin ammâ başar geçer	

773	2	[112a]	Süheyli	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Åh kim ol mihr[i] yoğ bir cevri[i] çoğ dildār imiş Bî-hađıķat bî-vefā bî-ġayret [ü] bî-‘ār imiş	Bu Şiir SHD’de yoktur.
774	1	[112b]	Emri	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / _ _ + / _ + _)	Her gn ĥayāl-i ĥehre-i dil-berden ağların Her dn melāl-i turre-i dil-berden ağların	
775	2	[112b]	Meğhul	Kıta/ 2 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Zaĥm-ı trn ĥalka-i mm-i maĥabbetdr baĥa İki eylerseĥ ki ānı hā-yı himmetdr baĥa	
776	3	[112b]	Necāti	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Ĥalk-ı ‘ālem bir yaĥa bî-ĥāre tenhā bir yaĥa Cennet-i kyuĥ ĥomazam olsa dnyā bir yaĥa	
777	1	[113a]				[FmnmZM]	
778	2	[113a]	Bāki	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ / + _ _ / + _ _)	Ruĥuĥ berg-i gl-i sr-āba beĥzer Leb-i la‘lĥ Őarāb-ı nāba beĥzer	
779	3	[113a]	Nidāi	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ / + + _ / + + _ / + + _)	Vaĥřidr murġ-ı gnl her gzele rām olmaz Zlf-i miskin-resentĥ gibi āĥa dām olmaz	
780		[113b] - [114a]				[İri kalemle divani ve talik meşkler.]	
781	1	[114b]				[ArmmzZM]	
782	2	[114b]	Sa‘i	Beyit/ 1 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Dr-i deryā-yı melāĥat dir idm mengşına Ĥorĥaram Şeh-zādenĥ irişdrrler gşına	
783	3	[114b]	Derviş Halil	Beyit/ 1 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	Yolında diken dikme Őaĥın kimsenĥ ey dil Ĥāruĥ degl ol zaĥm ĥařası dikenndr	
784	4	[114b]	Meğhul	Matla/ 1 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / _ _ + / _ + _)	Şanma bu devri fāzıl u kāmil zamānidur Oldı cihānda fazl işi cāhil zamānidur	
785	5	[114b]				[TmnsM]	
786	6	[114b]				[ArmmzZM]	
787	7	[114b]	‘Azizi	Beyit/ 1 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Jāledr dirdm o Őāhuĥ gevher-i [men]gşına Aĥ degldr dimek olaydı mvecceĥ gşına	
788	8	[114b]	Bezm	Beyit/ 1 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Baĥr-ı ĥsn iĥre Őādef dirsem ‘aceb mi gşına Olmuş ol Őehzādenĥ mesken dr-i mengşına	

789	1	[115a]	Meçhul	Dörtlük	(_ _ + / + _ _ _ / _ _ + / + _ _ _)	Ol dil-berün aşkından dīvāne-i hayrānem ‘Aşkından anuñ ben hem sūzāne-i giryānem Dīvāne-i sūzānem ‘aşk odına büryānem Hayrānem giryānem büryānem sūzānem	
790	2	[115a]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)	Pāyuña yüz sürmege ben hāke sā‘at yok mudur ‘Aşık-ı bī-çāreye hergiz ‘ināyet yok mudur	
791	3	[115a]				[FmnzM]	
792	4	[115a]				[ArmnzM]	
793	5	[115a]				[ArmnzM]	
794	6	[115a]	Zātī	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	Allāh nice zībā ruḥuñuñ āli Muḥammed Dir gören anı şalli ‘alā-āl-i Muḥammed	
795	7	[115a]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _)	Ḥaremün ravza-i cināna deger Eşiğün tāk-ı asumāna değer	
796	8	[115a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ _ + / + _ _ / _ _ + / _ + _ _)	Sen dil-beri görenler ‘aşıklar-ile dirler Mef‘ülü fā‘ilātün mef‘ülü fā‘ilātün	
797	9	[115a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	Āyine saña olsa muḳābil ‘aceb olmaz Kim yüzü açılmışda hayā vü edeb olmaz	
798	1	[115b]	Meçhul	Matla/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _)	Ya İllāhī ki mülke mālîksin “Leyse fi’l-mülki gayri zālik”sin	
799	2	[115b]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _)	Eyle maḳşūduma beni vāşıl “İneke ḳādirün ‘alā-zālik”	
800	3	[115b]	Kemāl Paşa-zāde	Beyit/ 1 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _)	Her vuslatun nihāyeti firkat değil midür Her devletün sonı yine zillet değil midür	
801	4	[115b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)	Didüm ey dil-ber gamuñdan çenge döndi ḳāmetüm Gül gibi güldü didi ‘aşḳum seni pîr eylemiş	
802	5	[115b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	İḳdām iderin yolda durup rāh-ı selāma Şāyed irişüp bā‘iş ola fetḥ-i kelāma	
803	6	[115b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)	Tıfl iken ḥarc eyledüm ‘ömrüm civān itdüm seni Şimdi yigitlik midür ‘aşḳuñ beni pîr eylemek	
804	7	[115b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	Şundım elümi gabğabına yār oturunca Didi o turunca ne şunarsın oturunca	

805	8	[115b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)	Sen dil-beri görenler ‘aşıklar-ile dirler Mef‘ülü fâ‘ilâtün mef‘ülü fâ‘ilâtün	
806	1	[116a]	Meçhul	Murabba/ 1 Bend	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Le‘âfet gülşeni içre benüm serv-i hürâmânüm Ruḥuñ şevkiyle gün gibi çü çâk itdi girîbânüm Bu ben âşüfteñi bülbül gibi ağlatma sulṭânüm Benüm ‘Abdîciğüm cânüm efendüm şâh-ı devrânüm Terahḥum kıl baña cevri itme luṭf eyle (a) sulṭânüm	
807	2	[116a]	Meçhul	Murabba/ 1 Bend	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)	Ol şehüñ kim devlet-i ‘aşkuñda yaşum sîmdür Nakd-i cân isterse tîri çâresi teslîmdür İtlerinden ‘add iderse kulını ta‘zîmdür Bir sipâhî-zâde sevdüm nâmı İbrâhîm’dür Ḳulıyam Ḳurbânıyam küşte-i hicrânıyam	
808	3	[116a]	Meçhul	Dörtlük	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)	Dirîgâ geçdi eyyâm-ı civânî Ki kırduñ bilmedüñ ey rûḥ-ı şânî Şarardı beñzümüz mânend-i evrâk Ki fark olmaz bahârûñla ḥazânı	
809	4	[116a]	Meçhul	Kıta/ 3 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Güzer itdi bu cihândan yine ḳuṭb-ı vüzerâ Ravza-i cennet ide yirini Ḥâk keyfe yeşâ	
810	1	[116b]	Hâletî	Gazel/ 9 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)	Zümre-i ‘uşşâk içinde olmayan şeydâ-yı ‘aşk İtmesün hergiz cihânda bir daḡı da‘vâ-yı ‘aşk	
811	2		Bâkî	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Bâḡ pür-naḳş u nigâr oldı bahârı severin Mâ‘îlim naḳşına gâyetde nigârı severin	
812	1	[117a]				[meşk]	
813	1	[117b]				[FmzZM]	
814	1	[118a]	Meçhul	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _)	Bunı yazdum mü’mine bir yâdigâr K’añıla ḥayr-ile tâ rüz[-]ı şümâr	
815	2	[118a]	‘Amrî	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)	Faḳr u fenâ ile olalı imtizâcumuz Sulṭân-ı dehre ḳalması hiç ihtiyâcumuz	Bu şiir AD’de yoktur.
816	3	[118a]	Necâtî	Gazel/ 7 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)	Zülf-i dil-ber kim ‘îzâr-ı dil-rübâ üstindedür Süre-i “Ve’l-leyl”dür kim “Ve’d-ḥuḥâ” üstindedür	Bu şiir NCD’de yoktur.

817	4	[118a]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)	Ey bāğbān şanma ki gül sīne-çākiyem Bir servi boylu lāle-ruḥuñ derd-nākiyem
818	1	[118b]	T. Yahyā	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Seni sevdüğümi cānum saña izhār idemez Degme derd-ile günāhın kişi ikrār idemez
819	2	[118b]	T. Yahyā	Gazel/ 6 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Çıksun ol göz ki seniñ gayruña ide nazarı Toprağ ol başa ğamuñ olmaz-ise derd-i seri
820	3	[118b]	T. Yahyā	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ + _ / + + _ _ / + _ + _ / + + _)	İrişmez ölmeyen ol āsitān-ı maqşūda Beķāya gitmeyen irmez maķām-ı maḥmūda
821	1	[119a]	Şem’ī	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	‘Ā[r] idermiş beni öldürmege ol sīm-tenüm Varayın yalvarayın boynuma taķup kefenüm
822	2	[119a]	Bākī	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Yārdan cevri ü cefā luṭf u kerem gibi gelür Ġayrdan mihr ü vefā derd ü elem gibi gelür
823	3	[119a]	Şem’ī	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Ne hūnīdür gözüñ sāķī ki bağrından kebāb ister Döküp nā-ḥaķ yire ķanum gözüüm yaşı şarāb ister
824	1	[119b]	Fiğānī	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)	Virdüm dehān-ı dil-bere dil ğā’ibāne ben Miķdār-ı zerre görmedüm andan nişāne ben
825	2	[119b]	Bākī	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)	İrdüm fiğān u zār-ile ol āsitāna ben Çıķdum kemend-i nāle ile āsumāna ben
826	3	[119b]	Celālī	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Dilā divāneler ḥalin perişān olmayan bilmez Ġam-ı zūlf-i perişānı perişān olmayan bilmez
827	1	[120a]	Fidār	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)	Bülbül-i dil şanma kim ol ğonçe-femden incinür Hier elinden çekdüğü cevri-i sitemden incinür
828	2	[120a]	Meçhul	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)	Şanma dil her şā’ir-i Rūm u ‘Acem’den incinür Nazm[-]ı rengīn [ü] edā-yı muḥteşemden incinür
829	3	[120a]	Temennāyī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)	Dil reh-i ‘aşķuñda ey gül şanma ğamdan incinür Ana dāmen-ġir olan ḥār-ı sitemden incinür
830	4	[120a]	Lisānī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)	Şanma kim ‘aşķları cevri ü sitemden incinür Kimi gördün dil-ber elṭāf [u] keremden incinür
831	1	[120b]	Sādıķ	Gazel/ 7 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)	‘Āşķ olmasun şu kim ‘aşķ içre ğamdan incinür Añmasun yār anı her kim ki sitemden incinür

832	2	[120b]	Kādirī	Gazel/ 4 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Şanma dil düşnām-ı yār-ı gonçe-femden incinür Taʿn u teşnī-i raķīb-i pür-sitemden incinür	
833	3	[120b]	Yahyā	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Çekmedük bī-çāre dil ʿālemde bir ğam kalmadı Hāşılı bu ʿālem-i fānīde ʿālem kalmadı	Bu şiir ŞYD ve YBD'de yoktur.
834	4	[120b]	Meçhul	Dörtlük	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Āh kim ʿālemde bir mesrūr [u] şādān bulmadum Ġuşşa vü ğamdan hālāş olmuş dil ü cān bulmadum Mümkin olmadı vişāl-i yāre imkān bulmadum Bir ecel bir ayrılık derdiyle dermān bulmadum	
835	5	[120b]	Meçhul	Dörtlük	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Ziyād oldıķca gönlümde hayāl-i kadd[i] cānānuñ Yanumda iʿtibārī kalmadı serv-i hūrāmānuñ Neden çāk böyle zeyn itmek tenümde dāĝ-ı hicrānuñ Yazıķdur āh-ı āteşbārın alma murĝ-ı nālānuñ	
836	1	[121a]	Nev'ī	Mütekerrir Müseddes (Son iki mısra mütekerrir) / 5 Bend	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Kesb-i nūr-ı fazl-içün meh gibi bīdār ol gerek Naķşa bāʿışdür kemālūñ yoķ yire çekme emek Şaķfa -i dilden ben itdüm ārzū resmini hāk İstemem devlet medār-ı zillet olma baña tek Ey murādum ʿaksine devr eyleyen kec-rev felek Şimdi gönlüm nā-murād olmaķ diler n'itseñ gerek	
837	1	[121b]	Meçhul	Matla/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ / + + _)	Ey kılıcıyla mañşıba irişen Şöyle beñzer Firengidür kılıcuñ	
838	2	[121b]				[FmnmM]	
839	3	[121b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _)	Dört kişiyile yimegil nān u nemek Muṭrib [ü] dellāl ü dellāk ü zenek	
840	4	[121b]	Nevālī	Beyit/ 1 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ + _)	Ey Nevālī ger dir-iseñ bī-vefālīķ görmeyem Āşinālīķ eyleme cins-i benī-Ādem ile	
841	5	[121b]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)	Ne ʿilm oldıysa ʿaķl-ı küilde hāşıl Olur ʿaķlı anuñ külline şāmīl	
842	6	[121b]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)	İĝen zemm itme şūfī bāb-ı şiʿri Riyādan irtişādan bed degīldür	
843	7	[121b]	Meşāmī	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ / + + _)	Tiĝ-ı ğamzeñ durur cefā kılıcı Görmedüm böyle ben cefā kılıcı	

844	8	[121b]	Meçhul	Dörtlük	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	Dil-ḥastelerüñ eyle bu gün ḥāṭırını şād ‘Uşşāka cefā eylemegi eyleme mu’tād Luṭf eyle bu gün cevruñ-ile eyleme nā-şād Şaḳḳu’l-ḳamerüm gönçe-femüm eyle beni yād	
845	9	[121b]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)	Bir ‘aybuñ olursa biñ hünerde Oldur görinen ‘ālī nazarda	
846	10	[121b]	Meçhul	Dörtlük/ 3 Bend	(_ + _ _ / _ + _ _ / + _)	Geçdi cānānuñ firāḳı cānuma Tır-i cevruñ ile girdüñ ḳanuma Nāleden bir kimse gelmez yānuma Söyle ey bād-ı şabā cānānuma	
847	11	[121b]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)	Cihānuñ ḥāşılı bād-ı fenādur Hemñ bundan murād olan du‘ādur	
848	1	[122a]	Revānī	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Yüzi cennet lebi kevşer nigārum serv-ḳāmetdür Güzeller arasında ol ḳıyāmetden ḳıyāmetdür	
849	2	[122a]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Ne mümkündür vefā ummaḳ cihānuñ bī-vefāsından Muḥibb-i şādıḳı yegdür ḳişinüñ aḳrabāsından	
850	3	[122a]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / + _ _ / + _)	Sevdiğüm gel itme zulmi ben ḡarībüñ cānına Bu cihāndur ḳişinüñ itdüğü ḳalmaz yanına	
851	4	[122a]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	‘Aceb ne eyledüm bilsem nigārum baña yār olmaz Meşeldür bu ki ‘ālemde ḡarībe i’tibār olmaz	
852	5	[122a]	Bākī	Ferd/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Zāhidā ‘aşḳ içre te’şir eylemez Bākī’ye pend Mest-i lā-ya’ḳil bilürsün diñlemez efsāneyi	
853	6	[122a]	Bākī	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Belini ḳuçmadadur ol şanemüñ derd ü belā Yoḫsa şırın lebi ‘āşıḳlara ḥāzır ḫelvā	
854	1	[122b]	Bākī	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)	Ten pāy-māl ü serde ḡam-ı ‘aşḳ-ı yār ise Ayaḳda ḳaldum elde degül ihtiyār ise	
855	2	[122b]	Bākī	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Dil-rübālarla ‘aceb kesreti var her yoluñ Geçemez ḫüblarından gönül İstanbül’uñ	
856	3	[122b]	Bākī	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Ser-i küyuñ şanemā cennet-i a’lā bilürin Müntehā ḳāmetüñi Sidre vü Tūbā bilürin	

857	1	[123a]	Meçhul	Murabba	(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)	Dildâr olınca sencileyin dil-rübâ gerek ‘Âşık olınca bencileyin mübtelâ gerek ‘Uşşâka büselikden idüp muṭribâ nevâ Şehnâza başla kim bize özge hevâ gerek
858	2	[123a]	Meçhul	Dörtlük	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Ne cām-ı bāde-i gülgūna beñzer yār-ı hem-dem var Ne şahn-ı küşe-i mey-hāne gibi cāy-ı ḥurrem var Ġam-ı hicrānda ḥālet var dimişler ehl-i derd ammâ Mülāyim dil-ber-i şūḫūñ dem-i vaşlında ‘ālem var
859	3	[123a]	Meçhul	Dörtlük	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)	Bir dem olmaz ki gamuñla dīde ḥünbār olmaya Bir nefes geçmez ki sensüz āh-ile zār olmaya Bir gedâ yokdur ki sen şāha talebkār olmaya Bir gönül var mı ğam[-]ı ‘aşka giriftār olmaya
860	4	[123a]	Kāmilī	Dörtlük	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	‘Ādetūñ lāf ü güzāf itme ol ehl-i insāf Ne ḥasīs ol ne denī ol vü ne eyle isrāf Öl diril n’eyler iseñ eyle vefā kıl ‘ahde Dil-ber-iseñ de eger eyleme va‘dünde ḥilāf
861	5	[123a]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / _ _ + / _ + _)	Güldür dimiş ‘izāruña aḫvel nice gürūh Gül beñzemez cemālūñe veçhen mine’l-vücūh
862	6	[123a]	Fazlī	Beyit/ 1 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)	Cilve itdūñ ğālībā cennetde sen ey sīm-ber Kim başın dikmiş yire Ṭübā daḫi ḫaclet çeker
863	7	[123a]	Nev’ī	Beyit/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Görüp āyīne-i ruḫsāruñı ben bülbül-i güyā Bugün de ‘āşkuñ olmağ göründi ey gül-i ra‘nā
864	8	[123a]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)	Didüm cānā gider oldun yādigāruñ vir baña Didi var fikr it ḫayālüm yādigār olsun saña
865	1	[123b]	Bākī	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	La‘lūñ göricek ḫana döner gözden aḫanum Oynar yüregüm derd-ile diñmez ḫafekānum
866	2	[123b]	Meçhul	Gazel/ 4 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	Bir dem beni güldürmedi ol yār-ı cefākār Oldı ğam-ı hicrān-ile dil derde giriftār
867	3	[123b]	Celāl	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)	Ḥande kılduḫca o meh-rū gösterür ülker lebi Nuṭḫa geldükce nişār eyler dūr ü gevher lebi

868	1	[124a]	Hayālī	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Yār cevri eylese ‘uşşāka n’ola nāzı geçer Bu cihān gülşeninüñ ser[v]-i ser-efrāzı geçer	Bu şiir HYD’de yoktur.	
869	2	[124a]	Bākī	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / _ _ + / _ + _)	Dil derd-i ‘aşk-ı yār ile bezm-i belādudur Kād çeng ü nāle nāy u ciger hūm bādedür		
870	3	[124a]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Ağlayup tıfl-ı sirişküm ne arar yollarda Var ise bir dūr-i pākize düşerdi hāke		
871	4	[124a]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Ne şanırsın ki senüñ çekmek ile hicrānuñ Unudur mı bu kuluñ yā seni yā ihsānuñ		
872	5	[124a]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)	Bir Hāyāl[ī]-zāde bendeñ vardur ey şāh-ı kerīm Anası Hāğ rahmetinden kendü qalmışdur yetim		
873	6	[124a]	Meçhul	Dörtlük	(_ _ + / _ + _ + / _ _ + / _ + _)	İtdügi ‘aşıkuñ ser-i kūyunda nāledür ‘Aşk ehlinüñ maħabbeti seyr-i cemāledür Meylüm cihānda sen yüzi gül-berg-i āledür Mestāne eyleyen beni dāyim piyāledür		
874	7	[124a]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Bir yaña küşte-gır-i ‘aşk-ı nigār Bir yaña āteş-i gam-ı dildār		
875	8	[124a]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Diñle ey teşne-i zülāl-i vişāl Cümle ‘ālem bu söze kâ’ildür		
876	9	[124a]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / _ _ + / _ + _)	Yā Rabb vücūd-ı köhne-libās değışmeden ‘Ömr āfitābı burc-ı zevāle irişmeden		
877	1	[124b]	‘Ubeydī	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Nice dil tūrüne nişān olsun Nice bir qāmetüm kemān olsun		
878	2	[124b]	Murādī	Gazel/ 4 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	Büstāna girüp nāz-ile cānāne şalındı Öğretmek-içün serv-i hıramāna şalındı	Bu şiir MRD’de yoktur.	
879	3	[124b]	Bākī	Gazel/ 7 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	Reftāre gelüp nāz-ile mestāne şalındı Āyā ne belādur ki yine cāna(ne) şalındı		
880	1	[125a]	Meçhul	Gazel/ 6 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / _ _ + / _ + _)	Şey’-lillāh için ey şeh irişdüm işiğüne Hör u gedā vü müflis ü muhtāc u bī-nevā		
881	2	[125a]	[ArmnzM / ArmnsM]					

882	1	[125b]	Meçhul	Kaside/ 9 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / _ _ + / _ + _)	Maḥzūz-ı ḳadr-i ḳulle-i maḳām-ı ḳurb Maḥşūş-ı şadr-ı şuffe-i evvân-ı kibriyâ	4. beytinden itibaren kaydedilen bu mülemma' manzumenin 1 ve 2. beyitleri Arapça, 3 ve 4. beyitleri ise Farsça yazılmıştır.
883	1	[126a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Çün meger yañlışlık idüp yazdım-ise bir du'â Luṭf idüp ma'zûr ṭut yazmaz yanılmaz bir Ḥudâ	
884	2	[126a]	Yakîni	Gazel/ 7 Beyit	(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	'Aceb mi reşk-i ḥavz-ı Kevser olsa sâkıyâ meclis Ṭolu cām-ı muşaffâlarla oldu pür-şafâ meclis	
885	3	[126a]	Meçhul	Murabba	(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Nihâl-i ḳâmetüñ gördükde ey serv-i ḥurâmâmum Dil-i divâne aḳdı şu gibi pâyuña sulṭânüm Esir-i bend-i 'aşḳ oldum ḫalâş eyle benüm cānum 'Alîl oldu Ḥüseynüm ağlamakdan çeşm-i giryānum	
886	4	[126a]	Āfitâbî	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ / + + _ / + + _ / + + _)	Tâze diş yarası var sîb-i zeneḫdānuñda Yine şeftâlü yimişler gibi bûstānuñda	
887	5	[126a]	Meçhul	Matla/ 1 Beyit	(+ + _ / + + _ / + + _ / + + _)	Deheni ḡoñçe-i ter ruḫları gülberg-i tarî Bu leṭâfetle görüp sevmeye kindür 'Ömer' i	
888	1	[126b]				[meşk]	
889	2	[126b]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(+ + _ / + + _ / + + _ / + + _)	Bildügüñ bilmedügüñ şaḫşa muşâhib olma Hem-nişini kişinüñ şöyle bil ey aḳbel-i nâs	
890	3	[126b]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(+ + _ / + + _ / + + _ / + + _)	Ma'rifet tâlibi olmazsa seḫâ ehli gerek Bu iki olmayıcaḳ bârî gerek ḳadr-şinâs	
891	4	[126b]	Ahmed Hân-ı Geylanî	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	Ḥaḳ' dan ola taḳdîr baña yâre yetişmek Devletlü ulü'l-emre vü ḫünkâra yetişmek	
892	5	[126b]	Meçhul	Gazel/ 7 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Şad hezârân ehl-i dil var dil-ber ammâ biñde bir Kevkeb-i baḫt-ı sa'âdet toḡmaz illâ biñde bir	
893	1	[127a]	Meçhul	Matla/ 2 Beyit	(+ + _ / + + _ / + + _ / + + _)	Ḥaste oldum varaman Ka'be-i küyına anuñ Her kim ilterse beni Ka'be seväbin bulsun	
894	2	[127a]	Meçhul	Dörtlük	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	Cân bülbül[i] gül ruḫlarıña vâlih ü ḫayrân Cevrünüle dem-â-dem gözümün yaşı firāvân Ağlar gezerin firḳat-ile hicr-ile her an Bulunmadı 'âlemde benüm derdüme dermân	

895	3	[127a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Rāzumı şaklamağa kâdir iken âh dilüm N'ideyüm bâde-i gülgün ile çıktı kızılıum	
896	4	[127a]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Mey-i nahıve[tle] mest olmak dilerseñ Gice (vü) gündüz koma elden [bu] cāmı	
897	5	[127a]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / _ _ + / _ + _)	Gitdüm ğam-ı nigâr-ile küy-ı melâmete Oldum esir cevri ü cefâ vü nedâmete	
898	6	[127a]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / _ _ + / _ + _)	Düşdüm firâk-ı hasret ü derd-i sakâmete ‘Ömr(üm) âhîr oldu çıkmadum ayruğ selâmete	
899	7	[127a]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / _ _ + / _ + _)	Vâ hasretâ ki irmedüm ol serv-kâmete Vâ firkatâ ki kaldı bu hasret kıyâmete	
900	8	[127a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Efendi ben kuluñ yokdur günâhı Esirge hey güzeller pâdişâhı	
901	9	[127a]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Görüp şevk-ıla ser-gerdânluğum derseñ ne hâl oldu [Yan]ar dil şem‘i süzân sîne fânüs-ı hayâl oldu	
902	10	[127a]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + _ + / + + _)	Benüm ol cân pâresi nemdür Nür-ı dîdem sürür-ı sînemdür	
903	11	[127a]	Meçhul	Matla	(_ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _)	Ey hâce faqr u fâkamuz mâl ü ğimâya virmezüz Bu köhne şâl u hırkayı atlas (u) kabâya virmezüz	
904	1	[127b]				[meşk]	
905	1	[128a]				[FmnmM]	
906	1	[128b]	Meçhul	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Yâr olursam ne ‘aceb künc-i belâda ğam-ile İhtilâf eylemez oldu o perî âdem-ile	
907	2	[128b]				[Türkçe mensur fetva örneği.]	
908	3	[128b]	Nevûz-ı ‘Acem	Dörtlük	(_ _ + / _ + _ + / _ _ + / _ + _)	Cânlar virüp senüñ gibi cânâna yetmişem Rağm eyle kim irince saña nâna yetmişem Şükranê-i vişâlûñe cân virdiğüm bu kim Çok derdün çekmişem ki bu dermâna yetmişem	
909	1	[129a]				[FmnmM]	
910	1	[129b]				[FmnmM]	
911	2					[FmnmM]	

912	3	[129b]	Cāmī	Beyit/ 1 Beyit	(_ _ +/_+ _ _/_ _ +/_ + _ _)	Senbūse-i la'luñde bu dīdelerüm kaldı Bir buse vir andan kim Hakk-ı nazarum kaldı		
913	4	[129b]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(+ + _ _/+ + _ _/+ + _ _/+ + _)	Zerrece olmasa bir kimsede 'aşkuñ eşeri Niçe idrāk idiser iki cihāndan haberi		
914	5	[129b]	Cāmī	Beyit/ 1 Beyit	(+ + _ _/+ + _ _/+ + _ _/+ + _)	Seni gördükçe olur 'aşık anuñ-çün mebhūt Hātem-i la'luñ urupdur femine mühr-i sükūt		
915	6	[129b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ + _ _/+ + _ _/+ + _ _/+ + _)	Şīvesinden durmaz bir dem ayağ üstine yār Tāze şāluñ yine kendüye olur mīvesi yār		
916	7	[129b]	Fuzūlī	Beyit/ 1 Beyit	(+ _ _ _/+ _ _ _/+ _ _ _/+ _ _ _)	Hāzer kıl āh odundan cevruñi 'uşşāka az eyle Hās ü hāşāki yaqma şu'lesinden iştirāz eyle		
917	8	[129b]	Meçhul	Dörtlük	(+ + _ _/+ _ _/+ + _)	Dile-berā sen bu hūsn ü behcetle Şūretā cism rūhı kendisisin Gel begüm gel şu serv kaddūñ için rāst söyle kimūñ efendisisin		
918	9	[129b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ _ _ _/+ _ _ _/+ _ _ _/+ _ _ _)	Yine 'ayd oldu dil-berler uçurdılar salıncağı Melekler seyre gelsünler ki görsünler ol uçağı		
919	1	[130a]	[FmnmZ]					
920	2	[130a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ + _ _/_ + _ _/_ + _ _/_ + _)	Virimez her kuş dilin bilen Süleymān'dan haber Olımaz her Mantıku't-ı tayr okıyan 'Attār-ı 'aşk		
921	3	[130a]	Hayālī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _/_ + _ _/_ + _ _/_ + _)	Kendüyi dil gerçi Mirāt-ı Sikender gösterür Şinsa her bir pāresi biñ tūğ [u] hañcer gösterür		
922	1	[130b]	[FmnmZ]					
923	2	[130b]	Sıdkī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _/_ + _ _/_ + _ _/_ + _)	Ādem ol sırr-ı müsemmayı bu gün esmāda gör Şāni'ūñ şun'ın temāşā eyleyüp eşyāda gör		
924	3	[130b]	Meçhul	Gazel/ 6 Beyit	(_ + _ _/_ + _ _/_ + _ _/_ + _)	'Aşk imiş mürşid olan tāliblere Ansuzın tālib kaçan yola vara		
925	4	[130b]	[FmnmZ]					
926	5	[130b]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	(+ + _ _/+ + _ _/+ + _ _/+ + _)	'Ālem-i 'aşka kadem baş ki temāşā göresin Anda bir dāne-i hārdāl gibi dünyā göresin		
927	6	[130b]	[ArmnmZ / FmnmZ]					

928	1	[131a]	Cününî	Gazel/ 5 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___/ + ___)	Haṭuñ geldükde cānā sūziş-i aşkum nihān olmaz N'ola āh eylesem ālemde āteş bî-duḥān olmaz	
929	2	[131a]	‘Ālî	Tahmis/ 3 Bend	(_ _+ /_ + _ + /_ + _)	Bağlandı kaldı rāh-ı ‘ināyet didükleri Her dem küşāde bāb-ı ihānet didükleri Maḥv oldu gitdi cūd [u] şehāvet didükleri Bir āsitāne idi mürüvvet didükleri Yapdı anuñ ḳapusını ḥisset didükleri	
930	3	[131a]	Gülşenî	Gazel/ 6 Beyit	(_ _+ /_ + _ _/ _ _+ /_ + _)	Yandurdu şevḳuñ [odı] dutuşdurup revāmı Müşṭāk-ı ḡayretüñden diye[li] len terānî	
931	1	[131b]	Berkî	Dörtlük	(+ + _ _/ + + _ _/ + + _ _/ + + _)	Pādişāhum benüm aḳrānum olan bendeleriñ Kimi beglerbegi oldu kimi el-ān begdür Ḳal‘a-i tende çalar nevbetini nālelerüm Çıkarur burc-ı bedenden ḡönül Allāh yekdür	
932	2	[131b]	Āgehî	Tahmis/ 5 Bend	(_ + _ _/ + _ _/ + _ _/ + _)	Zāl-ı dünyāya zebūn olma ki merdānlık budur Ejdehā-yı nefsi[i] öldür şîr-i yezdānlık budur Gel vücuduñ mülkini zabıt it cihān-bā[n]lık budur Hāy [u] hū[y]dan fāriḡ ol ālemde sulṭānlık budur Pendini ḡuş eyle gel mūr[uñ] Süleymānlık budur	
933	3	[131b]	Bākî	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _/ + + _ _/ + + _ _/ + + _)	Dehen-i ḡonçede ol la‘l-i şeker-bār olmaz Bülbül-i bāḡda bu lezzet-i ḡüftār olmaz	
934	1	[132a]	Meçhul	Dörtlük	(_ + _ _/ + _ _/ + _ _/ + _)	Kāfir ü Müslim bu ḥāle ḥoş ta‘accüb eylemiş İttihād itmiş ḡörüp bir mülḥid-ile bir cühūd Anlaruñ ünsiyetine dāyim olur dünyede Rāfîzî rüz-ı ḳiyāmet ḥar buved zîr-i Yehūd	
935	2	[132a]	Meçhul	Dörtlük	(+ ___/ + ___/ + ___)	Nedür bildüñ mi sen ālemde mülḥid Revāfîz ḥalline ola muḳallid Uzadup buyıḡın kırḳar şaḳalın Ḥaḳāyıḡdan ide dāyim su‘ālin	
936	3	[132a]	Meçhul	Mesnevi/ 3 Beyit	(+ ___/ + ___/ + ___)	Nedür ālemde bir ḳaç ḳavm-i müşrik Ṭarîḳ-i küfre anlardur muḥarrik	

937	4	[132a]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _)	Birisi eksilicek pāşānuñ Acıyup bir yire geldi şu'arā	
938	5	[132a]	Meçhul	Musammat/1 Bend	(_ _ + / + _ _ _ / _ _ + / + _ _ _)	Tarḥ oldı Sinān Pāşā bu şadr-ı sa'ādetden Zulm eyler-idi ḥāşā çıkmazdı dāletden Ḥükmünde anuñ hergiz yoğ-idi 'adāletden Devrinde anuñ herkes şād olmadı 'usretten 'İlm ehline hiç ḥālī olmazdı 'adāvetden Ḥaḳ anuñ için şimdi sürdi der-i devletden Bu ma'niye şāhiddür kurtulmadı nekbetden Sevḳ oldı baña anuñ bu tāriḥ[i] kudretden Ma'zül-i ebed oldı 'ucbıyla vezāretten	
939	6	[132a]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / + _)	Ṭālib-i āb-ı ḥayāta olmadan ādem refiḳ Cān sebil itmek şehā yoluñda olmaz mı ṭarīk	
940	1	[132b]	Bākī	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Eylesün vaşlını dermān dil-i bīmāra meded Dostlar işte ben öldüm baña bir çāre meded	
941	2	[132b]	Murādī	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ + _ / + + _ _ / + _ + _ / + + _)	'Ayān içinde 'ayān olduğum neden ma'fūm Nihān içinde nihān olduğum neden ma'fūm	
942	3	[132b]	Hatāyī	Dörtlük	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Diyār-ı 'aşka sulṭānum dilā ben de zamānumda Vezirümdür ḡam u ḡuşşa oturur iki yanumda Ben ol cān-bāz-ı ser-bāzum felek farkındadır dārum Nice Ḥallāc-ı Manşūr'ı yürüdüüm āsumānumda	
943	4	[132b]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Ḥarāb oldı ḡam-ı 'aşkuñla ābād olmadı göñlüm Ḳalup künc-i belāda luṭf-ıla yād olmadı göñlüm	
944	5	[132b]	Meçhul	Matla/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / + _)	Olmazsın biñ çalış ey ney benümle hem-nefes Bu hevāyı gel dimāḡuñdan çıkar kılma heves	
945	1	[133a]				[ArmnsM]	
946	1	[133b]	Meçhul	Mısra	(_ + _ _ / _ + _ _ / + _)	Şadra geçdi ḡadr-ile Sulṭān Selīm [974]	
947	2	[133b]	Meçhul	Mısra	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Yine Sulṭān Selīm oldı sezā şadr-ı Süleymān'a	
948	3	[133b]	Meçhul	Mısra	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Devlet ü iḳbāl-ile cāh u celālün ber-mezīd	
949	4	[133b]	Meçhul	Mısra	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	'Alemüñ ḡadr-ile iḳbāl-ile Keyvān'a ire	

950	5	[133b]	Valîhî	Kıta/ 8 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)	Elâ ey mazhar-ı elîf ü ihsân Melâz-ı zümre-i aşhâb-ı hâcet	
951	6	[133b]	Meçhul	Kıta/ 5 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)	Toldı behcet şeş cihet nûr-ı kudümüñle senüñ Dindi deh südan tevârlüñ anuñ-çün serverâ	
952	7	[133b]	Meçhul	Dörtlük	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Cihânda sen boyu serve hevâ-dâr olmasun kimse Gül-i gülzâruna bülbül gibi zâr olmasun kimse Kemend-i zülfüne cânâ giriftâr olmasun kimse Efendim hâşılı her ne ise yâr olmasun kimse	
953	8	[133b]	Meçhul	Matla/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _)	Âh kim gam kilidinüñ dili yok ‘Âşıkun bundan özge müşkili yok	
954	9	[133b]	Meçhul	Matla/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _)	Buldum a gam kilidinüñ dilini Dil-berün kuç belini em dilini	
955	1	[134a]	Halîlî	Mütekerrir Muâşşer (Son iki mısra mütekerrir) / 5 Bend	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Aldı gönüm yine şüh-ı tezervî-reftâr Âsumân-pâye hümâ-sâye vü tûî-güftâr Yüsuf-ı Mısr-ı melâhat dir-ısem vechi var Ki deger hâk-i deri ağır yüz biñ dînâr İster-idüm ki kapusunda olam hizmetkâr Lîk bakmaz yüzüme görse ider benden ‘ar Mîhr günden güne itdi tenümi zerd ü nizâr Aglaram zülf ü ruhı yâd[ı] ile leyl ü nehâr Çorçaram bir gün idem ‘âleme ‘aşkın ızhâr İhtiyâr elde iken eyleyeyin terk-i diyâr	
956	2	[134a]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Lebüñden büse cerr itmek diler bu cân benüm ‘ömrüm Mağaldür himmet iderseñ n’ola ihsân senüñ ‘ömrüm	
957	3	[134a]	Meçhul	Ferd/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Lebüñe beñzedig-içün meye meyl itdi gönül Yoksa ol kan olacağı ele almalı degül	
958	4	[134a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Ele hiç mâl-i yetim-ile mey almalı degül Ele almalı olursa meyi al mâh degül	
959	1	[134b]	Halîlî	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / + _ + _ / + + _)	‘Âşıkâ dil-rübâ mı añañ olur Ehl-i derde belâ mı añañ olur	

960	2	[134b]	Hādī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	‘Ālemi pür-nūr iden şem‘-i ruḥ-ı cānānedür Bāl ü per yaqmaq diler gönlüm aña pervānedür
961	3	[134b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Varup bir dil-rübā şarrāfa altün bozduḡ ol gün çoḡ Biraz bākī ḡalup didi güzel şāhum kuşurum yoḡ
962	1	[135a]	Hayretī	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)	[Maḡabbet] mülkünün sultānidür ‘aşḡ Meveddet ‘āleminün cānidür ‘aşḡ
963	2	[135a]	Yeşil Abdāl	Dörtlük/ 7 Bend	[4+ 4 = 8]	[Ye]şil Abdāl gel haber vir Dört kitabı yazan kimdür Maḡribde atılan top[ı] Ya maşrıḡa çalan kimdür
964	3	[135a]	İshak	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / _ _ + / _ + _)	Bilsem nedür günāhum baḡmaz yüzüme Aḡmed Baña yazuk degül mi hey ümmet-i Muḡammed
965	4	[135a]	T. Yahyā	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)	Hālūme raḡm eyleyüp derdüme dermān kılmason Yārdan ḡayrı gözüm yaşını kimse silmesün
966	1	[135b]	Hayretī	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)	Elā gözlüm baña yār olmaduñ sen Baña yār-ı vefādār olmaduñ sen
967	2	[135b]	Hayretī	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)	Göñül yoḡ olmadın var olmaduñ sen Vücüduñdan ḡaberdār olmaduñ sen
968	3	[135b]	Hayretī	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)	Bahār irişdi cām içmek gerekdür Şarāb-ı la‘l-fām içmek gerekdür
969	4	[135b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Baña ‘ālemde de nām-ile Monlā Ziverī dirler Bu ‘ilm ü fazl-ile her ḡande varsa gel beri dirler
970	5	[135b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)	Ma‘ārif baḡınuñ naḡl-i bülendi ‘Azīz-i muḡterem Ḥüssām Efendi
971	1	[136a]	Bākī	Gazel/ 7 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / _ _ + / _ + _)	Hergiz ne ḡadr [u] cāh u ne sīm [ü] zer isterin Bir serv boylu dil-ber-i sīmīn-ber isterin
972	2	[136a]	Dervīş Menba‘ī	Gazel/ 6 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Vefā resmin mücerred fehm idenlerden cefā gelmez Aşıl azmaz cihānda merd-i kāmilden ḡaḡā gelmez
973	1	[136b]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Bir vefā itdi yine yār cefā semtinden Görmedi kimse bunuñ gibi vefā semtinden

974	2	[136b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Tevbe yâ Rabbi haṭâ yolına gitdüklerüme Bilüp itdüklerime bilmeyüp itdüklerime	
975	3	[136b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)	Ey derününden du‘â iden ğarîb Kesme ümmidüñ icâbetdür ğarîb	
976	4	[136b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Ezelden yok ğarîbüñ âşinâsı Velikin müstecâb olur du‘ası	
977	5	[136b]	Meçhul	Beyit/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Firkatüñ sengi dil âyînesin ey yâr şıdı Kerem it gel ki ğarîb oldı gönül yarşdı	
978	6	[136b]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Ağlayup ıfl-ı sirişküm ne arar yollarda Var ise bir dür-i yek-dâne düşürdi hâke	
979	7	[136b]	Kemâl Paşa-zâde	Dörtlük	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Gevher-i kân-ı kün fe-kân sözdür Bu kelâmı işit kalan sözdür Baħr -ı ğudretdür âdemi anda Şadef olmuş durur gönül sözdür	
980	8	[136b]	Meçhul	Kıta/ 2 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Firkatüñ ney’düğini bilmez idüm Hây müşkil belâ imiş bildüm	
981	9	[136b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	İtme dervîş-i ‘abâ pûşa haĳâretle nazār O da hâlince fenâ milketinüñ şâhı geĳer	
982	1	[137a]	Meçhul	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Neden çak böyle incinmek dil[-]i şeydâya sulṭānum Nedür bâ‘is bu deñlü nâz ü istiĳnâya sulṭānum	
983	2	[137a]	Celâlî	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + / _ + _ _ / _ _ + / _ + _ _)	Söylenmedi murâdum ol meh-liĳâyâ ĳaldı ĳâlüm şorarsa yârân işim ĳudâ’ya ĳaldı	
984	3	[137a]	Câfer	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Niĳārâ sende ĳatm oldı güzellik tâzelik terlik Senüñ haĳĳuñdadur ancak serîr-i ĳüsne serverlik	
985	4	[137a]	Necâtî	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Güzeller ĳamzeyi tekrâr iderler ĳişiye düny[e]den bizâr iderler	
986	1	[137b]				[ArmnzM]	
987	2	[137b]	Hazret-i Şems Paşa	Beyit/ 1 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / _ _ + / _ + _)	Ol mâh-ĳehre gün gibi ĳandân olup gezer Tâc[-ı] zer aldı başına sulṭān [olu]p gezer	
988	3	[137b]	Hüsrev	Beyit/ 1 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / _ _ + / _ + _)	‘Alemd e şol ki bende-i fermân olup gezer ĳıldur velî ki ‘aleme sulṭān olup gezer	

989	4	[137b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)	H'âce hevâ-yı sîm-ile giryân olup gezer Dervîş nağd-i fakr-ile handân olup gezer	
990	5	[137b]	Valîhî Efendi	Beyit/ 1 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)	Eller şafâ-yı vaşl-ile handân olup gezer ‘Âşîk belâ-yı hicr-ile giryân olup gezer	
991	6	[137b]	Emrî	Beyit/ 1 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)	Güller şafâda nâz-ile handân olup gezer Bülbül cefâ-yı cevri-ile giryân olup gezer	Bu beyit ED’de yoktur.
992	7	[137b]	Senâyî	Beyit/ 1 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)	Dil vaşl-ı yâr-ile geh şādān olup gezer Gāhî cefâ-yı cevri-ile giryân olup gezer	
993	8	[137b]	‘Atâyî	Beyit/ 1 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)	‘Aqıl pelâs-ı fakr-ile giryân olup gezer Cāhil libâs-ı fahr-ile handân olup gezer	
994	9	[137b]	Sâdık	Beyit/ 1 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)	Abdâl-ı dil ki ‘aşk-ile ‘uryân olup gezer Divānedür ki ‘āleme sultān olup gezer	
995	10	[137b]	Kıyâsî	Beyit/ 1 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)	Her pā-bürehne dehri perîşān olup gezer Dîdâr-ı yāra ‘āşîk-ı giryân olup gezer	
996	11	[137b]	Ümîdî	Beyit/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)	Şarardup cism-i zerdüm kıldı altūn Bizi hārcatmak ister gibi gerdūn	
997	1	[138a]	‘Ālî	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _)	Çeşmūñ kırar ‘aşk ehlini şāhib-kurānı kim yeñer Ġamzeñ atar fehmi oğların [ya] Ġahrāmān’ı kim yeñer	
998	2	[138a]	‘Ālî	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Yine bir cām-ile Ġam mülküñi virān itdüm Yine ‘aqlum gibi ‘ālemleri tālān itdüm	
999	3	[138a]	‘Ālî	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Bedenüm seng-i cefādan yıkamaz bār benüm Ġal‘alar yapmalı bir pek yüregüm var benüm	
1000	1	[138b]				[meşkler.]	
1001	1	[139a]- [139b]	Ġgehî	Kaside/ 29 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Çekdürüp firĠatūñi bizden ırak olduñ sen Baħr-i firĠatde niçe furtunalar çekdüm ben	
1002	1	[139b]				[ArmnzM]	
1003	2	[139b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)	Gül ruħlaruñā lāle eger olmasa ħasret Bağrında anuñ penbeleri dāğ-ı maħabbet	
1004	3	[139b]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)	Bañā rağbet sañā nefret virmiş ey rüy-ı cemāl Ġüsn sende müntehā vü ‘aşk bende ber-kemāl	

1005	1	[140a]	Tābī	Gazel/ 7 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Bir siyeh-çerde Yemen hūbıdır ey cān ahve N'ola meclisde ırağ olmasa bir an ahve		
1006	2	[140a]	Fidār	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Her aan nāz [ile] nūş eylese cānān ahve Dil arāret eker imezse eger cān ahve		
1007	3	[140a]	Mehul	Kıta/ 2 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Eline nefsiññ virüp azma Yolına kimseniñ uyı azma		
1008	4	[140a]	Rūşeni	Beyit/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Taşavvuf terk-i dūnyā-yı denīdür Bu sözi söyleyen [bil] Rūşeni' dūr		
1009	5	[140a]	Cemālī	Beyit/ 1 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	ādı olmağ-ıın itme hareket Yok durur unki azāda bereket		
1010	6	[140a]	Mehul	Müfred/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	u ul kim kodı Mevlāsin arar lezzāt-ı nefsiñ Başını taşlara ursun 'aceb aldadı nefsiñ anı		
1011	1	[140b]	[Türkçe mensur fal hesaplaması.]					
1012	2	[140b]	Mehul	Müfred/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / + _ _)	Gözleriñi baqladı[ñ] gördüm [seni] cānā didüm Didi ādemler helāk eyler anuñ-un baqladum		
1013	3	[140b]	Mehul	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Dem[-]i zev [u] şafā geldi öpül 'ömrüm kocul 'ömrüm Maall-i merabā geldi öpül 'ömrüm kocul 'ömrüm		
1014	4	[140b]	Mehul	Müfred/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / + _ _)	Dem-be-dem seyrān iderken gördüm iki tuhfē yār Bir biriyle baqlı iderler būsitānda bi-arār		
1015	5	[140b]	Mehul	Beyit/ 1 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / + _ _)	Gālib olma ey gönül dūnyāya olma pāydār Gün geer devrān döner almaz saña bu rūzgār		
1016	1	[141a]	'Ulvi	Mütekerrir Müseddes (Son iki mısra mütekerrir) / 5 Bend	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	anemā sencileyin dil-ber-i ra'na bulınam Bāğ-ı hūsnūñ gibi bir özge temāşā bulınam Rāzını amağā gönülüm gibi şeydā bulınam Saña derdüm dimesem geri tesellā bulınam 'Arz-ı hāl itmege cānā seni tenhā bulınam Seni tenhā bulıca kendümi aqla bulınam		
1017	1	[141b]	(Kanuni hacca gitmek için izin talep ettiğinde Ebusud Efendi'nin verdiği cevap.)					
1018	2	[141b]	'Ubeydī	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	N'ola pervāne gibi odlara yansam benüm şem'üm Murādumca saña sūz[-]ı derünüm yanmadum gitdüm	(Buradan itibaren "Müfred" başlığıyla sıralanan 4 beyit, aynı Ubeydī gazeline aittir.)	

1019	1	[142a]	Selmān	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)	Serv[i] ayağda ƙodı nāz-ile reftā[r]-ı Hasan İtdi dem-beste yine ƙonçē[yi] ƙüftār-ı Hasan	
1020	2	[142a]	Nev'ī	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / _ _ + / _ + _)	Çıkdı metā'-ı hūsn ü melāhat bahālara Hep nāz u ūvedür ūatılan mübtelalara	
1021	3	[142a]				[FmnmM]	
1022	4	[142a]	Meçhul	Rubai	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Cihān içre ū kim ehl-i hāseddür Yanar eşk āteūine bir ceseddür Tutuūmıū boynına ūokmuū boğaza Hāsed boynında "hāblün min-mesed"dür	
1023	5	[142a]	Meçhul	Matla/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	ūarardup ūire dōndürdü ƙamuñ ben zerd-sīmāyı Raƙīb-i ƙāvı ƙōster ber-vesile it temāūayı	
1024	6	[142a]	Meçhul	Müfred/ 1 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Peri-ūretleri ehl-i ƙınaya dām iden oldur Elüm ƙi[d]rse billāhi yüzüñ bozardum altunuñ	
1025	1	[142b]	Bākī	Gazel/ 5 Beyit	(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / + _)	Dil ƙiriftār-ı belā dil-ber hevāyī n'eyesün Dāma dūūmez yirlere ƙonmaz hūmāyı n'eyesün	
1026	2	[142b]	Meylī	Gazel/ 5 Beyit	(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)	Ƙōñül tārācıma ol hāllerdür Aħmedā bādī Meded küffār-ı Hind[ū] ƙıldı yağmā Aħmedābād'ı	Bu ūiir MYD'de yoktur.
1027	3	[142b]	Bākī	Gazel/ 5 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / _ _ + / _ + _)	Bend-i ƙabā çōzilmeye tā cāme çıkmaya Naƙd-i viūāl 'āūıƙ-ı nā-kāma çıkmaya	
1028	1	[143a]	'Adnī	Gazel/ 6 Beyit	(_ _ + / _ + _ + / _ _ + / _ + _)	ūād olmaƙ isteyen gam-ile mübtelā gerek 'Alemdē saltanat taleb iden gedā gerek	
1029	2	[143a]	Necātī	Gazel/ 5 Beyit	(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)	Bu cefādan ƙi ƙadeh aƙzuñ öper dōne dōne Nār-ı ƙayretle kebāb oldı ciƙer dōne dōne	
1030	1	[143b]	Meçhul	Dōrtlük	Ahrem	Cānımdaki "cīm" ol iki dālīñƙa fidā Andın soñ "elif" tāze nihālīñƙa fidā "Nün"ı dağı ol ƙurre hilālīñƙa fidā Ƙalƙan "iki noƙta" iki hālīñƙa fidā	

Bu mecmuanın bir önemi de yayınlanmış ve/veya tez olarak hazırlanmış divanlarda yapılan okumalara alternatif kelimeler sunabilmektir. Bu sebeple taranan 69 eserde tespit edilen şiirlerle mecmuamızda yer alan şiirler karşılaştırılarak kelime ve dizilim farkları; imla, terkiib ve atıf vavı farkları da tespit edilmiş, ulaşılan veriler tablolar halinde gösterilmiştir.

2.7.1. Müteradif Kelime Tercihlerindeki Farklar

V.N	Mecmua	Divan/Eser	Şair	Divan
4b	Misk u ‘ūd u ‘abir ü ‘anberdür	Müşk u ‘ūd u zebād ü ‘anberdür	Bostānzāde	(KHAVN)
5b	‘Ulvī kuluñı hışm-ile redd itdi didiler	‘Ulvī kuluñı hışm-ile redd eyledi didiler	‘Ulvī	(UD)
7b	Şeh-i ‘ālemd e olursañ elem ancak ötesi	Şah-i ‘ālemd e olursañ elem ancak ötesi	‘Ulvī	(UD)
9a	Efendi niçe yüz biñ bende āzād itmeden yegdür	Efendi niçe yüz biñ kulu āzād itmeden yegdür	Kemāl Paşa-zāde	(KPD)
16b	Kıyāmet ‘arz idüp zāhid beni qorqutma bi’llāhi	Kıyāmet ‘arz idüp vā‘iz beni qorqutma bi’llāhi	D. Ahmed	(DAD)
27a	Töhmet idüp gaynya reh-zen dime	Töhmet idüp özgeye reh-zen dime	Rüşenī	(ÖRD)
27a	Gaynlara cāhil ü gevden dime	Özgeye cāhil ü gevden dime	Rüşenī	(ÖRD)
35b	Pāyine nişār eylemege la‘l ü güher eyler	Pāyine nişār itmege la‘l ü güher eyler	D. Ahmed	(DAD)
38b	Şanmañuz kim giceler bi-hüdedür feryādumuz	Şanmañuz kim giceler bi-hüdedür efgānumuz	Fuzūlī	(FD)
38b	Kıyāmet ‘arz idüp zāhid beni qorqutma bi’llāhi	Kıyāmet ‘arz idüp vā‘iz beni qorqutma bi’llāhi	D. Ahmed	(DAD)
38b	Melāmet hırkasın zāhid anuñçün ihtiyār itmez	Melāmet hırkasın sūfi anuñçün ihtiyār itmez	D. Ahmed	(DAD)
38b	Degül her kişiye lāyık bu bir ulu ‘alāmetdür	Degül her kişiye lāyık bu bir ‘Āli ‘alāmetdür	D. Ahmed	(DAD)
39a	Zāhid sözümi kışsa-i efsāne mi şanduñ	Vā‘iz sözümi kışsa-i efsāne mi şanduñ	D. Ahmed	(DAD)
40a	Sırr-ı cāni bilmeyüp seyr eyleyen āvāreler	Sırr-ı cāni bilmeyüp seyr eyleyen ser-geşteler	D. Ahmed	(DAD)
43b	Fi’l-hākīka pendümi güş it Müselmānlık budur	Fi’l-hākīka sözimi güş it Müselmānlık budur	Muhibbī	(MD)
43b	Nefse katı ey Muhibbī virme dil hayvān-şıfat	Nefse hazzın ey Muhibbī virme göñül hayvān-şıfat	Muhibbī	(MD)
46a	‘Ayş u nüşı ben garībün zehr-i mār olmuş durur	‘Ayş u nüşı ben faķirün zehr-i mār olmuş durur	Emrī	(ED)
47a	Beni men‘ eyleme nāşih yüri cānānumdan	Beni men‘ eyleme zāhid yüri cānānumdan	Şem’ī	(ŞMD)
48a	‘Adem iklīm ine bir gün gidersin yalıñuz şāhum	‘Adem mülk ine bir gün yalıñuz gitsen gerek şāhum	‘Ubeydī	(UBD)
50a	Eşk-i hün- efeşāmdur Ferhād’uñ ey şirīn-suñan	Eşk-i hün- feşāmdur Ferhād’uñ ey şirīn-suñan	Ahī	(AHD)
51a	Niçe ‘arz eyleyim yā Rab benüm hāl-i diger-günüm	Niçe ‘arz edeyim yā Rab benüm hāl-i diger-günüm	Figānī	(FGD)
56b	Kışsa-hvān olup rakīb-ile cidālüm söylerin	Kışsa-hvān olup rakīb-ile ktālüm söylerin	Behiştī	(BHD)
60a	Dāğ-ı hasret sinemün üstinde qalkandur baña	Dāğ-ı mihnet sinemün üstinde qalkandur baña	Necātī	(NCD)
64a	Şanmañuz kim giceler bi-hüdedür feryādumuz	Şanmañuz kim giceler bi-hüdedür efgānumuz	Fuzūlī	(FD)
68a	Tiğ-i hasretle yüregüm tolu kan itdüm yine	Tiğ-i mihnetle yüregüm tolu kan itdüm yine	Usūlī	(USD)
68b	‘Ahd-i dil-ber gibi yok şabrumuzuñ bünyādı	‘Ahd-i hübān gibi yok şabrumuzuñ bünyādı	Bākī	(BD)
70a	Gözlerümden şaçılan katre-i eşküñ güheri	Gözlerümden tökülen katre-i eşküñ güheri	Fuzūlī	(FD)
70a	Leblerüñden tökülen lü’lü-i şeh-vāra fedā	Leblerüñden şaçılan lü’lü-i şeh-vāra fedā	Fuzūlī	(FD)
70b	Ne sağ olmak murādumdur ne ölmekden kaçār göñlüm	Ne sağ olmak murādumdur ne ölmekden kaçār cānum	T. Yahyā	(YBD)
70b	Ey dil yine yārumdan ayırdı beni devrān	Ey dil yine cānumdan ayırdı beni devrān	Hayretī	(HD)
70b	Bunuñ rāhatları derd ü belādur	Bunuñ rāhatları renc ü belādur	Hayretī	(HD)
72a	Tālib-i rāh-ı hākīkat olana	Sālik-i rāh-ı hākīkat olana	Hayretī	(HD)
72b	‘Aşq ocağına atdı kendözini	‘Aşq ocağına atdı kendüsini	Hayretī	(HD)

73b	Oda yanmış gönlümüñ dağ-ı nihānidur baña	Oda yanmış bağrımıñ dağ-ı nihānidur baña	Sürürî	(SRD)
74a	‘Aşk odı pervāne gibi anı her dem yandurur	‘Aşk odı pervāne nispet anı her dem yandurur	Gülşenî	(İGD)
77a	Cān dilerse ey gönül teslīm ol itme itirāz	Cān dilerse ey gönül teslīm et itme itirāz	Usulî	(USD)
78a	Her ne ‘āşık kim ser-i küyuñda dutmuşdur mekān	Her ne ‘āşık kim ser-i küyuñda dutmuşdur vañan	Usulî	(USD)
79a	İçüñi pāk eyle gitsün şirk ü şekki şin [ü] kâf	İçüñi pāk eyle gitsün şirk ü şübhe şin [ü] kâf	Kemāl Ümmî	(KÜD)
98b	Dilerüm zād-ı gamuñ dilde firāvān olsun	İsterüm zād-ı gamuñ dilde firāvān olsun	İshak	(İD)
101b	Gönül āyinesini pāk ü mücellā kılalum	Gönül āyinesini sāf ü mücellā kılalum	Usulî	(USD)
107a	Çonçe gibi cevr-ile bağrın tolu kan eyleyüp	Çonçe teg hem cevr-ile bağrın tolu kan eyleyüp	Hayretî	(HD)
107a	Hayretî bî-çāre de bir dermendüñdür senüñ	Hayretî bî-çāre de bir müstemdüñdür senüñ	Hayretî	(HD)
108a	Ben de gam gülzārınuñ bir bülbül-i nālāmyam	Ben de gam gülzārınuñ bir bülbül-i giryāmyem	İshak	(İD)
112b	‘Aşka māni‘ olmaz zāhid kelāmı hüş-mend	‘Aşka māni‘ olmaz nāsih kelāmı hüş-mend	Necātî	(NED)
115a	Yüz reng-ile āşüfte vü şürīde idüpdü	Yüz reng-ile bî-çāre vü şürīde idüpdü	Zātî	(ZD)
115a	Zātî’yi senüñ ruhlaruñuñ āli Muḥammed	Zātî’yi senüñ ‘arızuñuñ āli Muḥammed	Zātî	(ZD)
119a	Niçe zühd ü niçe taqvā n’idersin bilmezem zāhid	Niçe zühd ü niçe taqvā n’idersin bilmezem şüfî	Şem’î	(ŞMD)
119a	Bahār eyyāmu gül devri benüm gönülüm şarāb ister	Bahār eyyāmu gül vaḳti benüm gönülüm şarāb ister	Şem’î	(ŞMD)
126a	Yakīnî Ka‘be şandı bezm-i vaşluñ çün du‘ā kıldı	Yakīnî Ka‘be şandı bezm-i vaşluñ çün du‘ā itdi	Yakīnî	(YKD)
131a	V’allāhi peñ tecrībe kıldum bu ḥālî ben	V’allāhi niçe tecrībe itdüm bu ḥālî ben	‘Ālî	(GAD)
135a	Ḥaḳīkat gencinüñ vīrānidur ‘aşk	Ḥaḳīkat gevherinüñ vīrānidur ‘aşk	Hayretî	(HD)
136b	Gevher -i kân-ı kün fe-kân sözdür	Güher -i kân-ı kün fe-kân sözdür	Kemāl Paşa-zāde	(KPD)

2.7.2. Kelime Tercihi ve/ veya Dizilimindeki Farklar

V.N	Mecmua	Divan	Şair	Divan
3a	Tek seyr -i kenār itsün ol serv-i hıramānum	Tek meyl -i kenār itsün ol serv-i hıramānum	Bākī	(BD)
3a	Sen gül gibi gülmekte gülşende açılmaçda	Sen gül gibi gülşende gülmekte açılmaçda	Bākī	(BD)
4a	Mesned-ārā-yı maḥfel-i ulemā	Mesned-ārā-yı maḥfel-i fetvā	Bostānzāde	(KHAVN)
4a	Meclis-i fişk içre ḥamr-āsā	Meclis-i fişk içe ḥamr-āsā	Bostānzāde	(KHAVN)
4a	Bārid ü yābisün müdāveti	Bārid ü yābisün müdāvātın	Bostānzāde	(KHAVN)
4a	Ḥāmisen zemme bā'is [olur]	Ḥāmisen zemme bā'is olmaçdur	Bostānzāde	(KHAVN)
4a	Her ne meclisde kim içe zürefā	Her ne meclisde kim içer zürefā	Bostānzāde	(KHAVN)
4a	Umāram idesin ānı imlā	Umāram eyleyesin ānı imlā	Bostānzāde	(KHAVN)
4a	Ḳahve ḥaḳḳında zıkr olunan şübehāt	Ḳahve ḥaḳḳında zıkr olan şübehāt	Bostānzāde	(KHAVN)
4a	Hey'et-i meclise olaydı eger	Hey'et-i meclisine olaydı eger	Bostānzāde	(KHAVN)
4a	Zerrece olmayadı şer'ı 'alā	Zerrece itibār şer'ı 'alā	Bostānzāde	(KHAVN)
4a	Ya'ni maştürdur şahih bu kim	Ya'ni maştürdurur Sihah'ında	Bostānzāde	(KHAVN)
4a	İder ümmeṭ olan ānı icrā	İder ümmeṭleri ānı icrā	Bostānzāde	(KHAVN)
4a	Aña lā-büd ḥarām olur şu daḥı	Aña lā-büd ḥarām olurdu şu daḥı	Bostānzāde	(KHAVN)
4a	Niyyeti bed olunca ḥamr-āsā	Niyyeti ḥamr olunca ḥamr-āsā	Bostānzāde	(KHAVN)
4a	Şāniyen sekri var dimek buña sen	Şāniyen sekri var dimeñ buña sen	Bostānzāde	(KHAVN)
4a	Ekşeri tecribe iledür kim şer'ā	Ekşeri tecribeyledür şer'ā	Bostānzāde	(KHAVN)
4a	Kimi bārid kimi yābisdür	Kimi ḥārr u kimisi bāriddür	Bostānzāde	(KHAVN)
4a	Ḳahvenün nef'i key müşāheddür	Ḳahvenün nef'i key müşāhiddür	Bostānzāde	(KHAVN)
4a	Bir ikisin zıkr idelim icmālā	Birezin zıkr idelim icmālā	Bostānzāde	(KHAVN)
4a	Eridür maḥv ider ḳomaz aşlā	Eridür maḥv idüp ḳomaz aşlā	Bostānzāde	(KHAVN)
4a	Müteşā'id olan buḥār-ı gıdā	Müteşā'id olan buḥār-ı reddi	Bostānzāde	(KHAVN)
4a	Gözin açdurmaya hücum-ı sebel	Gözin açdurmaya hücum-ı seyl	Bostānzāde	(KHAVN)
4a	Ḳahvedür bil aña 'ilāc u şifā	Ḳahvedür aña 'ilāc u şifā	Bostānzāde	(KHAVN)
4a	Sehere bā'is olması başça	Sehereye bā'is olması başça	Bostānzāde	(KHAVN)
4a	Maḥz-ı luṭf -ı Ḥudā dimiş şuleḥā	Maḥz-ı lafz -ı Ḥudā dimiş şuleḥā	Bostānzāde	(KHAVN)
4a	Bir tutup [cümle] muttaşif şanma	Berd ü yābisle muttaşif şanma	Bostānzāde	(KHAVN)
4a	İtibar olınca tenāvüline	İtibar olıncaç tenāvüline	Bostānzāde	(KHAVN)

4a	Bārid ü yābis olmadur zannā	Bārid ü yābis olmadur tabʿa	Bostānzāde	(KHAVN)
4b	Bā-ḥuşūs eyle ṭabḥ [anı]	Bā-ḥuşūs eyle ṭabḥ ola būnni	Bostānzāde	(KHAVN)
4b	Yaʿnī şāfī ola küdüretten	Yaʿnī kim şāfī ola küdüretten	Bostānzāde	(KHAVN)
4b	Hıç naẓır ü ʿadīli olmaz anuñ	Hıç ʿadīl ü naẓır ı olmaz aña	Bostānzāde	(KHAVN)
4b	Hıç naẓır ü ʿadīli olmaz anuñ	Hıç ʿadīl ü naẓırı olmaz aña	Bostānzāde	(KHAVN)
4b	Şübhe-i rābīʿuñ ʿacebdür kim	Şübhe-i rābīʿuñ ʿacībdür kim	Bostānzāde	(KHAVN)
4b	Evvelā ʿākil olana ḥāşā	Ola ʿākil olanda ḥātır-sā	Bostānzāde	(KHAVN)
4b	İtibārāt -ı vehm ile bir şey	Kʿitibārāt -ı vehm ile bir şey	Bostānzāde	(KHAVN)
4b	Yā ḥelāl yā ḥarām ola ḥāşā	Yā ḥarām yā ḥelāl ola ḥāşā	Bostānzāde	(KHAVN)
4b	Ġaliba içine olan ilķā	Ġaliba içinde olan ilķā	Bostānzāde	(KHAVN)
4b	Var yūri eyleme yavuz daʿvā	Var yūri itme yoķ yire daʿvā	Bostānzāde	(KHAVN)
4b	Mümine ḥüsn-i zan durur icrā	Mümine ḥüsn-i zan durur aḥrā	Bostānzāde	(KHAVN)
4b	Oturup luṭf ile keremler ider	Arturup luṭf ile keremden ider	Bostānzāde	(KHAVN)
4b	Luṭf u iḥsān olur olduğı cā	Luṭf u iḥsān olur ol olduğı cā	Bostānzāde	(KHAVN)
4b	Ḥabs-i ṭabʿı olan olur her bār	Ḥabs-i ṭabʿı olan velī her bār	Bostānzāde	(KHAVN)
4b	Ḥayra açmaz dehen çün ejderhā	Ḥayra açmaz dehen çü ejderhā	Bostānzāde	(KHAVN)
4b	Ṭabʿı tağyir oluban laʿl-i Bedeḥşān olmaz	Ṭabʿı tağyir verüb laʿl-i Bedeḥşān olmaz	Fuzülī	(FD)
5b	Bir ğamzesi ḳattāl bulup sevmiş o ḥūnī	Bir ğamzesi fettān bulup sevmiş o ḥūnī	ʿUlvī	(UD)
6b	Gün gibi olmaķ dilerseñ şād u ḥürrem ey gönül	Gül gibi olmaķ dilerseñ şād u ḥürrem ey gönül	Bākī	(BD)
6b	Laleveş elden düşürme cām[ı] her -dem ey gönül	Laleveş elden düşürme cām[ı] bir -dem ey gönül	Bākī	(BD)
7b	Mesken it künc-i ḥarābāt [ı] olup rüsvāyī	Mesken it künc-i ḥarābāta olup rüsvāyī	ʿUlvī	(UD)
7b	Sākin -i ʿuzlet olup devlet-i ʿünvāndan geç	Māyil -i zillet olup devlet-i ʿünvāndan geç	ʿUlvī	(UD)
7b	Rāzī -i kısmet olup ğayret-i akrāndan geç	Ḳānī -i kısmet olup ğayret-i akrāndan geç	ʿUlvī	(UD)
7b	Bāde iç bāde komaz kişinüñ aşlā ğamını	Bāde iç bād komaz kişinüñ aşlā ğamını	ʿUlvī	(UD)
7b	ʿĀşık olan getirür mi dile dünyā ğamını	ʿĀrif olan getirür mi dile dünyā ğamını	ʿUlvī	(UD)
7b	ʿUlvī yā hırķa giyüp cismüñi ʿuryān eyle	ʿUlvī yā hırķa giyinüp cismüñi ʿuryān eyle	ʿUlvī	(UD)
8a	ʿĀrız-ı gül-günüñ üzre çeşm -i fettānuñ senüñ	ʿĀrız-ı gül-günüñ üzre ḥāl -i fettānuñ senüñ	Bākī	(BD)
8a	ʿĀşık-ı bī-çāreler bār-ı belā altındadır	ʿĀşık-ı bī-çāreler bār-ı belān altındadır	Bākī	(BD)
8a	Günden güne rüyüñ gül -i ḥandān olacaķdur	Günden güne yüzün günü ḥandān olacaķdur	ʿĀlī	(GAD)
8a	Teşīr idecekdür ruḥ-ı renginüñe mihrüm	Teşīr idecekdür ruḥ-ı rengin ile mihrümün	ʿĀlī	(GAD)
8a	Göñlümle gözümde o perī incinür ammā	Göñlümde gözümde o perī incinür ammā	ʿĀlī	(GAD)

8a	‘Ālī yine bir dil-bere dil virmiş işitdüm	Bir dil-bere dil virmiş işitdüm yine ‘Ālī	‘Ālī	(GAD)
8b	‘Aşk mıdır yā gül midür bülbülleri nālān ider	‘Aşk mıdır yā gül midür bülbülleri nālān iden	Mu’idī	(MUD)
8b	Düşmene uyma didüm ol yār beni düşmen şanur	Düşmene uyma didüm içün beni düşmen şanur	Mu’idī	(MUD)
8b	Ey Mu’idī gice gündüz iñleyüp kân ağlamak	Ey Mu’idī gice gündüz durmayup kân ağlamak	Mu’idī	(MUD)
8b	Kendü kendümden midür yoħsa güzellerden midür	Kendü kendüñden midür yoħsa güzellerden midür	Mu’idī	(MUD)
9a	Bir libās-ı fāhır olmazsa cisme ol kisvet gibi	Bir libās-ı fāhır olmaz cisme ol kisvet gibi	Bākī	(BD)
9a	Şihhat-i cān u cihān senden cüdādur ‘ākıbet	Şihhat-i cān u beden senden cüdādur ‘ākıbet	Bākī	(BD)
9a	Bād-ı şarşardur fenā ‘ālem fenādur ‘ākıbet	Bād-ı şarşardur fenā ‘ālem hebādur ‘ākıbet	Bākī	(BD)
9a	Çul itmek luḫ u iħsān ile kendüñe bir āzādı	Çul itmek luḫ u iħsān ile dünyāda bir āzādı	Kemāl Paşa-zāde	(KPD)
9b	Ne kadar dest-i kavī çāpük ü çālāk olasın	Ne kadar cüst ü kavī çāpük ü çālāk olasın	Nihānī	(NİD)
9b	Hāşe-lillāh ki sen ol şāhib-i idrāk olasın	Hāşe-lillāh sen şāhib-i idrāk olasın	Nihānī	(NİD)
10a	Mürdeler ihyā ider ‘Īsī gibi kevşer lebi	Mürdeler ihyā ider ‘Īsī gibi ekşer lebi	Celāl	(MCD)
10a	Vech-i zībāya nazar kıl cāme-i dünyāyı ço	Vech-i zībāya nazar kıl cāme-i dībāyı ço	Hayretī	(HD)
11a	Bu bir la‘l-i muşaffādur bunı her kāna virmezler	Bu bir la‘l-i muşaffādur anı her kāna virmezler	Hayālī	(HD)
11a	Züleyhāveş şu kim tuğyān-ı nefsenden cüdā kıldı	Züleyhāsın şu kim tuğyān-ı nefsenden cüdā kıldı	Hayālī	(HD)
12a	Dest ura dāmānuña her hār ey gül lık ben	Dest ura dāmānuña ey gül senin her hār u ben	Usūlī	(UD)
11b	Şehr-i maħabbetüñ güzelim hāk-i rāhıyuz	Şehr-i maħabbetüñ güzelim şāh-rāhıyuz	Hayālī	(HD)
12a	Ķāmetüñdür aħsen-i taçvīme bürhān-ı şāhıḫ	Ķāmetüñde aħsen-i taçvīme bürhān-ı şāhıḫ	Usūlī	(UD)
12a	Cān terk eyle cihān añma bu şehr-i ‘aşqdur	Cānı terk eyle cihānı añma bu şehr-‘aşqdur	Usūlī	(UD)
12a	Ķātiline bunda ‘ādetdür diyet virür kaṫıl	Ķātiline bunda ‘ādeddür diyet virür kaṫıl	Usūlī	(UD)
12a	Bu ribāṫ-ı köhnede sālİK nice kılsun karār	Bu ribāṫ-ı köhnede sālİK nice kılsun huzür	Usūlī	(UD)
12a	Ķa‘be-i maçşüdi pinhān eyleyüp gösterdi dost	Ķa‘be-i maçşüdi pinhān eyleyüp gösterdi dest	Usūlī	(UD)
12a	Herkese bir maçşad u her şaħsa bir dürlü sebİL	Herkese bir maçşad u her şaħsa bir dürlü delil	Usūlī	(UD)
12b	Gözümün yaşı NİL olup aħarsa tañ degül her şü	Gözümün yaşı seyl olup aħarsa tañ midür her şü	Usūlī	(UD)
12b	Daħı bir gün geçüp Tañrı selāmın virmedüñ ammā	Daħı bir gün geçüp Tañrı selāmın gerçi virmedüñ	Usūlī	(UD)
12b	Merve haçkıyçün şafā yüzini görmezüñ eger	Merve haçkıyçün şafā yüzini görmezsem eger	Usūlī	(UD)
12b	Şüfiyā āyineni saf eylemezseñ pāsdan	Şüfiyā āyineni saf itmedüñse pāsdan	Usūlī	(UD)
13a	Gözüm ağlar şu sım-endāma çarşu	Gözüm ağlar o sım-endāma çarşu	Necāṫī	(NCD)
13a	Yaçamı yırtarım açma yaçañı	Yaçamı yırtarın açma yaçañı	Necāṫī	(NCD)
14a	Dişlemişler gonçenüñ gülşende la‘lin jāleler	Dişlemişdür gonçenüñ gülşende la‘lin jāleler	Āhī	(GAD)
14a	Sīne-i şad-pāreden göz dikdiler kim alalar	Sīne-i şad-pārelerden göz dikdiler kim alalar	Āhī	(GAD)

14a	Eşk-i hün- efşânı dur Ferhād'ıñ ey şîrîn-suhan	Eşk-i hün- feşânı dur Ferhād'ıñ ey şîrîn-suhan	Âhî	(GAD)
14a	Gördü Mecnûn gonçenüñ başın ağırdur nâleler	Gördü bülbül gonçenüñ başın ağırdur nâleler	Hayālî	(HD)
14a	Aña 'âlem müşterî lâzım değildir lâleler	Aña 'âlem müşterî lâzım değil dellâleler	Hayālî	(HD)
15a	Hedef-i tîr-i belâdur baña baş degül	Hedef-i tîr-i belâdur göriñen baş degül	Emrî	(ED)
15a	Eline yine almış lâle cāmı	Eline lâle almış yine cāmı	Revânî	(RVD)
15a	Namâz içinde de görsem nigârı	Namâz içinde de bulsam nigârı	Revânî	(RVD)
15a	Dönüp benden yaña virmez selâmı	Dönüp bizden yaña virmez selâmı	Revânî	(RVD)
15b	Cemâlütîñ şem'ine yanmış per[-i] pervânemüz qaldı	Perin yakmış cemâlütîñ şem'ine pervânemüz qaldı	Hayālî	(HYD)
15b	Ġarībüñdür anı hoş tut efendi işte biz gitdük	Ânı hoş tut Ġarībüñdür efendi işte biz gitdük	Hayālî	(HYD)
15b	Yürek kıan oldu hicrândan vücüdüm çekdi el cândan	Yürek kıan oldu hicrândan vücüdüm el çekdi cândan	Hayālî	(HYD)
15b	Başumdan 'aql ise gitdi dil ü cân hep revân oldı	Başumdan 'aql ise gitdi dil ile cân revân oldı	Hayālî	(HYD)
16a	Ġarşumuzda Ġayr ile mey-hâñede cânân içer	Ġarşumuzda Ġayr ile mey-hâñede turmaz içer	Ş. Yahya	
16a	Yanumuzdan geçse teklîf eylesek açmaz geçer	Yanumuzdan geçse teklif eylesek içmez geçer	Ş. Yahya	
16b	Ta'alluğdan hâlâş oldı anunı seyri selâmetdür	Ta'alluğdan hâlâş oldı yiri anunı selâmetdür	D. Ahmed	(DAD)
16b	Çürütüñ vâruñı zâhid anunı soñı nedâmetdür	Çürütüñ 'ömrüñi zâhid soñı anunı nedâmetdür	D. Ahmed	(DAD)
16b	Çürütüñ vâruñı zâhid anunı soñı nedâmetdür	Çürütüñ 'ömrüñi zâhid anunı soñı nedâmetdür	D. Ahmed	(DAD)
16b	Melâmet hırkasın şüfi anuñçün ihtiyâr itdüm	Melâmet hırkasın şüfi anuñçün ihtiyâr itmez	D. Ahmed	(DAD)
16b	Gözüm yaşın görüp Ahmed senün çün cümlesi dirler	Gözün yaşın görüp Ahmed senün çün cümle 'âlem dir	D. Ahmed	(DAD)
16b	Ne hoş deryâya Ġarğ olmuş meĠer şâhib-kerâmetdür	Ne hoş deryâya Ġarğ olmaz meĠer şâhib-kerâmetdür	D. Ahmed	(DAD)
17b	El-Ġıyâş ol cevri çok sultân elinden el-Ġıyâş	El-Ġıyâş ol zulmü çok fettân elinden el-Ġıyâş	Hayālî	(HYD)
17b	Name ile el bir idüp râzumı fâş eyledi	Hâme ile el bir idüp râzumı fâş eyledi	Hayālî	(HYD)
18b	Ġayra mihr-ile vefâ eyleme ihsân eyle	Ġayrıya mihr ü vefâ eyleme ihsân eyle	Bākî	(BD)
18b	İllere mihr [ü] vefâ eyleyicek sultânüm	İllere luğ u kerem eyleyicek sultânüm	Bākî	(BD)
19b	Zâtıma nefis-ile cihâdüm var	Dâyimâ nefis-ile cihâdüm var	Hâletî	(HGD)
21a	Lebleri gül saçları süñbül [yanağı] berg-i gül	Lebleri mül saçları süñbül [yanağı] berg-i gül	Bākî	(BD)
21a	Şu gibi bir 'aşıkâ Ġam h'âr dirseñ işte ben	Şu gibi bir 'aşık-ı dîdâr dirseñ işte ben	Bākî	(BD)
21a	Bākıyâ Mecnûn ile Ferhād-ı şeydâdan bedel	Bākıyâ Ferhād ile Mecnûn-ı şeydâdan bedel	Bākî	(BD)
21a	Gözlerüm yaşın görüp deryâ-yı 'ummân aĠlasın	Gözlerüm yaşı görüp bağr-yı 'ummân aĠlasın	Hasbî	(GDH)
21a	Olalı senden baña hasretle ey mâh ayrılık	Olalı hasretle senden baña ey mâh ayrılık	Hasbî	(GDH)
21a	Çeşümü giryân ider añduğca her Ġâh ayrılık	Çeşümü giryân iden añduğca her Ġâh ayrılık	Hasbî	(GDH)
21a	Cân u dilden yârınüm ey yâr senden dönmezem	Cân u dilden yâr kim ey yâr senden dönmezem	Hasbî	(GDH)

21a	Ayağın toprağı haqq-iyçün şehā biñ yerde ger	Ayağın toprağı haqq-iyçün bugün biñ kerre kim	Hasbī	(GDH)
21b	Quru gavgāya düşdüm aşk elinden	Guliv gavgāya düşdüm aşk elinden	Gülşenī	(İGD)
21b	Boyun serv-i şanavberdür şanavber	Boyun serv-i semen-berdür semen-ber	Nesimī	(NSD)
21b	Senün çesm-i cemālünden vücudum	Senün şem-i cemālünden vücudum	Nesimī	(NSD)
21b	Mu'anberdür mu'anberdür mu'anber	Münevverdür münevverdür münevver	Nesimī	(NSD)
21b	Boyuñla zulf ü ruhsāruñ hemişe	Hañundan şem-i ruhsāruñ hemişe	Nesimī	(NSD)
21b	Zihī devlet ki vaşluñ gāhī gāhī	Zihī devlet ki vaşluñ gāh gāhī	Nesimī	(NSD)
21b	Dimağum büy-i aşkuñdan dem-ā-dem	Dimağum büy-i zulfünden dem-ā-dem	Nesimī	(NSD)
23a	Nür -ı aşkuñ cür'asından eyleyen bir kaçre nüş	Cān -ı aşkuñ cür'asından eyleyen bir kaçre nüş	Murādī	(MRD)
24a	Göremez cān gözini çak kör olınca beñgī	Göremez cān gözi çak kör olmayıcak beñgī	Hayretī	(HD)
25a	Ehl-i aşkuñ şanemā ateşin üfler ney-zen	Ehl-i suzuñ şanemā ateşin üfler ney-zen	Bākī	(BD)
25a	Ġam-ı aşkuñla ser-āğaz idicek nāleye ben	Ġam-ı hecrünle ser-āğaz idicek nāleye ben	Bākī	(BD)
25a	Şahn-ı gülzāra düşersek yiridür lāle -sıfat	Şahn-ı gülzāra düşersek demidür jāle -sıfat	Bākī	(BD)
25a	Bakıya işret ü 'ayş itmege bezmünde yiter	Bakı'ye işret ü 'ayş itmege hecründe yiter	Bākī	(BD)
27a	Dınma gözet bakmayalar puşma hiç	Dınma gözet baçma çerer puşma hiç	Rüşenī	ÖRD)
27a	Özge sözün naşs idüben zemm idüp	Özge sözün naşs diyü zemm idüp	Rüşenī	ÖRD)
27a	Öz yoluñı yine özündür uran	Öz yoluñı yine özün sen uran	Rüşenī	ÖRD)
27a	Her ne ki kondu önüñe yirme yi	Her ne ki koyarlar önüñe yirme yi	Rüşenī	ÖRD)
27a	Hāşılı budur bu sözüñ hāşılı	Hāşılı budur sözümüñ hāşılı	Rüşenī	ÖRD)
27a	Dınma gözet bakmayalar puşma hiç	Dınma gözet baçma çerer puşma hiç	Rüşenī	ÖRD)
27a	'Aşık iseñ göge çıkar āh olu	'Aşık iseñ göge çıkar ā vü hı	Rüşenī	ÖRD)
27a	Mü'mine tınmak mı olur ölice	Mü'mine yannmak mı olur ölice	Rüşenī	ÖRD)
27b	Nüş bile niş dikenüz [ter] ruṭab	Nüş bile niş dikenüz ruṭab	Rüşenī	ÖRD)
27b	Zāhid olan nice gerek zāhide	Zāhid olan nice gerek zāhidā	Rüşenī	ÖRD)
27b	Kür gerek lāl gerek ker gerek	Lāl gerek kür gerek ker gerek	Rüşenī	ÖRD)
27b	Tañrı'ya varmaqlığa yollar gerek	Tañrı'ya varmaqlığa yollar ger gerek	Rüşenī	ÖRD)
27b	Boynuña ikrām u tevāzu' bile	Boynuña boncuq kimi ikrāmı taḥ	Rüşenī	ÖRD)
27b	Destüñe ihsānı idüp hoş sivār	Destüñe ihsānı idüp hoş-süvār	Rüşenī	ÖRD)
27b	Yüzine dime kişinüñ 'aybını	Dime yüzine kişinüñ 'aybını	Rüşenī	ÖRD)
27b	Görmeyüben kimsede 'ayb u 'avār	Güdmeyüben kimsede 'ayb u 'avār	Rüşenī	ÖRD)
27b	Gezme ayık ser-hoş u medhüş ol	Gezme ayık ser-hoş u medhüş gez	Rüşenī	ÖRD)

27b	Tanıyasın tā ki bilüp sen seni	Tanıyasın tā ki yitüp sen seni	Rüşenī	ÖRD)
27b	Tañrı rızāsın tanıyım dir iseñ	Tañrı rızāsın tapayım dir iseñ	Rüşenī	ÖRD)
27b	Anı dilerseñ ki olup şāf u pāk	Anı dilerseñ ki olup pāk u şāf	Rüşenī	ÖRD)
29a	Bu nüh dülābi ser-gerdān iden seyl-āb-ı eşkümdür	Bu nüh dülābi gerdān eyleyen seyl-āb-ı eşkümdür	Bākī	(BD)
29a	Toyılmaz luṭf-ı ihsāna ḳanā ‘at gelmez insāna	Toyılmaz ḥrān-ı ihsana ḳanā ‘at gelmez insāna	Bākī	(BD)
29b	Ḥvān itdügün cigerler hep pāre pāre düşmiş	Ḥvūn itdügün cigerler hep pāre pāre düşmiş	Bākī	(BD)
29b	Farkındaki siyeh per zıll-ı Hümāya beñzer	Farkında siyeh per zıll-ı Hümāya beñzer	Bākī	(BD)
29b	Şeb-i hicrānda nā-peydāyam ey meh-rū ‘ināyet ḳıl	Şeb-i hicrānda nā-peydāyam ey mühr ü ‘ināyet ḳıl	Murādī	(MRD)
29b	Firāḳuñ bārını çekmekden olmışdur rebāb-āsā	Firāḳuñ bārını çekmekden olmışdur zebāb-āsā	Murādī	(MRD)
29b	Hevā içre ezel bir şadme urdı şarşar-ı āhum	Hevāñ içre ezel bir şadme urdı şarşar-ı āhum	Bākī	(BD)
29b	Cihān-gīr ü cevān-merd-i cihān ol āfitāb-āsā	Cihān-gerd ü cevān-merd-i cihān ol āfitāb-āsā	Bākī	(BD)
30a	İçinde genc peydā oldı bir künc-i ḥarāb açdum	İçinden gene peydā oldı bir künc-i ḥarāb açdum	Bākī	(BD)
30a	Yine seyr eylesün yārān dürc-i dürr-i nāb açdum	Yine seyr eylesün yārāne dürc-i dürr-i nāb açdum	Bākī	(BD)
31a	Kimseler zaḥm-ı cāna ḳatlanmaz	Kimesne zaḥm-ı cāna ḳatlanmaz	Emrī	(ED)
31a	Günden güne rūyuñ gül-i ḥandān olacaḳdur	Günden güne yüzüñ günü ḥandān olacaḳdur	‘Ālī	(GAD)
31a	‘Āli yine bir dil-bere dil virmiş işitdüm	Bir dil-bere dil virmiş işitdüm yine ‘Āli	‘Ālī	(GAD)
31b	N’ola yoluñda senüñ sehv-ile itdimse günāh	N’ola yanuñda senüñ sehv-ile itdimse günāh	Hüdāyī	(HÜD)
31b	Yüzüme bir güle baḳ tā ki sevensün cānum	Yoluma bir gele baḳ tā ki sevensün cānum	Hüdāyī	(HÜD)
31b	Varayın ‘aşḳuñ -ile ‘āleme destān olayın	Varayın derdüñ -ile ‘āleme destān olayın	Hüdāyī	(HÜD)
31b	Baḡ-ı ḥüsn içre şalın serv gibi ey cānum	Baḡ-ı ḥüsn içre şalın serv gibi ey ḥānum	Hüdāyī	(HÜD)
31b	Bāḳīyā ḥayāl-i ‘anber-semīni anuñ	Bāḳīyā ḥāl-i ‘anberīni anuñ	Bākī	(BD)
32a	Raḥm eyle āb-ı dīde-i Kevşer -nişāre gel	Raḥm eyle āb-ı dīde-i gevher -nişāre gel	Bākī	(BD)
32a	Her kimüñ zātında vār ise şerāret eşeri	Her kimüñ vār ise zātında şerāret küfrü	Fuzūlī	(FD)
32b	Yoluñda cān virem kimi derūnumda ‘alāmet var	Yoluñda cān viren kimi derūnumda ‘alāmet var	Fuzūlī	(FD)
32b	Beni gel öldürüp ḳurtar cefādan ḳünki a zālīm	Beni gel öldürüp ḳurtar belādan ḳünki a ḥūnī	Fuzūlī	(FD)
32b	Olupdur ıldızum düşküñ sitāremde nuḥūset var	Düşüpdür ıldızum düşküñ sitāremde nuḥūset var	Fuzūlī	(FD)
34a	Ḳanı şol demler ki bir serv-i bülendüm var idi	Ḳanı ol günler ki bir serv-i bülendüm var idi	Zātī	(ZD)
34a	Kakülünde her seḥer boynumda bendüm var idi	Sünbülinden her gice boynumda bendüm var idi	Zātī	(ZD)
34a	Ḥüsn-i mir‘ātına ḳarşu medḥ iderdüm	Medḥ iderdüm ḥüsn-i mir‘ātına ḳarşu	Zātī	(ZD)
34a	Bir kebüter sīnelü şāh-bāz efendüm vār idi	Bir ḳıyāmet serv-ḳad maḥbūb efendüm vār idi	Zātī	(ZD)
34a	Zātī dirler adına bir derd-mendüm var idi	Zātī dirlerdi benim bir derd-mendüm var idi	Zātī	(ZD)

34a	Açup bâğuñ gül ü nesrîni ol ruhsârî görşünler	Açıl bâğuñ gül ü nesrîni ol ruhsârî görşünler	Bākî	(BD)
34a	Beni seyr itmeyen erbāb müsîkârî görşünler	Beni seyr itmeyen aḥbāb müsîkârî görşünler	Bākî	(BD)
34a	Gelürsin her dem eglenmez gidersin	Gelürsin bir dem eglenmez gidersin	Necâtî	(NED)
34b	Pâkdür ‘aşkumuz ‘uşşāk miyânında bu gün	Pâkdür ‘aşkumuz aḥbāb miyânında bu gün	Hayretî	(HD)
34b	Künc-i bâğı felegi virmeyelüm Ḥayreti’yā	Künc-i bâğı felege virmeyelüm Ḥayreti’yā	Hayretî	(HD)
35a	Benlikden eger geçmez-iseñ cān olımazsın	Benligünden eger geçmez-iseñ cān olımazsın	D. Ahmed	(DAD)
35a	Dil ḥātemini ceḥd idüben dīv ü periden	Dīv ḥātemini ceḥd idüben dīv ü periden	D. Ahmed	(DAD)
35a	Hicr âteşine derd-ile giryān olımazsın	Hicr âteşine derd-ile büryān olımazsın	D. Ahmed	(DAD)
35a	Mālik olımazsañ yine sultān olımazsın	Mālik olımazsañ bugün ‘ummān olımazsın	D. Ahmed	(DAD)
35a	Dil ḥānesini pāk ide gör Ḥaḳḳ’uñ evidür	Dil ḥānesini feh̄m ide gör Ḥaḳḳ’uñ evidür	D. Ahmed	(DAD)
35a	Baḥriler öküş baḥr-ı şıfāt içre velikin	Baḥr ile öküş baḥr-ı şıfāt içre velikin	D. Ahmed	(DAD)
35b	Bir ravza-i hicretde görüp kaşî hilālîn	Bir rūze-i hicrānda görüp kaş-ı hilālütîñ	D. Ahmed	(DAD)
35b	Cānāne kaçan ‘aşk ile bir nazar eyler	Cānāne kaçan ‘işve ile bir nazar eyler	D. Ahmed	(DAD)
35b	Yeksān olanı ḥāk-ile ol demde zer eyler	Yeksān olanı ḥāk-ile ol demde zār eyler	D. Ahmed	(DAD)
36a	Gerçi uçmağ u ḥūrî cümle aña cān didiler	Gerçi uçmağ ḥūrîsi cümle aña cān didiler	Nesîmî	(NSD)
36a	Saña bu ḥüsn [ü] cemāl-ile eyā bedr-i kemāl	Señi bu ḥüsn [ü] cemāl-ile bu luḫ ile gören	Nesîmî	(NSD)
36a	Şüretütîñ vaşfını sordum yine her târifeden	Şüretütîñ vaşfını her târifeden kim sordum	Nesîmî	(NSD)
36a	Sünbülütîñ ḥālî perîşān didiler ḥālî aña	Sünbülütîñ ḥālî perîşān didiler ḥāl ehli	Nesîmî	(NSD)
36a	Ne için ḥālî aña misk-i perîşān didiler	Allāh Allāh neyiçün müşke perîşān didiler	Nesîmî	(NSD)
36b	Zülf-i siyāh didükleri kâferden ağların	Ḥaḫḫ-ı siyeh didükleri kâferden ağların	‘Ubeydî	(UBD)
36b	La‘line öykinür mey aña ağların müdām	La‘line öykinür mi aña ağlayan müdām	‘Ubeydî	(UBD)
36b	Yaşın dökünce gitdi o meh gör sitāreyi	Yaşın görince kendi umagör sitāreyi	‘Ubeydî	(UBD)
36b	Bir âfitāb-çehre durur iñleden beni	Bir âfitāb-çehre durur ağladan beni	‘Ubeydî	(UBD)
36b	Şanma ‘Ubeydî tā ki feleklerden ağların	Şanma ‘Ubeydî yaña feleklerden ağların	‘Ubeydî	(UBD)
37b	Ayağuñ başduğı yollarda yaşum gün gibi raḫşān	Ayağuñ başduğı yollarda yaşum kevkeb raḫşān	Nev’î	(ND)
37b	İki gözüm yumamaz rüz u şeb kaşruñda cāhuñdur	İki gözüm yumulmaz rüz u şeb kaşruñda cāmuñdur	Nev’î	(ND)
37b	Şorarsañ kim durur Nev’î diyü keyfiyyet-i ḥālîn	Şorarsañ kim durur Nev’î diyüp keyfiyyet-i ḥālîn	Nev’î	(ND)
38b	Ta‘alluḫdan ḥalāş oldı anuñ yiri selāmetdür	Ta‘alluḫdan ḥalāş oldı yiri anuñ selāmetdür	D. Ahmed	(DAD)
38b	Çürütütîñ ‘ömrütîñi zāhid añun şofî nedāmetdür	Çürütütîñ ‘ömrütîñi zāhid şofî añun nedāmetdür	D. Ahmed	(DAD)
38b	Mülk-i ‘aşk içre ḥîşār-ı istikāmet beklerüz	Mülk-i ‘aşk ile ḥîşār-ı istikāmet beklerüz	Fuzülî	(FD)
38b	Gözi yaşın görüp Aḫmed senütüñçün ḥaḫ-ı ‘ālem dir	Gözütüñ yaşın görüp Aḫmed senütüñçün ḥaḫ-ı ‘ālem dir	D. Ahmed	(DAD)

38b	Ne hoş deryāya ğarķ olmuş meger şāhib-kerāmetdür	Ne hoş deryāya ğarķ olmaz meger şāhib-kerāmetdür	D. Ahmed	(DAD)
39a	Ḳassām-ı ezel derd ü belā yazdı naşībüm	Ḳassām-ı ezel derd ü belā kıldı naşībüm	D. Ahmed	(DAD)
39a	Bizden haber umma yūri ey zāhid-i huşyār	Bizden ne umarsın yūri ey zāhid-i huşyār	D. Ahmed	(DAD)
39a	Tekrār dönüp süzen-i rahm ile ilerse	Tekrār dönüp süzen-i vuşlatla delerse	D. Ahmed	(DAD)
39a	Gencīne-i esrāra ‘aceb yol bulmazsın	Gencīne-i uşşāka ‘aceb yol bulmazsın	D. Ahmed	(DAD)
39b	‘Aşka kulluķ itmeyen cānānı bilmez ķandadır	Görmeyen cān Yūsuf’ın Ken‘ān’i bilmez ķandadır	D. Ahmed	(DAD)
39b	Kendözini ķul şanur sulţānı bilmez ķandadır	Öz vücudı Mışırına sulţānı bilmez ķandadır	D. Ahmed	(DAD)
40a	Öz vücudu Mışır’ınuñ sulţānı bilmez ķandadır	Öz vücudu Mışır’ına sulţānı bilmez ķandadır	D. Ahmed	(DAD)
40a	Cehd idüp tavr-ı beşerden çıķmayan ‘arif bugün	Cehd idüp tavr-ı beşerden çıķmayan zāhid bugün	D. Ahmed	(DAD)
40a	Ḳaldı nisyān içre ol insānı bilmez ķandadır	Ḳaldı nisyān içre vü insānı bilmez ķandadır	D. Ahmed	(DAD)
40a	Kendü nefsin bilmeyen Şubhānı bilmez ķandadır	Kendü nefsin bilmeyen Rahmānı bilmez ķandadır	D. Ahmed	(DAD)
40a	‘Aşka kulluķ itmeyen cānānı bilmez ķandadır	Ḳaḳķ’a kulluķ itmeyen cānānı bilmez ķandadır	D. Ahmed	(DAD)
40a	Nefsin idrāk itmeyen sulţānı bilmez ķandadır	Nefsin idrāk itmeyen şeyţānı bilmez ķandadır	D. Ahmed	(DAD)
40a	Zülf-i yārı bilmeyen zünnārı bilmez ķandadır	Zülf-i yārı bilmedi zünnārı bilmez ķandadır	D. Ahmed	(DAD)
40a	Ḳaldı ma‘mūr olmadı vīrānı bilmez ķandadır	Ḳaldı ma‘mūr olmadı mī‘mārı bilmez ķandadır	D. Ahmed	(DAD)
40a	Görmeyüp yāruñ yüzünde nūr-ı Ḳaḳķ’ı zāhidā	Görmeyen yāruñ yüzünde nūr-ı Ḳaḳķ’ı zāhidā	D. Ahmed	(DAD)
41b	Üstüne geçse (tañ degül) ne var her ķara cāhil zīrā	Üstüne geçse (tañ degül) ne ğam her ķara cāhil zīrā	D. Ahmed	(DAD)
41b	Zu‘mınca ķamu şāh u gedā ehl-i Ḳaḳķ’um dir	Zu‘mınca ķamu şāh u gedā ehl-i Ḳaḳķ’am dir	Misālī	(MSD)
41b	Ya‘ni ki bulunmaz didigüm añla niçündür	Ya‘ni ki bulunmaz didi kim añla niçündür	Misālī	(MSD)
41b	Peymānına bel bağalama bu dünya-perestüñ	Peymānene bel bağalama bu dünya-perestüñ	Misālī	(MSD)
41b	Ḳvān üzre ura Ḳaḳķ-ı cihān da‘vī-i yārı	Ḳvān üzre urur Ḳaḳķ-ı cihān da‘vī-i yārı	Misālī	(MSD)
41b	İş gelse serüñe biri der-ķār bulunmaz	İş gelse servüñe biri der-ķār bulunmaz	Misālī	(MSD)
41b	[Ger] ‘arif iseñ sen seni yār eyle Miş‘Ālī	[Ger] ‘arif iseñ sen seni yār ile Miş‘Ālī	Misālī	(MSD)
42a	Manşür-ı ‘aşķ oldum [bugün] ber-dār iden gelsün beri	Manşür-vār oldum [bugün] ber-dār iden gelsün beri	Yūnus Emre	(YD)
42a	“İnnī Enellāh” oķudum ıķrār iden gelsün beri	“İnnī Enellāh” oķudum inkār iden gelsün beri	Yūnus Emre	(YD)
42a	Bir Tañrı’nuñ Peyğam-ber’i ben aldum andan Ḳaberi	Bir Tañrı’nuñ Peyğam-ber’i ben andan aldum Ḳaberi	Yūnus Emre	(YD)
42a	Bir Tañrı’ya Peyğam-ber’e ıķrār iden gelsün beri	Bir Tañrı vü Peyğam-ber’e ıķrār iden gelsün beri	Yūnus Emre	(YD)
42a	Ben dost-ıla olmuşam ıķrar iden gelsün beri	Ḳaḳķ’ıla olmuşam Ḳaḳķ ağyār iden gelsün beri	Yūnus Emre	(YD)
42a	Ġāzi menem şehīd menem ben öldürürem anları	Ġāzi menem şehīd menem ölüben öldüren benem	Yūnus Emre	(YD)
42a	Gice gündüz ol dost-ıla bāzār iden gelsün beri	İRte gice ol dost-ıla bāzār iden gelsün beri	Yūnus Emre	(YD)
42a	Baş ķoşma mey-i nāb ile pervāne degülseñ	Baş ķoşma mey-i nāb ile peymāne degülseñ	Necāfī	(NED)

42a	Ƙuvvet şınayup âteş-i hicrâne dutuşma	Ƙuvvet şınayup âteş-i hecr ile tutuşma	Necâfî	(NED)
42b	Şol ƙabr -i teng içinde tenüñ ħāk-sār ola	Şol gür -i teng içinde tenüñ ħāk-sār ola	Usûlî	(USD)
42b	Bir gün ola ki ĥānuñ içi mūr [u] mār ola	Bir gün ola ki ĥāküñ içi mūr [u] mār ola	Usûlî	(USD)
42b	Ƙorƙum budur ki dām-ı ‘alāyıkdan ƙalavuz	Ƙorƙum odur ki dām-ı ‘alāyıkda ƙalavuz	Usûlî	(USD)
42b	Yā Rabbi ĥālīmüz n’ola rüz-ı şümārda	Yā Rabb ĥālīmüz n’ola rüz-ı şümārda	Usûlî	(USD)
43a	Şādmanam ğam-ı yārān-ile bir ğam yokdur	Şādmanam ğam-ı yār ile sevünmez yokdur	T. Yahyā	(YBD)
43a	Ƙāşki sevse benüm sevdügimi ħağ-ı cihān	Ƙāşki sevdügimi sevse ƙamu ehl-i cihān	T. Yahyā	(YBD)
43a	Gice gündüz sözü ümüz ƙışsa-i cānān olsa	Sözümü z cümle hemān ƙışsa-i cānān olsa	T. Yahyā	(YBD)
43a	Cān atar ƙarşu ƙıƙar ‘izzet iderdi Yahyā	Cān atar ƙarşu ƙıƙar ‘izzet ider ey Yahyā	T. Yahyā	(YBD)
43a	Dideden anı revān itme benüm begcegizüm	Dideden anı nihān itme benüm begcegizüm	Usûlî	(USD)
43a	Yok yire arada ƙan itme benüm begcegizüm	Göz göre arada ƙan itme benüm begcegizüm	Usûlî	(USD)
43a	Baña ol yiri beyān itme benim begcegizüm	Baña ol yiri ‘ ayān itme benim begcegizüm	Usûlî	(USD)
43a	Kim didi böyle ğümān itme benüm begcegizüm	Kerem it böyle ğümān itme benüm begcegizüm	Usûlî	(USD)
43a	Dirdüñ ki seni bekleyeyin çok sen ölünce	Dirdüñ ki seni bekleyeyin çak sen ölünce	Usûlî	(USD)
43a	Murādum şem‘i uyanmaz mıdur baĥt-ı siyāhumdan	Murādum şem‘i uyanmaz benüm baĥt-ı siyāhumdan	Usûlî	(USD)
43a	Egerçi uyumaz kimse giceler āh u vāhumdan	Egerçi uyumaz kimse benüm āh u vāhumdan	Usûlî	(USD)
43b	‘Āƙıl-iseñ istediğün iste yine sendedür	‘Āƙıl-iseñ istediğün iste āĥır sendedür	Muĥibbî	(MD)
43b	Ġayri yirde ister iseñ belk[i] nā-dānlık budur	Ġayr yirde ister iseñ belk[i] ĥayvānlık budur	Muĥibbî	(MD)
43b	Nefse ƙatı ey Muĥibbî virme dil ĥayvān-şıfat	Nefse hazzın ey Muĥibbî virme gönül ĥayvān-şıfat	Muĥibbî	(MD)
44a	Var durur her küşede bir bülbül-i şeydā saña	Yok durur benüm gibi bir vālih ü şeydā daĥi	Nihānî	(NİD)
44a	Yok durur benüm gibi bir ‘aşƙuñuñ āvāresi	Var dütür gerçi inen çok ‘aşƙuñuñ āvāresi	Nihānî	(NİD)
44a	Ki cüş eyler gönül mānend-i deryā	Ki cüş etdi gönül mānend-i deryā	Harīmî	(HRD)
44a	Devā ƙılmaz aña hergiz eĥıbbā	Devā bilmez aña hergiz eĥıbbā	Harīmî	(HRD)
44a	Yine bu nām [u] nengüñ defterin dil	Yine bu nām [u] nengüñ defterini	Harīmî	(HRD)
44a	Şalup şahrāya diler k’ola rüsvā	Şalup deryāya diler k’ola rüsvā	Harīmî	(HRD)
44a	Pelās oldı aña her cümle dünyā	Pelās oldı aña bi’lcümle dünyā	Harīmî	(HRD)
44b	Ey gönül bir derde düş ki dermān anda gizlüdür	Ey gönül bir derde düş kim anda dermān gizlüdür	Yūnus Emre	(YD)
44b	Gel ƙarış bir ƙatreye kim Rahmān anda gizlüdür	Gel ƙarış bir ƙatreye kim anda ‘ummān gizlüdür	Eşrefoğlu	(ERD)
44b	Degme bir ĥor ĥakire ĥor diyü ĥor baƙma kim	Degme bir derviş fakiri ĥor görü p ĥor baƙma kim	Eşrefoğlu	(ERD)
44b	Terk it nām [ü] nişānı gey melāmet ĥırkasın	Terk idüp ‘arı nāmı giy ferāgat ĥırkasın	Eşrefoğlu	(ERD)
44b	Bu melāmet ĥırƙasında anca sultān gizlüdür	Bu ferāgat ĥırƙasında sırr-ı sultān gizlüdür	Eşrefoğlu	(ERD)

44b	Bu melâmet hırkasında anca sulţân gizlüdür	Bu ferâgat hırkasında sırr-ı sulţân gizlüdür	Eşrefoğlu	(ERD)
45a	Düşüp künc-i melâmet küyina oldum [harabatı]	İçüp ben de melâmet câmını oldum [harabatı]	‘Ubeydî	(UBD)
45a	Harâbât erlerini söyledüb al kışşadan hişşe	Harâbât erlerini söyledüb el kışşadan hişşe	‘Ubeydî	(UBD)
45a	Ki her biri fenâ pîrinden eylerler [hikâyâtı]	Ki her fenâ pîrinden eylerler [hikâyâtı]	‘Ubeydî	(UBD)
45a	Harâbât ehline pîr-i fenâ bir ‘ilm okatmış kim	Harâbât erlerini pîr-i fenâ bir ‘ilm okatmış kim	‘Ubeydî	(UBD)
45a	Bize [kim] himmet eylesün yediler	Bize himmeti eylesün yediler	Behiştî	(BHD)
45a	Ehl-i dünyâ diyen çürük gidiler	Ehl-i dünyâ diyen çörek gidiler	Behiştî	(BHD)
45b	Ķumâş-ı zühd ü riyâ turmadın şatılmağda	Ķumâş-ı zühd ü riyâ turmayıp şatılmağda	Bakî	(BD)
45b	Miyân-ı meclise atıldı pek mu‘allağda	Miyân-ı meclise atıldı yek mu‘allağda	Bakî	(BD)
45b	Nice çâpükler[e] ĝaflet kemânından ok urmuşdur	Nice çâpükler[e] ĝaflet kemîninden ok urmuşdur	Zatî	(ZD)
45b	Sikender gibi bir er yoğ-iken ey nev-civân anı	Sikender deñlü bir er yoğ-iken ey nev-civân anı	Zatî	(ZD)
45b	Şuya iltip bu çarĶ -ı pîre-zen şusuz getürmişdür	Şuya iltip bu dehr -i pîre-zen şusuz getürmişdür	Zatî	(ZD)
45b	Şu deñlü bî-kes olmuşdur öline Zatî kim anı	Şu deñlü bî-kes olmuşdur ki Zatî ölice anı	Zatî	(ZD)
46a	Ten ĝam-ı zülf-i ruĶuñla inkisâr olmuş durur	Ten ĝam-ı zülf-i ruĶuñla Ķak-sâr olmuş durur	Emrî	(ED)
46a	Kâh ĝam-ı kâkül kâh sevdâ-yı zülf-i ‘anberîn	Geh ĝam-ı kâkül gehî sevdâ-yı zülf-i ‘anberîn	Emrî	(ED)
46b	Emdürür gerçi lebi yâdına cânlar vireni	Emdürür gerçi lebin vaslına cânlar virene	Enverî	(END)
46b	Leb[-i] cân baĶşına emsem dimege cânum yok	Leb[-i] cân baĶşını emsem dimege cânum yok	Enverî	(END)
46b	BaĶrınıñ başına dâĝ-ı ĝamuñ otlar yaĶalı	BaĶrumun başına dâĝ-ı ĝamı otlar yaĶalı	Enverî	(END)
46b	Gel beni redd itme öldür hemân sulţânım benüm	Gel beni öldür hemân redd itme sulţânım benüm	Hayretî	(HD)
46b	Āfitâb[-]ı ‘ayşına düşmenlerüñ olsun zevâl	Āfitâb[-]ı ‘ayşına düşmenlerüñ irsün zevâl	Hayretî	(HD)
46b	NaĶş-ı ruĶsârıñdan zâhir görmeyen ruĶsârını	NaĶş-ı ruĶsârıñda zâhir görmeyen naĶĶaşını	Misâlî	(MSD)
46b	Bî- başiretdür şüret-i RaĶmân’ı bilmez kâdadur	Bî- başardur şüret-i RaĶmân’ı bilmez kâdadur	Misâlî	(MSD)
46b	Muşhaf-ı HaĶ’dur cemâlüñ kimse takсім eylemez	Muşhaf-ı HaĶ’dur cemâlüñ kim ki tefhim eylemez	Misâlî	(MSD)
46b	Otuz iki dürre ĝavvâs olmadı ol Ķübları	Otuz iki dürre ĝavvâs olmadı ol cevheri	Misâlî	(MSD)
46b	Ey Miş’Ālî nefsinı varuban idrâk itmeyen	Ey Miş’Ālî nefsinı Rabb’in idrâk itmeyen	Misâlî	(MSD)
47a	Ķân Süleymân Ķaçuben bizden vilâyet istedi	Şâh Süleymân geldi bizden il vilâyet istedi	Hatâyi	(KTC)
47a	Biz anı yola ĶoduĶ yollar anı zâr incidür	Bir yola ĶoyduĶ biz anı yol eri zâr incidür	Hatâyi	(KTC)
47a	Her ki gelmişdür cihâna yol-ile gelmiş dürür	Her ne gelmişdür cihâna yol-ile gelmiş dürtür	Hatâyi	(KTC)
47a	Āl-i ‘Oşmân devletinde geydüĝüm nârencidür	Āl-i ‘Oşmân devletinde geydüĝüm Ķuruncıdur	MuĶibbî	(KTC)
47a	Ķâlibâ murtâd olanuñ yolıdur nâr incidür	Mürted-i dîn olanuñ yir yider [ü] nâr incidür	MuĶibbî	(KTC)
47a	Ķaçuban Ķanda varup terk-i diyâr eyleyesün	Ķaçuban Ķanda varusun terk-i diyâr eyleyüp	MuĶibbî	(KTC)

47a	Şayd-ı naḥçır itmeğiün tağlara düşse kişi	Şayd-ı naḥçır itmeğe dağlarla dostsa kişi	Muhibbī	(KTC)
47a	Görmedüñ sen seyyidün yol-ile nār itdüklerin	Görmedüñ mi seyyidi sen yol ile ne itdügin	Muhibbī	(KTC)
47a	Şor babañdan Ḥān Selīm Şāh itdügi ʿār incidür	Şor ilüñden Ḥān Selīm itdügüni ʿār incidür	Muhibbī	(KTC)
47a	Sancağ[-i] İslām benümdür küfr[i] key karancidür	Sancağ[-i] İslām benümdür küfr ü tmān incidür	Muhibbī	(KTC)
48a	ʿAdem iklimine bir gün gidersin yalñuz şāhum	ʿAdem mülkine bir gün yalñuz gitsen gerek şāhum	ʿUbeydī	(UBD)
48b	Görüp āyine-i kalbin dimiş bu ḥaylī kabil hā	Görüp āyine-i tabʿum dimiş bu ḥaylī kabil hā	Behiştī	(BHD)
48b	Beni ey pīr-i mey-ḥāne hemān oğluñ gibi bil hā	Bizi ey pīr-i mey-ḥāne hemān oğluñ gibi bil hā	Behiştī	(BHD)
48b	Olurmuş dīde-i dīdārede pūr eşk-i ḥün-ālūd	Olur mı dideden dīdāra perde eşk-i ḥün-ālūd	Behiştī	(BHD)
48b	Behiştī sāde-rūlarla mülākāta duʿā kılsañ	Behiştī dil-rübālarla mülākāta duʿā kılsañ	Behiştī	(BHD)
49b	Tecellī nūrı berķ ursa n'ola fahrü'l-enāmumdan	Şefāʿat nūrı berķ ursa n'ola fahrü'l-enāmumdan	T. Yahyā	(YBD)
49b	Aña şādam ki ʿaşkuñda uyandum ḥvāb-ı ğafletden	Aña şādam ki ʿaşkuñla uyandum ḥvāb-ı ğafletden	T. Yahyā	(YBD)
49b	Bu istiğnā umulmazdı benüm yar-ı be-nāmumdan	Bu istiğnālar umulmazdı ol yar-ı be-nāmumdan	T. Yahyā	(YBD)
50a	Dişlemişler gönçenüñ gülşende laʿlin jāleler	Dişlemişdür gönçenüñ gülşende laʿlin jāleler	Ahī	(AHD)
50b	Şehā zulmüñle vīrān olmaduk kişver mi ḳalmışdur	Senüñ zulmüñle vīrān olmaduk kişver mi ḳalmışdur	Azmi-zade	(AZD)
50b	Reh-i ʿaşkunda pā-māl olmadık bir dil mi var cānā	Reh-i ʿaşkunda pā-māl olmadık bir dil mi var şāhum	Azmi-zade	(AZD)
50b	Felekte ʿāşkuñ kadrin bilür dil-ber mi ḳalmışdur	Cihānda ʿāşkuñ kadrin bilür dil-ber mi ḳalmışdur	Azmi-zade	(AZD)
51a	Demidür kanlar ağlarsa benüm bu çeşm-i pūr-ḥünüm	Demidür kanlar ağlarsam benüm bu çeşm-i pūr-ḥünüm	Figānī	(FGD)
51a	Ḳabā-yı allar geymiş bu gün ol ḥadd-i gül-günüm	Ḳabā-yı al giymişdür bu gün ol ḥadd-i gül-günüm	Figānī	(FGD)
51a	Açıl ey gülmedük bahtum sevin ey ḳalb-i maḥzūnum	Açıl gül ey gül-i bahtum sevin ey ḳalb-i maḥzūnum	Figānī	(FGD)
51a	Göñül yıllarla kūyuñda şu deñlü yeldi yüpürdü	Göñül kūyuñda şu deñlü ki yıllar yeldi yüpürdü	Figānī	(FGD)
51a	Figānī sāyeveş anuñ yoluñda n'ola ḥāk olsañ	Figānī sāyeveş anuñ n'ola yoluñda ḥāk olsañ	Figānī	(FGD)
53a	ʿAşkdur dār-ı cihānda ʿāşıka maḳşūd olan	ʿAşķ derdidür cihānda ʿāşıka maḳşūd olan	Avnī	(AVD)
53a	Lāleler çıkdı kızıl tāk ile şāhiler gibi	Tāk-ı gülgün giydiği çün lāle şāhiler gibi	Nihānī	(NİD)
53a	Çekdi süsen ḥançerin sünnī sipāhiler gibi	Çekdi süsenler ḳılıç sünnī sipāhiler gibi	Nihānī	(NİD)
53a	Bir yeşil sancak getürmüş serv geldi ceng-içün	Bir yeşil sancak getürmüş geldi serv ol ceng-içün	Nihānī	(NİD)
53a	Çār-yārüñ ʿaşkıma tonandı bāguñ ʿaskeri	Çār-yār için bugün tonandı bāguñ ʿaskeri	Nihānī	(NİD)
53a	Her biri bir renge girdi pādīşāhiler gibi	Her biri bir renge girmiş pādīşāhiler gibi	Nihānī	(NİD)
53a	Yāsemenler Ḥaḳḳ'a yüz tutdı ilāhiler gibi	Yāsemenler Ḥaḳḳ'a yüz tutmuş ilāhiler gibi	Nihānī	(NİD)
53a	Ey Selīmī sen de nüş eyle Muḥammed ʿaşkına	Ey Nihānī sen de cüş it Muḥammed ʿaşkına	Nihānī	(NİD)
53b	Pister-i ğamda gice gözlerüm uyḫu görmez	Pister-i ğamda gözlerüm gice uyḫu görmez	Bākī	(BD)
53b	İderim nāleleri şubḫa degin döne döne	İderin şubḫa degin nāleleri döne döne	Bākī	(BD)

55a	Evvel adımda ‘adem mülkine eñ kāhilimüz	Evvel adımda ‘adem mülkine eñ kāmilümüz	Hayretī	(BD)
56a	Şāhum dīv-i cihāna bu gün ğurre olma kim	Şāhum bugün cihān-ı dīve ğurre olma kim	Süruri	(SRD)
56a	Devrān içinde anca bunuñ gibi gün geçer	Devrān içinde niçe bunuñ gibi gün geçer	Süruri	(SRD)
56a	‘Arz itme zāhid bize tezvīr ü zerķuñı	‘Arz itme zāhid bize tiz ver zerķuñı	Süruri	(SRD)
56a	Nūş it Sürürī bāde-i gülğünü kim müdām	Nūş it Sürürī bāde-i gülğün müdām kim	Süruri	(SRD)
56a	Āteş-i ‘aşķ-ile yanup ķana ğarķ olan gönül	Āteş-i ‘aşķ-ile yanup oda ğarķ olan gönül	Süruri	(SRD)
56a	Dostum ol ķara ğaķı için ki ağ üstindedür	Dostum ol ķara ğaķı için kim ağ üstindedür	Süruri	(SRD)
56a	Dağ-ı ğamda ķana döndürdi göztüm merdümileri	Dağ-ı ğamdan ķana döndürdi göztüm merdümileri	Süruri	(SRD)
56b	Ķanda bir dīvāne görsem eylerin ‘arz-ı cünün	Ķanda bir dīvāne bulsam eylerin ‘arz-ı cünün	Behiştī	(BHD)
56b	Ey Behiştī ķışsa-dār olsun diyü erbāb-ı ‘aşķ	Ey Behiştī hişşe-dār olsun diyü erbāb-ı ‘aşķ	Behiştī	(BHD)
58a	Ŧoğrısı zihī ħüsn-i taķaddes ve Te‘ālā	Ŧoğrısı zihī ħüsn-i taķaddüs ve Te‘ālā	D. Ahmed	(DAD)
58a	Günden güne artırdı n’idem āh u figānı	Günden güne artırdı n’ideyüm āh u figānı	D. Ahmed	(DAD)
58a	Şād ol yüri ‘ālemde eyā ‘aşķ-ı şeydā	Şād ol yüri ‘ālemde ey ‘aşķ-ı şeydā	D. Ahmed	(DAD)
58a	Gel ‘ayş-ı müdām ister-iseñ şoĥbet-i bāķī	Ger ‘ayş-ı müdām ister-iseñ şoĥbet-i bāķī	D. Ahmed	(DAD)
58a	Eğninde igen ķana boyanmış kefenin gör	Eğninde anuñ ķana boyanmış kefenin gör	D. Ahmed	(DAD)
58a	Gel ‘ayş-ı müdām ister-iseñ şoĥbet-i bāķī	Ger ‘ayş-ı müdām ister-iseñ şoĥbet-i bāķī	D. Ahmed	(DAD)
58b	Nice mektüb-ı maĥabbet nice irsāl-i selām	Nice mektüb-ı maĥabbet nice irsāl-i peyām	Revānī	(RVD)
58b	Bir selām-ile benüm gönllümi şād eylemedüñ	Bir selām-ile benüm gönllümi şād eylemedi	Revānī	(RVD)
58b	Gerçi ol ĥürilerüñ işigidir dārü’s-selām	Gerçi ol ĥüriliķā işigidir dār-ı selām	Revānī	(RVD)
58b	Söğ benüm sīnüme tek kesme selāmı benden	Söğ benüm sīnüme tek kesme selāmuñ benden	Revānī	(RVD)
58b	Ĝam yirüz ķan içerüz bezm-i maĥabbetde müdām	Ĝam yirüz ķan yudaruz küşe-i mi müdām	Hayretī	(HD)
58b	Şanma(ñuz) kim kevşer-i cennāt-ı na‘ımüñ ķuliyuz	Şanma biz kevşer-i cennāt-ı na‘ımüñ ķuliyuz	Hayretī	(HD)
59a	Ĥār-ı ğamda derd-ile dil bülbül-i nālān olur	Ĥār-ı ğamdan derd-ile dil bülbül-i nālān olur	Usūlī	(USD)
59a	Her kaçan çeşmümde ol gül yaprağı pinhān olur	Her kaçan çeşmümden ol gül yaprağı pinhān olur	Usūlī	(USD)
59a	Mezheb-i ‘uşşāķda ķānün olmaz ķan olur	Mezheb-i ‘uşşāķda ķānün olmaz ķan olur	Usūlī	(USD)
59a	İtse bir mihr ü vefā ‘ālemde dāstān olur	İtse bir mihr ü vefā ‘ālemlere dāstān olur	Usūlī	(USD)
59b	Ĥulķı olmayan güzel ĉün şüret-i dīvārdur	Ĥulķı olmayan güzel şan şüret-i dīvārdur	Usūlī	(USD)
59b	Ey Uşūlī bir ten-i bī-cāna virme gönllüni	Ey Uşūlī bir büt-i bī-cāna virme gönllüni	Usūlī	(USD)
59b	Bir an idi vuşlat günü vü geĉdi ol anı	Bir an idi vuşlat günü kim geĉdi ol anı	Usūlī	(USD)
59b	Yā Rabbi yine ölmedin ol cānı görem mi	Yā Rabbi yine ölmedin ol yārı görem mi	Usūlī	(USD)
59b	Ah kim ol bī-vefā gitdi vefā-dār olmadı	Ah kim ol bī-vefā gitdi bana yār olmadı	Usūlī	(USD)

59b	Derd-ile nice yarılmasun yürek kim sinesi	Derd-ile nice yarılmasun yüregim sinesi	Usûlî	(USD)
59b	Bi-haber yatar teb-i ğamda Uşûlî derdmend	Nice bir yatar teb-i ğamda Uşûlî derdmend	Usûlî	(USD)
60a	Dādı kim kıla ki iden zulmi sulţāndur baña	Baña kim dād ide ki ki iden zulmi sulţāndur baña	Necāţî	(NCD)
60a	İçmeyelden katre-i mey nice oldum bilmezem	İçmeyeliden kudurdum mı nice oldum bilmezem	Necāţî	(NCD)
60a	Dem-be-dem hāsıdlerüñ ta'nı oқın def itmege	Dem-be-dem hāsıdlerüñ ta'nı oқın men itmege	Necāţî	(NCD)
60a	Sen bilürsün kim meh-i tābāna olmaz āşınā	Seg bilürsün kim meh-i tābāna olmaz āşınā	Necāţî	(NCD)
60a	Қısmet-i bezm-i ezeldür ey Necāţî şöyle bil	Қısmet-i bezm-i ezeldür ey Necāţî bilmiş ol	Necāţî	(NCD)
60a	Ağlamaқla başa çıқmazsın diyü ta'n eyleme	Ey bana sen ağlamaқla başa çıқmazsın diyen	Necāţî	(NCD)
60b	Толсар ақир ammā sā'ati var	Dolısar bir gün ammā sā'ati var	Necāţî	(NED)
60b	Riyāzetden degüldür 'illeti var	Riyāzetle degüldür 'illeti var	Necāţî	(NED)
61b	Serv-i āzādeñe kul eyledüğüñ şımşadı	Serv-i āzāduña kul eyledüñ a şımşadı	Bākî	(BD)
62a	Nigāruñ çeşm-i fettānı be-ğāyet ğamze-kār ancaқ	Nigārā çeşm-i fettānuñ be-ğāyet ğamze-kār ancaқ	Āhî	(AHD)
62b	Gel Murād'uñ bu kelāmnı görüp inşāf eyle	Gel Murād'uñ bu kelāmnı görüp inşāf it	Murādî	(MRD)
62b	Ehl olan kimselere haққ-ıla inşāf gerek	Ehl olan kimsenede haққ-ıla inşāf gerek	Murādî	(MRD)
62b	Güneş her-cāyî turur Қа'be mestür	Ki o hercāyî durur u Қа'be mestür	Necāţî	(NED)
63a	Dest-gİR ol beni sāyen gibi ayaқda қoma	Beni sāyen gibi iy serv-қad ayaқda қoma	Kemāl Paşa-zāde	(KPD)
63a	Böyle hāk itme efendi yoluña cān vireni	Böyle hāk itme igende yoluña cān vireni	Kemāl Paşa-zāde	(KPD)
63a	Şerbet ü vaşluñ irişmezse ölüñ haste gönül	Cān virür bülbül-i dil görmez ise gül yüzüñi	Kemāl Paşa-zāde	(KPD)
63a	Döyimez hicrüne cānum seven ölsün mü seni	Döy mez hicrüne cānum seven ölsün mü seni	Kemāl Paşa-zāde	(KPD)
63a	Çerāğ-ı aşқа güyā bir kızıl altını yandurmuş	Çerāğ-ı aşқа bir ğarrā kızıl altını yandurmuş	Bākî	(BD)
63a	Bulup cefā-yı hicrān teşne-dil şahrāda Mecnün[1]	Bulup sakķā-yı hicrān teşne-dil şahrāda Mecnün[1]	Bākî	(BD)
63a	Belā peymānesin şunmuş hayāt ābına қandurmuş	Ecel peymānesin şunmuş hayāt ābına қandurmuş	Bākî	(BD)
63a	Gözüm ol çeşm-i şehlāda gönül bir sīm-sīmāda	Gözüm bir çeşm-i şehlāda gönül bir sīm-sīmāda	T. Yahyā	(YBD)
63a	Revādur degme kimse görmese cānānı [küyında]	Revādur degme kimse görmese küyında cānānı	T. Yahyā	(YBD)
63a	Tecellî nürünü her kimse görmez Tūr-ı Mūsā'da	Tecellî nürünü her kişi görmez Tūr-ı Mūsā'da	T. Yahyā	(YBD)
63b	Yine güş itme dilā alma ele 'ār etegin	Pend güş itme dilā alma ele 'ār etegin	'Ubeydî	(UBD)
63b	Қалмады çekmedigüm ğuşsa vü endüh u sitem	Қалмады görmedigüm ğuşsa vü endüh-ı sitem	'Ubeydî	(UBD)
63b	Müşkil işdür ki kişi tuta sitem-kār etegin	Müşkil işdür kişi kim tuta sitem-kār etegin	'Ubeydî	(UBD)
63b	İtmegil gülşen-i 'ālemde dilā 'ayş u tarab	İtmege gülşen-i 'ālemde dilā 'ayş u tarab	'Ubeydî	(UBD)
63b	Bulmadım bir gül-i bī-hārî idüp sa'y ü taleb	Bulmadım bir gül-i bī-hār idüp sa'y ü taleb	'Ubeydî	(UBD)
63b	Ben çeküp derd-i hezārî ğam u endüh u ta'b	Ben çeküp derd ü belā vü ğam u endüh u ta'b	'Ubeydî	(UBD)

63b	Ḳande bir gül açıla tutar anuñ hār etegin	Ḳande bir gül açıla tuta anuñ hār etegin	‘Ubeydī	(UBD)
63b	Ṭāḳatūñ ṭāḳ oluben itse seni za‘f hayāl	Ṭāḳatūñ ṭāḳ olup za‘f seni itse hayāl	‘Ubeydī	(UBD)
63b	Ḥvābda yāri bulup fırsat-ıla būseseñ al	Ḥvābda yāri görüp fırsat-ıla būseseñ al	‘Ubeydī	(UBD)
63b	Sen de Mecnūn-şıfat tut yūri tağlar etegin	Sen de Mecnūn-şıfat taḳ yūri tağlar etegin	‘Ubeydī	(UBD)
63b	Olsa ḳumlar şağışınca ‘ömrüñe ḥadd [ü] ‘aded	Ola ḳumlar şağışınca ‘ömrüñe ḥadd [ü] ‘aded	Muhibbī	(MD)
63b	Gelmeye bu kāse-i çarḥ içre bir sa‘at gibi	Gelmeye bu şişe-i çarḥ içre bir sa‘at gibi	Muhibbī	(MD)
63b	Olmaya vaḥdet maḳām-ı küşe-i ‘uzlet gibi	Olmaya vaḥdet cihānda küşe-i ‘uzlet gibi	Muhibbī	(MD)
64a	Gāh Mecnūn gāh biz devr ile nevbet beklerüz	Gāh Mecnūn gāh ben devr ile nevbet beklerüz	Fuzūlī	(FD)
64a	Mülk-i ‘aşḳ içre ḥişār-i istikāmet beklerüz	Mülk-i ‘aşḳ ile ḥişār-i istikāmet beklerüz	Fuzūlī	(FD)
64b	Şol yūzi bedr aya virdüm göñlümi	Şol yūzi gün aya virdüm göñlümi	Nesīmī	(NSD)
64b	Yoḳ didi dünyāya yoḳ şandı göñül	Yoḳ didi dünyāyı yoḳ şandı göñül	Nesīmī	(NSD)
65a	Ben bu ‘aşḳı bilmez idüm bu bir ‘aceb sevdā-yımış	Bu ‘aşḳı ben bilmez idüm bu bir ‘aceb sevdā-yımış	Aḳşemseddin	(ADŞ)
65a	Bu ‘aşḳ imiş varlık ḳamu ay u güneş uçmaḳ ṭamu	Bu ‘aşḳ imiş varlık ḳamu eyü yavuz uçmaḳ ṭamu	Aḳşemseddin	(ADŞ)
65a	Girü ḳalanı ey ‘amū hep bir ḳurı ḡavḡā-yımış	Girü ḳalanı ey ‘amū dek bir ḳurı ḡavḡā-yımış	Aḳşemseddin	(ADŞ)
65a	Yūnus Emre’m sen Hüdhüd’e öykün bulasın Ḥaḳḳ’a yol	Ey Şemse’d-dīn gel Hüdhüd’e uy kim bulasın ‘aşḳı sen	Aḳşemseddin	(ADŞ)
65a	Kim lā-mekān burcında ol bī-nişān ‘Anḳā imiş	Kim lā-mekān Kāf’ında ol bī-nişān ‘Anḳā imiş	Aḳşemseddin	(ADŞ)
65b	Sendedür ma‘den-i ‘ırfān-ı ilāhī sende	Sendedür ma‘den-i ‘ırfān-ı hidāyet sende	Gubārī	(CBD)
65b	Sendedür mihr-i cihān-sūz[-ı] meh-i şām-efrüz	Sendedür mihr-i cihān-sūz[-ı] maḥabbet sende	Gubārī	(CBD)
65b	Sen ḥabāb-ı felegi arş-ı mu‘allā şanduñ	Sen ḥabāb-ı felegicām-ı mücellā şanduñ	Gubārī	(CBD)
65b	Ḥoḳḳa-i çarḥı ki leb-a-leb zehr-ile pürdür	Ḥoḳḳa-i çarḥ ki zehr ile leb-ā-leb pürdür	Gubārī	(CBD)
65b	Sen anı toptolu tiryāk-ı Mesīhā şanduñ	Sen serābı anuñ içinde görüp mā şanduñ	Gubārī	(CBD)
65b	Külḥen-i dehri görüp gülşen-i zībā şanduñ	Külḥen-i dehre bakup gülşen-i zībā şanduñ	Gubārī	(CBD)
65b	Bu cihān bāḡını sen cennet-i Me‘vā şanduñ	Bu fenā bāḡını sen cennet-i Me‘vā şanduñ	Gubārī	(CBD)
65b	Niçe bir bunca zer [ü] zīver ü zīnet niçe bir	Niçe bir bunca zamān zīnet ü zīver niçe bir	Gubārī	(CBD)
65b	Bunca yārān-ile bu ‘ayş u bu ‘işret niçe bir	Bunca yārān-ı şafā ile bu ‘işret niçe bir	Gubārī	(CBD)
66a	Cümle zerrāt-ı cihān maṭla‘-ı ‘izzetdür hep	Cümle zerrāt-ı cihān maṭla‘-ı ‘ırfāndur hep	Gubārī	(CBD)
66a	Fehm için ‘ālem-i kübrā-yı ulu’l-elbābı	Fehm için ‘ālem-i kübrā-yı ulu’l-eb sārı	Gubārī	(CBD)
66a	Pendümi hüş ile güş it ki beşāretdür hep	Pendümi güş ile hüş it ki beşāretdür hep	Gubārī	(CBD)
66b	Ey perī- zādem işidüb ins ü cān aḡlar baña	Ey perī- ḳan yalım için ins ü cān aḡlar baña	Lāmi‘ī	(LD)
66b	Sīnemin zaḥmın görüp çeşm ü cān aḡlar baña	Acıyup deryālayın halk-ı cihān aḡlar bana	Lāmi‘ī	(LD)
66b	Fırḳat odına düşelden şem‘veş pervāneveş	Yandugunca fırḳatūñ odına dil pervāne-vār	Lāmi‘ī	(LD)

66b	İçi yanup giceler her [gāh] kan ağlar baña	Bağrı yanup giceler her şem^c ağlar baña	Lāmi'ī	(LD)
67a	Şehr-i hüsniünde olupdur gözlerüm saqqā Hüseyn	Şehr-i derdünde olupdur gözlerüm saqqā Hüseyn	Zātī	(ZD)
67a	‘ Aşkuñ her dem sebīl eyler yoluña mā Hüseyn	‘ İşkuña her dem sebīl eyler yolunda mā Hüseyn	Zātī	(ZD)
67a	Şerha şerha itdi tīg-1 iştıyākun çeşmimi	Şerha şerha itdi tīg-1 iştıyākun cismimi	Zātī	(ZD)
67a	Şusuz öldüm Kerbelā-yı ‘aşkda ben teşne ah	Şusuz oldum Kerbelā-yı ‘aşkda ben teşne ah	Zātī	(ZD)
67b	Şekkerallāh kim yine bir meh-liqādur sevdiğüm	Şükr Hakk’a kim yine bir meh-liqādur sevdiğüm	Usūlī	(USD)
67b	Ayağı toprağı besdür āb-1 kevşer sevmezem	Ayağün toprağı besdür āb-1 kevşer sevmezem	Usūlī	(USD)
67b	Gökden inerse bu gün mäh-1 münevver sevmezem	Gökden inensem bu gün mäh-1 münevver sevmezem	Usūlī	(USD)
67b	Bir güzeller şāhınuñ dāyım temennāsındayam	Bir güzeller şāhınuñ her dem temennāsındayam	Usūlī	(USD)
68a	Ol cenānı yanmışuñ yirün cinān itdüm yine	Ol cenāhı yanmışuñ yirün cinān itdüm yine	Usūlī	(USD)
68a	Ayağı toprağımı rūhum revān itdüm yine	Ayağı toprağuna rūhu revān itdüm yine	Usūlī	(USD)
68b	Ger dise Fuzūlī ki güzellerde vefā var	Ger dirse Fuzūlī ki güzellerde vefā var	Fuzūlī	(LMM)
68b	Allāh ey naħl-i ter ol şīve-i reftār nedür	Bi’llah ey naħl-i ter ol şīve-i reftār nedür	Bākī	(BD)
68b	Serv-i āzādeñe kıl eyledüñ a şimşadı	Serv-i āzāduña kıl eyledüñ a şimşadı	Bākī	(BD)
69b	Yetişdi nev-civānum serv-i bālā oldı gitdükçe	İrişdi nev-civānum serv-i bālā oldı gitdükçe	‘Ulvī	(UD)
69b	Şalınsa cem ^c olur ol serv-i kıddüñ seyrine ‘uşşāk	Şalınursa cem ^c olur ol serv-i kıddüñ seyrine ‘uşşāk	‘Ulvī	(UD)
69b	Dinilmez vaşf-1 reftārı temāşā oldı gitdükçe	Diñilemez vaşf-1 reftārı temāşā oldı gitdükçe	‘Ulvī	(UD)
69b	Dirildi bir yire geldi [vü] deryā oldı gitdükçe	Dirildi bir yire geldi [vü] deryā oldı gitdükçe	‘Ulvī	(UD)
69b	Ayakdaşum bulunmazken beyābān-1 maħabbetde	Ayakdaşınım bulunmazken beyābān-1 maħabbetde	‘Ulvī	(UD)
69b	Reh-i ‘aşkuñda sāyem baña hem-pā oldı gitdükçe	Reh-i ‘aşk içre sāyem baña hem-pā oldı gitdükçe	‘Ulvī	(UD)
70a	Seyr-i gülzār eylesün al kanlu yaşumdan benüm	Seyr-i gülzār eylesün ol kanlu yaşumdan benüm	Hayretī	(HD)
70a	Ser-i küyuñda gezen her ite bir pā[re] fidā	Mest çeşminde olan gamze-i hun-hara fidā	Fuzūlī	(FD)
70b	Ne ‘azm-i seyr ider göñlüm ne meyl-i şöhet-i yārān	Ne meyl-i Külbe-i Ahzān ne seyr yārān	T. Yahyā	(YBD)
70b	Ne ta‘n-1 zāhid-i nādān ne cengüm ne cidālüm var	Ne ta‘n-1 zāhid-i nādān ne cengüm ü ne cidālüm var	T. Yahyā	(YBD)
70b	Ne hālümden haberdāram ne kendümden hayālüm var	Ne ‘ālemden haberdāram ne kendümden hayālüm var	T. Yahyā	(YBD)
70b	Buña cān u dil-ile diñle vü bağ	Buña cān u dil-ile añla vü bağ	Nesīmī	(NSD)
70b	Fenādur bu fenā şanma beqādur	Fenādur bu fenā şanmañ beqādur	Nesīmī	(NSD)
70b	Bunuñ lezzetleri renc ü ‘anādur	Bunuñ gülmekleri cümle belādur	Nesīmī	(NSD)
70b	Zihī Mecnün degül mi ol kimesne	Zihī mağbün degül midir şu kimse	Nesīmī	(NSD)
71a	Kimi giryān kimi nādān kimi hāndān ancağ	Kimi hāndān kimi giryān kimi nādān ancağ	Bākī	(BD)
71a	Vāy aña kim ne vefā vü ne cefā eyleyesin	Vāy aña kim ne cefā vü ne vefā eyleyesin	T. Yahyā	(YBD)

71a	Uşta ben aşkuñ-ile cānumı teslīm itdüm	İşte ben aşkuñ-ile cānumı teslīm itdüm	T. Yahyā	(YBD)
71a	Bāri afdıķça baña hayr-ı duṣā eyleyesin	Sögesin bari baña hayr-ı duṣā eyleyesin	T. Yahyā	(YBD)
71a	Hıç ola mı olan ṣahde vefā eyleyesin	Hıç ola mı varasın ṣahde vefā eyleyesin	T. Yahyā	(YBD)
71b	Çeşm-i bīmāre gibi haste-dilem	Çeşm-i bīmārı gibi haste-dilem	Bākī	(BD)
71b	Bākiyā hūn-ı vaşla irmez-istem	Bākiyā hūn-ı vaşla irmez-istem	Bākī	(BD)
71b	Sineden geçdi müjeñ zahmı durur dilde velī	Sineden geçdi müjeñ zahmı durur dilde henüz	Ahi	(AHD)
71b	Çıkdı peykān[ı] anuñ kaldı cerāhat bākī	Çıkdı peykān[ı] velī kaldı cerāhat bākī	Ahi	(AHD)
71b	Şol kadar aşkuña örgendi gönül kim o bize	Şol kadar aşkuña örgendi gönül kim umaram	Şavur	(MN)
71b	Ayrı olduğuma acıamazam korkum bu	Şāvurā öldüğüme acıamazam korkum bu	Şavur	(MN)
72a	Mülk-i dilde pā[di]şāhdur aşk-ı pāk	Mülk-i dilde pādışādur aşk-ı pāk	Hayretī	(HD)
72a	Tığ-i ğam boynum muharref çalup iderse kalem	Tığ-i ğam boynum muharref çalup eylerse kalem	Necātī	(NCD)
72a	Luţfuña itdüm binā yapdum maḥabbet hānesi	Luţfuña idüp binā yapdum maḥabbet hānesin	Necātī	(NCD)
72a	Göz yaşıyla arz ola (ki) kapuña bākī mācerā	Göz yaşıyla kapuña arz ola bākī mācerā	Necātī	(NCD)
72a	Dāğ-ı aşk sinede bir haymedür ğam şāhına	Dāğ-ı aşkun sinede bir haymedür ğam şāhına	Revānī	(RVD)
73a	Şafağdan ıkd-i pervīn görmege evc-i melāhatda	Şafağdan ıkd-i pervīn görmegi evc-i melāhatda	Süruri	(SRD)
73a	Gözlerüm merdümleri bir tıfl-ı Hindū'dur kim ol	Gözlerüm merdümdeki bir tıfl-ı Hindū'dur kim ol	Süruri	(SRD)
73a	Ey gözüm nūrı yetiş men ölmeden kim sensizin	Ey gözüm nūrı yetiş men ölmeden kim sebzeden	Süruri	(SRD)
73a	Akla uyma sen gönül kim aşk yolında kişi	Aşka uyma sen gönül kim aşk yolında kişi	Revānī	(RVD)
73b	Gice gördüm kim ser-i zülfün dolaşır boynuma	Gice gördüm kim ser-i zülfün dolaşmış boynuma	Süruri	(SRD)
73b	Āh vāveylā ki ol meh mihribān olmaz maña	Āh-ı dūd ki ol meh mihribān olmaz maña	Süruri	(SRD)
73b	Cānumı alur velī ārāmı-ı cān olmaz maña	Cānumı alur benüm ārāmı-ı cān olmaz maña	Süruri	(SRD)
73b	Veh ki menzil bir gice ol āsitān olmaz maña	Dağı menzil bir gice ol āsitān olmaz maña	Süruri	(SRD)
73b	Bu gönül tā şem'e teg oddan zebān olmaz maña	İy gönül tā şem'e teg oddan ziyān olmaz maña	Süruri	(SRD)
73b	Ey Sürürī devlet-i dīvānelükdendir bu kim	Ey Sürürī devlet-i dīvānelükdendir meger	Süruri	(SRD)
74a	Lık ben āciz kulumı katı muhkem yandurur	Liki benden dil revānı katı muhkem yandurur	Gülşenī	(İGD)
74a	Şem'e bir pervāne yansa fāş olur ālemlere	Şem'e bir pervāne yansa sūziş-i āvāz ider	Gülşenī	(İGD)
74a	Āşkuñ derdi beni gör nice epsem yandurur	Maşkuñ sūzi revānum andan epsem yandurur	Gülşenī	(İGD)
74a	Nice döysün aşk odına degme bir cān-ı za'if	Nice döysün aşk odunuñ sūzişine dil revān	Gülşenī	(İGD)
74a	Gör anuñ germiyyetin(i) nār-ı cehennem yandurur	Gör anuñ germiyyeti nār-ı cehennem yandurur	Gülşenī	(İGD)
74a	Yidi çarhı āhum odı cümleten hep yandurur	Yidi çarhı anuñ odı cümle dirhem yandurur	Gülşenī	(İGD)
74a	Oñılır mı ol yara ki anı merhem yandurur	Oñılır mı şol yara kim anı merhem yandurur	Gülşenī	(İGD)

74a	Rüşenî derdiyle yanmış bir cigerdür Gülşenî	Rüşenî derdiyle yanmış bir cigerdür Gülşenî	Gülşenî	(İGD)
75a	‘ Āşıkūñ zevk[-]ı şafası gül midür bülbül midür	Gülşenūñ zevk[-]ı şafası gül midür bülbül midür	Muhibbî	(MD)
75a	Kimine nâz [u] ezelden kimine virmiş niyâz	Kimine nâz [u] ezel kimine virilmiş niyâz	Muhibbî	(MD)
75a	Ey Muhibbî reng-i ğam dutdı gönül serâyımı	Ey Muhibbî jeng-i ğam dutdı gönül mirâtımı	Muhibbî	(MD)
75a	Mül midür bilmem hâlâsı gül midür bülbül midür	Mül midür bilmem cilâsı gül midür bülbül midür	Muhibbî	(MD)
75b	Ben öldüm bārī şeytân almasun â dînum îmānum	Ben öldüm bārī şeytân almasun â dînum îmānum	Hayretî	(HD)
75b	Yiridür zulmet-i ğamda kalursa vâlih u hayrân	Yiridür zulmet-i ğamda kalursa Hayretî vâlih	Hayretî	(HD)
75b	Ŧaşup bulanmaçlar nedür bilsem nedendür bilmezem	Gözümde ağan yaş nedür bilsem nedendür bilmezem	Hayretî	(HD)
75b	İçümde bu odum nedür taşumda bu derdüm nedür	İçümde bu odum nedür taşumda bu derdüm nedür	Hayretî	(HD)
75b	Gözümde ağan yaş nedür bilsem nedendür bilmezem	Ŧaşup bulanmaçlar nedür bilsem nedendür bilmezem	Hayretî	(HD)
75b	Hayretdeyem ben her zamân bilsem nedendür bilmezem	Hayretiyem ben her zamân bilsem nedendür bilmezem	Hayretî	(HD)
75b	Bu şür [u] bu sevdâ nedür bilsem nedendür bilmezem	Bu şür [u] bu ğavġâ nedür bilsem nedendür bilmezem	Hayretî	(HD)
76a	Senden bir iki maçlubumuz var iki gözüm	Senden murâdum ikidir iki gözüm iki	Kabuli	(KD)
76a	Büs-ı lebūñ durur birisi bir[i] sinedür	Birisi büs-ı la’l-i lebūñ bir[i] sinedür	Kabuli	(KD)
76a	Ol görünenler ey perî dendân u leb degül	Dendân u leb degül görinen ol güherlerüñ	Kabuli	(KD)
76a	Hicr ü vişâle dirler iki nesne var imiş	Hicr ü vişâl dirler iki nesne var imiş	Kabuli	(KD)
76b	‘ Āşıkūñ günde hezârın öldürür bülbül gibi	‘ Āşıkūñ günde hezârın öldürür bülbül gibi	Bakî	(BD)
76b	Kâdı olıcaç irte Hâzret-i Hâç	Kâdı oldıçda irte Hâzret-i Hâç	‘Amrî	(AD)
77a	Derd-i ‘aşkı bilemez ğam-ı hâre şor her loçma-ı hâre	Derd-i ‘aşkı ‘âşık-ı ğam-ı hâre şor her loçma-ı hâre	Usulî	(USD)
77a	Yâhūd itme vazgele şol bir [a]heriyân ile-bağş	Yâhūd itme vazgel şol bir [a]heriyân ile-bağş	Usulî	(USD)
77a	Ellere (vü) zevk u şafâ virildi vü bize cefâ	Ellere (vü) zevk u şafâ virildi bize cefâ	Usulî	(USD)
77a	Yolına cân feda kıılma Uşulî k’ol perî	Yolına cânūñ feda kıılma Uşulî k’ol perî	Usulî	(USD)
77a	Bize bu ‘aşkıda eglenmege bir yâr olsa	Bize bu ‘aşık ile eglenmege bir yâr olsa	Usulî	(USD)
77b	Ġarâzsuz cevherüñ dükkânıdır ‘aşk	‘Arazsuz cevherüñ dükkânıdır ‘aşk	Gülşenî	(İGD)
77b	Rihlet itdi derd-ile dâr-ı fenâdan cân u dil	Rihlet itdi derd-ile dâr-ı fenâdan cân velî	Usulî	(USD)
77b	Şol mübârek cismüñi tâb-ı seherden saklasun	Şol mübârek cismüñi tâb-ı seferden saklasun	Usulî	(USD)
78a	Zülfün-ile bu dil-i dîvânemüñ aḫvâlidür	Zülfün-ile bu dil-i dîvânenüñ aḫvâlidür	Usulî	(USD)
78a	Çün dem-â-dem tal’atun mihri tecellâsındadır	Kim dem-â-dem tal’atun mihri tecellâsındadır	Usulî	(USD)
78a	Gelmeye ger gevher-i maksûda olsa âşinâ	Ŧan mîdur ger gevher-i maksûda olsa âşinâ	Usulî	(USD)
78a	Cân atıldı kaçlarıñ yâsına qurbân olmağa	Çün atıldı kaçlarıñ yâsına qurbân olmağa	Usulî	(USD)
78a	Kimisi şâh ü kimi beg kimi pâşâ geçinir	Kimisi şâh kimi beg kimi pâşâ geçinir	Usulî	(USD)

79a	Gel berü gel t̄alib-iseñ kim bulāsın hā vü k̄āf	Gel berü ger t̄alib-iseñ kim bulāsın hā vü k̄āf	Kemal Ümmi	(KÜD)
79a	Göñlüñi kibr ü riyā ğavğālarından hāl kıl	Göñlüñi kibr ü riyā ğavğālarından h̄'Ālī kıl	Kemal Ümmi	(KÜD)
79a	Kimse s̄imurğa iremez uymayınca hüdhüde	Kimse h̄iç s̄imurğa irmez uymayınca hüdhüde	Kemal Ümmi	(KÜD)
79a	Hāzrete karşı durıcağ kamu mahlūk şāf şāf	Hāzrete karşı durıcağ her h̄alāyık şāf şāf	Kemal Ümmi	(KÜD)
79a	Biz yazuklu kullaruñı cümle imān ehline	Biz yazuklu kullaruñı cümle imān ehline	Kemal Ümmi	(KÜD)
79a	Şu kul kim bile(y) şāhuñ kibriyāsın	Şu kul kim bildi şāhuñ kibriyāsın	Kemal Ümmi	(KÜD)
79a	Şınışdur buğz oqın ol gebriyāsın	Şınışdur buğz oqın ol gebriyāsın	Kemal Ümmi	(KÜD)
79a	Şınışdur buğz oqın ol gebriyāsın	Şınışdur buğz oqın ol gebriyāsın	Kemal Ümmi	(KÜD)
79a	Şaça gözüñe himmet t̄ütüyāsın	Çeke gözüñe himmet t̄ütüyāsın	Kemal Ümmi	(KÜD)
79a	Dilerseñ aşı [vü] ma'ñi t̄uyasın	Dilerseñ kim aşı [vü] ma'ñi t̄uyasın	Kemal Ümmi	(KÜD)
79b	İçme dök dünya sevgüsi şarābın	Yire dök dünya sevgüsi şarābın	Kemal Ümmi	(KÜD)
79b	Ne yazuklar ki yazıldı bitüñde	Ne yazuklar yazıldıysa bitüñde	Kemal Ümmi	(KÜD)
79b	Sehildür māl u mülk[i] terk [b]u yolda	Sehildür māl u mülküñ terki yolda	Kemal Ümmi	(KÜD)
79b	Sahī mü'minlere virdigüñ ecrüñ	Sahī mü'minlere irgil kim ecrüñ	Kemal Ümmi	(KÜD)
79b	Ölümden öñden aldı dutdı yasın	Ölümünden öñ ölüp tutdı yasın	Kemal Ümmi	(KÜD)
79b	Yol uzakdur h̄arāmī çok gücüñ çok	Yol uzakdur h̄arāmī çok gücüñ yok	Kemal Ümmi	(KÜD)
79b	Hudāvendā tapuñdan dilerüz kim	İlāhī hazretüñden dilerüz kim	Kemal Ümmi	(KÜD)
79b	Hezārān vay [kim] eger bir nefes sen	Hezārān vay [kim] ger bir nefes sen	Kemal Ümmi	(KÜD)
79b	‘Āşıkuz iki cihānda meylümüz bir yāradur	‘Āşıkuz iki cihānda göñlümüz bir yāradur	Kemal Ümmi	(KÜD)
79b	Kim [kamu] ma‘şuk-ıla ‘āşıkları dil yaradur	Kim [kamu] ma‘şuk-ıla ‘āşıkları ol yaradur	Kemal Ümmi	(KÜD)
79b	Niçe bir ağıyāra nezdik olısar ol yāradur	Niçe bir ağıyāra nezdik olavuz ol yāradur	Kemal Ümmi	(KÜD)
80a	Men mürīd-i pīr-i deyrem sākīn-i mey-h̄aneyem	Men mürīd-i pīr-i ışkam sākīn-i mey-h̄aneyem	D. Ahmed	(DAD)
80a	Ka‘betü'l-‘uşşāk olur ol dem ķārārum dostlar	Ka‘betü'l-‘uşşāk olur ol dem mezārum dostlar	D. Ahmed	(DAD)
80a	Cām-ı ‘aşk-ıçün hemān gelsün berü gam-h̄aneyem	Cām-ı ‘aşk-ıçün hemān gelsün berü mey-h̄aneyem	D. Ahmed	(DAD)
80a	Meclis-i uşşākđur tā şubh olunca giceler	Meclis-i uşşākđa tā şubh olunca giceler	D. Ahmed	(DAD)
80a	Sākī-i ķudret elinden leb-be-leb peymāneyem	Sākī-i vahdet elinden leb-be-leb peymāneyem	D. Ahmed	(DAD)
80a	Zerre-vār oldum vücüdüm bī-nişān varlığında	Zerre-vār oldum vücüdüm varlığında bī-nişān	D. Ahmed	(DAD)
80a	Ahmed'em vīrāne cismüm gencine yol bulmuşam	Ahmed'em vīrāne göñlüm gencine yol bulmuşam	D. Ahmed	(DAD)
82a	Kendü evine eyledi da‘vet Huda beni	Kendü evine da‘vet idüpdür Huda beni	Kemāl Paşa-zāde	(KPD)
82a	Dār-ı kerīme gitse kişi armağān n'ider	Dārü'l-kerīme gitse kişi azığı n'ider	Kemāl Paşa-zāde	(KPD)
83a	Her bañia ki ‘azım eyledüñ ey serv-i revānum	Her nire ki ‘azım eyledüñ ey serv-i revānum	Ş. Yahyā	(ŞYD)

83a	Yıllar durur ol pister-i hicrānuña düşdi	Bī-tāb yatur pister-i hicrānuña düşdi	Ş. Yahyā	(ŞYD)
83b	Yiter kıldum yiter ‘aşkı nihānī	Niçe bir eyleyem ‘aşkı nihānī	‘Amrī	(AD)
83b	Firākuñ oқи ebrū kemānı	Qara kirpik oқи ebrūnuñ kemānı	‘Amrī	(AD)
83b	Ne sihr itdi tılsımı bozdı ‘aqluñ	Ne sihr itdi tılsımın bozdı ‘aqluñ	‘Amrī	(AD)
83b	Olsa qahr-ile muqayyed luşfidur ihsāndur	Olsa qahrūñla muqayyed luřfidur ihsāndur	Bākī	(BD)
98b	Gele ey ğam bu gice şoşbet-i hāş eyleyelüm	Gel gel ey ğam bu gice şoşbet-i hāş eyleyelüm	İshak	(İD)
98b	Bir sen ol bir de hemān dīde-i giryān olsun	Bir sen ol hemān bir de hemān dīde-i giryān olsun	İshak	(İD)
98b	Lebin[i] emdüm uyanup nāz-ile dildār didi	Lebin[i] öpdüm uyanup nāz-ile dildār didi	İshak	(İD)
98b	Hele İshāk saña bu dağı ihsān olsun	Hele İshāk sana var bu da ihsān olsun	İshak	(İD)
98b	Yalvarup öpmek gerek şoşra peşimān olmasun	Yalvarup öpmek gerek tā ki peşimān olmasun	İshak	(İD)
98b	Bāğbānı şoraram kim bile rıđvān olmasun	Bāğbānı şormadum kim bile rıđvān olmasun	İshak	(İD)
98b	Kim ola göñlin alup İshāk’ı mağbūn eyleyen	Kim ola göñlüm alup İshāk’ı mağbūn eyleyen	İshak	(İD)
98b	Dün görüp görmezligin ol şūh-ı fettān olmasun	Dün görüp görmezligin bī-rahm-i fettān olmasun	İshak	(İD)
99a	Tenüm ğamdan hilāle döndi dірsem bir hayāl añlar	Tenüm ğamdan hilāle döndi dірsen bir hayāl añlar	Rahmī	(RD)
100a	Hasret mi qala yoşsa dem-i maşşere cānā	Hasret qala mi yoşsa dem-i maşşere cānā	Bākī	(BD)
100a	Redd olmaz uhılardan olan durma du‘ā kıł	Redd olmaz o leblerden olan durma du‘ā kıł	Bākī	(BD)
100b	Ammā n’ideyin kim bu gözüm yaşı yeñilmez	Ammā nidelüm kim bu gözümün yaşı yeñilmez	Ş. Yahyā	(ŞYD)
100b	Bir vech-ile şarmaşdı siyeh zülfüñe cānā	Bir vech-ile şarmaşdı yine zülfüñe cānā	Ş. Yahyā	(ŞYD)
100b	Ol la‘l-i şeker-bārı görünce kim ezilmez	Ol la‘l-i şeker-bārı görüp de kim ezilmez	Ş. Yahyā	(ŞYD)
100b	Ruřsārūñ üzre hařt-ı siyāh itmesün hücüm	Ruřsārūñ üzre hařt-ı siyeh itmesün hücüm	Ş. Yahyā	(ŞYD)
100b	Tā şubh olunca şu‘le-i āhum şutardı müm	Şubh irişince şu‘le-i āhum şutardı müm	Ş. Yahyā	(ŞYD)
100b	Şol dem ki dünyeden gide maşv ola hep rüsüm	Şol dem ki dünyeden gide maşv ola rüsüm	Ş. Yahyā	(ŞYD)
101a	Cevher-i ferd-i dehānuřdan cihān esrār-ı ğayb	Cevher-i ferdı dehānuřda nihān esrār-ı ğayb	Usūlī	(USD)
101a	Sařvetüñ meydānına ecsām-ı süfle hāk-i reh	Sařvetüñ meydānına ecsām-ı süflī hāk-i reh	Usūlī	(USD)
101a	Açılır gülzār-ı sineñden ma‘ārif gülleri	Açılır gülzār-ı sineñde ma‘ārif gülleri	Usūlī	(USD)
101a	Tır-i bārān-ı (ne) belādandur bu cāna fetş-i bāb	Tır-i bārān-ı (ne) ğamındandur bu cāna fetş-i bāb	Usūlī	(USD)
101a	Puşte olup ehl-i dil bezminde itmez çāşnı	Puşte olup ehl-i dil bezminde bulmaz çāşnı	Usūlī	(USD)
101a	‘Ankebütüñ tārına düşmiş şanasın bir zübāb	‘Ankebütüñ tārına düşti şanasın bir zübāb	Usūlī	(USD)
101a	Ger bu eşkalı koyup nā(m)-kām olursañ yazılır	Ger bu ‘unvānı koyup nā(m)-kām olursañ yazılır	Usūlī	(USD)
101a	Nice biñ Efrāsiyāb’uñ ğurmenin bir āsiyāb	Nice biñ Efrāsiyāb’uñ ğurmenin bu āsiyāb	Usūlī	(USD)
101b	Cümleden el yuyalum bī-men ü bī-mā kıılalum	Cümleden arıdalum bī-men ü bī-mā kıılalum	Usūlī	(USD)

102b	Ey lebüñ şânında münzel câvidân yuhyi'l-‘izâm	Ey lebüñ şânında münzel âyet yuhyi'l-‘izâm	Nesîmî	(NSD)
102b	Mâlik-i dîn oldı ey dil-ber cemâlün tâ-ebed	Mâlik-i hüsn oldı ey dil-ber cemâlün tâ-ebed	Nesîmî	(NSD)
102b	Yoğ durur bir habbe taşşilüm bu mezra‘da dirîğ	Yoğ bu mezra‘da benüm bir habbe taşşilüm dirîğ	Hayretî	(HD)
103a	Götürmedi yir ü gök nâr-ı ‘aşkı	Götürmedi yir ü gök bâr-ı ‘aşkı	Hayretî	(HD)
103a	Bu gün virdi çü dâr-ı ‘aşka Manşür	Boyun virdi çü dâr-ı ‘aşka Manşür	Hayretî	(HD)
103a	Seni yıksun ço bînâ-yı maħabbet	Seni yıksun ço bennâ-yı maħabbet	Hayretî	(HD)
103a	Delürmişdür bilüñ yoğdur qararı	Delürmişdür mülüñ yoğdur qararı	Hayretî	(HD)
103a	Dîde-i Ya‘küb-ı baħtum tañ mı bulsa nür u fer	Dîde-i Ya‘küb-ı baħtum ñ’ola bulsa nür u fer	Hayretî	(HD)
103b	Külbe-i bî-devletümde tâc-ı devletdür baña	Kelle-i bî-devletümde tâc-ı devletdür baña	Hayretî	(HD)
103b	Baña sulţândan olursa ‘inâyet	Balum sulţândan olursa ‘inâyet	Hayretî	(HD)
104a	Bâğ-ı cennetdür yüzüñ eţrafı pürdür mîveler	Bâğ-ı cennetdür yüzüñ eţrafı pürdür mîveden	Hayâlî	(HYD)
104a	Padişâhum dostum vir kim ‘ağalar vaħtidür	Padişâhum dostum lutf u ‘ağalar vaħtidür	Hayâlî	(HYD)
104a	Dil esîr-i zülfüñi çoğdan ister vaşluñı	Dil esîr-i zülfdür hem çoğdan ister vaşluñı	Hayâlî	(HYD)
104a	Şimdi fazla rağbet olmaz bî-nevâlar vaħtidür	Ehl-i ‘ilme hürmet olmaz bî-nevâlar vaħtidür	Hayâlî	(HYD)
104a	Hakk’a kulluğ itmeyen cânânı bilmez kãdadur	‘Aşka kulluğ itmeyen cânânı bilmez kãdadur	D. Ahmed	(DAD)
104a	Kendü nefsin kul şanur sulţânı bilmez kãdadur	Kendüzini kul şanur sulţânı bilmez kãdadur	D. Ahmed	(DAD)
104b	Bu Hayretî-i bî-nevâ gördükde dil virdi saña	Bu Hayretî-i bî-nevâ kapuñda ħâk-i pâ	Hayretî	(HD)
104b	Dîvâne gönlümi âh eglerdi bārī gâh gâh	Dîvâne gönlümi âh eglerdi bārī geh geh	Hayretî	(HD)
104b	Ġurbetde bir ġarîbem yârancuğum yitürdüm	Güyâ ki bir ġarîbem yârancuğum yitürdüm	Hayretî	(HD)
106a	Ne ħürî-zâdesin sen ey perî- zâd	Ne ħürî-zâdesin sen ey perî- rû	Rüşeni	(ÖRD)
106a	Olan seg mi yâ ħar mı bilmek olmaz	Gezende seg mi ħar mı bilmek olmaz	Rüşeni	(ÖRD)
106b	Bunda adum şora geldüm dü cihânım andadur	Bunda avum süre geldüm dü cihânım andadur	Eşrefoğlu	(ERD)
106b	Dürr-i bî-hemtâ olam ma‘den vü cânım andadur	Dürr-i bî-hemtâ benem ma‘den vü kânım andadur	Eşrefoğlu	(ERD)
106b	Çıplak baş açık yalın ayak geldüm ġarîb	Çağa çıplak baş açık yalın ayak geldüm ġarîb	Eşrefoğlu	(ERD)
107a	İşigüñde çâresüz bir derdmendem ey meded	İşigüñde çâresüz bir derdmendem hey meded	Hayretî	(HD)
107a	Ķanımı dök şemf -i cevr-ile ħelâl olsun saña	Ķanımı dök tiğ -i cevr-ile ħelâl olsun saña	Hayretî	(HD)
107b	Kimi Seyyid kimi Manşür-ı ber-dâr	Seyyid Nesîmi kimi Manşür	Hayretî	(HD)
107b	Kimisi Ħusrev [ü] Dârâ nedendür	Kimi KeyĦusrev [ü] Dârâ nedendür	Hayretî	(HD)
107b	Bu deryâda olan eşyâ nedendür	Bu rengâreng olan eşyâ nedendür	Hayretî	(HD)
108a	Ger gedâ isem ne var ġam mülkinüñ sulţânıyam	Ger gedâiyem ne var ġam mülkinüñ sulţânıyam	İşhak	(İD)
108a	Dünyâda kendüm bilelden vâlih [ü] ħayrânıyam	Dünyede kendüm bilelden vâle vü ħayrânıyam	İşhak	(İD)

108a	Şabr didiğün nedür bilmezsın gibi İshak	Şabr didiğün nedür İshak bilmezsın gibi	İshak	(İD)
109a	Emdürür gerçi lebi yādına cānlar vireni	Emdürür gerçi lebin vāşlma cānlar virene	Enverī	(END)
109b	Āşikārā kendüyi ber-vech-i insān gösterür	Āşikārā kendözin ber-vech-i insān gösterür	Nesīmī	(NSD)
109b	Ger dilersen göresin Hāk şüretin ‘ayne’l-‘ayān	Ger dilersen göresin Hāk yüzünü ‘aynū’l- yakīn	Nesīmī	(NSD)
109b	Vāşla vāşılsın Nesīmī bil ganīmet bu demi	Vāşla vāşılsın ganīmet tut Nesīmī bu demi	Nesīmī	(NSD)
110a	Derd -ile ölmeyen geymez kefen fakruñ libāsını	Diri -ile ölmeyen geymez kefen fakruñ libāsını	Gülşenī	(İGD)
110a	Seçenler zehr [ü] tiryākı bulnur lezzetin ‘aşkuñ	Seçenler zehr [ü] tiryākı bilmez lezzetin ‘aşkuñ	Gülşenī	(İGD)
110a	İşidüp sözi kâldan revān ma‘nī duyan gelsün	İşidüp şüret kâldan revān ma‘nī duyan gelsün	Gülşenī	(İGD)
110a	Cihān[ı] terk idüp geyer başına Gülşenī tacin	Cihān[ı] terk iden geyer başına Rüşenī tacin	Gülşenī	(İGD)
110a	O taci Rüşenī gibi terk-ile geyen gelsün	O taci Gülşenī gibi terk-ile geyen gelsün	Gülşenī	(İGD)
111a	Vey nübüvvet ravzasında yāsemem-cevlān-had	Vey nübüvvet ravzasında yāsemem-bū lāle-had	Rüşeni	(ÖRD)
111a	Aduñ Aḥmed bī-‘adeddür yā veliyyullah velī	Adı Aḥmed bī-‘adeddür yā nebiyy’allah velī	Rüşeni	(ÖRD)
111a	Sen bir Aḥmed’sin ki senden görünür nūr-ı Eḥad	Sen bir Aḥmed’sin ki sende görünür nūr-ı Eḥad	Rüşeni	(ÖRD)
111a	Hāk saña virdügi ‘ilme yok nihāyet ḥadd ü ‘ad	Hāk saña virdügi ‘ilm ü ḥikmete yoh ḥadd ü ‘ad	Rüşeni	(ÖRD)
111a	Cism-i bī-cān gibidür cānā cihān sensüz kamu	Cism-i bī-cān kimidür cānā cihān sensüz kamu	Rüşeni	(ÖRD)
111a	V’ey güzelligün māhī dīdāruña müştākam	İy her güzelün māhī dīdāruña müştākam	Gülşenī	(İGD)
111a	V’ey kıble-i her millet dīdāruña müştākam	Ey kıble-i her millet dīdāruña müştākam	Gülşenī	(İGD)
111a	Ey şāhid-i hoş-manzar şīrīn sözleri kevşer	Ey şāhid-i hoş-manzar şīrīn dudağun kevşer	Gülşenī	(İGD)
111a	Mısr iline sulṭānum dīdāruña müştākam	Mısr-ı dile sulṭānum dīdāruña müştākam	Gülşenī	(İGD)
111a	Ey Gülşenī’nüñ ḥanı ḥüsn iḳlīmi sulṭānı	Ey Rüşenī’nüñ ḥanı ḥüsn iḳlīmi sulṭānı	Gülşenī	(İGD)
111a	V’ey Rüşenī’nüñ cānı dīdāruña müştākam	V’ey Gülşenī’nüñ cānı dīdāruña müştākam	Gülşenī	(İGD)
111a	Baña derdüñ gerek dermān gerekmez	Baña sensiz cihān iy cān gerekmez	Gülşenī	(İGD)
111a	Tenüme senden özge cān gerekmez	Tenümde senden özge cān gerekmez	Gülşenī	(İGD)
111a	Senün sevgün gerek sulṭān gerekmez	Çü sensin özgeler sulṭān gerekmez	Gülşenī	(İGD)
111b	Ya Rab bu ne derddür dermānı bulnmaz	Bu ne dertdür ‘aceb dermān belürlemez	Yūnus Emre	(YD)
111b	Ya bu ne yaradur ki zahmı belürmez	Ya bu ne yaradur zahmı belürmez	Yūnus Emre	(YD)
111b	Öğüt virür baña gönüm ider kim	Döner gönül bana öğüt virür hoş	Yūnus Emre	(YD)
111b	‘Āşık olan kişi ‘aşkdan uşanmaz	‘Āşık olan gönül ‘aşkdan uşanmaz	Yūnus Emre	(YD)
111b	Ölen meger hayvāndur ‘aşıklar ölmez	Ölen hayvān durur ‘aşıklar ölmez	Yūnus Emre	(YD)
111b	‘Āşıklar menzili ‘arşdan yücedür	‘Āşıklar meydanı ‘arşdan yücedür	Yūnus Emre	(YD)
111b	‘Āşık bir kişidür bu dünye zevkini	‘Āşık bir kişidür bu dünyā mālın	Yūnus Emre	(YD)

111b	Âhîret guşşasını bir çöpe şaymaz	Âhîret korkusın bir çöpe şaymaz	Yünus Emre	(YD)
111b	Yüri dervîş yüri toğrı yoluñca	Begüm ‘arifisen yüri yolunca	Yünus Emre	(YD)
111b	Bunda başlar gider kanlar şorulmaz	Bunda başlar yiter kanlar şorulmaz	Yünus Emre	(YD)
112a	Çeşmüñ hemîşe merdüm-i şâhib-nazar geçer	Çeşmüñ egerçi merdüm-i şâhib-nazar geçer	Süheylî	(SHD)
112a	Görmezlenür üfütâdesin ammâ başar geçer	Görmezlenür fütâdesin ammâ başar geçer	Süheylî	(SHD)
112a	Bu nüh kıbâb bade-i aşkuñ habâbıdur	Bu nüh kıbâb bade-i eşküñ habâbıdur	Süheylî	(SHD)
112a	Bezm[-]i fenâda her ki o meyden içer geçer	Bezm[-]i fenâda herkes o meyden içer geçer	Süheylî	(SHD)
112a	Bir ben degül ölümlüsi ancağ helâk çok	Bir ben miyüm ölümlüsi yârüñ helâki çok	Süheylî	(SHD)
112b	Her gice cevr-i çarğ-ı sitem-gerden ağların	Her gice çünki çarğ-ı sitem-gerden ağların	Emrî	(ED)
112b	Ol mâhveş tülû‘ ide mi tâli‘ümde benüm	Ol mâhveş tülû‘ ide mi tâli‘ümde ben	Emrî	(ED)
112b	Tâli‘ didükleri o bed-ahterden ağların	Tâli‘ didükleri şu bed-ahterden ağların	Emrî	(ED)
112b	Ĥalk-ı ‘âlem bir yaña bî-çâre tenhâ bir yaña	Ĥalk-ı ‘âlem bir yaña oldu bu şeydâ bir yaña	Necâtî	(NED)
112b	Kimse karşı turamaz ger ağsa deryâ bir yaña	Kimsene karşı turamaz ağsa deryâ bir yaña	Necâtî	(NED)
116b	Ehl-i ‘aşkuñ nice bir inkâr idersin cânına	Ehl-i ‘aşkuñ nice bir inkâr idersin hâline	Hâletî	(HGD)
116b	Çarğ urup pervâne kendin virmez idi âteşe	Çarğ urup pervâne kendin urmaz idi âteşe	Hâletî	(HGD)
116b	Olmasa başında anuñ ey gönül pervâ- yı ‘aşğ	Olmasa başında anuñ ey gönül sevdâ- yı ‘aşğ	Hâletî	(HGD)
116b	Râz-ı ‘aşkı bildüm añladum diyen virsün nişân	Râz-ı ‘aşkı añladum bildüm diyen virsün nişân	Hâletî	(HGD)
116b	Ben ol âhû-beçe-i şîr- nigârî severin	Ben ol âhû-beçe-i şîr- şikârî severin	Bākî	(BD)
118b	Toprağ ol başa ğamuñ olmaz-ise derd-i seri	Toprağ ol başa ol olmaz-ise derd-i seri	T. Yahyâ	(YBD)
118b	Bu yeter baña ki tâbütumuñ öñince revân	Bu yeter baña ki tâbütumuñ öñince benüm	T. Yahyâ	(YBD)
118b	Oldı ‘aşkuñla senüñ seyl-i fenâdan güzeri	Oldı ‘aşkuñla senüñ seyl-i fenâ reh-güzeri	T. Yahyâ	(YBD)
118b	Melül olup göremez âfitâb-ı dizârî	Melül olur göremez âfitâb-ı dîdârufî	T. Yahyâ	(YBD)
118b	Nedür bu şîve vü hâlet o serv-kâmetde	Nedür bu şîve bu hâlet o serv-kâmetde	T. Yahyâ	(YBD)
118b	Türâb -ı cisme daği olmamışdı âlüde	Ĥubâr -ı cisme daği olmamışdı âlüde	T. Yahyâ	(YBD)
119a	Dem-i vuşlatda baña hâyil ola pîrehenüm	Dem-i vuşlatda baña hâyil olur pîrehenüm	Şemî	(ŞMD)
119a	Çekeyim pâdişahum kendü elümle resenüm	Çekeyin pâdişehüm kendü elümle resenüm	Şemî	(ŞMD)
119a	Tuymaya girsem eger mür-ı za‘fûñ gözine	Tuymaya girsem eger zerrece mürufî gözine	Şemî	(ŞMD)
119a	Ey Süleymân-ı zamân öyle za‘f oldı tenüm	Ey Süleymân-ı zamân şöyle hayâl oldı tenüm	Şemî	(ŞMD)
119a	Şem‘i’yem küşe-i mey-hâneyi virnem felege	Şem‘i’yem künc-i ġamuñ virmezem ey meh felege	Şemî	(ŞMD)
119a	Gülşen-i Bâğ-ı İrem’den baña yegdür vaţanum	Gülşen-i bâğ-ı cinândan baña yegdür vaţanum	Şemî	(ŞMD)
119a	Dil-i pür-hün elem-i ‘aşkuñ ile nüş ideli	Dil-i pür-hün elem-i ‘aşkuñ ile cüş ideli	Bākî	(BD)

119a	Ne hūnīdür gözün sāķī ki bağrından kebāb ister	Ne hūnīdür gözün sāķī ki bağrumdan kebāb ister	Şemī	(ŞMD)
119a	Döküp nā-ħaq yire kınum gözüm yaşı şarāb ister	Döküp nā-ħaq yire kınum gözüm yaşın şarāb ister	Şemī	(ŞMD)
119a	Güzellik āsumānında hilāl ebrū güzeller çok	Güzellik āsumānında melek-sīmā güzeller çok	Şemī	(ŞMD)
119a	Şarāb-ı laʿl-i dil-berden içüp kınmaķ diler göñlüm	Şarāb-ı laʿl-i dil-berden içüp kınmaķ diler her dem	Şemī	(ŞMD)
119b	Şaçdum ümīd ħāķine toħm-ı sirişkūmi	Ekdüm ümīd ħāķine toħm-ı sirişkūmi	Figānī	(FGD)
119b	Süz-ı derūnum ağlaya[yı]m yana yana ben	Süz-ı derūnum ağlar isem yana yana ben	Figānī	(FGD)
119b	Yād-ı lebūñle cām-ı mey[-i] laʿl-fām için	Yād-ı lebūñle cān-ı mey[-i] laʿl-fām için	Bākī	(BD)
119b	Kūy-ı muğānī geşt iderüm kına kına ben	Kūy-ı muğānī geşt iderün ħāne ħāne ben	Bākī	(BD)
119b	Şubħ-ı vişālūñ irmeden pāyāne yitdi ‘ömr	Şubħ-ı vişālūñ irmedi pāyāne yitdi ‘ömr	Bākī	(BD)
119b	Cevr ü cefāñı çekmege sevdi seni göñül	Cevr ü cefāñı çekmege sevdi göñül seni	Bākī	(BD)
119b	Bākī müsellem oldı baña kışver-i suħan	Bākī muşahħar oldı baña kışver-i suħan	Bākī	(BD)
121a	Şahfa -i dilden ben itdüm arzū resmini ħak	Şafħa -i dilden ben itdüm arzū resmini ħak	Nevī	(ND)
121a	Māh-rū dil-ber seni meyyāl-i nādān eyleyüp	Māh-rū dil-berleri meyyāl-i nādān eyleyüp	Nevī	(ND)
122a	Güzeller arasında ol kıyāmetden kıyāmetdür	Güzeller arasında ol kıyāmetdür kıyāmetdür	Revānī	(RVD)
122a	Mey ü maħbūbuñ dāyım seni menʿ eyleme bi’llah	Mey ü maħbūbdan dāyım seni menʿ itme ey zāhid	Revānī	(RVD)
122a	Yıkıldı zulm-ile göñlüm baña şun cām-ı ‘adlūñden	Yıkıldı zulm-ile göñlüm baña şun cām-ı ‘adli kim	Revānī	(RVD)
122a	Yoħsa şırın lebi ‘aşıqlara ħāzır ħelvā	Yoğsa ‘aşıqlara şırın lebi ħāzır ħelvā	Bākī	(BD)
122a	Meclis-i meyde leb-i yāre tolaşur ammā	Meclis-i meyde leb-i yāre tolaşur dirler	Bākī	(BD)
122b	Ne ‘aceb dāğlaruñ işler-ise ey abdāl	Nic’olur dāğlaruñ işler-ise ey abdāl	Bākī	(BD)
122b	Zā’il olmaz heves-i zūlf-i siyāhuñ dilden	Zā’il olmaz heves-i zūlf-i siyāhum dilden	Bākī	(BD)
122b	Ne müdarāya meded var ne müdārā bilürin	Ne müdarāya meded var ne müdāvā bilürin	Bākī	(BD)
122b	Asitānın ben anuñ cennet-i mevā bilürin	Asitānın ben anuñ menzil ü mevā bilürin	Bākī	(BD)
123b	Luţf eyle begüm yoķ yire dökme benüm kınum	Luţf eyle begüm dökme benüm yoķ yire kınum	Bākī	(BD)
123b	Ardınca kıalur eşķ -ile çeşm-i nigerānum	Ardınca kıalur reşķ -ile çeşm-i nigerānum	Bākī	(BD)
124b	Gülşen-i ħüsnuñ içre ey gül-i ter	Gülşen-i vaşluñ içre ey gül-i ter	‘Ubeydī	(UBD)
124b	Bākī görelüm n’ola gerek dest-i ķazāda	Bākī görelüm n’ola gerek dest-i ķazādan	Bākī	(BD)
126a	Leb-i laʿlūñle tenħā sözlerüm var cām-ı mey içre	Leb-i laʿlūñle tenħā sözlerüm var cām-ı mey içse	Yakīnī	(YKD)
126a	Fürüg -ı pertev-i ħürşīd-i ‘ālem-tābdan şanma	Şu‘ā- ı pertev-i ħürşīd-i ‘ālem-tābdan şanma	Yakīnī	(YKD)
130a	Kendüyi dil gerçi Mirāt-ı Sikender gösterür	Gerçi göñlüm kendüyi cām-ı Sikender gösterür	Hayālī	(HYD)
130a	Şınsa her bir pāresi biñ tığ [u] ħançer gösterür	Şınsa her bir pāresin bir tız [u] ħançer gösterür	Hayālī	(HYD)
130a	Gözleri oldı ħavāle aldı cānlar naķdini	Aldı cānlar nakdini olup ħavāle ħamzesi	Hayālī	(HYD)

130a	Hāk idelden yār kūyında Hāy'Ālī cismini	Hāk idelden kūy-ı 'aşk içre Hāy'Ālī cismini	Hayālī	(HYD)
131a	Erbāb-ı 'izz ü devlete hergiz dayanma sen	Erbāb-ı 'izz ü rifate hergiz dayanma sen	'Ālī	(GAD)
131a	V'allāhi penç teciribe kıldum bu hālī ben	V'allāhi niçe teciribe itdüm bu hālī ben	'Ālī	(GAD)
131a	Ümmü'l-kitāb[1] andan seb'a'l-meşānī	Ümmü'l-kitāb[1] andan seb'an mine'l meşānī	Gülşenī	(İGD)
131a	Şüret yüzinde hüşnüñ güneş gibi toğaldan	Şüretde ma'nī yüzün güneş gibi toğaldan	Gülşenī	(İGD)
131a	Ay gibi Gülşenī tā göstere halka anı	Ay gibi Gülşenī tā görsede halka anı	Gülşenī	(İGD)
131b	Her kime kılsañ nazar sen anı senden yeg bilüp	Her kim ki kılsañ nazar sen anı senden yeg bilüp	Muhibbī	(MD)
131b	'Ākil-iseñ iste yine istedüğüñ sendedür	'Ākil-iseñ istedüğüñ iste aħır sendedür	Muhibbī	(MD)
131b	Gayrı yirde ister-iseñ belki nādānlık budur	Gayrı yirde ister-iseñ belki hayvānlık budur	Muhibbī	(MD)
131b	Gencdür 'alem-i vaşlūñ buña ikrār olmaz	Gencdür nağd-i visalūñ aña ikrār olmaz	Bākī	(BD)
131b	Şöyle nāz uyhusına vardı o yār ey Bākī	Şöyle nāz uyhusına varmış o yār ey Bākī	Bākī	(BD)
132b	Eylesün vaşlımı dermān dil-i bīmāra meded	Eylesün la'lini dermān dil-i bīmāra meded	Bākī	(BD)
132b	İhtirāz eylemedüñ aldılar elden cāmı	İhtirāz itmedüñüz aldılar elden cāmı	Bākī	(BD)
132b	Mededüñ qalması feryād u figān eylemege	Mededüñ qalması feryād u figān eyleyecek	Bākī	(BD)
132b	Saña kimden ola ey Bākī-i bī-çāre meded	Saña kimden ire ey Bākī-i bī-çāre meded	Bākī	(BD)
132b	Nihān içinde nihān olduğum neden ma'lūm	Nihān içinde 'ayān olduğum neden ma'lūm	Murādī	(MD)
135a	'Īsī lebinden anuñ bir busedür mücerred	Şirīn lebinden anuñ bir busedür mücerred	İshak	(İD)
135a	Qadr ü şeref[de] yegdür mihr ile āsumāndan	Qadr ü şeref[de] beñzer mihr ile āsumāndan	İshak	(İD)
135a	İshāk-ı derd-mendi olmadı kimse mesned	İshāk-ı derd-mende olmadı kimse mesned	İshak	(İD)
135a	Hālūme raħm eyleyüp derdüme dermān kılmason	Hālūme raħm eyleyen derdüme dermān kılmason	T. Yahyā	(YBD)
135a	Ol melek-simāya qarşu 'aqluñuz tağılmasun	Ol perī-simāya qarşu 'aqluñuz tağılmasun	T. Yahyā	(YBD)
135a	Yalıñuz seyr eylesün gün gibi ol mäh-ı münir	Eydüñüz kim yalıñuz seyr eylesün ol āfitāb	T. Yahyā	(YBD)
135a	Öldüğinden soñra ko Yahyā'ya sögsün ol nigār	Öldüğinden soñra Yahyā'ya ko sögsün ol nigār	T. Yahyā	(YBD)
135b	Eger cān virmedüñ rāh-ı ğamundan	Eger cān virmedünse rāh-ı ğamda	Hayretī	(HD)
135b	Bu meydān içre yār olmaduñ sen	Bu meydān içre yarar olmaduñ sen	Hayretī	(HD)
136a	Şahrā vu deşti geşt ü güzār itdügüm bu kim	Şahrā vu kūhı geşt ü güzār itdügüm bu kim	Bākī	(BD)
136a	Divāne gönülüm eglemege bir yir isterin	Divāne gönülüm eğleyecek bir yir isterin	Bākī	(BD)
136a	Bākī gedā-yı meykede-i 'aşk olup dilā	Bākī gedā-yı meykede-i 'aşk olup yine	Bākī	(BD)
136a	Devr-i lebüñde ol sanemüñ sāgar isterin	Bezm-i ğamuñdan ol sanemüñ sāgar isterin	Bākī	(BD)
136b	Baħr -ı kudretdür ādemi anda	Yem -i kudretdür ādemi anda	Kemāl Paşa-zāde	(KPD)
137a	Güneş yüzölçerüñ yandum elinden	Güneş yüzölçerüñ yandı elinden	Necāfī	(NCD)

137a	Yanınca sal[nu]rdan ‘ār iderler	Yanınca sāyesinden ‘ār iderler	Necāfī	(NCD)
138a	Bād-ı vezānı kim ṭutar seyl-i revānı kim yeñer	Bād-ı vezānı kim ṭuta seyl-i revānı kim yeñer	‘Ālī	(GAD)
138a	Hakḳā ki çengāl olmasa pīl-i demānı kim yeñer	Hayfā ki çengāl olmasa pīl-i demānı kim yeñer	‘Ālī	(GAD)
138a	Yine ‘aqlum gibi ‘ ālemleri tālān itdüm	Yine ‘aqlum gibi ‘ ālemlere tālān itdüm	‘Ālī	(GAD)
138a	Bedenüm seng-i cefādan yıkamaz bār benüm	Bedenüm seng-i cefādan yıkamaz bār-ı ğam	‘Ālī	(GAD)
138a	Lebüñe zülfüñe hāzırlamışam cān u dili	Lebüñe zülfüñe hāzırlamışam cān u teni	‘Ālī	(GAD)
141a	Şanemā sencileyin dil-ber-i ra’nā bulımam	Şanma sencileyin dil-ber-i ra’nā bulımam	‘Ulvī	(UD)
141a	Rāzımı açmağa göñlüm gibi şeydā bulımam	Rāzumı açmağa göñlüm gibi şeydā bulımam	‘Ulvī	(UD)
141a	Halkā rüsvā olurun ‘ arż [u] veĵārum ĵalmaz	Halkā rüsvā olurun ‘ arż-ı veĵārum ĵalmaz	‘Ulvī	(UD)
141a	Seni aĵyār-ile gördükçe gelür ĵalbe melāl	Seni aĵyār-ile gördükde gelür ĵalbe melāl	‘Ulvī	(UD)
141a	Hayretümden olur ol demde dil-i nātıķa lāl	Hayretünden olur ol demde dil-i nātıķa lāl	‘Ulvī	(UD)
141a	Süz -ile nāme yazarsam saña ‘ālem ṭuṭışur	Söz -ile nāme yazarsaķ saña ‘ālem ṭuṭışur	‘Ulvī	(UD)
141a	Söylesem ger sözüñüñ süz[ı] ile fem ṭuṭışur	Söylesem söz ile ger süz-ı ile fem ṭuṭışur	‘Ulvī	(UD)
141a	Niçe fem belki sözüñ işiden ādem ṭuṭışur	Niçe fem bileñ sözüñ işiden ādem ṭuṭışur	‘Ulvī	(UD)
141a	Hayret-i la’l-i lebüñle cigerüm hūn olalı	Ėşret-i la’l-i lebüñle cigerüm hūn olalı	‘Ulvī	(UD)
141b	N’ola pervāne gibi odlara yansam benüm şem’üm	N’ola pervāne gibi odlara yansam benüm şem’am	‘Ubeydī	(UBD)
141b	Döne döne eşiĵün ka’besin dolanmadum gitdüm	Döne döne eşiĵün ka’besin ṭolandum gitdüm	‘Ubeydī	(UBD)
141b	Saña ‘āşıķ olup derd ü ĵam u hicrūñe cān virdüm	Saña ‘āşıķ olup derd ü ĵam u mihrüñle cān virdüm	‘Ubeydī	(UBD)
141b	[İ]gen dīvāneñ oldum ey perī uşlanmadum gitdüm	Senüñ dīvāneñ oldum ey perī uşlanmadum gitdüm	‘Ubeydī	(UBD)
142a	‘Āşıķ odur ki istemeye būs-ile kenār	‘Āşıķ odur ki istemeyüp būs-ile kenār	Nevī	(ND)
142b	Şahfa -i āyine-i ‘ālem-nümāyı n’eylesün	Şafha -i āyine-i ‘ālem-nümāyı n’eylesün	Bākī	(BD)
142b	Göñlüm egler nāle-i zencīr-ile Mecnūn-ı ‘aşķ	Göñlin egler nāle-i zencīr-ile Mecnūn-ı ‘aşķ	Bākī	(BD)
142b	Vā’iz çıkarsa kürsiye her cum‘a tañ degül	Vā’iz çıkarsa kürsiye her cum‘a ĵam degül	Bākī	(BD)
142b	Ammā luṭf ide bolayki bayrama çıkıma	Ammā bolayki luṭf ide bayrama çıkıma	Bākī	(BD)
142b	Bir hişşe daĵı ‘āşıķ-ı bed-nāma çıkıma	Bir hişşe daĵı ‘āşıķ-ı nā-kāma çıkıma	Bākī	(BD)
143a	Nār-ı ĵayretle kebāb oldı ciger döne döne	Nār-ı ĵayrette kebāb oldı ciger döne döne	Necāfī	(NED)
143a	Ne revādur ki bizüm kāmētümüz halkā kı[up]	Ne revādur bu ki ben kāmētümi halkā kılam	Necāfī	(NED)
143a	İnce bilüni ĵoca ķarşu kemer döne döne	İnce belin ĵoca ķarşıma kemer döne döne	Necāfī	(NED)
143a	Sensin ol şāh-ı felek-mertebe ķim leyl ü nehār	Sensin ol şāh-ı felek-mertebe ķi leyl ü nehār	Necāfī	(NED)
143a	Gözlerüm ĵible-nümā gibi olupdur n’ola ger	Gözlerüm ĵible-nümā gibi olupdur n’ola	Necāfī	(NED)

2.8. İmla Ve Terkip Farklılıkları

2.8.1. Terkip Farkları

V.N	Mecmua	Divan	Şair	Divan
4a	Elif-i kâmetini ide dü-tâ	Elif kâmetini ide dü-tâ	Bostanzâde	(KHVN)
7b	İbn-i vaqt ol be gönül aîma ya ferdâ gamını	İbni vaqt ol be gönül aîma ya ferdâ gamını	'Ulvi	(UD)
9b	Ola kim ire hazân mevsimi hâşâk olasıñ	Ola kim ire hazân mevsim-i hâşâk olasıñ	Nihânî	(NİD)
11a	Leb-i sevdâ-yı gönlümdе yaraşır zâhidâ yârûñ	Lebi sevdâsı gönlümdе yaraşır zâhidâ yârûñ	Hayâlî	(HYD)
12a	Cân terk eyle cihân aîma bu şeh-r-i aşkdur	Cânı terk eyle cihânı aîma bu şeh-r-i aşkdur	Usûlî	(USD)
12a	Тоқунуркен гүшiна ävâze-i küsü'r-rahîl	Тоқунуркен гүшiна ävâze-i küs-i rahîl	Usûlî	(USD)
14a	Ben zebûnuñ şehlere lâyıķ mı iy kebki -hürâm	Ben zebûnuñ şehlere lâyıķ mı iy kebki-hürâm	Âhî	(AHD)
28b	Vây ne bulmuş seyrini ehli-i mahalla didiler	Vây ne bulmuş seyrini ehlehu mahalla didiler	Nizâmî	(NZD)
30a	'Aceb ferhunde geldi fâlüm ahvâli kitâb açdum	'Aceb ferhunde geldi fâl-i ahvâlüm kitâb açdum	Bâkî	(BD)
40a	Ķaleb-i fersüdedür kim cânı bilmez kâdadur	Ķalıbı fersüdedür kim cânı bilmez kâdadur	D. Ahmed	(DAD)
41b	Peymâne-i gâfletle şamu nâs-ı zamâne	Peymâne-i gâfletle şamu nâs zamâne	Misâlî	(MSD)
45a	Gerd-i rehûñi 'aşıķa ol kânda degirdür	Hâk rehûñi 'aşıķa ol kânda degirdür	Behiştî	(BHD)
46a	Bâd-(ı) kabrinde hûbânunî türbe-dâr olmuş-durur	Bâd kabrinde hûbânunî türbe-dâr olmuş-durur	Emrî	(ED)
59a	Hâķ bilür dünyâ degül ol hür-peyker olmasa	Hâķ bilür dünyâ degül ol hür-i peyker olmasa	Usûlî	(USD)
59b	Gülşen-i firdevse gel ey bülbül-i kudsi nefes	Gülşen-i firdevse gel ey bülbül-i kudsi nefes	Usûlî	(USD)
60b	Ma'rifet ehline çün gencine-i 'irfân yeter	Ma'rifet ehline çün gencine 'irfân yeter	Usûlî	(USD)
67b	Nürdur başdan başa şemsü'd-duhâdur sevdiğüm	Nürdur başdan başa şems-i duhâdur sevdiğüm	Usûlî	(USD)
67b	"Laħmüke laħmî" Aliyyü'l -Murtezâ'dur sevdiğüm	"Laħmüke laħmî" Aliy-yi -Murtezâ'dur sevdiğüm	Usûlî	(USD)
67b	Şüretü'r -"Raħmân ale'l-'arş istevâ"dur sevdiğüm	Şüret-i-"Raħmân ale'l-'arş istevâ"dur sevdiğüm	Usûlî	(USD)
72b	Gönül bu 'arşada meydân senüñdür	Gönül bu 'arşa-i meydân senüñdür	Usûlî	(USD)
73a	Her biri bir dâne la'l-i âb-dâr olmaķdadur	Her biri bir dâne-i la'l-i âb-dâr olmaķdadur	Sürürî	(SRD)
77b	Ķamze-i kâfir gözi yalıñ bıçağ itmiş yine	Ķamzedden kâfir gözi yalıñ bıçağ itmiş yine	Usûlî	(USD)
82a	Dâr-ı kerime gitse kişi armağân n'ider	Dârü'l-kerime gitse kişi azığı n'ider	Kemâl Paşa-zâde	(KPD)
100b	Fırķât şebinde derd ü gamum yazmağ istesem	Fürķât-i şebde derd ü gamum yazmağ istesem	Ş. Yahyâ	(ŞYD)
101a	Ķıl u kâle 'aķla döğüşdi dil[-i] zâhid yine	Ķıl u kâl-i 'aķla döğüşdi dil[-i] zâhid yine	Usûlî	(USD)
101b	Tâ ta'alluķ bula ser-rişte-i tevhide dili	Tâ ta'alluķ bula ser-rişte-i tevhid-i dili	Usûlî	(USD)
108a	Kim senüñ gibi cemâlün zârî ser-gerdânyam	Kim tenüñ gibi cemâlün zâr-i ser-gerdânyam	İshak	(İD)
131a	Müştaķ-ı ğayretüñden diye[li] len terânî	Müştaķa ğayretüñden diye[li] len terânî	Gülşenî	(İGD)
135a	Hâķ'uñ bir luţf-i ihsâmdur 'aşķ	Hâķ'uñ bir luţfidur ihsâmdur 'aşķ	Hayretî	(HD)
141a	Virürin hâķ-i ten[i] bâda ğubârım kalmaz	Virürin hake teni bâd-ı ğubârım kalmaz	'Ulvi	(UD)

2.8.2. Terkip ve Atıf Vav'ı Farkları

V.N	Mecmua	Divan/ Eser	Şair	Divan
4a	Kendüyi herze-gü-yi herze-derā	Kendüyi herze-güy u herze-derā	Bostanzāde	(KHVN)
56a	Zülf ü ruhsāruñdan özge gice (vü) gündüz bilmezem	Zülf-i ruhsāruñdan özge gice (vü) gündüz bilmezem	Sürürī	(SRD)
63a	Dilinde la'l ü cān-baḡsuñ elinde sāgar u bāde	Dilinde la'l ü cān-baḡsuñ elinde sāgar-ı bāde	Yahyā	(YBD)
65b	Sendedür milket-i cān çeşme-i zulmet sende	Sendedür çeşme-i cān milket ü zulmet sende	Gubārī	(CBD)
65b	Niçe bir cübbe vü destār ü ḡamākat niçe bir	Niçe bir cübbe vü destār-ı ḡamākat niçe bir	Gubārī	(CBD)
66a	Ehl-i idrāk olana remz ü işāretdür hep	Ehl-i idrāk olana remz-i şāretdür hep	Gubārī	(CBD)
66a	Cümle Ḥaḡ'dan saña ta'lim-i hidāyetdür hep	Hep Ḥudādan saña ta'lim ü hidāyetdür hep	Gubārī	(CBD)
80a	Ka'be-i beytü'l-muḡaddesdür bu gönüm ḡānesi	Ka'be vü beytü'l-muḡaddesdür bu gönüm ḡānesi	D. Ahmed	(DAD)
116b	Olmışam ey Ḥāletī ālufte vü rüsvā-yı 'aşḡ	Olmışam ey Ḥāletī ālufte-i rüsvā-yı 'aşḡ	Ḥāletī	(HGD)

2.9. Divan Neşirlerinde Bulunmayan Şiirler

V.N	Matla Beyti	Nazım Şekli	Şair	Divan
3b	Şāhibü'l-cum'a şeh-i sünnī Süleymān-ı zamān Cāmī'-i bālā te'ālallāh 'aceb 'ālī binā	Kıta/ 9 Beyit	Ş. Yahyā/ T. Yahyā	(ŞYD) (YBD)
7a	Muşaffā eyle dil levḡin bugün nūr-ı tecellādan Cemālin gösterür dil-ber çü mir'āt-ı mücellādan	Gazel/ 5 Beyit	Hayālī	(HYD)
8a	Gel öpsün ayaḡuñ üftādeler ey yār düşdikce Ḳadem-rencide ḡıl ey serv-i ḡoş-reftar düşdikce	Gazel/ 5 Beyit	Meylī	(MYD)
10b	'Aksi ruḡuñuñ tā ki çemende güle düşdi Ter ḡonçeler açıld[1] bu güller güle düşdi	Gazel/ 5 Beyit	Nihānī	(NİD)
13b	Zāhid ki yüzüñde göremez nūr-ı tecellī Yā Rab ne ümid ile olur ḡöñli teselli	Gazel/ 7 Beyit	Sürürī / Sürürī-i 'Acem	(SRD) (SUD)
14b	Ol elif-ḡad cevr ider k'itmez taḡammül Ḳāf āña Görmedim anuñ gibi inşāfsız inşāf āña	Gazel/ 4 Beyit	Ferhād/ Ferhād Paşa	(FRD)
17a	Sālik-i 'aşḡa dime ola mı tevfiḡ refiḡ Gir ḡarīḡa ḡöñül "Allāhü veliyyü't-tevfiḡ"	Gazel/ 5 Beyit	Kāmī	(KMD)
19b	Naşş-ı Ḳur'āna inḡiyādum var Fazl-ı Sübhāna itimādum var	Gazel/ 7 Beyit	Murādī	(MRD)
20a	Yok durur zulme rızāmuz 'adle biz mā'illerüz Gözlerüz Ḥaḡḡ'uñ rızāsın emrine ḡā'illerüz	Gazel/ 5 Beyit	'Ādlī	(ADD)
23a	Bi-ḡamdi'llāh bu bāḡ içre bugün 'unvānumuz vardur Şehīd-i 'aşḡ-ı yār-ile fedā bir cānumuz vardur	Gazel/ 5 Beyit	'İlmī/ 'İlmī Dede	(İLD) (İMD)
29a	Ne deñli başa ḡıḡsa dūd-ı āhumdan bükā artar Bu 'ādetdür ser-i küh üzre ebr aḡdıḡça mā artar	Gazel/ 5 Beyit	Murādī	(MRD)
29a	Āhumla şerḡa çekdüm sīnemde yara düşmiş Ḥvāb içre yārı bulmuş nāḡeh uyara düşmiş	Gazel/ 5 Beyit	Murādī	(MRD)

30a	Ne deñlü tîr-i cevriñ atulursa cāna incinmez Çaşı yāyum saña toğrı gelen ķurbāna incinmez	Gazel/ 5 Beyit	Murādî	(MRD)
30a	Oturdum mekteb-i ʿirfāna cānā bir kitāb açdum Ki yaʿnî ders-i ʿaşk-ıçün ulıʿl-elbāba bāb açdum	Gazel/ 5 Beyit	Murādî	(MRD)
32a	Āh kim gönliim diler seyr itse cānān illerin Laʿl-i nābî şevķine görsem Bedaħşān illerin	Gazel/ 5 Beyit	Murādî	(MRD)
36b	Ol muʿanber kākülüñ zülfiñ sevād-ı āzamı Gösterür miʿrāt-ı hüsnüñ on sekiz biñ ʿālemi	Gazel/ 7 Beyit	Sürürî / Sürürî-i 'Acem	(SRD) (SUD)
44b	Ĥor görmegil toprağı toprağda neler yatur Çanı cümle enbiyā yüz biñ peyđam-ber yatur	Manzume/ 8 Beyit	Yūnus Emre	(YD)
48a	Egnüme ʿaşkuñ belāsı ĥilʿat-i zibā yeter Başuma dürc-i maħabbet tāc-i istiğnā yeter	Gazel/ 5 Beyit	Kemāl Paşa-zāde	(İKD) (KPD)
56a	Āh vāveylā ki ađyār ile yār olmağdasın Bî-vefālıķda belā-yı rüzgār olmağdasın	Gazel/ 7 Beyit	Sürürî / Sürürî-i 'Acem	(SRD) (SUD)
56b	Ey dirġā itibār-ı ehl-i ʿirfān ħalmadı Gıtdi himmet kimsenüñ zātında iħsān ħalmadı	Gazel/ 6 Beyit	Sürürî / Sürürî-i 'Acem	(SRD) (SUD)
56b	Nice bir ħan ola bağrum miħnet-i hicrānla Olmadum bir laħza hem-dem sen gül-i ĥandānla	Gazel/ 5 Beyit	Sürürî / Sürürî-i 'Acem	(SRD) (SUD)
57b	Eyā müʿmin ger isterseñ saʿadet Özüñe pişe ħıl dāim saʿadet	Gazel/ 17 Beyit	Nesīmî	(NSD)
58b	ʿAceb kim nʿeyledüm bilsem nigārum baña yār olmaz Meşeldür bu ki ġurbetde ġaribe itibār olmaz	Gazel/ 5 Beyit	Rızāyî	(RID) (RZD)
68b	Dilā maħām-ı iħāmet degül bu köhne serā İder mi ʿārif-i sālîk bu menzili meʿvā	Gazel/ 5 Beyit	Hāletî	(HGD)
73b	ʿĀşıkum sen serv-i gül-ruħsāra bilmem nʿeyleyem Çalmışam bülbül gibi āvāre bilmem nʿeyleyem	Gazel/ 5 Beyit	Sürürî / Sürürî-i 'Acem	(SRD) (SUD)
74a	Yā Resūlallāh cemālüñ keşefeʿd-dücā degül mi Ĥabibā senüñ kemālüñ belġaʿl-ʿulā degül mi	Manzume/ 6 Beyit	Gülşenî/ Rüşenî	(ÖRD) (İGD)
82a	ʿĀşk-ile hālî zaʿf olanuñ şabrı pek gerek Bu derde çift olan ħişi ʿālemde tek gerek	Gazel/ 5 Beyit	Kemāl Paşa-zāde	(KPD)
83a	Bir şāh-ı hüsn var mıdur ol dil-berā gibi Yā bir gedā var mıdur bu dil-i mübtelā gibi	Gazel/ 5 Beyit	Ş. Yahyā/ T. Yahyā	(ŞYD) (YBD)
83b	Şanma kim ey pür-cefā gönliim sitemden incinür Bî-vefāsın sevdüğüm ol iş bu ġamdan incinür	Gazel/ 5 Beyit	Murādî	(MRD)
99b	Ne ĥünürdür ki çeşmüñ ħasd ider bir cāna ħatlanmaz Müjeñ cellādı ħançerler çeker bir āna ħatlanmaz	Gazel/ 5 Beyit	Murādî	(MRD)
100a	Rağbet mi ħodı tatlu dilüñ sükkere cānā Çıymet mi ħodı laʿl-i lebüñ gevhere cānā	Gazel/ 5 Beyit	Murādî	(MRD)
100a	Göricek tîrünü şağ olmağa imkānum yok Anın-ıçün beni öldür dimege cānum yok	Gazel/ 5 Beyit	ʿAzmî-zāde	(AZD)
100b	Nāzeninüm āh kim rāh-ı cefādan geçmedi Nāz yolın ħomadı semt-i vefādan geçmedi	Gazel/ 5 Beyit	Ş. Yahyā/ T. Yahyā	(ŞYD) (YBD)
100b	Efġānumı ġüş eyledi bülbül öleyazdı Gül-çehre ġüzel maħz-ı ġazābdan ġüleyazdı	Gazel/ 5 Beyit	Murādî	(MRD)
106b	Ey dirġā geçdi ʿömrüñ kendüzine gelmedüñ Bir ġün añsuzın ġöçersin yol yarağın görmedüñ	Manzume/ 7 Beyit	Yūnus Emre	(YD)
106b	Bir ġaribsin geldün bunda ġülme gönül ağla yürü Kime ħaldı saña ħala ġülme gönül ağla yürü	Manzume/ 4 Beyit	Eşrefoğlu	(ERD)

109a	Dört muhâlif cem' olupdur bilgil müsemması nedür ‘İlm-ile bilgil sen ol ‘ilmüñ müsemması nedür	Gazel/ 5 Beyit	Nesimî	(NSD)
110b	Nedür ‘aşkı bilüben dimek olmaz Anuñ-çün kimse anı bilmek olmaz	Gazel/ 12 Beyit	Gülşenî/ Rüşenî	(ÖRD) (İGD)
112a	Âh kim ol mihr[i] yok bir cev[r]i çok dildâr imiş Bî-ḥaḳîḳat bî-vefâ bî-ğayret [ü] bî-‘âr imiş	Gazel/ 5 Beyit	Süheyli	(SHD)
118a	Faḳr u fenâ ile olalı imtizâcumuz Sulṫân-ı dehre ḳalmadı hîç ihtiyâcumuz	Gazel/ 5 Beyit	Amrî	(AD)
120b	Çekmedük bî-çâre dil ‘âlemde bir ḡam ḳalmadı Ḥâşılı bu ‘âlem-i fânide ‘âlem ḳalmadı	Gazel/ 5 Beyit	Ş. Yahyâ/ T. Yahyâ	(ŞYD) (YBD)
142b	Gönül târâcıma ol ḥâllerdür Aḥmedâ bâdî Meded küffâr-ı Hind[ü] ḳıldı yağmâ Aḥmedâbâd’ı	Gazel/ 5 Beyit	Meyli	(MYD)

2.10. Divan Neşirlerinde Bulunmayan Beyitler

V.N	Beyit / Mısra	Mısra/Beyt/Bend	Şair	Divan
5b	Cemâlünü niçe yüzden görem diyen diller Şikeste âyineler gibi pâre pâre gerek	Beyit	Fuzulî	(FD) (FUD)
13a	Fâriḡü’l-bâl yüri eyleme dünyâya nazar	Mısra	Necâtî	(NCD) (NED)
14a	Ey Ḥay’Âli cām-ı Cemdür kim şımış gerdün-ı dūn Lâlenüñ destinde mey-âlüd olan pergâleler	Beyit	Hayâlî	(HYD)
15a	Müsâfir olah kuyunda gönlüm	Mısra	Revânî	(RVD)
18a	Kemâl-i ḳudret-i Ḥaḳḳ-ile bir yürür oluban Meded ol-vir virüben ben ḳuluña (bir) çâre gerek	Beyit	Hüdâyî	(HÜD)
18b	Ey Behiştî zaḥm-ı sîneñ ger oñılsın dir-iseñ Ġâfil olma devr içünde bir muşâḥib yâr [a]ra	Beyit	Behiştî	(BHD)
21a	Dem-be-dem ḥasret bıçaḡı ḳanlı baḡrum pâreler Hiç oñulmaz yüregümde bu cerâḥat yâreler Çünkü yârdan ayru düşdüm ben giyerüm ḳareler Ḥâlüme kâfirler acısın Müselmân aḡlasın	Murabba/ Bend	Hasbî	(GHD)
21a	Çün bizi devr itdi devrân ol yüce dergâhdan Gökleri yaḳsam yeridür ben de nâr-ı âhdan Şol baña raḥm itmeyen ḳorḳmaz mı ki Allâh’dan Ḥâlüme kâfirler acısın Müselmân aḡlasın	Murabba/ Bend	Hasbî	(GHD)
31a	Bilmez miyüz ol serv-i dil-ârâ n’olacaḡdur	Mısra	‘Âlî	(GAD)
34a	Çün fiḡân iderdi gönüm görmeseydi her nefes	Mısra	Zâtî	(ZD)
34a	Uçdı elden altın üsküfli güzel şâhın gibi	Mısra	Zâtî	(ZD)
34a	Ḳayırmaz çok çok nâz iderse	Mısra	Necâtî	(NCD) (NED)
44a	Bize dîdârünü göster İlâhî Gerekmez bize ḡayrı nesne me’vâ	Beyit	Harîmî	(HRD)
46a	Şâh-ı ‘aşḳam başum üzre ḳara Ḳa’be örtüsü Âfitâbum sâye-i seng-i mezâr olmış durur	Beyit	Emrî	(ED)
53a	Ḳal’alar fetḥ ideli mülk-i ‘Acem’de Ḥân Selîm Ḥavf ider Tebrîz[i]ler şimdi Kemâhîler gibi	Beyit	Nihânî	(NİD)

63a	Ꞑuşca cânım kafes-i tenden olurdu âzâd Görse bir kerre gönül ol gül-i nâzûk bedeni	Beyit	Kemâl Paşa- zâde	(KPD)
65a	Bir gün toğmuş ‘âleme şubh-ı ezelden tâ ebed Bir gicenüñ her bir demî pek leyletü’l-mi‘râc imiş	Beyit	Akşemseddin	(ADŞ)
65a	Hem gösterenmiş [hrm] gören hem söyledenmiş hem diyen Hem çarh uruban hem dönen hem nây [u] hem seyrân imiş	Beyit	Akşemseddin	(ADŞ)
65a	Ey Uşûlî çü bilürsün o yalandur bu yalan Bir iki gün bu fenâ dünyede sen de oyalan	Beyit	Uşûlî	(USD)
76a	Döyemez nür-ı tecellîye dil-i süzânım İltifât itme meded ben kuluña sulţânım	Beyit	Bākî	(BD)
77b	Gümüş pervâneler dutdı cihânı Felek gizledi altun şem‘dânı	Beyit	Revânî	(RVD)
77b	Şovuk sözlerle taldur[dun] cihânı Başuña tölular yağsun Revânî	Beyit	Muhibbî	(MD)
82a	Şarulup çıktı dıraht-ı ‘ömrime mâr-ı ecel Âşiyân-ı tende yatur bülbül-i cân bî-haber	Beyit	Ulvî	(UD)
100a	Şûret mi bulur bir daği ol devr-i ruhuñda Yüz virmedüñ âyîne-i İskender’e cânâ	Beyit	Bākî	(BD)
111a	Senüñ ‘aşkuñ yeter ‘âlemde baña Cihânda sensüzün ‘irfân gerekim	Beyit	Gülşenî	(İGD)
111a	Cemâlün hasretinden kanlu yaşım Akar huccet yeter bürhân gerekmez	Beyit	Gülşenî	(İGD)
111a	Cihânda Rüşenî derdinden özge Saña ey Gülşenî dermân gerekmez	Beyit	Gülşenî	(İGD)
111b	Zihî meclis ki şeyh anda bilinür Bu devlet tâcı degme başa konmaz	Beyit	Yünus Emre	(YD)

3. METİN

MECMUA-İ EŞ'ÂR

(AEMnz 635 TRANSKRİPSİYONLU METİN)

Der-Beyān-ı Tertīb-i Esāmī-i Şuʿarā

Fī-ḥarfi'l-elif: Aḥmed Pāşā, Aḥmed Çelebi el-Müftī, Aḥmed-i Şāhib-i İskender-nāme, Aḥmed-i Dāʿī, Aḥmed-i Zaʿīm, Aḥmed-i Rıd̄vān, Ezherī, İşhāk Çelebi, Uşūlī, Āfitābī, Enverī, Emrī, Emīrī, Āhī Çelebi (aded 14)

Ḥurūfū'l-bā: Bālī, Bākī Efendi, Bezmī, Başrī, Bahārī, Behiştī, Behiştī-i Vāʿiz, Behlül, Beyānī (aded 9)

Ḥurūfū't-tā: Tabʿī, Tābī, Tūrābī, Temennāyī (aded 5)

Ḥurūfū's-sā: Sānī, Senāyī, Sebātī (aded 3)

Ḥurūfū'l-cīm: Çakerī, Cāmī-i Rūmī, Caʿfer Çelebi, Celilī, Celālī, Cemālī, Cemīlī, Cenābī, Cinānī (aded 11)

Ḥurūfū'l-ḥā: Ḥāfız-ı ʿAcem, Ḥāfız-ı Sürürī, Ḥāfız-ı Konevī, Ḥāletī, Ḥabībī, Ḥādīdī, Ḥarīrī, Ḥarīmī, Ḥasan-ı Rūmī, Ḥasan Çelebi, Ḥüseynī, Ḥuzūrī, Ḥālīmī, Ḥamdī-i Qādīm, Ḥamdī Çelebi, Ḥayātī, Ḥayātī, Ḥaydarī, Ḥayretī (aded 19)

Ḥurūfū'l-ḥā: Ḥākī, Ḥākī, Ḥāverī, Ḥüdāyī, Ḥayālī Beg, Ḥayālī Çelebi, Ḥafī, Ḥalīlī-i Zerd, Ḥalīlī, Ḥıẓrī (aded 11)

Ḥurūfū'd-dāl: Dāʿī, Derūnī, Dürrī, Duʿāyī, Dil-berī (aded 5)

Ḥurūfū'z-zāl: Zātī, Zekātī, Zihnī (aded 3)

Ḥurūfū'r-rā: Re'yī, Raḥmī, Raḥiķī, Resmī, Rızāyī, Refiķī, Remzī, Remzī Çelebi, Revānī, Rūḥī, Riyāzī, Riyāzī (aded 12)

Ḥurūfū'z-zā: Zārī, Zārī, Zārī, Zamānī, Zeynī, Zeyneb Ḥātūn (aded 6)

Ḥurūfū's-sīm: Sāʿī, Sāʿatī, Sāğarī, Sākī, Sebzī, Sücüdī, Şehābī, Şehābī, Şehābī, Sürürī, Serverī, Saʿdī, Saʿdī, Saʿdī-i Cem, Saʿdī Efendi, Saʿdī-i Qādīm, Saʿyī Efendi,

[2b]

Seyfī, Sinān Çelebi, Sūzī, Sehī Beg, Sipāhī (aded 22)

Ḥurūfū'ş-şīm: Şāmī, Şanī, Şāverī, Şāhidī, Şahī, Şükrī, Şükrī, Şemsī-i Defterī, Şemsī-i Qādī, Şemsī-i Edvārī, Şemsī-i Hişārī (aded 18)

Ḥurūfū'ş-şād: Şadrī, Şubḥī Bursevī, Şubḥī Efendi, Şabāyī, Şāfī, Şālīḥ Çelebi, Şābirī, Şunʿī, Şifātī, Şafāyī, Şunʿī-i Kātīb, Şunʿī Beg, Şunʿī-i İznīķī, Şunʿī-i Sipāhī, Şunʿī-i Necātī (aded 15)

Ḥurūfū'd-dād: Zaʿifī, Zaʿifī, Zamirī, Ziyābī (aded 4)

Ḥurūfū't-tā: Tābiʿī, Tālībī, Tārīķī (aded 3)

Ḥurūfū'z-zā: Zārīfī, Zāhīrī, Zuhūrī (aded 3)

Ḥurūfū'l-ʿayn: ʿĀrifī, ʿAşıkī, ʿAbdurrahman Çelebi, ʿAbdī, ʿAṭāyī, ʿAşkı, Aşkı, ʿAskerī, ʿÖzrī, ʿİzārī, ʿAndelibī-i Qadīm, ʿAmrī, ʿAlī Çelebī, ʿUlvī-i Müderris, ʿUlvī-i Qadīm, ʿAṭāyī-i Üskübī, ʿAdnī, ʿAndelibī-i Ḥāfız, ʿAhdī-i Kātīb (ʿaded 19)

Ḥurūfū'l-ğayn: Ğubārī, Ğaribī, Ğarrayī (ʿaded 3)

Ḥurūfū'l-fā: Fānī, Fiḥārī, Faḥrī, Firākī, Ferruḥī, Fuzūlī-i Bağdādī, Ferdī, Firdevsī, Feridī, Fazlī, Fazlīlī, Fiğānī-i Qadīm, Fiğānī, Faḳirī, Fikri, Fevrī, Fehmī, Feyzī (ʿaded 18)

Ḥurūfū'l-kāf: Qādirī, Qāifī, Qadrī, Qudsī, Qandī-i Sürürī, Qandī-i Bursevī (ʿaded 6)

Ḥurūfū'l-kāf: Kātibī, Kātibī, Kāşifī, Kāzımī, Kāfī, Kāmī, Keşfi, Keşfi, Gülşenī, Kemāl-zāde, Kemāl Ḥalvetī, Kemāl Ümmī (ʿaded 12)

[3a]

Ḥurūfū'l-lām: Leālī, Lāmiʿī, Lāyihī, Laṭifī, Laʿlī, Liḳāyī (ʿaded 6)

Ḥurūfū'l-mīm: Meālī, Maḥremī, Maḥvī, Müsem mā, Mesihī, Mihri, Münirī, Melihī, Muʿidī, Muʿammāī, Meşrebī, Muḥyī, Mirī, Mirek, Mehdī (ʿaded 15)

Ḥurūfū'n-nūn: Necātī Beg, Necmī, Necmī, Nesimī, Neşrī, Nişānī, Niżāmī, Nażmī, Nażifī, Niḳābī, Niğahī, Nehārī, Nihānī, Nihānī, Nurī, Nurī, Nurī, Nemazī, Niyāzī, Niyāzī, Niyāzī (ʿaded 20)

Ḥurūfū'l-hā: Hātifī, Hāşimī, Helākī-i Qarāmānī, Helākī, Helālī, Helālī, Hümāmī (ʿaded 7)

Ḥurūfū'l-vāv: Vāhidī, Vāsiʿī, Vālihī, Vālihī, Vaḥdī, Vaḥidī, Vaḥyī, Vişālī, Vaşfī (ʿaded 9)

Ḥurūfū'l-yā: Yārī, Yetimī, Yaḥyā (rıḍvānullahü teʿālā ʿaleyhim ecmaʿın)

1

Bāķī güyed¹

(_ _ + / + _ _ _ / _ _ + / + _ _ _)

- 1 Şebnem gibi saçılısın koñ eşk-i firāvānum
Güller gibi açılısın tek gonçe-i ḥandānum
- 2 Ben āb-ı revān itmek cān üzre gözüm yāşın
Tek seyr²-i kenār itsün ol serv-i ḥırāmānum
- 3 Yād-ı ser-i zülfünle gülzār-ı dil ü cānda
Sünbüller ider peydā efkār-ı perişānum

¹ BD, s. 224.

² seyr: meyl BD.

- 4 Cām-ı mey-i ʿiṣretdür ʿaşkuñda dil-i pür-hün
Şemʿi-i şeb-i vuşlatdur dāğ-ı dil-i sūzānum
- 5 Nāz uyhusuna varmış ʿālemden olup fāriğ
Ādem mi görür şimdi ol gözleri mestānum¹
- 6 Sen gül gibi gülmekde gülşende² açılmağda
İñler kafes-i tende murğ-ı dil-i nālānum³
- 7 Döksün güher-i eşki **Bākī** reh-i kūyūñda
Maḥşūl-i dil ü dīde hep yoluña sulṭānum

[3b]

1

Tārīḫ-i Cāmiʿ-i Şerīf-i Sulṭān Süleymān Ḥān
(ʿaleyhiʿr-rahme vel-gufrān)⁴

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Şāhibüʿl-cumʿa şeh-i sünnī Süleymān-ı zamān
Cāmiʿ-i bālā teʿālallāh ʿaceb ʿālī binā
- 2 Şıgdı on tārīḫ bir beyte bu beytullāh için
Diñle tafsīlini icmālen eyā kân-ı şehā
- 3 Reʿy-i idrākiyle derrāk eyler ānı nükte-dān
İki mışraʿ müstaḫil tārīḫleridir evvelā
- 4 İki mışraʿ cevherīsi iki mışraʿ sādesi
İki vech-ile iki tārīḫ-i dīgerdir şehā
- 5 Evvelinde encüm-i saʿd-ile idenler kırān
Sāde-i āhirle bir tārīḫ olur ʿibret-nümā
- 6 Evvelinüñ ḫāl-dārı ahirinüñ sādesi
Maʿnī-dār tārīḫ-i sādīs ola bī-çün ü çirā
- 7 ʿAqlımız āyīnesinde ʿayni-ile her gürūh
Oldı tārīḫ-i çehār iʿlām olandan mā-ʿadā
- 8 Āferīnler ola kim **Yaḥyā** dilinden bir daḫi
Beyt-i tārīḫe nazīre oldı bu beyt-i duʿa
- 9 Devletüñ mesʿūd ide gün gibi Allāhüʿl-vedūd
Ola dāʿim devletüñ pāyende ey merd-i ʿaḫā

¹ Bu beyit şiirde 6. sıradadır.

² gülmekde gülşende: gülşende gülmekde BD.

³ Bu beyit şiirde 5. sıradadır.

⁴ Bu şiir ŞYD ve YBD’de yoktur.

2

Laṭīfī rāst

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Her dem ehl-i dillerüñ yanında yāridur kitāb
Mūnis-i evḳāt-ı yār-i ğam-gūsārıdır kitāb
- 2 Nitekim eglencesidir māl u cāhı cāhilüñ
Ehl-i ʿirfānuñ da māl-ı bī-şümārıdır kitāb
- 3 Yeg durur biñ kân-ı zerden ehl-i fazla bir varaḳ
Cāhil almaz bir pula n'itsün ne kārıdır kitāb
- 4 Ğonçeveş dil-teng olanuñ gönlin açar gül gibi
Şân gül-i şad-berg gibi faşl[-ı] bahārıdır kitāb
- 5 Ol kişi buldı cihān içinde yār-i bī-ḫadem
Ey **Laṭīfī** her kimüñ yanında yāridür kitāb

3

Müfred

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)

Laṭīf olsa laṭīfe hoşdur ammā
Velikin ḫāric olmaya edebden

4

Maṭlaʿ

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)

Dirim yolında cān virsem hey āfet
Geçer mi minnete didi ne minnet

[4a]

1

Ḳahve Ḥaḳḳında Müftī Efendi'ye...¹

(+ + _ _ / + _ + _ / + + _)

- 1 Müftī-i müşkil-i şavāb u ḫaṭā
Mesned-ārā-yı maḫfel-i ʿulemā²
- 2 Müşkilüm var cenābuña geldim
Eylerem ḫazretüñden istiftā
- 3 Ḳahvenüñ ḫill u ḫürmetinde meger
Bir iki şübhe ʿarız oldu bana
- 4 Evvela heyʿet-i idāresidür
Meclis-i fişḳ içre³ ḫamr-āsā

¹ KHVN, s. 36-42. (Şiirin başlığı sayfanın üst tarafı tıraşlanırken kaybolduğu için devamı okunamaz haldedir.)

² ʿulemā: fetvā KHVN.

³ içre: içinde KHVN.

- 5 Şaniyen sekri var ħumāra ŧebīh
(...)¹
- 6 Bārid ü yābisūñ müdāvemeti²
Bedene key zarar dimiş ħükemā
- 7 Rābiʿan muħtemeldürür sāķī
Kāsesine ħarām ide ilķa
- 8 İħtilāṭ eylese ħarām u ħelāl
Ħürmeti cānibinedür fuķahā
- 9 Ħāmisen zemme bāʿiṣ [olur]³
Her ne meclisde kim iķe⁴ zürefā
- 10 Budurur ŧübhem evvel ü āħir
Eyledüm bir bir anı istiķṣā
- 11 Her ne denlü cevābı zāħir ise
Baña oldı setīr ü nā-peydā
- 12 Ħāme-i lüṭfuñ-ıla sulṭānum
Umāram idesin⁵ ānı imlā

El-cevāb

- 1 Diñle ey sāʿil-i ŧavāb u ħatā
Müşkil-endāz-ı maħfel-i ʿulemā
- 2 Ķahve ħaķķında zıkr olunan⁶ ŧübehāt
Vehmdür cümlesi medār-ı riyā
- 3 Evvelā heyʿet-i idāre dimek
Cehle⁷ dāʿir kelām-ı bī-maʿnā
- 4 Heyʿet-i meclise⁸ olaydı eger
Zerrece olmayaydı⁹ ŧerʿ-i ʿalā
- 5 İķdügüñ kāse kāse ŧerbetler
Cümlesi hep ħarām olaydı saña
- 6 Faħr-i ʿālem ki ħüccet-i ħakdur
Fiʿli de ķavli gibidür naṣṣā

¹ Şāliṣen berd ü yābisdür ṭabʿā KHVN.

² müdāvemeti: müdāvātın KHVN

³ [olur]: olmaķdur KHVN.

⁴ iķe: iķer KHVN.

⁵ idesin: eylesesin KHVN.

⁶ olunan: olan KHVN.

⁷ Cehle: Cümle KHVN.

⁸ meclise: meclisine M

⁹ olmayaydı: iʿtibār KHVN.

- 7 Ya'ni mastürdur şahih bu kim¹
Bir gün ol pādişāh-ı her-dü-serā
- 8 Leben-i şāfi taldurup kadehe
İtdi aşhāb-ı şuffayı iskā
- 9 Sünnet olmuş durur bu važ^c-ı ḥasen
İder ümmet olan² ānı icrā
- 10 Ehl-i meclis tenāvül eyler-iken
İtse tağyir-i važ^c u şekl ammā
- 11 Ya'ni sekrāna eylese teşbih
Kendüyi herze-gü-yi³ herze-derā
- 12 Aña lā-büd ḥarām olur⁴ şu daḥı
Niyyeti bed⁵ olunca ḥamr-āsā
- 13 Şāniyen sekri var dimek⁶ buña sen
Çatı lā-yā'qılānedür bu edā
- 14 Tecribe eyle kim yaqīniyyāt
Ekşerī tecribe iledür kim⁷ şer^cā
- 15 Bize 'ilm-i yaqīnī gelmişdür
Zerrece sekri olmaya kaç^cā
- 16 Şübhe-i şālişüñ degül vārid
Çatı bāridce sözdürür ḥaqqā
- 17 Bārid ü yābis olmadan bir şey
Hāşe-li'llāh ḥarām ola zīrā
- 18 Kimi bārid kimisi yābisdür⁸
Mütenāvil olan cemī-i gıdā
- 19 Çahvenüñ nef'i key müşāheddür⁹
Bir ikisin¹⁰ zikr idelim icmālā

¹ mastürdur şahih bu kim: mastürdurur Sıhah'ında KHVN.

² ümmet olan: ümmetleri KHVN.

³ gü-yi: güy u KHVN.

⁴ olur: olurdu M

⁵ bed: ḥamr KHVN.

⁶ dimek: dimeñ KHVN.

⁷ tecribe iledür kim: tecribeyledür KHVN.

⁸ bārid kimi yābisdür: ḥārr u kimisi bāriddür KHVN.

⁹ müşāheddür: müşāhiddür KHVN.

¹⁰ Bir ikisin: Birezin KHVN.

- 20 Evvelā balğamı izāle ider
Eridür maḥv ider¹ kıomaz aşılā
- 21 Şol baş ağrısı kim anuñ sebebi
Zaḥmet ü şiddet ü ḥarāret ola²
- 22 Ya cereb ola göz kıapağında
Kızarup nitekim gül-i ḥamrā³
- 23 Ya belā-yı remed ki aña devā
Olmaya bir tarīk-ile cānā⁴
- 24 Gözin açmağa kādır olmaya hīç
Geze ‘ālemde şöyle nā-binā⁵
- 25 Müteşā‘id olan buḥār-ı ğıdā⁶
Bürüyüp kıaplaya dimāğımı tā⁷
- 26 Gözin açdırmaya hücum-ı sebel⁸
Elif-i⁹ kāmetini ide dü-tā¹⁰
- 27 Çāresi def‘i kıahve içmekdür
Kıahvedür bil¹¹ aña ‘ilāc u şifā¹²
- 28 Kıahve iç kıahve dāfi‘-i ğamdur
Vire şaykıal dimāğa ‘aqla cilā¹³
- 29 Seḥere¹⁴ bā‘is olması başkıa
Maḥz-ı luṭf¹⁵-ı Ḥudā dimiş şuleḥā¹⁶
- 30 Kıahvenüñ iki kıısmını daḥi sen
Bir tutup [cümler]¹⁷ muttaşıf şanma¹⁸

¹ ider: idüp KHVN.

² Bu beyit KHVN’de 24. sıradadır.

³ Bu beyit KHVN’de 25. sıradadır.

⁴ Bu beyit KHVN’de 26. sıradadır.

⁵ Bu beyit KHVN’de 27. sıradadır.

⁶ ğıdā: reddi KHVN.

⁷ Bu beyit KHVN’de 28. sıradadır.

⁸ sebel: seyl KHVN.

⁹ Elif-i: Elif KHVN.

¹⁰ Bu beyit KHVN’de 29. sıradadır.

¹¹ Kıahvedür bil: Kıahvedürür aña KHVN.

¹² Bu beyit KHVN’de 30. sıradadır.

¹³ Bu beyit KHVN’de 31. sıradadır.

¹⁴ Seḥere: Seḥereye KHVN.

¹⁵ Luṭf: lafz KHVN.

¹⁶ Bu beyit KHVN’de 32. sıradadır.

¹⁷ Bir tutup [cümler]: Berd ü yābisle KHVN.

¹⁸ Bu beyit KHVN’de 33. sıradadır.

- 31 Ol ki kışriyyedür anuñ şanı
Bārid ü yābis olmadur zannā¹²
- 32 Ol ki būnniyyedür anuñ tabı
Hārdur gāyetle itme [çi]rā
- 33 İtibar olunca³ tenāvüline
Hārr olan nāfi^c olmadur zannā⁴⁵
- 34 Bā-ḥuşūs eyle tabḥ [anı]⁶
Qalmaya anda zerre қаtre-i mā⁷
- 35 Ya^cnī⁸ şāfi ola küdüretten
K'ola fincān içinde cilve-nümā⁹
- 36 Hiç nazīr ü 'adīli¹⁰ olmaz anuñ¹¹
Şīr-i ḥurmā olursa da meşelā¹²
- 37 Şübhe-i rābī'ūñ 'acebdür¹³ kim
Evvelā 'āqil olana ḥāşā¹⁴¹⁵
- 38 Vehm-i maḥz ile kaḅı mezhebde
Buña taşriḥ ola yā ḥod imā¹⁶
- 39 İtibārāt-ı¹⁷ vehm ile bir şey
Yā ḥelāl (ü) yā ḥarām¹⁸ ola ḥāşā¹⁹

[4b]

¹ zannā: tab'a KHVN.

² Bu beyit KHVN'de 34. sıradadır.

³ olunca: olıcaq KHVN.

⁴ zannā: tab'a KHVN.

⁵ Bu beyit KHVN'de 36. sıradadır.

⁶ [anı]: ola būnni KHVN.

⁷ Bu beyit KHVN'de 37. sıradadır.

⁸ Ya^cnī: Ya^cnī kim KHVN.

⁹ Bu beyit KHVN'de 38. sıradadır.

¹⁰ nazīr ü 'adīli: 'adīl ü nazīri KHVN.

¹¹ anuñ: aña KHVN.

¹² Bu beyit KHVN'de 39. sıradadır.

¹³ 'acebdür: 'acībdür KHVN.

¹⁴ Evvelā 'āqil olana ḥāşā: Ola 'āqil olanda ḥāşır-sā KHVN.

¹⁵ Bu beyit KHVN'de 40. sıradadır.

¹⁶ Bu beyit KHVN'de 41. sıradadır.

¹⁷ İtibārāt-ı: K'itibārile KHVN.

¹⁸ ḥelāl yā ḥarām: ḥarām yā ḥelāl KHVN.

¹⁹ Bu beyit KHVN'de 42. sıradadır.

- 40 Misk¹ u ‘ūd u abīr² ü ‘anberdür
Ğaliba içine³ olan ilķā⁴
- 41 Buña şāhid yeter müşāhedemüz
Var yūri eyleme yavuz⁶ da‘vā⁷
- 42 Muţ‘am ü müşrebinde her kişiyē
Mū‘mine hūsn-i zan durur icrā⁸
- 43 Hāmiseñ zemme bā‘iṣ olması
Degül aslā müselle mü’l-fetvā¹⁰
- 44 Luţf-ı hūlkı olan kimesneye bil
Ķahve içmek virtür hemişe şafā¹¹
- 45 Oturup¹² luţf ile keremler¹³ ider
Luţf u ihsān olur olduğı¹⁴ cā¹⁵
- 46 Hıbs-i ṭab‘ı olan olur¹⁶ her bār
Her ne mevzī‘de kim ide me‘vā¹⁷
- 47 Zehr-i ķātil olur kelāmı anuñ
Ķayra açmaz dehen çün¹⁸ ejderhā¹⁹
- 48 Göz yumup kimse zemmini itme
Söyleme bulduğıñ ‘ale’l-‘amyā²⁰
- 49 Budurur sözüüm evvel ü āḫir
Temme bi’l-ḫayri hāzihi’l-fetvā²¹

¹ Misk: Müşk KHVN.

² abīr: zebād KHVN.

³ içine: içinde M

⁴ ilķā: mülķā KHVN.

⁵ Bu beyit KHVN’de 43. sıradadır.

⁶ eyleme yavuz: itme yok yire KHVN.

⁷ Bu beyit KHVN’de 44. sıradadır.

⁸ icrā: aḫrā KHVN.

⁹ Bu beyit KHVN’de 45. sıradadır.

¹⁰ Bu beyit KHVN’de 46. sıradadır.

¹¹ Bu beyit KHVN’de 47. sıradadır.

¹² Oturup: Arturup KHVN.

¹³ keremler: keremden KHVN.

¹⁴ olduğı: ol olduğı KHVN.

¹⁵ Bu beyit KHVN’de 48. sıradadır.

¹⁶ olur: veli KHVN.

¹⁷ Bu beyit KHVN’de 49. sıradadır.

¹⁸ çün: çü KHVN.

¹⁹ Bu beyit KHVN’de 50. sıradadır.

²⁰ Bu beyit KHVN’de 51. sıradadır.

²¹ Bu beyit KHVN’de 52. sıradadır.

1

Tārīḫ-i Vefāt-ı Kāpudān ʿAli Pāšā

(+ + _ /+ + _ /+ + _)

- 1 Seyf-i İslām ʿAli Pāšā kim
Kıldı küffāra ğazā bī-pāyān
- 2 ʿĀkıbet gördi fenāsın dehrin
İntikāl itdi beķāya ol ān
- 3 Geçüp ol baḫr-ı fenā gird-ābın
Çekdirüp zevraķı oldı revān
- 4 Geçdi öte yaķaya cān atuban
Yüz yire ķodı tıbık düşdi hemān
- 5 Ol ķarārda ķarār itdikce
Şağ ola pādişāh-ı mülk-i cihān
- 6 **Tālibī** didi o dem tārīḫin
Gitdi bu dār-ı fenādan Kāpudān (995)

2

Ķıṭʿa-i Fuzūlī-i Bağdādī¹

(+ + _ /+ + _ /+ + _ /+ + _)

- 1 Her kimüñ vār ise zātında şerāret küfri
İştilāḫāt-ı ʿulüm ile müselmān olmaz
- 2 Ger ķara taşı kıızıl ķān ile rengin itseñ
Tab¹ı tağyir oluban² la¹-i Bedeḫşān olmaz
- 3 Eylesen tütīye taʿlīm-i edā-yı kelimāt
Nuṭķı insān olur ammā özi insān olmaz

3

Ķıṭʿa

(+ _ _ /+ _ _ /+ _ _ /+ _ _)

- 1 Cihān-ı bī-beķādan rūḫ-ı pāki rıḫlet itdükde
Dimiş Sulṭān Süleymān pend idüp oğlı Selīm Ḥān'a
- 2 Selīm'üm ʿadl ü dād it bu yeter benden saña tārīḫ
Bilürsüñ çünki ķalmadı cihān mülki Süleymān'a

4

Tārīḫ

(+ + _ /+ + _ /+ + _ /+ + _)

- Kesdi Beglerbegi'nüñ başını cellād-ı felek (998)

¹ FD, s. 216. (Bu şiir FD'de 4 beyittir.)

² oluban: verüb FD.

1

(_ + + _ _ / _ + + _ _ / _ + + _ _ / _ + + _ _)

- 1 Ol leb-i şîrîn bu ruḥ-ı rengîn sen şanem-i Çîn serv-i revândur
Deng-i şekerdür reşk-i kamerdür şanma beşerdür ḥür-ı cinândur
- 2 Mâh-ı cemâlûñ ol ḥaṭ u ḥâlûñ gonçe zülâlûñ bu ruḥ-ı âlûñ
Mihr-i güzîndür gâret-i dîndür câna hemîndür gülşen-i cândur
- 3 ‘Uḳde-i müyuñ gül gibi bûyuñ gülşen-i küyuñ luṭf ile rûyuñ
Bend-i belâdur misk-i Ḥıṭâ’ dur cây-ı şafâdur mihr-i ‘ıyândur
- 4 Beñ mi yâ fülful ḥad mi bu yâ gül saç mı yâ sünbül leb mi yâḥûd mül
Dâne-i cândur verd-i cinândur mekr-i cihândur cân u cenândur
- 5 Ey büt-i garrâ dil-ber-i ra‘nâ gonçe-i zibâ bülbül-i gūyâ
Sen mehe Vâmıḳ ‘âşıḳ-ı şadık var ise lâyık **Keşfi** hemândur

2

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

- 1 Afyün-ıla öldüm beni ḳahveyle yusınlar
Ḳahveci¹ güzel geçdügi yollarda ḳosınlar
- 2 Ḥayrân iken öldüm beni şerbetle yusınlar
Ma‘cûncı güzel geçdigi yollarda ḳosınlar
- 3 Maḥmûr iken öldüm beni mey ile yusınlar
Mestâne güzel geçdigi yollarda ḳosınlar

3

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

Ḥayrân iken öldüm beni şerbetle yusınlar
Ḥelvâcı güzel geçdügi yollarda ḳosınlar

4

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

Mestân-iken öldüm beni badeyle yusınlar
Hem muḡ-beçeler geçdügi yollarda ḳosınlar

5

Maṭla‘

(+ + _ _ / + _ + / + + _)

Naḳd-i ‘ömrin güm itdügin cānuñ
Çuḳurında bula zenaḥdānuñ

6

(_ _ + / + _ + / + _ _ + / + _)

- 1 Ebrûlaruñ kemânlarımı yine ḳurdılar
Beñzer yanaḳlarında yatur âhû gördiler

¹ Ḳahveci [SK]: Tiryâki

2 Kōmadılar şānavberi yanūñca şalına
Ol derdmendūñ ayađına bāfte urdılar

3 Şīrīn lebūñ ḥadīşini pinhān [u] aşikār
Hergiz şurāḥī dimedi niteki şundılar

7

Murabba^c

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

Vādī-i ḥayretde ḥayrān eyleyen sensin beni
Kūşe-i miḥnetde giryān eyleyen sensin beni
Kākülūñ gibi perīşān eyleyen sensin beni
Bu fenā dārında mihmān eyleyen sensin beni

[5b]

1

Müfred

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Geçerken cām-ı mey şundum gelüp nūş itdi ol āfet
Gelince böyle gelse ādemūñ ayađına devlet

2

Ferd

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Didüm ki gice ile gel güzelim öpeyin seni
Didi ki varaym [ben] güpegündüz öp [sen] öyleyin

3

[FmzZM]

4

[FmzZM]

5

Müfred

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Ġam-ı zūlf ü lebūñle dem-be-dem bu dīde k̄ān ağlar
Esīr olsa belī kāfirde merdüm her zamān ağlar

6

Fuzūlī¹

(+ _ + _ / + + _ _ / + _ + _ / + + _)

Cemālūñi niçe yüzden görem diyen diller
Şikeste āyineler gibi pāre pāre gerek

¹ Bu beyit FUD ve FD'de yoktur.

7

Müfred

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

Ĥatırım aşüfte vü zülfüñ müşevveş ten hayāl
Tali'üm naḥs ü perîşân ḥāl-i ḳaddüm çün hilāl

8

‘Ulvî güyed¹

(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)

- 1 Bitmez yüregüm yâreleri işler oñılmaz
Şabr eyleyelüm çâre nedir bitmez iş olmaz
- 2 Günden güne artarsa n’ola ḥüsn-i dil-ārā
Gülzâr-ı cinānuñ gül-i ra‘nâları şolmaz
- 3 Peymâne gibi ḥasret-i la‘lünle dem-â-dem
Bir dem mi geçer dîdelerüm ḳanla ṭolmaz
- 4 Bir ğamzesi ḳattâl² bulup sevmiş o ḥünî
Şanmañ ki kişi kişiye itdüğini bulmaz
- 5 ‘Ulvî ḳuluñı ḥışm-ile redd itdi³ didiler
Ol şâh-ı keremden bu cefâlar hiç umulmaz

[6a]

1

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Kime vârup derünüm derdinüñ dermânını şorsam
Helâkim ḳaşdıma ol dem şunar bir kase-i pür-sem
- 2 Egerçi bir şikeste şîşesin ṭurmaz içinde âb
Ne mümkündür seni ey kûze-i çeşmim görem sînem
- 3 Meşeldür bu ki dirler dîdeden öpmez bi-ḥamdî’ llâh
Bugün yaşlar döker(di) dün ḳan dökerdi merdüm-i dîdem
- 4 Eger şalmam vişâlünle vücudum mülkine şâhım
‘Adem iklimine fikr-i femünle ger olam mîrem
- 5 **Maḳâlî** bâşımı ṭob eyledi meydân-ı ‘aşḳuñda
Sorarlarsa eger çevġân-ı zülfünde diyem güyem

2

(_ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _)

- 1 Yaratdı ḥâkden ḥallâḳ-ı ‘âlem çün beni âdem
Bu fânî âsiyâb âḫir ögidür bilürem dânem

¹ UD, s. 316.

² ḳattâl: fettân UD.

³ itdi: eyledi UD.

- 2 Neden ter-dāmen olmuşsun didüm gülşende dildāra
Didi ol gül dehānı ğonçelerden çekdi bu şebnem
- 3 Gehī pākīze bir dūr ʔālībi ğavvāş-ı deryayem
Gehī bāğ-ı cihānda serv-i raʔnā araram cūyem
- 4 Bugün ʔadl itmeseñ şāhā görüb çāk-i girībānım
Hūzūr-ı Hāḳḳ'a yarım dāmen-i pākūñ ʔutam girem
- 5 Neden ey Şöhretī meydānda merdāneler varken
Hemān bāğ-ı şecāʔat içre ben bitdim dimek restem

3

Ḳıṭʔa

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Künc-i ʔuzletde dirīğā dağ-ı firḳat öldürür
Varurisem kūy-ı yāre anda ḫayret öldürür
- 2 Olmuşam bed-nām-ı ʔālem varayım dildaruma
Degmesün ʔırzına noḳşān diyü ğayret öldürür

4

Ḳıṭʔa

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

- 1 Ne şanursm ki seniñ çekmek-ile hicrānuñ
Unudur mı bu ğoñül yā seni yā iḫsānuñ
- 2 Pādişāhı da olursam bu fenā dünyānuñ
Yine itüñ köpegüñ yine ḳuluñ ḳurbānuñ

5

Ḳıṭʔa

[FmnmM]

[6b]

1

Şarkī-i Dīğer

[6+5 = 11]

I

Zārīlıḳlar ḳılıp ağladuğıma
ʔAşık ḳullaruñı güldür yā Rabbi
ʔÖmrümüz gelüben geçmek içinde
Murādıma beni irğür yā Rabbi

II

Ölem ayrılmayam dir-idüm senden
Ölmeyince cānum ayrılmaz tenden
Güzel olduğ-içün yār ḳaçar benden
O da bencileyin ḳuldur yā Rabbi

III

Be güzel gel beni yakup yandırma
Ala gözlerüñüñ alm şoldurma
Olur öldüm 'özür ile gönderme
Sevdicegüm gönder gelsün yâ Rabbi

2

İrāk der-maḳām-ı Evc¹

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)

- 1 Gün² gibi olmak dilerseñ şād u hürrem ey gönül
Laleveş elden düşürme cām[1] her³-dem ey gönül
- 2 Devlet-i dünyā için hergiz ne ğam-gīn ol ne şād
Ber-ḳarār olmaz bilürsin ḫāl-i 'ālem ey gönül⁴

3

Der-maḳām-ı İrāk

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

Demidir ağlamanuñ dīde-i giryānum yok
Bir yanumca şalman serv-i ḫırāmānum yok
Elde cām-ı mey ü başumda hevā-yı kākül
Ḳaldım ayakda ḳara başuma dermānum yok

4

Düĝah Ḥüseynī

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Beni zincīr-i 'aşḳa şanma kim bağlanmadum gitdüm
Senüñ dīvāneñ oldum ey perī uşlanmadum gitdüm
N'ola pervāne gibi odlara yansam benüm şem'üm
Murādımca saña sūz-ı derūnum yanmadum gitdüm

5

Ruba'ı

(+ + _ _ / + _ + / + + _)

Bir güzel ḫaṭṭ ḫüb danişmend
Lebleri ğonçe vü beli ince
Baḳdıḳ[ın]ca doyar müṭāla'aya
Bir güzeldir kitāb ḫükmince

[7a]

1

Ḥazret-i Gülşenī-zāde

Ḥayālī Efendi⁵

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Muşaffā eyle dil levḫin bugün nūr-ı tecellādan
Cemālin gösterür dil-ber çü mir'āt-ı mücellādan

¹ BD, s. 207- 208. (Bu şiir BD'de 5 beyittir.)

² Gün: Gül BD.

³ her: bir BD.

⁴ Bu beyit BD'de 3. sıradadır.

⁵ Bu şiir HYD'de yoktur.

- 2 Bugün her kim görür yārın gören anlar durur yarın
Ne bilsün anda dildārın olanlar bu[nda] a‘madan
- 3 Naẓārgāh-ı Hūdā’ dur dil velī şanmañ cüdādur dil
Uçar mişl-i hümādur dil geçer ‘arş-ı mu‘allādan
- 4 Değilsün lāyık-ı cānān seni çün nefis ider hayrān
Gel ey Mecnūn-ı ser-gerdān haber-dār ol bu Leylā’dan
- 5 Nedendir “*alleme’l-esmā*” ne sırdur “*leyletü’l-esrā*”
Mezāhir[dür] kamu eşya haber tuy bu mu‘ammādan
- 6 **Hayālī** pes ‘ıyān itgil bu esrār[ı] nihān itgil
Mekanuñ lā-mekān itgil cevāb algıl müsem mādan

2

Murabba‘ Şarkı

[6+5 = 11]

I

Ġam leşkeri yolum bağlayı [durur]
Aşamam tağları tuman görünür
Bir melek sîretlü yārdan ayrıldum
Gözüm yaşı derya ‘ummān görünür

II

Qoma beni alçaqlarda aqayın
Her dem yāruñ cemāline baqayın
Gerçek ‘aşık isem cevruñ çekeyin
Senüñ derdüñ baña dermān görünür

III

Ben bir bülbul idim uçdım elüñden
Sen bir şāhin idüñ gitdüñ qolumdan
Zebün oldum ey imānsız elüñden
Eger cellād iseñ amān görünür

3

Müfred

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

Nice kec-rev dimeyem ben [bu] rüsüm-ı felege
Ni‘meti kelbe virür devleti dāyım eşeğe

4

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

Şöhre rakqāş imiş alduq yine bir cānānı
İki taş ile döğünsün yürüsün yārānı

1¹

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

I

Sevdüñ ey dil yine bir taze gül-i ra'nâyı
 Artırsañ n'ola bülbül gibi vaveylâyı
 Mesken it künc-i ħarâbât[1]² olup rüsvâyı
 Def'-i ğam kılmağ için al elüñe şahbâyı
 'Ayš u nüş eyle bugün añma ğam-ı ferdâyı
 Saña işmarlamadılar bu yalan dünyâyı

II

Ķāni'-i firĶat olup vuşlat-ı cānāndan geç
 Sākin-i 'uzlet³ olup devlet-i 'ünvāndan geç
 'Ārif-i vaĥdet olup keşret-i yārāndan geç
 Rāzī⁴-i Ķısmet olup ğayret-i aĶrāndan geç
 'Ayš u nüş eyle bugün añma ğam-ı ferdâyı
 Saña işmarlamadılar bu yalan dünyâyı

III

ZevĶ-i dünyā-yıla şād olma ğam ancak ötesi
 Dirhemüm yok diyü ğam çekme hem ancak ötesi
 Şeh⁵-i 'ālemde olursañ elem ancak ötesi
 'ĀĶıbet rāh-ı vücūduñ 'adem ancak ötesi
 'Ayš u nüş eyle bugün añma ğam-ı ferdâyı
 Saña işmarlamadılar bu yalan dünyâyı

IV

Çekmeyin dirseñ eger sen de bu dünyā ğamını
 Bāde iç bāde⁶ Ķomaz Ķişinüñ aşlā ğamını
 İbn-i⁷ vaĶt ol be gönül añma ya ferdā ğamını
 'ĀşıĶ⁸ olan getirür mi dile dünyā ğamını
 'Ayš u nüş eyle bugün añma ğam-ı ferdâyı
 Saña işmarlamadılar bu yalan dünyâyı

V

'Ulviyā ĶırĶa giyüp⁹ cismüñi 'uryān eyle
 Dest-i şevĶ-ıla çeküp çāk-i girībān eyle
 Ber-Ķarār olma gezüp 'ālemi seyrān eyle
 Her gice kendüñi bir küşede pinhān¹⁰ eyle

¹ UD, s. 168- 169.

² ħarâbât[1]: ħarâbāta UD.

³ Sākin-i 'uzlet: Māyil-i zillet UD.

⁴ Rāzī: Ķāni' UD.

⁵ Şeh: Şāh UD.

⁶ bāde: bād UD.

⁷ İbn-i: İbni UD.

⁸ 'ĀşıĶ: 'Ārif UD.

⁹ giyüp: giyünüp UD.

¹⁰ pinhān: mihmān UD.

‘Ayş u nüş eyle bugün aîma ğam-ı ferdâyı
Saña ışmarlamadılar bu yalan dünyâyı

[8a]

1

Zekeriya Efendi gūyed¹

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Gel öpsün ayağuñ üftâdeler ey yâr düşdikce
Kâdem-rencide kıl ey serv-i hoş-reftar düşdikce
- 2 Neden düşdi ‘aceb ol cân tabîbi kim nice demdir
Vefâlar eyler oldu ‘aşîka bîmâr düşdikce
- 3 Gehî yan yana şalınur gehî düşer ayağına
Degül hâlî şafâdan zülf-i ‘anber-bâr düşdikce
- 4 Ayağuña düşen üftâdeye gel dest-gîr ol kim
Saña düşen gönül almağdır ey dil-dâr düşdikce
- 5 Vişâle çâre yok hicrâna düşdim diyü lâl olma
Be **Meylî** turma söyle böylece eş‘âr düşdikce

2

Bâkî Efendi gūyed²

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Halka halka zülf kim ol haţţ [u] hâl üstindedür
Şekl-i tuğrâdur mişâl-i bî-mişâl üstindedür
- 2 ‘Arız-ı gül-gūnuñ üzre çeşm³-i fettānuñ senüñ
Fitneden hâlî degül her lahza âl üstindedür
- 3 Sâ‘id-i sâķî ile cām-ı mey-i gül-gūna baķ
Bir gül-i sîr-âbdur gūyâ nihâl üstindedür
- 4 ‘Aşîk-ı bî-çâreler bâr-ı belâ⁴ altındadır
Derd-mend üftâdeler görseñ ne hâl üstindedür⁵
- 5 Çarķ yüz döndürmedin gülşende ‘ayş it **Bâkî**’yâ
Sebzeler zîbâ hevâlar i‘tidâl üstindedür⁶

¹ Bu şiir MYD’de yoktur.

² BD, s. 130. (Bu şiir BD’de 8 beyittir.)

³ çeşm: hâl BD.

⁴ belâ: belâñ BD.

⁵ Bu beyit BD’de 5. sıradadır.

⁶ Bu beyit BD’de 8. sıradadır.

3

‘Ālī gūyed¹

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

- 1 Kaddūñ giderek serv-i ħurāmān olacağdur
Ardınca yaşum cū-yı firāvān olacağdur
- 2 Teşīr idecekdür ruğ-ı rengīnūñe mihrüm²
Günden güne rūyuñ gül-i³ ħandān olacağdur⁴
- 3 Ĥaṭṭuñ belirüp zūlf-i siyāhuñ tağılursa
Ĥaṭırcuğumuz ħaylī perīşān olacağdur
- 4 Göñlümle⁵ gözümde o perī incinür ammā
V’illāhi vü b’illāhi peş[ī]mān olacağdur
- 5 ‘Ālī yine bir dil-bere dil virmiş işitdüm⁶
Āşüb-ı cihān fitne-i devrān olacağdur⁷

[8b]

1

Mu‘īdī gūyed⁸

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Tālī‘üm naḥs olduğu çarğ-ı sitem-kārdan mıdur
Başuma bunca belā dilden mi dil-berden midür
- 2 ‘Aşğ mıdur yā gül midür bülbülleri nālān ider⁹
Na‘resi bezm ehlinüñ meyden [mi] sāğardan mıdur
- 3 Düşmene uyma didüm ol yār¹⁰ beni düşmen şanur
Dostlar b’illāhi suç benden mi dil-berden midür¹¹
- 4 Defter-i ‘uşşāka yazmışsın raqībi dutalum
Gel sen inşāf eyle andan ol bu defterden midür¹²
- 5 Ey Mu‘īdī gice gündüz inleyüp¹³ kār ağlamak
Kendü kendümde¹⁴ midür yoğsa güzellerden midür

¹ GAD, s. 673-674 (Bu gazel GAD’da 7 beyittir.)

² rengīnūñe mihrüm: rengīn ile mihrümūñ GAD.

³ rūyuñ gül-i: yüzün günü GAD.

⁴ Bu beyit şiirde 6. sıradadır.

⁵ Göñlümle: Göñlümde GAD.

⁶ ‘Ālī yine bir dil-bere dil virmiş işitdüm: Bir dil-bere dil virmiş işitdüm yine ‘Ālī GAD.

⁷ Bu beyit şiirde 7. sıradadır.

⁸ MUD, s. 141. (Bu şiir MUD’da 9 beyittir.)

⁹ ider: iden MUD.

¹⁰ ol yār: için MUD.

¹¹ Bu beyit MUD’da 5. sıradadır.

¹² Bu beyit MUD’da 8. sıradadır.

¹³ inleyüp: durmayup MUD.

¹⁴ kendümde: kendüñden MUD.

2

Meşāmī güyed

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Ey gönül ol bî-vefâ cānānı n'eylersin añup
Ol seni yād eylemez sen anı n'eylersin añup
- 2 Hār-ı ğamda bülbülüñ zār eylemekdür 'ādeti
Ol lebi ğonçe gül-i ğandānı n'eylersin añup
- 3 [Sen] ki ħüsn-i iħlīmünün bir şāh-ı 'ālī-şānısın
Ben gedā-yı bî-ser ü sāmān n'eylersin añup
- 4 Añma bāĝ-ı dehri zülf ü kāmēt-i dil-dārsız
Sünbül ü şimşād yoĝ bostānı n'eylersin añup
- 5 Ey **Meşāmī** ser-güzeştinden benim bir şemmedür
Kışsa-i Mecnūn-ı ser-gerdānı n'eylersin añup

3

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Nesīm-i zülf-i 'anber-bāruñ ey meh tıldı āfāĝa
[O lafz-ı gül-bün-i] rüyuñ vaşfı ise şıĝmaz evrāĝa
- 2 Hümā-yı evc-i istignā geĝerken bu dil-i şeydā
Şikār itdi anı ğayfā ki bāz-ı miĝnet ü fāĝa
- 3 Şafaĝdur āl ħulle tāc-ı zerrīn āfitāb-ı ĝarĝ
Görinen māh-ı nev oldı 'arūs-ı dehre zer yaĝa
- 4 Yanarken āteş-i 'aşĝuñda bu dil ey ruĝ-ı şem'üm
Nedendür gözlerüm yaşı dem-ā-dem hicr ile aĝa
- 5 Nice yıldur beyābān-ı ğamuñda reh-rev olmışdur
Diriĝ itme tavāf-ı Ka'be-i rüyuñ bu müştāĝa
- 6 Ra'iyet-perver olur pādīşāh-ı ma'celet-āyīn
Şeh-i mülk-i melāĝatsin nazar kıl ħāl-i 'uşşāĝa

[9a]

1

Taĝmīs-i ĝazel-i Kānūnī Sulţān Süleymān Ħān¹

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

I

Cāme-i şıĝĝat Ħudā'dan ħalka bir ħıf'at gibi
Bir libās-ı fāĝir olmazsa² cisme ol kisvet gibi
Var iken taĝt-ı sa'ādet kuvvet [ü] kudret gibi

Ħalk içinde mu'teber bir nesne yoĝ devlet gibi
Olmaya devlet cihānda bir nefes şıĝĝat gibi

¹ BD, s. 65- 66.

² Olmazsa: Olmaz BD.

II

Ehl-i vaḥdet kāyinātuñ ‘āqil ü dānāsıdur
Merd-i fāriğ ‘ālemüñ mümtāz ü müsteşnāsıdur
Gör ne dir ol kim sözi güyā Mesih enfāsıdur
Salṭanat didükleri ancağ cihān ğavğāsıdur
Olmaya baḥt-ı sa‘ādet dünyede vaḥdet gibi

III

Tā‘at-i Ḥağ mūnis-i bezm-i beğādur ‘ākıbet
Şıḥhat-i cān u cihān¹ senden cüdādur ‘ākıbet
Bād-ı şarşardur fenā ‘ālem fenādur² ‘ākıbet
Ko bu ‘ayş [u] ‘işreti çünkim fenādur ‘ākıbet
Yār-i bākī ister iseñ olmaya tā‘at gibi

IV

‘Ālemi gözden geçürseñ eyleseñ biñ yıl [ra]şad
Devr içinde durmasañ görseñ hezārān nīk ü bed
Her taraftan ağsa dünyā mālı gelse lā-yu‘ad
Olsa kumlar sağışınca ‘ömrüñe ḥadd ü ‘aded
Gelmeye bu şīşe-i çarḥ içre bir sā‘at gibi

V

Menzil-i āsāyiş-i ‘uqbāya isterseñ vuşul
Ḥubb-i dünyādan ferāğat gibi olmaz toğrı yol
Şādmān erbāb-ı ‘uzletdür hemān **Bākī** melul
Ger ḥuzūr itmek dilerseñ ey **Muḥibbī** fāriğ ol
Olmaya vaḥdet mağāmı küşe-i ‘uzlet gibi

2

Mu‘ammā -yı Şeyḥ Bekrī-zāde
Be-ism-i Muḥammed
[ArmnzM]

3

Vālihī-i Üskübī³

(+___/___/___/___)

- 1 Göñül yıķmak ḥarāb itmek gibidir beyt-i ma‘mūrı
Velī yapmak hezārān ka‘be bünyād itmeden yeğdir
- 2 Kūl itmek luṭf u iḥsān ile kendüñe⁴ bir āzādı
Efendi niçe yüz biñ bende⁵ āzād itmeden yegdür

¹ cihān: beden BD.

² fenādur: hebādur BD.

³ Vālihī Üskübī başlıklı bu şiir Kemāl Paşa-zādeye aittir. KPD, s. 349.

⁴ kendüñe: dünyāda KPD.

⁵ bende: kulu KPD.

4

Bākī Çelebi¹

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Güzeller tıfl iken eyler kuculmağa heves şimdi
Şarıлмақ resm-i ayının bilürler dağı kundağdan

[9b]

1

[ArmnzM]

2

Tahmīs

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

I

Nice bir manşıb-ı dünyā ile bī-bāk olasın
Nice bir rifat-ile hem-ser-i eflāk olasın
Nice bir muṭrıb u bādeyle tarab-nāk olasın
Nice bir ʿayş u neşāt ile feraḥ-nāk olasın²
Fikr it ol sāʿat[i] kim yire girtüp ḥāk olasın

II

Sañā şanma ki qala [devlet-i] dünyā-yı denī
Pāyidār ola ḥayāl itme binā-yı bedeni
Ne kadar beslesen envāʿ-ı niʿam ile bu teni
Eḫī-i dār-ı fenā yir yirüñ altında seni
Başdan ayağa eger toḫtolu tiryāk olasın

III

Bir güzergāh-ı ʿanādur bu fenā deşti dilā
Yoқ durur rāh-ı rehā kimseye bunda aşlā
Ṭotalum ʿömr-i sebük-pāya olasın hem-pā
İrişür peyk-i ecel bād-ı şabā gibi saña
Ne kadar dest-i³ kavī çāpük ü çālāk olasın⁴

IV

Her zamān kām-ı dilüñ niʿmet-i dünyā-yı denī
Çekdigüñ ʿizzet için zillet-i dünyā-yı denī
Ġarazuñ şām u seḫer şöhret-i dünyā-yı denī
Fikr ü zikrüñ dün ü gün devlet-i dünyā-yı denī
Ḥāşe-lillāh ki sen ol⁵ şāhib-i idrāk olasın⁶

¹ BD, s. 236. (Bu gazel BD'de 6 beyittir.)

² NİD, s. 190.

³ dest-i: cüst ü NİD.

⁴ Bu beyit NİD'de 4. sıradadır.

⁵ ki sen ol: sen NİD.

⁶ Bu beyit NİD'de 3. sıradadır.

V

Ne kadar itse **Meşāmī** kişi dünyāda qarār
Olısar küşte-i şemşir-i kazā ahir-i kār
Hāndenūñ ahiri çün girye feraħda ğam var
Bağ-ı cömr ola **Nihānī** nice bir tāze bahār
Ola kim ire hāzān mevsimi¹ hāşāk olasın

3

‘İzārī

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)
Sineñe degmege cānlar virürüz ey meh-rū
Sen de inşāf ide degmez mi elüñ gögsine қо

4

Maķālī

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)
Bir selāmuña senüñ degmeyevüz ey meh-rū
Gel e inşāf ide lāyık mı elüñ gögsüne қо

5

Müttaķī

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)
Karşudan nāz ile ey dil gelür ol meh-rū
Yüregüñ oynamasun mı elüñi gögsüne қо

[10a]

1

Celāl fermāyed²

- (_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)
- 1 Hānde kılduķca o meh-rū gösterür ülker lebi
Nuķca geldükce nişār eyler dür ü gevher lebi
 - 2 Sāķiden şorsaq ne hikmetdür haķ-ı Yāķüt-ile
Şāğar-ı billūra yazmış süre-i Kevşer lebi
 - 3 Reng u būda tāze vü terlikde hıç bir vech ile
Beñzemez ğonçe lebine ğonçeye beñzer lebi
 - 4 Bu kerāmātın görüp insān nice cān virmesün
Mürdeler ihyā ider ‘İsī gibi kevşer³ lebi
 - 5 Mest ü hayrānuñ maķam-ı hürmetin bilür **Celāl**
Bādeyi ağzına almaz var iken dil-ber lebi

¹ mevsimi: mevsim-i NİD.

² MCD, s. 643- 644.

³ kevşer: ekşer MCD.

2

Müfred

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

Lā-mekānum yoḥ mekānum çün mekān olmaz bañā
Cān-ı ʿālem çün ben oldum cism ü cān olmaz bañā

3

Ḥayretī¹

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Vaḥdet isterseñ ferāgat eyle hūy u hāyı қо
Kesret-i dünyādan el çek ey gönül ğavġāyı қо
- 2 Gözüñ aç olma gözi aç ğam yime dünyā için
Ġāv-ı ten-perver gibi endīşe-i merʿāyı қо
- 3 Pāye-i ʿālī dilerseñ ḥāk-i pāy-ı dil-ber ol
Қалduñ ayaklarda fikr-i manşıb-ı aʿlāyı қо²
- 4 Maʿnī-i rengīne baқ aldanma şūret naқşına
Vech-i zībāya nazar қıl cāme-i dünyāyı³ қо⁴
- 5 **Ḥayretī** bī-çāre [de] bir derd-mendūñdür senūñ
Қıl nazar aḥvāline luḥf eyle istiġnāyı қо⁵

4

Rubāʿī

(_ + _ / _ + _ / _ + _)

Manṭıķu'ṭ-ṭayrı ne bilsün Manṭıķī
Añlamaz çün dilini añın şaķī
Feylesof-ı ʿaқl olanlar bilimez
Remzini ʿaşq ehlinūñ Tañrı ḥaķı

5

Rubāʿī

(_ + _ / _ + _ / _ + _)

Manṭıķu'ṭ-ṭayrı ne bilsün her faķı
Çünki ister bāṭıl-ile ol ḥaķı
Münkir olup ʿaқl-ıla ʿaşq ehline
Dir saʿide ol saʿadetsiz şaķī

¹ HD, s. 267. (Bu gazel HD'de 7 beyittir.)

² Bu beyit şiirde 4. sıradadır.

³ dünyāyı: dībāyı HD.

⁴ Bu beyit şiirde 3. sıradadır.

⁵ Bu beyit şiirde 7. sıradadır.

1

Nihānī mīfermāyed¹

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

- 1 ‘Aksi ruḥuñuñ tā ki çemende güle düşdi
Ter gonçeler açıld[1] bu güller güle düşdi
- 2 Meclisde lebüñ yād ideli muṭrib-i dil-süz
Mey cūşa gelüp bādelere ğulğule düşdi
- 3 Mestāne gözüñi görelī zāhid-i sālūs
Odlara yaqup hırķa [vü] tācı müle düşdi
- 4 Odlara yaqup ğīsūlarımı tağıdır [hep]²
Sünbül şaçuñuñ ‘aşķı meger sünbüle düşdi
- 5 ‘Aşķuñda **Nihānī** vereli cān u ser ey dost
Meşhūr-ı cihān oldı vü dilden dile düşdi

2

Dervīş Tā’ibī fermāyed

(+ _ _ _ /+ _ _ _ /+ _ _ _ /+ _ _ _)

- 1 Şarāb-ı ‘aşķ ile şāfī-dil ü bī-kibr ü kīnüz biz
‘Alāyıkdan mücerred olmuşuz şāhum emīnüz biz
- 2 Dimeyüp Mevlevīdür Gülşenīlidür yāhūd ğayrı
Ķamūsın bir görür bir bilürüz şāhib-yaķīnüz biz
- 3 Revāfızla Ḥavāric şanmasunlar şūfī mülhīdler
Tārīķ-i ‘aşķ içinde lā’ubālī pāk-dīnüz biz
- 4 Gelüp bu bezm-i gülşende semāh idüp şafā ile
Geçüp vahdet sarāyında şehā ‘uzlet-nişīnüz biz
- 5 Açaldan çeşm-i cānı **Tā’ibī** h’āb-ı ‘ademden hep
Muḥammed nūr ḥaķķı nāzır-ı ol meh-cebīniz biz

3

(+ + _ _ /+ + _ /+ + _)

Ne ‘aceb dār-ı ğam olur bu cihān
K’anda derd [ü] belāya ḥadd yoķdur
Hāy öldüm meded dir-iseñ eger
Kimseden kimseye meded yoķdur

¹ Bu şiir NİD’de yoktur.

² tağıdır [hep]: Metindeki imlası “tağıdıban perīşān idi” şeklindedir.

4

Müfred

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Saňa hâl dil-ile her dem cihân söyler fenâyım der
Ne umarsın vefâ benden ki pür-cevr ü cefâyım der

5

Müfred

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

Şamtiyâ vâkıf iseñ seyrine sen men şametüñ
Küh-ı hãmüşa kadem ço ki odur cā-yı necât

[11a]

1

Dervîş Tâ'ibî fermâyed

(_ _ + / _ _ + / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Cam-ı şafâya ermege mest-i Hudâ gerek
Lâbüd bihâr-ı aşka dilâ aşınâ gerek
- 2 Hâk-i rehüñi cānıla alsam revâ n'ola
Çün dīde-i revāna şehâ rüşenâ gerek
- 3 Zât-ı haqîkate varamaz re'y-i münkirân
Hâlât-ı aşkı bilmege şıdık [u] şafâ gerek
- 4 Bū-yı habîbi tuymağa Ya'kübveş dilâ
Her dem meşämm-ı cāna nesīm-i şabâ gerek
- 5 Her dil-rübāya Tâ'ibî dil verme sen sen ol
Mir'ât-ı aşık olmağa âlem-nümâ gerek

2

Bâkî mifermâyed¹

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

- 1 Lâleler bezm-i çemende cām-ı işret gösterür
Devletinde husrev-i gül ayşa ruşat gösterür
- 2 Mevsim-i gül ıd ile yâr [u] musâhib düşdiler
Bir birine iki dil-berdür maħabbet gösterür
- 3 Ādgehde varalum dülāba dil-ber seyrine
Görelüm āyine-i devrân ne şüret gösterür
- 4 Kaddüñe kul olmağa gelmiş dizilmiş karşıña
Servler turmuş çemen sahnında kâmet gösterür
- 5 Bî-sütün-ı ğamda Bâkî seng-i miħnet kesmede
Şöyle üstād oldı kim Ferhād'a şan'at gösterür²

¹ BD, s. 95- 96. (Bu gazel BD'de 6 beyittir.)

² Bu beyit şiirde 6. sıradadır.

3

Ḥayālī fermāyed¹

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Nedir cān kim anı sen nāzenin cānāna virmezler
Saña ‘aşıq olanlar yolına cānā ne virmezler
- 2 Leb-i sevdā-yı² gönülümde yaraşır zāhidā yāruñ
Bu bir la‘l-i muşaffādur bunı³ her kāna virmezler
- 3 Ḥarābāt erleri bir seng-i bālīn itseler anı
Serīr-i devlet üzre mesned-i sulṭāna virmezler
- 4 Züleyḥāveş⁴ şu kim tuğyān-ı nefsenden cüdā kıldı
Anuñ Mısr[-ı] vücūdın Yūsuf’ın zindāna virmezler
- 5 **Ḥayālī** ‘aşk-ı Leylā’ya heves kıldıñ velī anı
Belā destinde her Mecnūn-ı ser-gerdāna virmezler

4

[ArmızM]

[11b]

1

Ḥayālī mīfermāyed⁵

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

- 1 Ğam acısın[ı] lezzet-i dünyāya vermezsin
Künc-i belāyı kişver-i Dārā’ya vermezsin
- 2 Ḥün-ābe-i cigerle geçen rüzigārımı
Bezm-i şafāda sāğar-ı şahbāya vermezsin
- 3 Yerler yüzünde na‘lçe-i kebkebin izin
Göklerde mäh-ı nevle Şüreyyā’ya vermezsin
- 4 Dil kişverinde beglik eder rind-i ‘ālemem
Ṭabl u ‘ālemle başumı ğavğaya vermezsin
- 5 Ben ol **Ḥayālī** yem ki bu gün yār ü giryemi⁶
Ḥūr-ı behişt [ü] şādī-i ferdāya vermezsin

¹ HYD, s. 53.

² Leb-i sevdā-yı: Lebi sevdāsı HYD.

³ bunı: anı HYD.

⁴ Züleyḥāveş: Züleyḥāsın HYD.

⁵ HYD, s. 327- 328.

⁶ yār ü giryemi: Metinde imlası “yār eger mi” şeklindedir.

2

Velehu¹

(_ + / _ + _ + / + _ + / + _)

- 1 Kūy-i vefāda bir güzelūñ ḥāk-i rāhıyuz
Ey ʿaşq devletiñde cihān pādīşāhıyuz
- 2 Laʿlūñ ğamı durur bize cānā ğidā-yı rūḥ
Ḳapuñda ḳan bahāsımı yer bir sipāhıyüz
- 3 Bād-ı hevāñ ile yele virdük ḳarārımız
Biz ḥurmen-i maḥabbetinūñ berg-i kāhıyuz
- 4 ʿAşḳuñdaki belālaruñ uğrar geçer bize
Şehr-i maḥabbetūñ güzelim ḥāk-i rāhıyuz²
- 5 Biz ey Ḥayālī sūḥte-i sūz[i]-i Ḥusrevüz
Ḥüsn-i edāda lik şenā-gū-yı Şāhıyüz

3

Velehu³

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Başa varmaz ey gönül kimse ğam-ı eyyām ile
Süre gör devrānuñı cām-ı sürür-endām ile
- 2 Ol peri-rūya niyāz ide ide bitdi işüm
Gerçi dirler ādemūñ işi biter ibrām ile
- 3 Mest-i ʿaşq itdūñ cihānı çeşm-i şūr-engiz-ile
Mest olanlar ayılırken telḥ olan bādām-ile
- 4 Ğonçeveş gönülūñ açılsun gel şafā bul şūfiyā
Reng-i rızḳ-ı nev-bahār oldı mey-i gül-fām-ile
- 5 Mīve-i maḳşūd olmaz ehl-i idrāke naşīb
Geçmesün vaḳtūñ Ḥayālī gel ḥayāl-i ḥām-ile

[12a]

1

Uşūlī fermāyed⁴

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Hiç düşer mi ben esīr-i derd bī-dermān olam
Ğayriler rifatde benden ḥāk ile yeksān olam

¹ HYD, s. 73.

² ḥāk-i rāhıyuz: şāh-rāhıyuz HYD.

³ Bu şiir HYD’de yoktur.

⁴ USD, s. 187.

- 2 Dest ura dāmānuña her hār ey gül¹ lık ben
Gönçeveş kanlar yudam bülbül gibi nālān olam
- 3 Sen hārīm-i vaşluñı ‘arż idesin nā-maḥreme
Gam beyābānında ben maḥrūm u ser-gerdān olam
- 4 Şerbet-i vaşluñ seniñ her bī-ḥalāvet nūş ide
Hasret ile ben ıraklardan baqıp ḥayrān olam
- 5 Vaşl[1] devrinde bugün bayrāma erdi her kişi
Ey Uşūlī ben gedā varam meger qurbān olam

2

Uşūlī²

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Ey boyuñ tūbā vü ḥāk-i āsitānuñ selsebīl
Ayağūñ toprağına cānum fedā kanum sebīl
- 2 Ay u gün cümle melekler ḥüsnüñe taḥsīn oqur
Bārek’allāh zī-cemāl-i aḥsen ü ḥüsn-i cemīl
- 3 Kāmētüñdür³ aḥsen-i taqṽime bürhān-ı şaḥīḥ
Şūretüñ “*Allāhü nūr*” āyātına rüşen delīl
- 4 Dīdeden cūş eyleyüp mevc ursa eşküm tañ mı kim
“*İnne demmī kaḍ galet fi’l-ḳalbi min-nāri’l-ḡalīl*”
- 5 Cān⁴ terk eyle cihān⁵ añma bu şehr-i ‘aşḳdur⁶
Ḳātiline bunda ‘ādetdür⁷ diyet virür ḳatīl
- 6 Bu ribāṭ-ı köhnede sālik nice kılsun ḳarār⁸
Toḳunurken ḡüşma āvāze-i kūsü’r-raḥīl⁹
- 7 Ḳa’be-i maḳşūdı pinhān eyleyüp gösterdi dost¹⁰
Herkese bir maḳşad u her şaḥsa bir dürlü sebīl¹¹
- 8 Māyil olur sükkere tūṭī vü encāse kelāḡ
Laḡ şanma bu sözi “*el-cīns ile’l-cīnsi yemīl*”

¹ her hār ey gül: ey gül senin u her hār USD.

² USD, s. 181.

³ Kāmētüñdür: Kāmētüñde USD.

⁴ Cān: Cānı USD.

⁵ cihān: cihānı USD.

⁶ şehr-i ‘aşḳdur: şehr ‘aşḳdur USD.

⁷ ‘ādetdür: ‘ādeddür USD.

⁸ ḳarār: ḥuzūr USD.

⁹ kūsü’r-raḥīl: kūs-ı raḥīl USD.

¹⁰ dost: dest USD.

¹¹ sebīl: delil USD.

- 9 Gir gönül kâfına ‘anķā-yı ĥakāyık kıl Őikār
Ey UŐŭlī dam-ı tezvīr ü riyādur kāl u kīl

3

Őeyĥ Merkez-zāde ‘Abdulvehhāb Efendi’ nŭndŭr

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Biz gönŭl ne tāc u taĥt [u] mŭbtelā-yı efserŭz
‘ĀŐıķ-ı didār-ı rŭyuz ĥāk-i pāy-ı dil-berŭz
- 2 Şa‘Şa‘a ŐalmıŐdur āfāķa bizim envārumuz
Zerreyŭz gerĥi dilā nefsinde mihr-i enverŭz
- 3 Kimse temyīz eylemez keyfiyyet-i aĥvālimŭz
Lā-ta‘ayyŭn ‘āleminde ĥāke dŭŐmŭŐ gevheryŭz
- 4 Őŭfīyā Őāf eyledŭñ mirāt-ı kālbi ‘aŐķ ile
Her dŭ kevnī gŭsterŭr āyīne-i İskenderŭz
- 5 Ćār ‘unŐurdan tecellī ideli esrār-ı Ĥāk
Vehbiyā bir kŭdret-i Yezdān-ı ‘aŐķa mazĥaruz

[12b]

1

UŐŭlī fermāyed¹

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Kŭdŭret gŭrmesŭn hergiz cemālŭñ pŭr-Őafā olsun
HemŐe yarıcuñ Allāh niĥeh-dāruñ Ĥudā olsun
- 2 Ayaĥuñ topraĥın yavuz nazardan Őaķlasun Allāh
Őaña bed-ĥvāh olanlaruñ başına biñ belā olsun
- 3 DimiŐsŭn kim hemān bir sŭzde cān virmek gerek ‘āŐıķ
Ķatı Őīrīn buyurmuŐsın sŭzŭñe cān fedā olsun
- 4 Hemān Őaĥ ol Şu dŭnyāda vefā kıl kime isterseñ
Cefā vŭ cevr ü miĥnetler ne olursa baña olsun
- 5 Gŭzŭmŭñ yaşı Nīl² olup aķarsa tañ degŭl³ her Őŭ
Hemān tek bu gönŭl Mışr’ında Sulţān MuŐtafā olsun
- 6 Doyunca tā cemālŭñi gŭrem devletlŭ baŐuñĥŭn
Ayaĥuñ topraĥını ķo gŭzŭme tŭtyā olsun
- 7 Daĥi bir gŭn geĥŭp Tañrı selāmın virmedŭñ ammā⁴
UŐŭlī’den Őaña her demde biñ biñ merĥabā olsun

¹ USD, s. 210.

² Nīl: seyl USD.

³ degŭl: mıdur USD.

⁴ virmedŭñ ammā: gerĥi virmedŭñ USD.

2

Uşûlî fermâyed¹

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Hâk cemâlûñ gülşenin bād-ı zarardan şağlasun
Hâk-i pâyüñ gevherin yavuz nazardan şağlasun
- 2 Gerçi bağladı gözün gözüme uyhu yolların
Ol iki sehğârı âsîb-i seherden şağlasun
- 3 Hâk-i pâyüñ tûtyāsına dege şâyed gözüm
İsterem ol gevheri nûr-ı başardan şağlasun²
- 4 Rıhlet itdi derd-ile dâr-ı fenâdan cân velî
Şol mübârek cismüñi tâb-ı seferden şağlasun³
- 5 Gevher-i yek-dâne-i cismüñe cānlardur şadef
Dürr-i beyzāsın seni her bed güherden şağlasun⁴
- 6 Ğamzeden kâfir gözi yalın bıçağ itmiş yine
Hâk o bed-mesti **Uşûlî** şûr u şerden şağlasun⁵

3

Uşûlî⁶

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Cân-ile Hâk' a enîs ol 'uzlet eyle nâsdan
Ey gönül insân-iseñ kes ünsini nesnâsdan
- 2 Mühmelât-ı 'âleme qarışma merd-i pāk iseñ
Herzedür cinsiyyet ummağ bir kişi encâsdan
- 3 Merve haqqıyçün şafâ yüzini görmezün⁷ eger
Şüfiyâ âyineni sâf eylemezseñ⁸ pâsdan
- 4 Kimse bulmadı felekde şeş-der-i ğamdan küşâd
Var yûri umma murâduñ nağşını bu tâsdan
- 5 Mülk-i dünyâyı **Uşûlî** alma fûls-i aħmere
Ma'rifet genciyle kırtar cānuñı iflâsdan

¹ USD, s. 211. (Bu şiir USD'de 7 beyittir.)

² Bu beyit USD'de 4. sıradadır.

³ Bu beyit USD'de 3. sıradadır.

⁴ Bu beyit USD'de 5. sıradadır.

⁵ Bu beyit USD'de 6. sıradadır.

⁶ USD, s. 212.

⁷ görmezün: görmezsem USD.

⁸ eylemezseñ: itmedünse USD.

1

adem-rence ıldıuñ ey nür-ı dıdem¹
 Ki ılmasañ olurduñ amla her-dem
 Güzeller şāhısın ey yüzi gül
 Terahum ıl Muhammed uluña lu eyle bir dem

2

(+ + _ _ / + _ + _ / + + _ _)

- 1 Meclis-i ehl-i ma'rifet olsa
Her kişi yerini tedebbür ider
- 2 Şadra oturmağ ile bir cāhil
Kendüye fazl irer tenevvür ider
- 3 Süfehānuñ kimisi anuñçün
Çelebiyin diyü taşaddur ider
- 4 Lik meclisde olsa başs-ı 'ulüm
Ne belādur deyü teneffür ider
- 5 Nā-gehān kendüye hıtab olsa
Belı bes birle meclisi pür ider
- 6 Çelebi sen de söyle [dir iseler]
Başlar ensābını tezekkür ider
- 7 Söyledir olsañ ebcedi bilmez
Eb ile cedd ile tefahur ider
- 8 “*Men tu'assir*” hadışını ğāfil
Ne tefekkür ne hōd taşavvur ider

3²

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Dağı cevre peřimān olmaduñ mı
Be hey zālim müselmān olmaduñ mı
- 2 Beni aşumda utmaz dir imişsin
Bugün bi' llāhi yalan olmaduñ mı
- 3 Vefādan men' idermişsin habıbi
Be hey şüfi sen oğlan olmaduñ mı
- 4 Niçe kez ey beden seng[-i] cefādan
Yıılmaduñ mı virān olmaduñ mı

¹ Manzumede vezin tespiti edilememiştir.

² NCD, s. 412.

5 Ğurūr itme cihānuñ izzetine
Düşüñde hıç sulţān olmaduñ mı

4

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

1 Gözüñ ağlar şu¹ sım-endāma karşı
Yetım oğlan gibi bayrāma karşı

2 Göñül kāküllerüñden oldu ğam-gın
Ğarīb ādem gibi ađşāma karşı²

3 Beni sen kışşa-hvān itdüñ diyü dil
İder dil-dār ile hengāme karşı³

4 Raķīb ile idersin şoĥbet-i hāş
Necātī⁷’yi sürersin āma karşı⁴

5 Yaķamı yırtarım⁵ açma yaķañı
Kızıl gül gibi ben bed-nāma karşı⁶

5

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Tekebbür birle baķma her faķīre
Ki virmez şālmı degme ĥarīre

6

Necātī⁷

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

1 Būse luţf it saña cān-ile ĥarīdār olana
Cān yidürmek gerek ey ğonçe-dehen yār olana

2 Ah kim olmadı ĥapuñda bir itce rağbet
Giceler şubĥa deĝin derd ile bīdār olana⁸

3 Benüm ağladuğuma şimdi ĥayırmaz gülüñüz
Bir zamān güler idüm ben de giriftār olana

4 Nola ger şu gibi taş yaşdanu toprak döşenem
Böyle olmak yaraşur āşık-ı didār olana⁹

¹ şu: o NCD.

² Bu beyit NCD’de 3. sıradadır.

³ Bu beyit NCD’de 4. sıradadır.

⁴ Bu beyit NCD’de 5. sıradadır.

⁵ yırtarım: yırtarın NCD.

⁶ Bu beyit NCD’de 2. sıradadır.

⁷ NCD, s. 425.

⁸ Bu beyit NCD’de 5. sıradadır.

⁹ Bu beyit NCD’de 2. sıradadır.

- 5 Ger **Necāfī** ğama düşdüyse o cānı ısun
Niye virürdi göñül böyle sitem-kār olana¹
- 6 Fāriğü'l-bāl yüri eyleme dünyāya nazar²
Ki hümā-himmet olan onmaya murdār olana³

7

(+ _ _ / + _ _ / + _)

Sen vefāsız yāre düşdi göñlimüz
Sen gözi ayyāra düşdi göñlimüz
Derdiñ-ile hoş olalı başımız
Aş ile o rāha düşdi göñlimüz

[13b]

1

Sürürī⁴

(_ _ + / + _ _ + / + _ _)

- 1 Zāhid ki yüzüñde göremez nūr-ı tecellī
Yā Rab ne ümid ile olur göñli teselli
- 2 Ger şüret-i zībāya sücüd olmasa vācib
Mecnūn'a açan ıble olurdu ru-ı Leylī
- 3 ün Tañrı cemilim didi meyl itdi cemāle
Pes asen-i takvime kimüñ olmaya meyli
- 4 Hüsñ ile beşer olmasa mabüb-ı İlāhī
Kevn ile mekān ādemüñ olmazdı tufeyli
- 5 Bir şāhdur olmaz gehī āşık gehī maşūk
Bir māhdur olan gehī şāh u gehī haylī
- 6 Yüzden yine yüzdür gideren āh-ile rengi
Gözden yine gözdür aıdan an-ile seyli
- 7 Ya'nī ki **Sürürī**'de vü sevdiği güzelde
Ādemdür iden şüret-i Fażl-ile tecelli

2

(+ _ _ / + _ _ / + _)

Bir acāyib dil-bere düşdi göñül
Yaralı onmaz yere düşdi göñül
Bir meh-i nīk-ahtere düşdi göñül
Bir büt-i sīmīn-bere düşdi göñül

¹ Bu beyit NCD'de 6. sıradadır.

² Fāriğü'l-bāl yüri eyleme dünyāya nazar: Aşık-ı şādık iseñ bakma bu dünyā yüzine NCD.

³ Bu beyit NCD'de 4. sıradadır.

⁴ Bu şiir SRD ve SUD' da yoktur.

3

(̣ + _ / ̣ + _ / ̣ + _)

Gözlerüñ alasına virdüm gönül
Kaşlaruñ karasına virdüm gönül
Zülf ile ğamzesine virdüm gönül
Kāmetüñ bālāsına virdüm gönül

4

(̣ + _ / ̣ + _ / ̣ + _)

Rāzımı nā-maḥreme fāş eyledüm
Men fedā Ḥaḳ yolına baş eyledüm
Otuz iki dürlüden aş eyledüm
“Kābe kavseyn”i iki kaş eyledüm

5

(̣ + _ / ̣ + _ / ̣ + _)

Nā-gehān bir aya virdüm gönül
Cān ile yağmāya virdüm gönül
Müntehā-bālāya virdüm gönül
Ca'd-ı rūḥ-efzāya virdüm gönül
Seyyidüñdür

[14a]

1

‘Amrī gūyed¹

(̣ _ + / ̣ + _ / ̣ + _ / ̣ + _)

- 1 Şol karşıdan görinen āfet kıyāmet ancaḳ
Biñ nāz-ile şalınan ol serv-ķāmet ancaḳ
- 2 ‘Uşşāķ-ı mey-perestüñ gelmezse meclisine
Zāhid selāmet olsun bunlar melāmet ancaḳ
- 3 Hercāyiler seversin gel tevbe eyle ey dil
Her işlenen günāhuñ soñı nedāmet ancaḳ
- 4 Şişe şikeste olsa tırmaz içinde çün āb
Göñlüm şınıķluđına yaşum ‘alāmet ancaḳ
- 5 Biñ kez ölüñ dirilür firķat şebinde ‘uşşāķ
Dil-ber firāķı ‘Amrī rüz-ı kıyāmet ancaḳ

2

Āhī gūyed²

(̣ + _ / ̣ + _ / ̣ + _ / ̣ + _)

- 1 Bülbül-i şeydā n’ola itse fiğān u nāleler
Dişlemişler³ ğonçenüñ gülşende la‘lin jāleler

¹ AD, s. 89.

² AHD, s. 14.

³ Dişlemişler: Dişlemişdür AHD.

- 2 Sūzen-i müjgānlaruñ biñ āl ile cān riştesin
Sīne-i şad-pāreden¹ göz dikdiler kim alalar
- 3 Eşk-i hūn-efşānidur² Ferhād' uñ ey şīrīn-suhan
Açılanlar yir yirin deşt-i belāda lāleler
- 4 Ben zebūnuñ şehlere lāyık mı iy kebkī³-hīrām
Murğ-ı cānın şayd için şebbāz-ı zülfin şalalar
- 5 Dağlardur gūyiyā ben bülbulūñ cānında āh
Āhi'yā ol gonçenūñ la^cindeki teb-ḥāleler

3

Ḥayālī⁴

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Yaçalı gülzārda işret çerāğın lāleler
Üstüne pervāneler gibi düşerler jāleler
- 2 Kāse-i nergisde itdi gözleri yaşın gül-āb
Gördü Mecnūn⁵ gonçenūñ başın ağırdur nāleler
- 3 Āfitāb u Zühre' ye ḥüsnūñ metā^cın itme arz
Aña ālem müşterī lāzım değıldir lāleler^{6 7}
- 4 Ḥaymeler kurdu fenā iklīmīnūñ sultānına
Nāz⁸-ı Leylā'dan leb-i Mecnūn'daki teb-ḥāleler⁹
- 5 Añlamaz şimdiki şā^cirler Ḥayālī tarzını
Sāmīrī sihrin ne bilsün bir iki gūsāleler¹⁰

4

Agehī gūyed

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Āşık[-ı] āvāre şanma kūy-ı dil-berden geçer
Ol cenāb-ı izzeti terk itmez ol serden geçer

¹ şad-pāreden: şad-pārelerden M.

² efşānidur: feşānidur AHD.

³ kebkī: kebk-i AHD.

⁴ HYD, s. 148- 149.

⁵ Mecnūn: bülbul HYD

⁶ değıldir lāleler: değıl dellāleler HYD

⁷ Bu beyit şiirde 4. sıradadır.

⁸ Nāz: Nār HYD.

⁹ Bu beyit şiirde 4. sıradadır.

¹⁰ Añlamaz şimdiki şā^cirler Ḥayālī tarzını /Sāmīrī sihrin ne bilsün bir iki gūsāleler: Ey Ḥayālī cām-ı Cemdür kim şımış gerdūn-ı dūn Lālenūñ destinde mey-ālūd olan pergāleler HYD.

- 2 Tîr-i âhım ey kemân-ebrû ‘aceb-menzil olur
Âzmâyiş eylese hürşîd-i hâverden geçer
- 3 Sâkî-i devrân destinden harâbât erleri
Minnet-ile sâgar eyler âb-ı kevserden geçer
- 4 Ya gözümden gönlüme yârüñ hayâlidir gelen
Ya meger Hızır-ı nebî deryâ-yı aħmerden geçer
- 5 ‘Aşq hâlâtın şaķın bâzîçe şanma **Agehî**
‘Āşık-ı ser-bâz olan baş oynadır serden geçer

[14b]

1

Müseddes-i Şafî

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

I

Ey güzellik göğünüñ mâh-ı münevver-ķameri
Şād kı l gönlümü gün gibi tülû‘ it seherî
Seherî ‘aşq ile merdâne tırup seyr ideyin
Ola kim peyk-i şabâdan ire yârüñ haberi
Haberî olsa nigârüñ yolına öldüğüme
Baña raħm eyleyüben eylemeyeydi nazarı

II

Nazarı vār ola şol ‘āşık[-ı] merdâne-diliñ
Görüben ğamzeñ oķın sînesin eyler siperi
Siperi sînesi olmayanın ey şâh-ı cihân
Boynına tiğ-ı ‘Alî Şîr-i müselle m teberi
Teberin alup eline meh-i nev gökde tırur
Tâ ki def‘ eyleye sen şâh[a] irişe zararî

III

Zararı vār şanemâ ben kula cevr eylemenüñ
Süzü eflâke çıkar âteş-i âhum eşeri
Eşeri kı lca belürmez belüñüñ çün şanemâ
Niye yok yire kuşanursın o zerrîn kemeri
Kemer[-ı] ğayreti şıdķ ile kuşanur beline
Yâr küymü tavâf eyledi Şafî seherî

2

Ferhâd güyed¹

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

- 1 Ol elif-ķad cevr ider k’itmez taħammül Ķâf aña
Görmedim anuñ gibi inşâfsız inşâf aña
- 2 Yâ ilâhî bende şabr u yârda inşâf yok
Ya baña şabr u taħammül vir yaħûd inşâf aña

¹ Bu şiir FRD’de yoktur.

3 Tāze tāze cān bulam irdikçe Īsī-i lebüñ
Toprağumdan kūze eylerse eger şarrāf aña

4 Tağlarda bir kişi biñ derd ile āh eylese
Ānı **Ferhādı** şanup āhenk ide eṭrāf aña

3

Eyyām-ı nahasāt[ı] beyān ider

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

Her ayuñda yedi gün naḥs ey kişi

Key şaķıñgıl işleme anda işi

Üçi beşi onüçi onaltısı

Hem yigirmibiri hem dördi bişi

4

Ḳıṭʿa

(+ + _ _ / + _ + _ / + + _)

1 Yā ilahī kemāl-i zātūñ için
Ol perīyi baña müsahḥar ḳıl

2 Luṭf idüb ben ḳuluña sulṭānum
Vuşlat[-ı] yāri müyesser ḳıl

5

Muʿammā-yı “Saʿdī”

(_ + _ _ / _ + _ _ / + _ _ / + _)

Kes müderris ayağünü hem muʿdūñ başını

Ḳo ayağı baş yerine tā bulasın adını

[15a]

1

Ḳıṭʿa

(+ + _ _ / + _ + _ / + + _)

1 Firḳat öldürmez ādemi ammā
Ne gözin açdurur ne ḥod uyudur

2 ʿĀşık olup firāḳa düşmekden
Ölmek anuñ yanında yüz şuyudur

2

Müfred

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

Derd-i hicrāna dil ü cānımı mūnis itdüm

Yapmadı gönlümi ol yār yıkıldum gitdüm

3

Murabbaʿ

(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)

Ḥaḳḳumda ne kim söyleseler zann [u] gümāndur

Bilmezlikle zulm idesin cāna yamāndur

Her demde uyup el sözine cevır ider olduñ

Şabr eyleyelüm bu da geṇer devr-i zamāndur

4

Tārīḥ-i Sinān Pāṣā

(_ _ + / + _ + / + _ + / + _)

- 1 Ehl-i ʿilme buğz idici kâzib ü sefih
Bî-ʿaql u bî-diyānet ü ḥod-bīn ü bî-hüner
- 2 Ḥabṣ ü kabāḥatüñle koḳudduñ cihānı hep
Tārīḥ düṣdi ʿazlūñe özüñ Sinān-ı ḥar

5

ʿİydī

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

Ṭağlar şabr idemez sūz-ı dile baş degül
Āteş-i ʿaşka demürler döyemez taş degül

6

Emrī¹

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

Hedef-i tīr-i belādur baña² baş degül
Bir iki oḳ yelegidür qararan kaş degül

7

Refʿī

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

Ḳubbe-i cāmī³ -i ğamdur görinen baş degül
Ṭağlardur anuñ altında ṭuran kaş degül

8

Revānī³

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Eline yine almış lāle⁴ cāmı
Cihāndan almağ için intikāmı
- 2 Dutup yāri öper meclisde her-dem
Piyāle başı açuḳ bir ḥarāmī
- 3 Baña yeter ḥayāl-i rūyı yāruñ⁵
Bağışladum saña ben Mıṣr u Şām'ı⁶

¹ ED, s. 166 (Bu gazel ED'de 5 beyittir.)

² baña: görinen ED.

³ RVD, s. 263.

⁴ yine almış lāle: lāle almış yineRVD.

⁵ Baña yeter ḥayāl-i rūyı yāruñ: Müsāfir olalı kuyunda gönlüm RVD.

⁶ Bu beyit şiirde 4. sıradadır.

4 Namāz içinde de görsem¹ nigāri
Dönüp benden² yaña virmez selāmı³

5 **Revānī** Ḥamse'ye bakmazdı hergiz
Bu beş beyti eger görse Nizāmī

9

Müfred

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)

Ṭālib-i dünyā olanlaruñ metā'ın almağa
Görmedüm āteş gibi 'ālemde kızgın müşteri

10

Müfred

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

Severim dimege cānā n'ola döymezse yüzüm
Bağışımın [beni] aña ya behey iki gözüm

[15b]

1

Firākī güyed

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)

1 Şarāb içmek güzel sevmek deminde
'Aceb olmaz yigitlik 'āleminde

2 Velī bir pīr olası nev-civānuñ
Ne hoşdur şād-mān olmak deminde

3 Süleymān mührini öpmek dilerseñ
Öp ol gönçe dehānı çağ feminde

4 Ne dirsın ol Süleymān begligin kim
Fenā [mührin] kazımış hāteminde

5 **Firākī** yād idüb rüz-ı firākı
N'ola kan ağlasam firqat deminde

2

Ḳıṭ'a

(+ + _ _ / + _ + / + + _)

1 Saña dil virdüm-ise ey büt-ı Çin
Vaḥdet-i Ḥaḳḳ'a münkir olmadum a

2 Beni aḡyāra nisbet eylersin
'Aşık oldumsa kāfir olmadum a

¹ görsem: bulsam RVD.

² benden: bizden RVD.

³ Bu beyit şiirde 3. sıradadır.

3

Ḥayālī gūyed¹

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Nigārā bezm-i ḥüsnüñde dil-i mestānemüz kaldı
Cemālūñ şem'ine yanmış per[-i]² pervānemüz kaldı
- 2 Ğarībūñdür ānı hoş tut³ efendi işte biz gitdük
Göñül dirler ser-i kūyuñda bir dīvānemüz kaldı
- 3 Yürek kan oldu hicrāndan vücūdum [çekdi el] cāndan
Fedā oldu yoluña cümlesi zīrā nemüz kaldı
- 4 Başumdan ʿaql ise gitdi dil ü⁴ cān hep revān⁵ oldu
Ten-i bī-i'tibār adlu qurı vīrānemüz kaldı
- 5 **Ḥayālī** devlet-i bī-i'tibāra bakmaduñ gitdüñ
Bize besdür bu kim dillerde bir efsānemüz kaldı

4

Ḳıṭʿa

(+ + _ _ / + _ + / + + _)

Mūnis olan gözüm cemālūñ ile
Ol kaçan eglenür ḥayālūñ ile
Gel e inşāf eyle sulṭānum
Firḳatūñ bir midür vişālūñ ile

5

Müfred

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)

Ḳa'be ḥaḳḳı kūyuña ʿazm itmegi cānum sever
Ol benüm yanumda bir maḥbūbdur adı Sefer

[16a]

1

[TmnsM]

2

Ṭabʿī gūyed

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Yoluña baş u cānın virmedik server mi ḳalmışdur
Benüm şāhum esīrūñ olmadıḳ dil-ber mi ḳalmışdur
- 2 Düşürdüñ dām-ı ʿaşḳa dāne-i ḥālūñle ʿuşşāḳı
Kemend-i zülfiñe bend olmadıḳ diller mi ḳalmışdur

¹ HYD, s. 432.

² Cemālūñ şem'ine yanmış per[-i]: Perin yakmış cemālūñ şem'ine HYD.

³ Ğarībūñdür ānı hoş tut: Ğarībūñdür ānı hoş tut ḡarībūñdür HYD.

⁴ ü: ile HYD.

⁵ hep revān: revān HYD.

- 3 Senüñ aşkuñla cānā toptolu kâşâne-i kalbüm
Nice gelsin hayāl-i ğayr anda yer mi qalmışdur
- 4 Yatur ser-pā-bürehne hāk içinde nice serverler
Ecel ayyārı başdan kapmamış efser mi qalmışdur
- 5 Qalur hücreñde zer göster hemān ol māha ey **Tabī**
Hüner ehlin diler yār-ı sūhan-perver mi qalmıřdur

3

Merhūm Suūdi Efendi

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Sākīyā ʔali'imiz yok sebep-i işret yok
N'idelim cām-ı fūrūĝın o kamer-ʔal'at yok
- 2 Kendüyi rüyma beñzetdi meger dil-dāruñ
Kimse bakmaz yüzine āyineye raĝbet yok
- 3 Ne kadar mey ʔarab-engīz [ü cilā-]başş olsa
Onda la'l-i leb-i dil-berde olan hālet yok
- 4 Yār öldürdi bizi cevr ü cefālarla meded
Ne aceb hiç derünında anuñ şefkat yok
- 5 Ne idi sihr-i helāl eylemek eş'ār-ı teri
Ey **Suūdi** n'idelüm ma'rifete raĝbet yok

4

Müfred

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Gözüm yaşına raħm it sürme derden
Ki merdüm-zādedür düşmüş nazardan

5

Müfred

(_ + _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Gördüğümce anberin zülf-i ruħ-ı dil-dārda
Mār-ı müşg-efřān yatupdur sanuram gülzārda

6

Kefeli Hüseyin Çelebi

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Dimiş dil-ber baña cān viren olur vaşluma maħrem
İşiden gerçek añlar anı nice ölmesün ādem

7

Yahyā Çelebi¹

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)

Karşumuzda ğayr ile mey-ğānede cānān² iĉer
Yanumuzdan geĉse teklīf eylesek aĉmaz³ geĉer

[16b]

1

Aĥmed gūyed⁴

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Bugūn meydān-ı ‘ařk iĉre řu kim merd-i melāmetdūr
Ta‘alluĉdan ĥalāř oldu anuñ seyri⁵ selāmetdūr
- 2 Kıyāmet ‘arz idüp zāhid⁶ beni ĉorĉutma bi’llāhi
Kiři yārından ayrılrsa hemān ol gūn kıyāmetdūr
- 3 řalāĥ u zūhd [ü] taĉvānuñ riyāsından řaĉınmazsuñ
ĉürütdūñ vāruñ⁷ zāhid anuñ řoñı⁸ nedāmetdūr
- 4 Melāmet ĥırkasın řūfī anuñĉūn iĥtiyār itdüm⁹
Degül her kiřiye lāyık bu bir ‘ālī ‘alāmetdūr
- 5 Gözüm¹⁰ yařın görüp **Aĥmed** senūñ ĉūn cümlesi dirler¹¹
Ne ĥoř deryāya ğarĉ olmuř¹² meger řāĥib-kerāmetdūr

2

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)

- 1 Keř olaldan fażl-ı Ĥaĉ’dan ĉūn kitāb-ı ma‘rifet
Ĥall olundu müřkilāt-ı kenz-i bāb-ı ma‘rifet
- 2 Mażhar-ı esmā-yı zātuz vāĉıf-ı ‘ilm-i řıfāt
Nuĉĉ-ı Ĥaĉ’dan ĥāřıl itdük iktisāb-ı ma‘rifet
- 3 Zūlmet-i cehlūñ ĥicābın ref idüp hem-ĉü seĥāb
Āfitāb-ı dilde řoĉdı āfitāb-ı ma‘rifet
- 4 “*Leyse li’l-insāne illā mā-sa‘ā*” remzin bilen
Nūř ider her dem ĥiĉāb-ı müsteĉāb-ı ma‘rifet

¹ şYD, s. 504.

² cānān: turmaz şYD.

³ aĉmaz: iĉmez şYD.

⁴ DAD, s. 152.

⁵ anuñ seyri: yiri anuñ DAD.

⁶ zāhid: vā‘iz DAD.

⁷ vāruñ: ‘ömrüñi DAD.

⁸ anuñ řoñı: řoñı anuñ DAD.

⁹ itdüm: itmez DAD.

¹⁰ Gözüm: Gözüñ DAD.

¹¹ cümlesi dirler: cümle ‘ālem dir DAD.

¹² olmuş: olmaz DAD.

- 5 “*Alleme 'l-esmā*” vücūdın fehm idelden **Meşrebī**
Gör ne yüzden feth olundu ol niķāb-ı maʿrifet

3

Murabbaʿ

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)

Zāhir oldu gün gibi bir nev-civān-ı sīm-ber
Mū-miyān-ile dehānından anuñ yoķdur eşer
Haķ bu kim hüsn-i dil-ārāsı anuñ dünyā deger
Māh-rūlarda müsellemdür bugün şaķķu'l-kamer

4

Müfred

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)

Meclis içinde benüm başum aşāğ'eyler diyü
Dest-i sākīden şürāhī sāğara ķan ağladı

5

Müfred

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Açılsa şerhalar sīnemde lāyık vaķt-i mātemdür
Hüseyn-i Kerbelā aşķına ķanlar dōkecek demdür

[17a]

1

Ĝubārī gūyed

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

- 1 Ol gülüñ vuşlatına rām idüm ibrām idemem
Haķ-i pāyına yüzüm sürmege iķdām idemem
- 2 Belki raķm eyler idi ħalüm[i] bilseydi o[l] şūĥ
Ĥayflar baña ki aĥvālümü i'lam idemem
- 3 Didiler def-i ġama çāre imiş cām u şarāb
Yārsız n'eyleyeyüm bāde-i gül-fām idemem
- 4 Nīk-nām idüm özüm yoluña ser virmek ile
Ben bu işden dōnemem kendümi bed-nām idemem
- 5 Görmege rām idemezsem o dil-ārāyı eger
Ĥāşıl-ı terk-i diyār eylerem ārām idemem
- 6 Cān u dil murġını ŧut zülfüñi dām eyle didüm
Didi biñ nāz-ile ol serv-i gül-endām idemem
- 7 Gerçi bir pādīşehüñ luġfına mażhar düşdüm
Ey Ĝubārī daĥı def-i ġam u alām idemem

2

Kāmī gūyed¹

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Sālik-i ‘aşka dime ola mı tevfiķ refiķ
Gir ʔarīķa gönül “*Allāhü veliyyü’t-tevfīķ*”
- 2 Lücce-i ‘aşkuñ olur ğavrına irmek müşkil
Rište-i ‘aql ile ölçülmedi bu baħr-ı ‘amīķ
- 3 Āsiyāb-ı felegi dāne-i encümle görüb
Kendümi maħv iderin eyleyicek fikr-i daķiķ
- 4 Yār āmāl-i girān za‘f kavī nic’ola hāl
Tiġdan tīz ola demürden ola ince ʔarīķ
- 5 Meded ey dost meded **Kāmī’ye** gel Hıızr yetiş
Baħr-ı hayretde ğarīķ oldu o bī-çāre ğarīķ

3

Maṭla‘

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

Bunca feryādum işitdün dimedün dād ideyin
Sen ki dād itmiyesin ben kime feryād ideyin

4

Maṭla‘

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

Ĥarem-i sīneye gel maħremi sensün cānuñ
Ki bilürsin şerefi rūḥ iledir insānuñ

[17b]

1

ᤒayālī gūyed²

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

- 1 Öpmege el virmedi cānān elinden el-ġıyāş
Zulm elin uzatdı ol fettān elinden el-ġıyāş
- 2 Sāyeveş ķaldum ayakda raḥm idüp almaz elüm
Ol ķıyāmet serv-ķad cānān elinden el-ġıyāş
- 3 Zulm eliyle yıķdı dil mülkini pāy-māl eyledi
El-ġıyāş ol cevri³ çok sulṭān⁴ elinden el-ġıyāş

¹ Bu şiir KMD’de yoktur.

² HYD, s. 116.

³ cevri: zulmü HYD.

⁴ sulṭān: fettān HYD.

- 4 Name¹ ile el bir idüp rāzumı fāş eyledi
İki yüzlü defter-i dīvān elinden el-ğıyāşş
- 5 Ağlamağdan dīde elden çıkdı el virmez baña
Ey **Ḥayālī** ol gül-i ḥandān elinden el-ğıyāş

2

Nev-rūz-ı ʿAcem

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

I

Beni öldürme meded cevır ile cānum Muşlı
Kuluñum kıyma baña boynuña kanum Muşlı
Dutdı dünyā yüzini āh u figānum Muşlı
Tıfl-ı nevestecigüm tāze civānum Muşlı

II

Āl-ile göñlüm alduñ benüm āzādecigüm
Dimedüñ bir kez nedür ḥālūñ üftādecigüm
Seni sevdigüme incinme ağā-zādecigüm
Tıfl-ı nevestecigüm tāze civānum Muşlı

3

Evc-i ʿIrāk

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

Āh idersem bir nefes ʿālem kamu sūzān olur
Ağlasam hicr-i gamuñla mülk-i dil vīrān olur
Eşk-i çeşmüm çağlayup kūyuñda dil nālān olur
Yaşuma raḥm eyle gel bi'llāh yoḥsa kan olur

4

Maṭlaʿ

(_ _ + / _ + _ _ + / + _ _ + / _ + _ _)

ʿĀşıkırlaruz belā-zedeler mübtelālaruz
Ālemde bir maḥabbete ḳalmış gedālaruz

[18a]

1

[ArmnzM]

2

Hüdāyī güyed²

(+ _ + _ / + + _ _ / + _ + _ / + + _ _)

- 1 Belālaruñ dil-i uşşāḳ-ı dil-figāra gerek
Belī ʿināyet ü raḥmet günāhkāra gerek
- 2 Cemālūñi niçe yüzden görem diyen diller
Şikeste āyineler gibi pāre pāre gerek³

¹ Name: Ḥāme HYD.

² HÜD, s. 167.

³ Bu beyit HÜD'de 4. sıradadır.

- 3 Sipihri gör ki çeker sînesine bir mâhı
Hemân felekde begüm ʔâlîc ü sitâre gerek¹
- 4 Kemâl-i kudret-i Haqq-ile bir yürür oluban
Meded ol-vir virüben ben kuluña (bir) çâre gerek²
- 5 Hüdâyî taze gâzeller kaşîdeler diyicek
Hemîşe ol yüzi gül ʔarîz-ı [b]lahâre gerek

[18b]

1

Bâkî³

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Baña cevr-ile cefâ eyleme ihsân eyle
Ġayra⁴ mihr-ile⁵ vefâ eyleme ihsân eyle
- 2 Şunuban hʔân-ı vişâlüñi raķîbe her dem
Ġamuñı baña Ġidâ eyleme ihsân eyle
- 3 İllere mihr [ü] vefâ⁶ eyleyicek sulţânım
Cevr-ile ķahr[ı] baña eyleme ihsân eyle
- 4 **Bâkî**-i haste-dili derd-ile dermânde koyup
Ġayrı derdine devâ eyleme ihsân eyle⁷

2

Bâkî⁸

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

- 1 Eyledi müjde-i gül bülbül[i] şâd [u] hurrem
Ġonçenüñ Ġöñli açıldı güle düşdi şeb-nem
- 2 ʔâlemüñ n'eyleyeyin bâĠ-ı bahârın sensüz
Baña sen ruĠları gülzâr ile hoşdur ʔâlem
- 3 Dâne-i hâline baķ cennet-i ruĠsârında
Nice şabr eylesün Allâh[ı] severseñ âdem⁹
- 4 Dil-i şürideye kıl pend [ü] naşîhat geh geh
Nefesüñ gelsün eyâ şüfi-i nâşîh dem dem
- 5 Âbdâr olsa n'ola mîve-i şîr-i **Bâkî**
Urmadı kimse bu bâĠ içre daĠı böyle ķalem

¹ Bu beyit HÜD'de 2. sıradadır.

² Bu beyit HÜD'de yoktur.

³ BD, s. 283- 284. (Bu şiir BD'de 5 beyittir.)

⁴ Ġayra: Ġayrıya BD.

⁵ ile: vü BD.

⁶ mihr [ü] vefâ: luţf u kerem BD.

⁷ Bu beyit BD'de 5. sıradadır.

⁸ BD, s. 221. (Bu şiir BD'de 6 beyittir.)

⁹ Bu beyitten itibaren beyit sırası birer adet kaymıştır.

3

Müfred¹

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)

Ey **Behiştî** zahm-ı sîneñ ger oñılsın dir-iseñ
Ġāfil olma devr içünde bir muşāhib yār [a]ra

4

Müfred

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)

Anuñ-çün dehre iderler vedā'i
Ki degmez iftirāka ictimā'i

5

Re'yî güyed

(+ + _ _ / + _ + / + + _)

- 1 K̄albi 'āşıkıların pür-āteş olur
Sözleri süz-nāk [ü] dil-keş olur
- 2 Meyl idüp serv-қadlere zinhār
Ser-fürü eylemeñ ki ser-keş olur
- 3 Vāylar ki zülf-i yāre bağlana dil
Hāl-i 'āşık katı müşevveş olur
- 4 Cāme-i sürh-ıla o lāle-'izār
Beni görse hemān pür-āteş olur
- 5 **Re'iyā** çeşm-i hūn-feşānumdan
Her zamān bu zemīn münakkaş olur

[19a]

1

Bākî Efendi²

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

- 1 Kūyuñ gedāsı oldı dil-i mübtelāyı gör
Sevdā-yı mülk ü saltanat eyler gedāyı gör
- 2 Var ey Huten'de hālî gibi misk olur diyen
Şahrā-yı Çini geşt ü güzār it Hātāyı gör
- 3 Peşmīne geydi egnine zülfünden aldı el
Göklerden uçdı āhîr efendi hümāyı gör
- 4 Āyinenüñ şafāsı nedür şüreti nedür
Mir'āt-ı hūsn-i yāre nazar kıl şafāyı gör
- 5 Gögsin gererdi zühd-ile **Bākî** geçen gice
Nā-geh tokındı tîr-i maḥabbet każāyı gör³

¹ Bu beyit BHD'de yoktur.

² BD, s. 132. (Bu şiir BD'de 7 beyittir.)

³ Bu beyit BD'de 7. sıradadır.

2

Su'ūdī Efendi

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)

- 1 Geçdi gönülüm cümleden cām-ı şafādan geçmedi
Çün ḥabāb-ı bāde başum bu hevādan geçmedi
- 2 Bāde teklif eyledüm dildāre mihr itsün diyü
Geçdi cām-ı bādeden cevr ü cefādan geçmedi
- 3 Toğrılır dā'īm 'adūya uğramaz benden yaña
Ah kim tīrūñ senūñ cānā bu rādan geçmedi
- 4 Ehl-i tecrīd aldı menzil geçdi nüh eflākden
Şūfīyi gör kim daḥi tāc u kabādan geçmedi
- 5 Geçdiler gibi **Su'ūdī** ol şeh[e] gāyet seni
İtmedi saña naẓar cevr ü cefādan geçmedi

3

Dürrī rāst

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Bugün ğam tekyegāhında fedā bir cānımız vardur
Gönül abdāl-ı 'aşq oldu gelün kurbānımız vardur
- 2 Ḥayālūñ bezmine şāhum kabağum pür-şarāb oldu
Tenür-ı sīnede pişmiş ciğer büryānımız vardur
- 3 Egerçi ol perī-peyker bize ādem dimez ammā
Geh olur ki meleklerle bizüm seyrānımız vardır
- 4 Çemende bülbül-i şeydā çığırup derd-ile ider
Dirīgā ḥār-ile hem-dem gül-i ḥandānımız vardur
- 5 Bu **Dürrī** bendesin añmış kemāl-i luḫfı çoğ olsun
Dimiş kim ol gedā gelsün aña iḥsānımız vardur

[19b]

1

Sultān Murād Ḥān fermāyed¹

(_ + _ _ / + _ + _ / + + _)

- 1 Naşş-ı Qur'āna inḳıyādum var
Fazl-ı Sübhāna itimādum var
- 2 Vaḥdet-i zāta mütteḥid oldum
Cezbe-i Ḥaḳḳ'a ittihādum var
- 3 Bu ğazāda ricāl-i ğayba benüm
İtikād-ile istinādum var

¹ Bu şiir MRD'de yoktur.

- 4 Çār yār-ı güzîni sevmeyenûñ
 al^c ü am^cine ictihādum var
- 5 Sebb-i aşhāb iden gürūha benüm
 atl-i ām itmege murādum var
- 6 Yeryüzünden götürmege şahı
 Ğayret-i Hāa itimādum var
- 7 Hızr u İlyās[1] eyleyüp reh-ber
 Himmət eyleñ nice **Murād**'um var

2

Nazīre-i Hāletī¹

(_+_ _ /+_+_ _ /+_+_ _)

- 1 Cānib-i Hā'a iniyādum var
 Avn-i Mevlā'ya istinādum var
- 2 Şıfat-ı buğza vardur inkārum
 Cümle eşyāya itikādum var
- 3 İderem rām idem diyü ğayret
 Zātıma² nefis-ile cihādum var
- 4 Olmuşum sālİK-i tarī-i fenā
 Reh-i aş içre murādum var
- 5 Mūnkir inkār iderse bākūm yo
Hāletī pīre itimādum var

3

Civānī gūyed

(+_ _ _ /+_ _ _ /+_ _ _ /+_ _ _)

- 1 Beni üftāde şanma sāyeveş hāk-i saāmetde
 Güneş gibi ki müstesnayım evc-i istikāmetde
- 2 Şeb-āsā hıdmetünde itmedüm hergīz siyeh-rūlūk³
- 3 Atılsam o gibi yabana añ mı egrilerdür hep
 Kemānveş yer idenler oğrısı şadr-ı saādetde
- 4 Ğam-ı dünyā aceb mi bir nefes benden kesilmezse
 Kesilmişdür benümle nāfesi rüz-ı vilā[de]tde
- 5 Hādūñ idi ul olma böyle bir ālī-cenāba sen
Civānī olmaz-iseñ müsteħa bir dem de rāhatde

¹ HGD, s. 81.

² Zātıma: Dāyimā HGD.

³ Bu beytin ikinci mısraı eksiktir.

- 6 Selāmet ister-isen var melāhat ihtiyār eyle
Ḳanāʿat gencini bul gel beri künc-i ferāgatde

4

Müfred

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

Ḳile ile görmege ʿāşık-ı ruḥ-ı maḥbūbını
Göz ḳarasın ḥall idüp andan yazar mektūbını

5

[FmzZM]

6

Müfred

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Ne müşkil ḥāl olur firḳat dirīgā
Bulaşmaḳ degmez imiş ayrılıkğa

[20a]

1

Şehzāde-i Civān-baḥt rāst¹

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Yoḳ durur zülme rızāmuz ʿadle biz māʿillerüz
Gözlerüz Ḥaḳḳ' uñ rızāsın emrine ḳāʿillerüz
- 2 ʿĀlemi zülm ü sitemden refʿdür maḳşūdumuz
Kārımız dād u ʿadāletdür şeh-i ʿādillerüz
- 3 Gözümüz kuḥl-ı Şıfāḥāmı alur mı ʿaynıma
Tūtiyā-yı gerd-i rāḥ-ı dil-bere vāşıllaruz
- 4 ʿĀrifüz āyīne-i ʿālem-nümādur gönlimüz
Rūzigāruñ cünbişinden şanma kim ḡāfillerüz
- 5 Pute-i ʿaşḳ içre ʿĀdlī ḳāl idelden gönlimüz
Ḡıll u ḡışdan ḥāliyüz ʿālemde şāfi-dillerüz

2

Nazīre-i Tīḡī

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Baḳmazuz eksüklüğine ādemüñ kāmillerüz
Kendümüzde añlaruz noḳşanı biz kāmillerüz
- 2 Bār-ı cevr-i yāri luḫf-ı ḫabʿ-ıla ḫaml eylerüz
Her ulü'l-emre kemāl-i ʿadl-ile ʿādillerüz
- 3 Ḥāk-i rāḥ-ı şāha nisbet zerre-i kemterlerüz
Şems-i ʿaşruz kīmyā-yı devlete vāşıllaruz

¹ Bu şiir ADD'de yoktur.

- 4 Rāzıyuz “naḥnü ḳasemnā” ḥükmünüñ taḳsımıne
Naḳd-i ḳüt-ı lā-yemüta cān-ile ḳāʾillerüz
- 5 Kendümüzden giderüz seyr eylesek bir rüy-ı ḥüb
Şu gibi Ḥaḳḳ’uñ güzel dīdārına māʾillerüz
- 6 Ḥaḳ sözi dāʾım ḳabül itmek durur muʿtādımız
Ādem oḒlıyuz bizi zann [itme] nā-ḳābillerüz

3

Muʿammā

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Şadef kim düşse mey içre olur dördi ḫoḫuz anuñ
Bu bir ḫoşca muʿammādur dir ismin size cānānuñ

[20b]

1

Maḳām-ı Büselik

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Melāḫat mülkine ḥüsn ile sultān-ı müsellemsin
Leb-i laʿli ḫayāt-efzāñ-ile ʿİsīye hem-demsin
Melek-rūlar içinde ādemilikle mükerrermsin
Benüm Muşlıcigüm ruḫ-ı muşavver cān-ı ʿālemsin

2

(+ _ + _ / + _ + _ / + _ + _ / + _ + _)

- 1 Şeh-i sipāh-ı belānuñ benüm ʿalem-dārı
Elümde dūd-ı dilüm bir livā-yı jengārı
- 2 Raḳıbe mihr ider ol māh-ı bī-vefāyı gör
Döker güneş gibi ḫāk-i siyāha envārı
- 3 ʿAceb mi baḒruma ḫaşlar başam nizār u zār
Çü yoḫ o Yūsuf-ı Mışruñ benümle bāzārı
- 4 FiḒān ki gūşına girmez gülüñ ne müşkil ḫāl
Hezār iderse hezārān nāle vü zārı
- 5 **Maḳālī** şaḳlamaḒa ʿaks-i laʿli gevherini
İki gözüm iki şandūḳadur şadef-kārı

3

(_ + _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Saña beñzer bir dil-ārām olmaz illā biñde bir
Baña beñzer yār-ı şādıḳ düşmez illā biñde bir
- 2 Biñbaşıdur ḫañ mı ey meh-rū baña yüz virmeseñ
Bu meşeldür dirler olur fitne peydā biñde bir
- 3 Elf ise ʿuşşāḫ şāhum biñbirinci ḫut beni
Dergehüñde tek beni yād it nigārā biñde bir

- 4 Şimdi cevr itseñ çatı haqqı [bu] binbaş kâfirüñ
Kevkeb-i necmüm felekde tutmadı cā biñde bir
- 5 Biñ arasın baħr-ı nazmı ey **Ganī** ğavvāşlar
Nazmuña beñzer cihānda dürr-i yektā biñde bir
- 6 Hāk-pāy-i Hān Murād'a dürr-i nazmuñ kıl nişār
Böyle bir şāh-ı süħan-dān olmaz illā biñde bir

[21a]

1

Bākī fermāyed¹

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Bir lebi ğonçe yüzi ğülzār dirseñ işte sen
Hār-ı ğamda ʿandelīb-i zār dirseñ işte ben
- 2 Lebleri ğül² saçları sünbül [yanağı] berg-i ğül
Bir semen-ber serv-i hoş-reftār dirseñ işte sen
- 3 Pāyine yüzler sürer her serv-i dil-cünüñ revān
Şu gibi bir ʿāşıkā ğam h̄vār³ dirseñ işte ben
- 4 Zülfi sāħir turrası tarrār şūh-ı şivekār
Çeşmi cādū ğamzesi mekkār dirseñ işte sen
- 5 Firkatüñde teşne-leb h̄atır-perişān haste-dil
Künc-i ğamda bī-kes ü bīmār dirseñ işte ben
- 6 **Bākīyā** Mecnün ile Ferhād-ı⁴ şeydādan bedel
ʿĀşık-ı bī-şabr u dil kim var dirseñ işte ben

2⁵

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

I

Yine bir āh ideyüm derd-ile devrān ağlasın
Nālīşüm eflāke çıkşun çarħ-ı gerdān ağlasın
Gözlerüm yaşın⁶ görüp deryā-yı⁷ ʿummān ağlasın
Hālüme kâfirler acısın Müselmān ağlasın

II⁸

Dem-be-dem h̄asret bıçağı kanlu bağrum pāreler
Hıç oñulmaz yüregümde bu cerāħat yāreler

¹ BD, s. 241- 242.

² ğül: mül BD.

³ ʿāşıkā ğam h̄vār: ʿāşık-ı dīdār BD.

⁴ Mecnün ile Ferhād-ı: Ferhād ile Mecnün-ı BD.

⁵ GDH, s. 161.

⁶ yaşın: yāşı GDH.

⁷ deryā-yı: baħr-ı GDH.

⁸ Bu bend GDH'de yoktur.

Çünkü yârdan ayru düşdüm ben giyerüm kareler
Hâlüme kâfirler acısın Müselmân ağlasın

III¹

Olalı senden baña hasretle² ey mäh ayrılık
Çeşümü giryan ider³ aňduqca her gâh ayrılık
Müşkil işdür dostlar âh ayrılık vâh ayrılık
Hâlüme kâfirler acısın Müselmân ağlasın

IV⁴

Çün bizi devr itdi devrân ol yüce dergâhdan
Gökleri yaqsam yeridür ben de nâr-ı âhdan
Şol baña rahm itmeyen korkmaz mı ki Allâh'dan
Hâlüme kâfirler acısın Müselmân ağlasın

3

Uşûlî fermâyed⁵

(_ + _ _ / _ + _ _ / + _ _ / + _)

- 1 Cân u dilden yârınüm⁶ ey yâr senden dönmezem
Tîğ-ı miñnetle yüregüm yar senden dönmezem
- 2 Müddeñler dâr-ı dünyâda beni Manşür-vâr
Boğazumdan itseler ber-dâr senden dönmezem
- 3 Āsitānuñ kıblegâhından yüzüm döndürmezem
Hem be-ħaqq-ı Aħmed-i Muħtâr senden dönmezem
- 4 Mü'minüm Kerrâr ħaqq-ıyçün kitâb-ı ħüsnüñe
Ba'd-ez-în lâzım degül tekrâr senden dönmezem⁷
- 5 Ayağun toprağı ħaqq-ıyçün şehâ biñ yerde ger⁸
Başumı yarar-ise ağıyâr senden dönmezem
- 6 Ben Uşûlî'yem eger biñ kerre kesseñ başumı
Yine dilümde budur güftâr senden dönmezem⁹

[21b]

1

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

Rahmet aña ki rāh-ı maħabbetde virdi cān
Endişe-i ta'allül ü te'ħir kılmadı

¹ Bu bend GDH'de 2. sıradadır.

² senden baña hasretle: hasretle senden baña GDH.

³ ider: iden GDH.

⁴ Bu bend GDH'de yoktur.

⁵ USD, s. 202 (Bu şiir USD'de 7 beyittir.)

⁶ yârınüm: yâr kim USD.

⁷ Bu beyit şiirde 6. sıradadır.

⁸ şehâ biñ yerde ger: bugün biñ kerre kim USD.

⁹ Bu beyit şiirde 7. sıradadır.

Düşmen tağallübünden idüp vehm [ü] ihtirâz
Kesb-i rızâ-yı dostda taşşîr kılmadı

2

(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)

Olsa bînâ dîde-i idrâk ʿirfân ehline
Hâşıl-ı her fiʿl ü nefʿ [ü] her zarar maʿlûmdur
Dime Hâmân haşmet-ile geçdi Hârûn faqr-ile
Anı gör kim şimdi kim memdûh u kim mezmûmdur

3

(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)

Lezzet-i endûhı zevk-i derdi idrâk [eyleyen¹]
ʿAyş-ı dehr ü ʿişret-i dünyâya pervâz eylemez
Şâhid-i feyz-i beķâ hüsünün temâşâ eyleyen
Naķş-ı zâyil şüret-i fânî temennâ eylemez

4

Gülşenî fermâyed²

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)

- 1 ʿAceb sevdâya düşdüm ʿaşķ elinden
Kuru³ ğavġâya düşdüm ʿaşķ elinden
- 2 Gehî taġ ile daş oldu mekânım
Gehî şahrâya düşdüm ʿaşķ elinden
- 3 Delürdüm bilmezem ķâl-ile hâlüm
Budur heyhâya düşdüm ʿaşķ elinden
- 4 Nedür nâşıl baña tedbîr ü râyuñ
Çü ben ġod-râya düşdüm ʿaşķ elinden
- 5 Görünüp Rüşenî' den **Gülşenî**' dür
Güneşden sâye düşdüm ʿaşķ elinden⁴

5

Seyyîd Neʿsîmî⁵

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)

- 1 Yüzüñ berk-i gül-i terdür gül-i ter
Boyuñ serv-i şanavberdür şanavber⁶

¹ Metinde “ammâ” sözcüġü bulunmaktadır.

² İGD, s. 188. (Bu şiir İGD’de 7 beyittir.)

³ Kuru: Ğulûv İGD.

⁴ Bu beyit şiirde 7. sıradadır.

⁵ NSD, s. 271. (Bu şiir NSD’de 13 beyittir.)

⁶ şanavberdür şanavber: semen-berdür semen-ber NSD.

- 2 Senüñ çeşm¹-i cemālūñden vücūdum
Muʿanberdür muʿanberdür muʿanber²
- 3 Boyuñla zülf ü³ ruhsāruñ hemīşe
Müʿnevverdür müʿnevverdür müʿnevver⁴
- 4 Baña peyveste şol mihrāb-i ebru
Ber-ā-berdür ber-ā-berdür ber-ā-ber⁵
- 5 Zihī devlet ki vaşluñ gāhī⁶ gāhī
Müyesserdür müyesserdür müyesser⁷
- 6 Dimağum būy-i ʿaşkuñdan⁸ dem-ā-dem
Muʿattardur muʿattardur muʿattar⁹

6

Müfred

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

Ḳassām-ı ezel hālet-i ʿaşk kısmet iderken

[OI] derd ü belā hışsesi yüzden baña düşdi

[22a]

1

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Gülsitān-ı ʿālem içre bir gülüm vardur benüm
ʿĀşıkam cān u gönülden sevgülüm vardur benüm
- 2 Aḳ geldi sīne gülzārında dāğum penbesi
Dūd-ı āhumdan başumda sünbülüm vardur benüm
- 3 Kūyına vardukça nālem gūş idüp ol gül dimiş
Gülşen-i hüsnümde gūyā bülbülüm vardur benüm
- 4 Dirmiş ol şayyād-ı cān dil murğı şayd itsem ne var
Dām olur yetmez mi başda kākülüm vardur benüm
- 5 Çalmadı ʿİzzet yeter ben bendesin ol şāh-ı hüsn
Añsuzın añup dise kemter ḳulum vardur benüm

¹ çeşm: şemʿ NSD.

² Muʿanberdür muʿanberdür muʿanber: Münevverdür münevverdür münevver NSD.

³ Boyuñla zülf ü: Ḥaṭuñdan şemʿ-i NSD.

⁴ Müʿnevverdür müʿnevverdür müʿnevver: Muʿanberdür muʿanberdür muʿanber NSD.

⁵ Bu beyit şiirde 5. sıradadır.

⁶ gāhī: gāh NSD.

⁷ Bu beyit şiirde 12. sıradadır.

⁸ ʿaşkuñdan: zülfüñden NSD.

⁹ Bu beyit şiirde 7. sıradadır.

2

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Seni anuñla evvel bir gazelde [müctemi^c] kılduğ
Anuñ sırrına vākıf olmadın incinme sultānum
Senüñ meylüñ aña anuñ saña teslīmini gördüm
Seni andañ ayırmağa rızā göstermedi cānum

3

(_ _ + _ _ / _ _ + _ _)

Zevk āhır oldu ğam zāhir oldu
Gelmek irādet gİtmek icāzet
Kıadr-i vişālüñ Ğd-i sa‘ādet
Şām-ı firākuñ rüz-ı kıyāmet

4

(+ + _ _ / + _ + / + + _)

Ṭumturāğ-ı meḥāsin-i elfāz
Virür insāna çok şeref ammā
Kıadr-i ḥācetçe söyleyip de süküt
Eylemek ‘āķilānedür ammā

5

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

‘Ulemā zümresini itme hedef ta‘n oğına
Düşmesün diye sakın ‘ırz-ı ‘azİZ-i ḥükemā
İstimā^c eylemedüñ mi ne didi ḥalk-ı cihān
Didi ... ekl-i fuhül-i ‘ulemā¹

6

(+ + _ _ / + _ + / + + _)

Semt-i hicve tenezzül eyler mi
Ṭab^c-ı nāzük-ḥayāl şā‘irler
Ṭu‘m-i pāke meyl ider şāhīn
Zāğlar bulduğı boğu yirler

7

(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)

A‘dāyı mezemmet kıatı āsān idi ammā
Müşkil ana dirler ki bula ‘ömr nihāyet
Sen gidesin ‘ālemde kıala hicv kıılıcuñ
Yārān-ı şafā oқыalar cānuna la‘net

8

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

Güldün revāne cū gibi cansuz kıodun beni
V‘allāhi ve ‘n-nebiyyi ḥabībī kateltenī

¹ Kısmen silik olan mısra tam olarak okunamamıştır.

9

(+ + _ _ / + _ + / + + _)

Hāk-i pāya taḳarrüben tenhā
Bī-nihāye du‘ā senā olunur
Şāniyen va‘d-i evvel üzre şehā
Luṭf idüp gön̄lümüz recā olunur

10

(+ _ + _ / + + _ _ / + _ + _ / + + _)

Ḳurulsa bezm-i şafā-baḥş dönse cām-ı felek
Mey-i şabūḥ-ile gün toḡsa ol günü görsek
Ḳurıtdı ḳanumızı hey meded afyūn
İcāzet olsa şarāba o demlere irsek

11

(+ + _ _ / + _ + / + + _)

Dāyimā ‘ālem içre resm budur
Kim olur ‘ālimüñ kelāmı zārīf
Ḥabş gelmez leṭāfet ehlinden
“Küllü şey’in mine’l-laṭīfi laṭīf”

[22b]

1

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

- 1 Ey ekrem-i ḥalāyık u ey eşref-i ümem
Mecmū‘a-i mürüvvet ü ser-defter-i kerem
- 2 “*Ente’llezī tevaḥḥade bi’l-izzī ve’l-‘alā*
Ente’llezī teferrede bi’l-fazlı ve’l-kerem”
- 3 Şānuñda nāzil oldı senün āyet-i şehā
‘Ālemde ḥüsn-i ḥulḳ-ıla oldı tapuñ ‘alem
- 4 Sinüñ nesīm-i ‘aşḳuñ eger ḥādiş olmasa
Mevc urmaz-idi cūşa gelüp ḳulzüm-i ḳıdem
- 5 Naşb olmasa ezelde livā-yı maḥabbetüñ
Feth olmaya ḳalāyid’ ebed ḳişver-i ‘adem
- 6 Güller bitürmez-idi gelüp gül-bün-i vücūd
İrüp nesīm-i luṭfuñ eger virmese neşem
- 7 Urdun çü penç nevbeti şeş küşe şuffada
Ṭoldı anuñla çār-sü-yı dehre ḥoş naḡam
- 8 Emrüñe “Lā” diyenleredür miḥnet ü belā
Cāndan “Belī” diyenlere ne ḡussa vü ne ḡam
- 9 Ḳur‘ān içünde “Leyl” ü “Duḡā” añduḡı Ḥudā
Ya‘nī ki rüy u müyuña eyler senüñ ḳasem

- 10 İsm-i Muhammed idi ki resm oldu evvele
Levh-i ezelde kudret eli çekdi çün kalem
- 11 Âdem çekerdi mâ ile tîn içre erbaʿîn
Vaşl olmuş idi aşlına ser-ḥayl ü ser-ücem
- 12 Çok şâh çaldı ṭabl-ı nübüvvet zamānede
Kim dikdi burç-ı kalʿa-i eflākde ʿalem
- 13 Olduñ süvâr berç-reviş bir Buraḳ'a kim
Sürʿatde irmez idi aña ʿaql u vehm hem
- 14 Çekdi livā-yı nuşretüñ öñüñce Cebre'îl
Yile yanuñca çok da melāyik ḥadem ḥaşem
- 15 Pervîn yüzinde kebkebünñüñ naḳşıdur senüñ
Başduḳda sen güneş felegüñ farḳına ḳadem
- 16 Âdem irişmemiş-idi pür-erbʿāin ile
Sen bir gicede irdüğüñe belki daḫi kem
- 17 Geçdüñ hezâr kerre hezārân ḥicābdan
Başduñ serîr-i ḳurb bisâṭına çün ḳadem
- 18 İrdüñ aña ki irmedi aña “metā” vü “eyn”
Gördüñ anı ki görmedi vaşfını “keyf” ü “kem”
- 19 Kesr oldu ḳalb-i keşret ü refʿ oldu cünd-i ḡayr
Naşb-ı livaña âyet-i fetḥ oldu çünki zām
- 20 Sen daḫi āsumān ile itdüğüñ ʿayān
... şerḥ ü beyān ḳalem¹
- 21 Ḥaṭṭ-ı ḥaṭā ile ṭoludur defter-i ʿamel
Luṭfuñ ṭurur çekerse eger ʿafv eli ḳalem
- 22 Ol dem ki ins ü cān düşe nefsi ḥalāşına
Ola ḳarîni hemîşe zî-luṭf u zî-kerem
- 23 Olsun şalāt aña vü aşḫābına müdām
Kim anlar oldu râfiʿ-i dîn dāfiʿ-i zalem

2
[ArmnsM]

3
[FmzZM]

¹ Kısmen tahrip olan mısra tam olarak okunamamıştır.

1
[FmnsM]

2
[TmnsM]

3
(+___/+/___/+/___/+/___)'

- 1 Bi-ḥamdillāh bu bāğ içre bugün 'unvānumuz vardur
Şehīd-i 'aşk-ı yār-ile fedā bir cānumuz vardur
- 2 Semā' u deff ü yā neyle n'ola raqş eylesek her dem
Şadā-yı Lā-mekān'ı sem' ider t̄kānumuz vardur
- 3 Ne ğam feh̄m itmese güftārimuz her dūn-ı bī-ma'na
Ma'anī baḥrinūñ ğavvāşıyuz burhānumuz vardur
- 4 Gedāyuz gerçi şüretde ma'anī mülkine şāhuz
Nice şehler aña derbān olur dīvānumuz vardur
- 5 N'ola baş egmeziz isek şāh-ı heft iqlīme biz 'İlmī
Cihānda Ḥazret-i Monlā gibi sultānumuz vardur

4
Min-zümreti'l-evtād Sultān Murād mīgoft²
(+___/+/___/+/___/+/___)

- 1 Kühūñi derk itmede 'āciz 'uqūl-ı aşfiyā
Enbiyā vü evliyāda "mā 'arefnā" dur nidā
- 2 Kim ḥaber-dār ise senden bī-ḥaberdür ol hemān
Lāldur bunda zebān-ı 'ārifin ü etḫiyā
- 3 Nūr³-ı 'aşkuñ cür'asından eyleyen bir ḫatre nūş
Kendüzin küllī fenā eyler bulur dā'im beḫā
- 4 Saña yüz dutan iki dünyāyı pā-māl eyler ol
Bir gedā-yı kemterūñ iki cihāna pādişā
- 5 Nūr-ı 'aşkuñ lem'asından irse ḫalbine eşer
Olur idi bu **Murād** āyine-i 'ibret-nümā

5
[Fmznm]

¹ Bu şiir İLD ve İMD'de yoktur.

² MRD, s. 8.

³ Nūr: Cān MRD.

1

(+ ___ /+ ___ /+ ___)

- 1 Gel ey dil olma ğāfil kendüñi bil
Bilüp kendüñi ol ʿilm-ile ʿāmil
- 2 Ne hāşıl ʿilmden çün kim ʿamel yok
ʿAmel yok ey dirîġā kim emel yok
- 3 Ecel düzdi yoluñ urmazdan öñdin
Zamāne defterüñ dürmezden öñdin
- 4 Yaraġ u yatuñı eyle müheyyā
Yola olġıl revān çün dirler hā
- 5 Ağır ağır alagör menzilüñi
Harāmiden şaķıñıl maħmilüñi
- 6 Atuñ altuñda-iken olma ğāfil
Şaķın harveş ġalursın pāy-der-gil
- 7 Ferāġat hānesinde küşe-gİR ol
Ķanāʿat mezraʿında tüşe-gİR ol
- 8 Vużü ābıyla var eyle zirāʿat
Ki hāşıl idesin toħm-ı saʿadet
- 9 Riyāzet birle seg nefsi idüp şayd
Kemend-i rişte-i tesbīhe ġıl ġayd
- 10 Revān ġıl ġatre ġatre dīdeden ġan
K'ola ten riştesi tesbīh-i mercān
- 11 Eger bu murġ-ı nefsi itmezse ārām
Ķıl anı dāne-i tesbīh-ile rām
- 12 Bilüñ miħrāb tākı gibi ġam ġıl
Yüzüñ seccādeveş ġāk-i ġadem ġıl
- 13 Keşide şu gibi yumşak gerek dil
Ki her dem ola alçaġlıġa mā'il
- 14 Çıġar şāh üzre mīve olıcaġ ġām
İder puħt'olsa ġāk üstinde ārām
- 15 Güneş eyler ayaklarda özin ġāk
Anuñçün ġadri olur tāc-ı eflāk
- 16 Çün aşluñ ġākdür olmaġıl āteş
Melek ol olma şeytān gibi ser-keş

- 17 Dilersen k'olasın gül gibi rengin
İgen olma benefşe gibi hod-bin
- 18 Anuñçün merdüm-i çeşm oldı pür-nür
Ki hod-bin teg hicābm eyledi dūr
- 19 Eyü ol kim bulasın elden eylük
Bilürin hod komaz üstinde el yük
- 20 Bu günbeddür ne dirseñ hayr eger şer
Yine anı işidirsü[n] muqarrer
- 21 Gülistānında dikme kimsenüñ hār
Şu hārı dik dikerseñ ola gül-bār
- 22 Cihān zindanına habs olduğıñ dem
Sen ağlarduñ gülerdi halk-ı ʿālem
- 23 Diril şöyle ki çün āzād olasıñ
Cihān ağlaya sen dil-şād olasıñ
- 24 Dilerseñ saña ğayr itmeye inkār
Sen inkār it saña vü ğayre ikrār
- 25 İçüñi kimseye taş itme hergiz
Kimesne sırrını fāş itme hergiz
- 26 Gice sırrını keşf itdigi-çün nār
Düşürmez dilden anı şem^c her bār
- 27 Faķrūñ yirüben şāl u pelāsın
Gözetme beglertün zer-keş libāsın
- 28 Ki bir dildür anuñ şālında her kıl
Şenā eyler Hudā`ya bī-ġış u ğıl
- 29 Girībāmı bunuñ tavķ-ı belādur
Anuñ ser-ħalka-i şıdk u şafādur
- 30 Anuñ āyine-i ħalbi muşaffā
Bunuñ tolmuş dimāğı hām sevdā
- 31 Urursa başına biñ tāk-ı zer-keş
Bişürmez hām sevdāsın ol āteş
- 32 Ne ħācet kim yapasın tāk-ı ʿālī
Gidersin sen ħalur ol şöyle hālī
- 33 Fenā bulur binā-yı āb u gil hep
Ķo āb u gil bināsın cān u dil yap

- 34 Göñül yapmak çü gelmeye elüñden
Göñül bārī yıķılmasun dilüñden
- 35 Kılıç oldığı-çün her dem dil-āzār
Olur dā'im yine senden nigünsār
- 36 Vefāsızdur bilürsün bu zamāne
Saña ğadr itmeye eyler bahāne
- 37 Kimüñ başına urdı bir küleh-püş
Ki itmedi külehveş kellesin boş
- 38 Denī dünyāya dün-himmet ider meyl
Var-ise himmetüñ bundan gider meyl
- 39 Nedür dünyā ki kişi aña ğala
Kime ğaldı cihān kim saña ğala
- 40 Dilerseñ k' olmaya dil bülbüli zār
Bu gülzār içre ne gül gözle ne ğār
- 41 Dimezven kim saña ferd-i ferīd ol
Mesīhā-vār 'ālemde vaĥīd ol
- 42 Gerekdür kişiyē yār-ı muvafıķ
K'ola birbirinüñ yolında şādıķ
- 43 İki kişi işin görmez yalıñuz
İki göz yirini tutar mı bir göz
- 44 Yalıñuz taşlara dīvār olmaz
Yalıñuz el bilürsün virmez āvāz
- 45 Kemān-ile kaçan el bir ider tīr
'Adūnuñ ğalbin ider kendiye yir
- 46 El ü ayak ki virmişdür saña Hāķ
Gözet ne iş ğılurlar cem' olıcaķ
- 47 Nice hoş ittifāķ idüp tūrurlar
Düzenlik eyleyüp işler görürler
- 48 Bu anuñ dest-yāridür ğolında
Bunuñ ol pāydārıdur yolında
- 49 Kaçan kim birbirinden ayrılurlar
İşinde her biri 'āciz ğalurlar
- 50 Velī ğande olur dildār-ı şādıķ
Bulunmaz degme yirde yār-ı şādıķ

- 51 Cihān varında gerçi yār çoğdur
Velī yār olmağa yār yoğdur
- 52 Dem-i zevk u şafāda yār olurlar
Çü miñnet vaqt'ola bī-zār olurlar
- 53 Kimūñle k'idesin yıllarla şöbet
O nendür senden ayrıldığı sāt
- 54 Bu söz kim söylenür dillerde hağdur
Ki gözden dūr olan dilden ırğdur
- 55 Ne yaparsın o kim yarın unudur
Bugün kim görmeye yarın unudur
- 56 Yoğ-iken sende ey miskīn per ü bāl
Hevāyī olmağ istersin aceb hāl
- 57 Bu levhi oқыamaz ādemī-zād
Melek ol kim felekden alasın dād

2

[TmnsM]

[24a]

1

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

I

Niçe bir zülfi gibi hāk-ile yeksān olalum
Niçe bir tırraları gibi perīşān olalum
Açılalum leb-i dil-ber gibi hāndān olalum
Cür'adānı getir abdāl yine hayrān olalum

II

Silelüm gel berü āyīne-i qalbūñ tozını
Açalum kuḥl-i ğubār-ile yine cān gözini
Qulaga koymayalum h'rāce faḳīhūñ sözini
Cür'adānı getir abdāl yine hayrān olalum

III

Vā'iz-i huşg bizüm-ile biñ iderse cengi
Budalāyuz olımazuz biz anuñ hem-rengi
Göremez cān gözini¹ çāk kör olınca² beñgī
Cür'adānı [getür abdāl] yine hayrān olalum

IV

Qalmayup gülşen-i dilde eşer-i hāl-ı melāl
Yiri[dür] açıla yer yer gül-i gülzār-ı hayāl

¹ gözini: gözi HD.

² olınca: olmayıcağ HD.

Müftî-i ‘aql¹ çü fetvâ virüben didi helâl
Cür‘adânı [getür abdâl yine] hayrân olalum

V²

Cem‘ olup bir araya sohbət-i rindân idelüm³
Yıķuban zühd ü vera‘ mülkini vîrân idelüm
Girelüm cân u gönül şehrine seyrân idelüm
Cür‘adânı [getür abdâl yine] hayrân olalum

VI

Niçe bir âyine-i cām-ile hod-bîn olalum
Niçe bir bâde-i hamrâ gibi rengîn olalum
Gel e yek-reng gedâlar gibi miskîn olalum
Cür‘adânı [getür abdâl yine] hayrân olalum

VII

‘Aşk esrârımuñ añlamağa keyfiyyetini
Nî‘met-i hân-ı gamuñ almağ-ıçün lezzetini
Hayretî’nüñ dağı arturmağ-ıçün hayretini
Cür‘adânı getür abdâl yine hayrân olalum

[24b]

1

(+ + _ _ / + _ + _ / + + _ _)

I

Dostlar baña bir belâ oldu
Ne belâ nice biñ kazâ oldu
Dil-i âvâre baħr-ı gam(uñ)da iken
Bir nigâr-ile âşina oldu
Görüp evvel nazarda taşvîrin
Cân virüp aña mübtelâ oldu
Nice zevķler nihân idüp ‘aşķım
Âsitânında pür-şafâ oldu
Sidre kıddi gibi çü şehir içre
Şöhret-i ‘aşķı müntehâ oldu
Bir yañadan o bî-vefâ işidüp
Arturup cevri pür-cefâ oldu
Bir yañadan gönül huzûrından
Ta‘n-ı ağıyâr-ile cüzâ oldu
Şimdi kıaldum meded firâķ içre
Miħnet ü derd-i iştiyâķ içre

II

Bir yañadan hevâ-yı kâkül-i yâr
Kıomadı cânda şabr u dilde kıarâr
Bir yañadan belâ-yı çeşmi beni
Bister-i gâmda [beni] eyledi bîmâr

¹ ‘aql: ‘aşķ HD.

² Bu bentte mısra sıraları farklıdır.

³ idelüm: Metindeki imlası “olalum” biçimindedir.

Bir yañadan firāk-ı bāğ-ı ruḥı
İtdi müjgānumı bu çeşmüme ḥār
Bir yañadan ḥayāl-i ḥāk-i rehi
Göñül āyinesine virdi ḡubār
Kaḡusı iştıyāk[1] bir yañadan
İtdi nerd-i belāda göñlümi ḥār
Bir yañadan şevk-i vuşlat-ı cānān
Bir yaña derd-i ta'ne-i aḡyār
Kaḡdım āvāre böyle derd içre
Bilmezem kim n'olısar āḡir-i kār
İrgürür mi felek murāda beni
Yoḡsa āhum virür mi bāda beni

2

Kaḡı'a

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 N'olaydı gelmeyeydük bu cihāna
Çü geldük bāri bu devr-i zamāna
- 2 Helak itmeyüben öldürmeyeydi
Kaḡalayduk tā kıyāmet cāvidāne

3

Ḥayretī fermāyed¹

(+ + _ _ / + _ + _ / + + _ _)

- 1 Ey kaşı rā-yı raḡmetüm Eledo
Aḡzı mīm-i maḡabbetüm Eledo
- 2 Saña düşmez yabanda şalınma
Eledo serv-kaḡametüm Eledo
- 3 'Aşıkına kıya kıya baḡıcı
Ey gözi kaşı āfetüm Eledo
- 4 Baña sensüz muḡāl imiş dirlik
Tende cān dilde rāḡatum Eledo
- 5 **Ḥayretī**'yi ḡamuñ helāk itdi
Zāyir ol bāri türbetüm Eledo

[25a]

1²

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Levḡ-i ḡāḡırda ḡaḡuñ naḡşını yazmaḡ 'amelüm
Künc-i ḡalvetde senüñ fikr-i lebüñdür emelüm
- 2 Yitişinceydi hemān derdine ben bīmāruñ
Mīve-i vaşlına yāruñ n'ideyin irmez elüm

¹ HD, s. 374-375.

² BD, s. 221- 222.

- 3 Būlbūli medh idüp ol şāh-ı gül-i ter didügi
Bir ʿömür dörpüsidür kıddüñe nisbet güzelüm
- 4 Ādemüñ ehl-i riya sözleri kanın kıridur
Sākıya ʿoldur a şol kan olacağı içelüm
- 5 Bāde-i mihr ü vefā sāğaridur ey **Bākī**
N'ola devr eyler ise bezm-i cihānı ğazelüm

2¹

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Nağamāt eylemege başladı şanma anı sen
Ehl-i ʿaşkuñ² şanemā āteşin üfler ney-zen
- 2 Meclis-i ʿaşkıda ney-zen ne çalar yanumda
Ġam-ı ʿaşkuñla³ ser-āğāz idicek nāleye ben
- 3 Şemʿ lāzım degül ey sākı yiter meclisde
Şuʿle-i cām-ı cem-efrüz çerāğ-ı rüşen
- 4 Şahın-ı gülzāra düşersek yiridür lāle⁴-sıfat
Nev-bahār oldı gül açıldı güzellendi çemen
- 5 **Bākıyā**⁵ ʿişret ü ʿayş itmege bezmüñde⁶ yiter
Nāle mey gözyaşı mey fikr-i vişālüñ gülşen

3

Müfred

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Göñül sensüz karar itmez görelden sen dil-ārāyı
A zālīm kıandesin öldüm seni arayı arayı

4

Müfred

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

Ben senüñ eşigüñi mesned-i ʿizzet bilürem
Ayağüñ tozını ser-tāc-ı saʿadet bilürem

5

Müfred

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

Bāş-ile cānı neşād itmege yoluñda senüñ
Dostum başum için cānuma minnet bilürüm

¹ BD, s. 233.

² ʿaşkuñ: sūzuñ BD.

³ ʿaşkuñla: hecrüñle BD.

⁴ yiridür lāle: demidür jāle BD.

⁵ Bākıyā: Bākī'ye BD.

⁶ bezmüñde: hecrüñde BD.

6

Müfred

(+___/___/___/___)

Şorarsañ hastenüñ hâlin işi Allâh'a kalmışdur
Yeründen çıkmğa cānı hemān bir āha kalmışdur

[25b]

1

Müfred

(+___/___/___/___)

Her kaçan gönlüme fikr-i 'arız-ı dil-ber düşer
Güiyā mir'āta 'aks-i pertev-i hāver düşer

2

Müfred

(+___/___/___/___)

Ma'den-i ihsān-ı 'ālemsin mürüvvet kânısın
Cevr-i zulm ile helāk olmuşlaruñ dermanısın

3

Müfred

(+___/___/___/___)

Çıkarma la'lüñ ağızından çıkar cānum didüm güldi
Dudağın ağızuma virdi didi ha çıkmasın cānuñ

4

Müfred

(+___/___/___/___)

Şöyle müştāk olmuşum ey gözlerüm nūri saña
Kim hayālüñ görürem bağıdıkça şāhum her yana

5

Müfred

(+___/___/___/___)

Bugün bir nev-civān gördüm geyer zerrin külāh egri
Şarāb-ı nāzı nüş itmiş yürür geh toğrı geh eğri

6

Müfred

(+___/___/___/___)

Bugün bir māh gördüm geyer zerrin külāh egri
Eliyle oynayup zülfün ider geh toğrı geh egri

7

Müfred

(+___/___/___/___)

Ey gözlerüm çoğ ağlama ki yaşa rağbet kalmadı
Gitti merdüm-zādeler 'ālemde hürmet kalmadı

8

Müfred

(+ _ _ / + _ _ / + _ _)

Ol Allāh ki yaratdı cism ü cānı
Baña sensüz göstermesün cihānı

9

Müfred-i Bāyezid Hān-ı Velī

(_ + _ / + _ / + _ / + _)

Şande varam sāye-i serv-i bülendüm var-iken
Kime kul olam senüñ gibi efendüm var-iken

10

Müfred

(_ + _ / + _ / + _ / + _)

Dönmezem aşkuñ yolında niteki cān[um] tendedür
Dil-rübālar çok velī illā ki gönüm sendedür

11

Müfred

(+ + _ / + + _ / + + _ / + + _)

Nağd-i cömr elde iken şarf idegör bir güzele
Ki eliñden çıkıcağ bir dağı ol girmez ele

12

Müfred

(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)

Seni ağıyar-ile gördüm bugün gāyetde cār itdüm
Gel ey dil-ber beni öldür ölümüm ihtiyār itdüm

13

Müfred

(_ _ + / + _ + / + _ + / + _ +)

Āh ḥasretā ki irmedüm ol serv-kāmete
Vā firkatā ki kaldı bu ḥasret kıyāmete

[26a]

1

(_ + _ / + _ / + _ / + _)

I

Rüşen oldı gün gibi nūr-ı Hūdāsın yā cĀlī
Şol meh-i bedr-i tamām u pür-ziyāsın yā cĀlī
Rāh-ı Hāğ tāliblerine reh-nümāsın yā cĀlī
Şāh-ı merdān şīr-i Yezdān pīşvāsın yā cĀlī
Cāmi'-i dilde imām-ı muḳtedāsın yā cĀlī

II

Ehl-i beytüñdür Betül-i nūr-ı pāk-i Muştafā
Hānedānuñ bendesidür Zühre-i ehl-i şafā
Ey ḥumāyun-baht nāmuñdur cĀliyyü'l-Murtażā
Şāh-ı merdān şīr-i Yezdān pīşvāsın yā cĀlī
Cāmi'-i dilde imām-ı muḳtedāsın yā cĀlī

III

Key yaraşur ahsen-i taqvîmüñe hulq-ı hasen
Saçlarıñ hablü'l-metîni boynuma oldı resen
Zü'l-fikâruñdur Yezîd[-]i münkirüñ başın kesen
Şâh-ı merdân şîr-i Yezdân pîşvâsın yâ 'Âlî
Câmi'-i dilde imâm-ı muqtedâsın yâ 'Âlî

IV

Şâhumuz şâh[-]ı şehîdân-ı katîl-i Kerbelâ
Ġam bulıdı yağıdurur her lahza bârân[-]ı belâ
Başumuz çevgân-ı miñnette top olursa n'ola
Şâh-ı merdân şîr-i Yezdân pîşvâsın yâ 'Âlî
Câmi'-i dilde imâm-ı muqtedâsın yâ 'Âlî

V

Zînet-i dünyâ vü dîn Zeyne'l-ibâd-ı muhterem
Ĥânedân-ı cânımı ol nûra yâ Rab kıl harem
Kible-i â'lâ yüzüñdür ey imâm-ı muhterem
Şâh-ı merdân şîr-i Yezdân pîşvâsın yâ 'Âlî
Câmi'-i dilde imâm-ı muqtedâsın yâ 'Âlî

VI

'Âşık-ı şâdıklaruz şâfi-dilüz Bâkır-şifat
Sinemüz naqd-i maħabbet gencidür pür-ma'rifet
Şol zer-i hâliş gibi bulduq maķâm[-]ı menzilet
Şâh-ı merdân şîr-i Yezdân pîşvâsın yâ 'Âlî
Câmi'-i dilde imâm-ı muqtedâsın yâ 'Âlî

VII

Ca'fer[î]-mezheb dirilür 'âşık-ı şâdıklaruz
'Ârif-i billâh mevâlî-meşreb ü fâyıklaruz
Pertev-i nûr-ı cemâl-i pâküñe 'âşıklaruz
Şâh-ı merdân şîr-i Yezdân pîşvâsın yâ 'Âlî
Câmi'-i dilde imâm-ı muqtedâsın yâ 'Âlî

VIII

Müsî-i Kâzım-şifat "ve'l-kâzımîn"e mazharuz
Nûr-ı cân doğdı dilümüzden güneşden [a]zharuz
Ĥulkumuz tebdîl olundu kizb yok gerçeklerüz
Şâh-ı merdân şîr-i Yezdân pîşvâsın yâ 'Âlî
[Câmi'-i dilde imâm-ı muqtedâsın yâ 'Âlî]

IX

Olmuşuz biñ cân-ile şâh[-]ı [Ĥorasan] bendesi
Bu ten-i bî-cânumuzdur 'aşk-ı pâk-i zindesi
Cânıma cânlar bağışlar la'l-i nâbuñ ĥandesi
Şâh-ı merdân şîr-i Yezdân pîşvâsın yâ 'Âlî
[Câmi'-i dilde imâm-ı muqtedâsın yâ 'Âlî]

X

Pertev-i nūr-ı Muhammed ser-firāzumdur Taķı
Bāl ü per şalmıŝ cihāna ŝāh-bāzumdur Taķı
Mecnūnam āŝüftesiyem serv-i nāzumdur Taķı
Ŗāh-ı merdān ŝır-i Yezdān pīŝvāsın yā ʿĀlī
[Cāmiʿ-i dilde imām-ı muķtedāsın yā ʿĀlī]

XI

Maķrem-i esrār olan ŝāh-ı velāyetdür Naķā
Cān ĥarīminde bilüpdür vech-i pāki muķlaķā
Seyr iden miʿrāc-ı rūĥānīde dīdārı ĥaķā
Ŗāh-ı merdān ŝır-i Yezdān pīŝvāsın yā ʿĀlī
[Cāmiʿ-i dilde imām-ı muķtedāsın yā ʿĀlī]

XII

Leşker-i imdād idi ŝāh oldı sulţān ʿAskerī
Sāhib-i taĥl u ʿalem oldı fenā ser-leşkeri
... .. ser-defteri¹
Ŗāh-ı merdān ŝır-i Yezdān pīŝvāsın yā ʿĀlī
Cāmiʿ-i dilde imām-ı muķtedāsın yā ʿĀlī

[26b]

XIII

Ĥānedānun Kanberʾidür serverā ŝāh-ı cihān
Dest-i ĥaĥruñdan bugün Ĥāricler[i] bulmaz amān
Medĥūñi oķur **Yetim** ey Meĥdī-i ŝāhib zamān
Ŗāh-ı merdān ŝır-i Yezdān pīŝvāsın yā ʿĀlī
Cāmiʿ-i dilde imām-ı muķtedāsın yā ʿĀlī

1

Selimī fermāyed

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Çü peydālīķ [m]üyesserdür gözün ĥiryān olup ĥalmaz
Ėüĥer ĥavvāŝ-ı ĥarķ-ı lücce-i ʿummān olup ĥalmaz
- 2 Ėādīmī mülķ-i ʿālemde yaķın çün kim ola miʿmār
Daĥı āʿlā olur ʿādetdür ol virān olup ĥalmaz
- 3 Felek mirʾāt[1] jeng-i ebr ile ĥāĥ ĥāĥ ŝafā bulmaz
Velī dāʾim ŝeĥāb iķre ĥüneŝ pinĥān olup ĥalmaz
- 4 Budur keyfiyyeti her ĥuşşanuñ bezm-i cihān iķre
Sürūra iriŝür ĥamnāķ olan ĥayrān olup ĥalmaz
- 5 **Selimī** çāĥ-ı ĥamdan ruĥsār-ile Yūsufveŝ²
Ėönül belkim ayırmaz miĥnet-i zindān olup ĥalmaz

¹ Yazma katlandıĥı iķin okunamamıştır.

² Dize eksiktir.

2

Gubārī

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Bir gece sākin idüm ḥānkāh-ı ‘uzletde
İ’tikāf itmiş idim künc-i ğam-ı miḥnetde
- 2 Gözlerüm yummuş idüm ‘ālem-i pür-‘ibretde
Ġaflet uyḥusı beni almış idi ğāyetde
- 3 Pür idi penbe-i ğafletle simā‘-ı sem‘üm
Dil-i efsürde ḥacer olmuş idi şiddetde
- 4 Öyle ğarḳ olmuş idim ḳar-ı yem-i ğaflete kim
‘Aḳl u fikr ü dil ü cān ḳalmış-idi ḥayretde
- 5 Gūş-i hūşa bu nidā irdi o dem hātifden
Didi kim ‘ālem-i şuġrāda ḳalan ğafletde
- 6 Ġāfil olma gözüñ aç ‘ālem-i kübrāsın sen
Sidre vü levḥ ü ḳalem ‘arş-ı mu‘allāsın sen

3

Ferd

(+ + _ _ / + _ + / + + _ _)

Kişi her ne bilürse yimek olmaz
Diline her ne gelse dimek olmaz

[27a]

1

Müfred

(_ + _ _ / _ + _ _ / + _ _)

Kāmil ile oturan bulur kemāl
Cāhil ile hem-nişīnlikdür vebāl

2

Dīger ez-ān

(_ _ + / + _ _ / _ _ + / _ + _ _)

Nāḳış vüçüda çün kim noḳşān gelür hemīşe
Cehd eyle kāmil ol kim gelmez kemāle noḳşān

3

Dīger

(_ _ + / + _ _ / _ _ + / _ + _ _)

Āḫir zamān demidir cehd eyle cāhil ol kim
Dutdı cihāmı cāhil irdi kemāle noḳşān

4

Müfred

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

‘Avām-ile oturma meşḥ olursun
Ne meşḥ olmaḳ bi-küllü fesh olursun

Ḥazret-i Rūṣenī mīfermāyed (ḳuddise sırruhu'l-‘azīz)¹

(_ + + _ / _ + + _ / _ + _)

I

Diñle sözüüm saña direm ey ‘amū
 Ḳardaşuñ oğlı sözi ḥaḳdur ḳamu
 Nesne dime kimseye var yoḳ yire
 Ger saña irsün dir iseñ feyż-i Hū²
 Bed dime bed baḳma yaradılmışa
 Her neye ḳılsañ nazarı ḳıl nigū³
 Gözḡü kimi gördüḡüñi söyleme
 Şu kimi irişdüḡüñi cümle yu⁴
 Gün gibi her yire şalup rūṣeni
 Her yañaya ḥoş gezüben kū-be-kū⁵
 Rūṣenī kimi oluban ehl-i dīd
 Aḳ gözüñi dime utan yār gū⁶
 Dınma gözet baḳma yeler⁷ puşma hīç
 Rind-i cihān ol yüri toḳınma giç⁸

II

Biz di sözi söyleyicek ben dime
 Siz di şaḳın yañılıban sen dime
 Kendözüñe ‘āḳıl ü zeyrek diyüp
 Ğayrılara⁹ cāhil ü gevden dime
 Özge sözin naḥs idüben¹⁰ zemm idüp
 Öz sözüñi medḥ idüb aḥsen dime
 Öz yoluñı yine özüñdür¹¹ uran
 Töḥmet idüp ḡayrıya¹² reh-zen dime
 Her ne ki ḳondı¹³ öñüñe yirme yi
 Nān-ı cev ü gendüm ü erzen dime
 Gördüḡüñe ḥoş di “selāmün ‘aleyk”
 Pīr ü cevān emred ü oğlan dime
 Ḥāşılı budur bu sözüñ¹⁴ ḥāşılı
 Dipdeñiz ol kimseye sen ben dime
 Dınma gözet baḳma yeler¹⁵ puşma hīç
 Rind-i cihān ol yüri toḳınma giç

¹ ÖRD, s. 225- 228.

² Bu beyit şiirde 3. sıradadır.

³ Bu beyit şiirde 2. sıradadır.

⁴ Bu beyit şiirde 5. sıradadır.

⁵ Bu beyit şiirde 6. sıradadır.

⁶ Bu beyit şiirde 7. sıradadır.

⁷ yeler: çerer ÖRD.

⁸ Bu beyit şiirde 8. sıradadır.

⁹ Ğayrılara: Özgelere ÖRD.

¹⁰ idüben: diyü ÖRD.

¹¹ özüñdür: özüñ sen ÖRD.

¹² ḡayrıya: özgeye ÖRD.

¹³ ḳondı: ḳoyarlar ÖRD.

¹⁴ bu sözüñ: sözüümñ ÖRD.

¹⁵ yeler: çerer ÖRD.

III

Atalaruñ pendin işit ey aḥī
Yi ve yidür olma baḥīl ol saḥī
Tañrı için yi yidür ammā şaḥm
Olsun için olmasun aduñ āḥı
Böyle yidüm böyle yidürdüm dime
Böyle demek çoqlaruñ oldu faḥı
Zāhid iseñ bir yire gir dınma hīç
‘Āşık iseñ göge çıkar āh oḥı¹
Ḥalka dime yaḥşı yaman kim bilür
Kim olısar cennefī ya dūzahī
Mümine tınmak² mı olur öliceğ
Kāfir iken Nūşirevān berzahī
Yirme yigürme bu cihān ḥalkımı
Sen sen ol Allāh’ı severseñ daḥı
Dınma gözet bakma yeler³ puşma hīç
Rind-i cihān ol yüri toḥınma giç

[27b]

IV

Yirme yirenler yireni ḳaldı hep
Yirme bu gün her ne ki yaratdı Rab
Ağzuñı ğıybet söz için açmayup
Kimselerüñ ‘aybına depretme leb
Dime niçün olmadı bīmār genc
Nūş bile nīş dikensüz [ter] ruḥab⁴
Nişe durur zāhid-i ḥod-bīn ‘abūs
‘Āşık işi nīşedürür pür-tarab
Şorma neden ḳodı⁵ Ḥudā kimde ḥilm
Ḥıḳd u ḥased kimde vü kimde ğazab
‘Ömrüñi şarf eyle özüñ bilmege
Ehl-i Ḥaḳḳ’uñ virdi budur rüz u şeb⁶
Dınma gözet bakmayalar⁷ puşma hīç
Rind-i cihān ol yüri toḥınma giç⁸

V

Ḥaḳ yolına girmege key er gerek
Māde gerekmez bu yola ner gerek
Server ü ser-dār u ser-efrāz hem
Ḥüb u sebük-rūḥ u girān-ser gerek
‘Āşksuz ādem varımaz Tañrı’ya
Ḥaḳḳ’a varan ‘aşḳ ile ḥü-ger gerek

¹ āh oḥı: ā vü ḥı ÖRD.

² tınmak: yanmak ÖRD.

³ bakma: baḥma ÖRD.

⁴ [ter] ruḥab: ruḥab ÖRD.

⁵ ḳodı: ḳoydı ÖRD

⁶ Bu beyit şiirde 7. sıradadır.

⁷ bakmayalar: baḥma çerer ÖRD.

⁸ Bu beyit şiirde 8. sıradadır.

Yolda kalur bî-hüner ü saht u süst
Cüst gerek yolda hüner-ver gerek
Zâhid olan nice gerek zâhide¹
Kür gerek lâl gerek² ker gerek
Aduñı münkir koma koy mu³tekid
Gerçi kişi münkire münker gerek
Bî-ta⁴ab âsânlığ ile sâlike
Tañrı'ya varmaqlığa yollar³ gerek
Dınma gözet bakmayalar⁴ puşma hîç
Rind-i cihân ol yüri toqınma giç

VI

Yine işit pendüm eger güş var
Dür kimi sözüm idinüp güş-vâr
Yitdügüñe luft ile miskinlik it
Meskenetüñ esbine olup süvâr
Boynuña ikrâm u tevâzu⁵ bile⁵
Destüñe ihsânı idüp hoş sivâr⁶
Yüzine dime⁷ kişinüñ aybını
Her kişinüñ gıybetini itme var
Bulma bahâne işine kimsenüñ
Görmeyüben⁸ kimsede ayb u avâr
Gezme ayık ser-hoş u medhüş ol⁹
Nüş idüben hûb mey-i hoş-güvâr
Rüşenî-i mihr kimi zerrece
Mihirden ayrılmayuban sâye-vâr
Dınma gözeñ bakmayalar¹⁰ puşma hîç
Rind-i cihân ol yüri toqınma giç

VII

Ey dil ü ey dîde vü ey Rüşenî
Diñle ki budur sözümüñ rüşeni
Dut özüñ alçağa şalup benligüñ
Tanıyasın tâ ki bilüp¹¹ sen seni
Tañrı rızâsın tanıyım¹² dir iseñ
Semredüben cânı arıqlat teni
Anı dilerseñ ki olup şâf u pāk¹³
Qalbüñ ola ilm-i ledün ma⁴deni

¹ zâhide: zâhidâ ÖRD.

² Kür gerek lâl gerek: Lâl gerek kür gerek ÖRD.

³ yollar: yol-ger ÖRD.

⁴ bakmayalar: bahma çerer ÖRD.

⁵ ikrâm u tevâzu⁵ bile: boncuğ kimi ikrâmı tağ ÖRD.

⁶ hoş sivâr: hoş-süvâr ÖRD.

⁷ Yüzine dime: Dime yüzine ÖRD.

⁸ Görmeyüben: Güdmeyüben ÖRD.

⁹ ol: gez ÖRD.

¹⁰ bakmayalar: bahma çerer ÖRD.

¹¹ bilüp: yitüp ÖRD.

¹² tanıyım: tapayım ÖRD.

¹³ şâf u pāk: pāk u şâf ÖRD.

Kîni vü kibri sürülüp sîneñüñ
Sırr-ı İlahî'nüñ ola maḥzeni
Rüşen idüp zulumetini gönñlüñüñ
Merdüme-k-i dîde kimi Rüşen¹
Dınma gözet bakmayalar² puşma hîç
Rind-i cihân ol yüri toḡınma giç³

1

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Sâkiyâ gel bizi ḥayrân eylegil
Ben ġarîbi 'aşka mihmân eylegil
- 2 Aşk şarabın içüben mest olmuşam
Pür-ḥumârum baña dermân eylegil
- 3 Bilmezem 'aşık benem mi yoḡsa sen
Gel benüm müşkilim âsân eylegil
- 4 'Aşk-ı ma'sûḡ gönlimi yağmaladı
Gel benüm karşımda cevñân eylegil

[28a]

1

Ahmed mifermâyed⁴

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Hey Müselamânlar beni bir çeşm-i fettân öldürür
Kim görüpdür iki kâfir bir Müselmân öldürür
- 2 Öldür e dil-ber raḡbün ḡoma dînün ḡaḡkı-çün
Ḥaḡ murâdın ḡâsıl eyle kim ki şeytân öldürür
- 3 Didüm ey dil-ber beni öldürme girme ḡanuma
Didi ḡanı kim şorar çün ḡulı şultân öldürür
- 4 Didüm ey dil-ber beni zencîr ü zindândan çıkar
Didi cân dutsaḡını zencîr ü zindân öldürür
- 5 **Aḡmedi**'yi öldürürler gerçi Ḳur'ân ehlidür
Şol raḡbün iftirâsı beni bühtân öldürür

¹ Bu beyit şiirde 7. sıradadır.

² bakmayalar: baḡma çerer ÖRD.

³ Bu beyit şiirde 8. sıradadır.

⁴ Ahmed Paşa divanında benzer olarak şu beyit yer almakta:

Câm ol zülfeyn-i fettân öldürür
İki kâfir bir müselmân öldürür
Ol sanemden kam kim isteye kim
Kendi kulun yine sultân öldürür

2

Ḥaṭāyī mīfermāyed

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Sevdigüm raḥm itmedi yā Rab n'ola ḥālüm benüm
Ṭālīm kemdür igen rāst gelmedi fālüm benüm
- 2 Hey Muḥammed ümmeti tedbīr idüb bī-çāreye
Cānumı almaḫ diler bir ğamzesi zālüm benüm
- 3 Baş açık yalın ayak yoluñda ser-gerdānuñam
Dimedüñ bir gün ey ‘āşık ḥālūñ ne abdālüm benüm¹
- 4 Sevdigüm ğāyet güzelsün bir melek dil-ber didüm
Didi şehri içinde var mı ola emşālüm benüm
- 5 Ey **Ḥaṭāyī** şimdi bu derde giriftār [itdiler]
Yaradandan ğayrı kimse bilmez aḥvālüm benüm

3

(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)

Efendi	vefālu gerekdür	ḥabīb
Vefālu	olıcaḫ yaraşur	ṭabīb
Gerekdür	yaraşur ger ola	naşīb
Ḥabīb	ṭabīb naşīb	ğarīb

4

[FmnmM]

[28b]

1

Nizāmī fermāyed²

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

- 1 Yüzüñe ehl-i nażar cennet-i ālā didiler
Ḥüsñüñe pertev-i envār-ı tecellā didiler
- 2 Zāhidüñ yüzüñe baḫmaduĝını işidicek
Pertev-i şemsi n'ider dīde-i a‘mā didiler
- 3 Gördiler beni maḫalleñde melāmet ehli
Vāy ne bulmuş seyrini *ehl-i maḫalla*³ didiler
- 4 Dāyeler mehd-i melāḫatde yüzüñe baḫıcaḫ
Ḥalḫ-ı ‘ālem ḫamu bu tıfla tıfeylā didiler
- 5 Ehl-i ma‘nā göricek şüretüñ āyinesini
Ḥaḫ bilür kim n'ola bu şürete ma‘nā didiler

¹ Vezin kusurludur.

² NZD, s. 135. (Bu şiir NZD'de 7 beyittir.)

³ *Ehl-i maḫallā*: ehlehu mahallā NZD.

- 6 Ey Nizāmī göricek nāzmuñı erbāb-ı nazar
Yaraşur saña mürîd olmağa Şeyhî didiler¹

2

Halîli fermâyed

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Bi-ḥamdillâh ki hicrân oldu âḥır
Cefâ vü cevr-i cānân oldu âḥır
- 2 Yine vuşlat sarâyı oldu âbād
Maḳām-ı hicri vîrân oldu âḥır
- 3 İrişdü fırsatı ‘ayş u şafānuñ
Zamân-ı âh-ı efġân oldu âḥır
- 4 Göñül şehrinde olan leşker-i ġam
Bu şādîden perîşân oldu âḥır
- 5 **Halîli** müstemend ü derd-mendüñ
Bugün derdine dermân oldu âḥır

3

Velehu

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Yürî hey bî-vefâ yâr epsem epsem
Beni söyletme zinhâr epsem epsem
- 2 Eger söylersem ey fettân ġamuñdan
Melekler gökde aġlar epsem epsem
- 3 Baña senden vefâ gelmek ne mümkün
Var ey yâr-ı cefâ-kâr epsem epsem
- 4 Baña dirdüñ vefâlu yârüñüm ben
Yalancı yâr-ı aġyâr epsem epsem
- 5 **Halîli** ḥasretüñden oldu bîmâr
Bulınmaz derde dermân epsem epsem

[29a]

1

Sultân Murâd Ḥân’uñdur [dāme ‘izzühü]²

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Ne deñlü başa çıksa dūd-ı āhumdan bükâ artar
Bu ‘âdetdür ser-i küh üzre ebr aġdıķça mâ artar
- 2 Taġıtma kākülün ġaldur yüzünden ey hilâl-ebür
Şehâb olmaz kaçan kim rüy-ı mihr üzre ziyâ artar

¹ Bu beyit şiirde 7. sıradadır.

² Bu şiir MRD’de yoktur.

- 3 Nümāyān olduğumca redd olur hüsniñ ziyād ey meh
Şafā buldıqça āyine dahı artıq nümā artar
- 4 Güzellendikçe sen ey Mısr-ı dilde Yūsuf-ı şānī
Bu Ken‘ān-ı hazende çeşm-i Ya‘kūb’a belā artar
- 5 Nihān itdükçe ‘aşkı fāş ider yaşum nedür çāre
Ziyād oldıqça āteş ey **Murādī** dilde dā artar

2

Nazīre-i Bākī Efendi¹

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Dem-i vaşluñ irişse çeşm-i ‘āşıkdan bükā [artar]
Şular tuğyān ider evvel bahār oldıqça mā artar
- 2 Kıyās eylerse Nīl-i Mışra ol Yūsuf-likā yaşum
Anuñ miqyāsı yokdur turmaz ol mā dā’imā artar
- 3 Bu nüh dūlābı ser-gerdān iden² seyl-āb-ı eşkümdür
Yaşum ser-çeşmesinden bahş idersem mā-cerā artar
- 4 Şular çağlar tıyūr āvāzesinden kühsār inler
Bahar eyyāmıdur şimden girü şit u şadā artar
- 5 Güzellik burcına bir māh-ı nevdür ol hilāl-ebrū
Çerāğ-ı hüsnine günden güne turmaz ziyā artar
- 6 Dil-i dervīş-i dil-rīşūñ du‘ā-yı şubhğāhından
Belālar eksilür cāh u celāl u kibriyā artar
- 7 Toyılmaz luṭf-ı ihsāna³ kanā ‘at gelmez insāna
Kerem gördükçe ey **Bākī** gedālardan recā artar

3

Pādişāh-ı şerī‘ at-penāh hazretlerinüñdür⁴

(_ _ + _ / _ _ _ / _ _ + _ / _ _ _)

- 1 Āhumla şerḥa çekdüm sīnemde yara düşmiş
Hvāb içre yārı bulmuş nāgeh uyara düşmiş
- 2 Hışm idüp ol şeker-leb söyledi acı sözler
Fālüm mübārek oldı baña sitāre düşmiş
- 3 Her laḥza kılmadı yād bu ḥaste nā-tüvānı
Dimedi ol ṭabībüm görsem ne kāra düşmiş

¹ BD, s. 101- 102.

² ser gerdān iden: gerdān eyleyen BD.

³ luṭf-ı ihsāna: ḥvān-ı ihsana BD.

⁴ MRD’de yoktur.

- 4 Bostān-ı dehre cānā uğradı āb u nārūm
Āhum hārābı yakdı yaşum buñara düşmiş
- 5 Deryā-yı aşk içinde keştī-i dil gezerken
Ġam dirler ey **Murādī** ol bir diyāra düşmiş

4

Nazīre-i Bākī Efendi¹

(_ _ + _ / _ _ _ / _ _ + _ / _ _ _)

- 1 Pākīze-dil şafādan ruhsār-ı yāre düşmiş
Bir kaçre şebnem olmuş bir lālezāre düşmiş
- 2 Eşküm götürdi gitdi yoluñda cism-i zerdüm
Berg-i hāzāne beñzer bir cūybāre düşmiş
- 3 Būs u kenāruñ özler aşkuñ raġmında diller
Zevraqları bu bahruñ hep ol kenāre düşmüş
- 4 Hāk-i hārīm-i kūyuñ bir lālezāre düşmiş
Hvān² itdügüñ cigerler hep pāre pāre düşmiş
- 5 Bundan ziyāde aşık ferhunde-fāl olur mı
Rūz-ı ezelde kur'a naşş-ı nigāre düşmiş
- 6 Kısmetde tīr-i aşkuñ **Bākī**'ye oldı rūzī
Sehm-i sa'ādet ol gün ol dil-figāre düşmiş
- 7 Reşk eylesün zamāne Sulţān Murād Hān'a
Hep pertev-i sa'ādet ol kāmkāre düşmiş
- 8 Farķındaki³ siyeh per zıll-ı Hümāya beñzer
Hākķā bu kim yaraşmış ol tācdāre düşmiş

[29b]

1

Pādişāh-ı ālem-penāh gūyed⁴

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Firākuñdan ciger yandı eyā dil-ber kebāb-āsā
İki gözden aķar yaşum benüm cānum şarāb-āsā
- 2 Fiġān u nāleme āheng ider gülşende bülbüller
İder sinem benüm nāġme begüm çeng ü rebāb-āsā
- 3 Terahhum kıl iki mizāb-ı çeşmümden aķan yaşı
Güzellük pāy-dār olmaz cihāndur āsiyāb-āsā

¹ BD, s. 171- 172.

² Hvān: Hūn BD.

³ Farķındaki: Farķında BD.

⁴ MRD, s. 18- 19.

- 4 Nazar kıl kimyā-yı vaşl-ile ben hāk-i bī-kaḍre
Niçe bir hāk-ı zilletde olam yārā türāb-āsā
- 5 Şeb-i hicrānda nā-peydāyam ey meh-rū¹ ‘ināyet kıl
Bu zerre-kaḍre pertev şal ḥabībüm āfitāb-āsā
- 6 Semend-i ḥüsnüni sürdüḱce meydān-ı zarāfetde
N’olaydı pāyuña yüzüm süreydim ben rikāb-āsā
- 7 **Murādī** üstine gel sāye salḱıl ey Hümā-sāye
Firāḱuñ bārını çekmekden olmuşdur rebāb²-āsā

2

Bākī Efendi fermāyed³

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Ayaklarda ḱalur sünbül o zülfi-i nīm-tāb-āsā
Şaḱuñla baḱş iderse başa ḱıḱmaz müşg-i nāb-āsā
- 2 Hevā⁴ içre ezel bir şadme urdı şarşar-ı āhum
Döner dülāb-ı çarḱ ol dem bu demdür āsiyāb-āsā
- 3 Derünuñ pür-ma‘ārif hem-nişmüñ merd-i ‘ārif kıl
Açılma ey yüzi gül şaḱş-ı nā-dāna kitāb-āsā
- 4 Kemānçe şekline girdüm elinde muḱrib-i ‘aşḱuñ
Keş-ā-keşden ḱalāş olmaz daḱı sinem rebāb-āsā
- 5 Zer-efşān ol kefi-i iḱsān ile seyr eyle ‘ālemde
Cihān-gır⁵ ü cevān-merd-i cihān ol āfitāb-āsā
- 6 Yüzüm üzre ḱadem başmaz cefā vü cevrden geçmez
Yolında ḱıldıḱumdan n’oldı ben cismüm türāb-āsā
- 7 Tutarken cāmı nāşī gelse tāc ü günbed altuñda
Mey-i gül-rengi pinhān eyle ey şüfi ḱabāb-āsā
- 8 ḱasüduñ dürd-i derdin çekme ey **Bākī** bu bezm içre
Nedimüñ yār-ı ḱoş-meşreb gerek cām-ı şarāb-āsā

[30a]

1

Pādişāh-ı ‘ālem-penāh fermāyed⁶

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Ne deñlü tır-i cevruñ atulursa cāna incinmez
ḱaşı yāyum saña ḱoḱrı gelen ḱurbāna incinmez

¹ meh-rū: mihr ü MRD.

² rebāb: zebāb MRD.

³ BD, s. 73.

⁴ Hevā: Hevāñ BD.

⁵ Cihān-gır: Cihān-gerd BD.

⁶ Bu şiir MRD’de yoktur.

- 2 Şalup çāh-ı zenehdānuña bend itdüm deli göñlüm
[Mücerreb bir fetā-meşrebdür] ol dīvāne incinmez
- 3 ‘Aceb mi tāb-ı nār-ı hicrūñe tākāt getir[se] meh
Girürse ger semender āteş-i sūzāna incinmez
- 4 Kayırmaz rüz u şeb ger eyler-istem nāle vü efgān
Gül üzre itdüğü murğ-ı seher efgāna incinmez
- 5 Seni taşlarlar ise kuyuña vardıkça incinme
Murādī kim kadem rāha başa merdāne incinmez

2

Bākī Efendi fermāyed¹

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Eger biñ zaḥm ura nīzeñ ten-i ‘uryāna incinmez
Ucından tek hemān bir ḥişşe degsün cāna incinmez
- 2 Dil-i şad-çāk o mūy-ı müşg-būnuñ bendine kalmaz
Çeker zülf-i dil-āvīzūñ cefāsın şāne incinmez²
- 3 Döker ‘aşık yoluñda dāne dāne gevher-i eşki
Yatur ḥāk-i mezelletde yine bir dāne incinmez
- 4 Ğam u Ğuşşa dil-i ‘uşşāka yārān-ı safādandur
Göñül hazz eyler anlardan kişi yārāna incinmez
- 5 Zebān-ı ta‘n-ı a‘dādan perīşān olma ey **Bākī**
Hezārān tīşe-i āzār ururlar kāna incinmez

3

Sulṭān fermāyed³

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Oturdum mekteb-i ‘irfāna cānā bir kitāb açdum
Ki ya‘nī ders-i ‘aşk-ıçün ulü’l-elbāba bāb açdum
- 2 Ḥabībūñ rüy-ı dil-cūsın şu deñlü eyledüm ta‘rīf
Ḥicāb-ı zülfini def‘ itdügümce bir niķāb açdum
- 3 Şu deñlü kaldı müstağrak göñül fülki yem-i vaḥdet
Temevvüc eyleyüp çalķandugunca gözde ḥ‘āb açdum
- 4 Arayup kevkebüm buldum ben uşurlab-ı kalbümde
Ki anuñ irtifā‘ı-yçün niçe yüz bin ḥesāb açdum

¹ BD, s. 164.

² Bu beyitten itibaren beyit sıraları farklıdır.

³ Bu şiir MRD’de yoktur.

- 5 **Murādī** kendümi āyīne-i vaḥdetde bir gördüm
‘Avālimden geçüp keşret yüzünden bir ḥicāb açdum

4

Nazīre-i Bākī güyed¹

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Cemāl-i ‘ālem-ārāsından ol māhuñ niḳāb açdum
‘Aceb ferḥunde geldi fālüm ahvālī² kitāb açdum
- 2 Yaḳam çāk eyledüm ‘aşkuñ yolında dāg-ı sīnemde
İçinde genc³ peydā oldı bir künc-i ḥarāb açdum
- 3 Letā’if söyledüm güldi açıldı ḥokka-i la‘li
Yine seyr eylesün yārān⁴ dürc-i dürr-i nāb açdum
- 4 Hevā-yı ‘aşkuñ içre ben kaçurdum Kāfa sīmurġı
Cenāḥ-ı himmeti ol dem ki mānend-i ‘uḳāb açdum
- 5 Şalup şemşīr-i nazm-ı ābdārı dehre **Bākī**veş
Belāġat kişverin ey pādişāh-ı kām-yāb açdum

5

Ferd

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Ferāġāt kıl o dil-berden kim ola niçe oynaşı
Geç ol serv-i sehīden kim ḥaremden taşradır başı

6

[Armznm]

7

Tārīḥ-i merḥūm Necātī Beg

Gitdi Necātī hāy

[30b]

1

[Fmznm]

2

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

- 1 Kīmyā buldum görünce hāk-i pāy-ı dil-beri
İşüm altün eyledüm sevdüm civān-ı zer-geri
- 2 Pute-i ‘aşk-ı ḥaḳīkat içre ḳalbüm ḳāl idüp
Ḥālīş ü muḥliş o şāh-ı ḥüsnuñ oldum çākeri

¹ BD, s. 216- 217.

² fālüm ahvālī: fāl-ı ahvālüm BD.

³ İçinde genc: İçinden gene BD.

⁴ yārān: yārāne BD.

- 3 Rū-yı zerdümle dūr-i eşkim görüp meyl itdi yār
“Kadr-i zer zer-ger şināsed kadr-i cevher cevherī”
- 4 ... gör nūr sana şaķın¹
Ben helāk oldum görünmez ol melek-sīmā perī
- 5 Hüsrevā gördüm lügatde eşkimüñ evşāfını
Aḥterī kevkeb dimiş lülū Şiḥāḥ-ı Cevherī

[31a]

1

Ġazel-i Ḥalīlī

(_+_/_+_/_+_/_)

- 1 ‘Āşıķa dil-rübā mı añsañ olur
Ehl-i derde belā mı añsañ olur
- 2 Ben ölürsem belā-ile ey dil
Yāre bir mübtelā mı añsañ olur
- 3 Gülşen-i hüsne o ğonçe lebüñ
Bülbüle hoş nevā mı añsañ olur
- 4 N’ola yār olmaz-ise ol yüzi gül
Bize bir meh-liķā mı añsañ olur
- 5 Ne şorarsın **Ḥalīlī** ağladuğum
Yār-ile mācerāmı añsañ olur

2

Ġazel-i Emrī²

(+_+_/+_+_/+_+_/+_)

- 1 Dil reh-i ğamda cāna katlanmaz
Cān ten-i nā-tüväna katlanmaz
- 2 ‘Aķlı kōdum cünün yolın tutdum
Yol bilen kārbanā katlanmaz
- 3 Bāğ-ı küyuñ hevāsın añduķça
Göñül eşk-i revāna katlanmaz
- 4 Kākülüñ müddet-i medīd ister
‘Ömr ise ol zamāna katlanmaz
- 5 Ölür **Emrī** lebüñde yara görüp
Kimseler³ zaḥm-ı cāna katlanmaz

¹ Dize eksiktir.

² ED, s. 122.

³ Kimseler: Kimsene ED.

3¹

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

- 1 Kaddüñ giderek serv-i hırāmān olacağdur
Ardınca yaşum cū-yı firāvān olacağdur
- 2 Teʿşir idecekdür ruḥ-ı rengīnūñe mihrüm
Günden güne rūyuñ gül-i ḥandān² olacağdur³
- 3 Ğamzeñ kılıcı ḥalkı helāk itse gerekdür
Her laḥza işigüñde niçe kan olacağdur
- 4 Ḥaṭṭuñ belürüb zülf-i siyāhuñ tağılursa
Ḥaṭurcuğumuz ḥaylī perīşān olacağdur
- 5 Göñlümlle gözümnden o perī incinür ammā
Va'llāhi vü bi'llāhi peşimān olacağdur
- 6 Nev-resteliginden severüz ḳaddi nihālin
Bilmez miyüz ol serv-i dil-ārā n'olacağdur⁴
- 7 'Āli yine bir dil-bere dil virmiş işitdüm⁵
Āşüb-ı cihān fitne-i devrān olacağdur

4

Ferd

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

İlāhī yāri ayırmağ diler a'dā idüp iğvā

“ *'Aleynā lā-tasalluthum ve lā-teşmit bihe'l-a'dā*”

5

Ferd

(+ + _ _ / + _ + _ / + + _ _)

Didi bülbül ki jāleye çi ḥaber

Göre 'aşıklarauñ daḥı ne çeker

6

Sū-āl

[FmnmM]

7

Cevāb

[FmnmM]

¹ GAD, s. 673- 674.

² rūyuñ gül-i ḥandān: yüzüñ günü ḥandān GAD.

³ Bu beyitten itibaren beyit sıraları farklıdır.

⁴ Bilmez miyüz ol serv-i dil-ārā n'olacağdur: Ben bilmez idüm yār dil ü cān olacağdur GAD.

⁵ 'Āli yine bir dil-bere dil virmiş işitdüm: Bir dil-bere dil virmiş işitdüm yine 'Āli GAD.

⁶ “Onları bize musallat etme ve bizi onların diline düşürme!”

1

Hüdâyî mîfermâyed¹

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

I

Ey ruḥı bāğ-ı leṭâfetde gül-i ḥandānum
 Tıtdı bülbül gibi dünya yüzini efgānum
 Az alupdur ıa burc-ı bedenümden cānum
 Ey lebi derd-i dile ḥikmet-ile Loqmān'um
 Şerbet-i vaŐluñ ile eyle benüm dermānum
 Düşmesün boynuña hicrũñle öürse anum

II

Nice bir dür döke bu dide-i terler nice bir
 Nice bir zāyic^c ola bunca güherler nice bir
 Āh idem ḥasret-ile Őām u seḥerler nice bir
 Nār-ı ğamda nice bir yana ciğerler nice bir
 Tıtdı āfāı meded [dūd-ı] dil-i sūzānum
 Ğarazuñ cevr [ü] cefā-yise yeter sultānum

III

Ben senũñ pādiŐāḥum bende-i fermānuñ olam
 Pāy-māl-i ser-i ğisũ-yı periŐānuñ olam
 aŐlaruñ yāyına biñ cān-ile urbānuñ olam
 Bir iki ğün bu fenā tekyede miḥmānuñ olam
 Saña lāyık mıdur ey Ḥusrev-i āli-Őānum
 Baña zulm eyleyesün arḥa ıa efgānum

IV

N'ola yoluñda² senũñ sehv-ile itdimse ğünāḥ
 Baña bağışla güzel baŐuñ-içün eyle nigāḥ
 ul ğünāḥ itse dem olur ki bağışlar anı Őāḥ
 Baña raḥm eyler-iseñ raḥmet ide saña İlāḥ
 Yüzüme³ bir ğüle⁴ ba tā ki sevinsün cānum
 Dest-i luṭfuñla yapılsun bu dil-i vırānum

V

Varayın aŐkuñ⁵-ile āleme destān olayın
 Düşeyin tağlara Mecnũn gibi uryān olayın
 SāyeveŐ mihrũñ-ile ḥāk [ile] yeksān olayın
 Genc-i aŐkuñla **Hüdâyî** gibi vırān olayın
 Bağ-ı ḥüsn içre Şalın serv gibi ey cānum⁶
 Őulasun yollarını dīde-i ḥũn-efŐānum

¹ HÜD, s. 110.

² yoluñda: yanuñda HÜD.

³ Yüzüme: Yoluma HÜD.

⁴ ğüle: gele HÜD.

⁵ aŐkuñ: derdũñ HÜD.

⁶ cānum: ḥānum HÜD.

2

Gazel-i Bākī¹

(+ + _ _ /+ _ + /+ + _)

- 1 Ārızuñ āb-ı nābdur gūyā
Zekānuñ pür-ḥabābdur gūyā
- 2 Dilde envār-ı mihr-i ruḥsāruñ
Ābda mäh-tābdur gūyā
- 3 Naqş-ı ḥüsn-i ḥaṭuñla şaḥfa-i dil
Bir muşavver kitābdur gūyā
- 4 Bezm-i ğamda dü çeşm-i pür-ḥūnum
İki şīşe şarābdur gūyā
- 5 Tıtdı mihr-i cihān ol māhuñ
Pertev-i āfitābdur gūyā
- 6 **Bākīyā** ḥayāl-i ‘anber-semīni² anuñ
Nāfe-i müşg-i nābdur gūyā

3

Ferd

(+ + _ _ /+ + _ _ /+ + _)

Qādı olmağ-ıçün itme ḥareket
Yoğ durur çünki qazāda bereket

4

Ferd

(_ _ + /_ + _ + /+ _ _ + /_ + _)

Ḥamāme gibi odlara yaqıup bu çākeri
Qanıma girdi girmedi ḥammāma ol perī

[32a]

1

Ḥazret-i Sulṭān Mūrād Ḥān fermāyed³

(_ + _ _ /_ + _ _ /_ + _ _ /_ + _)

- 1 Āh kim göñlüm diler seyr itse cānān illerin
La‘l-i nābı şevqine görsem Bedaḥşān illerin
- 2 Döne döne hū diyü varsam semā‘a şevq-ıla
Qaşd-ı Mevlānā qılup görsem Qaraman illerin
- 3 Qabza-i teşḥire çekse luṭf idüp Monlā beni
Seyr idüp A‘cāmı görsem [ol] Ḥorāsān illerin

¹ BD, s. 78- 79.

² ḥayāl-i ‘anber-semīni: ḥāl-i ‘anberīni BD.

³ Bu şiir MRD’de yoktur.

4 Sürh-serler başını hâke berâber eyleyüp
[Gözde] sürme gezdirüp görsek Şifâhân illerin

5 Ey **Murâdî** mu'cizât-ı Aḥmed oldı reh-nümâ
Çâr Yâr 'aşkına ursak cümle İrân illerin

2

Bâkî Efendi fermâyed¹

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

1 Raḥm eyle âb-ı dîde-i Kevşer²-nişâre gel
Emvâc-ı baḥr-i eşkümi seyr it kenâre gel

2 Zâhid ne lâzım ehl-i dile kîne-i şütür
Gir bezm-i 'ayş u 'işrete sen de kıtâre gel

3 Meydür mihekk-i tecrîbe-i pîr-i mey-fürüş
'Arz eyle naḫd-i ḳalbüni şâhib-'ayâre gel

4 Gördün ḳabâ-yı 'ömre beḳâ yok bu bâğda
Gül gibi sen de pîreheni pâre pâre gel

5 **Bâkî** dem urma seyr-i maḳâmât-ı 'aşḳdan
Geç âh u nâle vü nağmelerinden ḳarâre gel

3

Târîḫ

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)

1 Açılmaz zâline ebvâb-ı raḥmet
Ne deñlü itseler ḳuvvetle diḳḳat

2 'Arab-zâde' yle İbrâhim Efendi
Niçe [mazlûma] itmişlerdi 'illet

3 Gelüp Bâb-ı Ḥarem' de Ka'be ḫalkı
Alur zann [itdiler] Ḥaḳḳ'ı rüşvet

4 Meger durmuşlar-idi iki ḳandîl
Vire beyt-i şerîfe tâ ki ziynet

5 Didiler anlara Ḥannân u Mennân
Sizin-çün yok durur dîdâra vuşlat

6 Bu ḫâli göricek erbâb-ı 'irfân
Bulup târîḫine bu deñlü furşat

7 Elif lâm ile olur aña târîḫ
"Li-mesdüdün 'aleyküm bâb-ı raḥmet"¹

¹ BD, s. 209- 210.

² Kevşer: gevher BD.

4²

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Her kimüñ zātında vār ise şerāret ešeri³
İşlāhāt-ı ʿulūm ile müselmān olmaz
- 2 Ger kara taşu kızıl kār ile rengin itsen
Tabʿa tağyir virüp laʿl-i Bedeḡşān olmaz
- 3 Eylesen tütīye taʿlīm-i edā-yı kelimāt
Nuṭḡı insān olur ammā özi insān olmaz

5

Ḳıṭʿa

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

- 1 ʿAşık belā yolında ger ḡamül ola
Maʿşūḡdan aña her ne gelürse ḡabül ola
- 2 Ger cevri ü ger cefā vü ger ola ḡam-ı firāḡ
Şabr itmez-ise adı añun bülfuzül ola

6

Ferd

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

Rāh-ı vaşla dil sefīne şabr lenger āh yil
Şevḡ yelken ḡam zaḡīre gözlerüm deryā yiter

[32b]

1

Ġazel-i Şeh-zāde-i civān-baḡt

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Ol şacı Leylī umarım baña Mecnūnum diye
Gezmesün gelsün belā daḡında maḡzūnum diye
- 2 Yolına cān virmege anuñçün iḡrār eyledüm
Ḥabs idüp çāh-ı zeneḡdānına medyūnum diye
- 3 Umarum şīr-i güher-bārum işitdükde niḡār
Ḳʿandedür gelsün berü ol dürr-i meknūnum diye
- 4 ʿİzz ü devlet ol baña yetmez mi bu dünyāda kim
Nāz-ile o çeşm-i nergis baña meftūnum diye
- 5 Dil-ber oldur ey Muḡammed ḡışm idicek ʿāşıḡa
Boynuña bend eyledüm zülf-i hümayunum diye

¹ “Rahmet kapısı sizin için kapalıdır!”

² FD, s. 216. (Bu şiir FD’de 4 beyittir.)

³ zātında vār ise şerāret ešeri: vār ise zātında şerāret küfrü FD.

2

Pādişāh-ı ʿālem-penāh fermāyed¹
(**Ķānūnī Sultān Süleymān Ħan Ħazretlerinüfüdür**)

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

- 1 Sen serv-ğaddi görmeyeli ey gül-i raʿnā
T'allāhi leğad tākate'l-eşvāka ʿaleynā
- 2 Ben ħasteyi ğamzeñ nice bir öldürür ey dost
Mevlāyi fe-kem kattele ʿaynāke katilā
- 3 Şordum leb-i laʿlūni görüp böyle mey-ālūd
Men evdaʿanī fike maʿa'r-rīki raḥīkā
- 4 Kūyuñdan ırağ eyledi dil cān[in]ı teslīm
Men māte ğariben feğad māte şehidā
- 5 Yansañ ne ʿaceb şevğ-i ʿizār ile **Muḥibbī**
Fī-küllī zamānin ğalebe'l-ʿaşku ʿaleynā

3

Ez-ān Fuzūlī (raḥimehullāh)²

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Yoluñda cān virem³ kimi derūnumda ʿalāmet var
Şehid-i tiğ-i ʿaşğ olmağa gönümde şehadet var
- 2 Beni gel öldürüp kırtar cefādan⁴ çünki a zālīm⁵
Ne sende merḥamet şefkat ne bende şabr ü tākāt var
- 3 Döküldi gözlerim yaşı nazār kılmaduñ ey meh-rū
Olupdur⁶ ıldızum düşkün sitāremde nuḥüset var
- 4 Efendüm pādişāhumsan kime varup idem şekvā
Baña çok cevri [ü] zūlm itdūñ saña senden şikāyet var
- 5 Gedā-yı ʿālemi sultān ü sultānı gedā eyler
Şarāb-ı ʿaşğ-ı dil-berde **Fuzūlī** özge ḥālet var

4

(+ + _ _ / + _ + _ / + + _)

- 1 Size benden naşīḥat olsun kim
Ķam irişdikce eylemeñ feryād

¹ MD, s. 47.

² Bu şiir FD'de yoktur. FUD, s. 190.

³ virem: viren FUD.

⁴ cefādan: belādan FUD.

⁵ zālīm: ḥūnī FUD.

⁶ Olupdur: Düşüpdür FUD.

- 2 İki dürlü belâ muḳarrerdür
Didi iş içinde bir üstād
- 3 Evvelâ bu ki dost ğamdan olur
Şāniyen buña düşmen olur şād

5

Ferd

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

Sevdiğüm kār itdi zūlmüñ ben faḳīrūñ cānna
Bu cihāndur kimsenüñ etdüğü ḳalmaz yānna

[33a]

1

Şevḳī fermāyed

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

I

Āsitān-ı Gülşenī' den bezme vaşşāl olmuşuz
Yüz sürüp gerçeklerüñ yolına pā-māl olmuşuz
Hāy u hūdan ḳurtuluben fāriğü'l-bāl olmuşuz
Terk-i tecrīd-i ḳalender şāf abdāl olmuşuz

II

Ādem oldur kim bile ʿālemde kendi ḫālını
Kimseye taʿn itmeye terk ide ḳıl ü ḳālını
Baş açık meydāndayuz giyüp melāmet şālını
Terk-i tecrīd-i ḳalender şāf abdāl olmuşuz

III

Zāhidā ḫod-binlüğüñ oldı saña çünkim maraž
Bilmedüñ öz zātuñı cevher midür yāḫūd ʿaraž
Bu söze şekk eyleme [andan diyü] olmaz ğaraž
Terk-i tecrīd-i ḳalender şāf abdāl olmuşuz

IV

Atduñ-ise nefsüñi bil bu dem-i ʿırfāndur
Her kişi kendi vücūdı mülkine sultāndur
Añlayana nuḫkumuz pes hüccet ü bürhāndur
Terk-i tecrīd-i ḳalender şāf abdāl olmuşuz

V

Ḳaʿbe-i maʿnā tavāfı-yçün ḳılıp ʿahde vefā
Çekmişizdür nice kez ḫār-ı muğaylāndan cefā
Merve ḫaḳḳı şūfiyā saʿy eyleyüp beyn-i Şafā
Terk-i tecrīd-i ḳalender şāf abdāl olmuşuz

VI

Rāh-ı ʿaşḳ içre girüben yüzümüz ḫāk eyleyüp
Zerre iken gün gibi pervāz-ı eflāk eyleyüp
Ḫaḳḳ-ıla tevḫīd-ile levḫ-i dili pāk eyleyüp
Terk-i tecrīd-i ḳalender şāf abdāl olmuşuz

VII

‘Aşğdan dem urmasun hergiz selāmet isteyen
‘Aşğ-ıla bulur kemālini melāmet isteyen
Gel gel ey ‘āşık olanlardan ‘alāmet isteyen
Terk-i tecrīd-i alender şāf abdāl olmuşuz

VIII

āf-ı dilde çün maām idindi bu ‘Anā-yı ‘aşğ
Ol sebeddendir dem-ā-dem ‘aql-ile avā-yı ‘aşğ
Eksik olmasun diyü başumdan [ol] sevdā-yı ‘aşğ
Terk-i tecrīd-i alender şāf abdāl olmuşuz

IX

Biz melāmet olmuşuz ‘izzet mezelletdür bize
Ehl-i ‘aşğuz dostum minet maabbetdür bize
Kimse rabet itmesün şefat meşaqatdür bize
Terk-i tecrīd-i alender şāf abdāl olmuşuz

X

‘Āşıa zād oldı [hem] derd ü belā renc ü ‘anā
Gülşeni’ nūn himmetiyle önlüne irdi ınā
Durmadı şimden girü şev-i fenā-ender-fenā
Terk-i tecrīd-i alender şāf abdāl olmuşuz

XI

Lāf urup her bī-hüner eyler belī da‘vā-yı ‘aşğ
Bunda bildüm bilmez imiş neydügin da‘vā-yı ‘aşğ
Baş aık sensin hemān **Şevi** bugün rüsvā-yı ‘aşğ
Terk-i tecrīd-i alender şāf abdāl olmuşuz

[33b]

1

[TmnsM]

[34a]

1

Zātī mifermäyed¹

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 anı şol demler² ki bir serv-i bülendüm var idi
Kakülinde³ her seer⁴ boynumda bendüm var idi
- 2 Hüs-n-i mir‘ātına arşu med iderdüm⁵ leblerin
Tütü-i üyā gibi azında andüm var idi

¹ ZD, s. 307. (III.cilt)

² şol demler: ol günler ZD.

³ Kakülinde: Sünbülinden ZD.

⁴ seer: gice ZD.

⁵ Hüs-n-i mir‘ātına arşu med iderdüm: Med iderdüm hüs-n-i mir‘ātına arşu ZD.

- 3 Çün fiğān iderdi göñlüm görmeseydi her nefes¹
 °Aşq dirlər adına çāpük levendüm var idi
- 4 Uçdı elden altün üsküfli güzel şāhīn gibi²
 Bir kebüter sīnelü şāh-bāz³ efendüm vār idi
- 5 Ey ṭabīb-i cān u dil bir gün ola kim diyesün
 Zātī dirlər adına⁴ bir derd-mendüm var idi

2⁵

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Açıp⁶ bāğuñ gül ü nesrīni ol ruḥsārı görsünler
 Şalın serv-i şānavber şīve-i reftārı görsünler
- 2 Kāpuñda ḥāşıl itdi bu devāsuz derdi hep göñlüm
 Ne derde mübtelā oldı dil-i bīmārı görsünler
- 3 Açıldı dāğlar sīnemde çāk itdüm girībānum
 Maḥabbet gülşeninde açılan gül-nārı görsünler
- 4 Ten-i zārumda pehlüm üstüḥvānı şayılur bir bir
 Beni seyr itmeyen erbāb⁷ mūsīqārı görsünler

3⁸

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Cefā vü şīve vü nāz öğrenürsün
 İyü varmaz yaramaz öğrenürsün
- 2 Makāmāt[ı] ser-ā-ser seyr idersün
 Gelürsün [bizde] şeh-nāz öğrenürsün
- 3 Gelür gülşende gülden reng alursün
 Dehān-ı gönçeden rāz öğrenürsün⁹
- 4 Gelürsün her¹⁰ dem eglenmez gidersün
 Cefā vü cevri durmaz öğrenürsün¹¹

¹ Çün fiğān iderdi göñlüm görmeseydi her nefes: Cüst-ü-cü eylerdi kūym görmesem bir gün yüzün ZD.

² Uçdı elden altün üsküfli güzel şāhīn gibi: Ḥāce-i hicrana şatdı āh kim ben bendeyi ZD.

³ kebüter sīnelü şāh-bāz: kıyāmet serv-ḳad maḥbüb ZD.

⁴ dirlər adına: dirlərdir benüm ZD.

⁵ BD, s. 97.

⁶ Açıp: Açıl BD.

⁷ erbāb: aḥbāb BD.

⁸ NED, s. 347- 348. (Bu şiir NED'de 6 beyittir.)

⁹ Bu beyit şiirde 4. sıradadır.

¹⁰ her: bir NED.

¹¹ Bu beyit şiirde 3. sıradadır.

- 5 Kayırmaz çok çok nâz iderse¹
Necâtî sen de az az öğrenürsin

4

Ferd²

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

Ĥatm eyleyen ey h'âce benüm muşhaf-ı 'aşkı
Ve'l-leylîye dek okudu ancak anı Mecnûn

5

Ferd

(+ + _ _ /+ _ + /+ + _)

Âh kim bu zamân-ı fânîde
Dem-i vuşlat geçermiş ânîde

6

Ferd

(+ _ _ _ /+ _ _ _ /+ _ _)

Ĥatâ kıldım suçum 'afv eyle ey şâh
"Zalemnâ Rabbenâ estağfirullâh"³

[34b]

1

Nidâî mifermâyed

(_ + _ _ /+ _ _ /+ _ _ /+ _)

- 1 Mülk-i fakruñ pâdişâhı tağ u eyvân istemez
Dergehinde derd ü gâmdan ġayrı 'unvân istemez
- 2 Kıldı istiğnâ elini şol gedâ kim ihtiyâr
Olmağ ol ĥâkim-i mülk-i Süleymân istemez
- 3 [Nür-ı âhıyla gönü] her kimseye pür-nür ola
Zerre deñlü âfitâb u mâh-ı tâbân istemez
- 4 Tâlib olan berü gelsün kapu açıkdur aña
'Aşk ilinüñ pâdişâhı hiç dermân istemez
- 5 Sînesini şol gedâ kim eşk ile gülzâr ider
Meyl idüben gülsitâna verd-i ĥandân istemez
- 6 Ey Nidâî câm-ı 'aşkuñ cür'asın nüş eyleyen
Sâķi ger Hızır olursa âb-ı ĥayvân istemez

¹ Kayırmaz çok çok nâz iderse: O çok çok sevdiğimin şivesine NED.

² SD, s. 498.

³ "Zulmettik. Allahım bizi bağışla!"

2

Ḥayretī mīfermāyed¹

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Şanma zāhid bizi nāmus ile ʿāruñ ҡılıyuz
Yā senüñ gibi hemān ҡur[1] vaķāruñ ҡılıyuz
- 2 Pākdür ʿaşķumuz ʿuşşāķ² miyānında bu gün
Şanemā şanma ki(biz) bir buse kināruñ ҡılıyuz³
- 3 Haķ durur sevdüğümüz maʿnī yüzinden baķıcaķ
Şüretā gerçi ki bir naķş-ı nigāruñ ҡılıyuz⁴
- 4 Saña baş egmeyevüz [h̄vāce-i] dehr olsan eger
ʿAşķ esiri olan ol ʿāşķ-ı zāruñ ҡılıyuz⁵
- 5 Künc-i bāğı felegi⁶ virmeyelüm **Ḥayreti**'yā
Yeñi dīvānelerüz tāze bahāruñ ҡılıyuz

3

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

Gözlerüñ açıķ dururken yi yidürgil niʿmetiñ
Zire yirler ğayrıları saña ҡalır zaḥmetiñ
Dānesi dükenmeden dānā odur kim ʿayş ide
Bir degirmendür cihān her kişi bekler nevbetin

4

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

Қıl namāzı kim saʿādet tācıdur
Şöyle bil kim müʾminiñ miʿrācıdur
Zāhirüñ erkānıdur maʿmūr iden
Bāḫımuñ iʿmānıdur pür-nūr iden

5

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Göñülден giderür üç nesne ҡayġu
Güzel şüret yeşil çemen aķar şu
Göñüle getürür üç nesne ҡayġu
Yamān yoldāş yamān ҡoñşı yamān hū

¹ HD, s. 220.

² ʿuşşāķ: aḥbāb HD.

³ Bu beyit şiirde 3. sıradadır.

⁴ Bu beyit şiirde 4. sıradadır.

⁵ Bu beyit şiirde 2. sıradadır.

⁶ felegi: feleġe HD.

1

Aḥmed Beg müfermāyed¹

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

I

Benlikden² eger geçmez-iseñ cān olımazsın
 Terk itmez-iseñ küfrüñi imān olımazsın
 Dil³ ḥātemini cehd idüben dīv ü perīden
 Hıfz itmez-isen bil ki Süleymān olımazsın
 N'eydüğini Tūr-ile bugün vādi-i Eymen
 Fehm itmez-iseñ Mūsī-i 'İmrān olımazsın
 Vaḥdet gülünü bulmaz-ısañ bāğ-ı cihānda
 Cān gülşenine murğ-ı hoş-elḥān olımazsın
 Cehd itmez-iseñ āb-ı vişāl içmege ey dil
 Hicr āteşine derd-ile giryān⁴ olımazsın
 Aşdāf-ı me'ānīde olan dürr-i yetüme
 Mālik olımazañ yine sultān⁵ olımazsın
 Sır şakla ey tālib-i Ḥaḳ cān sözün işit
 Ser virmez-iseñ şāhib-i meydān olımazsın
 Terk itmez-iseñ cismüñi cānān olımazsın
 Dervīş olımazsın yüri sulṭān olımazsın

II

Fehm eyler-iseñ maḫharısın zāt [u] şıfātuñ
 İdrāk idegör menba'ısın āb-ı ḥayātuñ
 Dil ḥānesini pāk⁶ ide gör Ḥaḳḳ'ıñ evidür
 Tālib yüri boz varısa ger Lāt ü Menātuñ
 Baḫrīler⁷ öküş baḫr-ı şıfāt içre velikin
 İrişmediler ḳarına hiç lücce-i zātuñ
 Nefsüñ seni çün merkeb ide menzil iletmez
 Cehd eyle ki bu yolda senüñ nefis ola atuñ
 Nüş eyleyeli cām-ı lebüñ cür'asın ey dost
 Hiç lezzeti yoḳdur bilürem ḳand ü nebātuñ
 Zülfinde yüzün görmege ey dil taleb it kim
 'İyd ola günüñ hem giceler Ḳadr ü Berātuñ
 Bil mebdüñi 'ārif-iseñ añla me'ādı
 Zülmet gide pür-nür ola tā cümle cihātuñ
 Terk itmez-iseñ cismüñi cānān olımazsın
 Dervīş olımazsın yüri sulṭān olımazsın

III

Ey dil bula-gör cehd ile bir dil-ber-i hem-dem
 Hem-ḫāl ola aḫvālüñe hem sırruña maḫrem

¹ DAD, s. 35- 39.

² Benlikden: Benligüñden DAD.

³ Dil: Dīv DAD.

⁴ giryān: büryān DAD.

⁵ yine sultān: bugün 'ummān DAD.

⁶ pāk: fehm DAD.

⁷ Baḫrīler: Baḫr ile DAD.

Dil-şād oluruz cevrine cānānumuzuñ biz
 Dest-i ğam-ile eyler-ise kāmētümüz ğam
 Dīvānelerüz zülf[i] hevāsında ħabībūñ
 Birdür bize ʿālemde bugün şādī ile ğam
 Ħayrān ola ger şoĥbetümüz seyr ide Ħüsrev
 Raqsān ola hem cāmumuzuñ devri-ile Cem
 Mest eyleyeli rūĥumuzu bāde-i vaĥdet
 Bir çöpçe degül ʿaynumuza bu iki ʿālem
 Yārūñ ruĥı ʿadninde gönül ħāline düşdi
 ʿAyb eylemeñüz dāneye meyl eylese Ādem
 ʿAşk ehline ser-dār olayın dir-iseñ ey dil
 Derd iste yūri zaĥmuña var isteme merhem
 Terk itmez-iseñ cismūñi cānān olımsızın
 Dervīş olımsızın yūri sultān olımsızın

IV

Aldanma gönül ʿārif iseñ fikr ü ħayāle
 Tebdīl ideğör firķatūñi bunda vişāle
 Maķşūdına irişmedi her kim ki cihānda
 Dil virmiş ola ğaflet idüp mülk-ile māla
 Dil şem^c-i ruĥuñ şevķi ile yandı tutuşdı
 Pervāne-şifāt bakmad hiç perr-ile bāle
 [Saĥrāya] düşüp gezme susuz der-be-der ey dil
 Gel mülk-i meʿānīde iriş ʿayn-ı zülāle
 Firķatde şanur şam [u] seĥer zārum işiden
 ʿĀşıkıların eglencesidür āh-ile nāle
 Bir ravza-i hicretde görüp kaşı hilālin¹
 Ķurbān iderüz cānumuzu ʿıyd-ı vişāle
 Mey-ĥāne-i ʿaşk içre bugün bir büt-i tersā
 Mest itmek için destimūze şundı piyāle
 Terk itmez-iseñ cismūñi cānān olımsızın
 Dervīş olımsızın yūri sultān olımsızın

V

Cānāne kaçan ʿaşk² ile bir nazar eyler
 Yeksān olanı ĥāk-ile ol demde zer³ eyler
 Ħaşıyyet-i ʿaşkuñ şanemā kānlu yaşımı
 Pāyine nişār eylemege⁴ la^l ü güher eyler
 Dil ĥānesine ğamzelerūñ seyr ide gelse
 Cān karşı çıkup ʿizzet-ile aña yer eyler

Öldürmeg-ile Ķor(ķar) mı gözūñ ʿāşıkı cānā
 Maĥşer şaçuñuñ ince ĥesābı neler eyler
 Gülşende lebūñ zikrini gūş eyledi şebnem
 Yur gönçeler aĝzını gül-āb-ile ter eyler

¹ ravza-i hicretde görüp kaşı hilālin: rüze-i hicrānda görüp kaş-ı hilālūñ DAD.

² ʿaşk: ʿişve DAD.

³ zer: zār DAD.

⁴ eylemeğe: itmeğe DAD.

Ma^czur buyur yoluña cān oyna[sa] Aḥmed
Dervīş olan tuḥfesini mā-ḥazar eyler
Nāz-ile tekellüm idüben baqmaduĝın ço
N'eylerse benüm cānuma ol ğamzeler eyler
Terk itmez-iseñ cānuñı cānān olumazsın
Dervīş olumazsan yüri sulṭān olumazsın

1

Nesīmī fermāyed¹

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Lebüñe ehl-i naẓar çeşme-i ḥayvān didiler
Gerçi uçmaĝ u ḥūrī² cümle aña cān didiler
- 2 Saña³ bu ḥüsn [ü] cemāl-ile eyā bedr-i kemāl⁴
Çorkdılar Ḥaḳ dimege döndiler insān didiler
- 3 Şüretüñ vaşfını sordum yine her ṭā'ifeden⁵
Ma^cninüñ gözgüsi vü şüret-i raḥmān didiler⁶
- 4 Sünbülüñ ḥāli perīşān didiler ḥāli aña⁷
Ne için ḥāli aña misk-i⁸ perīşān didiler⁹
- 5 Düşmenüñ adını [‘aşıklara şordum] ki nedür
İşiden cümle ne kāfir ne Müselmān didiler¹⁰
- 6 Ey **Nesīmī** dem-i ‘İsā degül-ise nefesüñ
Nefesi ṭoĝrılar aña ne-içün cān didiler¹¹

2

Sivāsi fermāyed

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

- 1 Ey gönül gel virme dil dünyāya kim vīrānedür
Bu fenā mülkine her kim dil virür vīrānedür
- 2 Hiç ere olmaz mutī^c bir pīre-zendür bu cihān
Her ki meyl itmez aña ‘ālemde ol merdānedür
- 3 Āl ider aldar seni aldanma anuñ āline
Āşinālīq şüretin virme aña bīĝānedür

¹ NSD, s. 286 (Bu şiir NSD’de 11 beyittir.)

² uçmaĝ u ḥūrī: uçmaĝ ḥūrīsi NSD.

³ Saña : Seni NSD.

⁴ eyā budur kemāl: bu luṭf ile gören NSD.

⁵ sordum yine her ṭā'ifeden: her ṭā'ifeden kim sordum NSD.

⁶ Bu beyit şiirde 5. sıradadır.

⁷ ḥāli aña: ḥāl ehli NSD.

⁸ Ne için ḥāli aña misk-i: Allāh Allāh neyiçün müşke NSD.

⁹ Bu beyit şiirde 3. sıradadır.

¹⁰ Bu beyit şiirde 6. sıradadır.

¹¹ Bu beyit şiirde 11. sıradadır.

4 ʿİzzet it halk-ı cihandan fāriğ ol gūş eyleme
Hağdan özge her ne söz var kim kamu efsānedür

5 Hāne-i dünyayı terk it ey **Sivāsī** fāriğ ol
Her ʿimāret kim yaparlar āhır ol vīrānedür

[36b]

1

Sürürī-i Bağdādī

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

1 Ol muʿanber kākülün zülfün sevād-ı āʿzamı
Gösterür miʿrāt-ı hüsnuñ on sekiz biñ ʿālemi

2 Ruğlaruñdur mäh-tek ʿanber-ham olmuşdur şaçuñ
Ser-be-ser ser-halkadur sevdā-yı anuñ hamı¹

3 Luṭf idüp açma dehānuñ sırrını ağıyāra kim
Dīve yaraşmaz Süleymān-ı zamānuñ hātemi

4 İş bu hüs-ile seni ey hūr her kim görse dir
Allāh Allāh ey perī-peyker ne zībā ādemī

5 Hem-dem olmaz çün señünle kelbi yārūñ ey gönül
Hem-dem ol bir ite kim ola işü[gü]ñ hem-demi

6 Gözlerūñ uyhuda gördüm öpmek itdüm ağzımı
Ġamzesi uyandı eydür böyle (mi) eylersin he mi

7 Ey **Sürürī** lebleri devrinde haṭṭ-ı ʿanberi
Hızrdır güyā içer āyīne-i cām-ı Cem’i

2

Türābī

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

1 Gel ey zāhid temāşā kııl ruğ-ı dil-berde Mevlāyı
ʿAmādur görmeyen gözler bugün iş bu tecellāyı

2 Teşebbüh eylemiş vāʿiz habībün kāmetin serve
Yine beñzetmiş ol ahmağ görūñ şol kadd-i bālāyı

3 Be ey halvet-nişin dāʿim olursun meşğül-i esmā
Haber vir nice fehm itdūñ bu esmādan müsemmayı

4 Götürdi perdeyi yüzden görüñdi cümle eşyādan
Gel ey zāhid getir imān gider gönülündeki “lā”yı

5 **Türābī**’nün temennāsı vişālūñ hāk-i pāyidür
Keremden ber-murād eyle koma esfelde rüsveyı

¹ Bu mısradaki vezin bozuktur.

3

‘Ubeydī¹

(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _)

- 1 Şanmañ belâ-yı tırta-i ‘anberden ağların
Zülf-i siyâh² didükleri kâferden ağların
- 2 Ruhsârî âteşiyle tutuşmak kolay idi
Ammâ duhan-ı hıtt-ı mu‘anberden ağların
- 3 La‘line öykinür mey³ aña ağların⁴ müdâm
Şanmañ ki mest olup mey-i aħmerden ağların
- 4 Yaşın dökünce gitdi o meh gör⁵ sitâreyi
Dîde didükleri şu bed-aħterden ağların
- 5 Bir âfitâb-çehre durur inleden⁶ beni
Şanma ‘Ubeydî tā ki⁷ feleklerden ağların

[37a]

1

Pāşā-zāde Hüseyn Çelebi

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

Künc-i miñnetde ferāmūş ideli cānānı
Añma derd ü ğam ile hāl-i dil-i nālānı

2

Velehu

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)

Bezl-i rūh itdüm dilā ben būs-ı cānān almada
Aññ-içün haste gönülüm cān virüp cān almada

3

Velehu

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

Zinde eylersen olur bir dem ile mevtâyı
Sensin ihyâ idecek kâ‘ide-i ‘İsâ’yı

4

Cevherî Efendi el-merhûm

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)

Gelmege hergiz hilâf añlanmaz-idi yârdan
Dostlar ammâ geçilmez neylesün aġyârdan

¹ UBD, s. 152.

² Zülf-i siyâh: Hıtt-ı siyeh UBD.

³ mey: mi UBD.

⁴ ağların: ağlayan UBD.

⁵ dökünce gitdi o meh gör: görünce kendi umagör UBD.

⁶ inleden: ağladan UBD.

⁷ tā ki: yana UBD.

5

Velehu

(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)

Bugün anuñ ki katli ırte dildārına kalmışdur
Ne kórkar ol belādan kişi kim yārına almışdur

6

Rubā‘ī-i Şeyh İlāhī-i Vardarī

(*Ahrem*)

Yā Rab beni bir civāna Őeydā eyle
‘Aşkı ile pāy-māl-i rüsvā eyle
Āyīne-i dilde inkisārum olsun
Hem gözde sirişk ü derd peydā eyle

7

Pāřā-zāde Hüseyn Çelebi

(_ _ + / + _ + _ / + _ _)

Cānum elem-i ğam-ile ğaste
Dil rişte-i zülf-i yāre beste
Ben künc-i belāda bī-ser ü pā
Derd ü ğam-ile şikeste beste

8

Müfred

(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)

Benüm cānum raķīb-ile neden böyle muřāhibsin
Revā mıdur perī olmaķ melek yanında Őeytānun

9

Müfred

(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)

Bir dār-ı fenādur bu cihān kim demek olmaz
Derdine dūřüp ğuřřa çeküp ğam yimek olmaz

[37b]

1

Maqla‘

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)

Ħayret alur ‘aqlımı baķsam gözine şaşına
şad hezārān āferīn ol řüretüñ naķķařına

2

Nevī Efendi¹

(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)

- 1 Baña ‘ayn-ı sa‘ādet göz ucıyla bir selāmuñdur
Bütün dünyāca ‘izzet yarım ağız bir kelāmuñdur
- 2 Dem-i ‘lāsī ki dirler mürdeyi iĦyā ider cānā
Senüñ ‘ařķ ehline gönderdüĦüñ řirīn peyāmuñdur

¹ ND, s. 312.

- 3 Ayağın başduğı yollarda yaşum gün gibi¹ rahşān
İki gözüm yumamaz² rüz u şeb kaçruında cāhuñdur³
- 4 Ele alup anı [bir kez nevāziş] itseñ olmaz mı
Kebüter gibi gönülüm nice demdür şayd-ı dāmuñdur
- 5 Şorarsañ kim durur Nevā diyü⁴ keyfiyyet-i hālın
Çapuında hizmete bel bağlamış bir kem gulāmuñdur

3

Müfred⁵

(/ + _ / + _ / + _ / + _)

[Ey] gönül olmak dilersen pādīşāh-ı rüzgār

[Gel] gedā-yı rüzgār ol gel gedā-yı rüzgār

4

Müfred

(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)

[Aceb] ben n'eyledüm yāre ki yārim baña yār olmaz

[Bu] meşhūrdur ki 'ālemde ġarībe i'tibār olmaz

5

(/ + _ / + _ / + _ / + _)

- 1 [Şanmañuz kim biz diyār-ı ġamda] ġalvet beklerüz
'Aşıkuz meydān-ı 'aşk içre maġabbet beklerüz
- 2 'Ālem-i tecrīde abdāl olalıdan dil-berā
Āsitān-ı Ĥaydar'uz Şāh-ı Velāyet beklerüz
- 3 Ol lebi şīrīn için biz dā'imā Ferhādveş
Bī-sütün-ı ġamda der-bend-i maġabbet beklerüz
- 4 Çārsu-yı kâ'ināt içre olaldan pāsbān
Ay u yıldız şām-ı zulmet içre nevbet beklerüz
- 5 Kırklar-ile 'Ākif-i ġam-ġāne-i vaġdetde biz
Erba'ine niyyet itdük künc-i ġalvet beklerüz

[38a]

1

(/ + _ / + _ / + _ / + _)

Dostlar şanmañ beni kim başuma āzādedür

Şimdi 'ömrüm ġāşılı ol kāmeti şimşādedür

Ĥalk-ı 'ālem yolına cān virmege üftādedür

Ĥüsn-ile mümtāz-ı 'ālem şimdi berber-zādedür

¹ gün gibi: kevkeb ND.

² yumamaz: yumulmaz ND.

³ cāhuñdur: camuñdur ND.

⁴ diyü: diyüp ND.

⁵ USD, s. 47-52. (Bu şiir USD'de 52 beyittir.)

2

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

Ben bî-kesem ki hâlime maḥrem bulunmadı
Kaḅlu yaşıum gibi yareme merhem bulunmadı
Dârü'ş-şifâ-yı 'âlem-i hicrûnde¹
Ölmekden özge baña yâr-ı hem-dem bulunmadı

3

Hüve'l-‘Aşkî

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

Ölmeden vaşluña irem mi ‘aceb
Şoyunup koynuña girem mi ‘aceb
Kolumı boynuña ḥamâ'il idüp
Yüzümi yüzüñe sürem mi ‘aceb

4

Murabba‘ der-maḥâm-ı Pençgâh

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Günâhum n’eydüğün bilsem baña cānānum incinmiş
Efendüm sevdüğüm sultān-ı ‘ālî-şānum incinmiş
Ben anı sevdüğümden ğayri n’itdüm n’eyledüm bilsem
Baña küsmüş meded n’itmek gerek sultānum incinmiş

5

Şāmî fermāyed

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

- 1 Böyle şāhâne maḥâm olmaz şehâ çün dünyede
Bezmi-i şāhâne gerek pes kaşr-ı sultāniyyede
- 2 Tāzeleñ var bir civān-ile yürü ‘ayş it didi
Bir naşīḥat eyledi dün baña pîr-i meykede
- 3 Bir muvāfıḅ dil-bere mâlik olıcaḅ bir kişi
Rüz [u] şeb anuñla ‘işret itmeyüp pes yâ n’ide
- 4 Tālî‘in gördi nuḥüsetde şeb-i hicrûnde [ol]
Rüz-ı vaşluña irişen irdi rüz-ı es‘ade
- 5 Her kimüñ kim başma med çekdi zaḥm-ı tîğ-i yâr
İriserdür ‘âkıbet **Şāmî** o baḥt-ı sermede

[38b]

1

Fuzûlî²

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

- 1 Nice yıllardur ser-i küy-i melâmet beklerüz
Leşker-i sultān-ı ‘irfānuz velâyet beklerüz

¹ Dize eksiktir.

² FD, s. 70. (Bu şiir FD’de 8 beyittir.)

- 2 Cife-i dünyā degül(dür) kerkes kimi maṭlūbumuz
Bir bölük ‘anḳalaruz Ḳāf-i ḳanā‘at beklerüz¹
- 3 H̄vāb görmez çeşmümüz endīşe-i aḡyārdan
Pās-bānız genc-i esrār-ı maḥabbet beklerüz²
- 4 Şanmañuz kim giceler bī-hüdedür feryādımız³
Mülk-i ‘aşḳ içre⁴ ḥiṣār-ı istikāmet beklerüz⁵
- 5 Yatdılar Ferhād ü Mecnūn mest-i cām-ı ‘aşḳ olup
Ey **Fuzūlī** biz olar yatduḡca soḫbet beklerüz⁶

2

Aḫmed Beg fermāyed⁷

(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)

- 1 Bugün meydān-ı ‘aşḳ içre şu kim merd-i melāmetdür
Ta‘alluḡdan ḫalāş oldu anuñ yiri⁸ selāmetdür
- 2 Ḳıyāmet ‘arz idüp zāhid⁹ beni ḳorḳutma bi’llāhi
Kişi yārından ayrılrsa hemān ol gün ḳıyāmetdür
- 3 Şalāḫ [u] zūhd ü taḳvānuñ riyāsından uşanmazsın
Çürütdüñ ‘ömrüñi zāhid añun soñı¹⁰ nedāmetdür
- 4 Melāmet ḫırḳasın zāhid¹¹ anuñçün iḫtiyār itmez
Degül her kişiye lāyık bu bir ulu¹² ‘alāmetdür
- 5 Gözi¹³ yaşın görüp **Aḫmed** senüñçün ḫalḳ-ı ‘ālem dir
Ne ḫoş deryāya ḡarḳ olmuş¹⁴ meger şāḫib-kerāmetdür

3

Ḳıṭ‘a

(_ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _)

- 1 Tīḡ-ı cefā-ile benüm baḡrumı delme dil-berā
Cevrūñle öldürme benüm ḳanuma girme gel şehā

¹ Bu beyit şiirde 3. sıradadır.

² Bu beyit şiirde 4. sıradadır.

³ feryādımız: efḡānımız FD

⁴ içre: ile FD.

⁵ Bu beyit şiirde 7. sıradadır.

⁶ Bu beyit şiirde 8. sıradadır.

⁷ DAD, s. 152.

⁸ anuñ yiri: yiri anuñ DAD.

⁹ zāhid: vā‘iz DAD.

¹⁰ añun soñı: soñı añun DAD.

¹¹ zāhid: şūfi DAD.

¹² ulu: ‘ālī DAD.

¹³ Gözi: Gözüñ DAD.

¹⁴ olmuş: olmaz DAD.

- 2 Hicrnle ağlatma beni itmez-iseñ br vef
Muşlıciğüm kıлма benüm cnuma biñ dürlü cef

4

Ferd

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

Server serv-i bülendüm ser-firz olsun begüm
Kim saña yavuz şanursa ‘mri az olsun begüm

[39a]

1

Ağmed Beg fermyed¹

(_ _ + / _ _ + / _ _ + / _ _)

I

Bülbül gibi ‘aşk ehli fiğn eylemek olmaz
Esrr sözin ĥalk beyn eylemek olmaz
Gencne-i ‘uşşka ziyn eylemek olmaz
Ser virmek olur sırrı ‘ayn eylemek olmaz

II

Hicr teşine cnumı cnne yaķarsa
Pzr-ı ĥama şem^c gibi iltp aşarsa
Miķrz-ı bel ile başum dağı keserse
Ser virmek olur sırrı ‘ayn eylemek olmaz

III

Bülbül gibi ol ĥonçe beni zr ider olsa
Eyyb gibi derd ile bmr ider olsa
Manşr gibi zülfine ber-dr ider olsa
Ser virmek olur sırrı ‘ayn eylemek olmaz

IV

Cnne iķn ĥanķer-i brrna düşersem
Drdne gibi lücce-i ‘ummna düşersem
Pervne gibi teş-i szna düşersem
Ser virmek olur sırrı ‘ayn eylemek olmaz

V

ķassm-ı ezel derd  bel yazdı² naşbm
Dil derdine oldur yine ‘lemde şabbm
Her premi eylerse ķulađumca ĥabbm
Ser virmek olur sırrı ‘ayn eylemek olmaz

VI

Mest eyleyeli rĥumuzu bde-i vaĥdet
Biz ĥne-i dilde iderüz yr ile řoĥbet
Mhr urdu bizüm ağzumuza ĥtem-i ķudret
Ser virmek olur sırrı ‘ayn eylemek olmaz

¹ DAD, s. 189- 191. (Bu şiir DAD’da 16 benttir.)

² yazdı: kıldı DAD.

VII

Çün 'arz-ı cemāl itdi bize luḫ ile ol yār
Bizden ḫaber umma¹ yūri ey zāhid-i ḫuṣyār
Maḫrem idinüpdür bizi esrārına dildār
Ser virmek olur sırrı 'ayān eylemek olmaz

VIII

Zāhid² sözümi kıṣṣa-i efsāne mi şanduñ
Dil ḫānesini bir ḫurı vīrāne mi şanduñ
Bizden ne umarsın yūri dīvāne mi şanduñ
Ser virmek olur sırrı 'ayān eylemek olmaz

IX

Miḫrāz-ı ğamuñ baĝrumı biñ pāre dilerse
Tekrār dönüp süzen-i raḫm ile ilerse³
Ben rāzıyam itsün baña dil-ber ne dilerse
Ser virmek olur sırrı 'ayān eylemek olmaz

X

Şūfī bize ta'n eylemeyince olımazsın
Gencīne-i esrāra⁴ 'aceb yol bulımazsın
Hiç bilmezüz ki bize ne virdüñ alımazsın
Ser virmek olur sırrı 'ayān eylemek olmaz

[39b]

XI

Aḫmed şacı zincirine dīvāne geçersin
Bezmi-i ğama ser-ḫalka-i rindāne geçersin
Terk-i dil ü cān itmede(n) merdāne geçersin
Ser virmek olur sırrı 'ayān eylemek olmaz

XII

Zāhid bizi sen ālet-i hengāme mi şanduñ
Fıṣḫ ehli gibi sākin-i meyḫāne mi şanduñ
Var aĝzumızı arama mestāne mi şanduñ
Ser virmek olur sırrı 'ayān eylemek olmaz

1

Aḫmed Beg⁵

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 'Aşka ḫulluḫ itmeyen cānānı⁶ bilmez ḫandadur
Kendözini ḫul şanur⁷ sulṫānı bilmez ḫandadur

¹ ḫaber umma: ne umarsın DAD.

² Zāhid: Vā'iz DAD.

³ raḫm ile ilerse: vuşlatla delerse DAD.

⁴ esrāra: 'uşşāka DAD.

⁵ DAD, s. 155. (Bu şiir DAD'da 8 beyittir.)

⁶ 'Aşka ḫulluḫ itmeyen cānānı: Görmeyen cān Yūsuf'ın Ken'ān'ı DAD.

⁷ Kendüzini ḫul şanur: Öz vücūdı Mışırına DAD.

- 2 İçmeyen vuşlât şarabın yâr elinden her zamân
Beñzer ol mâhîye kim ‘ummânı bilmez kıandadır¹
- 3 Sırr-ı cânı bilmeyüp seyr eyleyen ser-geşteler
Devr ider devrân ile devrânı bilmez kıandadır²
- 4 Mübtelâ-yı ‘aşk olup cânânesini bilmeyen
Derd ile dermânedür dermânı bilmez kıandadır³
- 5 Cân kulağıyla işit **Ahmed** Muhammed nuţkıdur
Kendü nefsin bilmeyen Raĥmânı bilmez kıandadır⁴

2

Nażîre-i Dervîş Yetîm

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Cânını terk itmeyen cânânı bilmez kıandadır
Kâleb-i fersüdedür ol cânı bilmez kıandadır
- 2 Şıymıyan nefsüñ putını tîşe-i tevĥîd ile
Müñkir [ü] kâfirdür ol îmânı bilmez kıandadır
- 3 Şüfi-i iblîs-nefse uyma ey tâlib şakın
Hem-demi şeytân olan Raĥmânı bilmez kıandadır
- 4 Tavr-ı Mecnûn-ile küh-ı ğamda seyyâh olmayan
Menzil-i Leylî’deki seyrânı bilmez kıandadır
- 5 Muĥtezâ-yı nefis üzre yürüyen ĥayvân-şıfat
O benî ma‘nî olan insân bilmez kıandadır
- 6 Mü’min-i kâmil sözidür añla ey **Dervîş Yetîm**
Şıdkı olmayan kışi îmânı bilmez kıandadır

[40a]

1

Ahmed Beg mîfermâyed⁵

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Görmeyen cân Yûsuf’ın Ken‘ân’ı bilmez kıandadır
Öz vücudu Mışrı’nuñ⁶ sulţânı bilmez kıandadır
- 2 Cehd idüp tavr-ı beşerden çıkmayan ‘ârif⁷ bugün
Kaldı nısyân içre ol⁸ insânı bilmez kıandadır

¹ Bu beyit şiirde 4. sıradadır.

² Bu beyit şiirde 5. sıradadır.

³ Bu beyit şiirde 7. sıradadır.

⁴ Bu beyit şiirde 8. sıradadır.

⁵ DAD, s. 155 (Bu şiir DAD’da 8 beyittir.)

⁶ Mışrı’nuñ: Mışrı’na DAD.

⁷ ‘ârif: zâhid DAD.

⁸ ol: vü DAD.

- 3 Cism [ü] cânûñ sırrını fehm itmeyen āvâreler
Gerçi ‘âşıkdur velî cânânı bilmez kâdadur
- 4 İçmeyen vuşlât şarâbın yâr elinden her zamân
Beñzer ol mâhîye kim ‘ummânı bilmez kâdadur
- 5 Sırr-ı cânı bilmeyüp seyr eyleyen āvâreler¹
Devr ider devrân ile devrânı bilmez kâdadur
- 6 Mübtelâ-yı ‘aşk olup cânânesini bilmeyen
Derd ile dermâdedür dermânı bilmez kâdadur²
- 7 Cân kulağıyla işit **Ahmed** Muḥammed nuṭkıdur
Kendü nefsin bilmeyen Şubḥânı³ bilmez kâdadur⁴

2

Velehû⁵

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 ‘Aşka⁶ kulluk itmeyen cânânı bilmez kâdadur
Kendözini kul şanur sulṭânı bilmez kâdadur
- 2 Gülşen-i küyında yârûñ olmayanlar cilveger
Şüretâ tâvûs ise cevlânı bilmez kâdadur
- 3 Bilmeyen ‘ilm-i ledünnî dört kitâbı oқısa
Zâhirâ ‘âlimdür ol Qur’ânı bilmez kâdadur
- 4 Kırtulup emmâreden levvâmeye meyl eylemez
Nefsin idrâk itmeyen sulṭânı⁷ bilmez kâdadur
- 5 Ten libâsın çâk idüp terk itmeyenler **Ahmedâ**
Kâleb-i⁸ fersüdedür kim cânı bilmez kâdadur

3

Velehû⁹

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Yanmayan pervâne tek dildârı bilmez kâdadur
Bülbül-i şürîdedür gülzârı bilmez kâdadur

¹ āvâreler: ser-geşteler DAD.

² Bu beyit şiirde 7. sıradadır.

³ Şubḥânı: Raḥmânı DAD.

⁴ Bu beyit şiirde 8. sıradadır.

⁵ DAD, s. 156.

⁶ ‘Aşka: Ḥaqq’a DAD.

⁷ sulṭânı: şeyṭânı DAD.

⁸ Kâleb[-]i: Kâlıbı DAD.

⁹ DAD, s. 157. (Bu şiir DAD’da 6 beyittir.)

- 2 Deyr-i ‘aşka girmeyüp baş egmeyen her şürete
Zülf-i yârı bilmeyen¹ zünnârı bilmez kıadadır
- 3 Genc-i ‘aşka gönlinüñ mülkini vîrân itmeyen
Kaldı ma‘mûr olmadı vîrânı² bilmez kıadadır³
- 4 Dutuşup şem‘-i rûh-ı cânân ile nûr olmayan
Şanmañuz pervânedür ol nârı bilmez kıadadır⁴
- 5 Görmeyüp⁵ yâruñ yüzünde nûr-ı Haqq’ı zâhidâ
Zulmet içre kaldı ol envârı bilmez kıadadır⁶
- 6 Tekyegâh-ı ‘aşk içinde pîre hîdmet itmeyen
Şüretâ abdâl ise esrârı bilmez kıadadır⁷
- 7 Zülfünüñ dârında ber-dâr olmayan dil **Ahmedâ**
Ol nice Manşûr olur kim dâr[ı] bilmez kıadadır⁸

[40b]

1

Nazîre-i Şücâ‘î

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Bang-i şabl-ı ra‘d irmedin felekler bāmına
Kûs-ı şâhî çalınurdu şâh-ı ‘aşkuñ nāmına
- 2 “*Rabbi heb İ*” emrini yüritdi çün sultân-ı ‘aşk
Râyet-i “naşrun min-Allâh” çekdiler aḥkāmına
- 3 Serv-i yâre öykünüp yüzine karşı her çenâr
El açup nefrîn idüp baḫ didiler endāmına
- 4 Dünyâda bî-derd olan mey şevḳine cân virdiler
Ben nice cân virmeyem gîti-nümâ bir cāmına
- 5 Görünelden yüzi evrâkıında müşgîn noḫtalar
Ey **Şücâ‘î** hûblaruñ ḫaḫ çekdiler erḫāmına

2

Nazîre-i Sırrî

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Daḫı şüret virmedin üstâd deyrüñ bāmına
Câme-i ḫüsni giyürmişdi bütân endāmına

¹ bilmeyen: bilmedi DAD.

² vîrânı: mi‘mârı DAD.

³ Bu beyit DAD’da dipnotlarda bulunmaktadır.

⁴ Bu beyit şiirde 3. sıradadır.

⁵ Görmeyüp: Görmeyen DAD.

⁶ Bu beyit şiirde 4. sıradadır.

⁷ Bu beyit şiirde 5. sıradadır.

⁸ Bu beyit şiirde 6. sıradadır.

- 2 N'ola ta'lim eylesem biñ bir dilüñ mâhiyyetin
Mekteb-i "kālū belā"da ehl-i dil aqlāmına
- 3 K̄alb-i ḥākī şu gibi aqđı hevā-yı dil-bere
Āteşe atan özin baqmaz dutup encāmına
- 4 Tahtgāh-ı sīnemüz dīvāneler dīvānidur¹
"La yūkellif" āyetin oqur baqan aḥkāmına
- 5 Ma'rifet yolında Şeydāyī olaldan nām-dār
Hādiyü'l-ıuşşāq oqurlar nāmınıñ bir nāmına

3

Diger

(_ _ +/_ _ _ /_ _ +/_ _ _)

- 1 K̄orkutma şırāt ile yolu seçerüz vā'iz
El geçdügi köpriden biz de geçerüz vā'iz
- 2 Dūzahda(n) riyā ehli ekl eyler iken zaqqūm
Biz rind-ile cennetde Kevşer içerüz vā'iz
- 3 Budur bize vā(i)'zuñ kim dünyāda kişi qalmaz
Bu menzil-i fāniden öñ şoñ geçerüz vā'iz

[41a]

1

(_ + _ _ /_ + _ _ /_ + _)

Bende-i ehl-i Ḥaḳ olduq cān-ile
Toptoludur qalbümüz imān-ile
Ḥüccet-ile qavl-ile bürhān-ile
Eylerüz ḥayr'ül-ıamel Qur'ān-ile
Nāmdāruz ıilm-ile ıirfān-ile
Gülşenilerüz biz ad u şān ile

2

Velehu

Bursevīdür aqlımızdur nūr-ı pāk
Eşkıya şanmañ bizi bī-ḥavf [u] bāk
ıĀşık-ı bī-ḥānümānuş derd-nāk
N'ola yürürsek cihānda sīne-çāk
Olmuşuz meşhūr-ı ıalem nām-ile
Gülşenilerüz biz ad u şān-ile

3

Velehu

Müdde'iyüz şanma qıl ü kāl-ile
Biz ıibād-ı şālihüz āıemāl-ile

¹ Bu dizenin sonunda "Sırriyā" mahlası bulunmaktadır. Manzumenin serlevhasında her ne kadar Nazire-i Sırrī ibaresi varsa da son beytinde Şeydāyī mahlası geçmekte, bu dizenin sonuna eklenen Sırriyā mahlası da vezni bozan bir fazlalık olarak dikkat çekmektedir. Mecmua dökümünde bu manzume Şeydāyī adına kaydedilmiştir.

Girerüz rakşa semâ^c -ı hâl-ile
N'ola yürürsek bu eski şâl-ile
Olmuşuz meşhür-ı 'âlem nâm-ile
Gülşenilerüz biz ad u şân-ile

4

Velehu

Ḥāk-i pâyuz pâyumuzdur meskenet
Bendelikde bulmuşuz biz saltanat
Fazl-ı Ḥaqq irişdi bulduq merḥamet
Bizim için yok maḳâm-ı menzilet
Nâm-dâruz 'ilm-ile 'irfân-ile
Gülşenilerüz biz ad u şân ile

5

Velehu

İtmezüz taḥşil-i dünyâ kesb-i māl
Aç u 'uryân yürüse gelmez melāl
Ḥālet-i vecd ile bulduq ehl-i hāl
Ḳo bizi ey şüfî-i egri ḥayāl
Olmuşuz meşhür-ı 'âlem nâm-ile
Gülşenilerüz biz ad u şân-ile

6

Velehu

Ka'betü'l-'uşşâka irdük ey **Yetim**
Merve ḥaqqı eyledük sa'ıy u na'im
Cürmümüz 'afv itdi ol şâh-ı kerim
Pür-şafâyuz görmüşüz nür-ı kadim
Nâmdâruz 'ilm-ile 'irfân-ile
Gülşenilerüz biz ad u şân-ile

7

Yahyâ fermâyed¹

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Şubḥ-ı şâdıḳ gibi ey ğafil ağardı şaḳaluñ
Ḥaberün yok seni penbeyle boğazlar ecelün
- 2 Kākül-i yârda gönlün ḳad-i dil-berde gözüñ
Seni maġbün ider el-ḳışsa bu tül-i emelün
- 3 Üstüne geçse (tañ degül) ne var² her ḳara cāhil zīrā
Yücedür mertebesi şems [ü] ḳamerden Zuḥal'ün
- 4 Sözlereñ mürşid-i kāmil sözidür ey **Yahyâ**
Ḥāşılı ḥaylî fenâ virdi bize bu ğazelün³

¹ YBD, s. 420. (Bu şiir YBD'de 9 beyittir.)

² var: ğam YBD.

³ Bu beyit şiirde 9. sıradadır.

1

Miṣālī mīfermāyed¹

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

- 1 Sen sende ʔaleb ʔıl dime kim yār bulunmaz
Sende bulunan ğayrıda ey yār bulunmaz
- 2 Dağlar [seni]gel ūnma elüñ bağ-ı cihāna
Ey bülbül-i dil çün gül-i bī-ḫār bulunmaz
- 3 Mihmānuñ iken fehm ide gör cān[-ı] ‘azīzi
K’āḫir sefer eyler girü tekrār bulunmaz
- 4 Şeytān gibi ey ūfī degülse gözüñ a‘mā
‘Aşr içre velīkin ulü’l-ebşār bulunmaz²
- 5 Gün gibi muḫīṭ olmuş iken ‘āleme Yezdān
Sen sende seni gör dime dīdār bulunmaz³
- 6 Zu‘mınca ʔamu ūh u gedā ehl-i Ḥaḫ’um⁴ dir
Likin arasañ vāḫıf-ı Settār bulunmaz
- 7 Ḥātem ʔanı kim dīv-ile cin dutdı cihānı
Āsaf’la Süleymān’dan āşār bulunmaz
- 8 Ya‘ni ki bulunmaz didiğüm⁵ aña niçündür
Nādir bulunur gizlidür ebrār bulunmaz
- 9 Allāh’uñ evidür bu yıḫık göñlümüz ammā
Ta‘mīrine sa‘y itnege mi‘mār bulunmaz
- 10 Peymānna⁶ bel bağalama bu dünyeye-perestüñ
‘Ahd eyleme kim ūḫıf-ı iḫrār bulunmaz
- 11 Ḥvān üzre ura⁷ ḫaḫ-ı cihān da‘vī-i yārı
İş gelse serüñe⁸ biri der-kār bulunmaz
- 12 ‘Aşḫuñda ū kim oldı saḫīm irdi ḫayāta
‘Ayb ola k’ide rencüme tīmār bulunmaz

¹ MSD, s. 348.

² Bu mısra ūirde 5. beytin 2. mısraıdır.

³ Bu mısra ūirde 4. beytin 2. mısraıdır.

⁴ Ḥaḫ’um: Ḥaḫ’am MSD.

⁵ didiğüm: didü kim MSD.

⁶ Peymānna: Peymānene MSD.

⁷ ura: urur MSD.

⁸ serüñe: servüñe MSD.

- 13 Peymāne-i gâfletle kamu nās-ı zamāne¹
Mest-i ezel olmuş biri huşyār bulunmaz
- 14 Her kime nazar kıldum ise h̄vāb-ıla gördüm
Açuk gözi l̄kin biri b̄dār bulunmaz
- 15 [Ger] ‘ārif iseñ sen seni yār eyle² **Miṣālī**
Kim saña yine senden eyü yār bulunmaz
- 16 Sırruñı şaķın s̄nede cānuñ gibi şaķla
Fāş itme ki bir maḥrem-i esrār bulunmaz

2

Ferd

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Ölüsi Aḥmed’üñ yegdür dirisinden Necātī’nüñ
Ki ‘İsī göklere ağsa yine Aḥmed’den urur dem

3

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

Şol ki ‘aşk ateşinüñ şevķine pervāne geçer
Şem‘veş ‘ömri anuñ yana gelür yana geçer

[42a]

1

Der-makām-ı Hüseynī³

(_ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _)

- 1 Manşür-ı ‘aşk⁴ oldum [bugün] ber-dār iden gelsün beri
“*İnnī Enellāh*” okudum ikrār⁵ iden gelsün beri
- 2 Bir Tañrı’nuñ Peyğam-ber’i ben aldum andan⁶ ḥaberi
Bir Tañrı’ya⁷ Peyğam-ber’e ikrār iden gelsün beri⁸
- 3 “*Ḳul küllün min İndillāh*” ansuz degülem v’ allāh
Ben dost-ıla olmuşam ikrār⁹ iden gelsün beri¹⁰
- 4 Münkir münāfıķlar beni öldürelüm dirler imiş
Beni yaradan öldürür yok var iden gelsün beri¹¹

¹ nās-ı zamāne: nās zamāna MSD.

² eyle: ile MSD.

³ YD, s. 231- 232. (Bu şiir YD’de 9 beyittir.)

⁴ Manşür-ı ‘aşk: Manşür-vār YD.

⁵ ikrār : inkar YD.

⁶ aldım andan: andan aldım YD.

⁷ Tañrı’ya: Tañrı vü YD.

⁸ Bu beyit şiirde 4. sıradadır.

⁹ Ben dost-ıla olmuşam ikrār: Ḥaķ’ıla olmuşam Ḥaķ aģyār YD.

¹⁰ Bu beyit şiirde 2. sıradadır.

¹¹ Bu beyit şiirde 6. sıradadır.

- 5 Ğāzi menem ŧehīd menem ben öldürürem anları¹
Gice gündüz² ol dost-ıla bāzār iden gelsün beri

2

Şems-i Tebrīzī fermāyed

[8 + 8 = 16]

- 1 Bu ʿaşka yoldaş olalı komuşum nāmus [u] ʿārı
Devāsuz derde düş oldum kııurdum āh ile zārı
- 2 Gezerken kendü hālümde ʿaceb bir sevdāya düşdüm³
Gözüme zerrece gelmez bu fānī dūnyānūñ varı
- 3 Seher bülbüllerin gördüm yine efgāna başlamıŧ
Meger kim nev-bahar olmuŧ öñine düşdi gülzārı
- 4 Hākīkāt bülbülin gör kim fenā gülzāra meyl itmez
Anuñ mevsimi tiz geçer cigerler pāreler hārı
- 5 Hākīkāt ehıisün derviş muvaħhidlerden olıgör
Okı ayāt-ı tevħīd[i] kesilsün gizlü zünnārı
- 6 Gel imdi **Şems-i Tebrīzī** fedā kııl cānuñı Hākķ'a
Bu yolda baş u cān virmek budur ʿāşıkıaruñ kārı

3

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Ğazab taʿcīl ile cāhillerüñdür
Te'ennī hilm-ile ʿāķillerüñdür
Ğazab kim taħammülden ırakdur
Tamu dibindedür dirlerse haķdur

4

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Şular kim tiz ola köprü yıķar ol
Furün kim germ ola itmek yaķar ol

5

(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _ +)⁴

- 1 Baş ķoşma mey-i nāb ile pervāne⁵ degülseñ
Hāy uyma delü ķanluya dīvāne degülseñ
- 2 Kıuvvet şımayup āteş-i hicrāne dutuşma⁶
Yanmaĝa heves eyleme pervāne degülseñ⁷

¹ ben öldürürem anları: ölüben öldüren benem YD.

² Gice gündüz: İrte gice YD.

³ düşdüm: düş oldum MC.

⁴ NED, s. 291- 292. (Bu şiir NED'de 7 beyittir.)

⁵ pervāne: peymāne NED.

⁶ hicrāne dutuşma: hecr ile tutuşma NED.

⁷ Bu beyit şiirde 3. sıradadır.

6

Murabba^c

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Ne şîrîn-sâz olur (ey) sâzende sâzuñ
Meger kim Bûselikdendir niyâzuñ
Sözüñ lezzetde nûş-ı câna beñzer¹

Zihî soĥbet ki bezm-i ma'rifetdür
Zihî meclis ki rûĥânî-şifatdur
Çü sâķî Hızr ola güyende Dâvûd
Ne söyler çeng ü nây u ne çalar 'ûd

[42b]

1

Uşûlî²

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

- 1 Ey nice ay u yıl geçe leyl u nehâr ola
Şol kabr³-i teng içinde tenüñ ĥâk-sâr ola
- 2 Şahrâ-yı 'ömre şöyle ese bād-ı ĥahr kim
Her zerre ĥâkümüz yel öñünce ĥubâr ola
- 3 Ey sebzelerde gül döşenüp sünbül örtünen
Bir gün ola ki ĥānuñ⁴ içi mür [u] mâr ola
- 4 Ķorĥum budur⁵ ki dām-ı 'alāyıkdan⁶ ĥalavuz
Cān ĥuşı uça ten ĥafesi tār u mâr ola
- 5 Yā Rabbi⁷ ĥālümüz n'ola rûz-ı şümârda
Çün bî-şumâr cürm ü ĥaĥāmuz şümâr ola
- 6 Setr eyle 'afvuñ-ile eyā sātirü'l-'uyüb
Çün gizlü 'aybumuz gözünüñe aşikâr ola
- 7 Yārān beni koyup gidicek ĥār-ı gürda
Luĥf[-ı] keremlerüñ yetişe yār-ı ĥār ola
- 8 Bu şevĥ-ıla ölüirseñ umarım Uşûlî kim
Ķabrüñde güller açıla tâze bahâr ola⁸
- 9 Her zerre ĥâküñ āyine-i ĥayb-bîn olup
Her üstüĥvānuñ ehl-i dile yādigār ola⁹

¹ Şiirin bir mısraı eksiktir.

² USD, s. 101.

³ kabr: gür USD.

⁴ ĥānuñ: ĥâküñ USD.

⁵ budur: odur USD.

⁶ 'alāyıkdan: 'alāyıkda USD.

⁷ Yā Rabbi: Yā Rabb USD.

⁸ Bu beyit şiirde 9. sıradadır.

⁹ Bu beyit şiirde 8. sıradadır.

2

Uşûlî¹

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Şüfiyâ şâfi-dil olmazsañ şafâ gelmez saña
Hod-nümâsın zevk-i peygâm-ı Hudâ gelmez saña
- 2 Kenz-i lâ-yefnâya gir ey h'âce irmezse elüñ
Hırş-ile dünyâyı cem^c itseñ ğınâ gelmez saña
- 3 Ey marîzu'l-kalb bu şerbet-ile şağın kendüñe
Emsem itme semm-i kâtilden şifâ gelmez saña
- 4 Loğma-i Loğmân-ile tab^cuñ alışmaz ey hekim
Anuñ için h'ân-ı hikmetden ğidâ gelmez saña
- 5 Nice bir âlüde-dâmân olasın dünyâ-yile
Kahbe zenden hod bilürsin kim vefâ gelmez saña
- 6 Bu sevâhilde 'aceb girdâba düşmişsen gönül
N'oldu hâlüñ şormağa bir âşinâ gelmez saña
- 7 Kaçma tîr-i yârdan devlet nişânıdır gönül
'İzzet it şadre geçür andan haţâ gelmez saña
- 8 Cân-ile şöyle belâ didüñ belâ-yı 'aşka kim
Her taraftan biñ belâ gelse belâ gelmez saña
- 9 Ey Uşûlî garķ olup 'ayne'l-hayât-ı vahdete
Hayyu lâ-yefnâya irişdüñ fenâ gelmez saña

[43a]

1

Yahyâ fermâyed²

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

- 1 Dâr-ı dünyâ delü gönüm gibi virân olsa
Ne cihân olsa ne cân olsa ne hicrân olsa
- 2 Bir demür tağı delüp boynına almağ gibidür
Her kişi 'âşık olurdu eger âsân olsa³
- 3 Şâdmânam ğam-ı yârân-ile bir ğam⁴ yokdur
Bir gedâ cümle cihân mülkine sulţân olsa⁵

¹ USD, s. 102.

² YBD, s. 519.

³ Bu beyit şiirde 3. sıradadır.

⁴ yârân-ile bir ğam: yâr ile sevünmez YBD.

⁵ Bu beyit şiirde 4. sıradadır.

4 Kāşki sevse benüm sevdüğimi halk-ı¹ cihān
Gice gündüz sözüümüz² kışsa-i cānān olsa³

5 Cān atar karşı çıkar izzet iderdi⁴ Yahyā
Hançer-i dil-ber ile bir çıkışur cān olsa

2

Uşulī fermāyed⁵

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

1 Yaşumı seyl-i revān itme benüm begcegizüm
İşümi āh [u] figān itme benüm begcegizüm

2 Gözüümüñ cūyı kenārında yürür serv-i kadüñ
Dideden anı revān⁶ itme benüm begcegizüm

3 Senden ayru olıcağ ʿāleme şevkum duyulur
Beni rüsvā-yı cihān itme benüm begcegizüm

4 Dir-imişsin aña şimden gir[ü] cevri eylemeyin
Didiğüñ sözi hemān itme benüm begcegizüm

5 Bī-riyā bendelerüz cevri-ile ağlatma bizi
Yoğ yire⁷ arada kan itme benüm begcegizüm

6 Gül yüzüñ gülşenine karşı güler cān-ı hazān
Bāğ-ı ʿayşumı hazān itme benüm begcegizüm⁸

7 Şir-i hūn-hʿār durur gürg-i belāyı bilürem
Baña ol yiri beyān⁹ itme benim begcegizüm

8 Oğ gibi toğru olan kullaruñuñ kāmnetini
Dest-i cevri-ile kemān itme benüm begcegizüm

9 Yoluña cānı revān eylemezem şanmışsın
Kim didi¹⁰ böyle gümān itme benüm begcegizüm

10 Kadrüñi bilmeze harc itme sözüñ gevherini
Yoğ yire bunca ziyān itme benüm begcegizüm

11 Gelür ol yār firāk-ıyla komaz bizi dimiş
Gel Uşulī'yi yalan itme benüm begcegizüm

¹ sevse benüm sevdüğimi halk-ı: sevdüğimi sevse kamu ehl-i YBD.

² Gice gündüz sözüümüz: Sözüümüz cümle hemān YBD.

³ Bu beyit şiirde 2. sıradadır.

⁴ iderdi: ider ey YBD.

⁵ USD, s. 193- 194 (Bu şiir USD'de 12 beyittir.)

⁶ revān: nihān USD.

⁷ Yoğ yire: Göz göre USD.

⁸ Bu beyitten itibaren beyit düzeni bir sıra kaymıştır.

⁹ beyān: ʿayān USD.

¹⁰ Kim didi: Kerem it USD.

3

Uşūlī¹

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

- 1 Koyup beni ey serv-i revān ẓanda gidersin
Kor mı seni bu āh u figān ẓanda gidersin
- 2 Ey serv-i revān gerçi ki çeşmümden ırılduñ
Bağlar yoluñı eşk-i revān ẓanda gidersin
- 3 Dirdüñ ki seni bekleyeyin çok² sen ölünce
Öldürmedin ey ẓavli yalan ẓanda gidersin³
- 4 Dil-ḥaste Uşūlī'yi yine pister-i ğamda
Cānsız ẓoyup ey rūḥ-ı revān ẓanda gidersin⁴
- 5 Pāmāl-i sipāh-ı ğam olan dillere raḥm it
Şabr eyle eyā şāh-ı cihān ẓanda gidersin⁵

4

Uşūlī⁶

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Dutaşdı ẓarḥ fānūsı şerār-ı nār-ı āhumdan
Murādum şem^{ci} uyanmaz mıdur⁷ baḥt-ı siyāhumdan
- 2 Kara baḥtum uyanmadı dirīġā ḥvābdan bir dem
Egerçi uyumaz kimse giceler⁸ āh u vāhumdan
- 3 Esīrimdür ben anı öldürem yarın bugün dirmiş
Yiter ölünce bu dirlik efendüm pādişāhumdan
- 4 Muġaylān-ı ğam-ı dil-ber şafādur Merve ḥaḳḳıyçün
Başum gitse yüzüm döndürmezem [ol] kıbleġāhumdan
- 5 Tūlū^c itmez sitāremde Uşūlī kevkeb-i ḫālī^c
Yiridür odlara yansa felekler dūd-ı āhumdan

[43b]

1

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)

- 1 Degme bir nā-cinse hem-dem olma ey gül yüzli yār
Çün muḳarrerdür bilürsin şoḥbetüñ te^şir[i] vār

¹ USD, s. 216

² çok: çāk USD.

³ Bu beyit şiirde 4. sıradadır.

⁴ Bu beyit şiirde 5. sıradadır.

⁵ Bu beyit şiirde 3. sıradadır.

⁶ USD, s.217.

⁷ mıdur: benim USD.

⁸ giceler: benim USD.

- 2 Cehd idüp kesb-i kemāl it tā ki ʿizzet bulasın
Yoħsa sāyir manşıb[1] vaşf it degüldür pāy-dār
- 3 Māl ile [her] [cāhili hergiz] ʿabūl itme velī
Cān ü dilden bende ol ehl-i kemāle itme ʿār
- 4 Devlet isterseñ cihānda hāşıl eyle mʿarifet
Kim zevāl irmez kemāle dāīm olur ber-ķarār
- 5 Furşatı fevt itme ʿömr-i nāzenīn olur telef
Hūsne mağrur olma fānīdür aña yoķ(dur) iʿtibār
- 6 Cāhil ile hem-nişīn olma [ki] cehlūñ arturır
Şoħbetin ehl-i kemālūñ cāndan eyle ihtiyār
- 7 ʿAşıķuñ sözinde yoķdur zerrece şekk ü ğaraż
Şoñ peşīmān aşşı ķılmaz pendümi tüt zinhār

2¹

(̸ + _ / ̸ + _ / ̸ + _ / ̸ + _)

- 1 Hāy hūdan fāriğ ol ʿālemdē sulţānlıķ budur
Pendümi ğuş eyle gel mūr-ı Süleymānlıķ budur
- 2 Her kime ķılsañ nazār sen anı senden yeg bilüp
Görme kendü kendözüñ zīrā ki şeyţānlıķ budur
- 3 Her ne kim saña şanursuñ şan anı ķardaşuña
Fi'l-ħaķīķa pendümi² ğuş it Müselmānlıķ budur
- 4 ʿĀķıl-iseñ istediğüñ iste yine³ sendedür
Ĝayri⁴ yirde ister iseñ belk[i] nā-dānlıķ⁵ budur
- 5 Nefse ķatı⁶ ey Muħibbī virme dil⁷ ğayvān-şifat
Zabt-ı nefis it ʿārif ol ʿālemdē insānlıķ budur

3

[7 + 7 = 14]

- 1 ʿAşķuñ ğitmez başumdan āvāreyin işümden
Aķan ķanlı yaşumdan ʿālem dolısar yine
- 2 Bir dem dilemez ğöñlüm ʿaşķuñdan olam ğālī
Şol cān ki ola sensüz müşķil ne olur ğālī

¹ MD, s. 290

² pendümi: sözümi MD.

³ yine: āķır MD.

⁴ Ĝayri: Ĝayr MD.

⁵ nā-dānlıķ: ğayvānlıķ MD.

⁶ ķatı : hazzın MD.

⁷ dil: ğöñül MD .

- 3 ʿĀlemlerüñ sultānı halk eyledüñ insānı
Evvel āḫir bu cānı sen alırsun yine
- 4 Derdüñ dileyen ʿāşık dermān arayup neyler
Bu ʿaşk kim başuma yine geliser yine
- 5 Derdüñ dileyen ʿāşık dermān arayup neyler
Benüm cānum bu ʿaşka kırbān olısar yine
- 6 Adı şānı dillerde sevgüsi göñüllerde
Şol kırañu yerlerde Allāh görelüm neyler
- 7 Cānum gibi şaklardum ʿaşkuñı derūnumda
Bi'llāhi gözüm yaşı ol sırrı ʿayān eyler

[44a]

1

Der-maḫām-ı Hüseynī

(_ _ + / + _ _ _ / _ _ + / + _ _ _)

- 1 Hüm-ḫāne-i vaḫdetde içdüm yine peymāne
Cān virmek-ile irdüm ben meclis-i cānāna
- 2 Şeb-tābe-seḫer yandum şem^c-i ruḫına karşı
Yandüğum eger görse ḫayrān ola pervāne
- 3 Yā Rab bu ne āteşdür sīnemde ʿayān oldı
Dil ḫırmeni[ni] yaqdı uş urdı bu dem cāna
- 4 Uş Leylī firākından Mecnūn gibi vāveylā
Ellerde vü dillerde oldum yine mestāne
- 5 [E]fğānum işiden dir kūyunda [ki] ey meh-rū
Ol fālib-i bī-çāre olmuş girü dīvāne

2

Nihānī fermāyed¹

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Yā İllāhī ḫāzretüñdür çāresüzler çāresi
Ben ğarīb üftādeyüm bī-çāreler bī-çāresi
- 2 Pāre pāre rīze rīze şerḫa şerḫadur ciger
Senden olmazsa eger dermān oñulmaz çāresi
- 3 Var durur her kūşede bir bülbül-i şeydā saña²
Yoқ durur benüm gibi bir³ ʿaşkuñuñ āvāresi

¹ NİD, s. 263 (Bu şiir NİD'de 5 beyittir.)

² Var durur her kūşede bir bülbül-i şeydā saña: Yoқ durur benüm gibi bir vālih ü şeydā daḫi NİD.

³ Yoқ durur benüm gibi bir: Var dūrür gerçi inen çok NİD.

- 4 Niçe sürmesün **Nihānī** yüzini dergāhuña
Kim senüñ kapuñdan özge yiri yoqdur varası¹

3

Der-maḳām-ı Rāst Ḥarīmī fermāyed²

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Yine bir āteş oldu cānda peydā
Ki cüş eyler³ gönül mānend-i deryā
- 2 Yine bir derd olupdur dilde zāhir
Devā kılmaz⁴ aña hergiz eṭıbbā⁵
- 3 Yine bu nām [u] nengüñ defterin dil⁶
Şalup şahrāya⁷ diler k'ola rüsvā⁸
- 4 Ğamuñ egnüme bir kisvet giyürdi
Pelās oldu aña her cümle⁹ dünyā¹⁰
- 5 Bize dīdāruñı göster İlāhī
Gerekmez bize ğayrı nesne me'vā¹¹
- 6 **Ḥarīmī** sırruñı fāş eylerem fāş
Ne bilür mest olan cāşık müdāra¹²

4

Ḳıṭ'a

(_ _ + / + _ _ / _ _ + / _ + _ _)

- 1 Hey dost seni seveli āvārelik el virdi
Ayrıldı dil-i şeydā bīġānelik el virdi
- 2 Sevdā-yı kara zülfüñ şaldı beni ortaya
Āhū gibi ey dil-ber āvārelik el virdi
- 3 Āhū gibi daġlarda sensüz tutarum mesken
Gel gel baña ey Leylī [vī]rānelik el virdi

¹ Bu beyit şiirde 5. sıradadır.

² HRD, s. 40- 41 (Bu şiir HRD'de 7 beyittir.)

³ eyler: etdi HRD.

⁴ kılmaz: bilmez HRD.

⁵ Bu beyit şiirde 4. sıradadır.

⁶ defterin dīl: defterini HRD.

⁷ şahrāya: deryaya HRD.

⁸ Bu beyit şiirde 2. sıradadır.

⁹ her cümle: bi'l-cümle HRD.

¹⁰ Bu beyit şiirde 5. sıradadır

¹¹ Bu beyit HRD'de yoktur.

¹² Bu beyit şiirde 7. sıradadır

5

Müfred

(_ _ + / + _ _ _ / _ _ + / + _ _ _)

Cānum gibi şaklardum ‘aşkūñı derūnumda
Bi’ llāhi gözüm yaşı ol sırr[ı] ‘ayān eyler

6

Müfred

(_ _ + / + _ _ _ / _ _ + / + _ _ _)

Ey dil yine yanmazsın pervānece yok mısın
Vir ‘aqluñı cānāna dīvānece yok mısın

7

Müfred

(_ _ + / + _ _ _ / _ _ + / + _ _ _)

N’olduñ ha gönül [n’olduñ] yaqdun beni yandırduñ
‘Ālemden uşandırduñ n’olduñ ha gönül n’olduñ

8

(_ _ + / + _ _ _ / _ _ + / + _ _ _)

Bilmem şu baña n’oldı beñzüm şararup şoldı
Hasret bağrumı deldi āh bu ayrılık derdi

[44b]

1

Der-makām-ı Rāst

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Yine mest olmuşum gülzāra karşı
Yine pür-şevk-i zārüm yāre karşı
- 2 Anuñ ‘aşkı şarābın nūş idelden
İrişür yüregime pāre karşı
- 3 Olur Manşürveş şūrīde vü hayrān
Virem cānımı gidem dāra karşı
- 4 İrelden cānuma nūr-ı İlāhī
Benüm Mecnūn gibi āvāre karşı
- 5 Cemāl[i] şem‘ine pervāne gibi
Yaçalum perr ü bāli nāra karşı
- 6 Fenā bulup bekā mülkine irüp
Vücūdum maḥv idem dīzāra karşı
- 7 Düşelden nār-ı ‘aşka Nūrī Dervīş
Yürür āşüfte vü āvāre karşı

2

Yūnus fermāyed¹

[7+7=14]

- 1 H̄or görmegil ʔoprađı ʔopraqda neler yatur
K̄anı cümle enbiyā yüz biñ peyğam-ber yatur
- 2 Ata ana gülleri K̄urʔān oğur dilleri
Fāʔıma oğulları H̄asan H̄üseyn yatur
- 3 Dört kitābı oğuyan şeytān nefsi ʔokıyān
Sīnesi ʔolu K̄urān ʔÖmer ü ʔOsmān yatur
- 4 H̄ayber kalʔasın yıkan küffārı oda yağan
Şol şāhılayın bağan ʔAliyyi arslan yatur
- 5 K̄ul oluban şatılan Mışır'a sulţān olan
Ya'ğūb Peyğam-ber oğlı Yūsuf-ı Kenʔān yatur
- 6 Bu dünyāyı zabʔ iden dīvler[e] hükūm eyleyen
Tahtın yeller götüren Süleymān Peyğam-ber yatur
- 7 Arkasıyla kum çekken gözyaşıyla² yoğuran
Ka'be'yi bünyād iden H̄alil Peyğam-ber yatur
- 8 İğnesini şuya atan balıklara getürden
Tāc u tahtı terk iden İbrāhīm Edhem yatur

3

K̄ıʔa-i Yūnus³

(ʔ + _ / ʔ + _ / ʔ + _ / ʔ + _)

- 1 Ey gönül bir derde düş ki dermān anda⁴ gizlüdür
Gel ʔarış bir ʔatreye kim Raḥmān anda⁵ gizlüdür
- 2 Degme bir h̄or ḥakīre⁶ h̄or diyü⁷ h̄or bağma kim
Gönlünün her küşesinde ʔarş-ı Raḥman gizlüdür
- 3 Terk it nām [ü] nişānı gey melāmet⁸ h̄ırkasın
Bu melāmet⁹ h̄ırkasında anca¹⁰ sulţān gizlüdür

¹ Bu şiir YD'de yoktur

² gözyaşıyla: göziyle yaşıyla MC.

³ Manzume Eşrefoğlu Rumi'ye aittir. ERD, s. 223.

⁴ ki dermān anda: kim anda dermān ERD.

⁵ Raḥmān anda: anda ʔummān ERD.

⁶ h̄or ḥakīre: dervīş fağiri ERD.

⁷ diyü: görüp ERD.

⁸ Terk it nām [ü] nişānı gey melāmet: Terk idüp ʔarı nāmısuı giy ferāgat ERD.

⁹ melāmet: ferāgat ERD.

¹⁰ anca: sırr-ı ERD.

1

‘Ubeydī¹

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Fenā dārına gel gör şevket-i ehl-i ħarābātı
Ki Dārā görmedi ‘ömrinde hergiz böyle [dārātı]
- 2 Ħarābāt ehlini gördüm fenā cām-ıyla mest olmuş
Düşüp künc-i melāmet kūyma² oldum [harabatı]
- 3 Ħarābāt erlerini söyledüb al³ kışşadan ħişşe
Ki her biri fenā⁴ pīrinden eylerler [ħikāyātı]
- 4 Ħarābāt ehline⁵ pīr-i fenā bir ‘ilm okıtmış kim
Lisān-ı ħal ile ta‘bīr olur ancak [‘ibaratı]
- 5 Ħarābāt ehline fenn-i fenādan bir sebağ olsun
‘Ubeydī’nüñ mezārı levĥine yazuñ bu ebyātı

2

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

Rūm’da ħāl-i ruĥı vaşfıyla ol şūĥuñ

Noĥta ħoduñ be ‘Ubeydī şu‘arā-yı ‘Acem’e⁶

3

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

Cür‘a-i cām-ı ma‘ānīden olurdı ser-mest

Meclis-i nażmuma erseydi [‘Ubeydī Cāmī]⁷

4

Behiştī fermāyed⁸

(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)

- 1 Yollarda şabā şām u seĥer ħurma segirdür
Gerd-i⁹ rehüñi ‘aşıĥa ol ħanda degirdür
- 2 Gel baña mizācumca ‘ilāc eyle ħabībüm
Ben ħaste-dile şerbet-i la‘lüñ birebirdür
- 3 Gözüm yaşını çarĥ revān itse gören dir
Bir ‘avret ere ħīle ile iplik egirdür¹⁰

¹ UBD, s. 194- 195.

² Düşüp künc-i melāmet kūyma: İçüp ben de melāmet cāmını UBD.

³ al: el UBD.

⁴ her biri fenā: her fenā UBD.

⁵ ehline: erlerini UBD.

⁶ UBD, s. 169.

⁷ UBD, s. 196.

⁸ BHD, s. 90.

⁹ Gerd-i: Ħāk BHD.

¹⁰ Bu beyit şiirde 4. sıradadır.

4 Bir şîr-i jiyāndur ki benüm āteş-i āhum
Meydān-ı felekde yūriyen sevri böğürdür¹

5 Nā-dānılg-ile zehr yiyüp şişdi ribā-ıhār
Sen şanma **Behiştî** ki harām anı semirdür

5

Behiştî fermāyed²

(+ + _ _ / + _ + _ / + + _ _)

1 Bize [kim] himmet³ eylesün yediler
Yoḥsa ğamlar beni üşüp yediler

2 Kādre irdüm diyü işigüñde
Her gice dil vişāl-i yāri diler

3 Sevdügüñle sevindi cān u gönül
Gerçi çoḡdan berü melül idiler

4 Bir çepel қаһbenüñ zebūnlarıdır
Ehl-i dünyā diyen çürük⁴ gidiler

5 Cevrüne rāzıdır **Behiştî** velī
Seni ğayra vefā ider didiler

6

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Gören dir raḡş ururken gird-bād-ı deşt ü hāmūnı
Semā'a koydı Leylî'nüñ hevāsı ḡāk-i Mecnūn'ı⁵

7

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)

La'l-i dil-ber sükker-i senbüsedür güyā hemān
Ey **Behiştî** anı bir [ḡayrāndan Allāh saklasın]⁶

[45b]

1

Emrî fermāyed⁷

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

1 [Ne anḡāyuz]ki āb u tu'mede ihmālümüz vardır
Hevāmuz yoḡdur uçmaḡdan feraġ-ı bālümüz vardır

2 [Muḡabbet ḡān]ḡāhı içre bir pîr-i ğam-ı aşḡuz
Bizim Ferhād u Mecnūn gibi çoḡ abdālumuz vardır

¹ Bu beyit şiirde 3. sıradadır.

² BHD, s. 119.

³ [kim] himmet: himmeti BHD.

⁴ çürük: çörek BHD.

⁵ BHD, s. 298

⁶ BHD, s. 226.

⁷ ED, s. 97.

- 3 [Degüldür cismümüz] üzre bizim jülide-mü yir yir
Delinmiş cā-be-cā bir köhne qara şalumuz vardur
- 4 [Fakirüz gerçi] kim ammā ğinā-yı qalb ile bizi
Gören kimse şanur yir gök götürmez mālumuz vardur
- 5 Bugün şehr-i belāgatde biz **Emrī** h̄vāce-i nazmuz
Metā^c-ı şîr alur şatar niçe dellālümüz vardur

2

Bāqī fermāyed¹

(+ _ + _ / + + _ _ / + _ + _ / + + _)

- 1 Metā^c-ı bāde-i gül-reng şimdi ayaqda
Qumāş-ı zühd ü riyā tırmadın² şatılmaqda
- 2 [Kenār-ı] ‘ayş u şafāya geçilse tolmış ile
Yine pür olsa mey-i hoş-güvār zevraqda
- 3 Şarābı zevraq ile içmenüñ zamānı degül
Efendi keştîyi kâğıdda şuyı bardaqda
- 4 Bihişt şevqına şādīlik eyleyüp vā‘iz
Miyān-ı meclise atıldı pek³ mu‘allaqda
- 5 Semend-i tab‘a süvār oldı ‘azm ider **Bāqī**
Belāgat ehline yā hū gönüller alçaqda

3

Zātī fermāyed⁴

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Şakın şayyād-ı ‘ālemden kemān-ı h̄ile qurmuşdur
Nice çāpükler[e] ğaflet kemānından⁵ oq urmuşdur
- 2 Bu rübāh-ı zamānuñ h̄ilesi çokdur hazer eyle
Nice şîr-i nerüñ ol pençesin āl-ile burmuşdur
- 3 Sikender gibi⁶ bir er yoğ-iken ey nev-civān anı
Şuya iltip bu çarh⁷-ı pīre-zen şusuz getürmişdür
- 4 Qumāş-ile tolu dükkāna mağrūr olma ey h̄vāce
Hazer qıl h̄vāce-i devrān metā^c-ı ‘ömri sürmişdür

¹ BD, s. 270.

² tırmadın: tırmayıp BD.

³ pek: yek BD.

⁴ ZD, s. 147 (I. cilt)

⁵ kemānından: kemīninden ZD

⁶ gibi: deñlü ZD

⁷ çarh: dehr ZD

- 5 Şu deñlü bî-kes olmuşdur ölince **Zātī** kim anı¹
Bulutlar şu koyup bārān yuyup yiller götürmişdür

4

Ferd

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

°Aks-i ruḥsāruñ-ile oldı müzeyyen mirāt
Beden-i mürdeye feyz-i nazaruñ virdi ḥayāt

[46a]

1

Sivāyī fermāyed

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

I

Yine naḳḳāş-ı ezel ñaḳş-ı ruḥūñ sāde ḳodı
Yüzüñe ḳarşu gönül murğımı feryāda ḳodı
Beni göz yaşı gibi bir ulu deryāda ḳodı
Seni cān gülşenine servveş āzāde ḳodı
Kimini sevdi Ḥudā kimini sevdāda ḳodı
Gül[i] ārāyiş idüp bülbül[i] ğavgāda ḳodı

II

N'ola yoluñda çekersem elem-i derd ü ğamı
Dünyede kimse mi var çekmeye iş bu elemi
Hele sen zevḳ [u] şafa-ile süregör bu demi
Kim ezel kātibi bu resme çeküpdür ḳalemi
Kimini sevdi Ḥudā kimini sevdāda ḳodı
Gül[i] ārāyiş idüp bülbül[i] ğavgāda ḳodı

III

Görelî sen gül[i] dīdem gibi ḳan oldı yürek
Göge bir bir dikilür āh-ı duḥānumla direk
Nazar it ḥāl-i Sivāyī'ye gel ey ḳatı yürek
Beni ağlatma didüm didi ol dil-ber gülerék
Kimini sevdi Ḥudā kimini sevdāda ḳodı
Gül[i] ārāyiş idüp bülbül[i] ğavgāda ḳodı

2

Emrī fermāyed²

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)

- 1 Ten ğam-ı zülf-i ruḥuñla inkisār³ olmuş durur
Üstüḥvān-ı ser mekān-ı mür [u] mār olmuş durur
- 2 Zaḥm-ı pür-ḥünümde zerrīn ḥançerüñ ey sīm (ü) ten
Māh-ı nevdür kim şafaḳdan⁴ āşikār olmuş durur

¹ ölince Zātī kim anı: ki Zātī ölicecek anı ZD.

² ED, s. 110- 111. (Bu şiir ED'de 5 beyittir.)

³ inkisār: ḥāk-sār ED.

⁴ şafaḳdan: şafaḳda ED.

- 3 Bāde-i la¹-i lebūñ āvāresi olduğıçün
Bād-(ı)¹ kabrinde ħübānuñ türbe-dār olmuş-durur
- 4 Kāh² ğam-ı kākül kāh³ sevdā-yı zülf-i ‘anberīn
‘Ayš u nüşı ben ğarībūñ⁴ zehr-i mār olmuş durur
- 5 Şāh-ı ‘aşkam başum üzre kara Ka⁵be örtüsi
Āfitābum sāye-i seng-i mezār olmuş durur⁵
- 6 Görinen cevherlerin şanma sen anuñ **Emriyā**
Tığ-i āhum āteşinden pür-şerār olmuş durur⁶

[46b]

1

Enverī mīfermāyed⁷

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 N’ideyin şahn-ı çemen seyrini cānānum yok
Bir yanumca şalnur serv-i ħurāmānum yok
- 2 Emdürür gerçi lebi yādına⁸ cānlar vireni⁹
Leb[-i] cān baḥşına¹⁰ emsem dimege cānum yok
- 3 Nice da⁵vet ideyin ol periyi dā’ireye
Ĥātem[-i] la⁶li gibi mühr-i Süleymān’um yok¹¹
- 4 Bağrınıñ¹² başına dāğ-ı ğamuñ¹³ otlar yaqalı
Kaldum ayakda kara başuma dermānum yok¹⁴
- 5 **Enverī** gülşen[-]i kūyunda figānlar eyler
Dime ey ğonçe-dehen bülbül-i nālānum yok

2

Velehu¹⁵

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

- 1 Nice yazam bildürem ben bende saña ‘arz-ı ħāl
Ben gedā-yı kūy-ı ğam sen şāh-ı iqlīm-i cemāl

¹ Bād[-ı]: Bād ED.

² Kāh: Geh ED.

³ kāh: gehī ED.

⁴ ğarībūñ: faḥīrūñ ED.

⁵ Bu beyit şiirde yoktur.

⁶ Bu beyit şiirde 5. sıradadır.

⁷ END, s. 119.

⁸ lebi yādına: lebin vaslına END.

⁹ vireni: virene END.

¹⁰ baḥşına: baḥşını END.

¹¹ Bu beyit şiirde 4.sıradadır.

¹² Bağrınıñ: Bağrumun END.

¹³ ğamuñ: ğamı END.

¹⁴ Bu beyit şiirde 3. sıradadır.

¹⁵ HD, s. 286.

- 2 Başımı tîğ-ı cefâ ile keserseñ dostum
Rište-i cānum benüm senden kesilmekdür muḥāl
- 3 Gel beni redd itme öldür hemān¹ sulṭānum benüm
Kim ne zulm olsun faḳīre ne saña olsun vebāl
- 4 Gün gibi ben zerre-i nâçîz[i] ref^c it ḥākden
Āfitāb[-]ı ‘ayşına düşmenlerüñ olsun² zevāl
- 5 Gösterüp cānā cemālūñ nūrına āyīne-vār
Ḥayretü’yi kıl yine bir ṭūfī-i şīrīn-maḳāl

3

Miṣālī³

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Küfr-i zülfüñ görmeyen imānı bilmez ḳandadur
Derd-i ‘aşḳuñ çekmeyen dermānı bilmez ḳandadur
- 2 Naḳş-ı ruḥsāruñdan⁴ zāhir görmeyen ruḥsārını⁵
Bī-başıretdür⁶ şūret-i Raḥmān’ı bilmez ḳandadur
- 3 Bulmayan vuşlat serīr-i dilde şāh-ı ‘aşḳa ol
Kendüden ḡāfil durur Yezdān’ı bilmez ḳandadur
- 4 Muşḥaf-ı Ḥaḳ’dur cemālūñ kimse taḳsīm⁷ eylemez
Cāhil [ü] nā-dāndur ol Ḳur’ān’ı bilmez ḳandadur
- 5 Leblerüñden çeşme-i āb-ı ḥayāta irmeyen
Cāvidān-ı mürde-dıldür cānı bilmez ḳandadur
- 6 Otuz iki dürre ḡavvās olmadı ol ḥūbları⁸
Kendüde tā şol yedi ‘ummānı bilmez ḳandadur
- 7 Ey **Miṣālī** nefsini varuban⁹ idrāk itmeyen
Ḳul nedür ḳulluḳ nedür sulṭānı bilmez ḳandadur

¹ redd itme öldür hemān: öldür hemān redd itme HD.

² olsun: irsün HD.

³ MSD, s. 325- 326.

⁴ ruḥsāruñdan: ruḥsāruñda MSD.

⁵ ruḥsārını: naḳḳāşını MSD.

⁶ başıretdür: başardur MSD.

⁷ kimse taḳsīm: kim ki tefhim MSD.

⁸ ḥūbları: cevheri MSD.

⁹ varuban : Rabb’in MSD.

1

Haṭāyi fermāyed ʿan Şāh-ı ʿAcem¹

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Şāh-ı Merdān devletinde geydügüm nārencidür
Nāra karşı ırmazım zirā beni nār incidür
- 2 Hān² Süleymān çıkuben³ bizden vilāyet⁴ istedi
Biz anı yola ıoduğ yollar anı⁵ zār incidür
- 3 Hānesinden çıkuben tağlara düşse bir kişi
Bād eser bārān yaçar zağmet ıeker ıar incidür
- 4 Her ki⁶ gelmişdür cihāna yol-ile gelmiş dürür
Bir ıadem taşra ııka bīgāneyi hār incidür
- 5 Şāh Tahmās'am cihānda Şāh ʿAlī'nüñ nesliyem
Yār-ile yār olmuşam şanma beni yār incidür

2

Sultān Süleymān mīfermāyed ʿan Şāh-ı Rūm⁷

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Āl-i ʿOşmān devletinde geydügüm nārencidür⁸
Ĝālibā murtād olanuñ yolıdır⁹ nār incidür
- 2 ıaçuban ıanda varup¹⁰ terk-i diyār eylesün¹¹
Hāyinüñ miʿrācidur āhır anı dār incidür
- 3 Şayd-ı nağçır itmeğiçün tağlara düşse¹² kişi
ʿĀdetidür avcınıñ dāyim anı ıar incidür
- 4 Görmedüñ sen seyyidün yol-ile nār itdüklerin¹³
Şor babañdan¹⁴ Hān Selīm Şāh itdüđi¹⁵ ʿār incidür
- 5 Şāh Süleymān'am cihānda āl-i ʿOşmān nesliyem
Sancağ[-ı] İslām benümdür küfr[i] key ıarancidür¹⁶

¹ KTC, s, 206.

² Hān: Şāh KTC.

³ çıkuben: geldi KTC.

⁴ vilāyet: il vilāyet KTC.

⁵ Biz anı yola ıoduğ yollar anı: Bir yola ıoyduğ biz anı yol eri KTC.

⁶ ki: ne KTC.

⁷ KTC, s. 208.

⁸ nārencidür: ıuruncidur KTC

⁹ Ĝālibā murtād olanuñ yolıdır: Mürted-i dīn olanuñ yir yider [ü]

¹⁰ varup: varasun KTC.

¹¹ eylesün: eyleyüp KTC.

¹² itmeğiçün tağlara düşse: itmeğe dağlarla dostsa KTC.

¹³ sen seyyidün yol-ile nār itdüklerin: mi seyyidi sen yol ile ne itdüğün KTC.

¹⁴ babañdan: ilüñden KTC.

¹⁵ Şāh itdüği: itdüğünü KTC.

¹⁶ küfr[i] key ıarancidür: küfr ü ĩmān incidür KTC.

3

Şem'î¹

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Beni men' eyleme nâşih² yürî cānānumdan
Göz göre ayrılalım mı varayım cānumdan
- 2 Hâsteyem yâr benüm derdüme dermānumdur
Hey meded öldüm ayırmañ beni dermānumdan
- 3 Sāyeveş hâk-ile yeksân olayın yanında
Tek cüda düşmeyeyin serv-i hürāmānumdan
- 4 Mest-i aşk olduğumu niçe nihān eyleyeyin
Görinür dāğlarum çāk-i girībānumdan
- 5 Şem'iyā dil uzadup her gice eflāki yaçar
Nār-ı āhum ki çıkar sīne-i sūzānumdan³

[47b]

[Mensur mektup örnekleri.]

[48a]

1

Kemāl Pāşāzāde mīfermāyed⁴

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

- 1 Egnüme aşkuñ belāsı hil'at-i zībā yeter
Başuma dürc-i maħabbet tāc-ı istiğnā yeter
- 2 Berr ü bahrūñ şehliğı bir çöpçe gelmez aynıma
Āb-ı hâsret kıan u ğurbet baña hüsñüñ mā yeter
- 3 Rezm-i ağıyāra siper sīnem zebānum fıg ü tır
Luşf-ı Yezdān cevşenüm tır āh kıaddüm yā yeter
- 4 Bezm-i aşka nāy nālem çeng kıaddüm def yüzüm
Kāse çeşmüm dürd ābım hūn-ı dil şahbā yeter
- 5 Rāh-ı vaşla dil sefine şabr lenger āh Nīl
Şevk yelken ğam zaħıre gözlerüm deryā yeter

2

Ubeydī mīfermāyed⁵

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Bu fānī evde taķ[-]ı künbed[-]i ğerdānı neylersin
Yerüñ zīr-i zemīn olur bülend-eyvānı neylersin

¹ ŞMD, s. 516. (Bu şiir ŞMD'de 7 beyittir.)

² nâşih: zāhid ŞMD.

³ Bu beyit şiirde 7. sıradadır.

⁴ Bu şiir İKD ve KPD'de yoktur.

⁵ UBD, s. 150.

- 2 ‘Adem iklîmine¹ bir gün gidersin yalıñuz² şāhum
Öñünce şimdi kullar yürüdüp ‘ünvānı neylersin
- 3 Olursın ğayret-i akrān-ile ey řālib-i manşıb
Ya ‘uqbāda merātib kaç‘ iden yārānı neylersin
- 4 Esīr-i cān olanlar silsile dīvānesi olur
Alup boynuña kayd-ı ‘izzet-i devrānı neylersin
- 5 ‘Ubeydī hāne-i tenden ‘urūc it beyt-i ma‘mūra
Deli olma yūri bu menzil[-]i vīrānı neylersin

3

Hāverī fermāyed

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Şeh-i ‘aşkām yaraşur çetr-i gerdūn-intisābumda
Güzeller māh-rūlar olsa gün gibi penāhumda
- 2 Nice begler efendiler güzeller pādişālar çün
Benüm sensin efendüm de begüm de pādişāhum da
- 3 Ben ol pīr-i cūnun-ı hānkāh-ı ‘aşk-ı Leylā’yam
Nice Mecnūn gibi abdāl yatur bu tekyegāhumda
- 4 Każā-yı lā-mekāndan himmetüm şeh-bāzını şalsam
Megesce gözūme ‘ankā görünmez şaydgāhumda
- 5 Cihānı yaқа diyü hāver[-]i sūzum dilüm nāgāh
Mekān itdüm semender gibi āteşdān-ı āhumda

[48b]

1

Dervīş Sūzī mīfermāyed

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Ruḥuñ devrinde ol l‘al-i dırahşān şoḥbeti hoşdur
Şarāb-ı ergūvān ile gülistān şoḥbeti hoşdur
- 2 Semā‘-ı hālet isterseñ var ol dergāhına yüz sür
Naşīhat dīñle kim seyr-i suḥan-dān şoḥbeti hoşdur
- 3 Ḥayālūñ hayme kurmuşdur gönülde gel karar it kim
Fūrūğ-ı nār-ı gül-reng[-]i zemistān şoḥbeti hoşdur
- 4 Semen-sīmā güzellerle seni özler hemīn **Sūzī**
Peri çoқdur velī mūra Süleymān şoḥbeti hoşdur

¹ iklîmine: mülkine UBD.

² gidersin yalıñuz: yalıñuz gitsen gerek UBD.

2

Behiştî mifermāyed¹

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 *Elā yā eyyühe's-sākī edir ke'sen ve nāvilhā²*
Bizi öldürmedin ğam ğāfil olma çāremiz kıl hā
- 2 Ezelden mekteb-i ʿaşkuñ bir üstād-ı şafā-bahşı
Görüp āyīne-i kılbin³ dimiş bu haylī kâbil hā
- 3 Görürseñ muğ-beçe yanında bir yañlış hayāl itme
Beni⁴ ey pîr-i mey-hāne hemān oğluñ gibi bil hā
- 4 Olurmuş dīde-i dīdārede pür⁵ eşk-i hūn-ālūd
İrişdi cilve eyyāmı gönül demdür gözün sil hā
- 5 **Behiştî** sāde-rūlarla⁶ mülākāta duʿā kılsañ
Qabul olmağa sineñde gerekmez kıl kadar ğıl hā⁷

3

Naẓīre-i Sırrī

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 *Elā yā eyyühe's-sākī edir ke'sen ve nāvilhā*
Tutuşup āteş[-]i ʿaşk-ıla yanmak hayl[i] müşkil hā
- 2 Cemāl-i yāri her yüzde temāşā itmek isterseñ
Ġubār-ı māsivā gitsün gönül āyīnesin sil hā
- 3 Miyānuñ gibi cānā hānkāh-ı dilde mihmān ol
Vişālūñ genci için hayliden virāndür dil hā
- 4 Hūdā haqqı cihānuñ olmayadı meyle maḥbūbı
Dönüp yüzine bakmazdum sen anı eylece bil hā
- 5 Şarāb-ı ʿaşkı nüş eyle hemīşe **Sırrī** her demde
Yüri ser-mest ü lā-ya^ckil ne derlese disün il hā

[49a]

1

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Şakın selb eyleyüp sen ihtiyārı
İdüp cürmi dime kim andan oldu
- 2 ʿAzāzīle anuñçün oldu laʿnet
Hūdā'ya didi hāşā senden oldu

¹ BHD, s. 45- 46. (Bu şiir BHD'de 6 beyittir.)

² Bu gazel Hāfız-ı Şirazi'nin ünlü mısraının tazminidir.

³ kılbin: tabʿum BHD.

⁴ Beni: Bizi BHD.

⁵ Olurmuş dīde-i dīdāra pür: Olur mı dideden dīdāra perde BHD.

⁶ sāde-rūlarla: dil-rübālarla BHD.

⁷ Bu beyit şiirde 6. sıradadır.

- 3 Anuñçün girü maqbul oldu Ādem
İdüp cürmi didi kendümden oldu

2

Müfred

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Ne müşkildür cüdā düşmek kişi sevgülü yārından
Huşūsā kim sefer kıla zarūretle diyārından

3

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Ne müşkil kār olur firqat giriftār olmasun kimse
Dil-ārāda olup ayru dil-efgār olmasun kimse

4

(+ + _ _ / + _ + / + + _)

- 1 ʿAşıka dil-rübā mı añañ olur
Dañi derde devā mı añañ olur
- 2 Ben ölürsem belā ile ey dil
Yāra bir mübtelā mı añañ olur
- 3 Gülşen-i hüsnine o gonçe-lebün
Bülbül-i hoş-nevā mı añañ olur
- 4 N'ola yār olmaz ise ol yüzi gül
Baña bir meh-likā mı añañ olur

5

Sultān Selīm

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)

Gel cemālūñ ʿaksini bu dīde-i pür-māya şal
Kim dimişlerdür ki eyle eylūgi deryāya şal

6

Naẓīre-i Sāʿatī

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)

Ĥāk dolmuş cāmdur dīde'ylük eyle māya şal
Bilmese balıķ anı Ĥālıķ bilür deryaya şal

7

[FmzZM]

8

(_ + _ _ / + _ _ / + _)

Tahtı virdüm şaħne-i derd ü ğama
Ĥabre şıĝdum şıĝmaz iken ʿāleme

1

Ferd

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Ne kārūm var idi cānā benüm bu dār-ı dünyāda
Seni bulmağ-ıçün geldüm hemān bu miḥnet-ābāda

2

Ferd

(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)

Ol şāh-ı ḥüsn eylesün cevrine efzün
‘Azline çıkar bir gün anuñ ḥatt-ı hümāyün

3

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

İltifātuñ degül evvel gibi şeydāya
Duyalı sevdüğümi başladuñ istiğnāya

4

Kıṭ‘a

(+ + _ _ / + _ + / + + _ _)

- 1 Yā İlahī cihāna ḥākimsin
“Leyse fi’ d-dāri ğayri mālik”
- 2 Beni eylegil ol yāra vāşıl
“İnneke ḳādirün ‘alā-zālik”

5

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Sipihrüñ başını kesdüm hemān ol demde kef geçdi
Başından ğayrisi döndü hemān bir cām-ı zībāya

6¹

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Duyuldu ‘aşḳ-ı pinhānum ziyāde iltiyamumdan
Seni sevdüğüm añlandı tevāzu‘la selāmumdan
- 2 Vefā şüretlerin gördüm bugün mir‘āt-ı ḥüsnüñde
Tecellī² nūrı berḳ ursa n’ola faḥrū’l-enāmumdan
- 3 Aña şādam ki ‘aşḳuñda³ uyandum ḥvāb-ı ğafletden
Murādum bu idi çoḳdan Ḥudā-yı lā-yenāmumdan
- 4 Ğarīb olduğum-ıçün adımı añmağa ‘ār eyler
Bu istiğnā⁴ umulmazdı benüm⁵ yar-ı be-nāmumdan

¹ YBD, s. 473- 474.

² Tecellī: Şefā‘at YBD.

³ ‘aşḳunda: ‘aşḳuñla YBD.

⁴ istiğnā: istiğnālar YBD.

⁵ benüm: ol YBD.

5 Anuñ-çün okımaz eş'arumı cānānum ey **Yahyā**
Şefā'at eylemek lāzım gelür sūz-ı kelāmumdan

7

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Selām virtüp nigāruñ sordum adın
‘Aleyk alup didi senden geçesen

8

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Çü cām içre göründi rü-yı sâfî
Anuñ-çün kalmadı hiç kaçre bâkî

9

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

Gözlerüñ ‘ayn-ı belādur ey piser
Bunu yazan okıyanı öpiser

10

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

Küşe-i rāhat idi kabrūñ ‘azābı olmasa
Hoş temāşā idi maḥşer ger ḥesābı olmasa

11

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Eger dil-ber okursa bu ferāğı
Yazanın ağızına olsun dudağı

[50a]

1

Ahī güyed¹

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

- 1 Bülbul-i şeydā n'ola itse fiğān u nāleler
Dişlemişler² gonçenüñ gülşende la'lin jāleler
- 2 Sūzen-i müjgānlaruñ biñ āl-ile cān rīştesin
Sīne-i sad-pāreden göz dikediler kim alalar
- 3 Eşk-i ḥūn-efeşānidur³ Ferhād'uñ ey şīrīn-suḥan
Açılanlar yir yirin deşt-i belāda lāleler
- 4 Ben zebūnuñ şehlere lāyık mı ey kebk[-]i ḥırām
Murğ-ı cānın şayd için şehbāz-ı zülfin şalalar
- 5 Tağlardur güyiyā ben bülbulüñ cānında āh
Ahīyā ol gonçenüñ la'lindeki teb-ḥāleler

¹ AHD, s. 14.

² Dişlemişler: Dişlemişdür AHD.

³ efşānidur: feşānidur AHD.

2

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Cānumı ařua urbān ideyūm n'olsa gerek
Alnuma kilk-i azā ekdügi resm olsa gerek
- 2 Āhret ister-iseñ dünyede giryān ol kim
Hvābda ağlayan ey dil uyanıp gölse gerek
- 3 ar-ı deryāda yūrek sıra sarāy olsa dilā
Seni ğavvāř-ı ecel anda dağı bulsa gerek
- 4 Gülmeyūn okluđuna gül gibi ey řāhib-zer
şararup berg-i ğazān gibi ruđuñ şolsa gerek
- 5 Ayağumuz iki oldurmaz iken kevn ü mekān
Bir avu oprađ-ile iki gözüñ olsa gerek
- 6 Ebediyyü'd-dehr diri şanma alam dünyāda
ār u nā-ār dilā zinde olan ölse gerek
- 7 Dem bu demdür beri gel bezm-i ğama **Vahdetiyā**
İcelüm bāde-i 'aşı be diye n'olsa gerek

3

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Yār kim luf-ile kenāra gele
Beñzer ol 'ıyda kim bahāra gele
- 2 eşm-i terde ğayāl-i 'arız-ı yār
şol perīdür ki eřmesāra gele
- 3 Kehkeřān řanma āh-ı pūr-řererūm
Yol idūpdür sipihre vara gele
- 4 Ne sa'adet(dür) ki hacer-māye-i yār
Etdügi çevre itizāra gele
- 5 Hāřeli'llāh uluñ **Maālī** gibi
Bir belā-keş bu rüzigāra gele

1

Li-muḥarrirī¹

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Cihānda nār-ı ‘aşkuñ düşmedük bir yer mi qalmışdur²
Şehā³ zulmüñle vīrān olmaduk kişver mi qalmışdur
- 2 Mu‘aṭṭar zülf-i zincīrine ber-dār eyleyüp kendin
Derünün āteş-ile yaqmamış micmer mi qalmışdur
- 3 Reh-i ‘aşkunda pā-māl olmadık bir dil mi var cānā⁴
Ser-i kūyuñda ğaltān olmaduk⁵ bir ser mi qalmışdur⁶
- 4 Bilür derdümi cān bir çāre kılsun o ṭabīb-i dil
Bu ben bī-çārede hīç ‘arz-ı hāle fer mi qalmışdur
- 5 **Hüseynī** cevri-i dil-berden şikāyet eyleme zīrā
Felekde⁷ ‘aşkuñ qadrin bilür dil-ber mi qalmışdur⁸

2

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Şalınsa şaḥn-ı dilde serv-ķāmet dāstān olsa
Ki ya‘nī ol yūzi gül lebleri mül būstan olsa
- 2 Bu gün künc-i maḥabbetde senüñle kışşamuz cānā
Cihānda Hüsrev [ü] Şīrīn’e beñzer dāstān olsa
- 3 Ruḥuñ şevķiyle cānā sīnemi dağ-ile zeyn itsem
‘Aceb mi dīde-i ‘uşşāķa böyle gülsitān olsa
- 4 Ölünce ḥidmet itsem kapusunda cān ile cānā
Cihānda kūy-ı dil-ber gibi ‘ālī āstān olsa
- 5 Baş egmezdüm **Emīrī** ḥaķķ bilür ben gülşen[-]i dehre
Yanımcā şalınır ol serv-ķāmet būstān olsa

¹ Mecmuanın kütüphane kaydında, muhtemelen bu gazelden hareketle mecmua musannifinin “Hüseynī” mahlaslı kişi olduğu bilgisi verilmiştir. Bununla birlikte gazelin 2 beyti ve 1 mısraı, Prof. Dr. Bayram Ali Kaya tarafından hazırlanan Azmi-zade Haleti Divanı’nda yer almaktadır.

² AZD, s. 187. (Sadece 2 beyit var.)

³ Şehā: Senüñ AZD.

⁴ cānā: şāhum AZD.

⁵ olmaduk: olmamuş AZD.

⁶ Bu beyit AZD’de 2. sıradadır.

⁷ Felekde: Cihānda AZD.

⁸ Bu mısra şiirde 3. beyittedir.

3

Ḳıṭʿa

(+ _ _ _ /+ _ _ _ /+ _ _ _)

- 1 Budur resm-i zamānuñ tã ezelden
Ḥalāş olmaya hıç kimse ecelden
- 2 Ğam u şādına aldanma cihānuñ
Degildür dünyā ḥāli ḥalelden

[51a]

1

ʿIrāk maḳāmıdur

[6+5=11]

I

Şalduñ beni uzan uzak yollara
ʿAciz ḳaldum göñül senüñ elinden
Aḳıtduñ yaşımı döndi seyllere
ʿAciz ḳaldum göñül senüñ elinden

II

Mecnün oldum ḥayālünü görürüm
Başum alup ilden ile yürürüm
Dād elünden dā'im ḳanlu tururum
ʿAciz ḳaldum (a) güzel senüñ elinden

III

Ṭaşḳım aḳan şular gibi çağlarsın
Buluşduğuna bir ḥālün aḡlarsın
Hercāyī güzele göñül baḡlarsın
ʿAciz ḳaldum göñül senüñ elinden

2

Fiğānī rāst¹

(+ _ _ _ /+ _ _ _ /+ _ _ _ /+ _ _ _)

- 1 Demidür ḳanlar aḡlarsa² benüm bu çeşm-i pür-ḥūnum
Ḳabā-yı allar geymüş³ bu gün ol ḥadd-i gül-gūnum
- 2 Yüzüme bir güle baḳup tebessüm itdi ol ḡonçe
Açıl ey gülmedük baḥtum⁴ sevin ey ḳalb-i maḥzūnum
- 3 Göñül yıllarla kūyuñda şu deñlü⁵ yeldi yüpürdü
Dimez ol saçları Leylī benüm āvāre Mecnün 'um
- 4 Niğār-ise ferāgatde göñül ālām [u] miḥnetde
Niçe ʿarz eyleyim⁶ yā Rab benüm ḥāl-i diger-gūnum

¹ FGD, s. 87.

² aḡlarsa: aḡlarsam FGD.

³ allar giymüş: al giymüşdür FGD.

⁴ ey gülmedük baḥtum: gül ey gül-i baḥtum FGD.

⁵ yıllarla kūyuñda şu deñlü: kūyuñda şu deñlü ki yıllar FGD.

⁶ eyleyim: edeyim FGD.

5 **Figānī** sāyeveş anuñ yoluñda n'ola¹ hāk olsañ
Hırāmānī hırāmānī yürür ol add-i mevzūnum

3

[FmnmzM]

4

[FmnmzM]

5

Müfred

(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)

Niçe bilsün ol peri-peyker benüm hālüm nedür

Mest-i aşam bilmezem ben kendü avālüm nedür

6

ıtā

(+ _ _ / + _ _ / + _)

1 Rūm ilinūñ meh-liā dil-berleri
āşa cevır iderler her biri

2 Dürlü dürlü cevır iderlerāşa
Avretini s.kdigüm olanları

[51b]

1

mzā-yı şerif-i Hāzret-i Şeyh-i Ekber

[ArmnmzM]

2

Müfred

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Bu gün bir merabā itdüm o sīm-endām dil-berle

Yazılmaq vaş-ı engüştü revā altun alemlerle

3

ıtā

(+ + _ _ / + _ + / + + _)

1 Lāyık oldur (ki) kemāl-i devletüñe
Hāşıl ola apuñda her masūd

2 Keremün apusu küşāde olup
Der-i ihsānuñ olmaya mesdūd

4

[MnsrK]

¹ yoluñda n'ola: n'ola yoluñda FGD.

1

Müfred

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

Çün ki s̄inemd̄ür beni derde girift̄ar eyleyen
 Āhir ānun üstüne yıksam gerekd̄ür yār[i] ben

2

Ḳıṭʿa

(+ + _ _ / + _ + / + + _)

1 Şanmañuz kim diyār-ı ğurbetde
 Kişi mesrūr olup şafā sürmez

2 Dür olur gerçi kim aḥibbādan
 Hele aʿdā yüzün daḥı görmez

3

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Bu ğün anuñ ki katli erte dildārına ḳalmıṣdur
 Ne ḳorḳar ol belādan kişi kim yārına ḳalmıṣdur

4

[ArmnzM]

5

Maṭlaʿ

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

Şol pādīşeh ki ism-i şerīf[i] (anuñ) Selīm ola
 Lāyīḳ budur muşāḥibi anuñ Ḥalīm ola

6

Maṭlaʿ

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Melāmet çekmezem herğiz ki hicrān ber-kemāl eyler
 Ki bir nesne kemāl olsa felek anı zevāl eyler

7

Tārīḥ-i Vefāt-ı Merḥūm Kemāl Pāşā-zāde Raḥmetu'llāhi-ʿaleyh

(+ + _ _ / + _ + / + + _)

1 Ḳuṭb-ı āfāk müftī-i ḥikmet
 Maḳsad-ı şıdḳa ḳıldı çün rıḥlet

2 İşidenler vefātına tārīḥ
 Didiler rūḥ-ı pākine raḥmet (940)

8

Tārīḥ-i Ḥazret-i Emīr Sulṭān

(+ + _ _ / + _ + / + + _)

İntiḳāl-i Emīr Sulṭāna
 Oldı tārīḥ “intiḳāl-i Emīr” (833)

9

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

- 1 Cevr itme iġen cānıma hey cānum esirge
Kemter uluıam ālūme ba cānum esirge
- 2 [Yā] gōnūlümi yıma cefā vü sitem-ile
Yā (ten) kūyuna yı ey yar vīrānum esirge¹
- 3 Ram itmez isen āh-ı ciger-sūzuma bārī
Sil anlu yaum dīde-i giryānum esirge
- 4 La^ılūnde eger olmaz-ısa derdüme dermān
Dermān daı ılmadı dermānum esirge
- 5 ^ıArz itmek-iün ... tenhā saa ālın²
Otlarda yanar defter-i dīvānum esirge

[52b]

1

Niābūrek

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

Yitdi yārūn dūn gice kūyında bīdār olmalar
Alamalar iigin yadanmalar zār olmalar
Neydi yā vulat Şebinde sīne Őarāsında āh
Ol Őafālar zevler mabūl-i ūn-kār olmalar

2

[MnsrK]

3

ıa

(+ + _ _ / + _ + / + + _)

- 1 Mu^ıteberdür cihānda dūn ü denī
Dāīmā zillet ire ehl-i hūner
- 2 āl-i ^ıālem miāl-i deryādur
Gevher-i pāk zīr ü cife zeber

[53a]

1

Ebū'l-feth azret-i Sulān Mehemmed bin Murād ān fermāyed³

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Bāda gūl rularundur verd-i amrādan murād
āmetūndür rāstī serv-i dil-ārādan murād
- 2 ^ıAdur dār-ı⁴ cihānda ^ıaıa maūd olan
Val-ı dil-berdür hemīn bu dār-ı dūnyādan murād

¹ Beyit, vezin ve anlam aısından sorunludur.

² Mahlas olması kuvvetle muhtemel olan sözcük, mevcut imlası ile okunamamıtır.

³ AVD, s. 4.

⁴ ^ıAdur dār-ı: ^ıA derdidür AVD.

- 3 Dūd-ı āhumdur felekde ebr-i bārāndan ğaraž
Eşk-i çeşmümdür işigüñde Şüreyyā' dan murād
- 4 Çün ecel şulh itdürür āhir nizā'ı kaldurur
Pes nedür dünyā için bu qurı ğavġādan murād
- 5 Beyti bozarsuñ raķībi añma şı'rüñde şaķın
‘Avnī dil-ber vaşfidur [çün] şı'r ü inşādan murād

2

Sultān Selīm bin Bāyezīd Hān fermāyed¹²

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Lāleler çıķdı kıızıl tāc ile³ şāhīler gibi
Çekdi süsen hañçerin⁴ sünnī sipāhīler gibi
- 2 Bir yeşil sancaķ getürmiş serv geldi⁵ ceng-içün
Pullu cevşen giydi gül deryāda māhīler gibi
- 3 Çār-yārūñ ‘aşķına⁶ tonandı bāġuñ ‘askeri
Her biri bir renge girdi⁷ pādişāhīler gibi⁸
- 4 Rāfīzīdür lāle tācın bāda vir yā Rab diyü
Yāsemenler Hāķķ’a yüz tıtdı⁹ ilāhīler gibi¹⁰
- 5 Kāl‘alar fetħ ideli mülk-i ‘Acem’de Hān Selīm
Hāvı ider Tebrīz[ī]ler şimdi Kemāhīler gibi¹¹
- 6 Ey **Selīmī**¹² sen de nüş eyle¹³ Muħammed ‘aşķına
Bāyezīdi-meşreb ol kılma tebāhīler gibi¹⁴

3

Rāst-ı Pençġāh

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

I

İrdi şoħbet vaķti eyyām-ı şitā itdi qarār
Her kişi bir serv kūyında dilā kılsun qarar

¹ Bu şiiri tezkireler (Beyani, Kınalızade) Nihānī’ye ait göstermektedir ve şiir NİD’ de yer almaktadır.

² NİD, s. 250. (Bu şiir NİD’de 5 beyittir.)

³ Lāleler çıķdı kıızıl tāc ile: Tāc-ı gülgün giydiġi çün lāle NİD.

⁴ süsen hañçerin: süsenler kılıç NİD.

⁵ getürmiş serv geldi: getürmüş geldi serv ol NİD.

⁶ Çār-yārūñ ‘aşķına: Çār-yār için bugün NİD.

⁷ girdi: girmiş NİD.

⁸ Bu beyit NİD’de 4.sıradadır.

⁹ tıtdı: tıtmuş NİD.

¹⁰ Bu beyit NİD’de 3.sıradadır.

¹¹ Bu beyit NİD’de yoktur.

¹² Selīmī: Niħānī NİD.

¹³ nüş eyle: cüş it NİD.

¹⁴ Bu beyit NİD’de 5.sıradadır.

‘Āşık-ı şūrīde-diller nāleler kılsun hezār
Başlasun dil bülbüli feryāda irdi nev-bahār

II

Pādişāhum gül gibi seyr-i gülistān eylesün
‘Arz perdāz eylesün kullara ihsān eylesün
‘Andelībān gülsitān[da] yine efgān eylesün
Başlasun dil bülbüli feryāda irdi nev-bahar

4

Müfred

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

Bir kul oğlu āfetūñ kūyında qaldı cān u dil
Qapuya çıkmaz şalınmaz neyleysün bī-çāreler

[53b]

1

(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)

I

Sözi az eyle öz söyle cevāhir itmek isterseñ
Sözūñ baħrine şal fülk-i vücūduñ gevher isterseñ
Sözūñ ma’nāsımı fehmi it kemāle irmek isterseñ
Bu pendı gūş-ı hūş eyle nizām u devlet isterseñ
Cefā vü cevre şabr eyle na‘ım-i cennet isterseñ
Belā vü hicre mu‘tād ol vişālin yāriñ istersen

II

‘Adūnuñ bağrı hūn olsun dimeñ tır-i qazālarla
Vire inşāfımı Rabbü’l-enāmum bī-nizālarla
Firāq odına yaqmaq da dilerlerse ezālarla
Vücūdum mülkini yaqmaq dilerlerse belālarla
Cefā vü cevre şabr eyle na‘ım-i cennet isterseñ
Belā vü hicre mu‘tād ol vişālin yāriñ istersen

III

Cemālin nūri altında tecellī itdi dildāruñ
Hūdā’nuñ mekridür hicri belāsı çün ki dildāruñ
Nice şabr itmeyim hicri belāsıma bu dildāruñ
Ġaraż derdi vişālidür arada çün ki dildāruñ
Cefā vü cevre şabr eyle na‘ım-i cennet isterseñ
[Belā vü hicre mu‘tād] ol vişālin yāriñ isterseñ

IV

Hābāba şarf idüp ‘aşkuñ cihānda her dem ey ‘āşık
Ecel peymānesin sen de içersin bir gün ey ‘āşık
Gözūñ aç diñle gel söz nüktesin sen daħı [ey] ‘āşık
Sa‘ādet bildüler erbāb-ı diller cevri ey ‘āşık
Cefā vü cevre şabr eyle na‘ım-i cennet isterseñ
Belā vü hicre mu‘tād ol vişālin yāriñ isterseñ

V

Serīr-i salţanat qaydı dimeñ kim pādişāh itdi
Bu qayd-ı salţanat şanmañ nice şāh[ı] gedā itdi

Nice nāzük beden Yūsuf cihāndan ‘azm-i çāh itdi
Belā cāyını çekdikde Mışır tahtına ŝāh itdi
Cefā vü cevre şabr eyle na‘ım-i cennet isterseñ
Belā vü hicre mu‘tād ol viŝālin yāriñ isterseñ

2

Bāķī Efendi¹

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Çıķar eflāke derūnum ŝereri dōne dōne
Dōkilür hāke yaşum ķatreleri dōne dōne
- 2 ‘Āŝıķ-ı hāste-dilüñ niteki fānūs-ı hayāl
Nār-ı ‘aŝkuñla yanupdur ciĝeri dōne dōne
- 3 Pister-i ĝamda gice gözlerüm² uyhu görmez
İderim nāleleri ŝubħa deĝin³ dōne dōne
- 4 Tolaşaldan ruħ-ı ŝevķine dil-i ser-geşte
Yaķdı pervāne-şıfat bāl [ü peri] dōne dōne⁴
- 5 Ķatre-i eŝkine öykündi diyü **Bāķī**’nüñ
Çarħ-i hakkāk yonupdur güheri [dōne] dōne⁵

[54a]

1

‘Aŝerāt-ı Nımdir

(_ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _)

İtdi münevver gönlümüz(i) nūr-ı cemāli Aħmed’üñ
‘Aķlum perıŝān eyledi zülf[i] hayāli Aħmed’üñ
ŝürıde-hāl it[di] beni vechinde hālī Aħmed’üñ
Gelmez cihāna bir daħı bir kez miŝāli Aħmed’üñ

2

Segāh

(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)

‘İyd oldı dilā virmedı yüz ol meh-i ĝarrā
Bir zerre o ĝün yüzlüde yüz semt-i müdārā
Yüz sürmek umar işigine Ĥüsrev ü Dārā
Muşlim gibi gelmez daħı bu ‘āleme zīrā

3

Usüleŝ Revān Sünbüle

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Niçe demdür ki sensüz ķanlar aĝlar çeşm-i giryānum
Yanar ‘aŝķ āteŝine gice ĝündüz cism-i ‘uryānum

¹ BD, s. 278.

² gice gözlerüm: gözlerüm gice BD.

³ İderim nāleleri ŝubħa deĝin: İderin ŝubħa deĝin nāleleri BD.

⁴ Bu beyit BD’de 7. sıradadır.

⁵ Bu beyit BD’de 8. sıradadır.

Beni hicrũñle öldürdüñ yetiş gel eyle dermānum
řafā geldüñ dil-i ‘uřřāka řād itdüñ Süleymān’um

4

Pençgāh

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

Başlar kesilür zülf-i perīřānuñ ucundan
Şanlar dökilür ğamze-i bürrānun ucundan
Yüz sürmek umar pāyũñe üftādeler ammā
Nebet mi deger kimseye dāmānuñ ucundan

5

Nevā

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

Kār itdi cefā-yı ğam-ı devrān beni zāre
Ħam oldu şadüm derd [ü] belā ile ne çāre
şimden gerü ölmek görünür şalb-i fiġāra
Bir çāre bulunmazsa eger şabr u řarāra

6

‘Acem Semā’-i Nevāger

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)

Ħāřır-ı maġzūnumı luřfuñla řād itmez misin
Āřinā-yı baġır-i ‘ařkuñ hiç yād itmez misin
Bir murādum yoķ seni çekmekden özge sīneye
Bendeñi vařluñla cānā ber-murād itmez misin

7

Nevā

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)

Ey yüz[i] gül kākül[i] ‘anber-feřānum Muşli řāh
Cān [ü] dilden sevdüġüm ārām-ı cānum Muşli řāh
Göñlümün eglencesi rüġ-ı revānum Muşli řāh
Kāse-bāzum āfet-i devr-i zamānum Muşli řāh

[54b]

1

Maķālī

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Bu nüh ābā-yi ‘ulvīden řehā ġayrũ’l-ġalefsin sen
Nice ġayrũ’l-ġalef sermāye-i naķd-i selefsin sen
- 2 şikest irġürmesün seng-i ġavādiř saña sultānum
Pür olmuş ma‘rifet gevherleriyle bir şadefsin sen
- 3 şeref burcında řoġmuş yıldızuñ bir sa‘d-i ekbersin
řiyādet āfitābısın meh-i burc-ı şerefsin sen
- 4 Murādum řanbertũñ olmaķdur ey şeh āsitānuñda
Mürüvvetle keremle añılır řāh-ı tuġafsın sen

- 5 **Maḳālī** tīr-i maḳşūduñ nişāne irmedi hergiz
Melāmet oḳlarına nice demlerdür hedefsin sen

2

Hoş-elhān

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Dilā zevḳ ü şafā itmek dilerseñ şimdi şāhāne
Ḳul ol cān u gönülden Ḥāzret-i Sultān Murād Ḥāna
Bu dünyānuñ cefasından gözüm kan yaş döker her dem
Ki dāyim ‘arz-ı ḥüsn eyler dem-ā-dem cümle rindāne

3

Būselik Semā‘ī

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

Serv ḳaddüñ gibi bir serv-i ser-efrāz olmaz
Çeşm-i mestüñ gibi bir ğamze-i ğammāz olmaz
Serv-ḳad lāle-şıfat gerçi güzel az olmaz
Şimdi mīrzā gibi bir dil-ber-i mümtāz olmaz

4

Maṭla‘

(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)

Meclisde ‘adū dün gice cānānuma geçdi
Hiç tınmamağa çare mi var cānuma geçdi

5

Sünbüle Semā‘ī güftār

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

Şalınan kūyında ol serv-i semen-sīmā mıdur
Gülşen-i cennetde şāḥ-ı Sidre ve Tūbā mıdur
Zahm-ı sīnem içre cānā ḳanlı peykānuñ senüñ
Gonçede pinhān olan berg-i gül-i ra‘nā mıdur

6

Uşüleş Revān-ı ‘Acem

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Dilā seyr it varup kūyında ol serv-i ḥıramānı
Ḳul itdi ḥüsn-i ḥulḳıyla beni ol Yūsuf-ı sānı
Mürüvvet kânısın luṭf eyle inḳletme dil ü cānı
Çavuşzāde Muḥammed Şāh güzeldir yokdur aḳrānı

[55a]

1

Ḥayretī mīfermāyed¹

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Şüretā ḳaṭreyüz ammā ki deñizdür dilümüz
Bulmaz keştī-i endīşe bizüm sāhilümüz

¹ HD, s. 216.

- 2 Şöyle çāpükleriyüz biz bu ʔarīkūñ k'irişür
Evvel adımda ʕadem mülkine eñ kāhilimüz¹
- 3 Göñlümüz alçağ olup ger yüzümüz yirde ola
Kādr-ile ʕarş-ı muʕallāda olur menzīlümüz
- 4 Nükte-i ʕaşkı dānişmañ ne bilür dānişmend
Kim bizüm dāniş-ile hāl olımaz müşkilümüz
- 5 Bir kadeh bādeye cānlar virürüz **Hayretiyā**
Bilmezüz hām-ile mi oldı muḥammer gīlümüz

2

(Ahrem)

Ey vākıf-ı esrār-ı nihān-hāne-i ğayb
Keşşāf-ı rumuz-ı vāridātü'r-reyb
Bir kāmilsin kemālūñe irmek yoğ
Ne şemme-i noğşān ne ḥod ʕayb

3

(Ahrem)

Şöyle yüce kıldı kādrūñ ol pāk senūñ
Kim rifʕat-ı şānuñ olmaz idrāk senūñ
Yetmez mi ʕuluvv-i şānuña şāhid-i ʕadl
Levlāke levlāk lemā ḥalaqatü'l-eflāk senūñ

4

(+ _ _ / + _ _ / + _ _)

- 1 Beni yā Rab yine yāra irişdür
Dil-i bīmāruma çāre irişdür
- 2 Ḥalāş ide bülbülüm hār-ı belādan
ʕİnāyet kı l o gülzāra irişdür
- 3 Dil-i bīmār elemden gitdi yā Rab
Anı luğf eyle dildāra irişdür
- 4 Gözi yaşı ḥağıyçün ehl-i ʕaşkuñ
Beni şu gibi dīdāra irişdür
- 5 Beni irgürmez iseñ aña Bārī
Anı bu mūr-ı bīzāra irişdür

5

Müfred

(_ + + _ / + + _ / + + _ / + +)
Pir-i ʔarīkat bana bu sözi toğru didi
Cisme libās-ı fenā ʕömre ağar şu didi

¹ kāhilimüz: kāmīlümüz HD.

1

Fevrî fermāyed

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Kendü miqdāruñdan ey dil herkesi ā'lā gözet
Zerreyi mihr-i münevver kaçreyi deryā gözet
- 2 'Arif-iseñ itme kimseye haķāretle nazar
Sırçayı gevher bil ey dil serçeyi 'anķā gözet
- 3 Merd iseñ merdāne baķ mūrı Süleymān añlayup
'Arif-iseñ her gedā-yı bī-kesi Dārā gözet
- 4 Meskenüñ sa'y ile kūy-ı meskenet kıl ey gönül
Mertebeñ eflākden biñ mertebe bālā gözet
- 5 'Aşķ içinde genc-i lā-yefnā dilerseñ Fevriyā
Her neye olsa ķanā'at eyle istiğnā gözet

2

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

'Aks-i rūhsāruñ-ile oldı müzeyyen mir'āt
Beden-i mürdeye feyz-i nazaruñ virdi hayāt
Beñzedirdüm ķad-i mevzūnuña fi'l-cümle eger
Cān içinde elif itseydi ķabül-i harekāt

3¹

(_ + + _ / _ + + _ / _ + + _)

Göz görüben oldı gönül mübtelā
Ey şanem-i sīm-ten ü meh-likā
Hey ne şanem nūr-ı Hūdā'sın Hūdā
Şallī 'ālā seyyidinā Muştafā

4

Müfred

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Didüm ķalsun mı gitsün mi gedālar āsitānuñda
Didi ol şeh icāzetedür giden gitsün ķalan ķalsun

5

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Didüm cānā ki görmedüm gözüñ gibi güzel gözler
Didi ben daķı görmedüm gözüñ gibi güzel gözler

6

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

Körpelendi baĝ-ı büstān sebzeleni bāĝlar
Sāķiyā doldur ķadeķi kim ne güzel çağlar

¹ HD, s. 114. (Bu şiir 7 benttir.)

7

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

Şanma aşk ehlini mevt-ile güzār eylediler

‘Aşka şabr idemeyüp terk-i diyār eylediler

[56a]

1

Sürürî-i Bağdādî fermāyed¹

(_ _ + / _ + _ + / _ + _ + / _ + _)

- 1 Çün ‘ākıbet bu dāire-i ser-nigün geçer
Hoş demdür ol ki yā kadeh-i lālegün geçer
- 2 Fevt itme fırsatı mey-i mestāne nüş kıl
‘Ayš eyle gāfil olma ki dünyā-yı dūn geçer
- 3 Şāhum dīv-i cihāna bu gün² gırre olma kim
Devrān içinde anca³ bunuñ gibi gün geçer
- 4 ‘Arz itme zāhid bize tezvīr ü⁴ zerkuñı
‘İrfān içinde şanma ki mekr ü füsün geçer
- 5 Nüş it **Sürürî** bāde-i gülgünü kim müdām⁵
Her kim ki bāde içmedi bağrında hūn geçer

2

Sürürî fermāyed⁶

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Ah vāveylā ki ağıyār ile yār olmağdasın
Bī-vefālîkda belā-yı rüzgār olmağdasın
- 2 Ğayre uyup bağrumı kıan ile taldurmağdasın
Māye-bağş-i hūn-ı çeşm-i eşk-bār olmağdasın
- 3 Men niçün kıan yutmayam kim mey içüp ağıyār ile
Giceler sarhoş olup gündüz hūmār olmağdasın
- 4 Göz kaçup ağıyāre pinhānî hikāyet kıılmağı
Ol kıadar terk itmedüñ kim aşikār olmağdasın
- 5 Yüzünü görmekdesün her gözde yüz miñ vāy kim
Āfitāb-ı hūsnüñe āyīne-dār olmağdasın
- 6 Ey gönülde veh kim yüzün gördükçe hayretten anuñ
Ölmedün geçdi ölünce intizār olmağdasın

¹ SRD, s. 245

² dīv-i cihāna bu gün: bugün cihān-ı dīve SRD.

³ anca: niçe SRD.

⁴ tezvīr ü: tiz ver SRD.

⁵ gülgünü kim müdām: gülgün müdām kim SRD.

⁶ Bu şiir SRD ve SUD’da yoktur.

7 Ey **Sürürî** bilmezem n'oldı saña kim gün bu gün
Bî-dil ü bî-ıfâkat ü bî-ih̄tiyâr olmağdasım

3

Sürürî¹

(̣ + _ _ / ̣ + _ _ / ̣ + _ _ / ̣ + _)

- 1 Yâr için her penbe-i pür-ıh̄n ki dağ üstindedür
Odlu h̄âkister tegîdür kim çerâğ üstindedür
- 2 Āteş-i 'aşk-ile yanup kıana² ğarğ olan gönül
Şu'le çekmiş şem'ci giryândur ki yâğ üstindedür
- 3 Şâh-ı gül gülşende kıaddün h̄ıdmetiçün dâimâ
Başda bir gülgün tabağ tutmuş ayağ üstindedür³
- 4 Zülf ü⁴ ruhsârũndan özge gice (vü) gündüz bilmezem
Dostum ol kıara h̄âkı için ki⁵ ağ üstindedür⁶
- 5 Dağ-ı ğamda⁷ kıana döndürdi gözüm merdümleri
H̄âl-i müşk-efşân kim ol gülgün yañağ üstindedür⁸
- 6 Ey **Sürürî** şükr idüp yüzine el sürer meges
Kim anuñ cân oynaması ol dudağ üstindedür

4

Müfred

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

Senüñ ile mağabbetüm ezelîdür ezelî

Şimdi bizden ne kıaçarsın be güzeller güzeli

[56b]

1

Behiştî fermâyed⁹

(̣ + _ _ / ̣ + _ _ / ̣ + _ _ / ̣ + _)

- 1 Mübtelâ-yı derd ü ğam bulsam melâlüm söylerin
Ehl-i h̄âle râst gelsem h̄asb-i h̄âlüm söylerin
- 2 Kıanda bir dîvâne görsem¹⁰ eylerin 'arz-ı cünün
Hem-demüm ehl-i kemâl olsa kemâlüm söylerin

¹ SRD, s. 251. (Bu şiir SRD'de 7 beyittir.)

² kıana: oda SRD.

³ Bu beyit şiirde 4. sıradadır.

⁴ Zülf ü: Zülf-i SRD.

⁵ ki:kim SRD.

⁶ Bu beyit SRD'de 5.sıradadır.

⁷ ğamda: ğamdan SRD.

⁸ Bu beyit SRD'de 6.sıradadır.

⁹ BHD, s.193- 194.

¹⁰ görsem: bulsam BHD.

- 3 İtmesün mi ol güneş benden felekde ‘ār kim
Bulduğum yerde hemān başlar zevālüm söylerin¹
- 4 Ger şikār ahvālin ańsa cem^c olup şayyādlar
Şayda kâbil olmayan vahşī ğazālum söylerin²
- 5 Ey **Behiştī** kışşa-dār³ olsun diyü erbāb-ı ‘aşk
Kışşa-ḥvān olup raḳīb-ile cidālüm⁴ söylerin

2

Sürürī fermāyed⁵

(̣ + _ / + _ / + _ / + _)

- 1 Ey dirīġā itibār-ı ehl-i i‘rfān ḳalmadı
Gitti himmet kimsenüñ zātında iḥsān ḳalmadı
- 2 Toldı ‘ālem zulmet-i zulm u sevād-ı küfr ile
Revnaḳ-ı İslām u resm-i dīn ü imān ḳalmadı
- 3 Rüz-ı mahşerdür ki ḳavl-i Aḥmed-i Muḥtār-ıla
‘Arşa çıḳdı kimsenüñ ġuşında Ḳur’ān ḳalmadı
- 4 Seng-i hārā vü sıfāl-i sıfle ‘ālī-ḳadr olup
Adı şındı gevherüñ la‘l-i bedehşān ḳalmadı
- 5 El uzatdı ḥātem-i mülke ḥasedden Ehrimen
Dīve fırşat düşdü āşār-ı Süleymān ḳalmadı
- 6 Ey **Sürürī** Ḥaḳḳ’a minnet kim imām-ı enbiyā
Mu‘cizātından daḥi ‘ālemde şeytān ḳalmadı

3

Sürürī⁶

(̣ + _ / + _ / + _ / + _)

- 1 Nice bir ḳan ola baġrum miḥnet-i hicrānla
Olmadum bir laḫza hem-dem sen gül-i ḥandānla
- 2 Kılmadumsa ḥançerüñ zaḫmın ġözüm yaşıyla pāk
Dostum ma‘zūr tüt ḳanı yumazlar ḳan-ıla
- 3 Zülf ü ḳaş u kirpüġüñ vaşfını zāhid men^c ider
ġör ne şeytāndur ki baḫş itmek diler Ḳur’ān-ıla

¹ Bu beyit BHD’de 4.sıradadır.

² Bu beyit BHD’de 3.sıradadır.

³ kışşa-dār: ḥişşe-dār BHD.

⁴ cidālüm: ḳıtālum BHD.

⁵ Bu şiir SRD ve SUD’da yoktur.

⁶ Bu şiir SRD ve SUD’da yoktur.

- 4 Eşkimi efsâne-i vaşluñla aldar gözlerüm
Tıfla nisbet kim alurlar gönñlüni yalan-ıla
- 5 Ey **Sürürî** bulmayısarlar nevâ ʿuşşâğdan
ʿAşğ meydânında başdan geçmeyenler cân-ıla

4

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Gören dir rağş olurken gird-bād-ı deşt-i hāmunı
Semâ'a koydı Leylî'nüñ hevâsı hâk-i Mecnunı

5

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

Âdemün esmâsı şerhine şeyâtin ta'n ider
Yer yüzün el-kışsa Deccâl aldı insân kalmadı

[57a]

1

Süzenî mifermayed

(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)

- 1 Key nâzük olur gerçi ki cānāne şarılmağ
Yok çāre lebün öpmege cānā ne şarılmağ
- 2 Gönñlüm tolaşaldan berü şol zülf-i siyāha
Cānum diler ol serv-i hırāmāna şarılmağ
- 3 Hoşdur şanemā leb-be-leb ü sīne-be-sīne
Bir sīm-beden dil-bere rindāne şarılmağ
- 4 Sen cāna şarılmağ didüm ey(ā) rüh-ı muşavver
Sun^c-ı ezelî olmaya ten cāna şarılmağ
- 5 Rūzî ola mı şubħa dek ey **Süzenî** bir şeb
ʿUryān oluban ol gül-i handāna şarılmağ

2

Ṭālīṭ-i Kaşamonî

(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)

- 1 Ey dīde ciger qanını tırılmazsın azarsın
Beñzer ki yine yāre yeni nāme yazarsın
- 2 Dil-teşnelerin çāh-ı zekandan yaña şaldın
ʿAşıklara niçün şanemā kuyı qazarsın
- 3 Hâk-i rehinüñ zerrece tozın göremezsın
Ey bād-ı şabā yel gibi ulunı gezersın
- 4 Ey eşk eger yumşadasın gönñlüni yārün
ʿĀlemde bu gün sikkeyi mermerde qazarsın

- 5 Yazup yanılıp **Ṭālīf** şîrûnîde raḳîbi
Zinhâr igen dime hemân beyti bozarsım

3

Râhî-i Cedîd mîfermâyed

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

- 1 ‘Âlemdede gönûl bulmadı bir yâr muşâhib
Yanınca anuñ olmaya aġyâr muşâhib
- 2 Aldum yanıma miñnet ü derd ü ġam-ı yâri
Eglence olur ‘âşıka bisyâr muşâhib
- 3 Dil-ġânesi yapmadı gerçi ġam u hicri
Kimüñ evini yıqd’ola tekrâr muşâhib
- 4 Pervâne gibi ruġları şem‘ine yanardum
Meclisde eger olsa vefâdâr muşâhib
- 5 Gördi ki yürür vâdî-i ġamda tek ü tenhâ
Oldı yine dil **Râhî**’ye nâ-çâr muşâhib

[57b]

1’

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Eyâ mü’min ger isterseñ sa‘âdet
Özüñe pîşe kııl dâim sa‘âdet
- 2 Evel ṭab[-]ı laṭîf ü ġulḳ-ı nîkû
İkinci hem kerem cûd u seġâvet
- 3 Üçinci olma hergiz bî-vuzû sen
Yüri Ĥaḳ buyuruġun dut kııl ‘ibâdet
- 4 Ĥoşâ ol mü’min-i pâk-i muvaġġid
Kim ola anda hem bu üç ġaşâlet
- 5 Ĥayâdur birisi biri edebdür
Biri daġı nedür ġavf-ı kıyâmet
- 6 Daġı üç nesne gönli rûşen eyler
Ĥaḳıḳat birisin ârzû irâdet
- 7 Biri Muşġaf biri aġar şu dirler
Bu iki nesneye baksañ kifâyet
- 8 Üçinci şun‘-ı Ĥaḳ’dur ġüsn-i zîbâ
Taşarrufsuz teferrüc kııl ferâġat

¹ Bu şiir NSD’de yoktur.

- 9 Daḥi üç nesne göñli ğamgîn eyler
Kulaḡ dut kim saña idem ḥikāyet
- 10 Yaman koñşu yaman yoldaş-ı bed-hū
Yaman ‘avrat siyāsetdür siyāset
- 11 Yaḡîn cennet yüzün görmez bir ādem
Ki var cānunda anuñ üç ‘alāmet
- 12 Biri kezzāblık birisi ğıybet
Biri olmaḡ baḡl ehl-i ‘adāvet
- 13 Gelür bu nesneden āzār-ı merdüm
Var itme özüne anı sına‘āt
- 14 Biri bühtān biri lec lenglik itmek
Biri küstāḡ olup ḡılmaḡ zara‘fet
- 15 Nesīmī sen yaḡîn ehl-i nazarsuñ
Bu üç nesneyi ḡıl kendüñe ‘adet
- 16 Biri luḡf u kerem hem ḡulḡ-ı nīkū
Biri hiç kimseye baḡma ḡaḡāret
- 17 Bu sözler ḡoş naşihatdür alana
Sa‘ādetdür velī ‘ayn-i sa‘ādet

[58a]

1

Velehu Aḡmed mīfermāyed¹

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

I²

Ey şubḡ-ı sa‘ādet ki cebīnūñde hüveydā
Toḡrısı zihī ḡüsn-i taḡaddes³ ve Te‘ālā
Dünyāda eger ferd olasın merd-i Ḥudāsın
Ferdā hevesin itme şaḡm ḡanda ki ferdā
Günden güne artırdı n’idem⁴ āḡ u fiḡānı
Uşlanmadı dīvāne göñül n’eyleyem aşlā

Gülzār-ı cemālūñde bu cān bülbüli ey dost
Vaḡdet gülini buldı odur olduḡı ḡüyā
Esrār-ı ḡaḡāyıḡdan eger duyduñ-ısa sır
Şād ol yüri ‘ālemde eyā⁵ ‘āşıḡ-ı şeydā

¹ DAD, s. 33-34. (Bu şiir DAD’da 5 benttir.)

² Bu bent DAD’da 4. sıradadır.

³ taḡaddes: taḡaddüs DAD.

⁴ n’idem: n’ideyüm DAD.

⁵ eyā: ey DAD.

Gel¹ ʿayş-ı müdām ister-iseñ şoĥbet-i bākī
Dervīş olagör kim saña sultān ola sākī

II²

Gel bāġ-ı cihānuñ nażar et yāsemenin gör
Hep vaĥdete şāhid mi degül[dür] çemenin gör
Gülşende gülün güldüğine ġırra olursun
Gül ġoncasınuñ kan-ıla tolmuş dehenin gör
Dāġ-ı ġam-ile öldi dirüldi yine lāle
Egninde igen³ kana boyanmış kefenin gör
Aĥmed yürü dervīş iseñ aldanma cihāna
Dünyā sevenüñ anda belā vü miĥenin gör
Bī-çün ü çirā ister-iseñ vuşlat-ı yāri
Mūsā gibi cān ol yürü Tūr-ı bedenin gör

Gel⁴ ʿayş-ı müdām ister-iseñ şoĥbet-i bākī
Dervīş ola gör kim saña sultān ola sākī

2

Fil-zāde Efendi mīfermāyed

(_ _ +/_+ _ _ / _ _ +/_+ _ _)

- 1 ʿĀlemde ʿaşq-ı dil-ber muĥkem belādur el-ĥaĥ
Likin murādum oldur benden ayırmasun **Ĥaĥ**
- 2 ʿAşkuñ serāyı içre bu şekl-i çarĥī ey meh
Şan iki şemse ile bir toþ dur[ur] muʿallaĥ
- 3 Didüm ki vir icāzet dīdāruña baĥalum
Nāz-ile ol yüzi gül güldi didi vü baĥ baĥ
- 4 Virān olursa tañ mı ben ʿāşkuñ vüçüdü
Kim şāh-ı ʿaşq çekdi dil kişverine sancaĥ
- 5 ʿĀşkında dil-berinüñ şıdĥ üzre oldı dāyim
Vallāhi bu cihānda **ʿİlmī** ġarībe şaddaĥ

[58b]

1

Rızāyī mīfermāyed⁵

(+ _ _ /+ _ _ /+ _ _ /+ _ _)

- 1 ʿAceb kim nʼeyledüm bilsem nigārum baña yār olmaz
Meşeldür bu ki ġurbetde ġarībe itibār olmaz
- 2 Nigārā rāh-ı ʿaşkuñda nice naĥs tāliʿüm var kim
Ġamuñdan özge ʿālemde baña bir kişi yār olmaz

¹ Gel: Ger DAD.

² Bu bent DADʼda 5. sıradadır.

³ igen: anuñ DAD.

⁴ Gel: Ger DAD.

⁵ Bu şiir RID ve RZDʼde yoktur.

- 3 Egerçi devr idüp gördüm cihānda bir senüñ gibi
Güneş yüzlü hilāl ebrü kıyāmet gül-‘izār olmaz
- 4 Hābībüm devr-i hüsñünde güzeller bī-nihāyetdür
Velī hüsñ[-]i melāhatde senüñ gibi nigār olmaz
- 5 İgen cev̄r itme raḥm eyle **Rızāī** kuluña şāhā
Bilürsin kim cihāndur bu güzellik pāy-dār olmaz

2

Revānī mīfermāyed¹

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Nice mektüb-ı maḥabbet nice irsāl-i selām²
Dostlık haqqın unutmuş ne selām ü ne kelām
- 2 Bir selām-ile benüm gönlümi şād eylemedüñ³
Gerçi ol hürilerüñ⁴ işigidür dārü’s-selām⁵
- 3 Sög benüm sīnüme tek kesme selāmı⁶ benden
Her ne dirlerse disünler güzelüm ḥāş-ıla ‘ām
- 4 ‘Ār ider ‘āşıkına Tañrı selāmın virmez
Mü’min olanda şaḥın böyle gerekmez İslām
- 5 Nāme ile nice ‘arz ide **Revānī** ḥālın
Yār-ile mihr ü vefā işi tamām oldı tamām

3

Ḥayretī⁷

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Ne Süleymān’a esirüz ne Selīm’üñ ḳulıyuz
Kimse bilmez bizi bir şāh-ı Kerīm’üñ ḳulıyuz
- 2 Ḳul olan ‘aşḳa cihān beglerine egmedi baş
Başḳa sultān-ı cihānuz gör e kimüñ ḳulıyuz
- 3 Ğam yirüz ḳan içerüz bezm-i maḥabbetde⁸ müdām
Şanma(ñuz) kim⁹ kevşer-i cennāt-ı na‘ımüñ ḳulıyuz

¹ RVD, s. 189.

² selām: peyām RVD.

³ eylemedüñ: eylemedi RVD.

⁴ hürilerüñ: hürî-likā RVD.

⁵ dārü’s-selām: dār-ı selām RVD.

⁶ selāmı: selāmuñ RVD.

⁷ HD, s. 219- 220.

⁸ içerüz bezm-i maḥabbetde: yudaruz küşe-i mi HD.

⁹ Şanma(ñuz) kim: Şanma biz HD.

- 4 Hüsni-i hâdis kılıyuz şanma bizi sultānum
Vech-i pākūnde olan ān-ı kadīmūn kılıyuz
- 5 Terk idüb Hayretiyā tāt u kabādan geçdük
Anca bu dünyede bir köhne kilimūn kılıyuz

[59a]

1

Uşūl¹

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Ğamdan öldüm hey meded rüh[-]ı revānum gelmedi
Ol gidelden daħi yirine bu cānum gelmedi
- 2 Kālmadı şabrı dilūn ārāmı gidi cānumūn
Ey dirīgā daħi ol ārām-ı cānum gelmedi
- 3 Başuma koptı kıyāmet geldi biñ dürlü belā
Āh ol ser-fitne-i āħir zamānum gelmedi
- 4 Oldum oğlan u kocaldum böyle miħnet görmedüm
Geldi hayfā pīrlık ol nev-civānum gelmedi
- 5 Pūte-i cān u dile tīr[-i] belā durmaz gelür
Ey Uşūl¹ gerçi ol kaşı kemānum gelmedi

2

Neşr-i Uşūl²

Eger murād ister-iseñ ‘aşk odından taşra çıkma [ve] ittiħād diler-iseñ gönül şehrine gir yabāna bakma ki zīrā ‘āşıkı ‘āşıklık kisvesiyle meşhūr ve ma‘şūkı ma‘şukluk ħil‘atiyle mağrūr iden ‘aşkdur. Bu dünyāda nice şehri ü şehristān ola ki senūn vücūduñdan ‘acāyib ola. Ve bu ‘ālemde nice bağ u büstān ola ki senūn tabī‘atuñdan³ ġarāyib ola ve⁴ salṭanatda nice pādīşāh ola ki senūn ruħuñdan ‘azīz ola ve memleketde nice vezīr ola ki ‘aκluñdan⁵ kāmīl ü ehl-i temīz ola vü⁶ nice zeyrek ola ki senūn fikrūn añı geçmeye ve nice maħbūb ola ki nefsi-i nātıkanūn ħüsni añā güzellik ħil‘atin biçmeye ve nice gözlerūn gibi şeb-çerāğ ola ki⁷ oturduğu yirden felekler kubbessin rüşen eyleye ve nice kıymetlü gevherler⁸ ola ki kulağūn melekler⁹ ‘ibādet-ħānesin gülşen eyleye. Zebānuñ gibi bir bülbül m[i] olur ki cān bāğm müzeyyen eyleye ve dehānuñ gibi¹⁰ bir gönçe mi var ki cihān esrārın mübeyyen eyleye zātuñ bir deryādur ki cevāhirlere¹¹ mālāmāl ve şifātuñ bir şahrādur¹² ki şakāyık-ı ħakāyıkla pür-ğunc ü delāl olmuşdur.

¹ USD, s. 260.

² USD, s. 265.

³ tabī‘atuñdan: tab‘undan USD.

⁴ ola ve: ola USD.

⁵ aκluñdan: senūn ‘aκluñdan USD.

⁶ ola vü: ola USD.

⁷ ve nice gözlerūn gibi şeb-çerāğ ola ki: nice şeb-çerāğ ola ki gözlerūn gibi USD.

⁸ gevherler: gevher USD.

⁹ melekler: gibi melekler USD.

¹⁰ gibi: mişli USD.

¹¹ cevāhirlere: cevher ile USD.

¹² şahrādur: şahādur USD.

3

Uşûlî¹

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Hâr-ı ğamda² derd-ile dil bülbül-i nālân olur
Her kaçan çeşmümde³ ol gül yaprağı pinhân olur
- 2 Hâk bilür dünyâ degül ol hür-peyker⁴ olmasa
Bâğ-ı cennet ‘aşık-ı bî-çâreye zindân olur
- 3 ‘Aşık-ıla cân virme yegdür zühdi ‘âdet kılmadan
Mezheb-i ‘uşşâkda kânûn olmaz⁵ kan olur
- 4 Kimse bilmez cānuma cevr ü cefâlar kıldığım
İtse bir mihr ü vefâ ‘âlemde⁶ dâstân olur
- 5 Zulm-ı ğam dil mülkini yıkdı Uşûlî yârsız
Bir ilüñ kim pâdişâhı olmaya vîrân olur

[59b]

1

Uşûlî⁷

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 ‘Âkil-iseñ ey gönül nādâna virme gönülünü
Kâdrünü bilmez delü oğlana virme gönülünü
- 2 Bî-vefâlar yolına terk eyleme cân u teni
Hâk-ı şöbet bilmeyen yârâna virme gönülünü
- 3 Ger gülerse yüzüne şakın inanma sözine
Aşlı yoğdur gerçi kim yalana virme gönülünü
- 4 Gülşen-i firdevse gel ey bülbül-i kuds-i⁸ nefes
Her yüze gülen gül-i hândâna virme gönülünü
- 5 Hülkî olmayan güzel çün⁹ şüret-i dîvârdur
Ey Uşûlî bir ten-i¹⁰ bî-câna virme gönülünü

¹ USD, s. 119.

² ğamda: ğamdan USD.

³ çeşmümde: çeşmümünden USD.

⁴ hür-peyker: hür-ı peyker USD.

⁵ olmaz: olmaz USD.

⁶ ‘âlemde: ‘âlemlere USD.

⁷ USD, s. 242.

⁸ kuds-i: kudsî USD.

⁹ çün: şan USD.

¹⁰ ten-i: büt-i USD.

2

Uşūlī¹

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

- 1 Yā Rabbi yine ölmedin ol cānı² görem mi
Cān u gönül eglencesi cānānı görem mi
- 2 Kılmağa şikāyet aña hicrān siteminden
Dil mülkine hüküm idici sulṭānı görem mi³
- 3 Bu eyledüğüm tūl[-]i emel rāst gele mi
‘Ömrüm olup ol serv-i hūrāmānı görem mi⁴
- 4 Çirkin yüzümi itleri izine sürem mi
Ulularımı ya‘ni ki yārānı görem mi⁵
- 5 Bir an idi vuşlat günü vü⁶ geçdi ol anı
Bir daḥi Uşūlī ‘acabā ol⁷ ānı görem mi

3

Uşūlī⁸

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Ah kim ol bī-vefā gitdi vefā-dār⁹ olmadı
Derd ü ğamdan özge bir kimse baña yār olmadı
- 2 Gel ‘azāb itme caḥīm-i hicre şalma bendeñi
Pādişāhum seni sevdiyse günāhkār olmadı
- 3 Derd-ile nice yarılmasun yürek kim¹⁰ sīnesi
Pāre pāre olmayınca yāra yarar olmadı
- 4 Bezme bizden ey gül-i ra‘nā ki bāğ-ı dehrde
‘Andelīb-i zārdan gülzār bī-zār olmadı
- 5 Bī-ḥaber¹¹ yatar teb-i ğamda Uşūlī derdmend
Ey dirīğā kimse ḥālinden ḥaber-dār olmadı

¹ USD, s. 257.

² cānı: yārı USD.

³ Bu beyit şiirde 3.sıradadır.

⁴ Bu beyit şiirde 4.sıradadır.

⁵ Bu beyit şiirde 2.sıradadır.

⁶ vü: kim USD.

⁷ Vezni bozuyor.

⁸ USD, s.259.

⁹ vefā-dār: bana yār USD.

¹⁰ yürek kim: yüregim USD.

¹¹ Bī-ḥaber: Nice bir USD.

1

Necātī¹

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Sīnem üzre zaḥm-ı ğamzeñ rāḥat-ı cāndur baña
Ğamzeñ oqlarıyla ölmek ḥvāb-ı bārāndur baña
- 2 Ey qarañu gicelerde gezdüğüm men^c eyleyen
Berğ-i āh-ı tāb-nāküm māh-ı tābāndur baña
- 3 Her kişinüñ zulmine sultān olanlar dād ider
Dādı kim kıla ki iden² zulmi sultāndur baña
- 4 İçmeyelden qatre-i mey³ nice oldum bilmezem
Şāf [ü] pāk āb-ı revānlar kı[p]kızıl qandur baña⁴
- 5 Dem-be-dem ḥāsıdlerüñ ta^cnı oqın def⁵ itmege
Dāğ-ı ḥasret⁶ sīnemüñ üstinde qalqandur baña
- 6 Buldı her bir şeyde zihnüm gevher-i ma^cnī-i ḥāş
Degme bir qatre Necātī baḥr-i ʿummāndur baña⁷

2

Ez-Yūsuf u Zelīḥā-yı Ḥamdī (ḳuddise sırruhu)

(+ + _ _ / + _ + _ / + + _)

- 1 Açma rāzı ki zār olmayasın
Miḥnet [ü] derde yār olmayasın
- 2 Şaḳla sırrı ki ser selāmet ola
Sırrı izḥār iden melāmet ola
- 3 Fikrini fikr iden figār oldı
Āşikār olan şikār oldı
- 4 Çün ki ola zebān-ı şem^c dırāz
Tār olur meclis anı kesme güdāz
- 5 Nice sır var ki ger zebāna gele
Niçe cānlar revān u yana gele
- 6 Dil ḳafes rāz murğ-ı vaḥşīdür
Murğ-ı vaḥşī ḳafesde yaḥşīdür

¹ NCD, s. 149- 150. (Bu şiir NCD'de 8 beyittir.)

² Dādı kim kıla ki iden: Baña kim dād ide ki ki iden NCD.

³ İçmeyelden qatre-i mey: İçmeyeliden ḳudurdum mı NCD.

⁴ Bu beyit şiirde 6.sıradadır.

⁵ def^c: men^c NCD.

⁶ ḥasret: miḥnet NCD.

⁷ Bu beyit şiirde 8.sıradadır.

3

Necātī¹

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Var-iken cānāne gönlüm cāna olmaz āşinā
Şem'î koyup ğayr-ile pervāne olmaz āşinā
- 2 Cānı yüreklendüren sīnemdeki peykānidur
Ķalbi āhen olmayan meydāna olmaz āşinā
- 3 ‘Aşķ-ı dildāre uyaldan gönlüm unıtdı beni
Kimse ile bellüdür dīvāne olmaz āşinā²
- 4 Sen řabīb-i cān gelüp gitdüğünü uman kiři³
Ķoş dirilür derd-ile dermāna olmaz āşinā⁴
- 5 Ağlamaķla başa çıķmazsın diyü şa‘n eyleme⁵
Gözi yeñmeyen kişi ‘ummāna olmaz āşinā⁶
- 6 Niçün aĶşāmlarsın ağyār-ile ey bedr-i temām
Sen⁷ bilürsün kim meh-i tābāna olmaz āşinā
- 7 Ķısmet-i bezm-i ezeldür ey **Necātī** şöyle bil⁸
Ķaşinā bīĝāne vü bīĝāne olmaz āşinā

[60b]

1

Necātī⁹

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)

- 1 Çenaruñ řadd-i yāra nisbeti var
Eli yufķa velī Ķoş himmeti var
- 2 İki řişe gözüm izüñ řūmıdan
Tolısar aĶir¹⁰ ammā sā‘ati var
- 3 Lebüñe beñzedüĝi içün mey-i nāb
El üstinde şutarlar Ķürmeti var

¹ NCD, s. 155.

² ‘Aşķ-ı dildāre uyaldan gönlüm unıtdı beni/ Kimse ile bellüdür dīvāne olmaz āşinā: Bakmadı benden yana sen maha uyaldan gönül/ İki gün kimseye divane olmaz aşina (Bu beyit şiirde 5.sıradadır.) NCD.

³ Sen řabīb-i cān gelüp gitdüğünü uman kişi: Cān řabībisin senüñ geldüğüñ uman Ķastalar NCD.

⁴ Bu beyit şiirde 3. sıradadır.

⁵ Ağlamaķla başa çıķmazsın diyü şa‘n eyleme: Ey bana sen ağlamaķla başa çıķmazsın diyen NCD.

⁶ Bu beyit şiirde 4. sıradadır.

⁷ Sen: Seg NCD.

⁸ şöyle bil: bilmiş ol NCD.

⁹ NED, s. 176- 177.

¹⁰ Tolısar aĶir: Dolısar bir gün NED.

- 4 Elüñ depret yürüt sākī ayağı
Ki devrānuñ begāyet sür‘ati var
- 5 Şunılır şola sāgar şağa tevbe
Belī her bir ilüñ bir ā‘deti var
- 6 Şarardur beñzini zāhid velīkin
Riyāzetden¹ degüldür ‘illeti var
- 7 Ayağuña yüzün sürer **Necātī**
Eyü varur başında devleti var

2

Vechī mīfermāyed

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Ƙızardı āteş-i ‘aşkūnla gülşende kıızıl güller
Dögündi seng-i jāleyle gögerdi cism[-]i sünbüller
İşidüp nālemi feryād ider āheng-i bülbüller
N’ider Muşlıciğüm **Vechī** ğarībūñden teğāfüller

3

Velehu

(+ + _ _ / + _ + / + + _)

Sañā ey h‘āce cīfe-i dünyā
Baña ‘ilm ü kemāl ü fazl ü fūnūn
Feyz-i fazl-ı Ĥudā ile olmuş
Her sözi ki **Vechiyā** dürr-i meknūn

4

Monlā Uşūlī fermāyed²

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)

Ma‘rifet ehline çün gencine-i ‘irfān³ yeter
Ey **Uşūlī** ğam degül olmazsa mülk ü mäller

5

Ferd

[FmnmzM]

6

Ferd

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)

Bu kitābuñ kāğıdın her kim nişān-içün bükür⁴
Dest-i cehliyle çeküp ħançer yere ħanum döker

¹ Riyāzetden: Riyāzetle NED.

² USD, s. 137 (Bu şiir USD’de 8 beyittir.) Bu beyit USD’de 7. sıradadır.

³ gencine-i ‘irfān: gencine ‘irfān USD.

⁴ Dizenin mecmuadaki imlası “bükür nişān içün” şeklindedir.

1

Şāfi fermāyed

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Eger kim var-ise bāķī getir devrān degül bāķī
Edir ke'sen ve nāvilhā elā yā eyyühe 's-sāķī
- 2 Yetiş taķ oldu tākāt seb'a-i seyyāle şun sāķī
Ferāmuş idelüm bir dem ğam u endüh-ı hāllāķı
- 3 Göñül ğam güftesidür üstine nūr-ı şafā insün
Şarāb-ı nāb-ile sāķī pür eyle cām-ı berrāķı
- 4 Göremez mār-ı ğam ķalbi zümürüd tākın altında
Ger egsük olmaya şāfi şarāb-ı nāb-ı tiryāķı
- 5 Şarāb-ı nāb-ile **Şāfi** ħumār[-]ı ķalbüni yazmaķ
Şafādur yile varmadın kitāb-ı 'ömrün evrāķı

2

Nevrüz-ı 'Acem

(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)

Bir gün ölüürüm varmaz isem kūy-ı nigāra
Bilmem nic' olur ħālümüz ey dil vara vara
Dört yanumuzı zecr-i elem derd ü ğam aldı
Bir derde şataşdum ki bulunmaz aña çāre

3

Ferd

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

Ey diken sīne zemīninde maħabbet şecerin
Ķat' ider anı [da] erre-i sīn-i severin

4

Sāfi fermāyed

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Bahār oldu kemāl-ile leṭāfet var havālarda
Ħuşūsā serv-ķāmetlerle gül-geşt-i ķazālarda
- 2 Gülpüp açılmada güller fiġān itmekde bülbüller
Nezāket dil-rübālarda maħabbet mübtelālarda
- 3 Ele cām al şafā-ile temāşā itmek isterseñ
Vefā-şüretlerin āyīne-i 'ālem-nümālarda
- 4 Kenāra çıkdılar biġāneler deryā-yı miħnetden
Ķanı bir sāħil-i maķşūda irmiş āşinālarda
- 5 Cihānuñ āb-ı rüyı şimdi Sāfi nazm-ı pākündür
Nazirüñ yok leb-i dil-ber gibi rengin edālarda

5

Bākī¹

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Ezelden şāh-ı ‘aşkuñ bende-i fermānyuz cānā
Maḥabbet mülkinüñ sulṭān-ı ‘ālī-şānyuz cānā

6

Nevā²

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Ne dehrüñ bendesi ne şāh-ı ‘ālī-şānyuz cānā
Esīrüñ olalı milk-i ğamuñ sulṭānyuz cānā

7

Qıṭ‘a

(+ + _ _ / + _ + / + + _)

- 1 ‘Āşık-ı şādık olan elbette
Pir-i ‘aşkuñ sözine kâ’ildür
- 2 Ne kaçarsın yolında ölmekden
Dil-berüñ çünki saña mā’ildür

8

Necāṭī

Aç gözüñ kesretde vahdet zevkin[...]
Qalbüñi şāf eyleyüben āyīneveş dīdār[...]³

[61b]

1

[ArmnzM]

2

Gazel-i Bākī Tahmīs-i Su‘ūdī Efendī⁴

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

I

Bī-bekā yeldi gönül çün bu ḥarāb-ābādı
Geşt ider ‘ālemi Mecnūn gibi vādī vādī
Qayd[-]ı ğamdan çekilüp bulmuş iken āzādī
Oldı dil bir büt-i şīrīn-dehenüñ Ferhādı
Aña lālā geçinür Hüsrev ü Şīrīn dadı

II

Sende bu cezbe vü bu ḥālet-i dīdār nedür
Söyle luṭf it bize şol nāz-ile güftār nedür
Meded öldüm diye ol la’l-i güher-bār nedür

¹ BD, s. 78.

² ND, s. 234-235. (Bu şiir ND’de 5 beyittir.)

³ Bu beyit NED ve NCD’de yoktur.

⁴ BD, s. 302 (Bākī gazeli.)

Bi'llāh ey naḥl-i ter ol şīve-i ref̄tār nedür
Serv-i āzādeñe¹ kul eyledüğüñ² şimşādı

III

Gördüm ey bād seni kūy-ı nigāra gitdūñ
Hāl-i ʿuşşākı perīşān idüben incitdūñ
ʿĀşıkı zūlfine bend eylemege öğretdūñ
Ey şabā zūlf-i dil-āvizini taḥrīk itdūñ
Bu kadar fitne vü āşūba sen olduñ bādī

IV

Zūlf-i Şebdīz-i nigāra olalı beste gönül
Āh dir āh işidür derd-ile peyveste gönül
ʿAceb üns eylemiş ol hāl-ile dembeste gönül
Hem-demümdür şeb-i firqatde diyü ḥaste gönül
Bu gece göge çıkardı ögerek feryādı

V

Cām-ı hicrini Suʿūdī'ye şunup ol sākī
Cevr-ile başuma teng eyledi bu nüh ḫākı
Baña taʿn eyleme nālem ḫuta gör āfākı
Cevre katlanmaḫ olurdı n'idelüm ey **Bākī**
ʿAhd-i ḫübān gibi yoḫ şabrumuzuñ bünyādı

3

Müfred

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Efendüm pādişāhum nūr-ı dīdem
Senüñ gibi güzel ādem ne-dīdem

4

Müfred

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

Cāme-ile ḫoca gör ol şanemi doymca
Ādemüñ cānı çıkar cāmesini şoyunca

5

Müfred

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

Dergāh-i Ḥaḫḫ'a derd-ile ʿāşık niyāzda
Bāḫıl taşavvur itmede şūfī [...]

[62a]

1³

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

1 Düz başdı meclis içinde ayağumuz
Elde ʿaşā-yı bāde olaldan ḫayağumuz

¹ āzādeñe: āzāduña BD.

² eyledüğüñ: eyledüñ a BD.

³ HD, s. 214.

- 2 Yüz bulmaduğ erenler içinde kılıç gibi
 Kuşanmayınca çak iki yirden kuşağumuz
- 3 Dervişlerüz ki mülk-i Süleymân'a virmezüz
 Bu kûy-ı faqr u fâkada kendü bucağumuz
- 4 Sultânlaruz ki hoş geçinür sâyemüzde halk
 Olmuş durur bu hayme-i gerdün otağumuz
- 5 Gavgâdan oldu **Hayretiyâ** başumuz emîn
 Çün dâmen-i ferâgata çekdük ayağumuz

2

(+ + _ _ /+ + _ _ /+ + _)

- 1 Başımı kesse eger tîğ-ı cefâ
 Sevmeden yârı kesilmem kaç'â
- 2 Aşılalım ser[-]i kûyuñda didüm
 Virmedi yâr icâzet aşlâ
- 3 Lebûñ emsem didüm ol yâr didi
 Tuymasun kimse bu sırrı ammâ
- 4 Hicr-i dendâni-yıla yârün
 Başuma geldi niçe derd ü belâ
- 5 Zerrece 'aynuma gelmez bir dem
Ĥâtemî yaşuma nisbet deryâ

3

Cemâlî

(+ _ _ _ /+ _ _ _ /+ _ _ _ /+ _ _ _)

Nevâ-yı aşkı fâş itmek mülâyim perdedür görmüş
 Varup âvâze-i 'uşşâkı muṭrıb şu'belendürmüş

4

Cemâlî

Mülemma

5

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

Keyfiyyet-i mül itdi beni bülbül-i gūyâ
 Kı söyleyeni ey yüz gül [söyledene bak]

6

Müfred

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

Gözyaşı şarf eyledikce girye eyler dem-be-dem
 Her kişi Ĥarcından ağılar bir 'aceb demdür bu dem

7

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Görüp nâfında dildârûñ siyeh bir hâl-i ‘anber bû
Nedür didüm göbek miski didi ol gözleri [âhû]

8

Âhî¹

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Niğârûñ² çeşm-i fettânî³ be-ğâyet ğamze-kâr ancağ
Cigerden tîğ-ı müjgânûñ geçüp câna kıyar ancağ

9

Nazîre-i Hayâlî⁴

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Şabânûñ hâtırı küyunda yârûñ pür-ğubâr ancağ
Benüm gibi o daği bir perîşân-rûzgâr ancağ

[62b]

1

Pâdişâh-ı ‘Âlem-penâh güyed⁵

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Cevherûñ kıymetin añlamağa şarrâf gerek
Her ‘ulûmuñ hikemin bilmege ‘arrâf gerek
- 2 Ğill u ğışdan eridüp kalbi muşaffâ eyle
Da‘vî-yi vech idenûñ âyinesi şâf gerek
- 3 Cân ü başuñı fedâ kılduñ ise ‘âşık ol
Bu maħabbetde bunı añlama leffâf gerek
- 4 Emr-i Hağ’dur görinen ‘âlem ü âdemde kamu
Bunı fehm itmek için nûn-ile bir kâf gerek
- 5 Gel **Murâd**’uñ bu kelâmın görüp inşâf eyle⁶
Ehl olan kimselere⁷ hağğ-ıla inşâf gerek

2

Der-mağâm-ı Nevâ⁸

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

Sevdûñ ey dil yine bir tâze gül-i ra‘nâyı
Arturursuñ n’ola bülbül gibi vâveylâyı

¹ AHD, s. 48.

² Niğârûñ: Niğârâ AHD.

³ fettânî: fettânûñ AHD.

⁴ HYD, s. 231. (Bu şiir HYD’de 5 beyittir.)

⁵ MRD, s. 241.

⁶ eyle: it MRD.

⁷ kimselere: kimsenede MRD.

⁸ UD, s. 168. (Bu şiir UD’de 5 benttir.) Bu şiir daha önce (7b) geçmiştir.

Def^c-i ğam kılmağ için al elüñe şahbâyı¹
Mesken it künc-i ħarâbâtı olup rüsvâyî²

‘Ayš u nüş eyle bugün aña ğam-ı ferdâyı
Saña işmarlamadılar bu yalan dünyâyı

3

Necâtî Beg Raĥmetullâh-ı ‘Alejh³

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Cihânuñ cânısın ey gevher-i pāk
Şaķın degme ħasīse olma me‘mūr⁴
- 2 Çerāġuñ virmesün bir bezme şu‘le
Yañaġuñ olmasın her şaĥşa manzūr⁵
- 3 Anuñcün Ka‘be rāciĥdür güneşden
Güneş her-câyî turur⁶ Ka‘be mestūr⁷

4

Süzî fermāyed

(_ + + _ / _ + _ / _ + + _ / _ + _)

- 1 Zāhid-i bî-nūr kim ĥüb-liķā gözlemez
Beñzer ol a‘māya kim nūr u ziyā gözlemez
- 2 Cür‘a-i feyz isteyen hizmete bel baġlasun
Pîr-i muġān ħazreti şāh u gedā gözlemez
- 3 Duyduñ ise ma‘niyi şürete aldanma kim
‘Ārif-i bi’llāh olan tāc u ħabā gözlemez
- 4 ‘Aşķa uyalı gönül şoĥbete kılmaz heves
Bezm-i belāya düşen zevk ü şafā gözlemez
- 5 ‘Āşık-iseñ Sūziyā cevre vefā isteme
‘Aşķ-ıla Eyyüb olan derde devā gözlemez

[63a]

1

Kemāl Paşa-zāde Efendi mifermāyed⁸

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Nice doymca görem sen gül-i nāzük-bedeni
Kendü kirpügüm olupdur baña gözüm diken

¹ Bu mısra şiirde 4. sıradadır.

² Bu mısra şiirde 3. sıradadır.

³ NED, s. 192. (Bu şiir NED’de 7 beyittir.)

⁴ Bu beyit şiirde 2. sıradadır.

⁵ Bu beyit şiirde 3. sıradadır.

⁶ Güneş her-câyî turur: Ki o hercâyî durur u NED.

⁷ Bu beyit şiirde 4. sıradadır.

⁸ KPD, s. 320-321 (Bu şiir KPD’de 7 beyittir.)

- 2 Çıkmasun āhum odı aǵzımı açdurma benüm
Yağmasun sūz-ı derūnum seni söyletme beni
- 3 Dest-gīr ol beni sāyen gibi¹ ayakda kıoma
Böyle hāk itme efendi² yoluña cān vireni³
- 4 Şerbet ü vaşluñ irişmezse ölüir haste gönül⁴
Döyimez⁵ hicrūñe cānum seven ölsün mü seni⁶
- 5 Kuşca cānum kafes-i tenden olurdu āzād
Görse bir kerre gönül ol gül-i nāzūk bedeni⁷

2

Bākī Efendi fermāyed⁸

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Gönül dāğ-ı ğamuñla sīnede bir şem^c uyandırmış
Çerāğ-ı ‘aşka güyā bir⁹ kızıl altūnı yandırmış
- 2 Gönüller nağdin almış yār girmiş halka-i zikre
Bir iki derdmend āvāreyi varmış tolandırmış
- 3 Dimeñ Mecnūn’a gelmiş ‘aķıbet Leylā’ dan istiğnā
Belā-yı ‘aşk o ser-gerdānı cānından uşandırmış
- 4 Bulup cefā-yı¹⁰ hicrān teşne-dil şahrāda Mecnūn[ı]
Belā¹¹ peymānesin şunmuş hayāt ābına kandırmış
- 5 Bugün **Bākī**’ye ol āfet vişālin va’deler kılmış
Yalanlar söylemiş miskīni gerçekden inandırmış

3

Yahya fermāyed¹²

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Gönül alçaklığın itsün diñüz ol serv-i āzāda
Düşerse yolu uğrasın bu cāy-ı miñnet-ābāda

¹ Dest-gīr ol beni sāyen gibi: Beni sāyen gibi iy serv-ğad KPD.

² efendi: igende KPD.

³ Bu beyit şiirde 4. sıradadır.

⁴ Şerbet ü vaşluñ irişmezse ölüir haste gönül: Cān virür bülbul-i dil görmez ise gül yüzüñi KPD.

⁵ Döyimez: Döy mez KPD.

⁶ Bu beyit şiirde 7. sıradadır.

⁷ Bu beyit şiirde yoktur.

⁸ BD, s. 173.

⁹ güyā bir: bir ğarrā BD.

¹⁰ cefā-yı: saķķā-yı BD.

¹¹ Belā: Ecel BD.

¹² YBD, s. 509. (Bu şiir YBD’de 7 beyittir.)

- 2 Nazîrîn Hâzret-i Yūsuf düşünde görmemiş¹ anuñ
Ne hūsn ü hūlk olur yâ Rab bugün ol mâh-ı ğarrâda
- 3 Raqamveş kendümi cem⁶ itmege bir lahza çârem yok
Gözüm ol² çeşm-i şehläda gönül bir sîm-sîmâda
- 4 Revâdur degme kimse görmese cānānı [küyında]³
Tecellî nūrını her kimse⁴ görmez Tūr-ı Mūsâ' da
- 5 Nigārâ zîkr ü tesbîhi olupdur şimdi **Yahyâ'** nuñ
Dilinde la⁵ ü cān-bahşuñ elinde sāġar u bāde⁶

[63b]

1

Ķānūnī Süleymān Hān Muhibbī mifermayed

Tahmīs 'Ubeydī'nüñdür⁷

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

I

Bir dem elden kıomayup bir ruġ-ı ġülnār etegin
Tuta ġör āb-ı revān gibi çemenzār etegin
Tutma zāhid gibi zühdüñ hele zinhār etegin
Yine⁸ ġuş itme dilā alma ele 'ār etegin
Ķo ne dirlerse disünler tuta ġör yār etegin

II

Rāh-ı 'aşkımda nigāruñ şu kıadar çekdüm elem
Ķalmanı çekmedigüm⁹ ġuşsa vü endüh u sitem¹⁰
Ķana ġarġ olsa ġözüm yaşı 'aceb mi her dem
Baña her lahza ġelür derd ü belā mihnet¹¹ ü ġam
Müşkil işdür ki kışı¹² tuta sitem-kār etegin

¹ görmemiş: görmedi YBD.

² ol: bir YBD.

³ cānānı küyında: küyında cānānı YBD.

⁴ kimse: kışı YBD.

⁵ sāġar u bāde: sāġar-ı bāde YBD.

⁶ Bu beyit şiirde 7. sıradadır.

⁷ UBD, s. 26. (UBD'de Muhammes-i Müzdeviç başlığıyla yer almaktadır.)

⁸ Yine: Pend UBD.

⁹ çekmedigüm: görmedigüm UBD.

¹⁰ endüh u sitem: endüh-ı sitem UBD.

¹¹ mihnet: ġussa UBD.

¹² ki kışı: kışı kim UBD.

III

İtmegil¹ gülşen-i ʿālemde dilā ʿayş u ʿarab
Bulmadım bir gül-i bī-ḥārī² idüp saʿy ü taleb
Ben çeküp derd-i hezārī³ ğam u endūh u taʿb
Müddeʿī dāmen-i dildāra irişse ne ʿaceb
Kānde bir gül açıla ʿutar⁴ anuñ ḥār etegin

IV

Ġam-ı ebrūsı ile ʿaddūñ eger olsa hilāl
Tākatūñ tāḳ oluben itse seni zaʿf⁵ ḥayāl
ʿArz-ı ḥāl eylemege ʿalmasa güftāre mecāl
Ḥvābda yāri bulup⁶ fırsat-ıla büsesin al
Uyanup ḥışma gelürse ʿoma inkār etegin

V

Ey ʿUbeydī dil-i pür-ġamda şafā ʿalmadı hiç
Görmedüġüm bu cihān içre belā ʿalmadı hiç
Ol perī itmedüġi cevri ü cefā ʿalmadı hiç
Ey Muḥibbī benī-ādemde vefā ʿalmadı hiç
Sen de Mecnūn-şıfat ʿut⁷ yūri taġlar etegin

2

Müfred

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Ġurūr itme efendüm sevdüġüm ʿömrüm cihāndür bu
Libās-ı fāniyi ʿor bunda herkes camekāndır bu

3

Müfred

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)

Dār-ı dünyā-yı mülevves ġū[yi]yā ḥammāmdür
Zire ḥammāma giren ʿuryān girür ʿuryān ʿıḳar

4

Müfred

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Eger dünya pür olsa zād u zāde
Yiyemezsūñ naşibūñden ziyāde

5

Müfred

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Degirmen gibidür su üzre ʿālem
İçinde dāne-i gendümdür ādem

¹ İtmegil: İtmege UBD.

² bī-ḥārī: bī-ḥār UBD.

³ derd-i hezārī: derd ü belā vü UBD.

⁴ ʿutar: ʿuta UBD.

⁵ oluben itse seni zaʿf: olup zaʿf seni itse UBD.

⁶ bulup: görüp UBD.

⁷ ʿut: taḳ UBD.

6

Müfred

(̣ + _ _ / ̣ + _ _ / ̣ + _)

̣ıl namâzı kim sa‘âdet tâcıdur
̣oma anı mü’minüñ mi‘râcıdur

7

(̣ + _ _ / ̣ + _ _ / ̣ + _ _ / ̣ + _)

Gözlerüñ açuđ dururken yiyegörgül ni‘metün
Zire yerler ğayriler bes saña ıalır zaĥmetüñ

8

Müfred

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)

Ne deñlü pehlivânıysañ cihānuñ
Şoñ ucı iki taş olur nişānuñ

9

Ĝazel-i Ķānūnī Süleymān Ĥān¹

(̣ + _ _ _ / ̣ + _ _ _ / ̣ + _ _ _ / ̣ + _)

- 1 Ĥalk içinde mu‘teber bir nesne yoğ devlet gibi
Olmaya devlet cihānda bir nefes şıĥat gibi
- 2 Salıanat didükleri ancak cihān ğavgāsıdur
Olmaya baĥt [u] şa‘âdet dünyāda vaĥdet gibi
- 3 Ķo bu ‘ayş [u] ‘işreti çün kim fenādur ‘aııbet
Yār-ı bākī ister isen olmaya ṭa‘at gibi
- 4 Olsa² kumlar şağışınca ‘ömrüñe ĥadd [ü] ‘aded
Gelmeğe bu kāse³-i çarĥ içre bir sa‘at gibi
- 5 Ger ĥuzür itmek dilerseñ ey **Muĥibbī** fāriğ ol
Olmaya vaĥdet maĥām-ı⁴ kūşe-i ‘uzlet gibi

[64a]

1

Fuzūlī fermāyed⁵

(̣ + _ _ _ / ̣ + _ _ _ / ̣ + _ _ _ / ̣ + _)

- 1 Nice yıllardır ser-i kūy-i melāmet beklerüz
Leşker-i sulıān-ı ‘irfānuz vilāyet beklerüz
- 2 Sākin-i ĥāk-i der-i mey-ĥāneyüz şām ü seĥer
İrtifa‘-ı ĥadr için bāb-ı sa‘âdet beklerüz

¹ MD, s. 763.

² Olsa: Ola MD.

³ kāse: şışe MD.

⁴ maĥām-ı: cihānda MD.

⁵ FD, s. 70. (Bu şiir FD’de 8 beyittir.)

- 3 Cîfe-i dünyâ degül kerkes gibi maflûbumuz
Bir bölük ‘anqâlaruz Kâf-ı kanâ‘at beklerüz
- 4 H’âb görmez çeşmümüz endîşe-i ağıyârdan
Pâs-bânuz genc-i esrâr-i maḥabbet beklerüz
- 5 Kârvân-ı râh-ı tecrîdüz ḥaṭar ḥavfın çeküp
Gâh Mecnûn gâh biz¹ devr ile nevbet beklerüz²
- 6 Şanmañuz kim giceler bî-hüdedür feryādumuz³
Mülk-i ‘aşk içre⁴ ḥiṣâr-i istikâmet beklerüz⁵
- 7 Yatdılar Ferhad ü Mecnûn mest-i cām-i ‘aşk olup
Ey **Fuzûlî** biz olar yatduḡca soḫbet beklerüz⁶

2

Necâtî fermâyed⁷

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 N’ola dirlerse baña ‘âşık-ı şeydâdur bu
Hele dirlir saña da dil-ber-i ra‘nâdur bu
- 2 Baḫımaz kimse güneş yüzüne gözler kamaşır
Kişinüñ ‘aḫlı gider özge temâşâdur bu
- 3 Her münâfık sözine uyma beni itme helâk
Olma maḡrûr güzelüm ḥüsnüñe dünyâdur bu
- 4 Kimi ağlar kimi inler kimi feryâd eyler
Bilmezem kû-yı ḥabîbümde ne ḡavḡâdur bu
- 5 Vaşf-ı ḥüsnüñ ile gören şîr-i revânı didi
Bâḡ-ı cennetde açılmış gül-i zîbâdur bu
- 6 Umarım ḥaşrde cân oynaduḡumı göricek
Mâh-rûlar diyeler birbirine odur bu
- 7 Yine siḫr itdi **Necâtî** niçe söz niçe ḡazel
Leb-i dil-ber şîfatında bir içim şudur bu⁸

¹ biz: men FD.

² Bu beyit şiirde 6. sıradadır.

³ feryādumuz: efḡânumuz FD

⁴ içre: ile FD.

⁵ Bu beyit şiirde 7. sıradadır.

⁶ Bu beyit şiirde 8. sıradadır.

⁷ Bu şiir NCD ve NED’de yoktur.

⁸ NED, s. 373. (Sadece son beyit mevcuttur.)

3

‘Amrī fermāyed¹

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Qanı bir gönli ganī ehl-i fenādan ğayrı
Kimümüz var bu cihānda fuqarādan ğayrı
- 2 Taleb-i sīm ü zer itmez geçinür pür-tecrīd
Hergiz istekleri yok bār-ı Hudā’dan ğayrı
- 3 Gerçi mu‘tādları [hep] derd ü belā çekmekdür
‘Acz-ile işleri yok zevk-i şafādan ğayrı
- 4 Doquna tūr-i qazā qavs-i qaderden cāna
Çāre yok dönmege hīç [semt-i] rızādan ğayrı
- 5 Kimse feryād u fiğānumla benüm baş qoşmaz
‘Amriyā āhum-ıla bād-ı şabādan ğayrı

[64b]

1

Seyyid Nesimī²

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

Zülf-i ‘anber sāya virdüm gönlümi
La‘l-i ruḥ-efzāya virdüm gönlümi
Qaşı teg sevdāya virdüm gönlümi
Gör ne muḥkem yāya virdüm gönlümi

2³

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

Şol boyı ra‘nāya virdüm gönlümi
Şol gözi şehläya virdüm gönlümi
Şol güneş-sīmāya virdüm gönlümi
Şol yüzi bedr aya⁴ virdüm gönlümi

3⁵

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

Bī-vefā dünyādan uşandı gönül
Yok didi dünyāya⁶ yok şandı gönül
Düşdi ‘aşkuñ odına yandı gönül
Vaḥdetüñ qand-ābına qandı gönül

¹ Bu şiir AD’de yoktur.

² NSD, s. 856.

³ NSD, s. 856.

⁴ bedr āya: gün aya NSD.

⁵ NSD, s. 835.

⁶ dünyāya: dünyāyı NSD.

4¹

(̣ + _ / ̣ + _ / ̣ + _)

Gel ki sensiz bî-ķarār oldu gönül
Düşdi ğamdan şayru zār oldu gönül
Derdüme hem-dem ne yār oldu gönül
Gör ne zāyī rūzgār oldu gönül

5²

(̣ + _ / ̣ + _ / ̣ + _)

Gözlerüñ sevdāsına düşdi gönül
Fitnenüñ ğavġāsına düşdi gönül
Altı dördün ƣāsına düşdi gönül
Vaħdetüñ deryāsına düşdi gönül

6³

(̣ + _ / ̣ + _ / ̣ + _)

Çün senüñdür her ne kim var ey gönül
Kimden umarsın ʿaƣā var ey gönül
Çün yetersin sen saña yār ey gönül
Yārımı bil olma aġyār ey gönül

7

(̣ + _ / ̣ + _ / ̣ + _ / ̣ + _)

- 1 Çün şırāt-ı müştakīm ey dil ƣarīķ-i dīndür
Ol ʿademden ħalk ide beni baña yehdīndür
- 2 Teşne vü ġürsine itmez bendesin ol pādīşāh
“Yutʿimunī”den ħaberdār iseñ ol yeşķīndür
- 3 Müstemend-i ħaste vü dil-rīş oluban ğam yime
Çün marazda pey viren şāfi saña yeşķīndür
- 4 Nefsüñi mevtā idüp ölmezden öñ didi Resül
Çün “yümeyyitnī” buyurdu Ĥaķ bana yuħyīndür
- 5 Ger ħaƣā kılduñsa ey dil Ĥaķ didi “lā-taknatū”
Rahmet um “yaġfirlī” buyurdu [o] yevmü’ d-dīndür
- 6 Āteş-i ʿaşķı-ile yaķ cismüñi **Muħyī** derdmend
Vāʿizüñ sözine baķma zāhid-i ħodbīndür

[65a]

1

Sivāsī fermāyed

(̣ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)

- 1 Ey dil nice bir şevķ-ıla ħandān olasın sen
Ey göz demidür derd-ile giryān olasın sen

¹ NSD, s. 834.

² NSD, s. 835.

³ NSD, s. 834.

- 2 Bir gün ola cān murğ[1] çıka gide kafesden
Ey ten giresin yerlere uryān olasin sen
- 3 ʿĀlemde ecel derdine bir çāre bulunmaz
Ger hüküm idesin meyli Süleymān olasin sen
- 4 Bir laḫza bulmayayım dest-i ecelden dermān
Ger hikmet-ile ʿāleme Loḫmān olasin sen
- 5 Dervīş olagör iş bu fenā mülkini terk it
Cehd ile beḫā mülkine sulṭān olasin sen
- 6 Aldanma fenā dārına faḫr itme anuñla (sen)
Bu fānīde çün bir gice mihmān olasin sen
- 7 Ḳabz ide gele dest-i ecel cānuñı birgün
Çürüye tenüñ ḫāk-ile yeksān olasin sen
- 8 Yārın ḫalasin ṭamu dibinde nice yıllar
Kim zulm idesin ḫālka Müselmān olasin sen
- 9 Yazuḫlaruñı oḫuyasın nāmede bir bir
İtdüklerüñi soñra peşimān olasin sen
- 10 Ḥayvān gibi dünyāda yatup yersin içersin
Sivāsī ḫaçan ola ki insān olasin sen

2

Yūnus fermāyed¹

[8+ 8 = 16]

- 1 Ben bu ʿaşḫı² bilmez idüm bu bir ʿaceb sevdā-yımış
Bir zerresi āy u güneş bir ḫatre[si] deryā-yımış
- 2 Bu ʿaşḫ imiş varlık ḫamu ay u güneş³ uçmaḫ ṭamu
Girü ḫalanı ey ʿamū hep⁴ bir ḫurı ḡavḡā-yımış⁵
- 3 Bir gün toḡmuş ʿāleme şubḫ-ı ezelden tā ebed
Bir gicenüñ her bir demi pek leyletü'l-miʿrāc imiş⁶
- 4 Hem gösterenmiş [hrm] gören hem söyledenmiş hem diyen
Hem çarḫ uruban hem dönen hem nāy [u] hem seyrān imiş⁷

¹ Yunus'a ait gösterilen bu şiir Akşemseddin'e aittir. ADŞ, s. 414. (Bu şiir ADŞ'de 7 beyittir.)

² Ben bu ʿaşḫı: Bu ʿaşḫı ben ADŞ.

³ ay u güneş: eyü yavuz ADŞ.

⁴ hep: dek ADŞ.

⁵ Bu beyit ADŞ'de 3. sıradadır.

⁶ Bu beyit ADŞ'de yoktur.

⁷ Bu beyit ADŞ'de yoktur.

- 5 **Yūnus Emre**'m sen Hüdühüd'e öykün bulasın **Ḥaqq**'a yol¹
Kim lā-mekān burcında² ol bī-niṣān 'Ankā imiş

3³

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

Ey **Uṣūlī** çü bilürsün o yalandur bu yalan
Bir iki gün bu fenā dünyede sen de oyalan

4⁴

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

Ey **Uṣūlī** ğarķ olup 'ayne'l-ḥayāt-ı vaḥdete
Ḥayyu lāyefnāya irişdüñ fenā gelmez saña

[65b]

1

Ġubārī⁵

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

I⁶

Sendedür maḥzen-i esrār-ı hüviyyet sende
Sendedür rābiṭa-i riṣte-i vaḥdet sende
Sendedür ma^cden-i 'irfān-ı ilāhī⁷ sende
Sendedür menba^c-ı envā^c-ı kerāmet sende
Sendedür mihr-i cihān-süz[-ı] meh-i şām-efrüz⁸
Sendedür burc-ı şeref necm-i sa^cadet sende
Sendedür cām-ı Cem [ü] āyīne-i İskender
Sendedür milket-i cān çeşme-i⁹ zulmet sende
Sendedür 'ālem-i lāhūt [u] maḳām-ı ceberūt
Sendedür dūzaḥ-i sūzān daḥi cennet sende
Sendedür her ne ki maḳşūd idinürsin sende
Sendedür ḳufl-ı tılsımāt-ı ḥaḳīḳat sende
Ġāfil olma gözün aç 'ālem-i kübrāsın sen
Sidre vü levḥ ü ḳalem 'arş-ı mu^callāsın sen

II¹⁰

Sen ḥabāb-ı felegi 'arş-ı mu^callā¹¹ şanduñ
Sen serābı anuñ içinde görüp mā şanduñ
Ḥoḳḳa-i çarḫı ki leb-a-leb zehr-ile¹² pürdür
Sen anı toptolu tiryāk-ı Mesīhā¹³ şanduñ

¹ Yūnus Emre'm sen Hüdühüd'e öykün bulasın **Ḥaqq**'a yol: Ey Şemse'd-dīn gel
Hüdühüd'e uy kim bulasın 'aşkı sen ADŞ.

² burcında : Kāf'ında ADŞ.

³ Bu beyit USD'de yoktur.

⁴ USD, s. 102 (Bu şiir USD'de 9 beyittir.) Bu beyit şiirde 9. sıradadır.

⁵ CBD, s. 247. (Bu şiir CBD'de 5 benddir.)

⁶ Bu bend CBD'de 2. sıradadır.

⁷ ilāhī: hidāyet CBD.

⁸ meh-i şām-efrüz: maḥabbet sende CBD.

⁹ milket-i cān çeşme-i: çeşme-i cān milket ü CBD.

¹⁰ Bu bend CBD'de 3. sıradadır.

¹¹ 'arş-ı mu^callā: cām-ı mücellā CBD.

¹² çarḫı ki leb-a-leb zehr-ile: çarḫı ki zehr ile leb-ā-leb CBD.

¹³ anı toptolu tiryāk-ı Mesīhā: serābı anuñ içinde görüp mā CBD.

Gözüne pîrezen-i dehr görindi tāze
Zīver-i ‘āriyeden anı mu‘arrā şanduñ
Külhen-i dehri görüp¹ gülşen-i zībā şanduñ
Ser-be-ser aḥkerin anuñ gül-i ḥamrā şanduñ
Hem görindi saña etfāl-i şeyātīn ğilmān
Bu cihān² bāğımı sen cennet-i Meṣvā şanduñ
Dīde-i hırş-ile bu ‘ālem-i şuğrāya baḳup
Aldanup añlamayup ‘ālem-i kübrā şanduñ
Ġāfil olma gözüñ aç ‘ālem-i kübrāsın sen
Sidre vü levḥ ü ḳalem ‘arş-ı mu‘allāsın sen

III³

Niçe bir bunca zer [ü] zīver ü zīnet⁴ niçe bir
Niçe bir cübbe vü destār ü⁵ ḥamāḳat niçe bir
Niçe bir ḳayd-ı libās [u] niçe bir ‘ādet-i nās
Niçe bir şevket-ile şöhret-i āfet niçe bir
Niçe bir bāğ-ı cihānda oturup mīrāne⁶
Bunca yārān-ile bu ‘ayş u⁷ bu ‘işret niçe bir⁸
Niçe bir rind-i cihān vālih [u] şeydālar-ile⁹
Ġüft u ğü [vü] ṭarab[-ı] ṭavr[-ı] zārāfet niçe bir¹⁰

[66a]

Niçe bir nefş hevāsına uyup leyl ü nehār
Bu şeqāvet niçe bir hāy [u] bu ğaflet niçe bir¹¹
Ġāfil olma gözüñ aç ‘ālem-i kübrāsın sen
Sidre vü levḥ ü ḳalem ‘arş-ı mu‘allāsın sen

IV¹²

Cümle zerrāt-ı cihān maṭla^{c-ı} ‘izzetdür¹³ hep
Ehl-i idrāk olana remz ü¹⁴ işāretdür hep
Naḳş-ı zāhirde ‘ayān cümle ‘ulūm-ı bāṭın
Küllü şey^ḳ mürşid-i erbāb-ı başiretdür hep
Nazar it dīde-i cān-ile cihāmı añla
Maḥzen-i ‘ilm-i ledün mazhar-ı ḥikmetdür hep
Ḥikmet ü ‘ibret-ile remz ü¹⁵ işāret ne ki var

¹ dehri görüp: dehre baḳup CBD.

² cihān: fenā CBD.

³ Bu bend CBD’de 4. sıradadır. (Bu bend CBD’de 14 mısradır.)

⁴ zer [ü] zīver ü zīnet: zamān zīnet ü zīver CBD.

⁵ destār ü: destār-ı CBD.

⁶ Bu mısra CBD’de 7. sıradadır.

⁷ yārān-ile bu ‘ayş u: yārān-ı şafā ile CBD.

⁸ Bu mısra CBD’de 8. sıradadır.

⁹ Bu mısra CBD’de 5. sıradadır.

¹⁰ Bu mısra CBD’de 6. sıradadır.

¹¹ Bu bend CBD’de 12. sıradadır.

¹² Bu bend CBD’de 5. sıradadır.

¹³ ‘izzetdür: ‘irfāndur CBD.

¹⁴ remz ü: remz-i CBD.

¹⁵ ‘ibret-ile remz ü: ‘ibret ü hep remz CBD.

Cümle Hâk'dan¹ saña ta'lim-i² hidâyetdür hep
Fehm için 'âlem-i kübrâ-yı ulu'l-elbâbı³
Şüret-i 'âlem-i şügrâ heme şüretdür hep
Ey Ğubârî yürî var kendüñi idrâk eyle
Pendümi hüş ile güş⁴ it ki beşâretdür hep
Ğâfil olma gözün aç 'âlem-i kübrâsın sen
Sidre vü levh ü kalem 'arş-ı mu'allâsın sen

1

Halîlî mifermâyed

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Bulmuşam nür-ı tecellî dost zîbâsında ben
Olmışam hayrân dilâ rû-yi zîbâsında ben
- 2 Nokta-i hâk-i siyâhın kırrat'ül-'ayn itimişem
Câna mesken dutmuşam zülf-i şeb-â[râ]sında ben
- 3 Bulmuşam hâkķı ne var büt-hâne dirsem 'âleme
Ehl-i tevḥîdem ne ğam dursam kilisâsında ben
- 4 Tâlib-i Hâkķ'um gerek keşret şîfâtından geçem
Vaḥdete müstağraķ olam vech-i deryâsında ben
- 5 Çün müsemmasından ol yârüñ haber aldı gönül
Ey habersiz n'isterüm [kim] ayruķ esmâsında ben
- 6 Çün ṭabî'atdır baña yârüñ cemâlin gözlemek
Oķıram 'ilm-i İlâhî kaşı ṭuğrâsında ben
- 7 Ol Halîliyem ki ğam-gîn yürürem zâhirde lîk
Şâdmânam her nefes gönülüm temâşâsında ben

2

Rubâ'î

(_ + _ / _ + _ / _ + _)

Dime 'âlem terk idene zâhirî
Bâṭmîyem dise 'ilmüñ mâhiri
Terk-i zâhir cehl-i bâṭındur bilüñ
Anuñ-içün mülḥid olur âḫiri

[66b]

1

(+ _ _ / + _ _ / + _ _)

- 1 İlâhî beni kırtarğıl zeleden
Sözümüñ gevherin şaķla ḫalelden

¹ Cümle Hâk'dan: Hep Ḥudâdan CBD.

² ta'lim-i: ta'lim ü CBD.

³ ulu'l-elbâbı: ulu'l-ebârı CBD.

⁴ hüş-ile güş: güş ile hüş CBD.

- 2 Tārīküm üzre yaz kıyu kızma
Yüz söz kim söylerüm yazuğa yazma
- 3 Dilümi naķş u renge kıлма meftün
Bu bāzār içre itme beni maġbün
- 4 Kıra yazulu kıлма ħāme gibi
Kıru sevdāya şalma nāme gibi
- 5 Bu ħākī cismimü nūruñla cān it
Mekān-ı cānı evc-i lā-mekān it
- 6 Tārīkümnden gider kıavl-i recimi
Müyesser kıl řırāt-ı müstaķimi
- 7 řaşıрма řāh-rāh-ı Muřtafā'dan
Ayırma evliyādan enbiyādan

2

Lāmiʿī mīfermāyed¹

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Ey perī-zādem işidüb² ins ü cān aġlar baña
Sınemin zaġmın görüp çeşm ü cān aġlar baña³
- 2 şu degüldür sebzeye tolāb-ı çarġuñ dökdüġi
Gün yüzüñden ayru düşdüm asümān aġlar baña
- 3 Firķat odına düşelden şem^cveş pervāneveş⁴
İçi⁵ yanup giceler her [gāh] kıan⁶ aġlar baña
- 4 Ey raķīb-i seng-dil gülmek revā mı baña kim
Görse ħālüm kāfir-i nā-mihribān aġlar baña⁷
- 5 **Lāmiʿī**'nün ħāline raġm itmedüñ bir kez görüp⁸
Ol⁹ ġarīb uftāde ħālin her zamān aġlar baña¹⁰

¹ LD, s.198 (Bu şiir LD'de 6 beyittir.)

² zādem işidüb: kıan yalım için LD.

³ Sınemin zaġmın görüp çeşm ü cān aġlar baña: Acıyup deryālayın ħalk-ı cihān aġlar bana LD.

⁴ Firķat odına düşelden şem^cveş pervāneveş: Yandugunca firķatüñ odına dil pervāne-vār LD.

⁵ İçi: Baġrı LD.

⁶ her [gāh] kıan: her şem^c LD.

⁷ Bu beyit şiirde 5. sıradadır.

⁸ bir kez görüp: bir gün diyüp LD.

⁹ Ol: K'ol LD.

¹⁰ Bu beyit şiirde 6. sıradadır.

3

Rubāʿī

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Dimezsın ey saçı Leylā baña bir kerre Mecnūnum
Yüzüme bakmaduñ hergiz benüm ey dürr-i meknūnum
Vefā kııl iltifātuñla sevınsün kalb-i maḥzūnum
Muḥammed Şāhum aşüb-ı cihānum naḥl-i mevzūnum

[67a]

1

Türābī fermāyed

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

I

Gün yüzüñ dutdı cihānı māh[-]ı tábānum benüm
Ser-te-ser kıldı münevver ʿālemi cānum benüm
Sevdiğüm ʿömrüm efendüm dīnüm imānum benüm
Bārekallāh ḥüsnüñe ey şāh-ı sulṭānum benüm
Bāğ-ı ʿömrüm ḥāşılı serv-i ḥırāmānum benüm

II

Laʿl-i ḥaddüñ üzre zülfüñ tār u mār olmuş durur
Göricek anı bu göñlüm bī-ḳarār olmuş durur
Zaḥm-ı tırüñ sīnem üzre yādigār olmuş durur
Gülşen[-]i ḥüsnüñle ʿālem nev-bahār olmuş durur
Bāğ-ı ʿömrüm ḥāşılı serv-i ḥırāmānum benüm

III

Pertev[-]i ḥüsnüñ nigārā gün gibi tábendedür
Mıhr-i rüyuñ şevḳine meh bağlı bir bendedür
Laʿl-i nābüñ yadına bu teşne-dil efgendedür
Ravza-i ḥüsnüñle ʿālem bülbül[-]i güyendedür
Bāğ-ı ʿömrüm ḥāşılı serv-i ḥırāmānum benüm

IV

Kākül[-]i miskin-zülfüñ bū-yı ʿanberden laṭıf
Leblerüñ yāḳut-ıla bād[ā]m-ı şekkerden laṭıf
Laʿl-i nābüñ şerbetidür āb-ı kevşerden laṭıf
Dişlerüñ lülü-i lālā dürr-i gevherden laṭıf
Bāğ-ı ʿömrüm ḥāşılı serv-i ḥırāmānum benüm

V

Dem-be-dem hicrüñ dirīgā göñlümi ğamgīn ider
Āsitānuñda dem-a-dem yaşumı pervīn ider
Nʿeyledüm bilmem ki ʿömrüm baña (ki) her dem kīn ider
Ḥüsnüñi görüp temāşā eyleyen taḥsīn ider
Bāğ-ı ʿömrüm ḥāşılı serv-i ḥırāmānum benüm

VI

Vaşf-ı ḥüsnüñ okıyup medh ü şenālar itdiler
Şad hezārān āferīn diyü duʿālar itdiler
Bu Türābī bendeñe şāhum ʿaṭālar itdiler

Okıyup medhūñ güzeller çok şafālar itdiler
Bāğ-ı ʿömrüm hāşılı serv-i hırāmānum benüm

2

Zātī

(̣ + _ / ̣ + _ / ̣ + _ / ̣ + _)

- 1 Şehr-i hüsñünde² olupdur gözlerüm sakķā Hüseyn
ʿĀşıkūñ³ her dem sebīl eyler yoluña⁴ mā Hüseyn
- 2 Şerħa şerħa itdi tīg-ı iştiyākun çeşmimi⁵
Çağırup abdāl-ı dil derd-ile eydür yā Hüseyn
- 3 Şusuz öldüm⁶ Kerbelā-yı ʿaşķda ben teşne ah
Dimedi şakķā-yı laʿlūñ bir içim şu mā Hüseyn
- 4 Kerbelā-yı ğamda ʿuşşākı şehīd eyler güzel
Şehr içinde çok velī illā Hüseyn illā Hüseyn
- 5 Cānını şusuz viren şāh-ı şehīdān ʿaşķına
Zātī-i dil-teşneye şun āb-ı laʿlūñ ā Hüseyn

[67b]

1

Uşūlī Hāzreti mīfermāyed⁷

(̣ + _ / ̣ + _ / ̣ + _ / ̣ + _)

I

Şekkerallāh⁸ kim yine bir meh-liķādur sevdigüm
Nürdur başdan başa şemsü'd-duhādur⁹ sevdigüm
Sāyesinde pādişāhum bir hümādur sevdigüm
Serv-ķad maħbūblarda müntehādur sevdigüm
Yā Hasan yāhūd Hüseyn-i Kerbelā'dur sevdigüm
“Laħmūke laħmī” Aliyyü'l¹⁰-Murtezā'dur sevdigüm
Şüretü'r¹¹-“Raħmān ale'l-ʿarş istevā”dur sevdigüm
Kible haķķı Kaʿbe-i ehl-i şafādur sevdigüm
Deyr-i dilde bir büt-i luʿbet-nümādur sevdigüm
Hāşe lillāh dostlar nūr-ı Hudā'dur sevdigüm
Ben Muħammed ümmetiyem Muştafā'dur sevdigüm

II

ʿAşķ odından dūd-ı āhum çarķ-ı mīnāyı geçer
Çeşmümūñ merdümeleri baħri vü deryāyı geçer

¹ ZD, s. 82.

² hüsñünde: derdūñde ZD.

³ ʿĀşıkūñ: ʿIşķuña ZD.

⁴ yoluña: yolunda ZD.

⁵ çeşmimi: cismimi ZD.

⁶ öldüm: oldum ZD.

⁷ USD, s. 75- 77.

⁸ Şekkerallāh: Şükr Haķķ'a USD.

⁹ şemsü'd-duhādur: şems-i duhādur USD.

¹⁰ Aliy'ül: Aliy-yi USD.

¹¹ Şüretü'r: Şüret-i USD.

Şuretün naqşı ile tabım heyulâyı geçer
Bu delü gönülüm levend oldı vü şeydâyı geçer
Başına aşkuñ hevâsı düşdi sevdâyı geçer
‘Âlem-i fikretde ‘aqlum gerçi hod râyı geçer
‘Aşk bazarında cānum haylî rüsvâyı geçer
Bir büte yüz urdu gönülüm şimdi tersâyı geçer
Cān virür la‘lün şarābına Mesīhā’yı geçer¹
Kimi ‘İsā’yı bu halkuñ kimi Mūsā’yı geçer²
Ben Muhammed ümmetiyem Muştafā’dur sevdigüm

III

Bir gedā-yı bī-nevāyum tāc u efser sevmezem
Kūyuñı duttum vaţan mülk-i Sikender sevmezem
Ayağı³ toprağı besdür āb-ı kevser sevmezem
Hāk-i pāyūñ hoş gelür ‘aynuma ‘anber sevmezem
Bülbül-i bāğ-ı cemālem verd-i aħmer sevmezem⁴
Gökden inerse⁵ bu gün māh-ı münevver sevmezem⁶
Ger gelürse kapuma hurşid-i hāver sevmezem
Āfitāb olursa da bir ğayrı dil-ber sevmezem
Öldürürlerse beni hercāyī kāfir sevmezem
Baña ol şāhum gerek daħi güzeller sevmezem
Ben Muhammed ümmetiyem Muştafā’dur sevdigüm

IV

Hamdü lillāh kim yine hüsnuñ tecellāsındayam
On sekiz biñ ‘ālemün dāyim temāşāsındayam
Hāk Te‘ālā’nuñ bugün firdevs-i ālāsındayam
Sen beni bazar-ı dehrün şanma ğavğāsındayam⁷
Āşinā-yı dürr-i pāküm ‘aşk deryāsındayam
Sehm-i ālā gözlerem kağı-ı mu‘allāsındayam⁸
Ka‘be-i maqşūda irdüm şevk şahrāsındayam
Gönülümüñ buldum murādını tesellāsındayam
Bir güzeller şāhmuñ dāyim⁹ temennāsındayam
Bu cihānuñ ne vezirinde ne pāşāsındayam
Ben Muhammed ümmetiyem Muştafā’dur sevdigüm

[68a]

V

Murğ-ı cāna ‘aşk odından āşiyān itdüm yine
Ol cenānı¹⁰ yanmışuñ yirün cinān itdüm yine
Bu delü gönülümü rüsvā-yı cihān itdüm yine
Gice gündüz hem-demüm āh u figān itdüm yine

¹ Bu mısra şiirde 10. sıradadır.

² Bu mısra şiirde 9. sıradadır.

³ Ayağı: Ayağıñ USD.

⁴ Bu mısra şiirin 6. sırasındadır.

⁵ inerse: inersem USD.

⁶ Bu mısra şiirin 5. sırasındadır.

⁷ Bu mısra şiirin 6. sırasındadır.

⁸ Bu mısra şiirin 4. sırasındadır.

⁹ dāyim: her dem USD.

¹⁰ cenānı: cenaħı USD.

Zür-ı miñnetle büküp kıaddüm kemān itdüm yine
Ayağı toprağını rūḥum¹ revān itdüm yine
Şoldurup bāğ-ı vücūdumı ḥazān itdüm yine
Tig-i ḥasretle² yüregüm tolu kan itdüm yine
Ey **Uşūlī** ol şehūñ ismin beyān itdüm yine
Gün gibi fāş eyleyüp sırrum ‘ayān itdüm yine
Ben Muhammed ümmetiyem Muştafādur sevdiğüm

1

Muşliḥī miferməyed

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

- 1 Tā şubḥa degin her gice ol cāna şarılsam
Bu göñlüm alan dil-ber-i cānāna şarılsam
- 2 ‘Uryān olup dil-ber-ile sīne-be-sīne
Cān cā[na] vü gönlüm(üñ) daḡı yabāna şarılsam
- 3 Toğardı benim başuma devlet güneşi (me)ger
Devr içre bu gün ol meh-i tābāna şarılsam
- 4 Sevdi görelı yıldızumuz mihr-i cemālin
Yā Rab meded ol āfet-i devrāna şarılsam
- 5 ‘Ālemde henüz kıopmadı ol rüz[-]ı kıyāmet
Ey **Muşliḥī** şol serv-i ḥurāmāna şarılsam

2

Velehu

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

- 1 Ḥaqq-ı nażarum kıalsa [da] sen cāna şarılsam
Kıoynuma girüp ten tene (vü) cān cāna şarılsam
- 2 Bir şansa ikimüzi gören şaḡn-ı çemende
‘Uryān olup ol serv-i ḥurāmāna şarılsam
- 3 Ol kıaşkı kemān-ile dil-i cāna geçerken
Okına ben ol nāzük-i peykāna şarılsam
- 4 Dirsem şaçı dāmına düşüp dāne-i ḡālin
Şāḡn gibi ol serv-i ḥurāmāna şarılsam
- 5 Dirlerse eger **Muşliḥī**’nüñ göñli ne ister
Emsem lebi ol ġonçe-i ḡandāna şarılsam

¹ toprağını rūḥum: toprağına rūḡu USD.

² ḥasretle: miñnetle USD.

3

Müfred

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

Kime kim Ka'be naşib ola Hudā rahmet ider
Her kişi sevdiğini hānesine da'vet ider

4

Müfred

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

Er gerekdür kişi meyl itmeye 'ālemde zene
'Ākil oldur ki gönül virmeye bir qaḥbe zene

[68b]

1

Fuzūlī¹

(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)

- 1 Cān virme ğam-ı 'aşka ki 'aşk āfet-i cāndur
'Aşk āfet-i cān olduğı meşhūr-ı cihāndur
- 2 Her ebrū-yı ham katlüne bir hañcer-i hūn-rīz
Her zūlf-i siyeh qaşduña bir ef'i yılāndur²
- 3 Yaḥşi görünür şūreti mehveşlerüñ ammā
Yaḥşi naẓar itdükde ser-encāmı yamāndur³
- 4 Yād itme kara gözlülerüñ merdüm-i çeşmin
Merdüm diyü aldanma [ki] içdükleri qandur⁴
- 5 Ger dise⁵ **Fuzūlī** ki güzellerde vefā var
Aldanma ki şā'ir sözi elbette yalandur⁶

2

Hāletī⁷

(+ _ + _ / + + _ _ / + _ + _ / + + _ _)

- 1 Dilā maḳām-ı iḳāmet degül bu köhne serā
İder mi 'ārif-i sālik bu menzili me'vā
- 2 Ribāt-ı köhne-i 'ālemde h'āb-ı ğafleti қо
Memālik-i 'ademe irdi kārban-ı fenā
- 3 Ben ol emīr-i serīr-i memālik-i faḳrum
'Aceb mi eyler-isem şāh-ı dehre istignā

¹ LMM, s. 64. (Bu şiir LMM'de 7 beyittir.)

² Bu beyit şiirde 3. sıradadır.

³ Bu beyit şiirde 4. sıradadır.

⁴ Bu beyit şiirde 6. sıradadır.

⁵ dise: derse LMM.

⁶ Bu beyit şiirde 7. sıradadır.

⁷ Bu şiir HGD'de yoktur.

- 4 Kıyāmeti kıparur fitneler ider peydā
Kıyāma gelse kaçan kim o kıamet-i bālā
- 5 Degül menāşıb-ı dünyā yanumda perr-i meges
Kıonar mı **Hāletī** hiç cifeye bu gün ‘anķā

3

Bāķī¹

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Oldı dil bir leb-i şırın-dehenün Ferhādı
Aña lālā geçinür Hıusrev ü Şırın dādı
- 2 Allāh² ey nahl-i ter ol şıve-i reftār nedür
Serv-i āzādeñe³ kıul eyledün a şımşadı
- 3 Ey şabā zülf-i dil-āviziñi tahrik itdün
Bu kıadar fitne vü āşüba sen olduñ bādı
- 4 Hem-demümdür şeb-i firkıatde diyü hıaste göñül
Ögerek göve kııkardıñ bu gice feryādı
- 5 Çevre kıatlanmaķ olurdı n’idelüm ey **Bāķī**
‘Ahd-i dil-ber⁴ gibi yok şabrumuzuñ bünyādı

[69a]

1

Kııķa

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

- 1 Bende-i ehl-i Hāķ olduķ cān-ile
Tıptıoludur kıalbümüz i‘mān-ile
- 2 Hıccet-ile kıavl-ile bürhān-ile
Eylerüz hayrū’l-‘amel Kıur‘ān-ile
- 2
- (_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)
- 1 Dört Müselmān-ile beş kāfir meger
İki dil-ber gördüler alnı kıamer
- 2 Bir ‘Arab üç Rüm bir Hindü-yile
Bir gün iki gice soħbet kııldılar

¹ BD, s. 302.

² Allāh: Bi’llah BD.

³ āzādeñe: āzāduña BD.

⁴ dil-ber: hıübān BD.

3 İki mihr ü üç siyeh-rû bir melek
İki[si] şağallı vü iki püser

4 Bir kara yüzlü raķīb aġu urur
İdiserler birbirine kaçd[-ı] ser

3

(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)

Çün müşerref eylemez ol yâr bende-hâneyi
N'eylerem yâ Rab cihân içinde ben de hâneyi

4

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

Güzel oldur ki ölice bu ne sözdür dimeye
Sen didüġüñ degilem ben yûri gez dur dimeye
Ne virürseñ viresüñ yalvarasın yaķarasın
Öpe başına kıoya bu daġi azdur dimeye

5

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Helâk oldum nedür cânâ bu firķatler cüzâlıkılar
N'olaydı olmayaydı âh ezelden âşinâlıkılar
- 2 Belâ hicrine ġarķ oldum meded ey dehr-i devrânım
Gözüm yaşımı seyl itme demidür dil-rübâlıkılar
- 3 Baña yâr olmaduñ gitdüñ niçün inşâfa gelmezsin
Ben öldüm hey meded 'ömrüm nedür bu bî-vefâlıkılar
- 4 Şaķım 'aşıķuñ âhından bilürsin pâyidâr olmaz
Efendüm bu güzellikler nedür bu pâdişâ(h)lıkılar
- 5 Şuçım 'afv eyle kıuluñuñ kıapuña yüz süregeldi
İder yüz meskenet birle tevâzu'lar gedâlıkılar

6

ķıta

(+ + _ _ / + _ + / + + _)

- 1 Virse Hâķ devlete irişse elüñ
Kef-i ihsânüñ aç aķıbbâya
- 2 Göre lutfını zerre güneşüñ
Nazar â'lâdan olur ednâya

7

Müfred

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Revâķ-ı manzar-ı çeşm-i cihân-bînümdür [i]h[s]ânun
Sa'âdetlerle hoş yapduñ mübârek ola kâşânüñ

8

Müfred

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Ṭabīb-i cān u dilsin ḥastelik saña ne zaḥmetdür
Ḥudā derdüñ dil[-]i ʿuṣṣāka virsün cāna minnetdür

9

Ferd

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Senüñ bir dāne-i ḥālüñ cihāna virmez Ādem-vār
Perī-peyker güzeller çoqdur ammā sende ʿālem var

[69b]

1

ʿUlvī fermāyed¹

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Yetiṣdi² nev-civānum serv-i bālā oldı gitdükçe
Açıldı gül gibi ol gönçe raʿnā oldı gitdükçe
- 2 Şalınsa³ cem^c olur ol serv-i ḳaddüñ seyrine ʿuṣṣāḳ
Dinilmez⁴ vaşf-ı reftārı temāşā oldı gitdükçe
- 3 Gözümden ḳatre ḳatre dökilen eşk-i güher-bārum
Dirildi bir yire geldi [vü]⁵ deryā oldı gitdükçe
- 4 Ayakdaşum⁶ bulunmazken beyābān-ı maḥabbetde
Reh-i ʿaşḳuñda⁷ sāyem baña hem-pā oldı gitdükçe
- 5 Ğamuñ afyünü ʿUlvī'nüñ şu deñlü aldı ʿaḳlım kim
Yitürdi gitdügi yolu muherrā oldı gitdükçe

2

ʿİvāz Efendi'ye Suʿāl

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Bi-ḥamdillāh zamān-ı devletüñde
Temīz-i ehl [ü] nā-ehl olunurken
- 2 Bu emr-i müşkilı kimden şoralum
Serīr-i faẓlda sen otururken
- 3 Gelibolu'da nā-ehlüñ kazāsı
ʿAceb cāʿiz midür ehli ṭururken

¹ UD, s. 496- 497.

² Yetiṣdi: İriṣdi UD.

³ Şalınsa: Şalmursa UD.

⁴ Dinilmez: Diñlemez UD.

⁵ geldi [vü]: irgildi UD.

⁶ Ayakdaşum: Ayakdaşınım UD.

⁷ Reh-i ʿaşḳunda: Reh-i ʿaşḳ içre UD.

3

Cevāb-ı ʿİvāz Efendi

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Tecāhül eyledüñ ey merd-i ʿarif
Suʿāl itdüñ cevābuñı bilürken
- 2 Niçün añlayamazsın işbu emri
Cihān aḥvāli cümle añlanurken
- 3 Gel inşāf eyle n'itsün Kāzī-ʿasker
Ḥaṭ-ı meymün[ī]-ı sulṭān tururken

4

Ḳıṭʿa

(+ + _ _ / + _ + / + + _)

- 1 Şanmañuz kim diyār-ı ğurbetde
Kişi mesrūr olup şafā sürmez
- 2 Dūr olur gerçi kim aḥibbādan
Hele bārī ʿadū yüzün görmez

5

Ferd

(_ + _ _ / _ + _ _ / + _)

Her neye kim çok idersüñ iştiyāk
Vāḳı^c olur anuñ-ile iftirāk

6

Ferd

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Ḥalāş olmaḳ ne mümkindür göñül kim mübtelā olsa
Alınmaz ʿaşḳ elinden iki ʿālem bir yaña olsa

7

Ferd

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

Dil-berler içre şems disem nōla Aḥmed'e
Kim beñzemiş cemālle nūr-ı Muḥammed'e

[70a]

1

Ḥayretī¹

(_ + _ _ / _ + _ _ / + _ _ / + _)

- 1 N'eylerem ben gülşeni kūy-ı niğārum var yiter
Nağme-i bülbül ne lāzım āh u zārum var yiter
- 2 Gāh geh tāb-ı teb-i hicrānı teskīn itmege
ʿArızı vaşfında şiʿr-i ābdārum var yiter

¹ HD, s. 175- 176.

- 3 Seyr-i gülzâr eylesün al¹ kanlu yaşumdan benüm
Kendü gam-hânemde açılmış bahârum var yiter
- 4 Ğam degül olmazsa yirüm murğzâr[-]ı kûy-ı yâr
Anda dil adlu benüm bir murğ-ı zârum var yiter
- 5 **Ĥayretî**’yem ben ne var yoğ ise fûls-i aĥmerüm
Sinede ey ĥvâce dâğ-ı bî-şümârum var yiter

2

Fuzûlî²

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Cānumın cevheri ol la¹-i güher-bāra fedā
‘Ömrümün ĥaşılı ol şive-i reftāra fedā
- 2 Derd çekmiş başum ol (tāc-ı) ĥāl-i siyeh ĥurbānı
Tāb görmüş tenüm ol turra-i tarrāra fedā
- 3 Gözlerümden saçılan³ katre-i eşküm güheri
Lebleründen tökülen⁴ lü’lü-i şeh-vāra fedā
- 4 Çāk-i sīnemde olan kanlu ciger pāreleri
Ser-i kûyuñda gezen her ite bir pā[re] fedā⁵
- 5 Cān u dil ĥaydını çekmekden özüm ĥurtardum
Cānı cānāneye itdüm dili dil-dāra fedā⁶
- 6 Ey **Fuzûlî** n’ola ger şaĥlar-isem cānı ‘aziz
Vaĥt ola kim ola bir şūĥ-ı sitem-kāra fedā⁷

3

Vechî fermāyed

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Ehl-i ‘aşĥuñ ten-i efsürde-cānı Yūsuf
Mışr-ı ĥüsnüñ ezeli şāh-ı cihānı Yūsuf
- 2 Dehenüñ mīm-i Mesīhā mı veyā āb-ı ĥayāt
Virür emvāte sözüñ rûĥ-ı revānı Yūsuf
- 3 Fıtne çeşmüñde nedür gamze-i ĥün-riz meded
Öldürür ehl-i dili virmez emānı Yūsuf

¹ al: ol HD.

² FD, s.10. (Bu şiir FD’de 7 beyittir.)

³ saçılan: dökülen FD.

⁴ tökülen: saçılan FD.

⁵ Ser-i kûyuñda gezen her ite bir pā[re] fidā: Mest çeşminde olan gamze-i hun-hara fidā FD. (Bu mısra şiirde 5. beyitin 2. Mısrası olarak geçmektedir.)

⁶ Bu beyit şiirde 6. sıradadır.

⁷ Bu beyit şiirde 7. sıradadır.

- 4 Mest-i çeşmüñ mi veyā pādişehüm vahşi ğazāl
Şayd ider āhū gözüñ şîr-i jiyānı Yūsuf
- 5 Yoluma cān u cihān vir diyü emr itse o şāh
Bir nefesde vireyin cān u cihānı Yūsuf
- 6 Āteş-i la'lüñe hasretdür 'aķıķ-i Yemenī
Ķurımışdur var-ise gövdede ķanı Yūsuf
- 7 Senden özge daħi bir şāh[a] ķul olmaz **Vechī**
Olsa 'ālemde eger Yūsuf-ı şānī Yūsuf

4

Ferd

(_ _ + / + _ + / + _ _ + / _ + _)

'Aķil ne şād olup bu cihānda ne ğam çeker
Cāhil hemīşe (ne) şād olayım dir elem çeker

[70b]

1

Yahyā fermāyed¹

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Ğanīdür 'aşķ-ile göñlüm ne mālüm ne menālüm var
Ne vaşl-ı yāra ħandānam ne hicrāndan melālüm var
- 2 Ne şağ olmak murādumdur ne ölmekden kaçır göñlüm²
Cihānda ħaste-i 'aşķ olalı bir ħoşca ħālüm var
- 3 Ne 'azm-i seyr ider göñlüm ne meyl-i şoħbet-i³ yārān
Ne şa'n-ı zāhid-i nādān ne cengüm⁴ ne cidālüm var
- 4 Men ol ħayrān-ı 'aşķum kim yitürdüm 'aķl u idrāki
Ne ħālümden⁵ ħaberdāram ne kendümden ħayālüm var
- 5 Cihān fānīdür ey **Yahyā Hüve 'l-ħayyu Hüve 'l Bāķī**
Deĝişmem aşlas-ı çarħa benüm bir köhne şālüm var

2

Ħayreti⁶

(_ _ + / + _ _ _ / _ _ + / + _ _ _)

- 1 Ey dil yine yārumdan⁷ ayırdı beni devrān
Göz göre revānumdan ayırdı beni devrān

¹ YBD, s. 318.

² göñlüm: cānum YBD.

³ 'azm-i seyr ider göñlüm ne meyl-: meyl-i Külbe-i Aħzān ne seyr YBD.

⁴ cengüm: ceng ü YBD.

⁵ ħālümden: 'ālemden YBD.

⁶ HD, s. 344- 345.

⁷ yārumdan: cānumdan HD.

- 2 Bir serv-i bülendümden bir şāh-ı levendümden
Bir gerçek efendümden ayırdı beni devrān
- 3 Bir serv-i dil-ārādan bir gülşen-i zībādan
Bir özge temāşādan ayırdı beni devrān
- 4 Çeşmümdeki nūrumdan cismümde huzūrumdan
Kālbümde sürūrumdan ayırdı beni devrān
- 5 Ey **Hayretī** devletden tāc-ı ser-i izzetden
Va' llāhī sa'ādetden ayırdı beni devrān

3

Nesīmī fermāyed¹

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Göñül virme cihāna bī-vefādur
Göñül virmek aña 'ayn-ı haḫādur
- 2 Buña cān u dil-ile diñle² vü baḫ
Fenādur bu fenā şanma³ beḫādur
- 3 Beḫāsı var imiş olsa cihānuñ
Kālaydı bākī şol kim Muştafā'dur
- 4 Bunuñ hergiz beḫāsm bulmadılar
Şular kim enbiyā vü evliyādur
- 5 Bunuñ şekkerleri ağudan acı
Bunuñ lezzetleri renc ü 'anādur⁴
- 6 Bunuñ zevḫ u şafāsı hep küdüret
Bunuñ rāḫatları derd⁵ ü belādur
- 7
- 8 Zihī Mecnūn⁶ degül mi ol kimesne⁷
Ki dāyim dünne için mübtelādur⁸
- 9 Cihānuñ çün beḫāsı yok **Nesīmī**
Anı koyup Ḥaḫ'a dönme revādur⁹

¹ NSD, s. 381. (Bu şiir NSD'de 9 beyittir.)

² diñle: aña NSD.

³ şanma: şanmañ NSD.

⁴ lezzetleri renc ü 'anādur: gülmekleri cümle belādur NSD.

⁵ derd: renc NSD.

⁶ Mecnūn: maḡbūn NSD.

⁷ mi ol kimesne: midir şu kimse NSD.

⁸ Bu beyit şiirde 8. sıradadır.

⁹ Bu beyit şiirde 9. sıradadır.

1

Bākī fermāyed¹

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Hāl-i ʿālem ezeli böyle perīşān ancağ
Kimi giryān kimi nādān kimi ḥandān ancağ²
- 2 Kimisi bülbül-i nālān-ı gül-i ʿārız-ı yār
Kimi pervāne-i şem^c-i ruḥ-ı cānān ancağ
- 3 Bu cihān kimine kaçır-ı tarab-ı ʿayş u şafā
Kiminüñ miḥnet-ile başına zindān ancağ
- 4 Pāy-māl olmada āḥir şütür-i gerdūna
Pādişāh-ile gedāsı hele yeksān ancağ
- 5 **Bākīyā** ḥānḫah-ı ʿālem-i ḥayretde hemān
Her gelen kimse bu esrār-ile ḥayrān ancağ

2

Yaḥyā fermāyed³

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Baña yetmez mi bu devlet ki cefā eyleyesin
Vāy aña kim ne vefā vü ne cefā⁴ eyleyesin
- 2 Uşta⁵ ben ʿaşkuñ-ile cānumı teslīm itdüm
Bāri añdıqça⁶ baña ḥayr-ı duʿā eyleyesin⁷
- 3 Pādişāhum umaram ben ḫuluñı bir gün ola
Himmete lāyık u iḥsāna sezā eyleyesin⁸
- 4 Öldüğüm işide şāyed ki şafālar süre yār
Ey müʿezzīn ölicecek baña şalā eyleyesin
- 5 Bu gice ḥāne-i **Yaḥyā**'ya gelem dimiş idüñ
Hiç ola mı olan⁹ ʿahde vefā eyleyesin

¹ BD, s. 182.

² Kimi giryān kimi nādān kimi ḥandān ancağ: Kimi ḥandān kimi giryān kimi nādān ancağ BD.

³ YBD, s. 479- 480.

⁴ vefā vü ne cefā: cefā vü ne vefā YBD.

⁵ Uşta: İşte YBD.

⁶ Bāri añdıqça: Sögesin bari YBD.

⁷ Bu beyit şiirde 3. sıradadır.

⁸ Bu beyit şiirde 2. sıradadır.

⁹ olan: varasın YBD

3

Ḥalîlî fermâyed

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Bulmuşam nūr-ı tecellî dost sîmâsında ben
Olmuşam ḥayrân u vâlih rûy-ı zîbâsında ben
- 2 Ḥaṭṭ [ü] ḥâl-i siyâhın ḳurrat'ül-‘ayn bulmuşam
Câna mesken dutmuşam şol zülf-i Leylâ'sında ben
- 3 Bulmuşam Ḥaḳḳ'ı ne var büt-ḥâne dirsem ‘âleme
Ehl-i tevḥîdem ne ğam dursam kilîsâsında ben
- 4 Tâlib-i Ḥaḳḳ'um gerek keşret şîfâtından geçem
Vaḥdete müstağraḳ oldum vech-i deryâsında ben
- 5 Çün müsemmasından ol yârüñ haber aldı gönül
Ey habersiz n'isterem ayruḳ pes esmâsında ben
- 6 Ol **Ḥalîlî**'yem ki ğam-gîn yürürem zâhirde lîk
Şâdmânâ her nefes gönülüm temâşâsında ben

4

Ferd

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

Dizeli gönülümü zülf ü ruḥına cānānuñ
Gicesi gündüzi bir oldu baña devrānuñ

[71b]

1

Bākî¹

(+ + _ _ / + _ + _ / + + _)

- 1 Ḥaste-i derd-i ‘aşḳ-ı cānānem
Mübtelâ-yı belâ-yı hicrānem
- 2 Çeşm-i bîmâre² gibi ḥaste-dilem
Ser-i zülfi gibi perîşānem
- 3 Bunca cevr ü cefâ baña nice bir
Hây kâfir hele Müselmānem³
- 4 Şem‘veş şubḥ olunca şevḳumdan
Gâh ḥandân u gâh giryānem⁴
- 5 **Bākîyâ** ḥün⁵-ı vaşla irmez-isem
Ġam tenûrında nice bir yanam¹

¹ BD, s. 221. (Bu şiir BD’de 6 beyittir.)

² bîmâre: bîmârı BD.

³ Bu beyit şiirde 5. sıradadır.

⁴ Bu beyit şiirde 3. sıradadır.

⁵ ḥün: ḥvân BD.

2

Āhī fermāyed²

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Derd ü Һasret bu degül kim ola firqat bākī
Derd odur kim ben ölem Һala bu Һasret bākī
- 2 Sīneden geçdi müjeñ zaҺmı durur dilde velī³
Çıkdı peykān[ı] anuñ⁴ kaldı cerāҺat bākī⁵
- 3 Cān çıqınca hele ben Һıdmetde eksük Һomadum
Eger ölmezsem efendi yine Һıdmet bākī⁶
- 4 Bī-vefādur bu felek ʿaşk u maҺabbet çok olur
Ne Һüsñ sende ne Һod bende maҺabbet bākī
- 5 SoҺbeti var mey-i nāb-ile bu gün yārānuñ
Yüri ey Āhī senüñle yine soҺbet bākī

3

Bākī fermāyed⁷

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Baña olduqça ğam-ı ʿaşk-ile zillet bākī
Saña olsun şanemā devlet ü ʿizzet bākī
- 2 Fursat el virmiş-iken ʿāşık-ıla egleni gör
Çü bilürsin ki degül kimseye fursat bākī
- 3 Hele şimdi lebünñ cāmını şun nüş idelüm
Aramızda senüñ-ile yine soҺbet bākī
- 4 Şol kadar ʿaşkuña örgendi gönül kim o bize⁸
Cān giderse Һala gönülde maҺabbet bākī
- 5 Ayru olduğuma⁹ acıamazam Һorqum bu
Ben ölem firqat-ile Һala bu Һasret bākī

¹ Bu beyit şiirde 6. sıradadır.

² AHD, s. 133.

³ velī: henüz AHD.

⁴ anuñ: velī AHD.

⁵ Bu beyit şiirde 3. sıradadır.

⁶ Bu beyit şiirde 2. sıradadır.

⁷ Bu şiir Edirneli Nazmi'nin Mecmaun Nezair adlı eserinde Şavur adlı bir şaire ait gösterilmiştir. Şiir Baki divanında yer almamaktadır.
MN, s. 2814.

⁸ o bize: umaram MN.

⁹ Ayru olduğuma: Şāvurā öldüğüme MN.

4

Ferd

(̣ + _ / ̣ + _ / ̣ + _ / ̣ + _)

Gelmege ‘ahd eyledüñ ey mäh o gün¹

Häkden ref^c eyler-iseñ hâne tenhädur bu gün

[72a]

1

Hayretî²

(̣ + _ / ̣ + _ / ̣ + _)

1 Pertev-i nür-ı Hudâ’dur ‘aşk-ı pāk

Ya‘nī sırr-ı Muştafâ’dur ‘aşk-ı pāk

2 Ğark olur bir kaṭresiyle kāyināt

Baḥr-i ‘ilm-i Murtażā’dur ‘aşk-ı pāk

3 Tālib³-i rāh-ı haḳīḳat olana

Rāhberdür reh-nümādur ‘aşk-ı pāk

4 Jengden mir’āt-ı ḳalbi ḳıldı şāf

Merve haḳḳıyçün şafādur ‘aşk-ı pāk

5 Ḳulıyuz ḳurbānıyuz ey **Hayretî**

Mülk-i dilde pā[di]şāhdur⁴ ‘aşk-ı pāk

2

Necātî⁵

(̣ + _ / ̣ + _ / ̣ + _ / ̣ + _)

1 Aldum ağzuñ ölçüsini zerre deñlü yoḳ vefā

Pür-cefāsın hey güneş yü[z]lü ḥabībüm Muştafā

2 Tığ-i ğam boynum muḥarref çalup iderse⁶ ḳalem

Yaza aḳan ḳanum işigüñde āyāt-ı vefā

3 Luṭfuña itdüm⁷ binā yapdum maḥabbet ḥānesi⁸

Rence ḳılursañ ḳadem ehlen ve sehlen merḥabā

4 Gide mi ey [seng-]dil zülfüñ ḥayāli sineden

Çün bilürsin muḥkem olur kāfir itdüğü binā

5 Nāmeye şıḡmaz **Necātî**’nüñ oransuz ḳışşası

Göz yaşıyla ‘arz ola (ki) ḳapuña⁹ bāḳī mācerā

¹ Mısra eksiktir.

² HD, s. 255.

³ Tālib: Sālik HD.

⁴ pādişāhdur: pādişādur HD.

⁵ NCD, s. 145.

⁶ iderse: eylerse NCD.

⁷ itdüm: idüp NCD.

⁸ ḥānesi: ḥānesin NCD.

⁹ ‘arz ola (ki) ḳapuña: ḳapuña ‘arz ola NCD.

3

Revānī¹

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Eyleme hüsünüñ ‘arūsı yüzine zülfüñ niķāb
Bī-tekellüf olalum olmasun ortada [hıcāb]
- 2 Varımaz başa senüñle hüsñ da‘vāsın kosun
Ağrıdur halkuñ hemīn yoķ yire başın āfitāb
- 3 Dāğ-ı ‘aşķ² sīnede bir haymedür ğam şāhına
Kim aña her yañadan çekdüm eliflerden tımāb
- 4 Baña kan yutdurduğın meclisde inkār itmese
Sākī-i gül-çehrenüñ yüzine urmazdı şarāb
- 5 Nazm-ı Cāmī gibi eş‘aruñ kemāle irişe
Bir nazar kılsa **Revānī** husrev-i ‘ālī-cenāb

4

Sihāmi

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

- 1 Ey çarķ dōne dōne yeter bir vefālīg it
Ol nev-civānı baña yetişdür analīg it
- 2 Dirseñ cihānda başı açık pādīşāh olam
Var ey gedā mahallesine bī-nevālīg it
- 3 İgende vahşet eyleme ādemden ey perī
Bīğāne olma gel berü gel āşınālīg it
- 4 Yār ışıgüne ola ki bir yol-ıla varam
Ey gözyaşı öñüme düş reh-nümālīg it
- 5 İksīr-i hāk-i pāyine irdüñ **Sihāmī** çün
Gün toğdı başuña yürü var kīmyālīg it

5

Müfred³

(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)

Maħbüb u meye tevbelüyem dirse Necātī
İnanmayasuz sözine zīrā ki delidür

¹ RVD, s. 105.

² ‘aşķ: ‘aşķun RVD.

³ Bu beyit NCD’de yoktur.

6

Müfred

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)

Didüm ey dil-ber giderüm yâdigâruñ vir baña
Didü kim hüsnüm hayâli yâdigâr olsun saña

[72b]

1

Hikmetî

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Elüñden çekmedüğüm hîç cefâ mı kaldı ʿâlemde
Ġamuñdan görmedüğüm bir belâ mı kaldı ʿâlemde
- 2 Dem olmaz kim vefâsızlar cefâsın çekmeyem yâ Rab
Güzeller hasretin çekmek baña mı kaldı ʿâlemde
- 3 Belâ bezminde ğam cāmın içüp mest-i şarâb olmağ
Benüm kan olası gönülüm saña mı kaldı ʿâlemde
- 4 Muğallid oldı hep ʿâlem cihân birbirine düşdi
Olur olmaz cefâsızdan vefâ mı kaldı ʿâlemde
- 5 Gedâ-yı şevk-i zülfüñle perîşân-hâl olur her dem
Başumda geçmedük cānâ belâ mı kaldı ʿâlemde

2

Velehu

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Baķarsuñ küşe küşe halk-ı ʿâlem cümle ğavgâda
Şalınur ol şeh-i ʿâlem nihân firdevs-i âlâda
- 2 Bu gün gülzâr-ı ʿâlemde añılır ğonçesi hüsnüñ
Hemân şol gül-i-zâr mıdur gönülde tağ [u] şahrâda
- 3 Ki men Mecnûn-ı şeydâsı olaldan ol perî-zâduñ
Kimesne vâķıf olmadı ne var esrâr-ı Leylâ'da
- 4 Şafâ-yı aşk-ı yârumla gönül dâyim müferrağdur
Cemâli nûrı şevķıyla revân her dem tesellâda
- 5 Düşüp terk ʿâlemine **Hikmetî** el çekdi dünyâdan
Özi fânî sözi şâhî cihân halkı temâşâda

3

Hayretî¹

(+ + _ _ / + _ + / + + _)

- 1 Yine bir âfitâba düşdi gönül
Şeh-i ʿâlî-cenâba düşdi gönül

¹ HD, s. 290- 291.

- 2 Zülf[i] sevdāsına dolaşdı yine
Uzun uzak hisāba düşdi gönül
- 3 Aşdı bir serv ayağına şu gibi
Ne ‘aceb ıztırāba düşdi gönül
- 4 ‘Aşk ocağına atdı kendözini¹
Gör ne nār-ı ‘azāba düşdi gönül
- 5 **Hayretī** hāşılı haṭā itdüm
Çok ʔārīk-ı şavāba düşdi gönül

4

Uşūlī²

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Virürseñ cānuñı cānān senüñdür
Düşerseñ derdine dermān senüñdür
- 2 Başuñ çevgān-ı ‘aşka top iderseñ
Gönül bu ‘arşada³ meydān senüñdür
- 3 Çü vīrān eyledüñ mülk-i vücūdı
Dilā ol genc-i bī-pāyān senüñdür
- 4 Ne hālet añlaya gülzārdan zāğ
Hemān bülbül gül-i handān senüñdür
- 5 Semend-i ʔab^c-ile geçdi geçenler
Uşūlī şimdilik meydān senüñdür

[73a]

1

Sürürī fermāyed⁴

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Benüm gönülüm senüñ zülf-i perīşānuñda ʔalmışdur
Gözüm āyīne teg ruhsār-ı tābānuñda ʔalmışdur
- 2 ʔābā-yı hüsne mağrūr olmağıl kim haṭları anuñ
ʔamu dest-i tazallumdur ki dāmānuñda ʔalmışdur
- 3 Degül gögsünde la‘līn tügmeler kim ğarḳ olup ʔana
Gönüller aşılı çāk-i giribānuñda ʔalmışdur
- 4 Uzat zülfüñ ucın Allāh için kim hāl-i la‘lūñden
Gözüm merdümleri çāh-ı zenehdānuñda ʔalmışdur

¹ kendüzini: kendüsini HD.

² USD, s. 131.

³ ‘arşada: ‘arşa-i USD.

⁴ SRD, s.249.

- 5 Dil-i güm-geşte hālūñ şormagıl menden ki ʿālemde
Eger qalmıŷsa ol miskīn senūñ yanuñda qalmıŷdur
- 6 Hūdāyā qalmadı ālūde-dāmānlık ki kılmadum
Ūmīd ancaq senūñ faẓluñla ihsānuñda qalmıŷdur
- 7 Şafaqdan ʿıkd-i pervīn görmege¹ evc-i melāhatda
Sūrūrī gözleri laʿlūñle dendānuñda qalmıŷdur

2

Sūrūrī²

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Tā lebūñ-çün eşk-i gülgūnum nişār olmaqdadur
Her biri bir dāne³ laʿl-i āb-dār olmaqdadur
- 2 Gözlerüm merdümleri⁴ bir tıfl-ı Hindū'dur kim ol
Hāl-i ruhsāruñ görüp āyīne-dār olmaqdadur
- 3 Ey gözüm nūrı yetiş men ölmeden kim sensizin⁵
Dil hārāb u ten zaʿīf ü cān figār olmaqdadur
- 4 Baş qadem ruhsār-ı zerdüm üzre kim hūnābeden
Zaʿferān-zārum senūñçün lālezār olmaqdadur
- 5 Hānda bahsun hālūme ol nergis-i mestāne kim
Giceler serhoş olup gündüz humār olmaqdadur
- 6 Ey **Sūrūrī** güşvār-ı dil-ber için eşkimūñ
Her biri bir dāne⁶ laʿl-i āb-dār olmaqdadur⁷

3

Revānī⁸

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 ʿAşıka seyr itmege bir qāmet[-]i bālā gerek
Şūfiyā dervīş olanuñ himmeti aʿlā gerek
- 2 Gördüğüñ her bir kamer-ruhsāra meyl itme gönül
Gün gibi dil-ber güzeller içre müstesnā gerek
- 3 ʿAqla⁹ uyma sen gönül kim ʿaşq yolında kişi
Vālih ü āşüfte vü şūrīde vü şeydā gerek

¹ görmege: görmeği SRD.

² SRD, s.232 (Bu şiir SRD'de 7 beyittir.)

³ dāne: dāne-i SRD.

⁴ merdümleri: merdümdeki SRD.

⁵ sensizin: sebzeden SRD.

⁶ dāne: dāne-i SRD.

⁷ Bu beyit SRD'de 7.sıradadır.

⁸ RVD, s.174-175.

⁹ ʿAqla: ʿIşka RVD.

4 Cānum aǧzuma gelür bir buseñ alınca didüm
Güldi dil-ber didi kim hāzır saña helvā gerek

5 Sīm ü zer ister **Revānī** şimdiki maḥbūblar
Ḥāṭır-ı ʿāşık gerekmez anlara dünyā gerek

4

Maṭlaʿ

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

Zāhidā içseñ eger sen de bizüm şerbetimüz
Gün [gibi] zāhir olırdı saña keyfiyyetümüz

[73b]

1

Sürürī¹

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

1 Āh kim hicrūñ belā-yı nāgehānīdür baña
Senden ayrılmak ḳazā-yı āsumānīdür baña

2 Bezm-i ğamda lāle teg ḥūn-ı ciger nūş itdüren
Oda yanmış göñlümün² dāğ-ı nihānıdur baña

3 Gice gördüm kim ser-i zūlfūñ dolaşır³ boynuma
Veh ki bu rü'yā perīşānlık nişānıdur baña

4 Ārzū-yı gülşen-i firdevs-i aʿlā ḳılmazam
Kim ser-i kūyuñ behişt-i cāvidānīdür baña

5 Ey **Sürürī** cām-ı Cem nūş it lebi devrinde kim
Bāde-i kevşer şarāb-ı erguvānīdür baña

2

Sürürī⁴

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

1 Āh vāveylā⁵ ki ol meh mihribān olmaz maña
Cānumı alur velī⁶ ārāmı-ı cān olmaz maña

2 Müddet-i ʿömrüm dükendi kūşe-i vīrānede
Veh ki⁷ menzil bir gice ol āsitān olmaz maña

3 Şuʿle-i āhumla beñzer yandı baḥtum kevkebi
Kim ḳazādan bir nefes hergiz emān olmaz maña

¹ SRD, s.186.

² göñlümün: bağırumun SRD.

³ dolaşır: dolaşmış SRD.

⁴ SRD, s.190.

⁵ Āh vāveylā: Āh-ı dūd SRD.

⁶ velī: benüm SRD.

⁷ Veh ki: Dağı SRD.

- 4 Rūşen olmaz şu¹le-i dāğ-ı derūnum dostlar
Bu¹ gönül tā şem^c teg oddan zebān² olmaz maña
- 5 Ey **Sürürî** devlet-i dīvānelükdendür bu kim³
Hānda baqsam ol perî şekli nihān olmaz maña
3
Sürürî⁴
(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)
- 1 ‘Āşıkum sen serv-i gül-ruhsāra bilmem n’eyleyem
Kalmışam bülbül gibi āvāre bilmem n’eyleyem
- 2 El yamān yaḥşî öğütlerler ki ço şeydālığı
Men ğamuñdan gönlümi қor nāra bilmem n’eyleyem
- 3 Öyle nāzük hūysun ey meh ki ‘arz-ı hāl-içün
Қorharam hūyuñdan u yalvarabilmem n’eyleyem
- 4 Bilmesinler itlerüñle hem-dem oldugum diyü
Kūyuña el қorқusından varabilmem n’eyleyem
- 5 Ey **Sürürî** çāre-i derd istemekden gönlüme
Çāresüz қaldum men-i bî-çāre bilmem n’eyleyem

[74a]

- 1
Faşl-ı Pençgāh
(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)
- 1 Sen benümle tā ezelden ‘ahd-i peymān eyledüñ
Gözlerüm şol hūb cemāl-i genç[i] pinhān eyledüñ
- 2 Dimedüñ mi sev beni derdüñe dermān olayın
Sevdüğümce artdı derdüm ya‘ni dermān eyledüñ
- 3 Bir қuluñı Kerbelā’da şusuz eyledüñ şehīd
Bir қuluñuñ yerini dār boynın urğān eyledüñ
- 4 Bir қuluña gel didüñ başdı қadem ‘arş üstine
Toyladıñ fazluñ honuyla mest ü ḥayrān eyledüñ
- 5 Enbiyā vü evliyā geçdi cihāndan cevri-ile
Anlaruñ vaşf-ı hālīn dillerde dāstān eyledüñ⁵

¹ Bu: İy SRD.

² zebān: ziyān SRD.

³ Bu kim: meğer SRD.

⁴ Bu şiir SRD ve SUD’da yoktur.

⁵ “Vaşf-ı hālīn anlaruñ...” dizilimiyle vezin düzelmektedir.

2

Rūşenī fermāyed¹

[8+8=16]

- 1 Yā Resūlallāh cemālūñ keşefed-dücā degül mi
Ĥabībā senūñ kemālūñ belġa'l-ʿulā degül mi
- 2 Eşigün taşına [senūñ] baş ħodı ādem melā'ik
Ayaġuñ türābı ey şāh tād-ı enbiyā degül mi
- 3 Ey ħaşlaruñ kemānı şeb-i ħadr “ħābe-ħavseyñ”
Bir ħāf-ı “ħul hüvallah” bir “ħul kefā” degül mi
- 4 İki gözlerūñ kim anda nāzil oldu “nūn” u “ve'n-necm”
Bir “nūnu ve'l-ħalem”dür bir “ve'd-duhā” degül mi
- 5 İki ber-güzīde aduñ senūñ ey ħabībū'r-Raħmān
Biri Aħmed ü Muħammed bir[i] Muştafā degül mi
- 6 Gir anuñ yolına Sa'dī berī ħıl fedā şafā bul
Sen anuñ şafāsını gör ne ʿaceb şafā degül mi

3

Rūşenī fermāyed²

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Bī-vücūdam ʿaşġ odı bilsem benüm nem yandurur
Yanuban küllī kül oldum pes dāħı nem yandurur
- 2 Yandurur gerçi cihānda ʿaşġ odı ʿaşıġları
LİK ben ʿāciz ħulını³ ħatı muħkem yandurur
- 3 Şemʿe bir pervāne yansa fāş olur ʿālemlere⁴
ʿAşıġuñ derdi beni gör nice⁵ epsem yandurur⁶
- 4 Nice döysün ʿaşġ odına degme bir cān-ı zaʿīf⁷
Gör anuñ germiyyetin(i)⁸ nār-ı cehennem yandurur
- 5 Āh idersem bir nefes dünyāyı oda yakuban
Yidi ħarġı āhum⁹ odı cümleten hep¹⁰ yandurur¹¹

¹ Bu şiir ÖRD ve İGD'de yoktur.

² İGD, s. 42-43 (Ruşeni başlıklı bu şiir İbrahim Gülşeni'ye aittir.) (Bu şiir İGD'de 8 beyittir.)

³ LİK ben ʿāciz ħulını: LİKİ benden dil revānı İGD

⁴ fāş olur ʿālemlere: sūziş-i āvāz ider İGD

⁵ ʿAşıġuñ derdi beni gör nice: Maʿşuġuñ sūzı revānum andan İGD

⁶ Bu beyit İGD'de 5. sıradadır.

⁷ odına degme bir cān-ı zaʿīf: odınuñ sūzişine dil revān İGD

⁸ germiyyetin(i): germiyyeti İGD

⁹ āhum: anuñ İGD

¹⁰ cümleten hep: cümle dirhem İGD

¹¹ Bu beyit şiirde 3. sıradadır.

6 Ey ciğer derdine dermān isteyen ‘aqluñ kanı
Oñilur mı ol¹ yara ki² anı merhem yandurur

7 Rūšenī derdiyle yanmış bir cigerdür **Gülşeni**³
‘Aşk odı pervāne gibi⁴ anı her dem yandurur

4

Ferd

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

Cümle tedbīr pes-i perdeden üstāduñdur

İhtiyārum mı şanursın harekātın şuveruñ

[74b]

1

Der-maḳām-ı Pençgāh

(_ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _)

1 Şūrīde vü şeydā kılan yārūñ cemālidür meni
‘Alemlere rüsvā kılan yārūñ cemālidür meni

2 ‘Aqlumı başumdan alan beni bu ğayrete şalan
Bir mürşide bende kılan yārūñ cemālidür meni

3 Göñlümi ğayretten kesen ‘aşkına maḥşüş eyleyen
Derde giriftār eyleyen yārūñ cemālidür meni

4 Dāyim beni maḥzūn iden ‘aqlum alup Mecnūn iden
Hem mest-i müstağraḳ iden yārūñ cemālidür meni

5 Hem bağrumı büryān iden hem çeşümü giriyān iden
Ḥayrān-ı ser-gerdān iden yārūñ cemālidür meni

2

Der-maḳām-ı Pençgāh

(_ _ + / _ + _ + / _ + _ + / _ + _ +)

1 Her dem bu cānı ‘aşk odına yana saḳlarum
Bir cān ki şem‘ine yanmaya pes ya ne saḳlarum

2 Her gördüğüñ çerāğa göñül düşme ben seni
Bu özge şem‘e yanmağa pervāne saḳlarum

3 Düşdüñ kemend-i ‘aşka uşlanmaduñ göñül
‘Ömrüm dükendi ben seni dīvāna saḳlarum

4 Gel ey ecel emān virsen daḫi alma cānumı
Yārūñ vişāli ‘ıydına ḳurbāna saḳlarum

¹ ol: şol İGD

² ki: kim İGD

³ Rūšenī derdiyle yanmış bir cigerdür Gülşeni; Rūšenī ‘aşkına yanan dem-be-dem dir
Gülşenī İGD

⁴ gibi: nisbet İGD

- 5 Cān fazlınuñ elinde emānetdür ey ecel
Virmem ben ol emāneti cānāna saklarum

3

Zülālī fermāyed der-maḳām-ı Dügāh

(+ _ _ / + _ _ / + _ _)

- 1 Benüm yā Rab ol ʿāşī-i siyeh-rū
Ki ʿişyān-ile olmuş nefsi bed-ḫū
- 2 Günāhkārum yaraşur ağlar-isem
Ki her nā-pāki pāk eyler ağar şu
- 3 ʿAbes geçdi bu ʿömrüm āh ecelden
Ḥayrlar vire başladı ki her şu
- 4 Anuñ kim ʿüdveş odı yağdı
Yarar her meclise irişe ḫoş-bū
- 5 Anuñ kim ʿaşka düşdi göñl[i] gözi
Ne ğaflet yörenür aña ne uyḫu
- 6 **Zülālī** ğarḳasuñ baḫr-i günāha
Kerīm işigine geldi ne ḳayġu

[75a]

1

Firākī fermāyed

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)

I

Hey meh-i nā-mihribān bed-rāyılıđdan vāz gel
Ber-ḳarār ol gün gibi şeydāyılıđdan vāz gel
Kāfir isen dīne gel tersāyılıđdan vāz gel
Vāz gel çok sevdigüm hercāyılıđdan vāz gel

II

Nice bir her meclisi şevḳuñla tābān idesin
Ađladup ʿāşıklaruñ ađyārı ḫandān idesin
Vađt ola nā-ḫađ yire arada biñ ḳan idesin
Vāz gel çok sevdigüm hercāyılıđdan vāz gel

III

Ey gül-i raʿnā yiter bülbüllerüñden bī-ġam ol
Gülşen-i ʿālemdede her dem ḫār-ile pes hem-dem ol
Hem-dem ol ʿāşıḳuña cevri ü cefadan epsem ol
Vāz gel çok sevdigüm hercāyılıđdan vāz gel

IV

Ġarra-i ḫüsn-ānı iseñ bir zevāli vardur
ʿĀlemüñ bilmez misin çok dürlü ḫāli vardur
ʿĀḳıbet her şādılġuñ bir melāli vardur
Vāz gel çok sevdigüm hercāyılıđdan vāz gel

V

Gerçi bu hüsnüñ cemāli özge devletdür saña
Tiz geçer ʿömrüm gibi bir iki müddetdür saña
Bu **Firākī**’nün murādı bir naşīhatdür saña
Vāz gel çok sevdiğüm hercāyılığdan vāz gel

2

Muhyī fermāyed

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Köhne dünyānuñ bināsı şu durur
Aña dil virmez o kim uşlu durur
- 2 Kaḥbe dünyā kime itdi bir vefā
Şoñra aña itmedi yüz biñ cefā
- 3 Çarḥ gösterdi helāk¹ taşını
Tā bilesin işbu mevtüñ dāsını
- 4 ʿÖmrüñi kılma telef virme yile
ʿİlm kesb it otur ehl-i ʿilm-ile
- 5 Çün edeble ʿilm tāc[-]ı zer durur
Kodı başına o kim server durur
- 6 Bil edebdür ehl-i ʿilmüñ çü seri
Kaḥbe dünyānun ol olmuşdur eri
- 7 Pes durur **Muhyī** saña işbu cevāb
Söz budur “vallāhu aʿlem bi’s-şavāb”

3

Muḥibbī fermāyed²

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 ʿĀşıkuñ³ zevk[-]ı şafāsı gül midür bülbül midür
Dertlü gönülümün devāsı gül midür bülbül midür
- 2 Ruḥlaruñ çok mübtelāsı ey güzel şordum saña
Dimedüñ hey kocılası gül midür bülbül midür
- 3 Kimine nāz [u] ezelden⁴ kimine virmiş⁵ niyāz
Yoḥsa ʿaşkuñ ibtidāsı gül midür bülbül midür
- 4 Devr-i gül bir haftadur bülbül zamānı tiz geçer
ʿĀlemün ʿibret-nümāsı gül midür bülbül midür

¹ Vezin ve anlam gereği “helāhil” olmalıdır.

² MD, s. 302.

³ ʿĀşıkuñ: Gülşenüñ MD.

⁴ ezelden: ezel MD.

⁵ virmiş: virilmiş MD.

- 5 Ey **Muhibbî** reng¹ -i ğam dutdı gönül serâyımı²
Mül midür bilmem halâsı³ gül midür bülbül midür

[75b]

1

Hayretî⁴

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Nihâl-i bâğ-ı cennetsin benüm serv-i hırâmânım
Şalınmağ her pelîd ile yaraşmaz saña sulţânım
- 2 Temennâ eylerem rûz-ı vedâ⁵ ağıyâra yâr olma
Ben öldüm bârî şeytân almasun â⁵ dînüm imânım
- 3 Egerçi şüretâ kaç göz(i) temâşâsındayam dâyim
Velî maⁿîde ‘arşu’ llâhdur ey h^vâce seyrânım
- 4 Cemâlün vaşfını tahtır iderdüm dün gice nâgeh
Hemân-dem elde nûr oldı kamu evrâk-ı dīvânım
- 5 Yiridür zulmet-i ğamda kalursa vâlih u hayrân⁶
Cüdâdur şöhetünden çün benüm şem^c-i şebistânım

2

Hayretî fermâyed⁷

(_ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _)

- 1 Baña bu derd ü bu elem bilsem nedendür bilmezem
Bu ğuşşa vü endüh u ğam bilsem nedendür bilmezem
- 2 Gönlümde bu âteş nedür bağrumda bunca baş nedür
Taşup bulanmağlar⁸ nedür bilsem nedendür bilmezem
- 3 İçümde bu odum nedür taşumda bu derdüm⁹ nedür
Yanmağda maşşudum nedür bilsem nedendür bilmezem
- 4 Baña bu yanmağlar nedür kana boyanmağlar nedür
Gözümde ağan yaş¹⁰ nedür bilsem nedendür bilmezem
- 5 Dil-berde bu hüsn ü bu ân ‘aşıkda bu âh u figân
Hayretiyem¹¹ ben her zamân bilsem nedendür bilmezem

¹ reng: jeng MD.

² serâyımı: mirâtımı MD.

³ halâsı: cilâsı MD.

⁴ HD, s. 317.

⁵ â: ey HD.

⁶ vâlih u hayrân: Hayretî vâlih HD.

⁷ HD, s. 340.

⁸ Taşup bulanmağlar: Gözümden ağan yaş HD.

⁹ derdüm: dudum HD.

¹⁰ Gözümden ağan yaş: Daşup bulanmağlar HD.

¹¹ Hayretiyem: Hayretdeyem HD.

6 ʿĀşıkda bu sevdā nedür dil-berde istiğnā nedür
Bu şūr [u] bu sevdā¹ nedür bilsem nedendür bilmezem

7 Dil-berde olan hāleti ʿāşıkdaki keyfiyyeti
Ey **Ḥayretī** bu ḥayreti bilsem nedendür bilmezem

3

Ḥayretī²

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Ey lebi Şīrīn senüñ ʿālemde Ferhād' uñ benem
Sen ki bir Ḥurşīd-i raḥşānsın Ferahşād' uñ benem
- 2 Giceler sevdā-yı zülfey[n]üñle ey Leyl[ī]- ḥırām
Vādī-i ğamda gezen Mecnūn-ı nā-şāduñ benem
- 3 Leblerüñ luḫ ile eydür derdüñe em bendedür
Gözlerüñ ḥışm ile ṭurmuş dir ki cellāduñ benem
- 4 Dām-ı zülfine giriftār olduğum gördi didi
Ey fütāde ğamdan āzād ol ki şayyāduñ benem
- 5 Gice gördüm düşde Mecnūn' ı didi ey **Ḥayretī**
Sen benüm maʿnīde şākirdümsin üstāduñ benem

[76a]

1

[ArmnsM]

2

Ḳabūlī güyed³

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

- 1 Ḳasdūn egerçi cān u dilüñ birisinedür
İkisi de fedā yoluña birisi nedür
- 2 Senden bir iki maṭlubumuz var iki gözüm⁴
Būs-ı lebüñ durur birisi bir[i] sīnedür⁵
- 3 Ol görünenler ey perī dendān u leb degül⁶
Biri anuñ ʿaḳīḳ-i Yemen birisi nedür
- 4 Hicr ü vişāle⁷ dirler iki nesne var imiş
Gördük anuñ birisini [ya] birisi nedür⁸

¹ sevdā: ğavgā HD.

² HD, s. 308.

³ KD, s. 585 (Bu gazel KD'de 6 beyittir.)

⁴ bir iki maṭlubumuz var iki gözüm: murādum ikidür iki gözüm iki KD.

⁵ Būs-ı lebüñ durur birisi: Birisi būs-ı la¹-i lebüñ KD.

⁶ Ol görünenler ey perī dendān u leb degül: Dendān u leb degül görünen ol güherlerüñ KD.

⁷ vişāle: vişāl KD.

⁸ Bu beyit KD'de 5. sıradadır.

- 5 Kâsdı(ñ) **Qabûlî** ol kıyâ bakışlu âfetüñ
Cân-ile dilden ikisinüñ birisinedür¹

3

Hâletî güyed

(_ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

- 1 Tübâ koduñ bu cünbiş ü nâz-ile dil-berâ
Kindür ki göre dimeye “tübâ li-men [e]râ”
- 2 Qaddüñ yanında pest nihâl sehî kırân
Tübâ yanında niteki nañl-i cinân şehâ
- 3 Hüsñ ilinüñ efendi hüsñ ü ânısın bugün
Hübân kul olsa cân u gönülden saña sezâ
- 4 Sünbül saçı yanında hazân-dîde bir giyâh
Pejmürdedür ruñına göre verd-i ter dilâ
- 5 Zâhid küşür-ı cenneti eylerse ârzü
Yiter behişt-i küyü turaq **Hâletî** saña

4

Ferd-i Bâkî²

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

Döyemez nür-ı tecellîye dil-i süzânum
İltifât itme meded ben kuluña sultânum

5

Hâyâlî³

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

Dâğ-ı miñnetle beni öldürse ol gül-pîreñen
Lâleveş şarsun baña derd ehli bir kanlu kefen

6

Nevrüz-ı ‘Acem

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Açıldı bâğ-ı hüsñ içre yine bir gönçe-i zîbâ
Şeref virdi toğup gün gibi şehre ol meh-i ğarrâ
Cemâl-i bâ-kemâlünle müşerrefdür kamu dünyâ
Görüp reftârı Muşlî Şâh’a oldum ‘âşık-ı şeydâ

7

Nevrüz

(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)

İsterse n’ola haste gönül yâre şarılmaq
Mecrüh olıcaq lâzım olur yâre şarılmaq

¹ Bu beyit KD’de 6. sıradadır.

² Bu beyit BD’de yoktur.

³ HYD, s. 323- 324. (Bu şiir HYD’de 5 beyittir.)

Öpdüm elini kucmağa bilin edeb itdüm
Geldi didi bilmez dahî bî-çâre şarılmaq

[76b]

1

[ArmnsrM]

2

[ArmnsrM]

3

Ez-ân Monlâ Celâleddîn-i Rûmî

[Fmznm]

4

Ḳıṭʿa

(_ _ +/_+ _ _ /_ _ +/_+ _ _)

- 1 Vaqt-i seher yaturdum devlet uyarı geldi
Uyurdu qara bahtum gördüm o yâri geldi
- 2 Ḥaṭṭ-ı benefşezârın bâğ-ı çemende gördüm
Şandum diyâr-ı Rûm' uñ evvel bahârı geldi

5

Müfred

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Eger cennet temâşâsın iderse ʿarîz u¹ cânuñ
Yüri var öl diril kâşânesin seyr eyle rıḍvân uñ

6

Bâkî Efendi²

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

Allar geymiş ḥırâm eyler nihâl-i gül gibi
ʿÂşîkuñ günde hezârın öldürür³ bülbül gibi

7

Bostân-zâde Efendi

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

Allar geymiş benüm naḥl-i revânum gül gibi
Al-ile âşufte kılmış ʿâlemi bülbül gibi

8

ʿAmrî⁴

(+ + _ _ / + _ +_ / + + _ _)

- 1 Şîve vü nâza ğayet olmaz mı
Bu ʿitâba nihâyet olmaz mı

¹ Anlam itibariyle “arzü” olmalıdır.

² BD, s. 307.

³ ʿÂşîkuñ günde hezârın öldürür: Günde ʿuşşâkuñ hezârın zâr ider BD

⁴ AD, s. 156. (Bu gazel AD’de 7 beyittir.)

- 2 Kādı olıcağ¹ ırte Hāzret-i Hāğ
Hūblardan ŧikāyet olmaz mı²
- 3 Hāl-i Mecnūn'ı añup ađladuđum
Derd-i dilden hikāyet olmaz mı³
- 4 Ma'ŧiyet zūlmetinde yol azana
Nūr-ı Hāğ'dan hidāyet olmaz mı
- 5 'Amrī'ye dađı ŧefkatūñ yok mı
ŧīve vü nāza ğāyet olmaz mı

[77a]

1

Uŧūlī⁴

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 İdemez 'ağl-ı kavī-re'y 'aşğ-ı sulţān-ile bağş
Gerçi kim mūr-ı za'if itmiş Süleymān-ile bağş
- 2 Cān dilerse ey gönül teslīm ol⁵ itme i'tirāz
Kılma bir nāçiz için bi'llāhi cānān-ile bağş
- 3 Fağr-ile teslīm durur dünyāda bizim fağrümüz
İtmeziz ey h'vāce biz māl-ı firāvān-ile bağş
- 4 Ehl-i 'ağla 'aşğ bābından su'al itme gönül
Eyleme dānāyiseñ 'ālemde nādān-ile bağş
- 5 Cūŧa gelse bağr-i 'aşğ olmaz mu'arız "kün fe-kān"
İdemez kuvvetde bir kem kaçre 'ummān-ile bağş
- 6 Üstüme üşdi mağalleñ itleri idüp cedel
Hoş gelürmiş eylemek bir kişi ağrān-ile bağş
- 7 Derd-i 'aşğı bilemez⁶ ğam-h'vāre ŧor her loğma-h'vār
İdemez hikmet mağālātında Loğman-ile bağş
- 8 Elde yā bir tiğ hāzır kıl ya bir keskin bıçağ
Yāhūd itme vazgele⁷ ŧol bir [a]heriyān ile-bağş⁸
- 9 Rūh-ı kudsūñ nağdisin tağsīn Uŧūlī tağına
İtmen olur hūsn-i nazm içinde Hāssān-ile bağş⁹

¹ olıcağ: oldığda AD.

² Bu beyit ŧiirde 6. sıradadır.

³ Bu beyit ŧiirde 5. sıradadır.

⁴ USD, s. 109- 110. (Bu gazel USD'de 10 beyittir.)

⁵ ol: et USD.

⁶ bilmez: 'aşğı-ı USD.

⁷ vazgele: vazgel USD.

⁸ Bu beyit USD'de 9. sıradadır.

⁹ Bu beyit USD'de 10. sıradadır.

2

Uşūlī¹

(̣ + _ / ̣ + _ / ̣ + _ / ̣ + _)

- 1 Eller-ile datlu datlu dilleşür ol dil-rübā
El ucıyla bize ırakdan dimez bir merhabā
- 2 Fi'l-meşel akar şudur tayanma hüsnüñ çağına
Bu dağı kalmaz geçer rüh-ı revānum Muştafā
- 3 Çün düşürdüñ 'ākıbet bizi belā girdābına
Bari evvelden n'olaydı olmayayduğ āşinā
- 4 Pādişāh-ı vağt idüm bir şağşa dimezdüm belī
Biñ belāya uğradum saña olaldan rnübtelā
- 5 And içerdüm kim vefāsız yār hergiz sevmeyem
Dostlar bir bī-vefā sevdüm yine yazuğ baña
- 6 'Āşıka zehr-i belā şunuldu ħalka 'ayş u nüş
Ellere (vü) zevk u şafā virildi vü bize² cefā
- 7 Yolına cān³ feda kılma Uşūlī k'ol⁴ perī
Saña yār olmaz ki sensin bir gedā ol pādişā

3

Uşūlī⁵

(+ + _ / + + _ / + + _ / + + _)

- 1 Bize bu 'aşkda⁶ eğlenmege bir yār olsa
Yār biñ biñ bulunur yār-ı vefādār olsa
- 2 Nereye ister-iseñ gitse işim var demese
Ĥāşılı çağ deli gönlüm gibi bī-kār olsa
- 3 Yel gibi yelse vü bir lağza karar eylemese
O da bir serv-i hevā-bağşa hevādār olsa⁷

¹ USD, s. 104.

² vü bize: bize USD.

³ cān: cānuñ USD.

⁴ k'ol: ol USD

⁵ USD, s. 231.

⁶ 'aşkda: 'aşk ile USD.

⁷ Bu beyit UD'de 4.sıradadır.

- 4 Gündüzün bile benümle yise afyün-ı ğamı
Giceler şubha degin derd-ile bîdâr olsa¹
- 5 Çünki yâr olduñ Uşûlî kuluña sulţānum
Ğam degül cümle cihān toptolu aĝyār olsa

[77b]

1

Ħāzret-i Gülşenî (ħuddise sırrıhu)²

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Ħaħâyık ma‘deninüñ kânıdur ‘aşħ
Ğarazsuz³ cevherüñ dükkânıdur ‘aşħ
- 2 Maĥabbet deñizin mevce getüren
Tecellî feyzinüñ ‘ummânıdur ‘aşħ
- 3 Nedür cüz’ kül vücūdınıñ ħayâtı
Direm şorana cānlar cānıdur ‘aşħ
- 4 Melāĥat ‘ālemi ħüsn iħlîminüñ
Cihānda devr-ile sulţānıdur ‘aşħ
- 5 Gören mihr-ile bir dil-ber cemālin
Bilür kim ol cemālün ānıdur ‘aşħ
- 6 Nazar ehli olan gün gibi görür
Tecellîden vücūduñ şānıdur ‘aşħ
- 7 Ne diyem vaşf idüben ‘aşħı çün-kim
Olan ebkem-lisān ‘irfānıdur ‘aşħ
- 8 Şehādet ‘āleminde ğayb-ı manzūr
Kim itse şıdħ-ıla imānıdur ‘aşħ
- 9 Nice ğarħ itmesün cüz külli çün-kim
Maĥabbet feyzinüñ tūfānıdur ‘aşħ
- 10 Gören ‘ayne’l-yaħından Ħaħħ’ı şeksüz
Bilür ehl-i yaħın bürhānıdur ‘aşħ
- 11 Bilindi **Gülşenî**’nüñ Rüşenî’yle
Ezelden ‘ahd-ile peymānıdur ‘aşħ

¹ Bu beyit UD’de 3.sıradadır.

² İGD, s. 94-95

³ Ğarazsuz: ‘Arazsuz İGD.

2¹

(̣ + _ _ / ̣ + _ _ / ̣ + _ _ / ̣ + _)

- 1 Hâk cemâlûñ gülşenin bād-ı zârardan saklasun
Hâk-i pâyüñ gevherin yavuz nazardan saklasun
- 2 Gerçi bağladı gözüñ gözüme uyhu yolların
Ol iki sehhârı âsîb-i seherden saklasun
- 3 Rihlet itdi derd-ile dâr-ı fenâdan cân u dil²
Şol mübârek cismüñi tâb-ı seherden³ saklasun
- 4 Hâk-i pâyüñ tütüyâsına dege şâyed gözüm
İsterem ol gevheri nûr-ı başardan saklasun
- 5 İtmesün hergiz mübârek hâtıruña gam huşûr
Hâk teâlâ cân-ı pāküñi hâşardan saklasun
- 6 Gevher-i yekdâne-i cismüñe cānlardur şadef
Dürr-i beyzâsın seni her bed güherden saklasun
- 7 Ğamze-i kâfir⁴ gözi yalın bıçağ itmiş yine
Hâk o bed-mesti Uşûlî şûr u şerden saklasun

3

Revâni Müfred⁵

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)

Gümüş pervâneler dutdı cihâni
Felek gizledi altun şem'danı

4

Müfred-i Sulţân Süleymân⁶

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)

Şovuk sözlerle toldur[dun] cihâni
Başuña tolular yağsun Revânî

[78a]

1

Uşûlî⁷

(̣ + _ _ / ̣ + _ _ / ̣ + _ _ / ̣ + _)

- 1 Uğramaz üstüme bu ben hâk-ı derden incinür
Yüzüme başmaz kadem nûr-ı başardan incinür

¹ USD, s. 211.

² cân u dil: cân velî USD.

³ seherden: seferden USD.

⁴ Ğamze-i kâfir: Ğamzeden kâfir USD.

⁵ Bu beyit RVD' de yoktur.

⁶ Bu beyit MD' de yoktur.

⁷ USD, s. 139.

- 2 Ey gönül âh eyleme yüzine karşı ol mehûn
Taze gül yaprağıdur bād-ı seherden incinür
- 3 Kışsası bu dil-i pür-ğuşşamuñ¹ yâre demeñ
Göñli nâzûkdür bunuñ gibi haberden incinür
- 4 Yollar üzre ferş-i râh olursa yüzler yeridir
Kim mübârek ayağı hâk-i [me]lerden incinür
- 5 Yoluña cân virmedür zevki **Uşûlî**'nüñ hemân
Pâdişâhum sen anı şanma zâradan incinür

2

Uşûlî²

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Mısr-ı hüsnüñ şimdilik sultânı Yūsuf Bâli'dür
Cân-ile ol hıvâce-i hüsnüñ kulu olmalıdır
- 2 Ağzuñ-ile kâmetüñ zülfüñ benüm çok sevdüğüm
Ayağuş toprağı haqqı baña dünyâ mâlıdur
- 3 Kan-ile doldurdu ağzın yâramuñ bugün yine
Söyleşimez kimse gamzeñle cihân kıttâlidür
- 4 Söylenen dillerde şimdi Leylî vü Mecnûn degül
Zülfüñ-ile bu dil-i dīvānemüñ³ ahvâlidür
- 5 Kim durur derviş **Uşûlî** dir-iseñ şâhum eger
Tekyegâh-ı miñnetüñ bir ihtiyâr abdâlıdur

3

Uşûlî⁴

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Şol gönül kim şüretüñ naqşı temâşâsındadır
On sekiz biñ 'âlemüñ dâyim temâşâsındadır
- 2 Nice rüşen olmasun âyineveş göñlüm gözüm
Çün⁵ dem-â-dem tal'atuñ mihri tecellâsındadır
- 3 Her nefesde 'âlem-i hüsnüñ durur seyrānumuz
Hamdü'lillâh bu delü göñlüm tesellâsındadır
- 4 Bir güzeller şâhına biñ cân-ile kul oldu dil
Bu cihānuñ ne vezîrinde ne pāşâsındadır

¹ ğuşşamuñ: ğastenüñ USD.

² USD, s. 134.

³ dīvānemüñ: dīvānenüñ USD.

⁴ USD, s. 124.

⁵ Çün: Kim USD.

- 5 Gelmeye¹ ger gevher-i maksûda olsa âşinâ
Şol dil u cān kim maqāmı ‘aşq deryāsındadır
- 6 Her ne ‘āşık kim ser-i kūyuñda dutmuşdur mekân²
Haqq Te‘ālā’nuñ bugün firdevs-i a‘lāsındadır
- 7 Cān³ atıldı qaşlaruñ yāsına qurbān olmağa
Çaq Uşūlī “kābe kavseyñ”üñ “ev ednā”sındadır

[78b]

1

Uşūlī⁴

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Muttaşıl şanma bizi cevr [ü] cefānuñ qulıyuz
Dostum gāh[ī] cefā gāh[ī] vefānuñ qulıyuz
- 2 Şāh-ı hüsn oldun-ise devlete mağrūr olma
Hey begüm biz daği sizi yaradanuñ qulıyuz
- 3 Saña baş eğmezüz āzādeyüz ey çarḥ ammā
Toğrusın diyelüm ol serv-i revānuñ qulıyuz
- 4 Bir büt-i Çin’e gönül verdük-ise ey zāhid
Bize kāfir dime biz daği Hudā’nuñ qulıyuz
- 5 Çün beqāsı yoğ-imiş tāc u qabayı n’idelüm
Bu fenā dünyede bir köhne ‘abanuñ qulıyuz
- 6 Kimisi şāh ü⁵ kimi beg kimi pāşā geçinir
Ey Uşūlī [hele] biz dahi fülānuñ qulıyuz

2

Hikmetī Beg fermāyed

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

- 1 Gönümüz yağma iden şehlā gözinüñ alıdur
Rūḥa rahatlar viren şeker lebünüñ balıdur
- 2 Nuṭqa gelse tūṭī-i cennetdür ol mäh-ı şafā
Bāğ-ı firdevs içre bitmiş tāze servi dalıdur
- 3 Şimdi şol hüsn āfitābı cümle hūblar şāhidur
Cān-ile serden geçüp anun qulı olmalıdır

¹ Gelmeye: Tan mıdur USD.

² mekân: vaṭan USD.

³ Cān: çün USD.

⁴ USD, s. 145.

⁵ şāh ü: şāh UD

- 4 Ya melekden ya periden toğdı ol mİR-i kerem
Gonçe güllerdür ‘izārı ism-i pāki Bāli’dür
- 5 ‘Aşık olsa **Hikmeti** şol dil-bere ‘ayb eylemeñ
Pādişehdür derg[e]hüñde bu da Rüm abdālıdur

3

Hikmeti Beg fermāyed

(̣ + _ / ̣ + _ / ̣ + _ / ̣ + _)

- 1 Pür-zarāfet pür-leṭāfet bir mükerrrem rūhdur
Şehr içinde şimdi şol zībā güzel memdūhdur
- 2 Luṭf-ile in‘ām-ile iḥsān-ile ikrām-ilen
Pür-vefādur pür-şafādur ḥüsn-ile meşhurdur
- 3 Biz aña ikrār idüp imāna geldik göricek
Aña inkār eyleyen müşrik durur mekrūhdur
- 4 MİR-i nāzūkdür cihānda gün gibi meşhūrdur
Ol şehüñ zībā cemāli mähveş mefrūhdur
- 5 Yandı cānı hicr odına sīnesi pür-dāğdur
Ḥasretinden **Hikmeti**’nüñ yüregi mecrūhdur

[79a]

1

Tenbīh-i Kemāl Ümmī (rahmetu’līlāhi ‘aleyh)¹

(̣ + _ / ̣ + _ / ̣ + _ / ̣ + _)

- 1 Gel berü gel² ṭālib-iseñ kim bulāsın ḥā vü kāf
İçüñi pāk eyle gitsün şirk ü şekki³ şin [ü] kāf
- 2 Göñlüñi kibr ü riyā ğavğālarından ḥāl⁴ kııl
Tā ki lezzet vire saña çille ḥalvet itikāf
- 3 Kendü ilüñde dilerseñ ḥacc u ‘umre müzdüni
Luṭf-ıla vīrān gönüller Ka‘be’sin eyle ṭavāf
- 4 Çünki mālūñ düşmenüñdür terkin ur kim ola dost
Şol kadar rızq iste Ḥaḳ’dan kim saña ola kifāf
- 5 Genc-i pinhān bulduñ-ısa key şaḳım eyleme fāş
Çünki müflissin ço urma zerç-ile beyhüde lāf
- 6 Şad-hezārān kārban bu yolda cān virdi henüz
Kim biri menzile yitdi bu yolu şanma güzāf

¹ KÜD, s. 563-564.

² gel: ger KÜD.

³ şekki: şübhe KÜD.

⁴ ğavğālarından ḥāl: ğavğālarıdan ḥālī KÜD.

- 7 Kimse¹ sîmurğa iremez² uymayınca hüdühüde
Pes [ne] bilsün degme kuş kim kaçarcudur küh-ı Qāf
- 8 Ger Haq'a irmek dilerseñ bātil işden tevbe kııl
Muştafā şer'ini tüt kim haq resüldür bî-hilāf
- 9 Bir 'amel kılgıl ki yarın derdüñe dermān ola
Hażrete karşı durıcaq kamu maḥlūk³ şāf şāf
- 10 Ol Haḫīb'ün ḫürmet-içün yā emāne'l-ḫā'ifin
Bu **Kemāl Ümmī** za'ifün şuçını sen kııl mu'āf
- 11 Biz yazuqlu kıllaruñı cümle imān ehline⁴
Düny[e]de vü āḫiretde "neccinā mimmā nehāf"

2

Nesāyih-ı Kemāl Ümmī⁵

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Şu kııl kim bile(y)⁶ şāhuñ kibriyāsın
Şımmışdur⁷ buğz oqım ol gebriyāsın⁸
- 2 Şımmışdur⁹ buğz oqım ol gebriyāsın
Her iḫlāş atına rāqib riyāsın
- 3 Ne bilsün anadan gözsüz toğan kim
Nedür ayuñ (u) günün nūr u ziyāsın
- 4 Qādir çünki ḫāzırdur her işde
Utan imdi ki yavlaq bî-ḫayāsın
- 5 Göremezseñ ḫabīb iste ki senün
Şaça¹⁰ gözüñe himmet tütüyāsın
- 6 Eger ḫāzır görürem dirseñ andan
Gerek bir laḫza gāfil olmayasın
- 7 Kamu da'vileründen vazgel imdi
Dilerseñ aşlı¹¹ [vü] ma'ni tıuyasın

¹ Kimse: Kimse hiç KÜD.

² iremez: irmez KÜD.

³ kamu maḥlūk: her ḫalāyık KÜD.

⁴ ehline: ehline KÜD.

⁵ KÜD, s. 652-655.

⁶ Bile(y): bildi KÜD.

⁷ Şımmışdur: Şımmışdur KÜD.

⁸ ol gebriyāsın: kibr ü riyāsın KÜD.

⁹ Şımmışdur: Şımmışdur KÜD.

¹⁰ Şaça: Çeke KÜD.

¹¹ Dilerseñ aşlı: Dilerseñ kim aşıl KÜD.

- 8 Müselmān(lar) ol Hāḡ'a ṭap putlaruñ şı
Sen ey ʿāşī nice buyruḡ şıyasın¹
- 9 İçme dök² dünye sevgüsi şarābın
Bu esrüklik[i] cehd it kim ayasın³
- 10 Ne yazuḡlar ki yazıldı⁴ bitüñde
Gel irden tevbe ḡıl tā kim yoyasın⁵
- 11 Yazuḡlaruñ kirin yüzüñ ḡarasın
Gözüñ yaşı-yla ağla kim yuyasın
- 12 Saña ger tā-ebed varlık gerekse
Ḳamu varlıḡuñı yoḡa şayasın⁶
- 13 Sehildür māl u mülk[i] terk [b]u⁷ yolda
Gerek kim cān[a] vü başa ḡıyasın⁸
- 14 Bu gün açlara varından yidür kim
O raḡmet ḡünına yarın ṭoyasın⁹
- 15 Sahī mü'minlere virdiḡüñ¹⁰ ecrüñ
Girü Allāh bilür ḡadd [ü] ḡıyāsın¹¹
- 16 Zihī maḡbün u ḡāfıl şol kişi kim
Baḡır narḡına şatar kīmiyāsın¹²
- 17 Ne ḡoş dirlik şu nefis'öldürenüñ kim
Ölümden öñden aldı dutdı¹³ yasın¹⁴
- 18 **Kemāl Ümmī** zaʿīf ol Hāḡ yolında
Ḳü bir gümrāh u azıḡsuz yayasın¹⁵

¹ Bu beyit KÜD'de 13.sıradadır.

² İçme dök: Yire dök KÜD.

³ Bu beyit KÜD'de 14.sıradadır.

⁴ ki yazıldı: yazıldıysa KÜD.

⁵ Bu beyit KÜD'de 15.sıradadır.

⁶ Bu beyit KÜD'de 8.sıradadır.

⁷ mülk[i] terk [b]u: mülküñ terki KÜD.

⁸ Bu beyit KÜD'de 10.sıradadır.

⁹ Bu beyit KÜD'de 11.sıradadır.

¹⁰ virdiḡüñ: irgil kim KÜD.

¹¹ Bu beyit KÜD'de 12. sıradadır.

¹² Bu beyit KÜD'de 18.sıradadır.

¹³ Ölümden öñden aldı dutdı: Ölüminden öñ ölüp ṭıtdı KÜD.

¹⁴ Bu beyit KÜD'de 17.sıradadır.

¹⁵ Bu beyit KÜD'de 19.sıradadır.

- 19 Yol uzakdur Һarāmī çok gücün çok¹
Meger güçlü Һulavuzaya uyasın²
- 20 Һudāvendā Һapuñdan³ dilerüz kim
Bizi sendin yaña sen oқuyasın⁴
- 21 Hezārān vay [kim] eger⁵ bir nefes sen
Bizi nefsumüze işmarlayasın⁶
- 22 Umaruz kim bizüm suçlarımızı
Һabībün AҺmed'e bağışlayasın⁷
- 23 Be-Һaққ-ı şüre-i “el-hamd ü İhlāş”
Be-Һaққ-ı şüre-i “Tāhā” vü “Yāsīn”⁸
- 24 RaҺīm ü bī-zevāl [u] Һayy u Һayyüm
Kerīm ü zü'l-celāl ü kibriyāsın⁹

1

TaҺmīs-i tamām-ı Kemāl Ümmī¹⁰

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

‘Āşıkuz iki cihānda meylümüz¹¹ bir yāradur
Kim [kamu] ma‘şuқ-ıla ‘āşıklar dil¹² yaradur
Ol bize bizden yaқındur biz niçün andan ıraқ
Niçe bir ağıyāra nezdik olısar¹³ ol yāradur

[80a]

1¹⁴

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Bu Һarāb olmuş gönül fāş itdi ‘aşkum sırrını
Genc-i maҺfīnün Һarīkin buldılar vīrāneden
- 2 ‘Āşık-ı dīvāneden Һālī degüldür kā’ināt
Eksük olmaz şīr-i şāhenşāh arslan-Һāneden
- 3 Āsitānuñ AҺmed'e dārü’ş-şifādur dostum
Kākülün zencirini dūr itme ol dīvāneden¹⁵

¹ çok: yok KÜD.

² Bu beyit KÜD’de 20.sıradadır.

³ Һudāvendā Һapuñdan: İlahī hazretünden KÜD.

⁴ Bu beyit KÜD’de 21.sıradadır.

⁵ eger: ger KÜD.

⁶ Bu beyit KÜD’de 22.sıradadır.

⁷ Bu beyit KÜD’de 23.sıradadır.

⁸ Bu beyit KÜD’de 24.sıradadır.

⁹ Bu beyit KÜD’de 25.sıradadır.

¹⁰ KÜD, s. 501- 502. (Bu şiir KÜD’de 9 beyittir.)

¹¹ meylümüz: gönümüz KÜD.

¹² dil: ol KÜD.

¹³ olısar: olavuz KÜD.

¹⁴ DAD, s. 316. (Bu şiir DAD’da 9 beyittir.)

¹⁵ Bu beyitler DAD’da sırasıyla 7-8 ve 9. beyitlerdir.

2

Aḥmed Beg¹

(̣ + _ / ̣ + _ / ̣ + _ / ̣ + _)

- 1 Men mürīd-i pīr-i deyrem² sākin-i mey-ḥāneyem
Hiç kalem yokdur baña kim ‘āşık-ı dīvāneyem
- 2 Tīg-ı ‘aşk-ile şehīd olmaḡdur ancak ḥācetüm
Durmışam meydānda cānā baş açuḡ merdāneyem
- 3 Ka‘betü’l-‘uşşāk olur ol dem ḡārārüm³ dostlar
Dest-i Ḳudretle yapılmış bir ḡaḡīḡī ḥāneyem
- 4 Ḥamr-ı dünyānuñ ḡumārından kaçan dīvāneler
Cām-ı ‘aşk-içün hemān gelsün berü ḡam-ḥāneyem⁴
- 5 Meclis-i ‘uşşāk⁵dur⁵ tā şubḡ olunca giceler
Ol ḡaḡīḡat şem‘ine nūr olmaḡa pervāneyem
- 6 Baḡr-ı ḡudretdür mekānum anda mesken dutmuşam
Nice deryālar toḡar benden ‘aceb dür-dāneyem
- 7 Ol ezel bezminde devr iden şarāb-ı ‘ahd-ile
Sāḡī-i ḡudret⁶ elinden leb-be-leb peymāneyem
- 8 Terk-i şūret eylesem dīvāneliḡden şanmañuz
Ol ḡaḡīḡat gencini pinhān iden vīrāneyem⁷
- 9 Ka‘be-i⁸ beytü’l-muḡaddesdür bu ḡöñlüm ḡānesi
Şūretüm naḡşın ḡörüp şanmañ beni büt-ḥāneyem⁹
- 10 Zerre-vār oldum vücūdum bī-nişān varlıḡından¹⁰
Mübtelā-yı mihr-i ḡurşīd[-]i ruḡ-ı cānāneyem¹¹
- 11 **Aḡmed**’em vīrāne cismüm¹ gencine yol bulmuşam
Gencümü izḡār idersen dostlar dīvāneyem

¹ DAD, s. 265.

² deyrem: ‘ışḡam DAD.

³ ḡārārüm: mezārüm DAD.

⁴ ḡamḡāneyem: mey-ḡāneyem DAD.

⁵ ‘uşşāk⁵dur: ‘uşşākda DAD.

⁶ ḡudret: vaḡdet DAD.

⁷ Bu beyit DAD’da 10.sıradadır.

⁸ Ka‘be-i: Ka‘be vü DAD.

⁹ Bu beyit DAD’da 8.sıradadır.

¹⁰ bī-nişān varlıḡından: varlıḡından bī-nişān DAD.

¹¹ Bu beyit DAD’da 9.sıradadır.

3

Ferd

(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)

Kemāl ehline bir cāhil ya luḫf u ya ʿitāb itse
Ne artar ʿizzeti anuñ ne naḫş olur kemālātı

4

Ferd

(+ _ _ / + _ _ / + _ _)

Oḫu yaz kim cihānda var olasın
Kemālāt-ile ber-ḫordār olasın

5

Ferd

(_ _ + / + _ _ + / + _ _)

Cān murğını ḫurtarmaḫ-ıçün def-i belādan
[İnsāna] tevekkül gibi muḫkem siper olmaz

[80b] - [82b]

[Türkçe Mensur Parçalar (Şeyhülislam Abdülkadir Efendiye ait muhtelif mektup örnekleri)]

[82a]

1

Ḳıṭʿa

(+ + _ / + _ + / + + _)

- 1 Biz ki ʿayyāş-ı zümre-i beşerüz
ʿAyş u ʿişret deminde çok yaşaruz
- 2 Döşerüz pā-yı ḫumda eski ḫaşır
Ḳande görsek şarābı güp düşerüz

2

Kemāl Paşā-zāde fermāyed²

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

- 1 ʿAşḫ-ile ḫāli zaʿf olanuñ şabrı pek gerek
Bu derde çift olan kişi ʿālemde tek gerek
- 2 Maḫbūb taş bağurlı olup şiddet eylese
Cevrin çeken muhibbe demürden yürek gerek
- 3 Ey dil ṭayanma ol şanemüñ ḫat[ı] gönlüne
Gerçi ki şeh sarāyına mermer direk gerek

¹ cismüm: gönlüm DAD.

² Bu şiir İKD ve KPD’de yoktur.

- 4 Ol resme yakdı gönüm evin ol nigār kim
Yine ‘imāret itmege haylī emek gerek
- 5 Yaram dilimde tazelenür söylemezse yār
Zahmuñ hevāsın almağa lābūd nemek gerek

3

Ez-ān Kemāl Pāşā-zāde¹

Ḳıṭ‘a

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

- 1 Aldı ecel ayağımı destümde yoḳ ‘amel
Dimeñ bana ki āhirete bī-‘amel gider
- 2 Kendü evine eyledi da‘vet² Ḥuda beni
Dār-ı kerīme³ gitse kişi armağān⁴ n’ider

4

Ez-ān ‘Ulvī⁵

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)

Şarulup çıḳdı dirāht-ı ‘ömrime mār-ı ecel
Āşiyān-ı tende yatur bülbül-i cān bī-ḥaber

5

Maṭla‘

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

Ele aldıkça cefā yāyını bu çarḥ-ı felek
Beni mi buldı bu ‘ālemde nişān eyleyecek

6

Maṭla‘

(_ _ + / + _ _ / _ _ + / _ + _)

Aḥşāmlayup o meh-rū ben nā-tuvānda yatmaz
Anı ta‘accüb itmen dil-ber yabanda yatmaz

[82b]

[Arapça, Türkçe Mensur Parçalar]

[83a]

1

Yaḥyā mīfermāyed⁶

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

- 1 Bir şāh-ı ḥüsn var mıdur ol dil-berā gibi
Yā bir gedā var mıdur bu dil-i mübtelā gibi⁷

¹ KPD, s. 347.

² eyledi da‘vet: da‘vet idüpdür KPD.

³ Dār-ı kerīme: Dārü’l-kerīme KPD.

⁴ armağān: azığı KPD.

⁵ Bu beyit UD’de yoktur.

⁶ Bu şiir ŞYD ve YBD’de yok.

⁷ Veznin düzelmesi için mısranın şu şekilde tanzim edilmesi mümkündür: “Yā bir gedā mı var bu dil-i mübtelā gibi”

- 2 ʿĀşık izūn tozını gözünden şakınmasa
Dāyim çekerdi gözlerine tūtiyā gibi
- 3 Dāyim raķībe mihr ü vefā itmeden o māh
Maķşūdı ben belā-keşe cev̄ ü cefā gibi
- 4 Deryā-yı ʿaşk-ı yāra gönül atdı kendüni
Bī-çāre baħr-ı miħnet-ile āşinā gibi
- 5 **Yaħyā** o şāh-ı ʿālem-ile mācerālaruñ
Nazm eyle bir kitāb-ile Şāh u Gedā gibi

2

Yaħyā mīfermāyed¹

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

- 1 Şebnem gibi dil ğonçe-i ħandānuña düşdi
Yūsuf gibi cān çāh-ı zenaħdānuña düşdi
- 2 Yüksekde uçardı katı şeh-bāz-ı dil āħir
Dām-ı ser-i ğīsū-yı perīşānuña düşdi
- 3 Her baña² ki ʿazm eyledüñ ey serv-i revānum
Sāyeñ gibi üftāde gönül yanuña düşdi
- 4 Şarķar etegüñ öpmege ol kākül-i miskīn
Luţf it ķoma ayaķda ki dāmānuña düşdi
- 5 **Yaħyā**'yı n'ola eyleseñ ey şāh ʿiyādet
Yıllar durur ol³ pister-i hicrānuña düşdi

3

Yaħyā fermāyed⁴

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

- 1 Ey zülf-i ħam-ender-ħam-ı kullāb-ı maħabbet
Hep saña çekildi dil-i erbāb-ı maħabbet
- 2 Bir baħr imiş ey ʿāşık-ı şeydā dil-i zāruñ
Anda bulunurmuş dūr-i nā-yāb-ı maħabbet⁵
- 3 Dil-berse güzel dilse nihāyetde hevāyī
Ĥāşıl bu ki āmādedür esbāb-ı maħabbet⁶

¹ ŞYD, s. 453.

² baña: nire ŞYD.

³ Yıllar durur ol: Bī-tāb yatur ŞYD.

⁴ ŞYD, s. 55.

⁵ Bu beyit ŞYD'de 3.sıradadır.

⁶ Bu beyit ŞYD'de 2.sıradadır.

- 4 Yan âteşe pervâneveş itme yine efgān
Ey ‘āşık-ı miskīn budur ādāb-ı maḥabbet
- 5 **Yaḥyā** ḥarem-i ‘aşka girerse n’ola bī-bāk
Meftūhdur erbāb-ı dile bāb-ı maḥabbet

4

‘**Amrī** gūyed¹

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Yiter kıldum yiter² ‘aşkı nihānī
‘Ayān bilsün cihān sevdüm fülānı
- 2 Delüpdür bağrumı ney gibi feryād
K̄ara kirpik³oķı ebrū⁴ kemānı
- 3 Ne sihr itdi tılsımı⁵ bozdı ‘aķluñ
Füsün-ıla ḥaṭ-ı ‘anber-feşānı
- 4 Bilürseñ özge beglikdür süre gör
Güzellik devri dil-berlik zamānı
- 5 K̄o ölsün ḥasret-i la‘lūñle ‘**Amrī**
K̄o çıksun acılıķla ṭatlu cānı

5

Ferd⁶

Elde hilāl-i rūze ḥaṇçer ṭutar ...
Ben bildügüm budur kim ḥalķa ...

6

Yaḥyā mīfermāyed⁷

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Alma aġyār[ı] begüm yanuña maḥrem yerine
K̄oma Allāh’ı seversen anı ādem yerine
- 2 Nice bir vaşluñ-ıla şād ola her dūn u denī
Nice bir hicrūñ-ile bu dil-i pür-gam yerine
- 3 Almaġa ‘āşık-ı dil-ḥaste metā^c-ı vaşluñ
Naķd-i eşkin şu gibi ḥarcana dirhem yerine

¹ AD, s. 164.

² Yiter kıldum yiter: Niçe bir eyleyem AD.

³ K̄ara kirpik: Firākuñ AD.

⁴ ebrū: ebrūnuñ AD.

⁵ tılsımı: tılsımın AD.

⁶ Beytin mısra sonları görselde kesiktir.

⁷ Bu şiir ŞYD ve YBD’de yoktur.

- 4 N'ola **Yahyā** gibi elden kıomasam cāmı müdām
Taht-ı işretde şehā şimdi benüm Cem yerine

1

‘Amrī gūyed¹

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Kıomadūñ bađrumı çün yarmayınca
Kıomayam ben de āḫir şarmayınca
- 2 İremez kimse ol serv ayağına
Ḥazān bergi gibi şarmayınca
- 3 Yabanda arama ğamzeñ oğın kim
Bulımazsın yüregüm yarmayınca
- 4 Benüm cennetde de göñlüm açılmaz
Duğa Mey-ḫānesine varmayınca
- 5 Güzellerde budur ‘ādet ki ‘**Amrī**
İşi bitmez kışi yalvarmayınca

2

Pādişāh-ı ‘ālem-penāh gūyed²

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / + _)

- 1 Şanma kim ey pür-cefā göñlüm sitemden incinür
Bı-vefāsın sevdüğüm ol iş bu ğamdan incinür
- 2 Ağladur ‘āşıqları ḫünı gözüñ ey kaşı yā
Ḥavfum oldur ğonçe la‘lüñ şofıra ğamdan incinür
- 3 Tır atar cellād(uñ)-ı ğamzeñ kıan ider oranı yok
Dutmasun dem gözlerüñ kim dıde demden incinür
- 4 Kūyuña vardıkça üstüme yađar seng-i cefā
Ḥalk-ı ‘ālem bilmezem āyā ki nemden incinür
- 5 Cevri dil-ber eylesün incinmezem hergiz **Murād**
Görmedüm bir kimse dünyāda keremden incinür

3

Nazıre-i Bākı³

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / + _)

- 1 Dil ne miḫnetden kaçır hergiz ne ğamdan incinür
Hicr elinden çekdüği cevri ü sitemden incinür

¹ AD, s. 136.

² Bu şiir MRD’de yoktur.

³ BD, s. 107- 108.

- 2 Kātlüme engüşt-i yār itsün işâret ğam degül
Kaŋğı nādāndur o kim hūkm-i kalemde incinür
- 3 Olsa kahr-ile¹ muqayyed luţfdur ihsāndur²
Yār eger incinse de maḥz-ı keremden incinür
- 4 Kāmet[i] servin nem-i eşküm ser-efrāz eyledi
N'oldı ol nāzük nihāle şimdi nemden incinür
- 5 Gözlerüm yaşını şūfi istemez yem kılduğum
Görmedüm bir böyle ḥar ʿālemde yemden incinür
- 6 Hūn-ı eşküm bir zamān ālūde kıldı işigin
Baña dil-ber Bākıyā daḥi o demden incinür

4

Nazîre-i Dervîş Ağa

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)

- 1 Sîneler yansa n'ola ol āh demden incinür
Ya bu çeşm-i ter niçün ağlar ki ğamdan incinür
- 2 Dāğ-ı hūnünümle eşkümde n'ola ḥazz eylesem
Var mıdır ʿālemde dīnār u dīremden incinür
- 3 Cennet-i kuyına ol hūrīnün irmezse göñül
Haşılı sürmez şafā Bāğ-ı İrem'den incinür
- 4 Taʿne-i ağıyardan ʿāşık olur āzürde-dil
Şanmañuz yār itdügi cevri ü sitemden incinür
- 5 Bende-i ḥāk-i derün **Dervîş** olaladan Hüsrevā
Yoğ şafāsı milket-i Dārā vü Cem'den incinür

[84a-98a]

[Tatar Hanı, Mekke Emiri vs.ye yazılan elkab örnekleri; Arapça Risale (İbni Kemāl); İnşa ve mektup örnekleri; Kanunnāme-i Livā-yı Cezire-i Midilli; İntihab-ı İstılāhāt; İmza ve İnşa örnekleri.]

[98b]

1

İşâk fermāyed³

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

- 1 Dilerüm⁴ zād-ı ğamuñ dilde firāvān olsun
Ki cihāndan sefer itmek baña āsān olsun

¹ kahr-ile: kahrūñla BD.

² luţfdur ihsāndur: luţfidur ihsānidur BD.

³ İD, s.186. (Bu şiir İD'de 7 beyittir.)

⁴ Dilerüm: İsterüm İD.

- 2 Gele ey¹ ğam bu gice şoĥbet-i ĥāş eyleyelüm
Bir sen ol bir de hemān² dīde-i giryān olsun
- 3 Gitdi ŧimden girü benden saña ĥul oldu göñül
Elümüzden ne gelür başına sultān olsun
- 4 Gice gündüz ruĥ-ı cān[ān]a neden bunca ĥased
Ey güneş var ne sen ol ne meh-i tābān olsun³
- 5 Lebin[i] emdüm⁴ uyanup nāz-ile dildār didi
Hele **İşhāk** saña bu daĥi⁵ iĥsān olsun⁶

2

İşhāk fermāyed⁷

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Düş(üm)de öpdüm leblerüñ gör zaĥm-ı dendān olmasun
Ėorĥaram tā ki arada yok yire ĥan olmasun
- 2 Bend-i ğīsüña giriftār olmaduĥ dil ĥalmadı
Ėātırın cem^c eylesün zülfüñ perīşān olmasun
- 3 Aldanup bir būsesin biñ cāna iĥrār eylemiş
Yalvarup öpmek gerek şoñra⁸ peşimān olmasun
- 4 Gülşen-i Firdevs'den bir tāze gül gördüm bu ğün
Bāĥbānı şorarum⁹ kim bile rıdvān olmasun
- 5 Kim ola göñlin¹⁰ alup **İşhāk**'ı maĥbūn eyleyen
Dün görüp görmezligin ol şūĥ-ı¹¹ fettān olmasun¹²

[99a]

1

Raĥmī Çelebi¹³

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Ne ĥanlar dökdüĥin ^carz itse çeşmüm yāre āl añlar
Tenüm ĥamdan hilāle döndi dirsem¹⁴ bir ĥayāl añlar

¹ Gele ey: Gel gel ey İD.

² Bir sen ol bir de hemān: Bir sen ol hemān bir de hemān İD.

³ Bu beyit İD'de 6.sıradadır.

⁴ emdüm: öpdüm İD.

⁵ saña bu daĥi: sana var bu da İD.

⁶ Bu beyit İD'de 7.sıradadır.

⁷ İD, s.188. (Bu şiir İD'de 7 beyittir.)

⁸ şoñra: tā ki İD.

⁹ şorarum: şormadum İD.

¹⁰ göñlin: göñlüm İD.

¹¹ ol şūĥ-ı: bī-raĥm-i İD.

¹² Bu beyit İD'de 7.sıradadır.

¹³ RD, s.167. (Bu şiir RD'de 7 beyittir.)

¹⁴ dirsem: dirsen RD.

2

Şādık Efendi

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Çızıl güldür disem ruhsârına ol gönçe âl añlar
Hilâle beñzedürsem kaçların egri hayâl añlar

3

Nevrüz-1 'Acem

(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)

I

Bu dîde-i giryân-ile bilmem nic' olur hâl
Bu sîne-i süzân-ile bilmem nic' olur hâl
Bu nâle vü efğân-ile bilmem nic' olur hâl
'Älemde Hasan Hân ile bilmem nic' olur hâl

II

Sinemde olan yâreleri yâre dimezler
Bî-çâreleriñ çâresine çâre dimezler
Aḫvâlimi ol gamzesi Tâtâre dimezler
'Älemde Hasan Hân ile bilmem nice olur hâl

4

Süzî fermâyed

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Ne bülbüldür gönül efğânsız olmaz
Çarâr[1] yok gül-i ḫandânsız olmaz
- 2 Ço aḫsun kanlu yaşum dîdeden kim
Bu deryâ lülü-i mercânsız olmaz
- 3 Muğân dergâhına kıl 'arz-ı ḫâcât
Ki muḫsin ḫapusu iḫsânsız olmaz
- 4 Beni men' itme ey şüfî güzelden
Ki cennet ḫürisiz rıḫvânsız olmaz
- 5 Didi Süzî nice bir süz-ı 'aşkuñ
Didüm pervâne-i şem' ânsız olmaz

5

Fehmî fermâyed

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

- 1 Yârsız her ḫande olsam beytü'l-aḫzândur baña
'Älem ol Yūsuf-liḫâdan ayru zindândur baña
- 2 Yoluña ölmez diyü aḡyâr gamz itmiş beni
Dostum ol sözleri vallâhi bühtândur baña
- 3 Şerbet-i la'lüñ 'aḫ kıl yoḫsa cân virdüm şehâ
Ey ḫabîbüm saña müşkil ise âsândur baña

4 Vech[i] var ma'mûr olursa hâne-i ƣalbûm benûm
Kim hayâlûñ nice müddetdür ki mihmândur baña

5 İtlerûñle **Fehmî** bendeñ hem-sifâl eyle şehâ
Ni'metûñ haƣƣı bu gün ol ulu ihsândur baña

6

Ferd

(_ _ +/_+ _ _ /_ _ +/_+ _ _)

Dür olduğum ƣapuñdan aduñ şaƣınduğumdur
Yoħsa güzel efendi dizâra doymaƣ olmaz

7

Nevrûz-ı 'Acem

(+ _ _ _ /+ _ _ _ /+ _ _ _ /+ _ _ _)

Şafâ viren baña her dem kelâm[-]ı dil-pezirûndür
Beni âşüfte iden iltifât[-]ı bî-nazirûndür
ƣapuñda boynı bağlu bir esîr-i müstemendûndür
Efendüm Muşlî Şâhum cân-ile 'abdûñ esîrûndür

[99b]

1

Sultân Murâd Hân (tâle beƣâhu)¹

(+ _ _ _ /+ _ _ _ /+ _ _ _ /+ _ _ _)

- 1 Ne hûnîdür ki çeşmûñ ƣasd ider bir câna ƣatlanmaz
Müjeñ cellâdı haƣçerler çeker bir âna ƣatlanmaz
- 2 Ʀabîbüm şerbet-i la'lûñ dil-i bîmâra himmet ƣıl
Yatur tâb-ı teb içre va'de-i dermâna ƣatlanmaz
- 3 Açılsun verd-i ruhsâruñ bezensün bâğ-ı hûsnûñ kim
İrür ey gönçe [kim] bülbüllerûñ efgâna ƣatlanmaz
- 4 Ğam olmaz ey hilâl-ebrû ƣaşuñ fikri hayâliyse
Bu cism-i nâ-tüvânum çün şeb-i hicrâna ƣatlanmaz
- 5 İçerse bâde-i 'aşƣuñ **Murâdî** ey gözi hûnî
O bir mestânedür cem'iyet-i yârâna ƣatlanmaz

2

Naẓîre-i Bâkî Efendi²

(+ _ _ _ /+ _ _ _ /+ _ _ _ /+ _ _ _)

- 1 Gören dil ân-ı hûsnin va'de-i cânâne ƣatlanmaz
Belî 'âşıkda şabr olmaz gönül ol âne ƣatlanmaz
- 2 Hevâdan men' ider pendüñi muħkem şanma ey zâhid
Ʀırar zencîr-i pülâdı dil-i divâne ƣatlanmaz

¹ Bu şiir MRD'de yoktur.

² BD, s. 162-163.

- 3 Naşihat dinlemez fâlib olunca şevk-i dil gâlib
Vücüdün şu'le-i şem'a şalar pervâne katlanmaz
- 4 Göñül çeng-i maḥabbetde yine şabr itse mümkündür
Reg-i cān lîk zaḥm-ı nāḥun-ı hicrâne katlanmaz
- 5 Yiter ḥaṭṭ u ruḥ-ı sâkî bu bezme zînet ey **Bâkî**
Kadeḥ nûş it ki dil vaḳt-i gül ü reyḥâne katlanmaz

3

Muḥammed Çelebi fermāyed

(+ _ _ _ /+ _ _ _ /+ _ _ _ /+ _ _ _)

- 1 Ne deñlü dil uzatsa baña dil nādāna incinmez
Aḳar nā-pāk şular şū-be-şū 'ummāna incinmez
- 2 Şehā gönder dile peykān-ı ḥūn-ālūd-ile tîrūñ
Tokuḅsa şāḥ-ı ḡonçe bülbül-i nālāna incinmez
- 3 Ḥayāl-i 'arîzuñla dîde aḡlar dil elem çekmez
Meşeldür bu şuya düşen kişi yārāna incinmez
- 4 Zülālūñ zehresin nûş eyleyüp tek şafā bulsun
Ḥalîlim Ka'be ḥaḳḳı kebş-i dil ḳurbāna incinmez
- 5 Reh-i 'aşḳında pā-māl-i ḡam olsam yārdan bilmem
Belā dilden durur 'aşıḳ olan cānāna incinmez

4

Nazîre-i Sâ'î Bâkî Efendi'ye

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

- 1 Teşbih olalı meh o ruḥ-ı envere cānā
Ḥūrşîd urur kendüyi yirden yire cānā
- 2 Öpdür bize la'lüñle ruḥuñ ey yüzi ḥūrşîd
Cāmı Cem'e āyînesi İskender'e cānā
- 3 Ağyârı meded dūzah-ı hicrānuña yakma
Ol derdi naşîb itmeye Ḥaḳ kâfere cānā
- 4 Añlar mı mezāk-ı sülḥanı tûtî-i gūyā
Ḥūrşîd cemālin göremez şeb-pere cānā
- 5 Ḥaşr olmaḡa dünyāda n'ola yoḡ-ise imkân
Ölüp dirilüp katlanalum maḥşere cānā
- 6 Her ḳande bakarsañ yazılır Sâ'î-i dâ'î
'Ālemde odur sikke ḳazan mermere cānā
- 7 Yok fâli'î bî-çārenūñ ammā düşe mazḥar
Bir gün nazar-ı şāḥ-ı muzaffer-fere cānā

1

Sulṭān Murād Hān gūyed¹

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

- 1 Raġbet mi ḳodı ʔatlu dilüñ sükkere cānā
Ḳıymet mi ḳodı la¹-i lebüñ gevhere cānā
- 2 Şalın yüri gel bāġı dolan serv-i revānum
Ḳaclet gele şimşād-ile tā ‘ar‘ara cānā
- 3 Ḳayretde ḳodı ḫalkı senüñ ḫüsn ü cemālüñ
Mişlüñ bulımaz gelse cihān bir yere cānā
- 4 Zülfüñ gib’ olur ekşer anuñ ‘aḳlı perişān
Her kim ki virür gönlüni sen dil-bere cānā
- 5 Hicründe neler çekdüġini yazsa **Murādī**
Şıġmaz yedi dīvān ile ol deftere cānā

2

Nazīre-i Bāḳī Efendi²

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

- 1 Ḳürşīd-i ruḫuñ kendüyi kim göstere cānā
Minnet mi ḳalur mihr-i ziyā-güstere cānā
- 2 Bir yirde ki pertev şala envār-ı tecellī
Ḳācet mi ḳalur mihr ü meh-i env[e]re cānā
- 3 Ḳaşr ide mi bir yirde senüñle beni devrān
- 4 Ḳasret mi ḳala³ yoḫsa dem-i maḫşere cānā
- 5 Sen seng-dilüñ şol ki derünında yir eyler
‘Ālemde hemān sikke ḳazar mermere cānā
- 6 Şüret mi bulur bir daḫi ol devr-i ruḫuñda
Yüz virmedüñ āyīne-i İskender’e cānā⁴
- 7 Zer şaḳlamaya ġonçe-şıfat ‘āḳil odur ki
Gül gibi olan naḳdı ḳoya sāġare cānā⁵
- 8 Ben şāḫ-naḳar rind-i cihān aña dırem kim
Nergis gibi göz dikmeye sım ü zere cānā⁶

¹ Bu şiir MRD’de yoktur.

² BD, s.72-73. (Bu şiir BD’de 8 beyittir.)

³ Ḳasret mi ḳala: Ḳasret ḳala mi BD.

⁴ Bu beyit BD’de yok.

⁵ Bu beyit BD’de 5.sıradadır.

⁶ Bu beyit BD’de 6.sıradadır.

- 9 Tūfī gibi hoş nükteleler öğretti dehānuñ
Bākī gibi üstād-ı suḥan-pervere cānā¹
- 10 Redd olmaz ulılardan² olan durma du^{cā} kı
Dārā-yı cihān Şāh-ı Ferīdün-fere cānā³

3

‘Azmi-zāde Efendi gūyed⁴

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Göricek tūruñi sağ olmağa imkānum yok
Anın-içün beni öldür dimege cānum yok
- 2 Ey ṭabībüm kerem it derdüme gel dermān it
Ḥasteyüm pāyüñe yüz sürmege dermānum yok
- 3 Nice mesrūr olam ol serv baña meyl itmez
Niye ḥandān olayum bir gül-i ḥandānum yok
- 4 Görmedüm ādemi anlar gibi rüsvā eyler
Göreyin kim ola bu āh-ile efğānum yok
- 5 Gördi feryādumı gül yüzine karşı didi yār
Bir senüñ gibi daḫi bülbül-i nālānum yok

4

Sireti gūyed

(_ + _ _ / + _ + _ / + + _ _)

- 1 Sende ḥadden ziyāde ra^cnalık
Baña yüz ṭutmasun mı şeydālık
- 2 Kād kıyāmet ziyāde ince miyān
Ḥāşılı ortalık temāşālık
- 3 Ḥüsn-ile ‘ālemi ārāladuñ
Nedür āfet bu ‘ālem-ārālık
- 4 Kūşe eyler hilāl ebrūlaruñ
‘Arz ider ya^cnī māh ğarrālık
- 5 Ölmez oğul durur kelām-ı belīg
Sireti ancak olur babalık

¹ Bu beyit BD’de 7.sıradadır.

² ulılardan: o leblerden BD.

³ Bu beyit BD’de 8.sıradadır.

⁴ Bu şiir AZD’de yoktur.

1

Yaḥyā fermāyed¹

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

- 1 Seyl oldı gözüm yaşı o meh-rū yine sılmez
‘Uşşāk sirişkinden işiginde geçilmez
- 2 Nār-ı elem-i ‘aşkla tutuşmağ olur-idi
Ammā n’ideyin² kim bu gözüm³ yaşı yeñilmez
- 3 Bir vech-ile şarmaşdı siyeh⁴ zülfüne cānā
Miqrāz-ı sitemle dil-i bī-çāre kesilmez
- 4 Maḥv olsa nebāt ağzuña aldıkça ‘aceb mi
Ol la¹-i şeker-bārı görünce⁵ kim ezilmez
- 5 Takrīr idemem ḥāl-i dil-i zārumı **Yaḥyā**
Bir ḥālete vardum ğam-ı ‘aşk-ile dinilmez

2

Yaḥyā fermāyed⁶

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)

- 1 Nāzenīmüm āh kim rāh-ı cefādan geçmedi
Nāz yolın kıomadı semt-i vefādan geçmedi
- 2 Geçmedi bir dem ki baq eşk-i ğamından dil-berā
Tir-i āhum ṭabla-i evc-i semādan geçmedi
- 3 Var mıdur bir ‘āşık-ı şūrīde bezm-i dehrde
Mest olup la‘lūñle cām-ı dil-ğüşādan geçmedi
- 4 Keştī-i dil kıaldı girdāb-ı fenāda āh kim
Ehl-i tecrīd olmadı baḥr-ı belādan geçmedi
- 5 Her neden geçdiyse geçdi bu dil-i **Yaḥyā** velī
Ḥalka-i bezm-i şarāb-ı pür-şafādan geçmedi

3

Yaḥyā fermāyed⁷

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

- 1 Ruḥsāruñ üzre ḥaṭṭ-ı siyāh⁸ itmesün hüçüm
Mağlūb olur mı bir ‘Arab’a pādīşāh-ı Rūm

¹ ŞYD, s.176.

² n’ideyin: nidelüm ŞYD.

³ bu gözüm: gözümün ŞYD

⁴ siyāh: yine ŞYD.

⁵ görünce: görüp de ŞYD.

⁶ Bu şiir YBD’de ve ŞYD’de yoktur.

⁷ ŞYD, s. 275.

⁸ siyāh: siyeh ŞYD.

- 2 Kūyuñ itine aṭlas [u] zer-baft şāldur
Şāhum sipihr-i a'zam-ile çarḥ-ı pür-nücüm
- 3 Firḳāt şebinde¹ derd ü ğamum yazmağ istesem
Tā şubḥ olunca² şu'le-i āhum tutardı mūm
- 4 Dilden muḥāldür gide naḳş-ı ḥayāl-i dost
Şol dem ki dünyeden gide maḥv ola hep³ rūsüm
- 5 **Yahyā** ḳoma elüñden ayāğı ki olmaya
Cām-ı şarāb-ı nāb gibi dāfi'ü'l-ğumüm

4
Sulṭān Murād fermāyed⁴

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

- 1 Efgānumı güş eyledi bülbül öleyazdı
Gül-çehre güzel maḥz-ı ğazabdan güleyazdı
- 2 Vaşf-ı leb-i yārı oḳudum defter-i gülden
Şermende olup ğonçesi verdüñ şolayazdı
- 3 Bir dem naẓar-ı yārda ḳan ağladı çeşmüm
Acıdı baña āb-ile 'aynı ŧolayazdı
- 4 Ğam leşkeri meydān-ı miḥende ŧutalı şaf
Ser-'asker-i miḥnet deli göñli ḳula yazdı
- 5 Vaşl umar-iken ḥvābda yārına uyanmış
Ol genc-i nihānī bu **Murād**'ı bulayazdı

[101a]

1
Uşūl⁵

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Ey ki ḥüsnüñ ḥüb u çeşmüñ ḥüb u cismüñ cümle ḥüb
Nām-ı pāküñ ehl[-]i diller içre maḥbūbu'l-ḳulūb
- 2 Cevher-i ferd-i dehānuñdan cihān⁶ esrār-ı ğayb
Açmamış ol perdeyi bir ferde 'allāmu'l-ğuyūb
- 3 Bī-bedelsin hīç güzellikte naẓirüñ yok senüñ
Dīde-i aḥvelden ger var-ise 'ayb-ı 'uyūb

¹ Firḳāt şebinde: Fırḳāt-i şebde ŞYD.

² Tā şubḥ olunca: Şubḥ irişince ŞYD.

³ ola hep: ola ŞYD.

⁴ Bu şiir MRD'de yoktur.

⁵ USD, s.105.

⁶ ferd-i dehānuñdan cihān: ferdī dehānuñda nihān USD.

- 4 Saṭvetüñ meydānıma ecsām-ı süfle¹ ḥāk-i reh
 Ḳudretüñ çevgānıma ecrām-ı ‘ulvī cümle ṭob
- 5 Rūşen olur (mı) mihr-i ruḥsarūñla bir gün gözlerüm
 Kevkeb-i ṭālī^c eger nāgāh ḳılmazsa ğurüb
- 6 Āb-ı kevşer teşne-dil ‘uşşākuña nār-ı ‘azā[b]
 Ḥāk-i rāhuñ vuşlatuñ müştāḳına mā-i ‘azüb
- 7 Her hevādan tövbeñi ḳıldum ḳabül ey şeyḥ-i şehri
 Līk maḥbüb [u] şarāb-ı nāb[a] ḥāşā lā-etüb
- 8 Ḳahr-ı ‘aşḳuñ saṭveti kesdi ‘alāyıkdan beni
 Ey **Uşūlī** ḥaḳḳ imiş “esseyfü meḥḥā’ü’z-zünüb”

2²

(_ + _ / _ + _ / _ / + _ / + _)

- 1 Şevḳ-ıla şerḥ itmege āyāt-ı ‘aşḳı bāb bāb
 Faşl-ı gülde bülbüle evrāḳ-ı gül be[s]dür kitāb
- 2 Açılır gülzār-ı sīneñden³ ma‘ārif gülleri
 Ehl-i ‘irfān ayağı altında olursañ türāb
- 3 Açılır gök ḳapusu yağmurda dırlar lā-cerem
 Tır-i bārān-ı (ne) belādandur⁴ bu cāna fetḥ-i bāb
- 4 Puḥte olup ehl-i dil bezminde itmez⁵ çāşnī
 Döne döne olmayan miḥnet ocağında kebāb
- 5 Ḳīl u ḳāle⁶ ‘aḳla döğüşdi dil[-i] zāhid yine
 ‘Ankebūtuñ tārma düşmiş⁷ şanasım bir zübāb
- 6 Faḳr küncinden bulan genc-i ḳanā‘atden naşīb
 Mālik[-i] mülk oldu oldur mün‘im-i kāmīl-nişāb
- 7 Ger bu eşkālī⁸ koyup nā(m)-kām olursañ yazılır
 Nāme-i iḳbāle nāmuñ kāmīn ü kamyāb
- 8 Ey **Uşūlī** nevbeti geldügi sār‘at öğüdür
 Nice biñ Efrāsiyāb’uñ ḥırmenin bir⁹ āsiyāb¹⁰

¹ süfle: süflī USD.

² USD, s. 106.

³ sīneñden: sinende USD.

⁴ belādandur: ğamındandur USD.

⁵ itmez: bulmaz USD.

⁶ Ḳīl u ḳāle: Ḳīl u ḳāl-i USD.

⁷ düşmiş: düşti USD.

⁸ eşkālī: ‘unvānı USD.

⁹ bir: bu USD.

¹⁰ Bu beyit şiirde 9. sıradadır.

- 9 Bu türābı umaram nār-ı ‘āteşde kıomaya
Yarım anda sākī-i kevşer olıcağ bu türāb¹

3

Uşūlī²

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Rāz-ı ‘aşkı şaklasun dīdār-ı ferdā isteyen
Kūy-ı yārı beklesün firdevsi-i a‘lā isteyen
- 2 Dūzağ-i sūzān-ı hicrān içre yan bir nice gün
Ey özine cennetü'l-me‘vāda me‘vā isteyen
- 3 Seyr-i ma‘nā ārzū iden kıosun ten mülkini
Ya‘ni özge ‘ālem(d)e düşsün temāşā isteyen
- 4 Zulmet-i jeng-i kudüretden cilā vir kıalbüñe
Āyineñ şaf eyle ey nūr-ı tecellā isteyen
- 5 Ehl-i derd ol ehl-i derd ol ehl-i derd ol ehl-i derd
Ey **Uşūlī** ‘den su‘āl idüp tesellā isteyen

4

Ferd

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

Der idüm hālūñ için za‘fımı bulup megesi
N’idem iletmez öñine beni bād-ı nefesi

5

Ferd

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

Çok sözüüm var didüm ol hıtt-ı ‘abīr-efşānda
Didi yüz nāz-ile çok söz yaraşur Kıur’an’da

[101b]

1

Uşūlī³

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

- 1 Berü gel cān gözini ‘aşk-ile bīnā kılalum
Yār dīdārımı her şey’de temāşā kılalum
- 2 Tā ki yüz göstere evşāf-ı tecellī-i kıadīm
Göñül āyinesini pāk⁴ ü mücellā kılalum
- 3 Tūfī-i na‘ııkayı Hind-i ‘ademden kııkarup
Yine mir‘at-ı tecellī ile güyā kılalum

¹ Bu beyit şiirde 8. sıradadır.

² USD, s.218.

³ USD, s.195.

⁴ pāk: sāf USD.

- 4 Çünkü murdâr durur mâ ü meni kendümüzi
Cümleden el yuyalum¹ bî-men ü bî-mâ kılalum
- 5 Tâ ta'alluḡ bula ser-riṣte-i tevḥîde² dili
İkilikden geçelüm vâhid ü yektâ kılalum
- 6 Āteş-i 'aşḡ-ile pervâne şıfat dutuşalum
Yâr didârına karşı yanalım yaqılalum
- 7 Tolu tolu şunalum cām-ı şarâb-ı 'aşḡı
Bu Uşûlî'yi yine vâlih ü şeydâ kılalum

2

Uşûlî³

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Şüretüñ âyine-i nûr-ı Hudâ'dur sevdüğüm
Tal'atuñ envâr-ı zât-ı Muştafa'dur sevdüğüm
- 2 Yoluña îsâr kıлмаğa ne cüz'îdür cihân
Ayağuß toprağma cânlar fedâdur sevdüğüm
- 3 Göñlüme râhuñda ġam yimek ġidâ-yı rûḡdur
Ka'be-i küyuñda cân virmeḡ şafâdur sevdüğüm
- 4 'Aşḡ deryâsında başumdan neler geçdüğini
Söylemek mümkün degül çok mâcerâdur sevdüğüm
- 5 Eşiguß toprağmuñ her daşı âdem başıdur
Küyunuñ her küşesi bir Kerbelâ'dur sevdüğüm
- 6 Sen büt-i tersâyı koyup ġayri yâre dil viren
Kâfir-i 'aşḡ oldu öldürseñ ġazâdur sevdüğüm
- 7 'Ömrümüñ içinde bir kez yañılup sevdüm didüm
Kağıma kuluñ işi dâyim ḡaḡâdur sevdüğüm
- 8 Yañılup sevdüm didümse luḡ idüp öldür beni
Kim kuluñ işi ḡaḡâ şâhuñ 'aḡadur sevdüğüm
- 9 Luḡ idüp incinmesün söğdüm Uşûlî'ye dimiş
Her ne söğmek ḡaste câna ol du'âdur sevdüğüm

3

Maḡla'

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

- 1 Şâd olmayam mı sen gibi cānāna mâlikin
Bir luḡ[1] çok mürüvveti sulḡāna mâlikin

¹ el yuyalum: arıdalum USD.

² tevḥîde: tevḥîd-i USD.

³ USD, s.196.

- 2 Ben nabz-ı aşk-ı pāk-ile her laḫza serv[er]ā
Bir özge zevk u şevk-ıla seyrāna mālikin

4

Maṭlaʿ

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

Rūḫ-ı muşavverdür dilā cism-i laṭīfi cümleten
Sīmīn beden billūr ten ḡonçe dehen şīrīn suḫan

[102a]

1

Dervīş Tābī-i Mevlevī fermāyed

(_ _ + / _ + _ + / _ _ + / _ + _)

- 1 Genc-i ḳanāʿata irişen kāmṛān olur
Künc-i ferāḡat aña dem-ā-dem mekān olur
- 2 Dūd u firāk-ı yār-ile laḡar olan beden
Ḳaşr-ı vişāle ḳıḳmaḡa bir nerdübān olur
- 3 Bu ḡülsitān ḫāneye meyl itmeyen dilā
Bāḡ-ı beḳāda bülbul-i ḳuds-āşiyān olur
- 4 Bir zerre içre şemsi hüveydā görenlere
Baḫr-i muḫīṭ ḳatre içinde ʿayān olur
- 5 Her kim ki şarf iderse maʿānī-i ʿömrini
Tābī anuñ kelāmı bediʿ ü beyān olur

2

Velehū Dervīş Tābī-i Ḥarābātī

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Sāyeveş bir serve her kim bende vü üftādedür
Kār u bārından cihānuñ fāriḡ ü āzādedür
- 2 Gerçi Ḥüsrev sevdi Şīrīn'i irişdi vaşlına
Yolına rūḫın revān itdi nazar Ferhād'adur
- 3 ʿAşıḳuñ fikri dem-ā-dem rüyet-i dīdār-ı yār
Zāhidüñ endīşesi evrād-ile esmādadur
- 4 Yaşuñı baḫr it o māhı ḳılmaḡ istersen kenār
Ṭālib-i dürr-i semīn isen dilā deryādadur
- 5 Tābiyā vaşf-ı leb ü dīzāra cānān eyledüñ
Kim ola nazmuñ nezāketden diye kim sādeder

3

Velehū Dervīş Tābī

(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)

- 1 Ḳul oldum nāgehān ey dil yine bir serv-i āzāda
Kim aña sāyesi gibi olupdur ʿālem üftāde

- 2 N'ola bî-gânelik resmin idinsem kendüme 'âdet
O meh artık olur çünkim bilişden âşinâ yâda
- 3 Müyesser olmadı bir cevce hâşıl zer'-i vaşlından
Dirîgâ bu hevâda gitdi 'ömrüm hürmeni bâda
- 4 Degüldür Bî-sütün'da ekilenler lâle-i nu'mân
Dağı kan ağlar ey Şîrîn-dehen kühsâr Ferhâd'a
- 5 Hüm-ı mey ayağına küp düşer âvâre dil zîrâ
Leb-i cânâne beñizer bir loçum da Tâbiyâ bâde

4

Târîh-i Sulţân Selîm Hân (rahmetu'llâhi 'aleyh)

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Rûhımı Sulţân Selîm'ün yâ İlâh
Ğarç-ı rahmet kııl be-ğakç-ı Fâtiha
- 2 Kim vefâtına anuñ târîhdür
Ehl-i îmân rûhı için Fâtiha (Sene 926)

[102b]

1

Nesîmî¹

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Ey mükerrem hüsn-i şüret vey muṭahhar mâ' ü tîn
Rahmeten li'l-âleminsen rahmeten li'l-âlemin
- 2 Devr-i hüsnüñ lem-yezeldür ey cemâlün lâ-yezâl
Bildigüm 'ilme'l-yağındür gördüğüm 'ayne'l-yağın
- 3 Ey yañağunñ süre[si] *ve 'ş-şems* yüzünñ âyeti
Hâzihî cennâtü 'adnin fedhulûha hâlidin
- 4 *Küllü şey'in hâlikün* vechüñden ayru şek degül
Ey hidâyet şem'i yüzünñ vey saçunñ *hablü'l-metîn*
- 5 Esrümiş mestâne 'aynuñ sâğarından selsebil
Şuşamış cennetde la'lünñ âbına mâ'-i ma'ın²
- 6 Nefha-i 'İsî gelür şîrîn lebünñden cânlara
Şâbit oldu kim lebünñdür mehbiṭ-ı Rûhu'l-emîn
- 7 Hür-ı ĩmünñ şüreti âyine oldu hüsnüñe
Şol sebebden halka merğüb oldu Hâç'dan hür-ı ĩm³

¹ NSD, s. 601.

² Bu beyit NSD'de 7.sıradadır.

³ Bu beyit NSD'de 8.sıradadır.

- 8 Kıblemüzdür şüretüñ *el-ḥamdü'lillāh* ey nigār
Tā-ebed *ıyyāke na'bud* min cemālik *nesta'ın*¹
- 9 Ey lebüñ şānında münzel cāvidān² *yuhyi'l-ıẓām*
Cān mıdur yā Rab lebüñ yā ḥālik-ı cān-āferin³
- 10 Nūn u 'aynuñ mīm ü dālün *tilke āyātü'l kitāb*
Levh-ı maḥfūz oldı yüzün (ve) *hüve Qur'ān-ı mübın*⁴
- 11 Mālik-i dīn⁵ oldı ey dil-ber cemālün tā-ebed
'Aşıkuñ dīni budur buldı **Nesīmī** yevm-i dīn

2

Ḥayretī⁶

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Her ḳabādan göz diküp [tek] cāme ḳılma iltimās
Dik tecerrüd sūzeni birle pelās üzre pelās
- 2 Aḳ 'abā gey şubḥ-ı şādıḳ gibi tek rüşen-dil ol
Şeb gibi tire-derün olma geyüp zerrin libās
- 3 'Arif iseñ ne ḳulı ol kimsenün ne ḥ'ācesi
Kim bu fānı evde ne Maḥmūd ḳaldı ne Ayās
- 4 Yoḳ durur bir ḥabbe taḥşilüm bu mezra'da⁷ dirig
Geldi 'ömrüm ḥaşılın biçmege ḳaddüm oldı dās
- 5 **Ḥayretī** güyā bir āyetdür cemāl-i dost kim
Süre-i *veş-şemsden* ḳılmış **Ḥaḳ** anı iḳtibās

3

Maḳālī

(_ + / _ + _ + / + _ + / _ + _)

- 1 Dil ḥānesin ḡam-ı ruḥ-ı cānān açar ḳapar
Ḥalvet-serāy-ı ḥāşımı sultān açar ḳapar
- 2 Seyr itdürür iki dizi lü'lü'-i şāhvār
La'l-i lebün ki ḥoḳḳa-i mercān açar ḳapar
- 3 Şeh-perlerini nāz-ile şāhın-i zülfi-yār
Cān murgunuñ şikārına her ān açar ḳapar

¹ Bu beyit NSD'de 9.sıradadır.

² cāvidān: āyet NSD.

³ Bu beyit NSD'de 10.sıradadır.

⁴ Bu beyit NSD'de 5.sıradadır.

⁵ dīn: ḥüsn NSD.

⁶ HD, s.228.

⁷ Yoḳ durur bir ḥabbe taḥşilüm bu mezra'da: Yoḳ bu mezra'da benüm bir ḥabbe taḥşilüm HD.

4 Derbānuñ olmuş ey şanem aǵyār-ı bed-liķā
Ĥayfā ki bāb-ı cenneti şeytān açar ķapar

5 Nazmuñ **Maķālī** komadı raǵbet cevāhire
Şarrāf-ı dehr bir ķurı dükkān açar ķapar

[103a]

1

Ĥayretī¹

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

1 Yine cūş itdi deryā-yı maķabbet
Cihānı dutdı ġavġā-yı maķabbet

2 Götürmedi yir ü gök nār²-ı aşķı
Gönüller oldı meᵛvā-yı maķabbet

3 Degül *el-ķalbü beytu'llāha* lāyık
Gönül kim olmadı cāy-ı maķabbet

4 *Sevādü'l-veche fi'd-dāreyni* bildüñ
Başuñda varsa sevda-yı maķabbet

5 ᵛAceb ᵛuşşāķı ey şūfī-i zākir
Ĥoya mı *lāda illā*-yı maķabbet

6 Bu gün³ virdi ķü dār-ı aşķa Mañşür
Cihānda oldı Dārā-yı maķabbet

7 Çıķarmayan ĥayāl-i nām u dilden
Nedür bilmez muᵛammā-yı maķabbet

8 Dilā maᵛmūr ider maᵛnīde yap yap
Seni yıķsun ķo bīnā⁴-yı maķabbet

9 Öliceķ **Ĥayretī** her üstüᵛānuñ
Ola ᵛālemde bir nāy-ı maķabbet

2

Ĥayretī⁵

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

1 Güzelsüz ben ķulm yoķdur ķararı
Ki gülsüz bülbülüñ yoķdur ķararı

2 Perīşāndur ķara zülfüñden ayrı
Bu miskīn sünbülüñ yoķdur ķararı

¹ HD, s.151- 152.

² nār: bār HD.

³ Bu gün: Boyun HD.

⁴ bīnā: bennā HD.

⁵ HD, s.417.

- 3 Şarāb-ı la'l-i nābuñ şevkı ile
Delürmişdür bilün¹ yoğdur qararı
- 4 Beni bülbül gibi zār itmeyince
O şūh[-ı] şengülün yoğdur qararı
- 5 Kapuñdan dūr kıılma **Hayretī**'yi
Efendisüz kuluñ yoğdur qararı

3

Hayretī²

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Lebünñden büse almadı kimesne cāmdan ğayrı
Soyup koyınına qomadı seni ħammāmdan ğayrı
- 2 Sen ol sulţān-ı ħübānsın ki özge qullaruñ hergiz
Elün öpmek müyesser olmadı bayrāmdan ğayrı
- 3 Elünñden yimedüm bir loğma ni'met silleden özge
Lebünñden tatlu dil gūş itmedüm düşünāmdan ğayrı
- 4 Cihānda bulmadum yār-ı muvāfıq ğamdan artuğ ben
Gönül eglencesi bilmem [mey-i] gülfāmdan ğayrı
- 5 Bi-ħamdi'llāh hele ey **Hayretī** bednām-ı 'ālemsin
Nesi qalur soñunda kişinün bir nāmdan ğayrı

4

Hayretī³

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Ħamdü l'illāh dostlar ben cānumı gördüm yine
Cān u dil eglencesi cānānumı gördüm yine
- 2 Bir nazarda ben qulın biñ ğamdan āzād eyledi
Ol efendüm ol kerīmü'ş-şānumı gördüm yine
- 3 Dīde-i Ya'qūb-ı baħtum tañ mı⁴ bulsa nūr u fer
Ey birāder Yūsuf-ı Ken'ān'umı gördüm yine
- 4 Ğonçeveş dil-teng idüm güldüm açıldum gül gibi
Bāğ[-ı] vuşlatda gül-i ħandānumı gördüm yine
- 5 Şoħbet-i nā-cinsden oldum ħalāş ey **Hayretī**
Ħamdü l'illāh ehl-i dil yārānumı gördüm yine

¹ bilün: mülün HD.

² HD, s.401.

³ HD, s.386- 387.

⁴ tañ mı: n'ola HD.

1

Ḥayretī¹

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Ey diyen ḥālūñ nedür bî-çäre dil-berden cüdā
Bülbülūñ ḥāli n'ola dirsın gül-i terden cüdā
- 2 Zerreyem kim āfitābumdan ayırdı rūzgār
Bendeyem kim düşmişem dergāh-ı serverden cüdā
- 3 Gözüme ʿālem karşıu olsa tañ mı dostlar
Merdüm-i çeşmüm olupdur dīde-i terden cüdā
- 4 Ḥıdmetüñden bendeñi redd itme şāhum kıı kerem
Kañbere lāyık degüldür k'ola Ḥaydar'dan cüdā
- 5 Yer yüzünüñ ser-te-ser ʿarz itseler serverligin
Hey maʿāzallāh gerekmez baña bu derden cüdā
- 6 Eksük olmasun başumdan hāk-i pāyüñ bir nefes
Tāc-ı devletdür İlähī eyleme serden cüdā
- 7 Tañ mı bir gün bende-i maqbülūñ olsa **Ḥayretī**
Ehl-i diller görmemişdür devleti erden cüdā

2

Ḥayretī²

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Tır-i ğamzeñ dostum sehm-i saʿādetdür baña
Her ne kim senden gelür ʿayn-ı ʿināyetdür baña
- 2 Kañ ü ḥaddüñden cüdā ey gülşen-i cān u gönül
Serv gönül ḥār belā ḥāşāk miñnetdür baña
- 3 Dostum kāfir gözün tıgi degerse düşmene
ʿAşq meydānında bir muḥkem cerāḥatdür baña
- 4 Mülk-i ğam sultānıyam şāhā ayağūñ toprağı
Külbe³-i bî-devletümde tāc-ı devletdür baña
- 5 Keşret-i endüh-ile miñnet bucağı **Ḥayretī**
Bir nice yoldaş-ile bir künc-i vaḥdetdür baña

¹ HD, s.135.

² HD, s.140.

³ Kulbe: Kelle HD.

3

Ḥayretī¹

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Erenlerden eger olursa himmet
Olur dāḡī kamu a‘dā ne minnet
- 2 Ne ğam yağı olursa cümle ‘ālem
Baña² sulṭāndan olursa ‘ināyet
- 3 Erenler işiginde ḥāk olanuñ
Melekler ide ṭoprağın ziyāret
- 4 Murāda irmek isterseñ mürīd ol
Getür bir merd işigine irādet
- 5 Meded senden mededsüz **Ḥayretī**’ye
Erenler şāhı sulṭān-ı mürüvvet

[104a]

1

Ḥayālī fermāyed³

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Dil-berā ‘ayş idelüm şimdi şafālar vaḳtidür
Kaçma ‘āşıkdan perī yüzlüm vefālar vaḳtidür
- 2 Bāğ-ı cennetdür yüzüñ eṭrāfı pürdür mīveler⁴
N’ola bir şeftalücük virseñ seḫālar vaḳtidür
- 3 Ben gedādan yığma ey dil-ber zekāt-ı ḥüsnüñi
Pādişāhum dostum vir kim⁵ ‘aṭālar vaḳtidür
- 4 Dil esīr-i zülfüñi⁶ çoğdan ister vaşluñı
Ola kim maḳbül ola gice du‘ālar vaḳtidür
- 5 Bī-nevā olğıl **Ḥayālī** kaçmasın dirseñ ḥabīb
Şimdi fazla rağbet⁷ olmaz bī-nevālar vaḳtidür

¹ HD, s.148.

² Baña: Balum HD.

³ HYD, s.189.

⁴ mīveler: mīveden HYD.

⁵ vir kim : luṭf u HYD.

⁶ zülfüñi: zülfdür hem HYD.

⁷ Şimdi fazla rağbet: Ehl-i ‘ilme ḥürmet HYD.

2

Velehu ¹

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)

- 1 ‘Aşka² kulluk itmeyen cânanı bilmez kandadur
Kendü nefsin³ kul şanur sulţanı bilmez kandadur
- 2 İçmeyen vuşlât şarabın yâr elinden her zamân
Beñzer ol mâhîye kim ‘ummâni bilmez kandadur⁴
- 3 Sırr-ı cânı bilmeyüp seyr eyleyen ser-geşteler
Devr ider devrân-ile devrânı bilmez kandadur⁵
- 4 Mübtelâ-yı ‘aşk olup cânânesini bilmeyen
Derd ile dermânedür dermâni bilmez kandadur⁶
- 5 Cân kulağıyla işit **Ahmed** Muhammed nuţkıdur
Kendü nefsin bilmeyen Raĥmâni bilmez kandadur⁷

3⁸

(_ _ + / + _ _ _ / _ _ + / + _ _ _)

- 1 Ne âteş ü bād ü ne âb ü gil idüm cânâ
Sen serv-i hevâ-baĥşa ben mâyil-idüm cânâ
- 2 ‘Âlemde henüz adı yād olmadım engûruñ
Ĥüm-ĥâne-i vaĥdetde ben kıanzil-idüm cânâ⁹
- 3 Daĥi gili Ferĥâd’uñ olmamış-idi taĥmîr
Ben râh-ı meşakĥatde pâdergil-idüm cânâ¹⁰
- 4 Leylî’ye henüz Mecnûn olmamış-idi meftûn
Ben vâdî-i ĥayretde lâ-ya^cķil-idüm cânâ
- 5 ‘Aşķ eyledi âvâre ben **Ĥayretî**’yi yoķsa
Her ĥıdmete cân-ile müsta^cķil-idüm cânâ

¹ DAD, s. 156 (Bu şiir 39b de geçmişti.)

² ‘Aşķa: Ĥaķķ’a DAD.

³ Kendü nefsin: Kendüzini DAD.

⁴ DAD, s.155 matla beyiti başka, aynı redifli başka bir gazelden devam ediyor.

Bu beyit DAD’de 4.sıradadır.

⁵ Bu beyit DAD’de 5.sıradadır.

⁶ Bu beyit DAD’de 7.sıradadır.

⁷ Bu beyit DAD’de 8.sıradadır.

⁸ HD, s.133.

⁹ Bu beyit HD’de 3.sıradadır.

¹⁰ Bu beyit HD’de 2.sıradadır.

4

Vechī fermāyed

(_ _ + / + _ _ _ / _ _ + / + _ _ _)

- 1 Gönlüm alan āfetcik rindāne güzelcikdür
Yoğ mişli vü hemtāsı Ken‘ān‘a bedelcikdür
- 2 Hüsni iline Dārā‘dur ra‘nāca vü garrādur
Medḥ eylemesi farzā gayetde muḥalcikdür
- 3 Ol şāh-ı perī-peyker ol māh-ı melek-manzar
Her sözi dūr ü gevher la‘li şan ‘aselcikdür
- 4 Cismüm iline cāndur mülk-i dile sulṭāndur
Terk itmeğē çārem yoğ ayrılısam ecelcikdür
- 5 Ol cevri ü cefāsı çoğ ‘āşıkā vefāsı yoğ
Dil-berde vefā olmaz bu çarb-ı meşelcikdür
- 6 Ol kāfir-i bed-kīşüñ ağıyār-ı bed-endīşüñ
‘Āşıkā işi cānā ceng ile cedelcikdür
- 7 Nāzük gāzel ü şīr ü ebyāt-ı müselseldür
Fazl-ı Hāğ‘uñ ilhāmı **Vechī** bu gāzelcikdür

[104b]

1

Ḥayretī fermāyed¹

(_ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _)

- 1 Bu lezzet-i güftār-ile bi‘llāhi kim sevmez seni
Bu ḥālet-i reftār-ile bi‘llāhi kim sevmez seni
- 2 Bu gāmze-i gāmmāz ile bu çeşm-i tīr-endāz-ile
Bu şīve ile nāz ile bi‘llāhi kim sevmez seni
- 3 Bu ḥandeler kim sende var bi‘llāhi şāhum kanda var
Pāyuña düşüp bende-vār bi‘llāhi kim sevmez seni²
- 4 Bu tūrri-i pūr-çīn-ile bu gāmze-i pūr-kīn-ile
Bu tavr u bu āyīn-ile bi‘llāhi kim sevmez seni³
- 5 Bu **Ḥayretī**-i bī-nevā gördükde dil virdi saña⁴
İnşāf ide sen de şehā bi‘llāhi kim sevmez seni

¹ HD, s.434- 435.

² Bu beyit HD’de 4.sıradadır.

³ Bu beyit HD’de 3.sıradadır.

⁴ gördükde dil virdi saña: çapuñda ḥāk-i pā HD.

2

(_ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _)

- 1 Hüm-hâne-i ʿaşk olmuşam mestâneler gelsün berü
Zevk-ile terk-i cân iden merdâneler gelsün berü
- 2 Biz ʿilm-i ʿirfân kâniyüz Mısr-ı dilüñ sultâniyuz
Derd ehlinüñ dermâniyuz merdâneler gelsün berü
- 3 Terk eyleyen kevn [ü] mekân oldur cihân içre sultân
Şürîde-meşreb şâdimân dîvâneler gelsün berü
- 4 Biz ehl-i vahdet yâriyuz ʿaşk bâğmuñ gülzâriyuz
Şemʿ-i vişâlüñ nâriyuz pervâneler gelsün berü
- 5 Rüşen güneş gibi sözüm bu söz içindedür yüzüm
Kanda Nahîfi¹ ydi özüm cânâneler gelsün berü

3

Hayretî fermâyed¹

(_ _ + / + _ _ / _ _ + / _ + _ _)

- 1 Bî-cân (u) cisme döndüm cânâncuğum yitürdüm
Bir haste dermdem dermâncuğum yitürdüm
- 2 Kullar başına begler gelmeye bu muşîbet
Ben bende-i kemîne sultâncuğum yitürdüm
- 3 Yaʿkûbveş gözümde kan akmasun mı her dem
Kenʿân-ı miñnet içre oğlancuğum yitürdüm
- 4 Dîvâne göñlümi âh eglerdi bārî gâh gâh²
Şol kara yazılıca dîvâncuğum yitürdüm
- 5 Ey Hayretî çıkardum şabr u karar[ı] elden
Gurbetde³ bir garîbem yârâncuğum yitürdüm

4

Müfred

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Aramızda olan hicrân efendüm şanma bendendür
Kazâ-yı âsumânîdür ne sendendür ne bendendür

[105a]

1

Kerîmî güyed

(_ + + _ _ / _ + + _ _)

- 1 Ey ruḥ-ı zîbâ vey gül-i raʿnâ
Cân saña ʿâşık dil saña şeydâ

¹ HD, s.327.

² gâh gâh: geh gâh HD.

³ Gurbetde: Güyâ ki HD.

2 Hasret-i sīb-i gabgabun-ile
Kimine mey [vü] kimine ayvā

3 Kuluñ olayım cān-ile didüm
‘Ömri çok olsun dimedi Lā Lā

4 İt raķīb-ile seyre çıkmışsın
Ey gözi āhū nēyledüñ āvā

5 **Kerīmī**¹
Efşah-ı şā‘ir bülbül-i gūyā

2
(_ + _ / _ + _ / _ + _)
Ey yüzün āyine-i ‘ālem-nümā
Hatt-ı la‘lūñ āyet-i “Fīhi şifā”

3
Der-Na‘ t-ı Nebī li-Mevlānā Zātī
(_ + _ / _ + _ / _ + _)
Kāmetüñ ey büstān-ı lā-mekān pirāyesi
Nürdan bir servdür düşmez zemīne sāyesi

4
Maķālī
(+ + _ / + + _ / + + _ / + + _)

1 Kim ki pes gönçe-dehāna bula bir zerrece ‘ayb
Dimezem yoğ ide sulţān ğayb

2 Yürürem gerçi gedāyāne velī āhum ile
‘Alem-efrāhte bir mīr-i melāyem bī-reyb

3 Hāber-i hūsnūñ alup bād-ı şabādan güller
Bezm-i gülşende çeküp şevķle çāk eyledi ceyb

4 İtme kuvvet şınayup kimseye ey şāb cefā
‘Aķıbet itse gerekdür seni devrān eli şeyb

5 Eyledi nāy-ı maķabbet yine bir nağme nevā
Oldı mekşūf **Maķālī** niçe biñ perde-i ğayb

5
Müfred
(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)
Bir nāmı ‘Alī seyyidüñ oldum yine kulu
Evlād-ı muħıbbüz severüz āl-i Resūl’i

¹ Mısra, metinde tahrip olmuştur.

6

Müfred

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

Ger dilerseñ ki seni Һazret-i Mevlā(nā) begene

Sevgüne yalvarı gör arķacugũñ ıut dögene

7

Müfred

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)

Ṭālib- i dünyā olanlaruñ metā'ın almağa

Görmedüm āteş gibi 'ālemde kızkın müşteri

8

Müfred

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)

Ne revādur dostum abdāl[1] zencir eylemek

Şol ķara zülfüñ [benüm] boynumda ...

[105b]

1

Murabba'

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

Ey dil yine bir ruħları zībāya ķul oldum

Biñ cān ile bir gözleri bālāya ķul oldum

Bir 'aql alıcı ķāmet bālāya ķul oldum

Bir nām[1] Muħammed lebi Īsā'ya ķul oldum

2

Ḳıṭ'a

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

1 Kişi ķādir olup bir dil-rübāya

Ḳocup anı irişmezse şafāya

2 Muħaķķaķ bil ki ol kimse velidür

Yāhūd zincire urmalık delidür

3

Müfred

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _)

Bülbülüñüm yanuña varsam didüm

Didi n'ola bülbül iseñ öte dur

4

Müfred

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _)

Bülbülüñüm yanuña varsam didüm

Didi hayli ķuş imişsün öte dur

5

Hemdemī güyed

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

1 Ḳahvenüñ bāde-i gülgün gibi yokdur anı

Isıcaķdur o yüzi ķaranuñ ammā ķanı

- 2 Mısr u Şām'ı Haleb'i gezdi gelicek Rüm'a
Āyağın aldı şarābuñ o cihān fettānı
- 3 Mişl ü mānendi mi var müşteri kızdıрмаğda
Isıcağ yüz göricek her kişi ister anı
- 4 Nağde mā'il olup ortada gezer aqçeleşür
Bilmezüz qahvecinüñ qahbe midür oğlanı
- 5 Diñüz ol rüyı siyāhuñ nice keyfiyyeti var
Aqıdur ayağına **Hemdemī** hep yārānı

6

[FmnmM]

7

Derviş Şolağ

(+ + _ /+ + _ /+ + _)

Tekye-i gāmda olup abdāluñ
Şoyunup aşk-ıla uryān olayın
Cümleden qağ-ı nazar sultānum
Küşe-i çeşmüñe qurbān olayın

[106a]

1

Hüsāmī fermāyed

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Ey seher yeli benümçün yāra ağlar diyessin
Ĥasretüñden giceler bağrını tağlar diyessin
- 2 Baş ur evvel ayağına aña benden it selām
Kim firāquñla yaşı seyl oldı çağlar diyessin
- 3 Gül yüzüñle Ĥasretinden taldı bağrı qan-ile
Lāle-reng oldı kamu bağçe vü bāğlar diyessin
- 4 Şol kadar cehd eyledüm vaşluña yol bulam diyü
İllā tağdir-i Ĥağ yolumu bağlar diyessin
- 5 Ĥağ bilür kim bu **Hüsāmī**'nün gözi yaşın gören
Rağm idüp dir Ĥāline taş-ile tağlar diyessin

2

Rüşenī fermāyed¹

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

- 1 Yüzüñ gün mi qamer mi bilmek olmaz
Sözüñ dür mi güher mi bilmek olmaz

¹ ÖRD, s.141.

- 2 Leb-i la'cülündeki Āb-ı Hayātı
Nemek mi yâ şeker mi bilmek olmaz¹
- 3 Ne hūri-zādesin sen ey perī-zād²
Melek mi yâ beşer mi bilmek olmaz³
- 4 Eşigüñde olan rūyı siyāhı
Olan seg mi yâ h̄ar mı⁴ bilmek olmaz
- 5 Tenūr-ı sīnesinde **Rūşenī'** nūñ
Yanan dil mi ciger mi bilmek olmaz

3

Maṭla'

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

Gitme ihvān-ı şafā-ile şaķın seyrāna
Yūsuf'ı n'eylediler gitmeyelüm yabana

[106b]

1

Yūnus⁵

[7+7=14]

- 1 Ey dirīgā geçdi 'ömrüñ kendüzine gelmedüñ
Bir gün añsuzın göçersin yol yarağın görmedüñ
- 2 Dünyāyı ma'mūr idersin dīni eyledüñ h̄arāb
Şöyle gāfilsin bu yolda bir içim şu almadüñ
- 3 Nefse uyduñ 'aķl[ı] koduñ **Ḥaķķ'**a olmadüñ muṭī'
Bu ḍalālet içre ḳalduñ hiç hidāyet bulmadüñ
- 4 **Ḥaķ** yolına bir ḳadem ihlāşla yürimedüñ
Dīn ü imān terk urduñ nefis yolında ḳalmadüñ
- 5 Ol **Ḥudā** nefsüñi dūşmān ḳıldı gāfil dost
Dūşmenüñ dost idündüñ ḳayf kim bilmedüñ
- 6 **Ḥaķķ'**ı koyduñ sen sivāya uyduñ olduñ büt-perest
Bende olduñ nefsüñe bir gün **Ḥaķ'**a ḳul olmadüñ
- 7 **Ḳanı Ḥaķķ**-ile ezelden itdügüñ ḳavl u ḳarār
'Ahdī şıduñ ğayrı sevdüñ ṭoğrı yola gitmedüñ

¹ Bu beyit ÖRD'de 3.sıradadır.

² zād: rū ÖRD.

³ Bu beyit ÖRD'de 2.sıradadır.

⁴ Olan seg mi yâ h̄ar mı: Gezende seg mi h̄ar mı ÖRD.

⁵ Bu şiir YD'de yoktur.

2

Eşref-zāde fermāyed¹

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Baħr-i ‘ummān kuşıyam yirüm mekānum andadur
Bunda adum şora² geldüm dü cihānum andadur
- 2 Mevc urup ol baħr-ı ‘ummān bunda bırağdı beni
Dürr-i bī-hemtā olam³ ma‘den vü cānum⁴ andadur
- 3 Çıplak⁵ baş açık yalın ayak geldüm ğarīb
Tāc u taħtum māl [u] mülküm ħānümānum andadur
- 4 Bunda tuzāğa tütıldum bende düşdüm nāgehān
Bülbülem zārılığum ol gülsitānum andadur
- 5 Bunda geldüm **Eşrefoğlı Rümī** didiler baña
Daħi bundan özge benüm ad u şanum andadur

3

Eşref-zāde⁶

[8+8=16]

- 1 Bir ğarībsin geldün bunda gülme⁷ gönül ağla yüri
Kime kaldı saña kıla gülme gönül ağla yüri
- 2 İşi (vü) güci cevır ü cefā hıç görmedi kimse vefā
Kanı Muħammed ü Muştafā gülme gönül ağla yüri
- 3 Ebu Bekr oldur velī Peyğamber’ün ulu yāri
Kanı ‘Ömer ‘Osmān ‘Alī gülme gönül ağla yüri
- 4 Anlar dünyāya geldiler ağladılar gülmediler
Gıtdiler hıç kılmadılar gülme gönül ağla yüri

[107a]

1

Murabba⁸

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

I

Bülbül-i güyendeñem ey verd-i ħandānum benüm
Sāyeveş efkendeñem serv-i ħırāmānum benüm
Cān u dilden bendeñem ben de güzel hānum benüm
Gel beni redd eyleme devletlü sulţānum benüm

¹ ERD, s.242.

² adum şora: avum süre ERD.

³ olam: benem ERD.

⁴ cānum: kānum ERD.

⁵ Çıplak: Çāğa çıplak ERD.

⁶ Bu şiir ERD’ de yoktur.

⁷ Redif öbeğinde yer alan “gülme” sözcüğü metinde “gönlüme” biçiminde yazılmıştır.

⁸ HD, s.120- 121 (Bu şiir HD’de 6 benttir.)

II

Her nefes ben bülbül-i gūyāyı nālān eyleyüp
Gonçe teg hem¹ cevr-ile bağrım ʔolu ʔan eyleyüp
Rađmuma dūřmanları gül gibi ʔandān eyleyüp
Gel beni redd eyleme devletlü sulṫānum benüm

III

Dimezem kim bende-i mağbül idin ey serv-ʔad
Tek hemān ʕār itme kūyuñ itlerinden eyle ʕad
İřigüñde ʕāresüz bir derdmendem ey² meded
Gel beni redd eyleme devletlü sulṫānum benüm

IV

ʔanımı dök řem³-i cevr-ile ʔelāl olsun saña
Rāżīyam rūḫ-ı revānum pāy-māl olsun saña
Kim ne zūlm olsun fađīre ne vebāl olsun saña
Gel beni redd eyleme devletlü sulṫānum benüm

V

Senden özge dünyede bir pādīřāhum yoğ durur
İřigüñden ğayrı ʕālemde penāhum yoğ durur
Böyle merdūd olacađlayım günāhum yođ durur
Gel beni redd eyleme devletlü sulṫānum benüm⁴

VI

Āsitānuñ var iken ʔađı ʔapuya varayım
Sen şururken yā kime boynum egüp yalvarayım
Merḫamet ʔıl ʕāřıı-ı dermānde bir bī-ʕāreyin
Gel beni redd eyleme devletlü sulṫānum benüm⁵

VII

Göz göre pīrüz iken rüzum şeb-i tār eyledün
Onmaduk başıma bu dünyā evin dar eyledün
Bir gedāyam tīĝ-i cevr-ile dil-efĝār eyledün
Gel beni redd eyleme devletlü sulṫānum benüm⁶

VIII

Cümle ʕālem gerd-i pā-māl-i semendüñdür senüñ
Her biri⁷ ʔālince zār u müstmendüñdür senüñ

¹ teg hem: gibi HD.

² ey: hey HD.

³ şem^ç: řiĝ HD.

⁴ Bu bent HD'de yoktur.

⁵ Bu bent HD'de yoktur.

⁶ Bu bent HD'de yoktur.

⁷ Her biri: her kişi HD.

Ḥayretī bī-çāre de bir derdmenddüñdür¹ senüñ
Gel beni redd eyleme devletlü sulṭānum benüm²

2

Maṭla^c

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

Bülbül bu deñlü nāle m'iderdi gül olmasa

Gül nāzı kime ider-idi bülbül olmasa

3

Maṭla^c

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Ol āhū çeşme incinüp raḳībā

Diyāruñ terk iderseñ seg-be-şahrā

4

Ḳaşīde³

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

1 'Aceb 'ālemde bu gavḡā nedendür

Bu hāy [u] hūy [u] bu eyvā nedendür

2 Başında şūfīnūñ ḳara 'imāme

Benüm başumda bu sevdā nedendür

3 Gözümde āb u gönümde bir āteş

Yanar hīç bilmezem ammā nedendür

4 Benüm gönüm neden nerm oldı çün mūm

Senüñ ḳalbūñ 'aceb ḥārā nedendür

5 Gözüñ ādemler öldürür tudaḡuñ

İder ölmüşleri ihyā nedendür

6 Ya bende bu niyāz u bu temelluḡ

Ya sende nāz u istiḡnā nedendür

7 Yaḳar pervāneler per şem^c-i meclis

Yine ḥandān u nā-pervā nedendür

8 Ne deñli aḡlasa āh itse bülbül

Güler aña gül-i ra'nā nedendür

9 Kimisi sāyeveş ḥāk-ile yeksān

Kimi bir serv-i hoş-bālā nedendür

10 Kimi Leylī kimi Mecnūn-ı şeydā

Kimisi Vāmıḳ [u] 'Azrā nedendür

[107b]

¹ derdmenddüñdür: müstemdüñdür HD.

² Bu bent HD'de 6.sıradadır.

³ HD, s.52- 55 (Bu şiir HD'de 30 beyittir.)

- 11 Dilinde kiminüñ naqş [u] terâne
Kiminüñ âh [u] vâveylâ nedendür
- 12 Kimi dîvâne hîç bilmez özini
Kimisi ‘âqil ü dānā nedendür
- 13 Kimi mestâne halkuñ kimi meşûr
Kimi aşüfte vü şeydā nedendür
- 14 Kimisi pārsā vü pāk-dāmen
Kimi ālüde vü rüsvā nedendür
- 15 Kāmu bir ādem oğlı iken insān
Kimi bende kimi mevlā nedendür
- 16 Kimisi bir pelās-ı köhne bulmaz
Libāsı kiminüñ dībā nedendür¹
- 17 Kiminüñ meskeni āteş kiminüñ
Maķāmı Cennetü'l-Me>vā nedendür²
- 18 Kimi dünyā vü ‘uķbādan müberrā
Kimisi tālîb-i dünyā nedendür³
- 19 Kimi Seyyid kimi Mañşür-ı ber-dār⁴
Kimisi Hüsrev⁵ [ü] Dārā nedendür⁶
- 20 Çü birdür cümle mevcūdātuñ aşlı
Arada yā bu istiṣnā nedendür⁷
- 21 Kāmu bir mevcidür çün baħr-i ‘aşķuñ
Bu deryāda⁸ olan eşyā nedendür⁹
- 22 Kiminüñ seng-i bed-güherdür aşlı
Kiminüñ lü’lü>-i lālā nedendür¹⁰
- 23 ‘Aceb bir kaṭre-i nāçîz iken dil
Ya anda mevc uran deryā nedendür¹¹

¹ Bu beyit HD’de 18.sıradadır.

² Bu beyit HD’de 19.sıradadır.

³ Bu beyit HD’de 20.sıradadır.

⁴ Seyyid kimi Mañşür-ı ber-dār: Seyyid Nesîmi kimi Mañşür HD.

⁵ Kimisi Hüsrev: Kimi Keyhüsrev HD.

⁶ Bu beyit HD’de 21.sıradadır.

⁷ Bu beyit HD’de 22.sıradadır.

⁸ deryāda: rengāreng HD.

⁹ Bu beyit HD’de 23.sıradadır.

¹⁰ Bu beyit HD’de 24.sıradadır.

¹¹ Bu beyit HD’de 25.sıradadır.

24 Ya her bir zerreyi kılsañ temāşā
Görürsin bir güneş āyā nedendür¹

25 Ya ey dānā bir ednā dāne içre
Hezārān şāh-ı hoş-bālā nedendür²

26 Olurken günde biñ şüret hüveydā
Yine naqqāş nā-peydā nedendür³

27 Kılup naqş içre naqqāşı temāşā
Bilürmiş dīde-i bīnā nedendür⁴

28 Velīkin **Hayretī**'yi hayret almış
Bilemez aşlını aşlā nedendür⁵

[108a]

1

İşhāk fermāyed⁶

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

1 Ger gedā isem⁷ ne var ğam mülkinüñ sulţānıyam
Sen kemān-ebrū niġāruñ kılıyam kurbānıyam

2 Ey ğam-ı dil-dāre çoqdan mı esir olduñ diyen
Dünyāda⁸ kendüm bilelden vālih [ü]⁹ hayrānıyam

3 Baĝ-ı hüsnüñ sen gül-i ra'nāsı iseñ dostum
Ben de ğam gülzārımuñ bir bülbül-i nālānıyam¹⁰

4 Bir iki gün 'ömrüm olduqda bu miñnet-hānede
Hün-ı ğamdur yidiĝüm derd u belā mihmānıyam¹²

5 Şabr didiĝüñ nedür bilmezsin gibi **İşhāk**¹³
Kim senüñ¹⁴ gibi cemālüñ zār¹⁵ ser-gerdānıyam

¹ Bu beyit HD'de 27.sıradadır.

² Bu beyit HD'de 26.sıradadır.

³ Bu beyit HD'de 28.sıradadır.

⁴ Bu beyit HD'de 29.sıradadır.

⁵ Bu beyit HD'de 30.sıradadır.

⁶ İD, s.162.

⁷ gedā isem: gedāyiyem İD.

⁸ Dünyāda: Dünyede İD.

⁹ vālih [ü]: vāle vü İD.

¹⁰ nālānıyam: giryānıyam İD.

¹¹ Bu beyit İD'de 4.sıradadır.

¹² Bu beyit İD'de 3.sıradadır.

¹³ bilmezsin gibi İşhāk : İşhāk bilmezsin gibi İD.

¹⁴ senüñ: tenüñ İD.

¹⁵ zārī: zār-i İD.

2

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

‘Āşık-ı şadık iseñ virme gönül dünyāya
Kadr-i ālāñı bilüp itme nazar ednāya
Virme faqr-ı ‘ālemini salţanat-ı Dārā’ya
Merd[ī]-i āzād olup düşme qurı ğavġāya
Nefsün işlāha çalış uyma şakım iġvāya
Derd tahşil ide gör elde iken sermāye
İrmek isterseñ eger mertebe-i ālāya
Sür yüzün hāk-i der-i Ĥazret-i Mevlānā’ya

3

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Seni gözler dü çeşm-i hūn-feşānum niçe demlerle
Gel ey nūr-ı başar merdümlük it demler kademlerle
- 2 Kād ü zül ü dehānuñ hasreti lām eyledi kaddüm
Huda bilür benüm sağ olacaġum bu elemlele
- 3 ‘Aceb nice yazıldı başuma bu kara yazular
Benüm hōd mişnet ü derdüm yazılmaya kalemlele
- 4 Hevā-yı kadd ü zülfüñle ölürsem āh idüp cānā
Mezārumdan tıram maşşerde ‘Abbāsī ‘alemlerle
- 5 Nice zünnār-ı ‘aşka **Hāverī** dil bağlamayum kim
Der ü dīvār-ı deyr-i dil pür olmışdur şanemlele

4

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

‘Āşık oldur kim cefā tıġından ikrāh itmeye
Zerre zerre kılsalar a‘zāsını āh itmeye
Kān içe şabr eyleye her dem fiġān u āh ile
Derd-i ‘aşk-ı yārdan aġyārı āġāh itmeye

5

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

Her temennā kılsañ ey ‘ārif belādan iste kim
Her belā zımnında bir rāhat muşarrerdür saña
İtmek olmaz bī-belā idrāk-i meyl-i her murād
Ger belā çekseñ murād-ı dil müyesserdür saña

6

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Gel ey resm-i vefādan dem uran eşk-i revān göster
Mücerred kavle tābi‘ olma işbāt it nişān göster
Dil-i pür-hūn-ı sūzānuñ mişāli ġonçe-i lāle
Te‘essüf hançeriyle çāk kıl dāġ-ı nihān göster

1

Dervîş Vechî fermâyed

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Bakanlar çeşm-i ʿirfân-ile gördiler ne şânım ben
Görünmez dide-i aʿmâya ne mihr-i âsümânım ben
- 2 Degül kerkes gibi maṭlûbum ey dil cife-i dünyâ
Kıdem kâfında Sîmurğ-ile ʿAnkâ-yı zamânım ben
- 3 Bulanmaz bir nice taş atsa âʿdâ-yı denîden kim
ʿAceb şeffâf rûşen şâf aḡar âb-ı revânım ben
- 4 Şikâr itdüm nice dīv-i raḡîbi bîşezârumda
Peleng ü bebr-i ḡün-ḡvâr u yâḡud şîr(în)-i jiyânım ben
- 5 Metâʿ-ı dîn ü mâ-fihâyı **Vechî** bir pula almam
Ezelden kim mey [ü] mest-i [şarâb-ı] cāvidânım ben

2

Vechî

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

- 1 Eşeri var-iken ʿâlemde mey-i gülgünüñ
Kim çeker bâr-ı belâsı ḡamını gerdünüñ
- 2 İçelüm bâde eyâ sâḡî-i gül-çehre müdâm
Meclis içre meze olursa leb-i mey-günüñ
- 3 Dil diler laʿli şar[â]bın şaḡalur ḡaste degül
Leb-i dil-berse ṭabîbâ yiyelüm maʿcünüñ
- 4 Geydi bir tâc-ı muraşşaʿ şeh-i iklim-i cünün
Şanma kuşlar yuva yaptı başına Mecnün`uñ
- 5 Seyl-i eşküm yeñemezler müjeler şaf şaf olur
ḡâr u ḡas bend idemezler yolını mey-ḡünüñ
- 6 Rişte-i nazma dizermiş güher ü lü`lü`-i ter
Vechiyâ ṭabʿ-ı bülend ü ḡazel-i mevzünüñ

3

Vechî fermâyed

(+ + _ _ / + _ + _ / + + _)

- 1 Cāzülüḡ kaşlarına ḡalmışdur
ḡanluluḡ gözlerine ḡalmışdur
- 2 Baña derde taḡammül [ü] saña luṭf
Erḡamü`r-rāḡimîne ḡalmışdur

- 3 Gerçi buse lebûfiden oldu ‘aṭā
Lîk sîne-be-sîne ḳalmışdur
- 4 Der-i devlet[d]e nā-murād u ğarīb
Hay efendüm kemîne ḳalmışdur
- 5 Yārdan ayru **Vechī**-i bī-dil
Her nefes yanmasına ḳalmışdur

[109a]

1

Zarīfī fermāyed

(_ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _)

- 1 Ben bu kemāl-i ‘aşḳ-ile cümle cihāna sığmazam
Ten mi olur baña bu ten tendeki cāna sığmazam
- 2 Yoĝdı daĝı kevn [ü] mekân yerüm olupdı lā-mekân
Kim bulısar baña mekân kevn [ü] mekāna sığmazam
- 3 Hūr u ḳuşūr-ı cenneti terkin urur melāmeti
Vireli Hāḳ emāneti dīn ü zamāna sığmazam
- 4 Maḥrem-i sırr-ı “kün”eyem men ne menem ki men neyem
Kim biliser beni neyem vehm ü gümāna sığmazam
- 5 Ḳatre-i mā-i ḳudretem taḥmīr-i fīn-i ḥikmetem
Çünkü “nefaḥtü”den yetem küfr ü imāna sığmazam
- 6 Ḳahr-ile lutfā hem-demem demdeki deme ben demem
Ben ki ḥaḳīḳi ādemem ma‘den ü kāna sığmazam
- 7 Bir nazar eyle **Gülşenī** kıldı Ḥasan seni ğanī
Dīn o dur[ur] bilmek bunu şerḥ ü beyāna sığmazam

2

Nesīmī¹

(_ + _ / _ / + _ / _ / + _)

- 1 Dört muḥālif cem‘ olupdur bilgil müsemması nedür
‘İlm-ile bilgil sen ol ‘ilmüñ müsemması nedür
- 2 ‘İlm-ile esmāyı bildi kim ki Hāḳḳ’a buldı yol
Bu ṫarīḳi bilmeyen Hāḳ’dan temennāsı nedür
- 3 Bī-safāsuz şūfīyi gör Hāḳḳ’a ‘arz ider hüner
Lā [vü] illā dir dem-be-dem bilmez ki mevlāsı nedür
- 4 Ehl-i Hāḳ her yerde mesken dutsa ḥaḳdur meskeni
Ka‘be [vü] büt-ḥāne mescid yā kilisāsı nedür

¹ Bu şiir NSD’de yoktur.

5 Kāl ü kılinden cihānıñ geç Nesīmī fāriğ ol
‘Alemler vahdet gören yā bunca ğavgāsı nedür

3

Enverī¹

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 N’ideyin şahn-ı çemen seyrini cānānum yok
Bir yanumca şalınur serv-i hūrāmānum yok
- 2 Emdürür gerçi lebi yādına cānlar vireni²
Leb[-i] cān-bağışına emsem dimege cānum yok
- 3 Nice da^cvet ideyin ol periyi dā’ireye
Hātem[-i] la’li gibi mühr-i Süleymān’um yok³
- 4 Bağrınıñ başına dāğ-ı ğamuñ otlar yaqalı
Qaldum ayakda qara başuma dermānum yok⁴
- 5 Enverī ğülşen[-]i küyunda fiğānlar eyler
Dime ey ğonçe-dehen bülbül-i nālānum yok⁵

[109b]

1

Nesīmī⁶

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

I

Ğāh olur bir kıatreden deryā-yı ‘ummān gösterür
Noqtadan ğāhī olur mühr-i Süleymān gösterür
Zerre-i nā-çizden hūrşid-i rahşān gösterür
Ğayb-ı mutlak sırrını gerçi ki pinhān gösterür
Āşikārā kendüyi⁷ ber-vech-i insān gösterür

II

Eyleyüp bu sırrı remz-ile Resūlullāh beyān
Didi kim insān-ile Qur’ān olupdur tev’emān
Ğāfil olma ğözün aç kim qalması şekk ü ğümān
Ger dilerseñ ğöresin Hāq şüretin ‘ayne’l-‘ayān⁸
Bist [ü] heşt [ü] si vü dü tevīl [ü] bürhān gösterür

III

Şüret-i levhinde her kim okıdı heft āyetin
İrişüp dīdāra ğördi Rabb’ını ayne’l-yaqīn
Qurtulup hāvf u recādan ğuşşadan oldı emīn

¹ END, s. 119.

² lebi yādına cānlar vireni : lebin vāşlına cānlar virene END.

³ Bu beyit END’de 4.sıradadır.

⁴ Bu beyit END’de 3.sıradadır.

⁵ Bu şiir daha önce (46b) de ğeçti.

⁶ Vālihī tarafından Nesīmī gazeline yazılan tahmistir. NSD, s. 235.

⁷ kendüyi: kendözin NSD.

⁸ şüretin ‘ayne’l-‘ayān: yüzünü ‘aynü’l- yaqīn NSD.

Hāzihī cennātü ‘adnîn f’edhulühā hālîdîn
Süre-i seb‘a’l-meşânî hür ü ğilmân gösterür¹

IV

Oİ ‘Alīyye’l-Murteżā nūr-ı Hakk’uñ perverdesi
Menba‘-ı ‘ilm-i ledün sırr-ı haķıķat perdesi
Ben kelāmullāh-ı nātıvken didügi nüktesi
Yüzi Muşhaf haţtı *bi’smillāh* hāli noķtası
Sözi (*e’r-Raḥmāni’r-Raḥīm* mecmū[-])ı Kır’ān gösterür²

V

İdinüp mir‘āt zātına vücūd-ı ādemi
Eyledi aña müsahḥar on sekiz biñ ‘ālemi
Ḥamdül’illāh **Vālîhî** olduñ buranuñ maḥremi
Vāşla vāşılsın **Nesīmî** bil ğanîmet³ bu demi
Gerdiş-i çarḥ-ı felek nāġāh hicrān gösterür⁴

2

Ḥalvetî

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Cemālün gülşeni gülzāra düşdi
Ki şevķinden anuñ gül zāra düşdi
- 2 Kō olsun pāre pāre pāre pāre
Gönül kim sencileyin yāre düşdi
- 3 Devāsın şormuşum derdüñ tabībe
Didi derdüñ senüñ bî-çāre düşdi
- 4 Şarāb-ı ‘aşkı içelden bu gönülüm
Ḥarābātî olup mestāne düşdi
- 5 Yakındur **Ḥalvetî** meydān-ı ‘aşka
Ki cānından geçen merdāne düşdi

[110a]

1

Gülşenî fermāyed⁵

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Girüp meydān-ı ‘aşk içre başın top eyleyen gelsün
Ayak yirine başını bu meydāna koyan gelsün
- 2 Derd⁶-ile ölmeyen geymezi kefen faķruñ libāsını
Kefen yirine ol tonı ölüp diri giyen gelsün

¹ Bu beyit NSD’de 4.sıradadır.

² Bu beyit NSD’de 3.sıradadır.

³ Nesīmî bil ğanîmet: ğanîmet tut Nesīmî NSD.

⁴ Bu beyit NSD’de 9.sıradadır.

⁵ İGD, s.204-205. (Bu şiir İGD’de 11 beyittir.)

⁶ Derd: Diri İGD.

- 3 Seçenler zehr [ü] tiryâkı bulmur¹ lezzetin ‘aşkuñ
Bu yolda nüş iden nîşi acu tatlu diyen gelsün²
- 4 Sevâd-ı a‘zam içinde şalâdur cum‘a-ı ‘aşka
Kıyâmet kâmetinden çün imâm oldum uyan gelsün³
- 5 Güneşden fâş idüp ‘aşkı diyende kâl-ile hâlden
İşidüp sözi⁴ kâldan revân ma‘nî duyan gelsün⁵
- 6 Cihân[1] terk idüp⁶ geyer başma **Gülşenî**⁷ tâcın
O tâcı Rüşenî⁸ gibi terk-ile geyen gelsün⁹

2

Halîlî mîfermâyed

(_ _ + _ / + _ _ / _ _ + _ / + _ _)

- 1 Dâr-ı fenâda her kim fânî-i muflak olmaz
Dâr-ı beğâda hergiz şâyeste-i Hâk olmaz
- 2 Dünyâ-yı dūnda her kim nefis-i hasise uydu
Mağbūn-ı âhiretdür dīdārda mülhâk olmaz
- 3 Esrâr-ı “küntü kenz”e gencine ehl-i hâkdur
Her bî-şabır katında bu rāzı açmak olmaz
- 4 Eşyâ egerçi cümle zikr-i “ene’l-Hâk” eyler
Ammâ ki ehl-i şer‘a bu söz muhâkkağ olmaz
- 5 ‘Ariflerūñ kelâmuñ ‘arifler añlar ancak
Her zâhid-i hıznîre bu rāzı añmak olmaz
- 6 Zikr-i “ene’l-Hâk” için aşıldı dāra Mansūr
Her sâlikūñ dilinde zikr-i “ene’l-Hâk” olmaz
- 7 Râh-ı Hâkka‘a **Halîlî** varmağda rāh-rev ol
Bu yolda sâlik olan bî-çäre aksağ olmaz

¹ bulunur: bilemez İGD.

² Bu beyit İGD’de 4.sıradadır.

³ Bu beyit İGD’de 6.sıradadır.

⁴ sözi: şüret İGD.

⁵ Bu beyit İGD’de 7.sıradadır.

⁶ idüp: iden İGD.

⁷ Gülşenî: Rüşenî İGD.

⁸: Rüşenî: Gülşenî İGD

⁹ Bu beyit İGD’de 11.sıradadır.

3

Şeyh Halîlî mîfermâyed

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Ben ki dervîş-i fakîrem pâdişâh-ı ‘âlemem
Rûh-ı bî-rengüm egerçi reнге geldüm âdemem
- 2 Şeş cihât ü çâr ‘unşûrdur meni fâş eyleyen
Yoğsa ben gencîne-i vağdetde nûr-ı mübhemem
- 3 ‘Âlem-i ğaybuñ şifâtı benden oldu âşikâr
Ey başîretsiz meni gör kim ne zât-ı a‘zâmam
- 4 Söyleyen Hâk’ dur menüm dilimde her dem yoğsa ben
Çâr ‘unşûrdan mürekkeb bî-lisânâmem ebkemem
- 5 Ümmehât-ile ne var âbâya düşdümse hâlef
‘Âlem-i taḥkîke baksañ cümlesinden aḡdemem
- 6 Cennet-i firdevs için bir laḡza ğamġin olmazam
Tâlib-i dîzâr(em)-ı yârem şâdmânâmem ḡurremem
- 7 Ey Halîlî çün her iş taḡdîr elinden işlenür
Fâriġem dünyâdan ü ‘uḡbâ ğamından bî-ġamam

[110b]

1

Gülşenî mîfermâyed¹

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)

- 1 Nedür ‘aşkı bilüben dimek olmaz
Anuñ-çün kimse anı bilmek olmaz
- 2 Ne diyüp ḡâl-i aşkı şorana diñ
Çü ḡâl-ile anı bildürmek olmaz
- 3 Güneşden daḡi zâhir ‘aşkı lîkin
Baḡuban bu göz-ile görmek olmaz
- 4 Dilerseñ ‘aşq-ile dirlik ola gör
Diri iken dime kim ölmek olmaz
- 5 Ölüdür ‘aşq-ile dirilmesinler
Ölü iken dir dirilmek olmaz
- 6 Kesüp nefsuñ hevâdan öldüre gör
Çün andan kesmeden öldürmek olmaz
- 7 Hevesden pās dutar gözġü-yi dil
Hevâyla anuñ için silmek olmaz

¹ İGD’de ve ÖRD’de yoktur.

- 8 Yemekden potur olur nefis ser-keşi
Anuñ-çün rām idüben binmek olmaz
- 9 Hāḡ' uñ ḡapusına doğru geleni
Sen eğrisin diyüben ḡovmak olmaz
- 10 Görende münkiri münkir diyüben
Var ey it git diyüben sürmek olmaz
- 11 Gerek şābit-ḡadem 'aşḡuñ yolına
Şebāt ide o yolda ivmek olmaz
- 12 Kim ider Rūşenī' den **Gülşenī'** ye
Virilen cān ü cāndan sevmek olmaz

2

(̡ + _ _ / ̡ + _ _ / ̡ + _ _ / ̡ + _)

Gülşenī' ye dil viren 'aşḡa mürīd olmak gerek
Meyliyā 'aşḡuñ mürīdinden icābetdür gelen

3

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Görenler Gülşenī vechin ḡaḡīḡat nūr-ı Hāḡ gördi
Bunu aḡz eyledi **Meylī** ḡadīs-i "men ra'anī" den

[111a]

1

Rūşenī fermāyed¹

(̡ + _ _ / ̡ + _ _ / ̡ + _ _ / ̡ + _)

- 1 Ey risālet büstānında ḡırāmān serv-ḡad
Vey nübüvvet ravzasında yāsemem-cevlān-had²
- 2 Aduñ³ Aḡmed bī-'adeddür yā veliyyullāh⁴ velī
Sen bir Aḡmed' sin ki senden⁵ görünür nūr-ı Eḡad
- 3 Enbiyānuñ her birinüñ var nihāyet 'ilmine
Hāḡ saña virdüği 'ilme yoğ nihāyet⁶ ḡadd ü 'ad⁷
- 4 Cism-i bī-cān gibidür⁸ cānā cihān sensüz ḡamu
Cānlaruñ sen cānısın cānā saña cāndur cesed⁹

¹ ÖRD, s.137. (Bu şiir ÖRD'de 7 beyittir.)

² yāsemem-cevlān-had: yāsemem-bū lāle-had ÖRD

³ Aduñ: Adı ÖRD.

⁴ veliyyullāh: nebiyy'allāh ÖRD.

⁵ senden: sende ÖRD.

⁶ 'ilme yoğ nihāyet: 'ilm ü ḡikmete yoğ ÖRD.

⁷ Bu beyit ÖRD'de 4.sıradadır.

⁸ gibidür : kimidür ÖRD.

⁹ Bu beyit ÖRD'de 5.sıradadır.

5 **Rüşenî** bî-çâre zulmetde alurdı yâ Nebî
Aña mîm azunula iki dâlun olmasa meded¹

2

Ruşenî fermâyed²

(_ _ + / + _ _ _ / _ _ + / + _ _ _)

- 1 Ey hûsn ilinün şâhı dîdâruna müştâam
V'ey güzelligün³ mâhı dîdâruna müştâam
- 2 Ey dil-ber-i cân-şüret ma'nî yüzine hikmet
V'ey⁴ kıble-i her millet dîdâruna müştâam⁵
- 3 Ey şâhid-i hoş-manzar şîrîn sözleri⁶ kevser
V'ey hûb olana server dîdâruna müştâam⁷
- 4 Ey cân-ile cânânum hem derd-ile dermânum
Mır iline⁸ sulânun dîdâruna müştâam⁹
- 5 Ey **Gülşenî**'nün¹⁰ hânı hûsn iqlîmi sulânı
V'ey Rüşenî'nün¹¹ cânı dîdâruna müştâam¹²

3

Ruşenî fermâyed¹³

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Baa derdün gerek dermân gerekmez¹⁴
Tenüme¹⁵ senden özge cân gerekmez
- 2 Göñül Mır'ında Yûsuf'dan 'Azîzüm
Senün sevgün gerek¹⁶ sulân gerekmez¹⁷
- 3 Senün 'aşkun yeter 'âlemde baa
Cihânda sensüzün 'irfân gerekmez¹⁸

¹ Bu beyit ÖRD'de 7.sıradadır.

² İGD, s.133-135. (Bu şiir İGD'de 18 beyittir.) Rüşenî fermâyed başlıklı bu şiir İGD'de yer almaktadır.

³ V'ey güzelligün: İy her güzelün İGD.

⁴ V'ey: İy İGD.

⁵ Bu beyit İGD'de 7.sıradadır.

⁶ sözleri: dudaun İGD.

⁷ Bu beyit İGD'de 2.sıradadır.

⁸ Mır iline: Mır-1 dile İGD.

⁹ Bu beyit İGD'de 3.sıradadır.

¹⁰ Gülşenî'nün: Rüşenî'nün İGD.

¹¹ Rüşenî'nün: Gülşenî'nün İGD.

¹² Bu beyit İGD'de 18.sıradadır.

¹³ İGD, 71. (Bu şiir İGD'de 7 beyittir.) Rüşenî fermâyed başlıklı bu şiir İGD'de yer almaktadır.

¹⁴ derdün gerek dermân gerekmez: sensiz cihân iy cân gerekmez İGD.

¹⁵ Tenüme: Tenümde İGD.

¹⁶ Senün sevgün gerek: Çü sensin özgeler İGD.

¹⁷ Bu beyit İGD'de 4.sıradadır.

¹⁸ Bu beyit İGD'de yoktur.

4 Cemālūñ hasretinden kanlu yaşum
Akar huccet yeter bürhân gerekmez¹

5 Cihānda Rūšenī derdinden özge
Saña ey **Gülşenī** dermān gerekmez²

4

Ferd

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / + _)

Varma(z) erbāb-ı şafā meclisiñe ey vā'iz
Ağlamış şuretūñe kimse heves-nāk degül

5

Ferd

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

Bī-riyā merd-i Hūdā' sını bilürin ey zāhid
Ġarazuñ rahmet-i Hāq'dur o kadar rahmet bul

[111b]

1

Ġalīmī fermāyed

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Eyā 'aşka düşen 'āşık bu sevdā özge sevdādur
Bu ne sevdā(dur) yiter başuñ bu sevdā özge sevdādur
- 2 Bu sevdāda yiter başlar aķar gözden acı yaşlar
Anı bulmadı ser-keşler bu sevdā özge sevdādur
- 3 Dile 'aşkıñı Mevlā'dan beri ol ġayrı ġavġādan
Ġġāh olġıl bu sevdādan bu sevdā özge sevdādur
- 4 Hemīşe iste ol yārı gider ġöñüldeñ ol bārı
Ġöresin nūr-ı dīdārı bu sevdā özge sevdādur
- 5 Tāleb eyle odur maṭlūb odur maķşūd odur maḥbūb
Anuñ fevķinde yoķ bir ḥūb bu sevdā özge sevdādur
- 6 **Ġalīmī** iste ol yārı fedā kıl yolına cānı
Gel ey sulṭānlar sulṭānı bu sevdā özge sevdādur

2

Yūnus fermāyed³

[11]

- 1 Ya Rab bu ne derddür dermānı bulunmaz⁴
Ya bu ne yaradur ki zaḥmı⁵ belürmez

¹ Bu beyit İGD'de yoktur.

² Bu beyit İGD'de yoktur.

³ YD, s. 89. (Bu şiir YD'de 12 beyittir ve beyitlerin sıralanışında farklılıklar vardır.)

⁴ Ya Rab bu ne derddür dermānı bulunmaz: Bu ne derddür 'aceb dermān belürlemez YD.

⁵ ki zaḥmı: zaḥmı YD.

- 2 Ögüt virür baña gönülüm ider kim¹
‘Āşık olan kişi² ‘aşkıdan uşanmaz
- 3 ‘Āşık öldi diyü şala virürler
Ölen meger hayvāndur³ ‘āşıklar ölmez
- 4 ‘Āşıklar menzili⁴ ‘arşdan yücedür
Çalarlar çevganı topı belürmez
- 5 ‘Āşık bir kişidür bu dünya zevkini⁵
Āhîret guşşasını⁶ bir çöpe şaymaz
- 6 Yüri dervîş yüri toğrı yoluñca⁷
Bunda başlar gider⁸ kanlar şorulmaz
- 7 Zihî meclis ki şeyh anda bilinür
Bu devlet tâcı degme başa konmaz⁹

3

Gülşeni fermāyed¹⁰

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Egnüme ‘aşkuñ pelās[ı] hıl‘at-i dībā yeter
Başuma dürc-i maħabbet tâc-ı istiğnā yeter
- 2 Berr ü bahrūñ şāhı ki bir çöpçe gelmez ‘aynıma
Nār himmet āb miħnet baña hüsñüñ [cā] yeter
- 3 Bezm-i ‘aşkla nāyem çeng kıaddüm zevk yüzüm
Kāse çeşmüm derd enīsüm hūn-ı dil şaħbā yeter
- 4 Rāh-ı vaşla dil sefīne şabr lenger āh yil
Şevk yelken ğam zaħıre gözlerüm deryā yeter
- 5 Mülk-i ‘aşka ħasretüm derd ü belā
Ğam leşkerüm zülf-i sevdāsı ol izdiyā yeter¹¹

¹ Ögüt virtür baña gönülüm ider kim: Döner gönül bana ögüt virtür hoş YD.

² kişi: gönül YD.

³ meger hayvāndur: hayvān durur YD.

⁴ menzili: meydānı YD.

⁵ dünya zevkini: dünyā mālın YD.

⁶ guşşasını: kırkısını YD.

⁷ Yüri dervîş yüri toğrı yoluñca: Begüm ‘arifisen yüri yolunca YD

⁸ gider: yiter YD.

⁹ Bu beyit YD’de yoktur.

¹⁰ Bu şiir 48a’da Kemāl Pāşāzāde mifermāyed başlığıyla geçmiştir.

¹¹ Her iki dizesi de eksik olan bu beytin imlası yazmada bu şekildedir.

1

Süheyli Çelebi¹

(_ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

- 1 Çeşmüñ hemîşe² merdüm-i şâhib-nazar geçer
Görmezlenür üfütâdesin³ ammâ başar geçer
- 2 Bu nüh kıbâb bâde-i ʿaşkuñ⁴ habâbıdur
Bezm[-]i fenâda her ki⁵ o meyden içer geçer
- 3 Bir ben degül⁶ ölümlüsi ancak helâk⁷ çok
Bu ʿâlem ehli ser-be-ser anı sever geçer⁸
- 4 Bakmazsa ʿayn-ı rahm ile çeşmüñ ʿaceb degül
Gamzeñ hemîşe aña beni gamz ider geçer⁹
- 5 Āhum şihâb-ı sâkıb olupdur **Süheyliyâ**
Nâvek-mişâl cevşen-i çarhı deler geçer

2

Süheyli Çelebi¹⁰

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Āh kim ol mihr[i] yok bir cevri[i] çok dildâr imiş
Bî-ḥaḳîḳat bî-vefâ bî-ğayret [ü] bî-ʿâr imiş
- 2 Añmaz oldu adını yâd eyleyüp ben bendesin
Ol vefâsız ʿâşıkça bir iki günlük yâr imiş
- 3 Dem-be-dem bülbülerin zâr itmek-imiş ʿâdeti
Ol leb[i] gönçe dirîğâ bir gül[-]i pür-ḥâr imiş
- 4 Bilmedüm ben nâ-tüvân ol gözleri mekkâreyi
Āl-ile aldadı aldı gönlümi ʿayyâr imiş
- 5 Ey **Süheyli** gelmesün ʿâlemde kullar başına
Yâd yâr olmak kişinüñ yâr[i] müşkil kâr imiş

¹ SHD, s.233.

² hemîşe: egerçi SHD.

³ üfütâdesin: fütâdesin SHD.

⁴ ʿaşkuñ: eşküüm SHD.

⁵ her ki: herkes SHD.

⁶ degül: miyüm SHD

⁷ ancak helâk: yârün helâki SHD.

⁸ Bu beyit SHD’de 4.sıradadır.

⁹ Bu beyit SHD’de 3.sıradadır.

¹⁰ Bu şiir SHD’de yoktur.

1

Emrī fermāyed¹

(_ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

- 1 Her gün hayāl-i çehre-i dil-berden ağların
Her dün melāl-i turre-i dil-berden ağların
- 2 Tañ mı yaşum sitāre gibi olsa bī-şümār
Her gice cevr-i² çarḡ-ı sitem-gerden ağların
- 3 Ol mähveş ṭulū^c ide mi ṭālī^cümde benüm³
Ṭālī^c didükleri o⁴ bed-aḡterden ağların
- 4 Çeşmüm şebīh olursa n'ola kırmızı güle
Çün dem-be-dem firāḡ-ı gül[-]i terden ağların
- 5 Hiç gün yüzini göstere mi gözlerüm baña
Lahza-be-lahza **Emrī** ben anlardan ağların

2

Ḳıṭ'a

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Zaḡm-ı tūrün ḡalka-i mīm-i maḡabbetdür baña
İki eylerseñ ki ānı hā-yı himmetdür baña
- 2 Benzi eyvānuñ neden zerd itdün eyitdüm su'āl
Ġabgab-ı sīmīn-i dil-ber didi ḡasretdür baña

3

Necātī Beg fermāyed⁵

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Ḥalk-ı 'ālem bir yaña bī-çāre tenhā⁶ bir yaña
Cennet-i kūyuñ ḡomazam olsa dünyā bir yaña
- 2 Bulımadılar arayup şīve-i reftāruñı
Gitdi Ṭübā bir yaña serv-i dil-ārā bir yaña⁷
- 3 İrmesün dirseñ cemāl-i ber-kemāle bir zevāl
Gün gibi ey şāh-ı 'ālem gitme tenhā bir yaña⁸

¹ ED, s.192-193.

² cevr-i: çünki ED.

³ benüm: ben ED.

⁴ o: şu ED.

⁵ NED, s. 130. (Bu şiir NED'de 9 beyittir.)

⁶ bī-çāre tenhā: oldu bu şeydā NED.

⁷ Bu beyit NED' de 3. sıradadır.

⁸ Bu beyit NED' de 2. sıradadır.

4 ‘Aşka mâni¹ olmaz zâhid¹ kelâmı hüş-mend
Kimse² karşı turamaz ger aşsa³ deryâ bir yaña⁴

5 Cânna oldı **Necâtî**’nüñ havâle çeşm-i yâr
Ey ecel sen de gelüp itme teğzâ bir yaña⁵

[113a]

1
[FmnmzM]

2
Bâkî⁶
(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

1 Ruḥuñ berg-i gül-i sîr-âba beñzer
Leb-i la‘lün şarâb-ı nâba beñzer

2 Fürûğ-ı dâğ-ı ‘aşkuñ sînem üzre
Şu‘â’-ı mihr-i ‘âlem-tâba beñzer

3 Eşigüñ Mescid-i Aşkâ’ya mânend
Yüzüñ kıble kaşuñ mihrâba beñzer

4 Ser-i zülf-i siyekârüñ şeb-i târ
‘İzârüñ pertev[i] meh-tâba beñzer

5 Cihân efsânedür aldanma **Bâkî**
Ġam u şadî ḥayâl-i ḥvâba beñzer

3
Ġazel-i Nidâ-i Ḥakîr
(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

1 Vaḥşîdür murğ-ı gönül her güzele râm olmaz
Zülf-i miskin-resentüñ gibi aña dâm olmaz

2 Rûze-i hicri şavup vaşla irüp kâm almaz
‘Âşık-ı bî-dil ü miskîne uyup râm olmaz

3 Elem-i hicre taḥammül olur ey dil ammâ
Yârı ağıyâr-ile görmek gibi âlâm olmaz

4 Ber-i ümmîd-i vişâl itme egilmez o nihâl
Kıatı pür-şîvedür andan tama‘-ı ḥâm olmaz

5 Ey **Nidâî** nice beñzer kad-i cânâneye serv
Kim anuñ gibi daḥi çüb-ı bed-endâm olmaz

¹ zâhid: nâsih NED.

² Kimse: Kimsene NED.

³ ger aşsa: aşsa NED.

⁴ Bu beyit NED’ de 5. sıradadır.

⁵ Bu beyit NED’ de 9. sıradadır.

⁶ BD, s. 126.

[İri kalemler divani ve talik meşkler.]

[114b]

1

[ArmnzM]

2

Sā'ī der-vaşf-ı gūşvār-ı Şeh-zāde-i civān-baht

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

Dürr-i deryā-yı melāhat dir idüm mengūşına

Korqaram şeh-zādenüñ irişdürürler gūşına

3

Dervīş Halīl gūyed

(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)

Yolında diken dikme şağın kimsenüñ ey dil

Hāruñ degül ol zağm hağası dikenüñdür

4

Maṭla'

(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)

Şanma bu devri fāzıl u kāmīl zamānidür

Oldı cihānda fażl işi cāhil zamānidür

5

[TmnsM]

6

[ArmnzM]

7

‘Azīzī

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

Jāledür dirdüm o şāhuñ gevher-i [men]gūşına

Ağ degüldür demek olaydı müvecceh gūşına

8

Bezmī

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

Bağr-ı hūsn içre şadef dirsem ‘aceb mi gūşına

Olmuş ol şehzādenüñ mesken dür-i mengūşına

[115a]

1

(_ _ + / + _ _ _ / _ _ + / + _ _ _)

Ol dil-berüñ aşkından dīvāne-i hayrānem

‘Aşkından anuñ ben hem sūzāne-i giryānem

Dīvāne-i sūzānem ‘aşk odına büryānem

Hayrānem giryānem büryānem sūzānem

2

Ḳıṭʿa

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)

- 1 Pāyuña yüz sürmege ben ḥāke sâʿat yoḡ mudur
ʿĀşık-ı bî-çāreye hergiz ʿināyet yoḡ mudur
- 2 Cevr-ile ʿuşşākı öldürdün bu gün ey serv-ḳadd
Ḳāzî olmaz mı Ḥudā yarın kıyāmet yoḡ mudur

3

[FmnmzM]

4

[ArmmnzM]

5

[ArmmnzM]

6

Zātī güyed¹

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

- 1 Allāh nice zībā ruḥuñuñ āli Muḥammed
Dir gören anı şalli ʿalā-āl-i Muḥammed
- 2 Ol kimseye ben nice Müselmān diyeyin kim
Adın işidüb olmaya meyyāl-i Muḥammed
- 3 ʿArş ayağına ḳadr-ile başum irişürdi
Olsam ser-i zülfi gibi pā-māl-i Muḥammed
- 4 Ger ḥālümüz aʿdāyile tefṭiş olunursa
Gūya ki Ebü-Cehl-ile aḥvāl-i Muḥammed
- 5 Yüz reng-ile āşüfte² vü şūrīde idüpdür
Zātī³ yi senüñ ruḥlaruñuñ³ āli Muḥammed

7

Ḳıṭʿa

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _)

- 1 Ḥaremüñ ravza-i cināna deger
Eşigüñ ṫāk-ı asumāna değer
- 2 Ḥançerüñ sīnemi delerse eger
Şöyle bir ḥayr ider ki cāna deger

¹ ZD, s. 109 (I.cilt)

² āşüfte: bî-çāre ZD.

³ ruḥlaruñuñ: ʿārīzuñuñ ZD.

8

Müfred

(_ _ +/_+ _ _ /_ _ +/_ +_ _)

Sen dil-beri görenler ‘aşıklar-ile dirler
Mef’ülü fā‘ilātün mef’ülü fā‘ilātün

9

Müfred

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

Äyîne saña olsa muķābil ‘aceb olmaz
Kim yüzü açılmışda hayā vü edeb olmaz

[115b]

1

Maṭla‘

(+ + _ _ /+ _ + /+ + _)

Ya İlahī ki mülke mālîksin
“Leyse fi’l-mülki ğayri zālîk”sin

2

(+ + _ _ /+ _ + /+ + _)

Eyle maķşūduma beni vāşıl
“İnneke ķādirün ‘alā-zālîk”

3

Kemālpāşā-zāde

(_ _ +/_+ _ +/+ _ _ +/_ +_)

Her vuslatun nihāyeti firkat deĝil midür
Her devletün sonı yine zillet deĝil midür

4

Müfred

(_ + _ _ /_ + _ /_ + _ /_ + _)

Didüm ey dil-ber ğamuñdan çenge döndi ķāmetüm
Gül gibi güldü didi ‘aşķum seni pîr eylemiş

5

Müfred

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

İķdām iderin yolda durup rāh-ı selāma
Şāyed irişüp bā‘iş ola fetḥ-i kelāma

6

Müfred

(_ + _ _ /_ + _ /_ + _ /_ + _)

Ṭıfl iken ḥarc eyledüm ‘ömrüm civān itdüm seni
Şimdi yigitlik midür ‘aşķuñ beni pîr eylemek

7

Müfred

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

Şundım elümi ğabğabına yār oturunca

Didi o turunca ne şunarsın oturunca

8

(_ _ +/_ + _ +/+ _ _ +/_ + _)

1 Şol kimse kim yanında bir ola ş[e]h ü gedā
İki cihānda bī-ġam u rāhat degil midür

2 Şıḥḥat sarāy-ı salṭanat-ı faqr-ı dil-ġüşā
‘Uzlet maḳām-ı kūy-ı ferāġat degil midür

3 ‘Ālem içinde dürlü nefāyis dükelidür
Dervīş-i ‘aşqa ḳūt ḳanā‘at degil midür

[116a]

1

Murabba‘

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Leṭāfet ġülşeni içre benüm serv-i ḥırāmānum

Ruḥuñ şevḳiyle ġün gibi çü çāk itdi ġirībānum

Bu ben āşüfteñi bülbül gibi aġlatma sulṭānum

Benüm ‘Abdīcīgüm cānum efendüm şāh-ı devrānum

Teraḥḥum ḳıl baña cevır itme luṭf eyle (a) sulṭānum

2

Murabba‘

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

Ol şehüñ kim devlet-i ‘aşḳuñda yaşum sīmdür

Naḳd-i cān isterse tiri çāresi teslīmdür

İtlerinden ‘add iderse ḳulını ta‘zīmdür

Bir sipāhī-zāde sevdüm nāmı İbrāhīm’dür

Ḳulıyam ḳurbānyam küşte-i hicrānyam

3

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Dirīġā geçdi eyyām-ı civānı

Ki ḳırduñ bilmedüñ ey rūḥ-ı şānı

Şarardı beñzümüz mānend-i evrāḳ

Ki farḳ olmaz bahāruñla ḥazānı

4

Tārīḫ-i Muḥammed Paşa

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

1 Güzer itdi bu cihāndan yine ḳuṭb-ı vüzerā
Ravza-i cennet ide yirini Ḥaḳ keyfe yeşā

2 Şubḫ-ı şādıḳ gibi çāk eyleyüb(en) sīnesini
Ḳana ġarḳ itdi şehādet ḳılıcı vaḳt-i ‘aşā

3 Hâtif-i ğayb işidüp didi anuñ tārīhini
Hükmi-i Hakk-ile şehid oldı Muhammed Paşa

1¹

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)

1 Zümre-i ʿuşşâk içinde olmayan şeydâ-yı ʿaşk
İtmesün hergiz cihânda bir dahı daʿvâ-yı ʿaşk

2 Sen anı insâna teşbîh eyleme ey dil bu gün
Olmaya başında anuñ zerrece sevdâ-yı ʿaşk

3 Ehl-i ʿaşkuñ nice bir inkâr idersin cânma²
Semʿine girmez mi ey dil

4 Her kim oldı bunda aʿmâ anda da aʿmâ olur
Aç başiret gözüñi tâ olasın bînâ-yı ʿaşk

5 Unudur kendin gören çıkmaz anuñ meydânına
Bir ʿaceb vâdî durur pâyânı yok şahrâ-yı ʿaşk

6 Çarh urup pervâne kendin virmez³ idi âteşe
Olmasa başında anuñ ey gönül pervâ⁴-yı ʿaşk

7 Râz-ı ʿaşkı bildüm añladum⁵ diyen virsün nişân
Yalıñuz lâf-ile olmaz her kişi dâñâ-yı ʿaşk

8 ʿAklı miqdârınca herkes virür andan [bir] haber
Kimse idrâk itmez illâ kıandadur meʿvâ-yı ʿaşk

9 Her muqallid baña taqlid itmesün kendü özin
Olmuşam ey Hâletî âlüfte vü⁶ rüsvâ-yı ʿaşk

2⁷

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

1 Bâğ pür-naş u nigâr oldı bahârı severin
Mâʿilim naşına ğâyetde nigârı severin

2 Dâğlarla bedenüm bulsa n'ola naş-ı peleng
Ben ol âhü-beçe-i şir-nigârı⁸ severin

¹ HGD, s.109.

² cânna: hâline HGD.

³ virmez: urmaz HGD.

⁴ pervâ: sevdâ HGD.

⁵ bildüm añladum: añladum bildüm HGD.

⁶ âlüfte vü: âlüfte-i HGD.

⁷ BD, s.244.

⁸ nigârı: şikârı BD.

- 3 Yağma dāğum göricek sen de beni ey şūfī
Severin n'eyleyim ol lāle-ʿizārı severin
- 4 Bāde-i şāf-ı şafā-baḥşa da ḥayrānum ben
Ne küdüret [götürür] dil ne ğubārı severin
- 5 ʿĀşıkūñ rakşda hem-pālarıdur dest-efşān
Bākıyā anuñ-içün serv ü çenārı severin
- [117a]
- [Divani meşk]
- [117b]
- [FmnzM; talik meşk]
- [118a]

1

Li-muḥarriri'l-fakīri'l-ḥakīr

(_ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Bunı yazdum mü'mine bir yādigār
K'añıla ḥayr-ile tā rüz[-]ı şümār
- 2 Hem Ḥudā'nuñ ʿavfı anuñla ola
Cennetinde dīzārın (ol) Ḥakḫ' uñ bula
- 3 Kim bu zıkr olan erenler zevḳine
Bāl ü per yaḫam olaruñ şevḳine
- 4 Hem duʿā-ile beni yād ideler
İş bu ğam-ğīn göñlümi şād ideler
- 5 Bu ricāma her kim āmīn diye ol
Ḥak muʿīn ola şefīʿ ola Resūl

2

ʿAmrī fermāyed¹

(_ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

- 1 Fakr u fenā ile olalı imtizācumuz
Sulṭān-ı dehre ḫalmadı hīç iḥtiyācumuz
- 2 Virsem ʿaceb mi dile cān naḫdini revān
Yoḫlukladur ṭarīḫ-i fenāda revācumuz
- 3 Olsam ʿaceb mi kūşe-i mey-ḥānede muḫīm
Āb u hevāsıyla alışdı mizācumuz
- 4 Tā ḥaşr olınca şuʿlelenüp yansa dil n'ola
Rüz-ı ezelde Rüşenī yaḫdı sirācumuz
- 5 Biz tāc-ı devlet eylemezüz ʿAmriyā murād
Ḥāk-i cenāb-ı Gülşenī'dür başda tācumuz

¹ Bu şiir AD'de yoktur.

3¹

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Zülf-i dil-ber kim 'izār-ı dil-rübā üstindedür
Süre-i "Ve'l-leyl"dür kim "Ve'd-đuḥā" üstindedür
- 2 Gün yüzinde zülf-i 'anber-bār-ı müşkāsā-yı dost
Ebr gibidür ki cism-i Muştafā üstindedür
- 3 Zülfüñe nisbet ya alnuñ cennet olur ya ruḥuñ
Çünkü Şām' uñ bāğ-ı ḥuld altında yā üstindedür
- 4 Zerre gibi ben mezellet toprağında pāy-māl
Gün gibi dil-ber sipihr-i kibriyā üstindedür
- 5 Diller alur kirpigüñ cānlar bağışlar leblerüñ
Lā-cerem 'āşıkıların ḥavf u recā üstindedür
- 6 Raḥm kııl dervīşüñe ey pādişāh-ı ḥüsn kim
Pāy-ı taḥt-ı salṭanat dest-i du'ā üstindedür
- 7 Nice ayrılusun **Necātī** 'aşk-ı dil-berden kim ol
Bir ḥümādur k'āşiyānı ol hevā üstindedür

4

Ferd

(_ + / _ + _ + / _ + _ + / _ + _)

Ey bāğbān şanma ki gül sine-çākiyem
Bir servi boylu lāle-ruḥuñ derd-nākiyem

[118b]

1

Yahyā fermāyed²

(+ + _ / + + _ / + + _ / + + _)

- 1 Seni sevdüğümü cānum saña izhār idemez
Degme derd-ile günāhın kişi ikrār idemez
- 2 Yanmaymca nice yıl 'āşık olan şem' gibi
Kendüyi şoḥbet-i cānāna sezā-vār idemez
- 3 Aña zulm eyleme kim 'aşk-ile mağlūbuñ ola
Aña raḥm eyle ki varup kapuña zār idemez
- 4 Ḥaṭṭ-ı yarı ki göricek vālih ü bī-hūş olurım
Kimse bu ḥvāb-ı ecelden beni bīdār idemez
- 5 Zaḥmet olur saña **Yahyā**'ya naşīhat itme
Zāhidā 'āşık-ı bī-kāra sözüñ kār idemez

¹ Bu şiir NCD'de yoktur. MN, s.727-728.

² YBD, s. 372- 373.

2

Velehu¹

(+ + _ _ /+ + _ _ /+ + _ _ /+ + _)

- 1 Çıksun ol göz ki senüñ ğayruña ide nazarı
Toprağ ol başa ğamuñ² olmaz-ise derd-i seri
- 2 Bu yeter baña ki tábütumuñ öñince revân³
Gidesin rûh-ı revân gibi bedenden ileri
- 3 Yalımum alçağ olup yürimez idüm şu gibi
Olsa sen serv-i bülendüñ baña ‘ālī nazarı⁴
- 4 Ne vişāl-ile sevinür ne firāka yirinür
Haste-i ‘aşk olanuñ kendüden olmaz haberi
- 5 Bu yıkık göñlümi yapmağa heves eyleme kim
Oldı ‘aşkuñla senüñ seyl-i fenādan güzeri⁵
- 6 Şi‘r-i **Yaḥyā**’yı şaḳın ey gül-i ḥandān oḳıma
Ağladur ādemi zīrā ki anuñ şı‘r-i teri

3

Velehu⁶

(+ _ + _ /+ + _ _ /+ + _ _ /+ + _)

- 1 İrişmez ölmeyen ol āsitān-ı maḳşūda
Beḳāya gitmeyen irmez maḳām-ı maḥmūda
- 2 Melül olup⁷ göremez āfitāb-ı dīzārī⁸
Kişide ‘ayn-ı sa‘ādet olunca uyhuda
- 3 Zihī hidāyet-i Hādī ki kıldı bedr-i tamām
Senüñ cemālūñi zulumet-serāy-ı mevcūda
- 4 Nedür bu şīve vü⁹ ḥālet o serv-ḳāmetde
Nedür bu ḥüsn ü leḫāfet o çeşm [ü] ebrūda
- 5 Esīr idüm saña **Yaḥyā** gibi bu cevher-i cān
Türāb¹⁰-ı cisme daḫi olmamışdı ālūde

¹ YBD, s. 571- 572. (Bu şiir YBD’de 7 beyittir.)

² ğamuñ: ol YBD.

³ revân: benüm YBD.

⁴ Bu beyit YBD’de 4. sıradadır. Bu beyitten itibaren beyit sıra numaraları birer tane kaymıştır.

⁵ fenadan güzeri: fenā reh-güzeri YBD.

⁶ YBD, s. 510- 511.

⁷ olup: olur YBD.

⁸ dīdārı: dīdāruñ YBD.

⁹ vü: bu YBD.

¹⁰ Türāb: Ğubār YBD.

1

Şem'i fermāyed¹

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

- 1 ʿĀ[r] idermiş beni öldürmege ol sīm-tenüm
Varayın yalvarayın boynuma taqup kefenüm
- 2 Hulle-i cennet olursa çekeyin çāk ideyin
Dem-i vuşlatda baña hāyil ola² pīrehenüm³
- 3 Tek beni zūlf-i dil-āvīzūñe ber-dār eyle
Çekeyim pādişāhum⁴ kendü elümle resenüm⁵
- 4 Tuymaya girsem eger mūr-ı zaʿfūñ⁶ gözine
Ey Süleymān-ı zamān öyle zaʿf⁷ oldı tenüm
- 5 Şem'i'yem kūşe-i mey-hāneyi virmem⁸ felege
Gülşen-i Bāğ-ı İrem'den⁹ baña yegdür vaţanum¹⁰

2

Bākī fermāyed¹¹

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

- 1 Yārdan cevır ü cefā luţf u kerem gibi gelür
Gayrdan mihr ü vefā derd ü elem gibi gelür
- 2 Firkat-i yār katı zār u zebūn itdi beni
Döymeyem miḥnet ü hicrāna ölem gibi gelür
- 3 Uydurup leşker-i ʿuşşākımı ol şāh-ı cihān
Nāz-ile şalını şalını ʿalem gibi gelür
- 4 Dil-i pür-hūn elem-i ʿaşkuñ ile nūş¹² ideli
Çeşme-i çeşmūñ ağan şuları dem gibi gelür
- 5 Bākīyā kankı gönül şehrine gelse şāh-ı aşk
Bile (vü) endūh [u] belā ḥayl u ḥaşem gibi gelür

¹ ŞMD, s. 507. (Bu şiir ŞMD'de 8 beyittir.)

² ola: olur ŞMD.

³ Bu beyit ŞMD'de 3.sıradadır.

⁴ Çekeyim pādişāhum: Çekeyin pādişehüm ŞMD.

⁵ Bu beyit ŞMD'de 5. sıradadır.

⁶ mūr-ı zaʿfūñ: zerrece mūruñ ŞMD.

⁷ öyle zaʿf: şöyle ḥayāl ŞMD.

⁸ kūşe-i mey-hāneyi virmem: künc-i ḡamuñ virmezem ey meh ŞMD.

⁹ İrem'den: cināndan ŞMD.

¹⁰ Bu beyit ŞMD'de 8.sıradadır.

¹¹ BD, s. 140.

¹² nūş: cūş BD.

3

Şem'i fermāyed¹

(+ _ _ _ /+ _ _ _ /+ _ _ _ /+ _ _ _)

- 1 Ne hūnīdür gözūñ sākī ki bağrından² kebāb ister
Döküp nā-ħağ yire şanum gözüm yaşı³ řarāb ister
- 2 Seni begler arasında anuñ-çün ihtiyār itdüm
Çul olmaz degme bir řāh[a] gönül 'ālī-cenāb ister⁴
- 3 Güzellik āsumānında hilāl ebrū⁵ güzeller çok
Ayuñ on dördüne beñzeř gönül bir āfītab ister⁶
- 4 Niçe zühd ü niçe taqva n'idersin bilmezem zāhid⁷
Bahār eyyāmı gül devri⁸ benüm gönülüm řarāb ister⁹
- 5 Şarāb-ı la'l-i dil-berden içüp şanmağ diler gönülüm¹⁰
Nice dīvānedür **Şem'i** görüñ āteşden āb ister¹¹

[119b]

1

Fiğānī mīfermāyed¹²

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

- 1 Virdüm dehān-ı dil-bere dil ġā'ibāne ben
Miğdār-ı zerre görmedüm andan nişāne ben
- 2 Şaçdum¹³ ümīd ħākine toħm-ı sirişkümi
Ĥāl-i 'izār-ı yārı görüp dāne dāne ben
- 3 Meclisde la'l-i dil-beri öpmek dilerse cām
Şanını şu yirine içem şana şana ben
- 4 Bezm-i belāda řem'ūñ özi görünür baña
Süz-ı derūnum ađlaya[yı]m¹⁴ yana yana ben
- 5 'Avn-i ilāh reh-ber olursa **Fiğāniyā**
Mülk-i sūħanda beglük idem ħusrevāne ben

¹ ŞMD, s.458-459. (Bu şiir ŞMD'de 7 beyittir.)

² bağrından: bağrumdan ŞMD.

³ yaşı: yaşın ŞMD.

⁴ Bu beyit ŞMD'de 3.sıradadır.

⁵ hilāl ebrū: melek-sīmā ŞMD.

⁶ Bu beyit ŞMD'de 4.sıradadır.

⁷ zāhid: řūfī ŞMD.

⁸ devri: vakti ŞMD.

⁹ Bu beyit ŞMD'de 6.sıradadır.

¹⁰ gönülüm: her dem ŞMD.

¹¹ Bu beyit ŞMD'de 7.sıradadır.

¹² FGD, s. 90.

¹³ Şaçdum: Ekdüm FGD.

¹⁴ ağlaya[yı]m: ağlar isem FGD.

2

Nazîre-i Bâkî

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

- 1 İrdüm figân u zâr-ile ol âsitâna ben
Çıkdum kemend-i nâle ile âsumâna ben
- 2 Yâd-ı lebûñle cām²-ı mey[-i] la¹-fâm için
Kûy-ı muğânı geşt iderüm kana kana³ ben⁴
- 3 Şubh-ı vişâlûñ irmeden⁵ pâyâne yitdi ‘ömr
Şâm-ı ğamuñda şem⁶ gibi yana yana ben⁶
- 4 Cevr ü cefâñı çekmege sevdi seni gönül⁷
Derd ü belâya geldüm efendi cihâna ben⁸
- 5 **Bâkî** müselle⁹ oldu baña kişver-i suhan
Geçdüm serîr-i nazma bugün husrevâne ben¹⁰

3

Celâli mîfermâyed

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Dilâ dîvâneler halin perîşân olmayan bilmez
Ġam-ı zülf-i perîşânı perîşân olmayan bilmez
- 2 Cihân halkıyla ‘arz itsem dil-i ma‘mürenüñ hâlin
Ġam-ı gencîne-i hüsñüñle virân olmayan bilmez
- 3 Niğârâ âsitânuñda gedalık pâdişâluğdur
Bu zevki tekye-i ‘aşkuñda hayrân olmayan bilmez
- 4 Şehâ güftâr-ı ‘uşşâkı nice iz‘ân ide zâhid
Rumûz-ı Mantıku’t-ıayr[’ı] Süleymân olmayan bilmez
- 5 Firâk-ı cām-ı la¹-ile ne kanlar yutduğum yârûñ
Celâli gönçeveş bağırlı kan olmayan bilmez

[120a]

1

Fidâyî

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Bülbul-i dil şanma kim ol gönçe-femden incinür
Hicr elinden çekdüğü cevri-i sitemden incinür

¹ BD, s.232. (Bu şiir BD’de 6 beyittir.)

² cām: cān BD.

³ iderüm kana kana: iderün hâne hâne BD.

⁴ Bu beyit BD’de 3.sıradadır.

⁵ irmeden: irmedi BD.

⁶ Bu beyit BD’de 4.sıradadır.

⁷ seni gönül: gönül seni BD.

⁸ Bu beyit BD’de 5.sıradadır.

⁹ müselle: muşahhar BD.

¹⁰ Bu beyit BD’de 6.sıradadır.

- 2 Eşk-i çeşmüm şöyle terdür kim gözümden ter düşer
Hün-ı dilden reng alır her bār demden incinür
- 3 Zümre-i ʿuşşâkı görse haylî hışm eyler o yār
Görmedüm bir şāh kim hayl ü haşemden incinür
- 4 Laʿl-i nāb-ı yārsuz derd-i derūn olur şarāb
Ol sebebden sākīyā dil cām[-]ı Cem'den incinür
- 5 Dūd-ı āhumdan hacel itdi ʿaraḫ-rīz oldı yār
Nem kapup bilsem bulutdan böyle nemden incinür

2

(ʿ + _ / + _ / + _ / + _)

- 1 Şanma dil her şāʿir-i Rūm u ʿAcem'den incinür
Nazm[-]ı rengīn [ü] edā-yı muhteşemden incinür
- 2 Bir kuru başumla kaldum yaş dükendi giryeden
Göreyin ol nūr-ı dīde daḫi nemden incinür
- 3 ʿAşık-ı taḫkīke birdür luṭf u ḫahr ey müddeʿī
Her ne dem zevḫ-i vişāl egler ne ḡamdan incinür
- 4 Sākinān-ı ravza-i kūy-ı ḫabībe añmañuz
İstemez taʿrīf ḡülzār-ı İremden incinür
- 5 Pīr-i deyri terk idüp geçdi sipāhī bādeden
Şeyḫ-i cām u şöḫbet-i Dārā vü Cem'den incinür

3

(ʿ + _ / + _ / + _ / + _)

- 1 Dil reh-i ʿaşkuñda ey gül şanma ḡamdan incinür
Ana dāmen-ḡīr olan ḫār-ı sitemden incinür
- 2 Hürmet-i ḫāk-i derūñ kılmaz nice raḫmet bulur
Şūfī kim çün ḫidmet-i beyt-i ḫaremden incinür
- 3 Hün-i eşküm sırr-ı zülḫ ü laʿlini kıldı ʿayān
Ol gözüm nūrı baña daḫi o demden incinür
- 4 Ağlamaḫdan çeşmüm ağardı dükendi eşk-i ter
Göreyin ol yārı şimden girü nemden incinür
- 5 Vaşl-ile ḫandān olup firḫat demi giryān degül
Ne feraḫ añlar **Temennāyī** ne ḡamdan incinür

4

(ʿ + _ / + _ / + _ / + _)

- 1 Şanma kim ʿaşıqları cevr ü sitemden incinür
Kimi gördün dil-ber elṭāf [u] keremden incinür

- 2 Meyl-i aġyār eyleyüp ‘uŝŝākı merdūd eyledüñ
Çok zamāndur ehl-i diller ol elemden incinür
- 3 Nağd-i eşki dem-be-dem ‘arz itdügümce ƣahr ider
Ol perī-peyker benüm bilmem ki nemden incinür
- 4 Mest-i cām-ı ‘aşƣ olan çün u çerādan el çeker
‘Ālem-i vaħdetde ‘āŝıƣ kime kimden incinür
- 5 Gördüġince haţtuñı mir’āt-ı dil muġber olur
Ĥāţır-ı maħzün **Lisānı** ol elemden incinür

[120b]

1

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 ‘Āŝıƣ olmasun şu kim ‘aşƣ içre ġamdan incinür
Añmasun yār anı her kim ki sitemden incinür
- 2 Ķāmet [ü] zülf [ü] femine dil-berüñ dil virmesün
Kim ki meydān-ı maħabbetde elemden incinür
- 3 Pāyımı dil-ber çeker sürmek murād itsem yüzüm
Göz degüp zaħm irişe diyü müjemden incinür
- 4 Baħre beñzetdüñ yaşum ter düşse n’ola gözlerüm
Nūr-ı didem merdümān elbette zemden incinür
- 5 Ĥān-ı vaŝluñdan ne mümkindür ki ‘āŝıƣ sİR ola
Var mıdur ‘ālemde bir kimse ni‘amdan incinür
- 6 Hiç derdüñden ġirİZ eyler mi **Şādık** ģaste-dil
Ey taġbüm mübtelā olur mı emden incinür

2

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Şanma dil düşnām-ı yār-ı ġonçe-femden incinür
Ta‘n u teŝnī‘-i raġīb-i pür-sitemden incinür
- 2 Dil kaçar ŝaƣr-ı ƣad-i āzāduña ƣul olmadan
LİK ƣayd-ı bend-i tār-ı zülf-i ģamdan incinür
- 3 Nemden incinüp ƣaşım gözin çatar dirseñ o yār
Çeşm-i pür-nemden aƣan reng-i baƣamdan incinür
- 4 **Ķādiri**’yi el ya medģ itmiş ya ƣadģ itmiş ne ġam
Puħte ŝā‘irdür degüldür medģ ü zemden incinür

3

Yahyā mīfermāyed¹

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Çekmedük bî-çāre dil ‘ālemde bir ğam kalmadı
Hāşılı bu ‘ālem-i fānīde ‘ālem kalmadı
- 2 Kimsenüñ feryād[ı] kim (hīç) irişmedi feryāduma
Bu ħarāb-ābādda beñzer ki ādem kalmadı
- 3 Bulmadum bir çāre hergiz derd-i bî-dermānuma
Şerbet-i la‘lūñden özge itmedük em² kalmadı
- 4 Kāse kāse zehri yutdum felek-i sākī[si]nüñ
Kim bu gerdūn kāsesinden içmedük sem kalmadı
- 5 Niçe ağlar hālını **Yahyā** ‘aceb şimden girü
Aglamağdan çeşm-i nem-nākinde hiç nem kalmadı

4

Der-maḳām-ı Dügāh

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

Āh kim ‘ālemde bir mesrūr [u] şādān bulmadum
Ġuşsa vü ğamdan ħalāş olmuş dil ü cān bulmadum
Mümkin olmadı vişāl-i yāre imkān bulmadum
Bir ecel bir ayrılık derdiyle dermān bulmadum

5

Der-Nevā

(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)

Ziyād oldıçca göñlümde ħayāl-i ḳadd[i] cānānuñ
Yanumda i‘tibārı kalmadı serv-i ħırāmānuñ
Neden çāḳ böyle zeyn itmek tenümde dāğ-ı hicrānuñ
Yazıḳdur āh-ı āteşbārın alma murğ-ı nālānuñ

[121a]

1

Müseddes-i Nevā³

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

I

Kesb-i nūr-ı fazl-içün meh gibi bīdār ol gerek
Naḳşa bā‘işdür kemālūñ yoḳ yire çekme emek
Şaḫfa⁴-i dilden ben itdüm ārzū resmini ḫak
İstemem devlet medār-ı zillet olma baña tek
Ey murādum ‘aksine devr eyleyen kec-rev felek
Şimdi göñlüm nā-murād olmaḳ diler n’itseñ gerek

¹ ŞYD ve YBD’de yoktur.

² Mecmuadaki imlası “itmedüğüñ” şeklindedir.

³ ND, s. 213- 214.

⁴ Şaḫfa: Şaḫfa ND.

II

Her denînüñ kevkeb-i bahtın fûrûzân eyleyüp
Ehl-i kâdrüñ rûz-ı vaşlın şâm-ı hicran eyleyüp
Mâh-rû dil-ber seni¹ meyyâl-i nâdân eyleyüp
Ehl-i dil aşıkları ser-geşte hayran eyleyüp
Ey murâdum 'aksine devr eyleyen kec-rev felek
Şimdi gönlüm nâ-murâd olmağ diler n'itseñ gerek

III

Gönlümün hâli degül hüzn [ü] elemden bir demi
Rağş idersin dâ'imâ sen de neşât u hurremî
O² mehûñ her şeb olur bir naşs-i ekber maħremi
Döndürürsin kendüñe hercâyılığdan 'âlemi
Ey murâdum 'aksine devr eyleyen kec-rev felek
Şimdi gönlüm nâ-murâd olmağ diler n'itseñ gerek

IV

Mekteb-i aşka virüp dil tıflın irşâd eyledüm
Murğveş başdan çevirdüm 'aklı âzâd eyledüm
Telh u şîrinden geçen Husrevleri dâd eyledüm
Kendümi [ben] pey-rev-i Mecnûn u Ferhâd eyledüm
Ey murâdum 'aksine devr eyleyen kec-rev felek
Şimdi gönlüm nâ-murâd olmağ diler n'itseñ gerek

V

Dâ'ireñ bildük çü bulduğ nokta-i pergâruñı
Añladuğ cümle uşûl ü şan'at u ed[vâ]ruñı
Müşteri yok Nev'î'ye 'arz eyleme dîdâruñı
Şat yûri 'aşıklañıñ şîve[-i] refîtaruñı
Ey murâdum 'aksine devr eyleyen kec-rev felek
Şimdi gönlüm nâ-murâd olmağ diler n'itseñ gerek

[121b]

1

Maṭla'

(+ + _ _ / + _ + _ / + + _)

Ey kılıcıyla manşiba irişen
Şöyle beñzer Firengidür kılıcuñ

2

[FmnmM]

3

Müfred

(_ + _ _ / _ + _ _ / + _)

Dört kişiyile yimegil nân u nemek
Muṭrib [ü] dellâl ü dellâk ü zenek

¹ dil-ber seni: dil-berleri ND.

² O: OI ND.

4

Nevālī

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

Ey **Nevālī** ger dir-iseñ bī-vefālīk görmeyem

Āşinālīk eyleme cins-i benī-Ādem ile

5

Beyt

(+ _ _ / + _ _ / + _ _)

Ne ʿilm oldıysa ʿaql-ı küldē ḥāşıl

Olur ʿaqlı anuñ külline şāmīl

6

Müfred

(+ _ _ / + _ _ / + _ _)

İgen zemm itme şūfī bāb-ı şīʿri

Riyādan irtişādan bed degildür

7

Meşāmī güyed

(+ + _ / + _ + / + + _)

- 1 Tığ-ı ğamzeñ durur cefā kılcı
Görmedüm böyle ben cefā kılcı
- 2 Gördi şalınduğum yanuñca bile
Kesdi senden beni cüdā kılcı
- 3 Pertev-i tığ-ı şuʿle-dāruñdur
Dil-i tārīki rüşenā kılcı
- 4 Ā hele seg raķībi öldürdüñ
ʿArşa aşduñ bugün dilā kılcı
- 5 Ḥayl-i ağıyardan **Meşāmī** ne ğam
Bile yanuñca var duʿā kılcı

8

Der-makām-ı Sünbüle

(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)

Dil-ḥastelerüñ eyle bu gün ḥātırımı şād

ʿUşşāka cefā eylemegi eyleme muʿtād

Luṭf eyle bu gün cevruñ-ile eyleme nā-şād

Şakku'l-ķamerüm ğonçe-femüm eyle beni yād

9

Beyt

(+ _ _ / + _ _ / + _ _)

Bir ʿaybuñ olursa biñ hünerde

Oldur görinen ʿālī nazarda

10

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

I

Geçdi cānānuñ firāķı cānuma
Tır-i cevruñ ile girdüñ řanuma¹
Nāleden bir kimse gelmez yānuma
Söyle ey bād-ı řabā cānānuma

II

Ĥasretüñden derd-i bī-pāyānumı
Fırķatüñden nāle vü efgānumı
Mācerā-yı dīde-i giryānumı
Söyle ey bād-ı řabā cānānuma

III

Dermendine řefā‘at eylesün
Ĥātırın şorsun ri‘āyet eylesün
Bī-vefālıķdan ferāġat eylesün
Söyle ey bād-ı řabā cānānuma

11

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)

Cihānuñ Ĥāşılı bād-ı fenādur
Hemīn bundan murād olan du‘ādur

[122a]

1

Revānī fermāyed²

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Yüzi cennet lebi kevşer nigārum serv-ķāmetdür
Güzeller arasında ol kıyāmetden³ kıyāmetdür
- 2 Kitāb[-]ı aşķı ey h‘āce çıkarmaķ Ĥayli müşkildür
Hidāye oķumaġ-ile bulunmaz bu hidāyetdür
- 3 Mey ü maĤbūbuñ⁴ dāyim seni men‘ eyleme bi’llah⁵
Şarāb içmek güzel sevmek be hey şüfī zārāfetdür⁶
- 4 Yıkıldı zulm-ile göñlüm baña şun cām-ı ‘adlūñden⁷
Ġaraż beglikden ey sākī cihān içre ‘adaletdür⁸
- 5 N’ola nāzüklenüp dil-ber lebinden buse virmezse
Revānī nāzük olanuñ işi dāyim nezāketdür

¹ Dizenin mecmuadaki imlası; “Yeter cevr eyledüñ girdüñ şanuma” şeklindedir.

² RVD, s.142-143.

³ kıyāmetden: kıyāmetdür RVD.

⁴ maĤbūbuñ: maĤbūbdan RVD.

⁵ eyleme bi’llah: itme ey zāhid RVD.

⁶ Bu beyit RVD’de 4.sıradadır.

⁷ ‘adlūñden: ‘adli kim RVD.

⁸ Bu beyit RVD’de 3.sıradadır.

2

Ferd

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Ne mümkindür vefâ ummak cihānuñ bī-vefāsından
Muhibb-i¹ şādıķı yegdür kişinüñ akrabāsından

3

Ferd

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

Sevdiğüm gel itme zulmi ben ğarībüñ cānına
Bu cihāndur kişinüñ itdügi qalmaz yanına

4

Ferd

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

‘Aceb ne eyledüm bilsem nigārum baña yār olmaz
Meşeldür bu ki ‘ālemde ğaribe i‘tibār olmaz

5

Ferd²

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

Zāhidā ‘aşķ içre te’sīr eylemez **Bākī**’ye pend
Mest-i lā-ya‘ķil bilürsün dinlemez efsāneyi

6

Bākī fermāyed³

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

- 1 Belini kuçmadadur ol şanemüñ derd ü belā
Yoħsa şīrīn lebi ‘āşıķlara⁴ hāzır helvā
- 2 Ser-i zülfiyle hātın örter-imiş dirler o şūħ
Açmadı kimseye ammā orayı bād-ı şabā
- 3 Āteş urmuş yüzi gül hırmenine ol māhuñ
Devr-i sāğarda ruħı ‘aksini kılmış peydā
- 4 Meclis-i meyde leb-i yāre tolaşur ammā⁵
Elüme girmeye mi bir daħı cām-ı şahbā⁶
- 5 Lüle-i hāme⁷ ile çeşme-i dilden **Bākī**
Eyledi ķā‘ide-i āb-ı hayvānı icrā⁸

¹ Kelimenin imlası “Maħabbet” şeklindedir.

² Bu beyit BD’de 509. Gazelin 6. beyitidir. s.298.

³ BD, s.76-77. (Bu şiir BD’de 7 beyittir.)

⁴ Yoħsa şīrīn lebi ‘āşıķlara: Yoğsa ‘āşıķlara şīrīn lebi BD.

⁵ ammā: dirler BD.

⁶ Bu beyit BD’de 5.sıradadır.

⁷ Kelimenin imlası “fām” şeklindedir.

⁸ Bu beyit BD’de 7.sıradadır.

1

Bākī¹

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

- 1 Ten pāy-māl ü serde ğam-ı ‘aşq-ı yār ise
Ayaqda qaldum elde degül ihtiyār ise
- 2 Maḥbūb u mey mülāzemetinden qaçardı dil
Geldi yitişdi bir yañadan nev-bahār ise
- 3 Hātır kenāre mā’il iken baḥr-i ‘aşqda
Gird-āba şaldı fülk-i dili rüzgār ise
- 4 Cevr ü cefālar itmede ḥod başdan aşdı çarḥ
Türmaz ‘itāb u nāz ider ol şivekār ise
- 5 **Bākī** cihānda resm-i vefādan nişāne yoq
Yār adın añma ‘aqluñ eger saña yār ise

2

Bākī²

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

- 1 Dil-rübālarla ‘aceb keşreti var her yoluñ
Geçemez ḥūblarından gönül İstanbül’uñ
- 2 Ne ‘aceb³ dāğlaruñ işler-ise ey abdāl
Çürimiş rāh-ı maḥabbetde bir iki puluñ
- 3 Devr-i ğamzeñde senüñ kimseye ḥançer çekmez
Boynuma alurım ey şūḥ-ı dil-ārā qoluñ⁴
- 4 Qad-i bālāya göre şive-i reftār gerek
Ey sanavber bize ‘arz itme iñende tūluñ⁵
- 5 Yoluña **Bākī**-i dil-ḥaste revān eyler-idi
Tuḥfe-i cān-ı ḥaḳır olsa eger maḥbūlüñ

3

Bākī⁶

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

- 1 Ser-i kūyuñ şanemā cennet-i a’lā bilürin
Müntehā kāmētüñi Sidre vü Tūbā bilürin

¹ BD, s. 269.

² BD, s. 193-194.

³ Ne ‘aceb: Nic’olur BD.

⁴ Bu beyit BD’de 266.(bir önceki) gazelin 3.sirasında yer almaktadır. s.193.

⁵ Bu beyit BD’de 266.(bir önceki) gazelin 4.sirasında yer almaktadır. s.193.

⁶ BD, s. 235.

- 2 Seni Yūsuf' la güzellikde şorarlarsa baña
Yūsuf' ı bilmezsin ammā seni ra'nā bilürin
- 3 Zā'il olmaz heves-i zülf-i siyāhuñ¹ dilden
Hāşıl olmayacağıın gerçi bu sevdā bilürin
- 4 Bilmezsin n' eyleye derd ü ğam-ı cānāne baña
Ne müdārāya meded var ne müdārā² bilürin
- 5 **Bākıyā** gülşen-i firdevsi baña 'arz itme
Asitānım ben anuñ cennet-i³ me'vā bilürin

[123a]

1

Murabba'

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

Dildār olınca sencileyin dil-rübā gerek
'Aşık olınca bencileyin mübtelā gerek
'Uşşāka būselikden idüp muṭribā nevā
Şehnāza başla kim bize özge hevā gerek

2

Maḳām-ı Segāh

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Ne cām-ı bāde-i gülgūna beñzer yār-ı hem-dem var
Ne şahn-ı kūşe-i mey-ḫāne gibi cāy-ı ḫurrem var
Ġam-ı hicrānda ḫālet var dimişler ehl-i derd ammā
Mülāyim dil-ber-i şūḫuñ dem-i vaşında 'ālem var

3

Der-maḳām-ı Dügāh

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

Bir dem olmaz ki ğamuñla dīde ḫünbār olmaya
Bir nefes geçmez ki sensüz āh-ile zār olmaya
Bir gedā yokdur ki sen şāha ṭalebkār olmaya
Bir gönül var mı ğam[-]ı 'aşka giriftār olmaya

4

Kāmili

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

'Ādetüñ lāf ü güzāf itme ol ehl-i insāf
Ne ḫasīs ol ne denī ol vü ne eyle isrāf
Öl diril n'eyler iseñ eyle vefā kıl 'ahde
Dil-ber-iseñ de eger eyleme va'dünde ḫilāf

5

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

Güldür dimiş 'izāruña aḫvel nice gürüh
Gül beñzemez cemālūñe veçhen mine'l-vücüh

¹ siyāhuñ: siyāhım BD.

² müdārā: müdāvā BD.

³ cennet-i: menzil ü BD.

6

Fazlî

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

Cilve itdüñ g̃alibā cennetde sen ey s̃im-ber
Kim başın dikmiş yire Tübā dañi haclet çeker

7

Nevî

(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)

Görüp āyīne-i ruhsāruñı ben bülbül-i gūyā
Bugün de ʿāşıkūñ olmağ göründi ey gül-i raʿnā

8

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

Didüm cānā gider oldun yādigāruñ vir baña
Didi var fikr it hayālüm yādigār olsun saña

[123b]

1¹

(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)

- 1 Laʿlūñ göricek ʿānā döner gözden ağanum
Oynar yüregüm derd-ile diñmez hafeḳānum
- 2 Zerd oldı yüzüm derd-ile şan kim yereḳāndur
Luḫ eyle begüm yoğ yire dökme benüm ʿānūm²
- 3 Āhum tolanur şubḫa degin gökleri ʿat ʿat
Kūyuñ yörenür döne döne eşk-i revānum
- 4 Cānāne giden nāmedeki mühr degüldür
Ardınca ʿalür eşk³-ile çeşm-i nigerānum
- 5 Cānum özenür kim ʿomaya şīşede **Bāḳī**
Meclisde didüm ben de görince ʿoma cānum

2

Nevā

(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)

- 1 Bir dem beni güldürmedi ol yār-ı cefākār
Oldı ğam-ı hicrān-ile dil derde giriftār
- 2 Firḳatde gözüm [mer]dümünü eyledi bīmār
Çāh-ı ğama şaldı naḫar itmez baña ol yār
- 3 Göster yüzüñi baña eyā şāh-ı cihānum
Ĝurbetde ʿoma bendeñi arturma fiğānum

¹ BD, s. 216.

² yoğ yire dökme benüm ʿānūm: dökme benüm yoğ yire ʿānūm BD.

³ eşk: reşk BD.

- 4 Öldürme beni hicr-ile ey rūḥ-ı revānum
Nāzük-bedenüm Muşlıcıgüm gönçe-dehānum

3

Celāl

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

- 1 Hānde kılduḳca o meh-rū gösterür ülker lebi
Nuṭḳa geldükce nişār eyler dür ü gevher lebi
- 2 Sākīden şorsak ne hikmetdür haṭ-ı Yākūt-ile
Şāgar-ı billūra yazmış süre-i Kevşer lebi
- 3 Reṅ u būda tāze vü terlikde hīç bir vech ile
Beñzemez gönçe lebine gönçeye beñzer lebi
- 4 Bu kerāmātın görüp insān nice cān virmesün
Mürdeler ihyā ider Āsī gibi kevşer lebi
- 5 Mest ü hayrānuñ maḳam-ı hürmetin bilür **Celāl**
Bādeyi ağzına almaz var iken dil-ber lebi

[124a]

1

Hayālī mīfermāyed¹

(+ + _ / + + _ / + + _ / + + _)

- 1 Yār cevr eylese ‘uşşāka n’ola nāzı geçer
Bu cihān gülşeninüñ ser[v]-i ser-efrāzı geçer
- 2 Yine bir āfet-i devrāna muḥibb oldı gönül
Şimdi ḥüsn iḳlīmünüñ dil-ber-i mümtāz[1] geçer
- 3 Ol gözi şāhine dil murğını ḳapdırmaya gör
Ġāfil olma gözün aç Rümeli şehbāzı geçer
- 4 N’ola cān oynaya meydān-ı maḥabbetde gönül
Resen-i zülfi-i nigāruñ cana kalmazı geçer
- 5 Ey **Hayālī** n’ola dil-ber bize cevr eylese
Ayağı toprağıyuz bendesiyüz nāzı geçer

2

Bākī Efendi fermāyed²

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

- 1 Dil derd-i ‘aşḳ-ı yār ile bezm-i belādatur
Ḳad çeng ü nāle nāy u ciger ḥūmı bādedür
- 2 Ten ḥāk-i rehde dīde zülāl-i vişālde
Cān āteş-i firāḳda ḥāṭır hevādatur

¹ Bu şiir HYD’de yoktur.

² BD, s.113.

- 3 Kuçmak naşîb olur mı miyānuñ kemer gibi
Cānā niteki hañçer-i hicrān aradadır
- 4 Ferzāne-i cihānsın o ruħlarla sen bu gün
Şāhān-ı hūsn atuñ öñince piyādedür
- 5 Men^c eyleme yanuñca sürinsün ço sāyevār
Bākī kuluñ da pādişehüm bir fütādedür

3

Qıt'a

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Ağlayup tıfl-ı sirişküm ne arar yollarda
Var ise bir dūr-i pākīze düşerdi hāke
- 2 Zehr-i mār[-]ı felegi sen de içersin āhir
Gülme şāhum bu cihān n'eyledi gör Daħħāk'e

4

Qıt'a

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Ne şanırsın ki senüñ çekmek ile hicrānuñ
Unudur mı bu kuluñ yā seni yā ihsānuñ
- 2 Pādişāhı da olursam bu fenā dünyānuñ
Yine itüñ köpegüñ yine kuluñ kurbānuñ

5

Qıt'a

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

- 1 Bir Hayāl[ī]-zāde bendeñ vardur ey şāh-ı kerīm
Anası Hağ rahmetinden kendü kalmışdur yetīm
- 2 Dergehüñ deryāsınuñ zātuñ güneş rüşen bu kim
Ka'r-ı deryāda güneşden nūr alur dūr-i yetīm

6

Der-makām-ı Nevā

(_ _ + / _ + _ + / _ + _ + / _ + _ +)

İtdügi 'aşıkuñ ser-i kūyunda nāledür
'Aşk ehlinüñ maħabbeti seyr-i cemāledür
Meylüm cihānda sen yüzi gül-berg-i āledür
Mestāne eyleyen beni dāyim piyāledür

7

Qıt'a

(+ + _ _ / + _ + / + + _ _)

- 1 Bir yaña küşte-gır-i 'aşk-ı nigār
Bir yaña āteş-i gam-ı dildār

- 2 Bilmezem kınkısıyla tutuşayın
“Ve kınā Rabbenā ‘azābe’n-nār”

8

Qıf’a

(+ + _ _ / + _ + _ / + + _)

- 1 Diñle ey teşne-i zülāl-i vişāl
Cümle ‘ālem bu söze qā’ildür
- 2 Bir içim şu ise yu andan elüñ
Dil-berüñ çünki ğayra mā’ildür

9

Qıf’a

(_ _ + / + _ + / + _ _ + / + _)

- 1 Yā Rabb vücūd-ı köhne-libās deĝişmeden
‘Ömr āfitābı burc-ı zevāle irişmeden
- 2 Göster cemāl-i yāri baña alma cānımı
Öpe kıoca buluşup hem görüşmeden

[124b]

1

‘Ubeydī¹

(+ + _ _ / + _ + _ / + + _)

- 1 Nice dil tırüñe nişān olsun
Nice bir kıāmetüm kemān olsun
- 2 Ğarazuñ cān-ise benüm rüñum
N’ola hoş yoluña revān olsun
- 3 Virmez-istem yoluña mā-meleküm
Kıuluñum didüğüm yalan olsun²
- 4 Ğülşen-i ħüsnüñ³ içre ey gül-i ter
Bülbül-i dil kıo şādmān olsun⁴
- 5 Şakla dilde ‘Ubeydī fāş itme
Ğam-ı dildārı kıo nihān olsun

2

Pādişāh-ı ‘Ālem-penāh ğüyed⁵

(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _)

- 1 Būstāna ĝirüp nāz-ile cānāne şalındı
Öĝretmek-içün serv-i ħırāmāna şalındı

¹ UBD, s.159.

² Bu beyit UBD’de 4.sıradadır.

³ ħüsnüñ: vaşluñ UBD.

⁴ Bu beyit UBD’de 3.sıradadır.

⁵ Bu şiir MRD’de yoktur.

- 2 Aldandı gönül murğı(nı) yine dâne-i hâle
Ağa düşüben zülf-i perîşâne şalındı
- 3 Dīvānelenüp turre-i dildāre şarıldım
Geldi didi cānbāzdur urğāna şalındı
- 4 Olduķca hevā başda maħabbetle **Murādī**
Tırmadı bu keştı-i ten ʿummāna şalındı

3

Ḥazret-i Bākī Efendi güyed¹

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

- 1 Reftāre gelüp nāz-ile mestāne şalındı
Āyā ne belādur ki yine cāna(ne) şalındı
- 2 Eglendi biraz ķaddi hevāsiyle ķemende
Dil murğı ķonup serv-i hırāmāne şalındı
- 3 Şemşīri ki bu sīne-i pür-dāģa şalupdur
Bir āb-ı revāndur ki gülistāne şalındı
- 4 Şalındı yürek zaʿf-ile sīnemde ķaçan kim
Güşındaki ol gevher-i yek-dāne şalındı²
- 5 Kūyında revān eyledüğüm eşk-i maħabbet
Kevşer şuyıdur ravza-i Rıd̄vāne şalındı³
- 6 Allāh oñara düşmeye gird-āb-ı belāya
ʿAşķuñda gönül zevraķı ʿummāne şalındı
- 7 **Bākī** görelüm n’ola gerek dest-i ķazāda⁴
Şeh-bāz-ı dil ol kebk-i hırāmāne şalındı

[125a]

1

(_ _ +/_+ _ _ +/+ _ _ +/_+ _)

- 1 Şey’-lillāh için ey şeh irişdüm işiģüne
Ḥor u gedā vü müflis ü muḥtāc u bī-nevā
- 2 Çün ʿālem oldu ğarķa-i baħr-i şefāʿatüñ
Ter-dāmen olsam ola mı ben teşne-leb revā
- 3 Kılma bu ḥōr-ı dūnı zebūn-ı zebāniyān
Şol gün ki enbiyā diye “nefsī” sen “ümmeṯā”
- 4 Şefķat göziyle eyle nezāre bu ʿāşīye
Ḥasret diliyle didüģi dem yā Muḥammed’ā

¹ BD, s. 298.

² Bu beyit BD’de 5.sıradadır.

³ Bu beyit BD’de 4.sıradadır.

⁴ ķazāda: ķazādan BD.

5 Yā Rab Ḥabīb'ünün yüzi şuyına rahmet it
Ger ehl-i nāruz eyle bizi luţfuña sezā

6 “V’efal binā bi-fazlike mā ente ehlihi
Yā gāfirü’z-zünübi teḳabbel du‘āunā”

2

[ArmnzM / ArmnsM]

[125b]

1¹

(_ + / + _ + / + _ + / + _)

1 Maḥzūz-ı ḳadr-i ḳulle-i maḳām-ı ḳurb
Maḥşüş-ı şadr-ı şuffe-i eyvān-ı kibriyā

2 Ser-rişte-i fütüvvet ü ser-çeşme-i kerem
Ser-defter-i mürüvvet ü ser-çeşme-i seḫā

3 Ey şer‘-ile muḫalled ü ḳavl-ile mu‘temed
V’ey ism-ile Muḫammed ü vaşf-ile Muştafā

4 ‘İzz ü celāl içinde Süleymān-ı vaḳt olur
Her mūr üzre kim şalasıñ sāye sen hümā

5 Yoğruldı ḫāk-i ḳāleb-i Ādem ki tā bula
Ḥışt-ı vüçüd-ı kīli şeref ḳasr-ı intihā

6 ‘İsī çü maḳdemün ḫaberin virdi ‘āleme
İtdi demine mu‘ciz-i ihyāyı Ḥaḫ ‘atā

7 Dir ḫulḳuña ‘azīm ü nefşüne kerīm
Teşrif idüp şifātuñı [vü] zātuñı Ḥudā

8 Zātuñ tenezzühiyle şifātuñ bilinmege
Şānuñda indi süre-i “ve’n-necmü” “izā-hevā”

9 Luţfuñ na‘imi āb-ı beḳā gibi rüḫ-baḫş
Ḥulḳuñ nesīmi bād-ı sabā gibi dil-güşā

[126a]

1

Müfred

(_ + _ / + _ / + _ / + _)

Çün meger yañlışlık idüp yazdım-ise bir du‘ā
Luţf idüp ma‘zür tut yazmaz yanılmaz bir Ḥudā

¹ 4. beytinden itibaren kaydedilen bu mülemma’ manzumenin 1 ve 2. beyitleri Arapça, 3 ve 4. beyitleri ise Farsça yazılmıştır.

2

Yakīnī rāst¹

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 ‘Aceb mi reşk-i havz-ı Kevser olsa sākıyā meclis
Tolu cām-ı muşaffālarla oldu pür-şafā meclis
- 2 Nedür bu ‘ayş u bu ‘işret nedür bu zevk ü bu hālet
Kudümünden ne keyfiyyet bulur gör dil-berā meclis
- 3 Lebün būs itdi sāgar şanma kim nüş itdügüm meydür
Dil-i bīmāra kanlar yutdurur ey bī-vefā meclis
- 4 ‘İzāruñ tāb-ı mülden ey gül-i ter al al oldı
N’ola bülbüllerün ahından olsa pür-şadā meclis
- 5 Leb-i la‘lünle tenhā sözlerüm var cām-ı mey içre²
Yıkılsa bir yaña ağyardan olsa cüdā meclis
- 6 Fürüg³-ı pertev-i hürşid-i ‘ālem-tābdan şanma
Senün şevkuñla rüşendür bu gün ey meh-liķā meclis⁴
- 7 **Yakīnī** Ka‘be şandı bezm-i vaşluñ çün du‘ā kıldı⁵
Olaldan pertev-i mihr-i ruhuñla pür-şafā meclis⁶

3

Murabba‘ Berāy-ı Hüseyin

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Nihāl-i kāmētün gördükde ey serv-i hürāmāmum
Dil-i dīvāne aqdı şu gibi pāyuña sulţānum
Esir-i bend-i ‘aşq oldum halāş eyle benüm cānum
‘Alīl oldı Hüseyinüm ağlamağdan çeşm-i giryānum

4

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Tāze diş yarası var sīb-i zenehdānuñda
Yine şeftālū yimişler gibi büstānuñda
- 2 Dün gice kimler ile eyledün aḡşām ki bu gün
Söyledi bād-ı şabā haylī haber şānuñda
- 3 Şovuk eller mi toqındı ‘aceb ey gonçe saña
Yād ayak izleri var rāh-ı gülistānuñda

¹ YKD, s. 367-368. (Bu şiir YKD’de 9 beyittir.)

² içre: içse YKD.

³ FÜRÜĞ: Şu‘ā‘ YKD.

⁴ Bu beyit şiirde 8. sıradadır.

⁵ kıldı: itdi YKD.

⁶ Bu beyit şiirde 9. sıradadır.

4 Gice aġyār ile mey içdüğüne şahiddür
Uykusuzluk eşeri nergis-i mestānuñda

5 Āfitābī şefeteynünde görüp yāra didi
Yine dış yarası var sīb-i zenehdānuñda

5

Maṭlaḥ

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

Deheni ġonçe-i ter ruġları gülberg-i ṭarī
Bu leṭāfetle görüp sevmeye kimdür ‘Ömer’i

[126b]

1

[Arapça Divani meşk]

2

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

Bildüğüñ bilmedüğüñ şaḡşa muşāhib olma
Hem-nişini kişinüñ şöyle bil ey aḡbel-i nās

3

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

Maḥrifet ṭālibi olmazsa seḡā ehli gerek
Bu iki olmayıcaḡ bārī gerek ḡadr-şinās

4

Aḡmed Ḥān-ı Geylānī rāst

(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)

1 Ḥaḡ’dan ola taḡdir baña yāre yetişmek
Devletlü ulü’l-emre vü ḡünkāra yetişmek

2 Bu yaş-ile idbār u sa‘ādet beni ḡoymaz
Sultān-ı cihān-ġir ü cihān-dāra yetişmek

3 Öyle ki bugün ḡār-ı cefā dāmenim aldı
Müşkil ki yaḡnım ola ḡülzāra yetişmek

4 Vā ḡasret eger bir daḡi olmazsa müyesser
İmdād felekden baña dildāra yetişmek

5 Sözüñ hemesi dūr [ü] cevāhir durur [Aḡmed]
Müşkil durur ammā ki ḡarīdāra yetişmek

5

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

1 Şad hezārān ehl-i dil var dil-ber ammā biñde bir
Kevkeb-i baḡt-ı sa‘ādet ṭoġmaz illā biñde bir

2 Nūḡ gibi biñ yaşar [ç]āşık yaşın baḡr eylese
Nitekim aḡzāb olur ṭūfān-ı deryā biñde bir

- 3 Biñ bir esmānuñ müsemmasında vaħdetdür murād
Fetħ olunmaz böyle bir müşkil mu‘ammā biñde bir
- 4 Zülf-i pür-çinüñ yüze geldikçe kopdı fitneler
Bir celālîdür gözün olur hüveydā biñde bir
- 5 Ey hezārān cevır idüp hālüm diger-gün eyleyen
Kıl hazer tağyır olur aħvāl-i dünyā biñde bir
- 6 Elf iken tārīħ-i hicret nazma gelmişdür bu dür
Olmaz ey ‘Alī bu yüzden dürr-i yektā biñde bir
- 7 Biñ yıl oldı bir ‘Alī sīretlü server gelmedi
Böyle bir ‘anķā yaratmaz Hāķ te‘ālā biñde bir

[127a]

1

Maṭla‘

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Haste oldum varaman Ka‘be-i kūyına anuñ
Her kim ilterse beni Ka‘be şevābın bulsun
- 2 Kim su‘āl eyler-ise hāl-i perişānumdan
Arasun ‘aşķ kitābında cevābın bulsun

2

Der-maķām-ı Hüseynī

(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)

Cān bülbül[i] gül ruħlarıña vālih ü hayrān
Cevrūñle dem-ā-dem gözümün yaşı firāvān
Ağlar gezerin firķat-ile hicr-ile her an
Bulunmadı ‘ālemde benüm derdüme dermān

3

Müfred

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

Rāzumı şaķlamağa ķadır iken āh dilüm
N’ideyüm bāde-i gülgün ile çıķdı kızılıum

4

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Mey-i naħve[t]le mest olmaķ dilerseñ
Gice (vü) gündüz ķoma elden [bu] cāmı

5

(_ _ + / + _ _ + / + _ _ + / + _ _)

Gitdüm ğam-ı nigār-ile kūy-ı melāmete
Oldum esir cevır ü cefā vü nedāmete

6

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

Düşdüm firâk-ı Һasret ü derd-i saķāmete
‘Ömr(üm) āҺir oldu ıkımadum ayruķ selāmete

7

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

Vā Һasretā ki irmedüm ol serv-ķāmete
Vā firķatā ki ҡaldı bu Һasret kıyāmete

8

Müfred

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Efendi ben ҡuluñ yoķdur günāhı
Esirge hey güzeller pādişāhı

9

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Görüp şevķ-ıla ser-gerdānluğum derseñ ne hāl oldu
[Yan]ar dil şem^c-i sūzān sīne fānūs-ı Һayāl oldu

10

(+ + _ _ / + _ + _ / + + _ _)

Benüm ol cān pāresi nemdür
Nūr-ı dīdem sürūr-ı sīnemdür

11

Maṭla^c

(_ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _)

Ey Һvāce faķr u fāķamuz māl ü ğmāya virmezüz
Bu köhne şāl u Һırķayı aṭlas (u) ҡabāya virmezüz

[127b]

[Arapça Divani meşķ örnekleri]

[128a]

[Fmz M]

[128b]

1

Yazıldı

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Yār olursam ne ‘aceb künc-i belāda ğam-ile
İḥtilāṭ eylemez oldu o perī ādem-ile
- 2 Yād idüp ol meh-i tābānı fiğān itdükçe
Ḷubbe-i [b]ām-ı felek güm güm öter nālem-ile
- 3 Zindegānī nic’ olur göstereyin yārana
Bir nefes hem-dem olursam o Mesīhā-dem-ile
- 4 Ḷorķarın ‘ayn-ı ‘ināyetle nażar itmez iseñ
Ġarķ olur yeryüzi bu dīdeden aķan nem-ile

- 5 Dil[i] alsa yeg idi çekse keş-â-keşden elin
Kimse başa çıkamaz zülf-i ham-ender-ham ile

2

Mes'ele

[Türkçe mensur fetva örneği.]

3

Yazıldı Nevruz-ı 'Acem

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

Cānlar virüp senüñ gibi cānāna yetmişem
Raḥm eyle kim irince saña nāna yetmişem
Şükrāne-i vişālüne cān virdigüm bu kim
Çok derdüñ çekmişem ki bu dermāna yetmişem

[129a]

[Fmznm]

[129b]

1

[Fmznm]

2

Ḥazret-i Mevlānā

[Fmznm]

3

Cāmī

(_ _ + / + _ _ / _ _ + / _ + _)

Senbüse-i la'lüñde bu didelerüm kaldı
Bir büse vir andan kim Ḥaqq-ı nazarum kaldı

4

Ḳıṭ'a

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

- 1 Zerrece olmasa bir kimsede 'aşkuñ eşeri
Niçe idrāk idiser iki cihāndan ḥaberi

- 2 Ya ḥaqqī ya mecāzī kişide 'aşk gerek
Anuñ-ile açılır cānib-i Ḥaqq'a nazarı

5

Cāmī

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

Seni gördükçe olur 'aşıq anuñ-çün mebhūt
Ḥātem-i la'lüñ urupdur femine mühr-i sükūt

6

Müfred

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

Şivesinden durmaz bir dem ayağ üstine yār
Tāze şaḥuñ yine kendüye olur mivesi yār

7

Fuzûlî¹

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Hâzer kııl âh odundan cevruñi ‘uşşâka az eyle
Hâs ü hâşâki yakma şurlesinden ihtirâz eyle

8

(+ + _ _ / + _ + / + + _)

Dile-berâ sen bu hüsñ ü behcetle
Şüretâ cism rûhı kendisisin
Gel begüm gel şu serv kıaddüñ için
râst söyle kimüñ efendisisin

9

Müfred

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Yine ‘ıyd oldı dil-berler uçurdılar salıncağı
Melekler seyre gelsünler ki görsünler ol uçağı

[130a]

1

[Toplam 13 beyitlik, Farsça 9 ayrı manzum parça.]

2

Müfred

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)

Virimez her kuş dilin bilen Süleymân’dan haber
Olımaz her Mantıku’ı-ı tayr okıyân ‘Attâr-ı ‘aşk

3

Hâyâlî²

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)

- 1 Kendüyi dil gerçi Mirâ‘t-ı³ Sikender gösterür
Şınsa her bir pâresi biñ tîğ⁴ [u] hançer gösterür
- 2 Dergehinde herkesi bir görmeyüp sultân-ı ‘aşk
Kimine jülîde mû kimine efser gösterür
- 3 Farğ-ı Mecnûn’da görinen âşiyândur şanmañuz
Kellesinden bâde-i ‘aşk-ile sâğar gösterür
- 4 Gözleri oldı havâle aldı cânlar naqdini⁵
Şimdi gelmişdür hatı ‘uşşâka defter gösterür

¹ FUD, s. 374. (Bu şiir FUD’da 7 beyittir.)

² HYD, s. 133.

³ Kendüyi dil gerçi mirâ‘t-ı: Gerçi gönüm kendüyi cām-ı HYD.

⁴ pâresi biñ tîğ: pâresin bir tîz HYD.

⁵ Gözleri oldı havâle aldı cânlar nakdini: Aldı cânlar nakdini olup havâle gamzesi HYD.

- 5 Hāk idelden yār kūyında¹ **Hayālī** cismini
Her gubārı kendüyi bir mihr-i enver gösterür

[130b]

1
[FmnmM]

2
Şıdkī fermāyed

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 Ādem ol sırr-ı müsemmayı bu gün esmāda gör
Şāni‘ūñ şun‘ın temāşā eyleyüp eşyāda gör
- 2 “Kābe kavseyn”e qarīb ol [kim] taqarrüb bulasın
Kendüñ idrāk it yaķıneñ sırr[ı] “ev-ednā”da gör
- 3 Mevc-i baħr-i lā-yezālīden zuhūr itdūñ yine
Ķatreñi ‘ummāna tapşur rızķuñı deryāda gör
- 4 Sendedür her sū revān olup talebkār olduĝuñ
Maṭlab-ı a‘lā özüñdür aç gözüñ bīnāda gör
- 5 **Şıdkīyā** elfāz-ı a‘lādan dem urma sākin ol
Meskenet ĥākine yüz sür meskenüñ ednāda gör

3
(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

- 1 ‘Aşķ imiş mürşid olan t̄aliblere
Ansuzın t̄alib kaçan yola vara
- 2 ‘Aşķı mürşid kılmayan t̄alib dimek
Yola girüp işi başa apara
- 3 ‘Aşķa yoldaş olmayanlar ey refīķ
Bulmaz imiş toĝru yol Hākķ’a t̄arīķ
- 4 ‘Aşķ imiş Hākķ’uñ evi ey ĥāşş u ‘ām
Ķuds Ķa‘be hem Harem Beytū’l-‘atīķ
- 5 T̄alib-iseñ ‘aşķı kı mürşid saña
Ķıble gibi çevirüp yüzüñ aña
- 6 ‘Aşķ imiş t̄aliblere toĝru t̄arīķ
Hāk yolında şınadum öñden soña

4
[FmnmM]

¹ yār kūyında: kūy-ı ‘aşķ içre HYD.

5

Ferd

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

‘Ālem-i ‘aşka adem baş ki temāřā gresin
Anda bir dāne-i ardāl gibi dnyā gresin

6

[ArmnmZ / FmnmZ]

[131a]

1

Cnn fermāyed

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 aun geldkde cānā sziş-i ‘aşkum nihān olmaz
N’ola āh eylesen ‘ālemde āteř b-duān olmaz
- 2 Degl ey vāce mmkin fenn-i ‘aşk kāl-ile bilmek
Bu mşkil mes’ele hergiz bed’-ile beyān olmaz
- 3 Grnmez bir belādur ‘āřk-ı zāra am-ı hicrān
abbm derd-i ‘aşkun geri zāhirde ‘ayān olmaz
- 4 Helāk itsem ‘aceb mi şarşar[-]ı āhumla a’dāy
Meşeldr kāfir-i b-dne ‘ālemde amān olmaz
- 5 Leb-i cānāneyi vaşf itmede rengn edālarla
Cnn t-i ab’un gibi şirn-zebān olmaz

2

Tams¹

I

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

Balandı ald rāh-ı ‘ināyet didkleri
Her dem křāde bāb-ı ihānet didkleri
Mav oldu gitti cd [u] seāvet didkleri
Bir āsitāne idi mrvvet didkleri
Yapdı anun apusunu isset didkleri

II

Erbāb-ı ‘izz  devlete² hergiz dayanma sen
Marr olma rabetine anlarun ien
V’allāhi pen³ tecrime ıldum⁴ bu āl ben
lsen yolunda fā’ide yo saa kimseden
şimdi zārāfet oldu sefāhet didkleri⁵

¹ GAD, s. 385- 386. (Bu şiir GAD’da 5 benttir.)

² devlete: rif’ate GAD.

³ pen: nie GAD.

⁴ ıldum: itdm GAD.

⁵ Bu mısra GAD’da III. bendin 5. mısrasıdır.

III¹

Ehl-i hüner ne söylese düşünām ider ‘avām
Bunca belādan özge yine ‘Āliyā müdām²
Dānā belā vü ğuşşada nādān (u) şād-kām
Nādān olana denī[ı]eredür ‘izz ü ihtirām³
Eksük degül gönülde kaşāvet didükleri

3

Ĥazret-i Gülşenī fermāyed (ĥuddise sırruhu)⁴

(_ _ +/_+ _ _ /_ _ +/_+ _ _)

- 1 Yandurdı şevkuñ [odı] dutuşdurup revānı
Müştäĥ-ı⁵ ğayretünden diye[li] *len terānī*
- 2 Levĥ-ı ezel yüzüñdür muşĥaf gibi oĥuram
Ümmü’l-kitāb[ı] andan *seb’a’l-meşānī*⁶
- 3 Āyine-i maĥabbet vechüñden özge nedür
Mir’āt [olan] liĥāya ey sırr-ı *men reānī*⁷
- 4 Şüret yüzinde ĥüsnüñ⁸ güneş gibi toĝaldan
Bilindi ĥalka nedür genc-i ĥafī ‘ayānī⁹
- 5 Gelmedi sencileyin ‘Anĥā-şıfat cihāna
Ey [Ĥāf-ı] ĥudret içre mevcüd-ı lā-mekānī¹⁰
- 6 Ey Rüşenī cihānda gün gibi yoĥ nazīrüñ
Ay gibi **Gülşenī** tā göstere¹¹ ĥalka anı¹²

[131b]

1

Berĥī

(+ + _ _ /+ + _ _ /+ + _ _ /+ + _)

Pādişāhum benüm akrānum olan bendelerüñ
Kimi beglerbegi oldı kimi el-ān begdür
Ĥal’a-i tende çalar nevbetini nālelerüm
Çıkarur burc-ı bedenden gönül Allāh yekdür

¹ Bu bend GAD’da 5. sıradadır.

² Bu mısra GAD’da 4. sıradadır.

³ Bu mısra GAD’da 2. sıradadır.

⁴ İGD, s.246-248. (Bu şiir İGD’de 17 beyittir.)

⁵ Müştāĥ-ı: Müştāĥa İGD.

⁶ *seb’a’l-meşānī*: *seb’an mine’l-meşānī* İGD.

⁷ Bu beyit İGD’de 4.sıradadır.

⁸ Şüret yüzinde ĥüsnüñ: Şüretde ma’nī yüzün İGD.

⁹ Bu beyit İGD’de 5.sıradadır.

¹⁰ Bu beyit İGD’de 7.sıradadır.

¹¹ göstere: görsede İGD.

¹² Bu beyit İGD’de 17.sıradadır.

2

Gazel-i Kānūnī Süleymān Hān Tahmīs-i Āgehī¹

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)

I

Zāl-ı dünyāya zebūn olma ki merdānlık budur
Ejdehā-yı nefis[i] öldür şīr-i yezdānlık budur
Gel vücūduñ mülkini zabt it cihān-bā[n]lık budur
Hāy [u] hū[y]dan fāriğ ol ʿālemde sulṭānlık budur
Pendini gūş eyle gel mūr[un] Süleymānlık budur

II

Ey dil[-]i şeydā maḳām-ı ʿace bī-pervā gelüp
Rāh-ı Hāḳ' da kendūñi biñ dürlü sen noḳşān bilüp
Dīde-i [i]drākde sen benlik ğubārını silüp
Her kime² kılsañ naḳar sen anı senden yeg bilüp
Görme kendü kend' özüñ zīrā ki şeyṭānlılık budur

III

Sāye şalsın dir iseñ devlet hümāsı(n) başına
Her ne kim saña şanursuñ şan anı ḳardaşma
Ḳādir-iseñ eylük it yāranuña yoldaşuña
Merḫamet kılsın Hūdā çeşmüñden aḳan yaşuña
Fi'l-ḫaḳīḳa sözimi gūş it Müselmānlık budur

IV

Māsivādan fāriğ ol dilden ğubarı sil süpür
“Men ʿaref” nūrıyla gönlüñ ḫānesin sen eyle pür
Gevher[-]i zātuñ gibi yoḳdur cihān bahrinde dür
ʿĀḳil-iseñ iste yine istedüğüñ³ sendedür
Gayrı yirde ister-iseñ belki nādānlık⁴ budur

V

Aç gözüñ ey Āgehī merdān-ı Hāḳ yolın gözet
Lezzet[-]i dünyāyı terk it kāruñ olsun maʿrifet
Hoş dimiş bu ḳavli ol şulṭān-ı gerdün-menzilet
Nefs ḫazın ey Muḫibbī virme gel ḫayvān-şıfat
Zabṭ-ı nefis it ʿārif ol ʿālemde insānlık budur

3

Bāḳı⁵

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Dehen-i gönçede ol laʿl-i şeker-bār olmaz
Bülbül-i bāğda bu lezzet-i güftār olmaz

¹ MD, s. 290.

² kime: kim ki MD.

³ iste yine istedüğüñ: istedüğüñ iste aḫır MD.

⁴ nādānlık: ḫayvānlık MD.

⁵ BD, s.162.

- 2 Bulmadum cāna ğamuñ gibi muvāfiq maḥrem
Çok olur yār velī yār-ı vefādār olmaz
- 3 Nice pinhān ideyin sīnede dāğ-ı aşkuñ
Gül gibi zāhir olan nesneye inkār olmaz
- 4 İde gör var-ise luṭfuñ beni söyler şanma
Gencdür ʿālem-i vaşluñ buña¹ ikrār olmaz
- 5 Şöyle nāz uyḥusına vardı² o yār ey **Bāki**
Ki cihān ḥalkı fiğān eylese bīdār olmaz

[132a]

1

(_ + _ / _ + _ / _ + _ / _ + _)

Kāfir ü Müslim bu ḥāle ḥoş taʿaccüb eylemiş
İttihād itmiş görüp bir mülḥid-ile bir cühüd
Anlaruñ ünsiyyetine dāyim olur dünyede
Rāfızī rüz-ı kıyāmet ḥar buved zīr-i Yehūd

2

(+ _ _ / + _ _ / + _ _)

Nedür bildüñ mi sen ʿālemde mülḥid
Revāfız ḥalline ola muḥallid
Uzadup buyıgım kırkar şaḥalın
Ḥaḳāyıqdan ide dāyim suʿālin

3

(+ _ _ / + _ _ / + _ _)

- 1 Nedür ʿālemde bir kaç kavm-i müşrik
Tārīḳ-i küfre anlardur muḥarrik
- 2 Dalālet baḥrine ğavvāslardur
Şekāvet bezmine raḳḳāslardur
- 3 Revāfız'la Ḥurūfi vü Vücūdī
Müselmānlaruñ anlardur Cühüd'ı

4

Tārīḥ 987

(+ + _ / + + _ / + + _)

- 1 Birisi eksilicek pāşānuñ
Acıyup bir yire geldi şuʿarā
- 2 Ey Mişālī didiler tārīḥin
Ḥayf kim gitdi Muḥammed Pāşā

¹ ʿālem-i vaşluñ buna: naḳd-i visālūñ aña BD.

² vardı: varmış BD

5

Tārīḥ-i ʿAzl-i Sinān Pāšā

(_ _ + / + _ _ _ / _ _ + / + _ _ _)

Ṭarḥ oldu Sinān Pāšā bu şadr-ı saʿadetden
Zulm eyler-idi ḥāşā çıkmazdı dālāletden
Ḥükmünde anuñ hergiz yoğ-idi ʿadāletden
Devrinde anuñ herkes şād olmadı ʿusretten
ʿİlm ehline hiç ḥālī olmazdı ʿadāvetden
Ḥağ anuñ için şimdi sürdi der-i devletden
Bu maʿnīye şāhiddür kırtulmadı nekbetden
Sevğ oldu baña anuñ bu tārīḥ[i] kudretten
Maʿzül-i ebed oldu ʿucbıyla vezāretten (999)

6

Ferd

(_ + _ _ / + _ _ / + _ _ / + _)

Ṭālib-i āb-ı ḥayāta olmadan ādem refīḳ
Cān sebil itmek şehā yoluñda olmaz mı ṭarīḳ

[132b]

1¹

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

- 1 Eylesün vaşlım² dermān dil-i bīmāra meded
Dostlar işte ben öldüm baña bir çāre meded
- 2 Zaḥm-ı sīnemden okuñ pārelerin hep alma
Ṭursun Allāh'ı severseñ hele bir pāre meded
- 3 Gevher-i cāmı yitirdük bizi ğam öldürüyor
Sāḳıyā gel bulıvir kıanda ise ara meded
- 4 İḥtirāz eylemedüñ³ aldılar elden cāmı
Vāḳıf itmeñ saḳınuñ kimseyi esrāra meded
- 5 Mededüñ kıalmadı feryād u fiğān eylemeğe⁴
Saña kimden ola⁵ ey **Bāḳī**-i bī-çāre meded⁶

2

Ġazel-i Pādişāh-ı ʿālem-penāh⁷

(+ _ + _ / + + _ _ / + _ + _ / + + _)

- 1 ʿAyān içinde ʿayān olduğum neden maʿlūm
Nihān içinde nihān⁸ olduğum neden maʿlūm

¹ BD, s.90-91. (Bu şiir BD'de 6 beyittir.)

² vaşlım: laʿlını BD.

³ eylemedüñ: itmedüñüz BD.

⁴ eylemeğe: eyleyecek BD.

⁵ ola: ire BD.

⁶ Bu beyit BD'de 6.sıradadır.

⁷ MRD, s.323-324.

⁸ nihān: ʿayān MRD.

- 2 Bu kavli añlar-iseñ añla ʿaşka reh-berdür
Beyân içinde beyân olduğum neden maʿlûm
- 3 Serîr-i şavvete sulţân olan gedâ bunda
Cihân içinde cihân olduğum neden maʿlûm
- 4 Miyâna gelmedi tâ olmayınca mâbeyni
Miyân içinde miyân olduğum neden maʿlûm
- 5 **Murâdî** kârını kâr itmeyince kâr olmaz
Revân içinde revân olduğum neden maʿlûm

3

Şâh İsmâʿîl

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Diyâr-ı ʿaşka sulţânım dilâ ben de zamânımda
Vezirümdür gam u guşsa oturur iki yanımda
Ben ol cân-bâz-ı ser-bâzum felek farkındadır dârum
Nice Hallâc-ı Manşûr'ı yürütdüm âsumânımda

4

Kitʿa

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Hârâb oldu gam-ı ʿaşkuñla âbâd olmadı gönülüm
Kâlup künc-i belâda luţf-ıla yâd olmadı gönülüm
- 2 Belâ vü guşşadan bir lahza âbâd olmadı gönülüm
Dirigâ kim bu miñnet-ñânede şâd olmadı gönülüm

5

Matlaʿ

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

Olmazsın biñ çalış ey ney benümle hem-nefes
Bu hevâyı gel dimâguñdan çıkar kıлма heves

[133a]

[ArmnsM]

[133b]

1-2

Târîh-i Salţanat-ı Sulţân Selîm Vâlihî Efendi fermüdeest

[Selîm bin-Süleymân Şâh Edâme'l-Kâyime Eyyâmihî]

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

Şadra geçdi kâdr-ile Sulţân Selîm [974]

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Yine Sulţân Selîm oldu sezâ şadr-ı Süleymân'a

3-4

Târîh-i Hasan Pâşâ

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

Devlet ü iqbâl-ile cân u celâlün ber-mezîd

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)
‘Alemüñ qadr-ile iqbāl-ile Keyvān’a ire

5

Bā-ḥatt-ı Müellifihi’l-Fāzıl [dāme ‘ömrühü ve ‘İzzühü]

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Elā ey maẓhar-ı elḫāf ü iḥsān
Melāz-ı zümre-i aṣḫāb-ı ḥācet
- 2 Meh-i evc-i kerem mihr-i ma‘ārif
Dür-i baḥr-i nidā deryā-yı himmet
- 3 Serīr-i mülket-i efzāya banī
Şerīh-i şāni māh-ı çarḫ-ı rif‘at
- 4 Celīs-i mesned-i şer‘-i muṭahhar
Enīs-i ‘izz ü iclāl ü sa‘ādet
- 5 Dem-i ‘adlūnde şem‘-i şevḫ-i küffār
Söyüñdi ehl-i küfri ṭıtdı zülmet
- 6 Zamānuñda niçe kāfir Müselmān
Olup erbāb-ı dīne irdi ‘izzet
- 7 Ser-efrāz oldı a‘lām- ṭarīḫat
Müzeyyen oldu cümle ehl-i ḫırfet
- 8 Bu şevḫe **Vālihī** olmağa tārīḫ
Dinildi dīn-i İslām buldı şevket [974]

6

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

- 1 Ṭoldı behcet şeş cihet nūr-ı kudümüñle senüñ
Dindi deh sūdan tevārīḫüñ anuñ-çün serverā
- 2 Mısrā‘-ı evveldür evvel şānī şānīdür temām
Şālīşen hep cevherī rābi‘ kamu ehl-i şafā
- 3 Ḥāmisen bir dürr-i pīşīn ü muşaffā-yı pesīm
Sāde-i evvel be-cevherdār āḫir sādīsā
- 4 ‘İzzetüñ gibi muzā‘af eylesüñ her birini
Çār tārīḫ olur andan daḫı ey kām-ı vefā
- 5 Sālim olup kām-ile geldüñ şafā vü şevḫ-ile
Dāyim ola yine şevḫ ehlen ve sehlen merḫabā

7

Der- maḳām-ı Çār-gāh

(+ _ _ / + _ _ / + _ _ / + _ _)

Cihānda sen boyu serve hevā-dār olmasun kimse
Gül-i gülzāruna bülbül gibi zār olmasun kimse
Kemend-i zülfüñe cānā giriftār olmasun kimse
Efendim ḥāşılı her ne ise yār olmasun kimse

8

Maṭla^c

(+ + _ / + + _ / + + _)

Āh kim ğam kilidinüñ dili yoḳ
‘Āşıkuñ bundan özge müşkili yoḳ

9

Maṭla^c

(+ + _ / + + _ / + + _)

Buldum a ğam kilidinüñ dilini
Dil-berüñ kuç belini em dilini

[134a]

1

Ḥalīl gūyed

(+ + _ / + + _ / + + _ / + + _)

I

Aldı gönüm yine şūḥ-ı tezervī-reftār
Āsumān-pāye hümā-sāye vü tūṭī-güftār
Yūsuf-ı Mısr-ı melāhat dir-isem vechi var
Ki deger ḥāk-i deri ağırı yüz biñ dīnār
İster-idüm ki çapusunda olam hizmetkār
Lık baḳmaz yüzüme görse ider benden ‘ar
Mihr günden güne itdi tenümi zerd ü nizār
Ağlaram zülf ü ruḥı yād[ı] ile leyl ü nehār
Çorçaram bir gün idem ‘āleme ‘aşkın ızhār
İhtiyār elde iken eyleyeyin terk-i diyār

II

‘Ārızında görünelden o ḥaṭ-ı ‘anber-fām
Günüm āh-ile geçer idemez oldum aḥşām
Ne bir ādem bulunur ḥālümü eyler i‘lām
Kūyma varmağa daḥi idemez dil iḳdām
Gide dilden feraḥ ü ḳalmadı şabr u ārām
Ḥāşılı ḥāb[ı] Celālī gözüme ḳıldı ḥarām
Niçe [yıllar] bu belālarla geçir[d]üm eyyām
Ḥālümü añlamağa başladılar ḥāş-ile ‘ām
Çorçaram bir gün idem ‘āleme ‘aşkın ızhār
İhtiyār elde iken eyleyeyin terk-i diyār

III

Nice bir işimi feryād u fiğān eyleyeyin
Nice bir gözyaşımı seyl-i revān eyleyeyin
Nice bir ḳametümi şekl[-i] kemān eyleyeyin

Nice bir asker-i guşşayla kıran eyleyeyin
Nice bir künc-i gam-ı aşkı mekân eyleyeyin
Nice bir yok yire kendüme ziyân eyleyeyin
Nice bir fikr-i miyân ile dehân eyleyeyin
Nice bir sırrını sînemde nihân eyleyeyin
Korqaram bir gün idem âleme aşkın ızhâr
İhtiyâr elde iken eyleyeyin terk-i diyâr

IV

Hırmen-ı şabruma âteş şalup ol gendüm-gün
Hâşılı çehremi zerd eyledi eşküm gül-gün
Leylî-i zülf[i] hevâsıyla olaldan Mecnûn
Eyledüm menzilümi vâdî-i deşt ü hāmûn
Fitne-i hâl-i siyâh-ile olup dil meftûn
Oldum âvâre vü sevdâ-zede vü zâr ü zebûn
Cânuma geçdi dirîgâ elem ü derd-i derûn
Ten za'îf oldu katı cevri-ise hâdden efzûn
Korqaram bir gün idem âleme aşkın ızhâr
İhtiyâr elde iken eyleyeyin terk-i diyâr

V

Ugradum Muhyî'ye bir şubh-dem eylerdi şitâb
Âteş-i firkat-i yâr-ile derûnı tef ü tâb
Dilde sevdâ-yı hatı başda hevâ dîdede âb
Rûz [u] şeb hâk-i mezelletde yürir hâl[i] harâb
Yanıma sür'at-ile vardum idüp aña hitâb
Didüm ey aşık-ı şürîde neden düşdi me'âb
Beni tenhâya çeküp ağlayarak virdi cevâb
Didi ben kemter ü yâr-ise katı âlî-cenâb
Korqaram bir gün idem âleme aşkın ızhâr
İhtiyâr elde iken eyleyeyin terk-i diyâr

2

Ferd

(+ _ _ /+ _ _ /+ _ _ /+ _ _)

Lebûnden büse cerr itmek diler bu cân benim ömrüm
Mağaldür himmet iderseñ n'ola ihsân senüñ ömrüm

3

Ferd

(+ + _ /+ + _ /+ + _ /+ + _)

Lebûne beñzedig-içün meye meyl itdi gönül
Yoksa ol kan olacağı ele almalı degül

4

Müfred

(+ + _ /+ + _ /+ + _ /+ + _)

Ele hiç mâl-i yetîm-ile mey almalı degül
Ele almalı olursa meyi al mâlı degül

1

Ġazel-i Ĥalīlī gūyed

(_ + _ _ / + _ + _ / + + _)

- 1 ʿĀşıkā dil-rübā mı añsañ olur
Ehl-i derde belā mı añsañ olur
- 2 Ben ölürsem belā-ile ey dil
Yāre bir mübtelā mı añsañ olur
- 3 Gülşen-i ĥüsne o ġonçe lebūñ
Bülbüle ĥoş nevā mı añsañ olur
- 4 N'ola yār olmazsa ol yüzi gül
Bize bir meh-likā mı añsañ olur
- 5 Ne şorarsın **Ĥalīlī** ağladuğum
Yār-ile mācerā mı añsañ olur

2

Hādī gūyed

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / + _)

- 1 ʿĀlemi pür-nūr iden şemʿ-i ruĥ-ı cānānedür
Bāl ü per yakmak diler göñlüm aña pervānedür
- 2 Jāle şanma ġonçe ağzında görinen çım seĥer
Bülbül-i nālānıma dış kısmāğa dendānedür
- 3 Küşte-i tīğ-ı ġam-ı hicrān-ı cānān olalı
Dūd-ı āhum üstüme bir türbe-i kāşānedür
- 4 Gözlerinden dem-be-dem kıan dökdüğü¹ Yaʿķüb-ı dil
Mışr-ı ĥüsn içre bugün sen Yūsuf-ı Kenʿānʿedür
- 5 Ruĥ sürelden esb-i şāh-ı mülk-i ĥüsnüñ pāyma
ʿArşa-i ʿaşķ içre **Hādī** ʿaşķ-ı ferzānedür

3

Müfred

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Varup bir dil-rübā şarrāfa altūn bozduķ ol ġün çok
Biraz bākī kıalup didi ġüzel şāhum kıuşūrum yok

1

Ĥayretī²

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)

- 1 [Maĥabbet] mülkünüñ sulţānıdır ʿaşķ
Meveddet ʿāleminüñ cānıdır ʿaşķ

¹ Kelimenin imlası “dökdükçe” biçimindedir.

² HD, s. 246.

- 2 [Kimi öl]dürse bulur ‘ömr-i sermed
Temāşā kııl ne cānlar cānıdır ‘aşk
- 3 [Bulayın] dir-iseñ ey t̄alib-i Hāk
Hākīkāt gevherinüñ kāmıdır ‘aşk
- 4 [Cihān] ‘aşk-ile olmuşdur ‘imāret
Hākīkāt gencinüñ¹ vīrānıdır ‘aşk
- 5 Ne bilsün **Hāyretī** ‘aşkı her ādem
Hāk’uñ bir luţf-ı ihsānıdır² ‘aşk

2

[4+ 4 = 8]

I

[Ye]şil Abdāl gel haber vir
Dört kitābı yazan kimdür
Mağribde atılan top[ı]
Ya maşrıka çalan kimdür

II

[Destür] virildi otlara
Bi[n]elüm yügrük atlara
Naşīb şunıldı kırtlara
Taraf taraf şalan kimdür

III

Göller verildi ördeğe
Deryā-yı ‘ummān balığa
On sekiz yıl karanlığa
Ya Hamza’yı şalan kimdür

IV

Yeşil ne istersin dağda
Bülbül figān ider bağda
Çıkup birinci kat gögde
Zühre yıldız’olan kimdür

V

Ādemün bilisin koyup
Ol t̄ac [u] hullei geyüp
“Ümmetüm Ümmetüm” deyüp
Ol cihana gelen kimdür

VI

Elden şer’atdür kapı
Bilen[ı]ere ma’nī yapı

¹ gencinüñ: gevherinüñ HD.

² luţf-ı ihsānıdır: luţfıdır ihsānıdır HD.

‘Arş üstünde altün topı
Oynaduban atan kimdür

VII

Yeşil Abddāl nedür hālūñ
Öksüz oğlan senūñ kuluñ
Gel idiyor ‘Azrāilūñ
Kendü cānın aқан kimdi

3’

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

- 1 Bilsem nedür günāhum baқmaz yüzüme Aḥmed
Baña yazuk degül mi hey ümmet-i Muḥammed
- 2 Vallāhi evvel āḥir maқşūdumuz cihānda
‘İsī² lebinden anuñ bir büsedür mücerred
- 3 Қadr ü şeref[de] yegdür³ mihr ile āsumāndan
Her yer ki şāye şalşa şalımsa ol sehī қad
- 4 Gözüm yaşın esirge men‘ eyleme қаpuñdan
İtmez kerīm olanlar zīrā ki sā‘ili red
- 5 Қаpuñda öldi gitdi ol devlet işiginde
İshāқ-ı derd-mendi⁴ olmadı kimse mesned

4

Yahyā⁵

(_ + _ _ / _ + _ _ / + _ _ / + _)

- 1 Hālūme raḥm eyleyüp⁶ derdüme dermān қılmasun
Yārdan ğayrı gözüm yaşını kimse silmesün
- 2 ‘Ār ider ben mübtelāsından yetiş ey derd [ü] ğam
Şöyle bīmār it beni gördükçe cānān bilmesün
- 3 Cānuñuz var-ise ey üftādeler yaşum gibi
Ol melek⁷-sīmāya qarşu ‘aқluñuz tağılmasun
- 4 Yalıñuz seyr eylesün gün gibi ol māh-ı münīr⁸
Sāyeveş yanınca yüzi қaralar taқılmasun

¹ İD, s. 86.

² ‘İsā: Şīrīn İD.

³ yegdür: beñzer İD.

⁴ derd-mendi: derd-mende İD.

⁵ YBD, s. 487.

⁶ eyleyüp: eyleyen YBD.

⁷ melek: perī YBD.

⁸ Yalıñuz seyr eylesün gün gibi ol māh-ı münīr: Eydüñüz kim yalıñuz seyr eylesün ol āfitāb YBD.

- 5 Öldüğinden sonra ço **Yahyâ**'ya¹ sögsün ol nigâr
Geçmiş imân ehline niçün du'âlar kılmason

[135b]

1

Hayretî²

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Elâ gözlüm baña yâr olmaduñ sen
Baña yâr-ı vefâdâr olmaduñ sen
- 2 Güzel gözlüm begüm nâz uyhusından
Göz açup gitdi bîdâr olmaduñ sen
- 3 Şarâb-ı nâzdan deyr-i cihânda
Efendüm kaldı hüşyâr olmaduñ sen
- 4 Raķıbe yüz virürsin ey yüzi gül
Dirîgâ âh bî-ķâr olmaduñ sen
- 5 Ğam[uiñ]dan bu belâ-keş **Hayretî**'nüñ
Begüm beñzer ķaberdâr olmaduñ sen

2

Velehû³

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Göñül yoğ olmadın var olmaduñ sen
Vücûduñdan ķaberdâr olmaduñ sen
- 2 Eger cân virmedüñ⁴ râh-ı Ğamından⁵
Tarîķatde sebük-bâr olmaduñ sen
- 3 Degülseñ yâr elinden tolu bâde
Bu meydân içre yâr⁶ olmaduñ sen
- 4 Serîruiñ ger ser-i dâr olmadıysa
Sarây-ı Ğamda serdâr olmaduñ sen
- 5 Maķabbet bâdesinden **Hayretî** hîç
Bi-ķamdi'llâh ki hüşyâr olmaduñ sen

¹ ço Yahyâ'ya: Yahyâ'ya ço YBD.

² HD, s.356.

³ HD, s.255.

⁴ virmedüñ: virmedünse HD.

⁵ Ğamından: Ğamda HD.

⁶ yâr: yarar HD.

3

Ḥayretī¹

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Bahār iriṣdi cām içmek gerekdür
Şarāb-ı la'l-fām içmek gerekdür
- 2 Geçüp aĝ u qarasından cihānuñ
Oturup şubḥ u şām içmek gerekdür
- 3 Hele eksüklünüñ añladuĝu bu
Bu eyyāmı tamām içmek gerekdür
- 4 Dilerseñ kim olasın ĝamdan āzād
Müdām içmek müdām içmek gerekdür
- 5 Bu günlerde hemīşe **Ḥayretī**-vār
Olup rüsvā-yı cām içmek gerekdür

4

Müfred

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Baña cālemdede² nām-ile Monlā Zīverī dirler
Bu cilm ü faẓl-ile her kande varsa gel beri dirler

5

Müfred

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Ma'ārif baĝmuñ naḥl-i bülendi
cAzīz-i muḥterem Ḥüssām Efendi

[136a]

1

Bākī Efendi³

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

- 1 Hergiz ne kadr [u] cāh u ne sīm [ü] zer isterin
Bir serv boylu dil-ber-i sīmīn-ber isterin
- 2 Bāĝ-ı bihişt[-]i kūyına yāruñ irem diyü
Ḥaḳ'dan hemīşe uçmaĝa bāl ü per isterin
- 3 Şahrā vu deşti⁴ geşt ü güzār itdügüm bu kim
Dīvāne göñlüm eglemege⁵ bir yir isterin
- 4 Sīm-i sirişki harc iderin ḥāk-i pāyüñe
İksīr-ī cāşḳ ḫālibiyin cevher isterin

¹ HD, s. 192.

² “Baña cālemdede” sözlerinin imlası “Buña da cālemdede” biçimindedir.

³ BD, s. 244- 245.

⁴ deşti: kūhı BD.

⁵ eglemege: eĝleyecek BD.

- 5 Rūz-ı ğamuñda gamzeñe meyl itdüğüm bu kim
Kendüm helāke k̄asd iderin ħançer isterin
- 6 Meylüm cihānda bāde-i gül-gānadur benüm
Ma‘cün olursa bārī leb[-]i dil-ber isterin
- 7 **Bāķī** ğedā-yı meykede-i ‘aşķ olup dilā¹
Devr-i lebūñde² ol sanemūñ sāgar isterin

2

Dervīş Menba‘ī goft

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Vefā resmin mücerred fehm idenlerden cefā gelmez
Aşıl azmaz cihānda merd-i kāmilden ħaṭā gelmez
- 2 Meşeldür māh mihre [ö]ykünür yaḥşi yaman olmaz
Ma‘ārif añlamış erbāb-ı dilden kem edā gelmez
- 3 Nice sulṭān-ı a‘zam ḥāke bend olmuş yatur şimdi
Eger yüz biñ su‘āl eylerseñ andan bir şadā gelmez
- 4 Şu kimse er kişidür bu zen-i dünyāya dil virmez
Cefādan özge zīrā kimseye andan vefā gelmez
- 5 Ne deñlü kāni’-i rızķ-ı muḳadder olmasa ādem
Anuñ ḳalbine ‘amden ni‘met-i Ḥaḳ’dan ğinā gelmez
- 6 Gören ğark-āb-ı baħr-i ‘aşķ-ı cānān olduğum zāhir
Ḥalāşa cānum andan **Menba‘ī** bir āşinā gelmez

[136b]

1

Ḳıṭ‘a

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Bir vefā itdi yine yār cefā semtinden
Görmedi kimse bunuñ gibi vefā semtinden
- 2 Şāh düstūrı didüm boynuña şalsam ḳolumı
Nażar itdi baña çeşm-ile rızā semtinden

2

Müfred

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

Tevbe yā Rabbi ḥaṭā yolına gıtdüklerüme
Bilüp itdüklerime bilmeyüp itdüklerime

¹ dilā: yine BD.

² Devr-i lebūñde: Bezm-i ğamuñdan BD.

3

Müfred

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

Ey derûnımdan du‘â iden ğarîb
Kesme ümmîdüñ icâbetdür ğarîb

4

Müfred

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _)

Ezelden yoĝ ğarîbüñ âşinâsı
Velîkin müstecâb olur du‘âsı

5

... Efendi (raĥimehullâhu ‘aleyh)¹

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

Firĝatüñ sengi dil âyînesin ey yâr şıdı
Kerem it gel ki ğarîb oldu gönül yarşıdı

6

Ķıta‘a

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

- 1 Ağlayup ıfl-ı sirişküm ne arar yollarda
Var ise bir dür-i yek-dâne düşürdi ĥâke
- 2 Zehr-i mâr-ı felegi çünki içersin âĥir
Gülme şâhum bu cihân n’eyledi gör Ğaĥĥâk’e

7

Li-İbni Kemâl Pâşâ²

(+ + _ _ / + _ + / + + _)

Gevher-i³ kân-ı *kün fe-kân* sözdür
Bu kelâmı işit kalan sözdür
Baĥr⁴-ı ģudretdür âdemi anda
Şadef olmuş durur gönül sözdür

8

Ķıta‘e

(+ + _ _ / + _ + / + + _)

- 1 Firĝatüñ ney’düĝini bilmez idüm
Hây müşkil belâ imiş bildüm
- 2 Dostum ol kıya kıya baĝısuñ
Baña ‘ayn-ı vefâ imiş bildüm

¹ Şairin mahlası okunamamıştır.

² KPD, s. 348-349.

³ Gevher-i: Gü her-i KPD.

⁴ Baĥr: Yem KPD.

9

Müfred

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

İtme dervîş-i ‘abâ pûşa hâkâretle nâzar
O da hâlince fenâ milketinüñ şâhı geçer

[137a]

1

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Neden çak böyle incinmek dil[-]i şeydâya sulţânım
Nedür bâ‘is bu deñlü nâz ü istiğnâya sulţânım
- 2 Öper mi göz göre ol sâ‘id-i sîmînüñi eller
Virür mi la‘l-i nâbuñ bûseler a‘dâya sulţânım
- 3 Revâ mı rû-siyehler sâyeveş yanuñca şalınmak
Hayıflar hâşılı ol kâmet-i balâya sulţânım
- 4 Toyurduñ müstedâm ol hân-ı ihsânuñla ‘uşşâkı
Gerekmez gayrı dil-berler yeter dünyâya sulţânım
- 5 Hâlâş it pençe-i hicrûñ elinden cân-ı miskin[i]
Gel öldür çâre yoğ-ise eger ihyâya sulţânım

2

(_ _ + / _ + _ _ / _ _ + / _ + _ _)

- 1 Söylenmedi murâdum ol meh-liqâya kaldı
Hâlüm şorarsa yârân işim Hudâ’ya kaldı
- 2 Dünyâda gitdi dâdum alınmadı lebinden
Da‘vâmuz ol periyle yevm-i cezâyâ kaldı
- 3 Tağıldı ‘aql u şabrum her biri bir yañaya
Göñlüm bu aralıkda ol pür-şafâyâ kaldı
- 4 Mey şöhetine yârân telh idi dimesünler
Yine bu gün namâzum şüfi kazâyâ kaldı
- 5 Ol gönçeden alınmaz büy-ı vefâ **Celâli**
Bu luţf u mürüvvet [de] bād-ı şabâyâ kaldı

3

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Nigârâ sende hâtm oldı güzellik tâzelik terlik
Senüñ hâkkuñdadur ancağ serîr-i hüsne serverlik
- 2 Lebünde ‘İsî-i mu‘ciz irişmiş Hızr [u] İlyâs’a
Yüzüñden ay ziyâ dutmuş meh alnuñdan münevverlik
- 3 Ne zîbâ yârsın yâ Rab bu hüsni-i hulq-ile sen kim
İrişür reng-i rüyuñdan gül[-]i gülzâra aħmerlik

- 4 İrem Bağı'na ey dil-ber varur ta'lim ider her dem
Şaçuñ reyhâna sünbül[lük] kaduñ şimşâda 'ar'arlık
- 5 Eridi Ca'fer'üñ cānı ğamuñla pūte-i tende
Sen anı firķat-i ğamda unuttuñ ol mudur erlik

4

Necāti¹

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Güzeller ğamzeyi tekrār iderler
Kişiyi düny[e]den bīzār iderler
- 2 Anuñ-içün şmur kākülleri kim
Varurlar ğalb-ile bāzār iderler
- 3 Dehānın [anma] zülfinden hāzer kı
Ki gördüm diyeni ber-dār iderler
- 4 Güneş yüzlülerüñ yandum² elinden
Yanmca salı[nu]rdan³ 'ār iderler⁴
- 5 **Necāti** hūb-rūlardan şakın kim
Alurlar göñlüñi inkār iderler⁵

[137b]

1

[ArmızM]

2

Ħāzret-i Şems Paşa

(_ _ + / + _ + / + _ _ + / + _ _)

Ol māh-çehre gün gibi ħandān olup gezer
Tāc[-ı] zer aldı başına sulţān [olu]p gezer

3

Ħusrev

(_ _ + / + _ + / + _ _ + / + _ _)

'Ālemde şol ki bende-i fermān olup gezer
Ķuldur velī ki 'āleme sulţān olup gezer

4

Müfred

(_ _ + / + _ + / + _ _ + / + _ _)

Ħvāce hevā-yı sīm-ile giryān olup gezer
Dervīş naķd-i faķr-ile ħandān olup gezer

¹ NCD, s. 253. (Bu şiir NCD'de 8 beyittir.)

² yandum: yandığ NCD.

³ salırdun: sāyesinden NCD.

⁴ Bu beyit NCD'de 5.sıradadır.

⁵ Bu beyit NCD'de 8.sıradadır.

5

Vālihī Efendi

(_ _ + / + _ + / + _ _ + / _ + _)

Eller şafā-yı vaşl-ile ḥandān olup gezer

‘Āşık belā-yı hicr-ile giryān olup gezer

6

Emrī mīfermāyed¹

(_ _ + / + _ + / + _ _ + / _ + _)

Güller şafāda nāz-ile ḥandān olup gezer

Bülbül cefā-yı cevr-ile giryān olup gezer

7

Senāyī fermāyed

(_ _ + / + _ + / + _ _ + / _ + _)

Dil vaşl-ı yār-ile geh şādān olup gezer

Gāhī cefā-yı cevr-ile giryān olup gezer

8

‘Aṭā’ī fermāyed

(_ _ + / + _ + / + _ _ + / _ + _)

‘Aḳil pelās-ı faḳr-ile giryān olup gezer

Cāhil libās-ı faḫr-ile handān² olup gezer

9

Şādık fermāyed

(_ _ + / + _ + / + _ _ + / _ + _)

Abdāl-ı dil ki ‘aşk-ile ‘uryān olup gezer

Dīvānedür ki ‘āleme sultān olup gezer

10

Ḳıyāsī fermāyed

(_ _ + / + _ + / + _ _ + / _ + _)

Her pā-bürehne³ dehri perīşān olup gezer

Dīdār-ı yāra ‘āşık-ı giryān olup gezer

11

Ümīdī

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Şarardup cism-i zerdüm ḳıldı altūn

Bizi ḫarcatmak ister gibi gerdūn

¹ Bu beyit ED’de yoktur.

² Metindeki imlası “giryān” şeklindedir.

³ Metindeki imlası “bir nehrūn” biçimindedir.

1

‘Ālī Efendi¹

(_ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _ / _ _ + _)

- 1 Çeşmüñ kırar ‘aşk ehlini şāhib-kırānı kim yeñer
Ġamzeñ atar fehm oğların [ya] Ķahrāmān’ı kim yeñer
- 2 Derdüñle zerd oldıkca ten āh u fiġān artup gider
Baḥş eyler olsa na‘reden şīr-i jiyānı kim yeñer
- 3 Āh itmegi yaş dökmegi terk eyle dir şūfī velī
Bād-ı vezānı kim tutar² seyl-i revānı kim yeñer
- 4 Pıçide zülfüñdür senüñ dīvāne göñlüm zabt iden
Ḥaqqā³ ki çengāl olmasa pīl-i demānı kim yeñer
- 5 ‘Ālī bu beş beytüñle gel meydān-ı nazma na‘re şal
Kim qarşu varur niçe ki sen pehlevānı kim yeñer

2

Velehu⁴

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Yine bir cām-ile ġam mülküñi vīrān itdüm
Yine ‘aqlum gibi ‘ālemleri⁵ tālān itdüm
- 2 Ey felek himmet-i ‘ulyāyı gel inkār itme
Seni mir‘āt-i vücūdumda nümāyān itdüm
- 3 Baña yetmez mi bu devlet ki fenā dünyānuñ
Zülf-i dil-ber gibi varını perīşān itdüm
- 4 Eşk-i ḥūn-ābeme müstaġrağ olupdur kūyuñ
Ser-te-ser ġarğ-ı günāham şanasın kan itdüm
- 5 ‘Āliyā āteş-i āhumla vücūdum şehrin
Şeb-i firkatde Sitanbul gibi sūzān itdüm

3

Velehu⁶

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Bedenüm seng-i cefādan yıkamaz bār benüm⁷
Ķa‘alar yapmalu bir pek yüregüm var benüm

¹ GAD, s. 730.

² tutar: tuta GAD.

³ Ḥaqqā: Ḥayfā GAD.

⁴ GAD, s. 996-997.

⁵ ‘ālemleri: ‘ālemlere GAD.

⁶ GAD, s. 1033.

⁷ bār benüm: bār-ı ġam GAD.

- 2 Ne idi ol meh[-i] t̄abānı der-āgūş itmek
Üstüme dönse eger çarḥ-ı sitem-kār benüm
- 3 Lebūñe zūlfūñe ḥāzırlamışam cān u dili¹
Göre ey gönçe senūñ-çün nelerüm var benüm
- 4 Heves-i ḥālūñ-ile noḳtaya döndüm ammā
Dā'irem fehm idemez cedvel ü pergār benüm
- 5 'Āliyā āteş-i āhumla gözüm yaşından
Varlıgum milketini şaḳlaya Settār benüm

[138b]

[İri kalemle divani ve talik meşkler.]

[139a]

1²

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Çekdürüp firḳatūñi bizden ıraḳ olduñ sen
Baḥr-i firḳatde niçe furtunalar çekdüm ben
- 2 Sen yıḳarsın bu yaḳalarda gönüller şehrin
Dil ü cān mülkini yaḡmā idici sensin sen
- 3 Bād-ı 'aşḳuñ alavand eyledi şabrum gemisin
İlevend oldu gönül tıfl[ı] senūñ derdüñden
- 4 Barbarisañ siyeh aḫlasdan olaldan cānā
Gemici neftilerin 'aşḳ-ı zār itdüñ sen
- 5 Seyr iden yüzüñi deryāda irişür Hızır'a
Ḳadre uğrar seni bir kerre ḳadırgada gören
- 6 Baḥr-i 'aşḳ içre yürürsem n'ola yelken ḫorıda
Bir ḫarāmi baḳıcı yāra esīr oldum ben
- 7 Yār aḡyār-ile deryāya çıkar seyrāna
Ehl-i dil 'aşḳık olan volta urur geñ yaḳadan
- 8 Dūd-ı āhum direk oldu bu zemīn keştī-dür
Bir yeñi yelken oldupdur aña gerdün-ı köhen
- 9 Cānda suḡurya ḫurur derd ü belā renc ü 'anā
İstifa oldu gönül manḳaları miḫnetden
- 10 Geldi çatdı dil u cān zevraḳına derd ü belā
Bizi çignetmege bu fülk-i felek ḫutdı dümen

¹ dili: teni GAD.

² AKT, s. 114- 116. (Bu şiir AKT'de 31 beyittir.)

- 11 Rūzgār oldı muhālif başuma üşdi belā
Başladı geldi qarıntı yine başdan kıçdan
- 12 Baħr-i ʿaşka düşeli oldı muhālif çenber
Qorqum oldur ki gele bād-ı belā yapraqdan
- 13 Eger olduńsa maħabbet deñizinden mellāħ
Pusula şevk gerek ħarti ğam u derd ü mihen
- 14 ʿAşk deryāsına şalduńsa gönül zevraķını
Bulımsın bu yaķalarda dilā sen mesken
- 15 Ĥūblar [f]orsa kaçup saña kenār olmaz ise
Olma anlardan alarġa bir iki gün қatlan
- 16 Baħr-ı ʿaşk içre olan ʿāşıkā pend ey zāhid
Qaradan ālet oñarmaķ gibidür geñ yaķadan
- 17 Götür irġalyañı olma paçariz ey aġyār
Yarı ben baħr kenārında kenār eyler-iken
- 18 Ey gönül nice yatarsın bu liman-ı tende
Himmetüñ lengerin al mevsimidür aç yelken
- 19 Qorsan ol ħāşılı dünyādan alarġa olıġör
Bu ħayırsuz aķada turma dilā iso seren
- 20 Himmetüñ göncüġin elden şalıvirme zinhār
Keştī-i şabruñı şaķla alavand olmaķdan
- 21 Alamarġa-yla yüri yoġ-ısa yel yelkende
Çünkü ʿāşık olımsın hele bārī yelten
- 22 Qulzüm-i ʿaşka sefer eylemege ʿazm eyle
Rūzgār oldı yüri tenta fora sök yelken
- 23 İtmek isterseñ eger bāġ-ı cinānda manca
ʿAmel [ü] zühd(i) qomanyasını vāfir yüklen
- 24 Orsa varsañ çıķamazsın poca varsañ girdāb
Nice qullansañ atar qaraya bu keştī-i ten
- 25 Olmadın lenger-i ten baħr-i fenāya fonda
Pupa ālāt-ile cān qalyetasını qullan
- 26 Ey dirġā bizi ġāfille zebün itdi hevā
Geldi çatdı demür üstinde yaturken düşmen
- 27 Yā İlāhī bizi girdāb-ı hevādan qurtar
Bize yol vir irelüm bir ilimana irken

[139b]

28 Olsa deryā kumı miqdārı kayurmaz derdüñ
Sâati var geçer ey **Āgehī** şabr it katlan

29 Kelimātum dūr-i deryā-yı haqīkat añlar
Baħr-i ma'nāda şināverlik iden ehl-i suħan

1

[ArmnzM]

2

Müfred

(_ _ +/+ _ _ +/+ _ _ +/+ _ _)

Gül ruħlaruña lāle eger olmasa ħasret
Bağrında anuñ penbeleri dāğ-ı maħabbet

3

Müfred

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _)

Baňa rağbet saňa nefret virmiş ey rüy-ı cemāl
Ĥüsn sende müntehā vü 'aşk bende ber-kemāl

[140a]

1

Tab'ī fermāyed

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

1 Bir siyeh-çerde Yemen ĥübıdur ey cān qahve
N'ola meclisde ırağ olmasa bir an qahve

2 Aşlı bündür ne bilür zevkin anuñ her bī-zevk
N'ola dirsem yaqışur şerbet-i Loqmān qahve

3 Ayağı tozı-yıla geldi Yemen'den Rüm'a
Qasdı budur kim ide 'azm-i Şifāhān qahve

4 Leb-be-leb olmadı cānān-ile meclisde dilā
Olmaync'āteş-i hicrān ile büryān qahve

5 Qahve peymānı ayağ üzre turur ĥizmet ider
Eline nāz-ile almış ol şeh-i ĥübān qahve

6 Geh Ĥaleb gāh[i] Dimeş[k] u gehi Mısr'ı şanemā
Gezüp eyledi ayağ üstine seyrān qahve

7 **Tab'iyā** diler-isen kim idesin def-i melāl
Berş yiyüp üstine iç bir iki fincān qahve

2

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

1 Her qaçan nāz [ile] nüş eylese cānān qahve
Dil ĥarāret çeker içmezse eger cān qahve

- 2 Künc-i mihnet bugün derd-ile bīmār olana
Gam degül olsa dilā şerbet-i Loqmān qahve
- 3 Jeng-i ğamdan bulımaz āyine-i qalbi cilā
Dil-ber-i ehl-i şafā içmese bir ān qahve
- 4 Leb-be-leb destine aldıqça o meh kāselerini
Gör ne hercāyīdür itmez saña ihsān qahve
- 5 Ey **Fidāi** diler-isen idesin def-i melāl
Bir yiyim berş-[ile] iç bir iki fincān qahve

3

Qıt'a

(+ + _ _ /+ + _ _ /+ + _ _)

- 1 Eline nefsiñüñ virüp qazma
Yolına kimseniñ quyı qazma
- 2 Her ki ğayruñ yolında qazdı quyı
Kendi düşdi quyıya yüzi qoyı

4

(+ _ _ _ /+ _ _ _ /+ _ _ _)

Taşavvuf terk-i dünyā-yı denīdür
Bu sözi söyleyen [bil] **Rüşenī**'dür

5

Cemālī

(+ + _ _ /+ + _ _ /+ + _ _)

Qādı olmağ-ıçün itme hareket
Yok durur çünki qazāda bereket

6

Müfred

(+ _ _ _ /+ _ _ _ /+ _ _ _ /+ _ _ _)

Şu kul kim kodı Mevlāsın arar lezzāt-ı nefsanī
Başını taşlara ursun 'aceb aldıdı nefsin anı

[140b]

1

[Türkçe mensur fal hesaplaması.]

2

Müfred

(_ + _ _ /_ + _ _ /_ + _ _ /_ + _ _)

Gözleriñi bağladı[ñ] gördüm [seni] cānā didüm
Didi ādemler helāk eyler anuñ-çün bağladum

3

(+ _ _ _ /+ _ _ _ /+ _ _ _ /+ _ _ _)

- 1 Dem[-]i zevk [u] şafā geldi öpül 'ömrüm kocul 'ömrüm
Maħall-i merħabā geldi öpül 'ömrüm kocul 'ömrüm

- 2 Kaçup benden celāl itme elā gözlerle kan itme
Şaķın yañlış hayāl itme öpül ‘ömrüm ķocul ‘ömrüm
- 3 Efendüm vaşla yol eyle bizi kendüñe ķul eyle
Öğüt söz[i] ķabül eyle öpül ‘ömrüm ķocul ‘ömrüm
- 4 Bu mıdur umduğum senden ayırduñ cānumı benden
Naşihatdür saña benden öpül ‘ömrüm ķocul ‘ömrüm
- 5 Güzel ķoçmaķ sa‘ādetdür ezelden eski ‘ādetdür
Gönül yapmaķ ‘ibādetdür öpül ‘ömrüm ķocul ‘ömrüm

4

Müfred

(̣ + _ / ̣ + _ / ̣ + _ / ̣ + _)

Dem-be-dem seyrān iderken gördüm iki tuħfe yār
Bir biriyle baħş iderler būsitānda bī-ķarār

5

Nazīre

(̣ + _ / ̣ + _ / ̣ + _ / ̣ + _)

Gālib olma ey gönül dünyāya olma pāydār
Gün geķer devrān döner ķalmaz saña bu rüzgār

[141a]

1¹

(+ + _ / + + _ / + + _ / + + _)

I

Şanemā² sencileyin dil-ber-i ra‘nā bulmam
Bāğ-ı ħüsnüñ gibi bir özge temāşā bulmam
Rāzını³ açmağa gönülüm gibi şeydā bulmam
Saña derdüm dimesem gerķi tesellā bulmam
‘Arz-ı ħāl itmege cānā seni tenhā bulmam
Seni tenhā bulıcaķ kendümi aşla bulmam

II

Āh idersem açarın rāzumı ‘ārum ķalmaz
Virürin ħāk-i ten[i] bāda⁴ ħubārum ķalmaz
Ĥalkā rüsvā olurun ‘ırz [u]⁵ veķārum ķalmaz
Kūyuña ‘azm iderin şabr u ķarārum ķalmaz
‘Arz-ı ħāl itmege cānā seni tenhā bulmam
Seni tenhā bulıcaķ kendümi aşla bulmam

¹ UD, s. 173-174.

² Şanemā: Şanma UD.

³ Rāzını: Rāzumı UD.

⁴ ħāk-i ten[i] bāda: hake teni bād-ı UD.

⁵ ‘ırz [u]: ‘arz-ı UD.

III

Seni aġyār-ile gördükçe¹ gelir kalbe melāl
Ĥayretümden² olur ol demde dil-i nātıka lāl
Gün gibi yalınız eylerseñ [eger] ‘arz-ı cemāl
Başlasam ĥālümü taķrīre gider nuķka mecāl
‘Arz-ı ĥāl itmege cānā seni tenhā bulmam
Seni tenhā bulıcaķ kendümi aşla bulmam

IV

Süz³-ile nāme yazarsam⁴ saña ‘ālem ūtışur
Gül olur ĥāme vü kāġıd dil[-]i pür-ġam ūtışur
Söylesem ger sözümüñ süz[ı] ile⁵ fem ūtışur
Niçe fem belki⁶ sözüm işiden ādem ūtışur
‘Arz-ı ĥāl itmege cānā seni tenhā bulmam
Seni tenhā bulıcaķ kendümi aşla bulmam

V

Ĥāl-i dil miĥnet-i [‘aşķ ile] diger ġün olalı
Ĥātırum ġuşsa-ı hicrān-ile maĥzün olalı
Ĥayret-i⁷ la‘l-i lebüñle ciġerüm ĥün olalı
Leylī-i zülfüñe ‘Ulvi gibi Mecnün olalı
‘Arz-ı ĥāl itmege cānā seni tenhā bulmam
Seni tenhā bulıcaķ kendümi aşla bulmam

[141b]

1

[TmnsM]

(Kanuni hacca gitmek için izin talep ettiğinde Ebusud Efendi’nin verdiği cevap.)

2

Müfred⁸

(+ _ _ /+ _ _ /+ _ _ /+ _ _)

N’ola pervāne gibi odlara yansam benüm şem‘üm⁹

Murādumca saña süz[-]ı derünüm yanmadum gitdüm¹⁰

¹ gördükçe: gördükde UD.

² Ĥayretümden: Ĥayretünden UD.

³ Süz: Söz UD.

⁴ yazarsam: yazarsaķ UD.

⁵ ger sözümüñ süz[ı] ile: söz ile ger süz-ı UD.

⁶ belki: bileñ UD.

⁷ Ĥayret-i: ‘İşret-i UD.

⁸ UBD, s. 142. (Buradan itibaren “Müfred” başlığıyla sıralanan 4 beyit, aynı Ubeydî gazeline aittir.)

⁹ şem‘üm: şem‘am UD.

¹⁰ Bu beyit UBD’de 3.sıradadır.

3

Müfred

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Harım[-]i küyuña ermişken ayrıldum dirîgā kim
Döne döne eşigün ka^cbesin dolanmadum¹ gitdüm²

4

Müfred

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Saña ^caşık olup derd ü ğam u hicrüne³ cān virdüm
^cUbeydi'yem belā-yı ^caşkıdan uşanmadum gitdüm⁴

5

Müfred

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Beni zincir-i ^caşka şanma ki bağlanmadum gitdüm
[İ]gen⁵ dīvāneñ oldum ey perī uşlanmadum gitdüm⁶

[142a]

1

Selmān Efendi gūyed

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _ _)

- 1 Serv[i] ayakda kodı nāz-ile reftā[r]-ı Hasan
İtdi dem-beste yine gönçe[yi] güftār-ı Hasan
- 2 Ğızz ü nāz-ile başından çıkarup destārın
Kıldı aşıfte beni turrā-i tarrār-ı Hasan
- 3 Bende itdi yine kendi gibi vech-i haseni
O levendāne revişler[le] o eṭvār-ı Hasan
- 4 Dil-i bī-çāre daḥi şem^cine pervāne idüp
Yağdı yandurdu anı ol iki ruhsār-ı Hasan
- 5 N'ola yolunda revān eylese cānı **Selmān**
Cānumuñ cānısın ey zülf-i siyekār-ı Hasan

2

Nev^cī rāst⁷

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

- 1 Çıkdı metā^c-ı hüsñ ü melāḥat bahālara
Hep nāz u şīvedür şatılan mübtelālara

¹ dolanmadum: tolandum UBD.

² Bu beyit UBD'de 2.sıradadır.

³ hicrüne: mihrüne UBD.

⁴ Bu beyit UBD'de 5.sıradadır.

⁵ [İ]gen: Senüñ UBD.

⁶ Bu beyit UBD'de 1.sıradadır.

⁷ ND, s. 498- 499.

- 2 Geydũñ boyuñca nāz ü leşafet libāsını
Öpdür ıoyınca dāmenũñi ħāk-i pālara
- 3 ‘Āşık odur ki istemeye¹ būs-ile kenār
‘Aşķ olsun-ile kanı‘ olur merĥabālara
- 4 Maĥbũb odur ki mālīk-i baĥr-i kemāl olup
Şı‘r oķıya sefıne şuna āşınālara
- 5 Güftār-ı yār vaşfını Nev‘ī gibi daĥı
Ķādir mi var zamānede ĥũsn-i edālara

3

Riyāzī rāst

[FmnmM]

4

Rubā‘ī

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Cihān içre şu kim ehl-i ĥaseddür

Yanar eşķ āteşine bir ceseddür

Ŧutuşmıř boynına şokmuş boĥaza

Ĥased boynında “ĥablũn min-mesed”dür

5

Maĥla‘

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Şarardup şıre döndürdi ĥamuñ ben zerd-sımāyı

Raķı‘b-i ĥāvı göster ber-vesıle it temāşāyı

6

Müfred

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

Perī-şüretleri ehl-i ĥınaya dām iden oldur

Elũm gi[d]rse billāhi yüzũñ bozardum altunuñ

[142b]

1

Bāķī²

(_ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _ / _ + _ _)

- 1 Dil giriftār-ı belā dıl-ber hevāyı n’eylesũn
Dāma düşmez yirlere ķonmaz ĥümāyı n’eylesũn
- 2 Kā’inātuñ seyr iden naķşın safā-yı cāmdan
Şaĥfa³-i āyıne-i ‘ālem-nümāyı n’eylesũn

¹ istemeye: istemeyüp ND.

² BD, s. 238.

³ Şaĥfa: Şafĥa BD.

- 3 Gönlüm¹ egler nâle-i zencîr-ile Mecnûn-ı ‘aşk
Nağme-i ‘ūd u şadâ-yı çeng ü nâyı n’eylesün
- 4 Mübtelâ-yı derdüñüñ dermândan istiğnâsı var
Derdüñe mu‘tâd olan diller devâyı n’eylesün
- 5 Cümle ‘âlem **Bâkıyâ** ‘aşkıında yâruñ haste-ğâl
Bir tabîb andan bu deñlü mübtelâyı n’eylesün

2

Meylî²

(+ _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _ / + _ _ _)

- 1 Göñül târâcıma ol ħâllerdür Aĥmedâ bādî
Meded küffâr-ı Hind[ū] kıldı yağmâ Aĥmedâbâd’ı
- 2 Diyâr-ı Rûm-ı ĥüsne Kayşer-i kayşer-letâfetsin
N’ola ĥünîde kılsañ şehriyâr-ı Esterâbâd’ı
- 3 Güzel mecmû‘adur eş‘âr-ı rengîn-ile ruĥsârûñ
Ki olmış ser-te-ser evrâķı anuñ ister âbâdî
- 4 Ser-i kûy-ı maĥabbet özge vâdîdür behey ‘âşık
Belâ ĥâki cefâ âbı hevâ nârı heves bādı
- 5 Ayağın öpmeyince sâğar a[ğ]lar dest-i sâķîde
‘Aceb pîr-i muğândan mı görüpdür **Meyliyâ** şadı

3

Bâķî³

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

- 1 Bend-i kabâ çözülmeye tâ câme çıkmaya
Naķd-i vişâl ‘âşık-ı nâ-kâma çıkmaya
- 2 Vâ‘iz çıkarsa kürsîye her cum‘a tañ⁴ degül
Ammâ luţf ide bolayki⁵ bayrama çıkmaya⁶
- 3 Kaldı ĥayâl-i ĥançeri sad-pâre sînede
Mâĥîye beñzer ol ki düşe dâma çıkmaya⁷
- 4 Dâ‘im revâ mı ĥayra çıka tîğ u ĥançerüñ
Bir ĥişşe daĥi ‘âşık-ı bed-nâma⁸ çıkmaya⁹

¹ Gönlüm: Göñlin BD.

² Bu şiir MYD’de yoktur.

³ BD, s. 283. (Bu şiir BD’de 7 beyittir.)

⁴ tañ: ĥam BD.

⁵ luţf ide bolayki: bolayki luţf ide BD.

⁶ Bu beyit BD’de 3.sıradadır.

⁷ Bu beyit BD’de 5.sıradadır.

⁸ bed-nâma: nâ-kâma BD

⁹ Bu beyit BD’de 6.sıradadır.

- 5 **Bākī** ḥarīr-i zūlfi gibi şöyle añlaram
Sā'ir kumāş o serv-i gül-endāma çıkmaya¹

[143a]

1

(_ _ + / _ + _ + / + _ _ + / _ + _)

- 1 Şād olmak isteyen gam-ile mübtelā gerek
‘Alemd e salṭanat ṭaleb iden gedā gerek
- 2 Āh itdügümce cūşa gelür gözlerüm yaşı
Deryā temevvüc itmege lābüd hevā gerek
- 3 Dil mülkine ḥayālün ider ḥükm [yā] gamuñ
Bu bir ḥarābeye ne iki pādişā gerek
- 4 Ğamzeñ ḥadengi zaḥmına cā[n] virdügüm bu kim
Ki rind olanlaruñ ‘ameli bī-riyā gerek
- 5 Kıanlu çıkardı yaşumu yolum başarı diyü
Evvel bu işi itmegüme dest ü pā gerek
- 6 İzüñ tozına ‘Adnī [ki] nice yüz sürmesün
Kıanlu gözine şıḥḥat-içün tütüyā gerek

2²

(+ + _ _ / + + _ _ / + + _ _ / + + _)

- 1 Bu cefādan ki kadeḥ ağzuñ öper döne döne
Nār-ı ğayretle³ kebāb oldu ciğer döne döne
- 2 Ne revādur ki bizüm kāmētümüz ḥalkā kı[up]⁴
İnce bilüni⁵ koca karşı⁶ kemer döne döne
- 3 Sensin ol şāh-ı felek-mertebe kim⁷ leyl ü nehār
Yüz sürer işüğüñe şems ü kamer döne döne⁸
- 4 Gözlerüm kıble-nümā gibi olupdur n’ola ger⁹
İşüğüñ cānibine kılsa nazar döne döne¹⁰
- 5 Girye vü zārī ile oldu (bu) **Necātī** (çün) dolāb
Gülsitān-ı ser-i küyuñ[ı] şular döne döne

¹ Bu beyit BD’de 7.sıradadır.

² NED, s, 386.

³ ğayretle: ğayrette NED.

⁴ ki bizüm kāmētümüz ḥalkā kı[up]: bu ki ben kāmētümi ḥalkā kılam NED.

⁵ bilüni: belin NED.

⁶ karşı: karşıma NED.

⁷ kim: ki NED.

⁸ Bu beyit NED’de 4. sıradadır.

⁹ n’ola ger: nola NED.

¹⁰ Bu beyit NED’de 3. sıradadır.

1
Cānımdaki “cīm” ol iki dālñğa fidā
Andın soñ “elif” tāze nihālñğa fidā
“Nūn”ı dağı ol ğurre hilālñğa fidā
Qalğan “iki noqta” iki hālñğa fidā

SONUÇ

Millet Yazma Eser Kütüphanesinde bulunan AEMnz635 demirbaş numarasıyla kayıtlı olan Mecmû'a-i eş'âr toplam 142 varaktan meydana gelmiştir. Mecmuanın kütüphane kaydında, muhtemelen [50b]de bulunan gazelden hareketle mecmua musannifinin "Hüseynî" mahlaslı kişi olduğu bilgisi verilse de söz konusu gazelin 2 beyti ve 1 mısraı, Prof. Dr. Bayram Ali Kaya tarafından hazırlanan Azmi-zade Haleti Divanı'nda yer aldığından, kütüphane kaydındaki tespiti ihtiyatla yaklaşılması gerekmektedir. [118a]da yer alan "Li-muharriri'l-fakîri'l-hakîr" başlıklı şiir, içinde mahlas barındırmaması sebebiyle mecmuanın musannifi ile ilgili kesin bilgiler sunmaktan uzaktır.

Mecmuanın [1a] numaralı varağında yer alan " Der zamân-ı Sultân Murâd Hân 1032" kaydından yola çıkarak bu mecmuanın Sultan 4. Murad'ın cülusundan sonra, yani 10 Eylül 1623'ten sonraki bir tarihte tasnif ve istinsah edildiği söylenebilir. Ayrıca içerikte yer alan şairlerin ağırlıklı olarak bu dönem ve öncesine ait olması da bu kanıyı güçlendirmektedir.

Mecmuada yer alan 185 şairden 63 tanesinin (divanlar, mesneviler, makaleler, mecmualar ve muhtelif kitaplardan hareketle) kimliği kesin olarak belirlenmiştir. Bunlardan 52 şairin ise divanı tespit edilmiştir. Divanları tespit edilen bu 52 şairden İlmi, Süruri, Ferhat, Kami ve Rızayî mahlaslı şairlerin divanlarında mecmuamızda yer alan manzumelere tesadüf edilmediği için bu şiirlerin kesin olarak bu şairlere mi yoksa benzer mahlaslı başka şairlere mi ait olduğu kesin bir hükme bağlanamamıştır.

Mecmua, 403'ü herhangi bir mahlas/ser-levha verilmediği için şairi tespit edilemeyen olmak üzere 959 manzume ihtiva etmektedir. Mecmuada yer alan şairlerin şiirleri yayınlanmış divan, tez, makale, mesnevi, nazire mecmuası gibi 69 farklı eser taranarak bir karşılaştırma yapılmıştır. Bu karşılaştırma neticesinde söz konusu eserlerde bulunmayan 42'si müstakil bir manzume olmak üzere toplam 70 manzume tespit edilmiştir.

Bu çalışmanın amacı; gerek şair kadrosu gerek manzume sayısı ve çeşitliliği bakımından oldukça zengin olan mecmuanın, hazırlanan fark tabloları, divan neşirlerinde bulunmayan manzumelerin sayısının çokluğu, yaklaşık olarak hangi dönemde tasnif ve istinsah edildiğinin bilinmesi gibi yönleriyle edebiyat tarihi araştırmalarına kaynaklık edebilmesidir.

KAYNAKÇA*

Adli Divanı, Yavuz Bayram, *Amasya'ya Vâli Osmanlı'ya Pâdişâh Bir Şâir Adlı Sultan İkinci Bâyezîd, Hayatı, Şahsiyeti, Eserleri ve Divanının Tenkitli ve Orijinal Metni*, Amasya Valiliği, Amasya, 2009.

Âhî Divanı, Mustafa KAÇALIN, *Âhî Divanı*, KTB. Yay., e-kitap.

Akşemseddin'in Dini-Tasavvufi Şiirleri, Kemal Eraslan, "Akşemseddin'in Dinî-Tasavvufi Şiirleri", *TDL*, sy. 394, İstanbul 1984, s. 411-417.

Amrî Divanı, Mehmed Çavuşoğlu, *Amrî Divanı, Tenkitli Basım*, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yay., İstanbul, 1979.

Avnî Divanı, Muhammed Nur Doğan, *Avnî (Fatih) Divanı*, KTB. Yay., e-kitap.

AYDEMİR, Yaşar, "Şairlerin Edebî Kişiliğinin Tesbitinde Mecmuaların Rolü", *Türk Kültürü*, S. 464, Ankara, 2001,

AYDEMİR, Yaşar, "Şiir Mecmuaları ve Metin Teşkilinde Mecmuaların Rolü", *Bilig*, S. 19, Ankara, 2001.

Azmi-zâde Hâletî Divanı, Bayram Ali Kaya, *The Dîvân Of Azmî-zâde Haletî, Introduction and Critical Edition of his Dîvân*, Harvard: Turkish Sources XLIX, 2003.

Bâkî Divanı, Sabahattin Küçük, *Bâkî Divanı*, KTB. Yay., e-kitap.

Behiştî Divanı, Yaşar Aydemir, *Behiştî Hayatı, Şahsiyeti, Eserleri ve Divanının Tenkidli Metni*, Gazi Üniversitesi SBE, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Ankara, 1999.

Dede Ömer Ruşenî Divanı, Semra Aydemir, *Dede Ömer Ruşenî Hayatı, Eserleri ve Divanının Tenkidli Metni*, Selçuk Üniversitesi SBE., Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Konya, 1990.

DEVELLİOĞLU, Ferit, *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lügat*, Aydın Kitabevi, Ankara, 2007.

Dukakinzade Ahmed Beg Divanı, Hüseyin Süzen, *Dukakinzade Ahmed Beg Divanı, (İnceleme-Tenkidli Metin)*, İstanbul Üniversitesi SBE., Yayınlanmamış Doktora Tezi, İstanbul, 1994.

ELMALI, Hüseyin, "el-Keşkûl", *İslâm Ansiklopedisi*, TDV, C. 25. İstanbul, 2002 .s. 324-325.

* Karşılaştırmada kullanılan metin neşirleri, kalın harflerle imlenmiştir.

- Emrî Divanı**, *Emri Divanı*, Yekta SARAÇ, KTB. Yay., e-kitap.
- Eşrefoğlu Rûmî Divanı**, Mustafa Güneş, *Eşrefoğlu Rûmî ve Divanı (İnceleme- Metin)*, İnönü Üniversitesi SBE., Yayınlanmamış Doktora Tezi, Malatya 1994.
- Ferhat Paşa Divanı**, Fatih Nacar, *Ferhad Paşa Divanı (Tanıtımı ve Transkripsiyonlu Metni)*, Sakarya Üniversitesi SBE., Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Sakarya, 2004.
- Figânî Divanı**, Abdülkadir Karahan, *Figani ve Divançesi : Kanuni Sultan Süleyman Çağı Şairlerinden*, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yay., İstanbul, 1966.
- Fuzûlî Divanı**, Ali Nihad Tarlan, *Fuzuli Divanı, Gazel, Musammat, Mukatta' ve Rubai Kısmı*, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yay., İstanbul, 1967.
- Fuzûlî Divanı**, Kenan Akyüz, *Fuzûlî Divanı*, Akçağ Yay., Ankara 1990.
- Gelibolulu Âlî Divanı**, İ.Hakkı Aksoyak, *Gelibolulu Mustafa Âlî ve Divanı: Tuhfetü'l-Uşşâk Metin-İnceleme*, MEB Yay., İstanbul, 2003.
- GÖKYAY, Orhan Şaik, "Cönk", *İslam Ansiklopedisi*, TDV C. 8. İstanbul, 1993. s. 73-75.
- GÜRBÜZ, Mehmet, *Kâbilî'nin "Sultân-ı Hübâna Münâsib Eş'âr" adlı Şiir Mecmuası*, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Ankara, 2011.
- Hâletî-i Gülşenî Divanı**, İbrahim ALTUNEL, *Hâletî-i Gülşenî Divanı Hayatı, Edebi Kişiliği, Eserleri ve Divanının Tenkidli Metni*, Selçuk Üniversitesi SBE., Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Konya 1988.
- Harimî Divanı**, Öykü Akın, *Harimî Divanı'nın Nesre Çevirisi ve İncelenmesi*, Marmara Üniversitesi SBE., Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul 2009.
- Hayâlî Divanı**, Ali Nihad Tarlan, *Hayâlî Bey Divanı*, Akçağ Yay., Ankara, 1992.
- Hayretî Divanı**, Mehmet Çavuşoğlu, M. Ali Tanyeri, *Hayretî Divan Tenkidli Basım*, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yay., İstanbul, 1981.
- "Hoşça Bak Zâtına Kim/ Âlem-i Kübrâsın Sen" Nazire Geleneği İçinde Şeyh Gâlib'in Meşhur Şiiri**, Osman Ünlü, *Celal Bayar Üniversitesi SBD.*, C.9, S.2, Ekim 2011 s.236-253.

- Hüdâyî Divanı**, Mehmet Demiralay, *Hüdâyî-i Kadîm (16.yy) ve Divanı İnceleme- Tenkidli Metin*, Süleyman Demirel Üniversitesi SBE., Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Isparta 2007.
- İbn-i Kemâl Divanı**, Mustafa Demirel, *İbn-i Kemâl Divanı*, Fakülteler Matbaası, İstanbul, 1996.
- İbrahim Gülşenî Divanı**, *İbrahim Gülşenî'nin Divanı Metin-Dil Hususiyetleri- Sözlük*, Selçuk Üniversitesi SBE., Yayınlanmamış Doktora Tezi, Konya, 1956.
- İlmî Dede El-Mevlevî Divanı**, Serhat Oğuz, *İlmî Dede El-Mevlevî El- Bağdadî Hayatı Sanatı Eserleri Divanı (İnceleme ve Tenkitli Metin)*, Gazi Üniversitesi SBE., Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Ankara, 2002.
- İlmî Divanı**, Bekir Çetinkaya, *İlmî Divanı*, Pamukkale Üniversitesi SBE., Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Denizli, 2003
- İshak Divanı**, Ali Yıldırım, *İshak Çelebi (Hayatı, Eserleri , Edebi Kişiliği ve Divanının Edisyon Kritiği)*, Fırat Üniversitesi SBE., Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Elazığ, 1991.
- Kabûlî Divanı**, ERDOĞAN, Mustafa, *Kabûlî İbrahim Efendi, Hayatı, Edebi Kişiliği ve Divanı (İnceleme-Tenkitli Metin-Dizin)*, Gazi Üni., SBE, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Ankara, 2008.
- Kahvenâme**, Namık Açıkgoz, *Kahvenâme*, Akçağ Yay., Ankara, 1999.
- Kâmî Divanı**, Kezban Özyılmaz, *Kâmî Hayatı, Eserleri, Edebi Kişiliği ve Divanı'nın Tenkidli Metni*, Selçuk Üniversitesi SBE., Konya, 1994.
- Kanûnî'nin Şah Tahmasb'ın Gazeline Cevabı**, Beyhan Kesik, *SOBİDER*, Yıl:2, S.2, Mart 2015, s. 203-210.
- KAYA, Bayram Ali vd., *Dem ile Semâ Arasında, Galata Mevlevîhânesi Koleksiyonu'ndaki Şiir Mecmualarının Sistemik Tasnifi*, Sakarya Yayıncılık, Sakarya, 2016.
- Kemal Ümmî Divanı**, Ramazan Sarıçiçek, *Kemal Ümmî Hayatı, Sanatı ve Divanı (İnceleme-Metin*, İnönü Üniversitesi SBE., Yayınlanmamış Doktora Tezi, Malatya, 1997.
- Kemalpaşazade Divanı**, Mücahit Kaçar, *İbni Kemal Divanı'nın İncelenmesi : (Nazım Bilgisi-Belagat-Üslup ve Dil Özellikleri-Muhteva)*, İstanbul Üniversitesi SBE., Yayınlanmamış Doktora Tezi, İstanbul, 2010.

- KÖKSAL, M. Fatih, “Biyografik Kaynak Olarak Şiir Mecmuaları ve Kastamonulu İshâk-zâde Fevzi Mecmuası, *Prof. Dr. Mustafa İsen Adına Uluslararası Klasik Türk Edebiyatında Biyografi Sempozyumu Bildirileri Kitabı*, Grafiker Yayınları, Ankara, 2011.
- KÖKSAL, M.Fatih, "*Mecmua: Osmanlı Edebiyatının Kırkambarı*" *Çalıştayı*, Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi, İstanbul, 3 Mayıs 2011.
- KUT, Günay, “Mecmua”, *Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi (Devirler, İsimler, Eserler, Terimler)*, C.6, s.170-172, Dergâh Yay., İstanbul, 1986.
- Lâmi’î Divanı**, Hamit Bilen Burmaoğlu, *Lâmi’î Çelebi Divanı (Hayatı, Edebi Kişiliği, Eserleri ve Divanı’nın Tenkidli Metni)*, Atatürk Fen- Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Erzurum, 1983.
- LEVENT Agâh Sırrı, *Türk Edebiyatı Tarihi*, TTK Yayınları, Ankara, 1984.
- Leylâ vü Mecnûn Mesnevisi**, Muhammet Nur Doğan, KTB. Yay., e-kitap.
- Manastırlı Celâl Divanı**, Murat Güneş, *Manastırlı Celâl Bey Divanı (İnceleme- Metin)*, Cumhuriyet Üniversitesi SBE., Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Sivas, 2013.
- Mecma’ü’n-Nezâ’ir**, Fatih Köksal, *Edirneli Nazmî Mecma’ü’n-Nezâ’ir (İnceleme- Tenkitli Metin)*, KTB. Yay., e-kitap, 2012.
- Meylî Divanı**, Özer Şenödeyici, Ahmet Akdağ, *Ulu Çınarın Gölgesinde Bir Şair: Meylî ve Şiirleri*, Gece Kitaplığı Yay., Ankara, 2014.
- Misâlî Divanı**, Deva Güneş, *Misâlî Divanı (İnceleme- Metin)*, Dumlupınar Üniversitesi SBE., Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Kütahya, 2011.
- MORKOÇ, Yasemin Ertek, “İzmir Millî Kütüphane’de Kayıtlı Bulunan (1467/14) Bir Mecmua-i Eş’âr’ın Düşündürdükleri”, *Turkish Studies-International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, Volume 8/1*, Winter 2013, Ankara, 2013.
- Mu’idî Divanı**, Gülçin Tanrıbuyurdu, *Mu’idî Divan (Metin- Çeviri)*, Kocaeli Üniversitesi SBE., Yayınlanmamış Doktora Tezi, Kocaeli, 2012.
- Muhibbî Divanı**, Coşkun Ak, *Muhibbî Divanı (İzahlı Metin- Kanunî Sultan Süleyman)*, KTB Yay., Ankara, 1987.

- Murâdî Divanı**, Ahmet Kırkkılıç, *Sultan Üçüncü Murad (Murâdî) Hayatı, Edebi Kişiliği, Eserleri ve Divanının Tenkidli Metni*, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Erzurum, 1985.
- Mürekkepci Enverî Divanı**, Cemal Kurnaz, Mustafa Tatçı, *Ümmi Divan Şairleri ve Enverî Divanı*, MEB. Yay., Ankara 2001.
- Necâtî Divanı**, Ali Nihad TARLAN, *Necâtî Divanı*, Akçağ Yay., Ankara, 1992.
- Necâtî Divanı**, Ozan Yılmaz, *Necâtî Divanı Metin Tıpkıbasım*, Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı Yay., Ankara, 2015.
- Nesîmî Divanı**, *Nesîmî Hayatı, Edebi Kişiliği, Eserleri ve Türkçe Divanının Tenkitli Metni*, Hüseyin Ayan, TDK Yay., Ankara, 2002.
- Nev'î Divanı**, Mertol Tulum, M. Ali Tanyeri, *Nev'î Divanı*, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yay., İstanbul, 1977.
- Nihânî Divanı**, Mesut Dursun, *Nihânî Divanı (İnceleme- Metin)*, Gazi Üniversitesi SBE., Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Ankara, 1990.
- Nizâmî Divanı**, Haluk İpekten, *Karamanlı Nizâmî Hayatı, Edebi Kişiliği ve Divanı*, Atatürk Üniversitesi Yay., Ankara, 1974.
- ONAY, Ahmet Talat, *Eski Türk Edebiyatında Mazmunlar ve İzahı*, Akçağ Yayınları, Ankara, 2000.
- PALA, İskender, *Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü*, Kapı Yayınları, İstanbul, 2004.
- Rahmî Divanı**, Fatih Tıgılı, *Bursalı Rahmî Çelebi ve Divanı*, İstanbul Üniversitesi SBE., Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul, 2006.
- Revânî Divanı**, Ziya Avşar, *Revani Divanı*, KTB. Yay., e-kitap
- Rızâyî Divanı**, Ali Zor, *Rızâyî (Mehmed Ali Çelebi) Hayatı, Edebi Kişiliği ve Divanı'nın Tenkitli Metni*, Atatürk Üniversitesi Yay., Ankara, 1999.
- Rızâyî Divanı**, Mümin Topçu, *Divan-ı Rızâyî (Tenkitli Metin)*, İnönü Üniversitesi SBE., Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Malatya, 1997.
- Sun'î Divanı**, Halil İbrahim Yakar, *Gelibolulu Sun'î Divanı*, KTB. Yay., Gaziantep, 2009.

- Süheylî Divanı**, Esat Harmancı, *Süheylî Ahmed bin Hemdem Kethudâ Divanı*, KTB. Yay., e-kitap.
- Sürûrî Divanı**, Atilla Batur, *Sürûrî Divanı Hayatı, Sanatı, Eserleri ve Divanı'nın Tenkitli Metni*, İnönü Üniversitesi SBE., Yayınlanmamış Doktora Tezi, Malatya, 2002.
- Sürûrî-i Acem Divançesi**, Saule Şaripbekova, *Acem Sürûrî ve Divançesi*, Gazi Üniversitesi SBE., Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Ankara, 2001.
- Şem'î Divanı**, Murat Ali Karavelioğlu, *On Altıncı Yüzyıl Şairlerinden Prizrenli Şem'î'nin Divanı'nın Edisyon Kritiği ve İncelenmesi*, Marmara Üniversitesi SBE., Yayınlanmamış Doktora Tezi, İstanbul, 2005.
- Şeyhülislam Yahyâ Divanı**, Hasan Kavruk, *Şeyhülislam Yahyâ Divanı*, KTB. Yay., e-kitap.
- TANYILDIZ, Ahmet, “Şiir Mecmûalarının Neşri Hakkında” , *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi The Journal of International Social Research* C. 5, S. 21, Bahar 2012.
- TARLAN, Ali Nihad, “Eski Mecmualar Arasında”, *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, C: I, S. 2, İstanbul, 1946.
- TARLAN, Ali Nihad, “Şiir Mecmualarında XVI ve XVII. Asıl Divan Şiiri: Ubeydî, Aşkî, Şem'î, İşreti”, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yay., C. 2. İstanbul, 1948.
- Ubeydî Divanı**, M. Şahabettin Ünlü, *Ubeydî Hayatı, Edebi Kişiliği ve Divanının Tenkitli Metni*, Mimar Sinan Üniversitesi SBE., Yayınlanmamış Doktora Tezi, İstanbul, 1991.
- Ulvî Divanı**, İsmail Çetin, *Derzi-zâde Ulvî (Hayatı, Edebi Şahsiyeti ve Divanının Tenkitli Metni)*, Fırat Üniversitesi SBE., Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Elazığ, 1993.
- Usûlî Divanı**, Mustafa İsen, *Usûlî Hayatı, Sanatı, Divanı*, Atatürk Üniversitesi Fen- Edebiyat Fakültesi Yay., Erzurum, 1988.
- UZUN, Mustafa, “Mecmua”, *İslam Ansiklopedisi*, TDV, C. 28. Ankara, 2003 , s. 268.
- XVI. Asır Türk Şiirinde Gemici Dili**, A. Tietze, “XVI. Asır Türk Şiirinde Gemici Dili”, *TM, IX (1951)*, s. 113-138.
- XVI. Yüzyıldan Sıradışı Bir Şair Portresi: Gedizli Hasbî**, Ali Budak, *Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, Volume 4/2 Winter 2009, s.152- 164.

Yahyâ Bey Divanı, Mehmet Çavuşoğlu, *Yahyâ Bey (Divan Tenkidli Basım)*, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakóltesi Yay., İstanbul,1977.

Yakînî Divanı, Ömer Zülfe, *Yakînî Divan Tenkitli Metin- Tetkik- Dizin*, Marmara Üniversitesi SBE., Yayınlanmamış Doktora Tezi, İstanbul, 2004.

YILMAZ, Ozan, “Metin Te’sisinde Şiir Mecnualarının Katkısına Bir Örnek: Süleymaniye Kütüphanesi Hacı Mahmud Efendi Koleksiyonu 5214 Numaralı Mecmua ve Muhtevası” , *Divan Edebiyatı Araştırmaları Dergisi 1*, İstanbul, 2008.

Yunus Emre Divanı, Mustafa Tatçı, *Yunus Emre Divanı*, KTB. Yay., e-kitap.

Zâtî Divanı, Ali Nihad Tarlan, *Zâtî Divanı*, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakóltesi Yay., İstanbul, 1967.

TIPKIBASIM

4

نومرو
۶۲۵



کتابخانه آیت الله العظمی بروجردی
مکتب آیت الله العظمی بروجردی
کتابخانه آیت الله العظمی بروجردی
کتابخانه آیت الله العظمی بروجردی

در زمان
۱۳۴۲

MILLET GENEL KÜTÜPHANESİ
T.C. A. F. Uyanım
AYIT No. 635
T.C. KAYIT No. 00 8958
TASNIF No.

نومرو

۳۱۱۱

۳۱۱۱
۳۱۱۱
۳۱۱۱
۳۱۱۱
۳۱۱۱

۳۱۱۱
۳۱۱۱
۳۱۱۱
۳۱۱۱
۳۱۱۱

۳۱۱۱
۳۱۱۱
۳۱۱۱
۳۱۱۱
۳۱۱۱
۳۱۱۱
۳۱۱۱
۳۱۱۱
۳۱۱۱
۳۱۱۱

۳۱۱۱
۳۱۱۱
۳۱۱۱
۳۱۱۱
۳۱۱۱

۳۱۱۱
۳۱۱۱
۳۱۱۱
۳۱۱۱
۳۱۱۱
۳۱۱۱

۵

وجه ناموں اعطال و اصول و درجہ حروف و احوال حروف

ربا ترتیب اسمی شعرا فی حرف الالف احمد یا احمد علی
 احمد صاحب اسکندرنامہ احمد آبی احمد عظیم احمد رضوان ازہری اسمعیل
 اصولی آفتابی انوری امیری امیر کی آہلی علی علی
 بابے بائے افندی بزمی بصری بہار کی بھنتی ہاشمی واعظ بہلول
 بیانی علی عدو حروف التاء تاجبی تاجبی ترائی تمنای علی
 حروف التاء ثنائی ثنائی ثنائی علی حروف الجیم جاکری
 جاب روی جعفر جلی جلی جلا بے جا بے جمیلی جنابی جنابے
 عدد حروف الی حافظ خیم حافظ سرور کی حافظ قنوی حالتی
 جیبی جلدی جبر کی جری حسن روی حسن جلی حسینی حضور کی جلیبی
 حکمی قدم حکمی جلیبی حیاتی حیاتی خبیری جبر تے علی حروف الخاء
 خاکے خاکہ خاوری خدای خبا بے یک خبا بے جلی خنی غلیبی زرد خلیبی ضربی
 عدد حروف الال دای درونی دربی دمای دلیری علی
 حروف الال ذاتے دکا پی زمین علی حروف الراء رای رحیمی
 رحیمی رسمی رضای رفیقی رمز کی رمز کی جلیبی روانے روحی رباضی
 رباضی علی حروف الزاء زاری زاری زاری زمانے زبسی
 زبیب خاتون علی حروف الہن ساعی ساعی ساغری ساعی
 سبزی سجودی سجا سجا بی سجا بی سرور کی سرور کی نا
 سدی سدی سدی جم سدی افندی سدی قدم سدی سدی

صاحب

سبب فی نشان جلی سوزی سرای بک سبب ہی عید
 حروف الشین شامی شانے شاور کی شاہدی شامی
 شکر کی شکر کی شمس قمر کی شمسی شمسی شمسی دو آری شمس صہار کی
 شمسی غا شمسی شوقی شہد کی شیحی شیری شمس صہار کی عید
 حروف الصاد صدر کی صبی بوسوی صبی قند کی صبا بی صانے
 صالح جلی صابر کی صنی صفائی صفا بی صنی کاتب صنی بک
 صنی از بق صنی سبب ہی صنی نجائی عید حروف الصاد
 ضعیفی ضعیفی ضمیر کی ضبا بی عید حروف الطاء طامی طالبی
 طریقی عید حروف الطاء ظریفی ظہری ظہوری عید
 حروف الدین عار نے عاشقی عبدالرحمن جلی عید کی عطائی عشقی
 عشقی عسکری عذری عذار کی عند لہی قدم عزوی عالی جلی علوی مدرس
 علوی قدم عطائی اسکوی عدنے عند لہی حافظا عہدی کتاب عید
 حروف الفین غبار کی غریبی غرا بی عید حروف الفانے
 غبار کی غریبی فراتے فرحتی فضولے بغداد کی فردی فردوسی
 فضلی فضلی فغانے قدم فغانے فقیر کی فکری نور کی فہمی فیض عید
 حروف القاف قار کی قابی قدر کی قدسی قند کی سرور کی قندی بوسوی
 عید حروف الکاف کاتبی کاتبی کاشفی کاظمی کافے کاشمی
 کاشفی کاشفی کمال زادہ کمال خلوتے کمال اتی عید

حروف الام لائبے لاسی لایبی لطیفی لعلی لغابی عید حروف الهم
 مابے مخری مخری مستی سبھی مہری مہری مہی بعد کی معالی
 مشرب کی مہی مہری مہرک مہدی عید حروف النون نجائی بک
 نجی نجی نسبی نثر کی نشائی نظامی نظمی نظمی لغابی نکامی
 نہاد کی نہائی نہائی نور کی نور کی نازی نازی نیازی نیازی
 عید حروف الہاء آتفی ہاشمی ہلاکی قرمانے ہلاکے
 ہلاکے ہلاکے ہمامی عید حروف الواو واحدے وآسی
 وآلی وآلی واحدے وحید کی وحی وحاتے وصفی عید
 حروف الباء بار کی بشیبی جبا رضوان اللہ تعالیٰ علیہم اجمعین

سبب کی کلمہ کلمہ آجندہ
 لکھنؤ تفریح و رغبت خانہ
 قوس کوہ لکھنؤ پتہ درگاہ کلمہ
 قصور واد وید بہ بولک بنگلانہ
 نار اور خوشن واراض خانہ اولوب فارغ
 آدھی کور رشید اول کور زور کستان
 سبب کی کلمہ کلمہ آجندہ
 لکھنؤ تفریح و رغبت خانہ
 قوس کوہ لکھنؤ پتہ درگاہ کلمہ
 قصور واد وید بہ بولک بنگلانہ
 نار اور خوشن واراض خانہ اولوب فارغ
 آدھی کور رشید اول کور زور کستان

تاریخ جامع ظرف سلطنت سلیمان خان علیہ الرحمہ و الفرائد
صاحب اجودت سنجی سلیمان زمان جامع بالاشعاع اللہ تعالیٰ بنی
صفدی او ن تاریخ بر بنیہ بوبیت اللہ تعالیٰ دکنہ تفصیلی اجالہ ایابکان سنجا
ای ادر اکیلا در آن ایله آئی نکتہ دان اکی مصرع مستقل تاریخ در اول
اکی مصرع جو ہر سی اکی مصرع سادہ سی اکی وجہہ اکی تاریخ دیگر در شا
اولندہ انج سعیدہ ایڈلر قرآن نہ سادہ آفرلہ بر تاریخ اولو مرتفا
اولتک خالدی افرینک سادہ سی معینہ تاریخ سادہ اولہ بیون و صرا
عقلہ ابنہ سندہ عینی ایلم ہر کردہ اولدی تاریخ جہہ را اعلام اولندہ ماخذ
افرنیلر اولہ کم جسی دلندن بردنی بیت تاریخ نظیرہ اولدی بوبیت دعا
دولتک سعود ماہدہ کون کی ائمہ الودود
اولہ دآیم دولتک پابندہ ای مرد عطا

لطیفی راست
میردم اہل ترک پانندہ باریدر کتاب مونس اوقات بارنگ بریدر کتاب
سنتکم اکلن سید مال و جاہن جاہک اہل عرفانکد مال بی شمار بریدر کتاب
یکدر سبک کال زردن اہل فطرت و روح جان آلز ہر بولہ نشون نہ کاریدر کتاب
غیب و شن دل سنت اولانک لاکلن جگر کل کبی صان کل حد برک کبی فضل بہار بریدر کتاب
اول کشی بولدی جہان اچندہ یاری خلد
ای لطیفی ہرنگ پانندہ باریدر کتاب
مطم
دبیم بوکدہ جان و برسم ہی آفت
بکر ہی ہفتہ ابدی نہ مینت

نفس
لطیف اولہ لطیفہ خوشن امان
وکیل نظر اولیہ اولہ ابدان

فقطہ معنی اللہ علیہ السلام
مفتی شکل صواب و خطا سند ارا بی محفل علی حکم وار جفا کلمہ اہلہ حضرت تکران اح
قہوہ نیک حل و معتقد مکر بر اکی شہدہ عارض اولدی کجا اولابیت ادارہ مجلس فی آخر
نشانیا سکری و آرخار شہید بار دو بابک مداوستی بدنہ کی ضرر دشن حکما رابعاً محفل در
کی سنہ حرام ایدہ العا اختلاط ای صرام و حلال حرمتی جانبدہ در فکا خاما ذمتی بحث
ہر نہ جلد کہ ای طرفا بودر شہام اول و آخر اہلہم بر بر آن استقصا ہر نہ دکلو جوای ظاہر
کجا اولدی ستر ناپیدا خاتمہ لطفک سلطنت او مآرم ایدرس آنے ایلا الجوا
دکلو ای سال صواب و خطا شکل ندر محفل علی قہوہ حقدہ ذکر اولان شہاد و ہمدرد جملہ سی مدارک
اولابیت ادارہ دیک جہلہ دآیم کلام بی معنا بیت مجلسہ اولدی اکر زتہ اولمیدہ کاشع
ایدو کک سی کاشع تبر جملہ سی ہب حرام اولدی کاشع عالم کہ حجت حقدہ فصلی دقوئی کبیر نہ
یعنی منظور در صحت کلمہ بر کون اولن شہاد ہر دو اولن صا طولہ سادہ ابتدای اصحاب صفہ اسفار
سنت اولندر بووضع حسن ایدر امت اولان آنی اجرا اہل مجلس اولن ان تفسیر وضع و شکل اما
یعنی سکرانہ ایلتشہب کندوی ہر نہ کوی ہر نہ در اکلابہ حرام اولور صودجی نیستی بد اولدی خوا
نشانیا سکری وار دیکل کون قتی لا بقلانہ در بوادا تجربہ ایلم کم یقینات اکثری تجربیلہ در شا
ہر نہ علم یقینی کلندر زہدہ سکری اولمیدہ قطعاً شہدہ خالق دکل وارد قتی بار دو ہر نہ در حقا
بار دو بابک اولدی شہاد حاشا نہ حرام اولہ زہر آ کجا بار دکن پاسدہ متداول اولان صبیح خدا
قہوہ نیک نفی کی مشاہدہ بر اکی سن کر ایدہ اجالہ اولابیت ازلہ ایدر ایدر جو ایدر قوم اصلا
شول مال اوسسی کلمہ سی زحمت و شدت و حرارت اولہ با جوب اول کوز قانندن قریب نیشک کل حرا
با بلایا آمد کہ ادوا اولیہ ہر طریقلہ جانا کون اجائی فاکر اولمیدہ کزہ عالمہ شولہ نایب
منصا عد اولان کجا خدا بور بوب قبیلہ ہر ماغنی کوزین ایدر ہر ہر سبک الف قیامتی ایدر دو تا
جانبہ دفعی قہوہ ایچکدر قہوہ در اکیل علاج و قہوہ ایچ قہوہ رافع خدر و ہر صیل دمانہ نقل جلد
سحر بیان اولہ سی شہدہ خصی لطف خدا دشن صلی قہوہ نیک اکی معنی دشن ہر طوبی ہر شہدہ
او کک قتر ہر ایک شانی بار دو بابک اولہ در طفا با غصہ و غم اویکدہ بیتہ در اکل
خار در غایتلہ ہر اکی اعتبار اولیہ تناوونہ خار اولر نافع اولہ در نظرنا با غصہ و غم اویکدہ بیتہ در اکل

مغرم

آفت
نوش از دی اول
کرمی جام می صومع کلون
کلی بوی کلمه او ملک را بخند دولت

دیو که ای کل کون الم او بی بی
ویدیا وارین کوی پونز او بی بی
در نی زاو آهین موسور
در مطیع خاتن دیو بی بی
چون غایت قادر تقویم کرد
بایلی دار ملک سرور بی
طاعت کن جانم کوی که تا تو انم
فردا که میر با بنی کوی که تا تو انم

علوی کوی
بیتز بویکم بار کای بند او کول
صبر الجلیلم چار ندر بجز این اول
کو ندان کونه ارترب نوا صحن دلارا
کلرا جنابک کل رعالی صول
بیجانگی حسرت لعلکده دمام
بر دمی کج دریده لرم قانک طول
بر غزبه سجا قتال بولوب سوشی او کوی
صانک که کنی کشید آید کوی بول
علوی قولنی ختمه راند کای دیدلیر
اول شاه کردن بو جبار کوی

مفسر
فصولی
جاکسی بیوز دن کورم دین دند
شکسته این کسب باره پار کورک
خاطر آشفته ز لعلک مشوش تن خصال
طالع غم و بر بریان حال آفرم چون خصال

مغرم
کرمی جام می صومع کلون
کلی بوی کلمه او ملک را بخند دولت

بکمه وارو. درونم در دینک ماننی مورم
اگر چه بیگفته شیت سن طور فرایند آ
مشکر بو که دیبر لیدیده او بیفر چید آفته
اگر صاتم و صاکله وجودم ملکنه شاهم
مهاکم قصده اولدم صونر بر کاش برسم
نه مکندر سنی ای نوز شجرت کورم سنی
بو کون باشکر و کردنی دو قان دو کردی مردم
عدم اقلیمنه فکر لکله کر اولم میرم

مقارے بارشنی طوب الیدی مید آن عشقده
صور لر اگر چو کان ز لعلکده دیم کویم
بر تدی خاکدن خلا ق عالم چون بنی آدم
نزدن فرد آمن اولمشن دیدم کلشنک دلارا
کهای پاکیزه بر در طالبی غواهی دریا لیم
بو کون عدل اتماسک شاک کور و جاک لیم
نزدن ای شهارت مید آن دن مردانه لرو ارکن
بهمان باغ شجاعت اجره بن بدم دیکل رسم

قطع
نمیز سن کسنگ جملک کچر انک
او نود بی بو کولک بار سنی با احسانک
پادشاهت اولدرسم بو نفا دینانک
بند اشک کوی دگل بند توک نم با کن

قطع
اگر با مردم دانا نشنی
اگر نادان بود مصحبت تو
معنی از همه بیال نشنی
بهمان بهتر که خود تنها نشنی

قطع
کنج غز لنده در بغداد آن وقت اولید
وار رسم کویا باره زنده صبر اولد
اولشم بدنام عالم واریم دلدارم
دکسون طرفینه نقصان دیو غیرت اولد

زار بقدر قبول اغلا دونه عاشق قول لارگی کولدر پارسین
عظیم کلون جگ ایچند مرادیم بنی ابر کور پارسین
اولم آیرلیم بریدم اولینجه جانم ابر لمز تنده
کوزل اولدجه یار قهر بند اوده بنجلین قولدر پارسین
به کوزل کل بنی یا قوب یازدم الا کوز لر بک ان صولدرمه
اولور اولدم طرز ایله کوزدم
سود بچکم کوزدر کلون پارلی

دوستان
بنی ابر کور کلمه
بیک دیوانت اولدم ایجا کول
تولدی پروانه کیمی اولدره یانیم
مرادیم کاسا نوز و نهم
ارکوزل فضا خوب دانستند
بیلر کاغچه و بیجا
بر کوز لدر کتاب حکمتی

عراج در مقام اوج
کون بی اولم دلبرک شاو خرم ایجا کول
لاله روشن الدن دوشمه جام هر دم ایجا کول
دولت دنیا ایچون هرگز نه کلین اول نند
برقرار اولمز بوس حال عالم ایجا کول

دیمدر اغلنک دیده کربانم بون
بر بانجه صالندر سر و خرا مانم بون
الده جام می باشد هو ایجا کول
قلم آینه فرما باشد در عالم بون

خیای افندی
صفا ابد دل لوصن بو کون نوجلادن
جانم اوسترد لیب جو مرات مجلادن
بو کون هر کم کور بار کون المر در بارن
نه بیون انند لدر ان اولنک بو اعلادن
نظر گاه خدا در دل ولی صفت جدا در دل
او چو نیک بهادر دل کیم بر شمع علا دن
دکون لایق جانان خیا چون نفس در صبر آن
کل ایچنون سهر کردان خیر اول بولبلادن
نذر علم الاسما نه سردر لبیکه الاسرا ای
مظنا هر قوا شیا خیر طوی بو مقاد ن
خیای پس عبان اسکل بو ایزه ان اسکل
مکانک لامکان اسکل جواب الفل سما دن

مرجع شرف
غم شکر کی بولم بغلای بور
اشام طفلار چا طومان کورینور
بر مملکت سیرت لو یاردن آیرلیم
کوزم پاشی در یا آسمان کورینور
قومه بنی ایچنلار اقا بن
هر دم بارک جالیغه بقا بن
که جگ عاشق اسم جبرک چکین
صفت در دوت بجا در مان کورینور
بن بر بیل ایدم او چدم الکدن
سن بر شا یس ابرک کتک قولدی
زبون اولدم ای ایمان الکدن
ار جلالد اسک امان کورینور

نمود
بچه کور دلمه بم بن رسوی ملک
نعتی کلب و بر دویق دالم اشک
شکر در قاص ایلیش لاله و قینه بوجانام
لیکا صا شیا و کتور سوه بار بار

سودک ای دل بند بر ناز کل عطای بی
از تورسک نوله بلبل کبی و او بلای

مسکن ایست کنج خرابان اولوب رسولان
دفع غم قلفچی ال ال او که صربای

عیش نوش ایله بوکون که غم فردای
سکا اصرمدیلر بویلا دنیای

قانع فرقت اولوب وصلت جانان کنج
سکن عالم اولوب دولت خندان کنج

عارف وحدت اولوب کفر باران کنج
راضی قلمت اولوب غیرت اقران کنج

عیش نوش ایله بوکون که غم فردای
سکا اصرمدیلر بویلا دنیای

ذوق دنیا یلشاد اولم غم انج اوتسی
درهم بوق دیو غم جگه هم انج اوتسی

شه عالم ده اولوسک لم انج اوتسی
عاقبت راه وجودک علم انج اوتسی

عیش نوش ایله بوکون که غم فردای
سکا اصرمدیلر بویلا دنیای

چکین درسک اگر سندی بود نیاغنی
باده ایچ یاده قومز کتیک اصلاغنی

اینا وقت اول به کوکل اکیه فرداغنی
عاشق اولان کتورر بی دله دنیاغنی

عیش نوش ایله بوکون که غم فردای
سکا اصرمدیلر بویلا دنیای

علویا فرق کبوب جملی غیران ایله
دست شو قبیله جکوب چاک کر بیان ایله

برقرار اوله کزوب عالی سیران ایله
هر کجه کندو کی بر کوشد پنهران ایله

عیش نوش ایله بوکون که غم فردای
سکا اصرمدیلر بویلا دنیای

زکر با فدی کوبد
شکر با فدی کوبد

کل بوسون ایعت افتاد لر ای باروشد
کل بوسون ایعت افتاد لر ای باروشد

قدم زنجیر قیل ای سوسول زلفا دروشد
قدم زنجیر قیل ای سوسول زلفا دروشد

نزن دوشی کجیل جان طیبی کم نیچمد
نزن دوشی کجیل جان طیبی کم نیچمد

وقالر ایله اولی عاشقه
وقالر ایله اولی عاشقه

کهای بو نینه صالینور کهای دور آغینه
کهای بو نینه صالینور کهای دور آغینه

دکل خالی صفاد ن زلف غیر باروشد
دکل خالی صفاد ن زلف غیر باروشد

ایا کله دوشن افتاده به کل دستگیر اولکم
ایا کله دوشن افتاده به کل دستگیر اولکم

سکادوشن کوکل المقدرا ای دلدردوشد
سکادوشن کوکل المقدرا ای دلدردوشد

وصاله چار بوق بجه آند دوشدم بولال اوله
وصاله چار بوق بجه آند دوشدم بولال اوله

به مینلی طوره سوبله بویله اشعار دوشد
به مینلی طوره سوبله بویله اشعار دوشد

خلفه خلفه زلف کم اول خط خال او
خلفه خلفه زلف کم اول خط خال او

شکل صفرا در مثال بی مثال او سنده
شکل صفرا در مثال بی مثال او سنده

عارض کلکونک اوزن چشم قنات سکن
عارض کلکونک اوزن چشم قنات سکن

فتنه دن خالی دکل هر خطه آل او سنده
فتنه دن خالی دکل هر خطه آل او سنده

ساد ساقی ایله جام کی کلکونک بی
ساد ساقی ایله جام کی کلکونک بی

بیرکل سیر ایدر کوبا نزال او سنده
بیرکل سیر ایدر کوبا نزال او سنده

عاشقه بیچاره لر بار بلا التند در
عاشقه بیچاره لر بار بلا التند در

درمند افتاد لر کورسک نه حال او سنده
درمند افتاد لر کورسک نه حال او سنده

چرخ یوز دوندر مدین کلند عیش ایست
چرخ یوز دوندر مدین کلند عیش ایست

سینه لر زیبا هو آلمر اشدال او سنده
سینه لر زیبا هو آلمر اشدال او سنده

فدک کبرک سرور اما او یخدر
فدک کبرک سرور اما او یخدر

ار دین ایتم جوکار او آن او یخدر
ار دین ایتم جوکار او آن او یخدر

نایب ایدر جلد رخ زلفه عظم
نایب ایدر جلد رخ زلفه عظم

کوند کوند زلف سبیل ها غلور
کوند کوند زلف سبیل ها غلور

ظنک بلوب زلف سبیل ها غلور
ظنک بلوب زلف سبیل ها غلور

خاطر جعفر خلی برینان او یخدر
خاطر جعفر خلی برینان او یخدر

او کلمه کوز من او بری ایخدر
او کلمه کوز من او بری ایخدر

والله باقیه شمان او یخدر
والله باقیه شمان او یخدر

عالی عینه بر لب درل درمش تندر
عالی عینه بر لب درل درمش تندر

آشوب جلیب فتنه دوران او یخدر
آشوب جلیب فتنه دوران او یخدر

معبود کوبید

حکایت اول که در غنی جبرخ ستمکار دغدر باشد بوی که بیلادله نمی دلبر دغدر
عشقر با کولدر بیلدگی نالان ادر نهر سیما بزم اهلکند بیدک ساغر دغدر
دوشمن وید دیدیم اول باین دوشمن دوشمن با تله صوح بندنی دلبر دغدر
دوغتر عتاقه بزم مش سن رفیعی تو علم کل سن انصاف ایلکه آذن اول بود دغدر

ای معبود کوبید که کوندر اکل کوبید فان اخلق
کنده کند و مدغدر بوخه کوز لکر دغدر

مشامی کوبید

ای کوه کل اول بی فاجا تا نیک سن اکوب اول سنی یاد ایلر سن آنی نیک سن اکوب
خارخده بیلدگی زارا بیلدگی عادت بی اول بی غنجه کل خندان بی نیک سن اکوب
اولکه حسن اقلیمک مشامی بی سن بن کد ای بی سرو سامان نیک سن اکوب
اکه بیخ دهری زلف و قامت کدر سن سنبل شناد بیوق بوستان بی نیک سن اکوب

ای مشامی سر کز شدن بنیم برشته در
قصه و مجنون سر کز دانی نیک سن اکوب

نیم زلف غیر باره اجداد طولد افاقه
اول خط بیکر روک وصفی اصفی اوراقه
بها جا اوج استغنا کون بودل بند
شکار اندک آنی صیفا که باز خفت و فاقه
شغدر آل حله تاج زرق آفتاب جوف
کور بین ماه اوله جا کوس دهر از باقه
باین کس آفتاب شغدر بودل ایام هر یک
نور کوز ادم باش او زرد
نور کوز ادم باش او زرد
باین کس آفتاب شغدر بودل ایام هر یک
نور کوز ادم باش او زرد
نور کوز ادم باش او زرد

تختیسی

جامه صحت خدادن خلقه بز خلقه کبی بر اکیان فاضل اولر جسم اول کوب کبی
وار اکیان تخت سعادت قوت قدرت کبی خلقه اجدد معتبر بر سنه بوفا دولت کبی
اولیم دولت جهر اند بز نفس صحت کبی
اهل و حدت کما بیانک عاقله داناسد مرد فارغ عالم ممتاز مشناسد
کور نه دیر او کلم کوزی کوباسیچ انقاسد سلطنه دید کلری ایچ جهان غولاسد
اولیم تخت سعادت دند و حدت کبی

حکایت صحه مؤسس بزم بقادر عاقبت صحت جان و جهان زند جدار عاقبت
باد صر در فنا عالم فنادر عاقبت قوبو عبش عشرت چونک فنادر عاقبت
بار با فی استرک اولیم حکایت کبی

عالمی کوندن کچورک املک بیک نیک دور اجدد دورک کورک هزاران نیک
هر طرف دن اقه دنیا مانه کله لایعد اول قیلسا غنجه عروکه حد و حد
کلیم بو شیشه جهره ایچره بر سا عک کبی

منزل آسایش عقیده استرک وصول حبت دنیا دن قرائت کبی اولر طوغر و بول
شادمانه ارباب عرق ز بهان باقی ملول کر حضور املک دلرک ای لجهی فارغ اول
اولیم وحدت مقامی کوشه عزت کبی

قول ایچ لطف واح صفت کور کور
افندی بوز نیک نیک اوله اید نیک نیک
کول بی خول قور کور کور کور کور
ویا بی نیک نیک اوله اید نیک نیک
قول ایچ لطف واح صفت کور کور
افندی بوز نیک نیک اوله اید نیک نیک
کول بی خول قور کور کور کور کور
ویا بی نیک نیک اوله اید نیک نیک
قول ایچ لطف واح صفت کور کور
افندی بوز نیک نیک اوله اید نیک نیک
کول بی خول قور کور کور کور کور
ویا بی نیک نیک اوله اید نیک نیک

ایمانی القبا یغسلای
ای من وجهه بدر الظلالی
ظریف باقل محبوب خلق
عبد المثل مقبول الکلامی

بهر منصب دنیا مله بکن اوله
نیجه بر رفتلم همرا افلاک اولاس
نیجه بر طرب و باده بله طربناک اولسن
نیجه بر عیش و نشا جلله فرحناک اولاس
نکر ایب اول ساعت کیم بیره کتوب خاک اولاس
سکه صنما که قلعه دنیا یی و دولت دنی
با دآر اوله خیال ایتمه بنایا بدینه
نقد بر سک انواع نعتل بوتینه
افعی دآر فنا بر پیرک التذنه سنهی
باشن ایماغه اگر طیلطلو تبرک اولاسن

بگذرگاه غنادر بو فنا دشتی دلا
بگذر راه رها کسه بو نده اصلا
طولوم هر سبک پایه اولسن هیجا
ایر شور سیک اجل یاد صبا کیمی سکا
نه قدر دست قوی چایک و چالاک اولاس
هر زمان کام دکن نعمت دنیا یی دینی
جله کن غرت اچون ذلت دنیا یی و دنی
تشرک شام و کهر شهرت دنیا یی دنی
نکر و ذکر کن دون و کون دولت دنیا یی دنی
حاشا لله که سچ اول صاحب ادراک اولاسن
نقد از شای کیشی دنیا ده قمر آرز
اول بر کشته شمشیر قفا اخر کار
خنده ملک آخر کجا چون کرمه فرحده کم آرز
باغی عز اوله نهانی نیجه بر نازه یار
اول کم ایره خزان موسیخ شاک اولاسن

فرشودن نایزله اجدال کلور اول مهر و
بول کل او بنسولنی الکی کولک تو
ایستاکه سنگ کعبه و ز ایجا کلور
کل ایضاف ایده لا یقیه الکل کولک تو
سینه که دنگه چایلم و در از ایجا کلور
سنده انصاف ایده دگر بی الکل کولک تو

خفتا قل قچه او بھر و کوستر او کبر لپی
نطقه کله کچه نثار ایلم در و کوه عمر لپی
آ قبدن صور خانه حکمت خطایا قوتله
آ خر بلقوسا بز من سورا کونتر لپی
رنگ و بود تا زده و تر لکه بیج هر و له
یکزه نرغچه لبینه غنچه بکتر لپی
بو کله آمان کور و ان نیجه چا و بر منون
سرد له حیایا بر عیسی کی کونتر لپی
مست و صبر انک مقام فرمتن بلو حلال
باددی ایغز بینه آرز و اریکن دلبر لپی

صیرت یارده

و حدت استر سیک فر اخص ایلم هوی ایهای تو
کثرت دنیا دن ال جکی کولک غوغای تو
کوزک آج اوله کوزی آج غلبه دنیا اچون
کاوتن بر ور کیمی نیش بر غوغای تو
پایه عانی دلبرک خاکیا کی دلبر اول
قالدک انقلده مگر منصب اعلا یی تو
معنی رنگینه بق الدنه صورت نقشه
وجه زیبا یه نظر قل جامه دنیا یی تو
صیرت بیجا بر در دمندر کسینک
قل نظر احوالنه لطف ایلمه استغنا یی تو

صیغ عالم جوان بن او ایلم شمع او ایلم شمع
صیغ عالم جوان بن او ایلم شمع او ایلم شمع
صیغ عالم جوان بن او ایلم شمع او ایلم شمع
صیغ عالم جوان بن او ایلم شمع او ایلم شمع

منطق الطیر یانه بسون منطقی
اکلم چون دینی آنک شنی
منطق الطیر یانه بسون منطقی
چونته استر با طلبیله اول منطقی
منطق الطیر یانه بسون منطقی
منطق الطیر یانه بسون منطقی
منطق الطیر یانه بسون منطقی
منطق الطیر یانه بسون منطقی

نہا ہے بیفر مابعد بار لہی

کسی گلے تاکہ جھنڈ کله دوشدیا
ترغیخ لہر آجلہ بو کللمر کله دوشدیا
جلد تک یاد ایدیا مگر دلوز
بیچو کلب باد لہر غلقلم دوشدیا
سنانہ کوز وکی کوریا ز اهد سانس
اود لہر یقوب خرقہ بنیاجی بله دوشدیا
اود لہر یقوب کیسولر نی طاقندو ایدیا
سنبل صیجک عشق مگر سنبله دوشدیا
عشقند نہانی وری جان وسر آیدیا
شہور جہان اولہ کا و ایدیا دوشدیا

در ویش تابی فرماید

شراب عشقہ صیادل و بی کبر و کینز بنز
علاقندن مجر د اولشوز شامم مینز بنز
دیویو مولود کلشنلید خود خیر جا
توسا بر کور بر بیلور صاحب تعینز بنز
رو افضل حواری صفو صوفی ملکم
طیرق عشق اچند لا و با بی پاک دینز بنز
کلوب بو بنز مکلشن سماج ایزو صفائیلہ
چوب وحد سر آیدنا شہا خلت نشینز بنز
اجلدن چشم چاہ تابی خواب ملدو کھب
مختور حقی تا نظر اول مہ چشم بنز

سکا حال دلیہ مردم جہا بیوم فنا ہم در
نہ او ماسن وفا بندن کہ بیچور و جفا ہم در
صفتا واقف ایک سیم نرس من صحتک
کوہ خاموش قدم تو کہ اودر جای بیجا

نہ عجیب دارغ اولور بو جھان
کہ اندر درد بلایم حدی لوقدر
تا بیجا اولدم مدد دیم سک اکم
کہ دن کیہ مدد لوقدر

در ویش تابی فرماید

جام صفابہ ارمک سست خدا کرک
لابد بجا عشقہ دلا اشنا کرک
خاک رھکی جانلہ اسم روانولہ
چون دیدہ روانہ شہاروشنا کرک
ذات حقیقتہ وارنیز ای منکران
حالا عشقی بیکہ صدقہ وصفنا کرک
بویا جیبی طولیفہ یعقوب و شادلا
عھر دم مشام جانہ شہم صبا کرک
عھر دلر بابہ تابی دل ورمسکان اول
سرات عاشق اولمفہ عالم فنا کرک

بایستی بیفر مابعد

لالہ لہر نرم جھنڈہ جام عشرت کوستر
دولتتفا خسرو کل پیش رفعت کوستر
موسم کل عیدلہ بار صاحب دوشدیلر
بر بر بنہ ایکی دلبر در حجت کوستر
خید کھدہ وارہ لم دولابہ دلبر سیر بنہ
کورت لم آیندہ دوران نہ صورت کوستر
قدو کہ قول اولم کلشن در لاش قمر شوک
سر ولر دورشا چمن صحنندہ قاستر
بیاستون غمہ بیاسنک مکت کھدنا
شیلہ استاد اولدیکم فرھا د صفت کوستر

خبا بے فرماید

ندر جانکر آنی سن ناز نہیں جانانہ ویرنر
سکا عاشق اولنکر بو کج جانانہ ویرنر
لیبود آبی کو کلند سیر آشر اهد آبارک
بو بر لعل مصفا در بونی عھر کانہ ویرنر
ضر آبا اولر بیاسنک بالین استر آنی
سیر سرد دولت اوزنا منہ سلطانہ ویرنر
ز لہنجاش شوک طغیان تغندن جدا قلندہ آنک
مصری وجود بن بو شین زندانہ ویرنر
حیا عشق لیلایہ هوس قلندک ویلی آنی
بلاد شتند کھر مجنون سر کرد آتہ ویرنر

در کاسا و نا و لھا قاتان الغم قد زان تو
اتایا جھان اتای آتی لھان و عشقہ
تعلیم
خدا آرنیا و خلیقا قدیم العشقہ کینتیا
کافی العشقہ جتا و لھان و اسواق

غم آجین لذت دنیا به ویر من
کنج بلای کشور بی دارا به ویر من
خونابه جگر که کین روز کاری
بزم صفاده سانه صهبا به ویر من
بر هر روز نده نعلی کسبیک ان
کوکله ماره نوله شرتا به ویر من
دل کشور نده بلک ایدر نده عالم
صلبوا علمه باشو بی غوغا به ویر من

بن اول خیا بی که بکون یار کرمی
خوب بهشت و شادی فر دانه ویر من

ول

کوی وفاده بر کوزک خاک آهپوز
ای عشق دو لکنده جهاک باشهپوز
لعلک غدر ریزه جانا غدا ی روح
قابکده قان بر آستی بر سب آهپوز
باده هوا کلیل ویر دک قر ازیز
بزم خرم بی بک برک کا هپوز
عشقده کی بلاروک او غر کچر بزه
شمار کجک کوزه لم خاک آهپوز

بیرای خیا بی سوخته سوز حدوز
حسن ادا ده لیک ثنا کوی شاهپوز

ول

باشه دآر من ای کوکل که خم آبا مله
سور کور دور انکی جام سرور اندامه
اول بی رویه نیاز ایدر ایدر بنداییم
کر چه درلم ادمک باشی بتر ابر آمله
سخت عشق اتیدک جها چشم نور انگیزم
سست اولشلم آلمور کن تلخ اولان بادله
غنچه وش کوکل آچسون کل صفا بول صوفیا
رنک رزقی بو بهار اولدجا بی کل فامله

میوه مقصوده و لیز اهل ادرا که نصیب
چسون وقتک خیا بی کل خیال حامله

میج دوشم یاجین اسپرد بی در ماں اولم
غیر لغفته بندک خاکسلیک اولم
دست اور ادا مانکه ای کل هر خاکسلیک
غنچه وش قائلر بودیم بیل کبی نالان اولم
سن حر بی وصلگی عرض ایدر سن نامحه
شم بیبا با تنه بن محروم کدر آن اولم
شربت وصلک سن غریب حلال نوش ایدر
حسرتله بن لبر قلردن بقو صیر آن اولم
وصل دور نده بوکون بیر آهه اردی اهر کنی
ای اصولی بن کدا وارم مکر قربان اولم

اصولے

ای بوک طوبی خاک آستانک سبیل
آینک صلح آغنه جام فدا قائم سبیل
آی وکون جلمیکلر عنکله حین او تور
بارک ایدر جمال حسن حسن جمیل
قامتکدر حسن تقوی بر همان صحیح
صورتک آینه نور آیاتک روشن دلیل
دیدن جوش الیب بواج رسم طلسم
ان دمی قد غلت فی القلب سن تا الغلیل
جان ترک بله جهان که نوش طاقدر
قائلین بوند ماد تدر بیت ویر قبتیل
بوریا طکهنده سالک نیم قنون قرار
طوقن کن کوشنه او آرز کوس الرحیل
کعبه مقصود بیها الیب کوشه دو هر که بر مقصد و غم شخه مرد الو سبیل
مایل اولور نکره طوطی وانجار کلایخ
لاغ صغنه بوسه اجنس الی اجنس
کیر کوکل فافنه عنقای حقای قل شکار
ای اصولے دآم تیز ویر ریا در قال قبل

66
66

بشخه مکر زاده عبد الوهاس
افند بیکه

تاریخ کوکل نه تاریخ و تخت بتدی افسر
عاشق دیدن آرزو روز خیا بی دلیر
تغنی صالدر افاقه بزم انوار
درد بوزم دلالتشده نور
تغنی صالدر افاقه بزم انوار
درد بوزم دلالتشده نور
تغنی صالدر افاقه بزم انوار
درد بوزم دلالتشده نور

زاهدی بود که کور مزبور بجای بار نه امینده اولور کوکلی
 که صورت زیبایه سجده اولمشه و مجتهد فخر قبل اولور و رح لیلی
 چو تکریمه جمیل دیدی میل ادره عالم پس حسن نفوس یکم اولم میای
 حسن ایله بشر اولم مجبور الحی کوننده مکاه اومک اولور اول طبعی
 برت مهر اولنر کی عاشق کی معشوق بر ما در اولاه که شاه و کچی صلی
 یوزده بن یوزده کیده آهله رنگ کوزده یه کوزده اچیدر قانی سیلا

بمن که سرور یدیه و سرور کوزله
 اوم هر آینه صورت فصیح بجلی

بر جاییب دلبره دوشد کاکوکل بر ایل او مزبهر دوشد کاکوکل
 برمه نیک احتره دوشد کاکوکل بر بت سیمبهر دوشد کاکوکل
 کوز کرک آلاسنه و بر دم کاکوکل قاشکر قراسنه و بر دم کاکوکل
 زلفه غزنه سنه و بر دم کاکوکل قاشک یلاسنه و بر دم کاکوکل
 رازی نامحرمه قاشن ایلدم امع فدا حق بولنه باشن ایلدم
 اوتوز آکی درلودن آشن ایلدم قاب تو سبن آکی قاشن ایلدم
 ناکهان بر آیه و بر دم کاکوکلی جانیکه بغایه و بر دم کاکوکلی
 منتها بالایه و بر دم کاکوکلی جدر و ج افزایه و بر دم کاکوکلی
 شد کدر

شول قرشودن کوزن آت قیامت انجی بیک نازله صلیبن اول سرو قامت آنجی
 شقایق می پر سنک کلز جلبنه زاهد سلامت اولسون بونیر سلامت انجی
 هر جا بر سورس کل توبه ایله ای دل هر اشلن کنا بیک صوکی ندامت انجی
 شیشه سکه اول طور مز اچیده چون کوهلم ضلغبنیه یا شتم سلامت انجی
 بیک کز اولور در بفر قوت شبنده غشاه
 دلبر فر آتی عزلی روز قیامت انجی

آهالی کوبه

بیل شیدا اولات فیک او ناله لر دشمشدر غنج نیک کلشنه لعلن زاله لر
 سوزن تر کلمه و سنک ایله جان ششمین سکنده صد پارالمه دن کوزد کدر کاله لر
 است خون افشاند فر یادک ایشین من عی اچانکر بیر برین دشت بلاده لاله لر
 بناز بوک شلمره لایقی ای بیک خیر آم مرغ جان صیدا چون شهیا زلفن صلاه لر
 طالعدر کوبیا بن بیکلک جاندن آه
 آهلبا اول غنج نیک لعلند کی تب خاله لر

خیاله کوبه

با قلبی کلزاره عشرت چه آملن لاله لر اوستنه پروانه لر کی او شمر لاله لر
 کاسه ترک راه ندکی کوزلی باشا کلان کوردی مجنون غنج نیک باشا اوزناله لر
 آفتاب وزمه به حسنک متاع اولم طریض اک عالم مشتری لازم دکلد لاله لر
 خیره نور دی فنا اقلیمک سلطانه ناز لیلدر لب مجنون کی تیجی آلم
 انکر شد که شاعر لجهایی طریض سامری سخن نه بسون بر ایکی کوساله لر

عاشق آوار صند کوبی دلبر دن چه اول اول سوزن کلر
 اول جناب شریخ قرن ابر و عجب منزل اولور
 تر آیم ای جان ابر و عجب منزل اولور
 از با شتاب بیک فریغ خاوردن کلر
 ساقی دور اولوستندن فر ابر ای
 با کوز مدن کوهله بارت خاوردن کلر
 با کله فخر کوبی با کوبی با کوبی
 عشق حالاتن صفتن با کوبی با کوبی
 عاشق سرخ اولان با کوبی با کوبی

ای کورنگ کو کنگ ماده منور قریباً شاد قیل کو کلمی یون بی طلوع است حریم
سوی عقد مرد آن طور و سیر این اولکم یک صیاد آن ایره بارک خبری
خبری اول سخارک بولنه اولد و کوم بکار هم ای بیون ایله بیدی نظری
نظری وار اول شول عاشقی مرد آن دکک کورین عورت اوق سنه این ایله خبری
سیر سینه بی اولاد نک ای شاه جهان بویقه تیغ علی شهر سلم قبری نه
تبرین آوب ایغه نه نو گوگده طور تا که دفع ایلیسن شاه ابریش صره کای
ضربی وار صفای قولد جور ایلمت شخصی افلاک جبر آتش آهم اثری
اثری قلی بلور مریک چون صفا نیه یوق بیره قش نرسن او زین کمری
کمری غیرتی صد قیله قش نر بلنه
یار کو بیینی طو آف ایله بی صافی کمری

اول الف قد جود ابردر کاتر تخل قات آکا کور مردم آنک کبی انفا سیر انصاف آکا
با آلهین بند صبر و پایدان انصاف یوق یا بجا صبر و تحمل و بر بجا خود انصاف آکا
تا زنه جان بولم ابر کجه بیسی لیکن طبر اخذن کونزه ایله آکر صرف آکا
حاکم در بر شیبک در آله آه ایله آنی فرمادی صوب آهنگ ایله طرازی آکا

قصه
کسی مدرس باشی بولدی تا باس ادرین
نطق یاد بولم اول بولم کلا بولدی
یا الهی کلا ذکک بولم وصلی یاری بولدی
هم بکری بری هم دردی
اوچی نشی اون اوی اولدنی
ایتم نمی بیا ایله هم بکری
هم آیده بیدی لاون کلا ای نشی
کی صفغیل ایشله آنده انشی

فرقت اولدور مرد آدی اما نه کوزین آجدر زنه خود اویدر
عاشق اولوب فراقه دو شکله اولمک آنک باننده بوز صوبر
حقده نه کم سوسلیس نظر کماندر تیغ بلمر کله ظلم ایله سا جانه کماندر
بهر مدد او یوب ایل نوزینه جور ایله اولد ک صبر ایلیلم بود کچر دور زماندر
تاریخ نشان پنا

اهل علمه بغض ایدگی کاذب سفیه بی عقل بی دیانت و خود بی دینی بهر
خبت قبا حمله قوردر کجهای هب تاریخ دوش کجایر کله او زدک نشان

طلای صبر ایله مز سوزده پنا دککل
آتش عشقه دوسر اولدیز طراش دککل
هدف تیر بلا در بجا باش دککل
بر اکی اوق بکلیدر قیاردن قاش دککل
قبیه جامع خدر کور ناین باش دککل
طای قدرد آنک القند طورن قاش دککل

مفسرد
مفسرد
صلاب دنیا اولانلار ک مساکین الف
کوردیم آتش کبی عالمده قورن مشرایی
سورم دیلک جانانوله دو بیز سر بوزوم
باشمدرن باری اکلاید بهی ای کوزوم

در دخیانه دو خان بی سوس ایلیم
آیدگی کوی اولی بار بقلیم کتیم

ایغینه اش آلله جانی جهاندن ایغون انصافی
دوت باری ادر تجله مزم پیاد پیش اچون صراحی
غایب خیال دوی یارک بنفلا دم کابین مصروفی
نماز اچنده ده کورم غلادی دوت بندون کلا ویرم سولادی
زواله خصبه نغزای کورم بوش بیست آکر کورم

بکون مید آن عشق اچر شو کم در ملا متدر تعلوق خلاص اولدی انک سیر کجا سلامتدر
 قیامت عرض ایدو زاهد بنی قورقنه بانه کشنی بازندن ابره بهمان اول کون قیامتدر
 صلاح وزهد تو انک ریاسندن صغیر تک چور تک وار کی زاهد انک صو کی ندامتدر
 ملامت خرقه سن صوفی انکیون اختیار ایدم دکلم هر کشفه لایق بویر عالی علمای متدر
 کوزم باش کوزو احمد سکیون جمله سجا دهر لر
 نه خوش دریا به طرف اولش مکر صاحب کرامتدر

کشف رولله فضی حقه ن جوته نابر معرفت خدی رولله ی شکلات کنز با معرفت
 نظر رسپهء فدائو زلف علم صفات نظمه حقه خاص لکه کتبا نوبه فنا
 ظلمت جهلکس حجابی رخسار یارب و چو سجایا لقباب ولی طوفی رقاب معرفت
 لیس لانا سانه لانا کسی در فزانه بلند شو نما در هر دم خطا بنظر معرفت
 عالم لاسعا وجودن نعم رولله مشرقی کورنه بوزوه فتح رولله ی رولله نوبه فنا

ظواهر اولدی کون کجا بر نوجوان سیم ابر
 مویا بنده داناشندن کورنده اثر
 حجابو کم حسن دلدار ایجا انک دنیا دلم
 ماه رولدر استدر بو کون شفا اثر
 مغز
 فکر ایمنی غم بایتم انوشه ایدر
 دست سانی دون طر ایس سوزدن کجا
 ایس سوزدن کجا
 حین کجا نیت ناز و حین دمدار

اول کلک وصلندن ز آم ایدم ابرام ایده عم
 خاکباینه یوزم سورمه اندام ایده عم
 بلکه رحم ایله رید کجا عالم بلبلیدی اول شوخ
 حیضله با که لاجوالی اعلام ایده عم

دیدیلر دفع غم چارن البش جام و شراب
 یار سوز نیلیم باده کشف ایده عم
 نیک نام ایدم اوزم بو کله سر و بر منک ایله
 بن بو ایشدن دونم کندوی بدنام ایده عم
 کورمه رام ایده مرم اولد لاری ایله
 جاهل ترک دیار ایلم ارام ایده عم
 جان اول مرغین طلوت زلفک دآم ایله ددم
 دیدین نیک نازله اول سو کلده نام ایده عم
 کجه بر بارشتمک لطفه نظر دوستدم
 ای خبا رجا دین دفع غم و الام ایده عم

سازک غنچه دله اولمی تو نوبه نوبه
 کیم طریقه کول اولد اولد اولد
 تجر مشعل اولور غنچه ایمنک مشعل
 رشته عطل اولدی کجا بو کجا عبیق
 آسباب فکلی دانه ایلک لور
 کند یی کجا ایدرین ایکی جلت کدر نوبه
 یار مال کران ضعف تو کجا نیجه اول حال
 تیغون نیز اولاد مردن اول ایلک طریق
 مدد ای دوست مدد کامیه کل فقر تیش
 بحر جزیرت فریق اولدی او پچار فریق
 بوغوم ایدم اشکون دله داک داک ایده عم
 سنگه داد ایتمه سن بن کیم نوبه ایده عم
 مویا بنده کل غم سنی جابلک
 کورمه ایس سوزدن کجا ایله در اشک ایده عم

بانه
باز جود خدایا حلاله
خود مهر لیه و خالیه حلاله

منوب خون و صاکی قیب مردم
کلمی با که خدا لیه احلاله

ایله مظهره کالیچن سلطانم
جود لیه نظر کما ایله احلاله

بانی خسته دل در دیگه زمانه توب
بیر کجا در بنید و اولیه احلاله

قلب کا شفا کس
سوز کس سوز کس
میل به صوب سوز کس
و این کس کس کس کس

ای سوزی از خسته کس کس کس
غافل اوله دورا ایچنده بر مصاب یارو

ای سوزی از خسته کس کس کس
کس کس کس کس کس کس

و این کس کس کس کس
حال عاشق قیبه شوق او او

و این کس کس کس کس
و این کس کس کس کس

و این کس کس کس کس
و این کس کس کس کس

بلدی با نروده کل بیل شاد خرم
بانه
غیبت کس کس کس کس کس

مالکت نبله با نروده کل بیل
بانه
بانه
بانه
بانه

دل شور بدید نکل بند صحبت کس
نکل کلون ای صوفی با صدم
ایبار اول نول موبو شرف با

او هر کس بو باغ ایچر دهنی بو بولیم
و این کس کس کس کس
و این کس کس کس کس
و این کس کس کس کس

بانه افندی

کوکب جملاسی اولدی دل بتلا کور
سود ای ملک سلطنت المکره ای کور
و آرای خنده حال کسب کس
صحر آبی چینی کشت و کداریت خطای کور
پشمینه لید با کفته زلفندن الی ال
کوکلردن او جدی آفر افندی حاجی کور
آینشک صفاسی ندر صورتی ندر
مرآت حسن بآر نظر قبل صفای کور
کوکس کردی از بهله با تی کس کس
ناکه طوقندی قیر طبت قضا کور

سود ای افندی

کجدی کس کس کس کس کس
چون حباب باده شام بو هو آدن کجدی
باده کلنفا بلدم لدر مهران اولدینو
کجدی جام باده شور و جفادن کجدی
صو ظر بلور دآدم خلوه او خمر نیدن کما
آه کیم تیز کس کس کس کس کس
اهل تجرید الی منزل کجدی ز افلاکدن
صوفی کور کیم دخی تاج و قباد کجدی
کجدی کس کس کس کس کس
ایتمدی کس کس کس کس کس

در تیر آست

کبون غم تلبه کا عهد فدا بر جانم
وارد کس کس کس کس کس
خیالک نیز مننه شام قبا غم بر شراب اولدی
تنور سنبده شمش جگر بر با نر
وارد کس کس کس کس کس
الکرچ اول پیری پیکر مینه آدم دینر اما
که اولور که مکلرله بزم سیرانم
وارد کس کس کس کس کس
چنده بیل شیدا چقرو ب درله ایبر
در بغا خارله مدم کللی خندا
وارد کس کس کس کس کس
بودی بیخه سن کس کس کس کس کس
دیش کس اول کس کس کس کس کس

صحت اکامه راه مجتبه دردی جان اندیشه تعلق و تا خیر قلمد جا
دشمن تقلیدن ابرو وهم استراذ کب رضای دوسته تقصیر قلمد جا
اوله بنیادیده ادراک عرفا معلومند حال هر فعل و نفع هر ضرر معلومند
دبیم یا مان خستکه کجای نارون فقرله انجا کورکم شمد کجاکم مدوچ و کم مذومند
لذت اندوخی وجه درد ادراک اما پشتمه هر وعشرت دنیا به پرواز الینز
شا هد فیض بقا حسن ناش الملمن نقش ز ابل صورت فانی نمآ الینز
گلشنی فرما به

عجب سود آ جا دو شدم عشق النذن قرو غوغا به دو شدم عشق النذن
کهای طای غیل طاش اولد جا کمان کهای صحر آبی دو شدم عشق النذن
دلور دم بلینزم فالیلک حالوم بودر بهی آ به دو شدم عشق النذن
ندر تاج کجا تدیر بر ایوک جوبن خود آ به دو شدم عشق النذن
کور نیوب روشنندن گلشنی دیر کوشدن سایه دو شدم عشق النذن

سید نسبی
یونک برک کل نرد کلتم بوک سر و صنوبر در صنوبر
سنگ چشم جا گلدن وجودم بعین در بعین در بعین
بو بکله زلف و خاک همه مشور در مشور در مشور
بجا بیوسته شول خرابیم و برابر در برابر در برابر
زیمی دولت که وصلک کای کای متبصر در متبصر در متبصر
دماغم بوی عشق کدن دمادم معطر در معطر در معطر

نام از حال حالت عشق نعمت ایدرکم
درو بیاض فیضی ایدرکم بکان دور نیناری

مکستان عالم اچره بر کلمه ارتد برنج عاشق جان و کولکلده سه کلمه وارد برنج
آق نظدر سینده باز رشه وانغ پنیوکی دوه و آهنه باشنده سنینم وارد
کوبنده وارد فی نای کوشنده ایور او کوشنده کلشن صفه کویا بدیج و اور حور برنج
درفش اولر صیاد جان و مرغی صیدله شکار دام او لوریا بشندن کاکلمه وارد
جاکای عنت تیرین تیرین کوشنده اشونه حسن
الکیزین کور بر لب کلمه فویع وارد

فتوا بحال بازش راده شیخ المرحوم ابن العزین رحمه الله علیه

خدا من جعل عباد من العلماء و الخالصین

صحة و بکد و کربیه
سین لرکته لوله و غولن فی قلده کندن سرتند ولطف اولد لرکته لرکته
سنته میکند کتفا کندن کتفا سلیمه کوبه سن لاندن لرکته دفه کور کور
زوق لور لرکی قاضم اولد عمر هر دو صفا کله عید عالت
کلدر لرکته کلدر لرکته سنم کلدر لرکته لرکته سنم

قطعه
مظنون حسن لفظ و بر لانا بیونی ترن کا صد صاحب سه سوبیون کلتم

دردی لرکته لرکته لرکته لرکته
لرکته لرکته لرکته لرکته
لرکته لرکته لرکته لرکته
لرکته لرکته لرکته لرکته
لرکته لرکته لرکته لرکته

علمی بر او نماند کنده کبر بلور کندگی او را علیها عالم
 بعد از نوری بر او فرود آید زمانه در دفتر گردان و بگذرد
 از هر کجای که در رهنمای او را در صفحها معلوم کند
 فراتر خدایند آن که بفرماند خدای تعالی تو را بر
 ریاضت بر سر کس که بدید کند رشته آب نماند
 اگر بر خیزند از آرا م قل آرزو نه از بهر جلال
 کیندی و موی پریشان که کرد کوه که در علم
 کس از بیارایند از نوری خاک که آن کوه در راه نماند
 در کس که او کین کلک کس قیاس ایلو او نشوید کس در بین
 ایوا و کم نوالس ایله ایله کوه بلور کس فرمان او نشوید
 کلف تن که در کس خار که نشوید خار که کوه کوه که
 در راه کوه که در راه کوه که نشوید خار که کوه کوه که
 کس در سن خانه ایله کس که در سن خانه ایله کوه کوه که
 که در تن کوه که در تن کوه که در تن کوه که در تن کوه که
 آن که در حلقه صدق و صفی که در حلقه صدق و صفی که
 بنده بر خدام سوره اولی آتش نه حاکم که پاسن طای عالی
 تو را در کوه که در کوه که در کوه که در کوه که در کوه که
 او در راه بیاض کوه که در راه بیاض کوه که در راه بیاض کوه که
 که ایمان کوه که در کوه که در کوه که در کوه که در کوه که
 که قالی جهان که سکه قاله در کس که او حیا دل طلال خار
 میر حیا و عالم و صدور کوه که در کس که او حیا دل طلال خار
 ای که کس که در کس که در کس که در کس که در کس که در کس که
 علم و کس که در کس که در کس که در کس که در کس که در کس که
 در هر کس که در کس که در کس که در کس که در کس که در کس که
 ایشرفه هر چه از قدر کوه که در کس که او حیا دل طلال خار
 و آن باره و کس که در کس که در کس که در کس که در کس که
 او در کس که در کس که در کس که در کس که در کس که در کس که
 بو کوه که در کس که در کس که در کس که در کس که در کس که

مصحف من تون بالقدرة و القتا صفا فیهاد بالیوم و الضحا

تجود و طرد قی آن که در کس که در کس که در کس که در کس که در کس که

علاقه ای بر خدام عالم
 بر او او لغت روان چون در راه
 صفت خوش حال کس با آن در طر
 که حاصل کس سخن سعادت
 کوه و لاین رشته کس بی هیچ جهان
 بو که کوه در نظر نام قدر
 ایدر بجای او طایر استن آرام
 عکوار او بیستاد کس بر کس
 کوه کوه کس در کس که در کس که
 بینه آن آتش در کس که در کس که
 سن اندوه کاره کس در کس که
 ایچو که کس در کس که در کس که
 فیکر کس در کس که در کس که
 کوه کوه کس در کس که در کس که
 او در راه کس در کس که در کس که
 خیا کوه کس در کس که در کس که
 بیه اولد و کوه کس در کس که در کس که
 کس کس کس در کس که در کس که
 زود کس کس در کس که در کس که
 در کس که در کس که در کس که در کس که
 ایچو کس کس در کس که در کس که
 کس کس کس در کس که در کس که
 کس کس کس در کس که در کس که
 کس کس کس در کس که در کس که
 کس کس کس در کس که در کس که
 کس کس کس در کس که در کس که

نجر زلفی کبی خاک کیکان اولالم
 اچلام لب دلبر کبی خندان اولالم
 سیه کم کلبر و ایسه قلبک توزنی
 قولک تویمیم لم خواجه نقیه کسونه
 واعظا شد بزمد یک در سینه
 کورم جان کوزینی جاق کور اولنجی تنکی
 قلبوب کسشن دلده اثر حال ملال
 مفتی عقل چو فتوا ویروبن دیدی خلال
 جمع اولوب برارایه صحت دندان اولالم
 کیره لم جان دکوکل شیره سیران ایده لم
 نجبر ایسه جامه خود بن اولالم
 کله یک رنگ کدر کس مسکن اولالم
 عشق اسرارینک لامغه کینتینی
 نجبر طره لری کبی پریشان اولالم
 جرحه دانی کتورا بدال ینه صیران اولالم
 اچلم کل خیار بیلدینه هان کوزنی
 برسدانی کتور ابدال ینه صیران اولالم
 بود الا یوز اولیز ز انک عمر تنکی
 ینه صیران اولالم
 بیهر اچا بر بر کل کل از ارضیا ل
 جرحه دانی
 حیران اولالم
 ییتوب زخده ورع مکنی ویران ایده لم
 جرحه دانی
 حیران اولالم
 نجبر بر ابده حرا کبی رنگین اولالم
 جرحه دانی
 حیران اولالم
 نعمت خون عمک المغجون لذتی

جرحه دانی کتور ابدال ینه صیران اولالم

جرحه دانی از مغجون حیران

دو ستر بجا بر بلا اولدی
 دل آواره کجر عکله ایکن
 کورب اول نظرده تصویر
 نجه ذوقلر زان اوله عفتین
 سدن قدی کچی خوشه اجره
 برینکادن اویسوقا اندوه
 برینکادن کوکل حضور من
 نه بلا نجه بیک قضا اولدی
 برکانه له آشنا اولدی
 جان ویروب اشیا مبتلا اولدی
 آستانه عشق بر صفا اولدی
 شهرت عشقی منتهیا اولدی
 اورتوب جور کای بر جفا اولدی
 طعن اغیار بله جدا اولدی

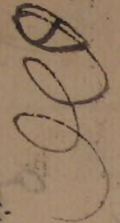
شمدی قلم مدد فر آقا اجره
 محنت و درد آشنا قا اجره

برینکادن هو آبی کا کل یار
 برینکادن بلای چشمی بینی
 برینکادن فر آقا باغ رنجی
 برینکادن خیال خاک ره می
 قیوسه شیناق برینکادن
 برینکادن شوقا وصلت جانا
 قلم او آره بوبله در اجره
 ابر کور ری تفک مر آده بی
 بوضه آهم ویر ری باده بی
 قوم آدی جاننا صبر و دلره فر آ
 بستر خدع بنی ابلدی بیما
 اددجا نر کانی بو چشمه خا
 کوکل آینه سینه ویردی غبار
 اددجا نرد بلاده کوکل خا
 برینکا درد طعنه اغیار
 بلزم کیم نولیم آفر کار

هر بنه و ما بده

ای قش آبی رحمت الدو
 اغریجا میم عظیم الدو
 کادوشم با بنده حالتمه
 سکادوشم قائم الدو
 عاشقنه فیاقیا بیانی
 ای نوزجا قاشی اتم الدو
 ایکنس حال بنی رنگ
 ننده جان جانده راقصم الدو
 ملک اندیا
 صبرنی دینک ملک اندیا
 هر بنه اول باکی نر بنم الدو

نولیم کاکلید کونک بو جهانه
 قلم بویوک تا قیامت جا و آده
 قطع



کنج خلوتده سنگ فکر لیکدر ایلم
 تشخیری جهان دردینن بیما
 میوه وصلته یارک بندین ارزمالم
 بلبلین معج ایدوب اول شخاک کل تردیدیم
 بر عمر دو سپید رقد که نسبت کوزلم
 آدمک اهل ریاسوز لوی قانن قور و در
 سابقا طولادور سول قان اولجاغی ایچلم
 باده مهر و وفا ساغیدر ای باغچی
 نوله دور ابلدیس بزیم جهانی غنلم
 معضد
 غدن اولدم جان و دل تنده میر اویکیون
 لطف ایدوب روم کلو رسک خانه نهادر کیون

کوکل سفنقر ارغز کور لکن سن لاری
 اظالم فنده سن اولدم سنن لاری ارای
 مود
 مود
 مود
 مود
 مود
 مود

نجات ایچک یکنده صحنه آتی سن
 اهل عشقک صحنه آتی سن او قلک زن
 مجلس عشقده بی زن نه چلر یاننده
 غم عشقک سر اغاز ایدیک نالیسن
 شیخ لایم دکل ای سانی بر جاسده
 شعله نیم افشور و زور اغ اوشن
 سخن گلزاره دونر سک بریدر لایف
 نوبهار اولدی کل اچلدی کوز لندی چین
 باقیا عشرت و عیش آنکه بزکده نینر
 ناله چی کوزیا شتی کسده و صاکن کلشن
 معزده
 بکشد جانن نشاد آنکه بولوکده رسک
 دو ستم با ستم ایچون جانده منت بلوم
 صور کتک خسته تک جانن ایسن ایت قلند
 یوزدن صغوه جانی جانن بر اهر قلند

خاندانیک تغیر در سوره است
مدحی او و توحید است ایام صمدی

دست فتح که در کوه خار چاک بولز
شماره و گن شیر ز و گن نشو اسن یا علی

جان ولد ایام مقدس یا علی

حضرت روشنی می نو ماید قدر کرده العیز

هنگامه سوزم سگاه برم ای عمو
نشدیم همگیه و آرزو بق بیره
بودیم بدین بر آه و لمشته
کوز کویک کور و کوی سینه
کوف کیمی می بره صلوب روشنی
روشنی کیمی اولوبن اهل دل

بیزدی سوزی کویلیجک بن عیم
کندون که عاقل و زریک دیوب
اوزه کورین نفس ایدوبن فم ایدوب
اوز بولوی مینه اوز و کدر اوزان
میرنه که قوندی او کله بیرمه بی
کورو که خوشی هی سلاط علیک
حاصلی بوهر بو سوزک حاصلی

ای کونک بندین ایشته ای آخی
تنگو بیچون بی یذر اما صقیق
بو بلیه سیدم بو بلیه سیدروسیم
ز ایدو اسک بری حکیمیم پیچ
طلعه دیم بیچینی میان کیم بیلور
موسینه طخل می اولور اولوب
بیرمه کیم بو جهمان خلقتی لا

دنه کوزت بقه یلر بو شمه پیچ
رندجه مان اول بوری طوقتم کیم

عوضه سیمه اولور نه شیخ اولور
نه شیخ اولور کیمی نشیخ اولور

کامل ایلم اولور آن بو کورگان
تا حق وجوده چونم تقاضا کور
آرزو آتانه و سیدر جهمانیا جا اولور کیم
هوتن جی پیچ ایدوبن کیم تقاضا

چو بعد الیم سرد کوزک کریمان اولور قالمز
قدیمی ملک عالمه یقین چونک اوله معار
تنگ مزارت تنگ ابرله کاه کاه صفا بولمز
بودر کیشتی هر غصه تنگ بنرم جهان اجره
سلبی جباه غدن رسار بله بوسف و ش
کوکل بیکم ابر منر حنفت زندان اولور قالمز

بر کجه ساکن ایدم خانقه عزت کتده
کوز لرم بو مش ایدم عالم بر تبرتده
بیر اید جا پینه غفلتله سماح سم
اوله خرق اولدم توغم غفلته کیم
کوش خوش بو ندا ابردی ادم تا تقدا

نافل اوله کوزک آجی عالم کبر اسن
سدا اولور و قلم خورش معلول اسن
دیندن کیم بیلور کیم بیک اولماز
دیندن کیم بیلور کیم بیک اولماز

بروم بر تل برین قلده بی سبب
 اعز و کمی غیبت سوز چون آجیوی
 صبح بچون اولدی بیار کنج
 نیش در روز چند خود بین عبوس
 صورت ندن قوه بی خدا گنده حلم
 عمر که صرف ایله اوزون بلکه
 دغم کوزن بقمه یلر پوشتم بیچ
 رندجه مان اول بوری طوفتم کنج

حق بولد که مکه کی ارکوک
 سرور سوار و سرفراز مع
 عشقز آسم واره نگریم
 بولاه قلو ریخه و سوت
 زاید اولان بی کوز آمده
 آه کی منکر قومه نو معتقد
 بی تعجب آسایلفه سالک
 دغم کوزن بقمه یلر پوشتم بیچ
 رندجه مان اول بوری طوفتم کنج

بینه ایشیق پندم اگو کوش و آ
 بند و کله لطفه یکنلک ایت
 بونیکه اگام و تواضع بیلد
 یوزینه و چه کشتیک عیبی
 بولمجهان ایشیق مکه نکل
 کوزه آیت سوزوش و مد یوش اول
 روشنی و هم کیمی فتره جم
 دغم کوزن بقمه یلر پوشتم بیچ
 رندجه مان اول بوری طوفتم کنج

ساقیا کل بنی صبر آن الکل
 بهر حارم بکار دمان الکل
 عشق معنون کو کل یق لاد با
 عشق شرابین ایچون مست اولشم
 بلغم عاشر بنی و خشن کل بنر شکر آسان الکل
 کل بنم شکره چولان الکل

ای دل و ای دیده و ای روشنی
 دوت اوزنک ای غصلوب بنگلک
 تنگ ریاضا سطنیم ویریک
 اینی و لیسک که اولوب صاف باک
 کینی و کبری کوریلوب سینه کل
 روشن ابدول ظلمتی کونکلک
 دغم کوزن بقمه یلر پوشتم بیچ
 رندجه مان اول بوری طوفتم کنج

اقد میغم ما بد
 بهی سلی ندرین بر چشم فتاه اولدر
 اولد و نه اولدر قیسک ده دینک حقیقه
 دیدیم ای و لیسرین اولد و رده لیم قالم
 دیدیم ای و لیسرین زنجیر زندانده چقار
 لهدیه اولدر لکره قرآه اولدر
 شول رقیسک فتره اسپین پنا اولدر

سوه کم رحم اتمه یارب نولا عالم بنج
 اینی فتره اتمی تد بیر ایدو بیجا یاب
 باغی آجه یان آیا ق یولکده سکره اتم
 سوه کم غایت کوز سوه بر مکه و لیر دیدیم
 ای فطای شمدیه بورد که فتره ایلدیلر
 بیر اوانده غیرن که بلغم احوالم بنج

حکله که بود سوزیک روشنی
 تانیه سن تا که بیلوب سن سنی
 سر و بین جاننی آر قلد تنی
 قعلک اوله علم لدن معدنی
 ستر الهمینک اوله محزنی
 موهک دیده کیمی روشنی

ای فطای شمدیه بورد که فتره ایلدیلر
 بیر اوانده غیرن که بلغم احوالم بنج

ای فطای شمدیه بورد که فتره ایلدیلر
 بیر اوانده غیرن که بلغم احوالم بنج

بوز که اعلیٰ نظر جنت اعلیٰ ددیلر حسنکه پیر توی انوار تجلی ددیلر
زا عهدک یوز که بتی دوغنی اشک کن پیر توی شمس ندر دین اعلیٰ ددیلر
کور دیلر بنی محکمات ملامت اهللی و آجانه بولش سیر بنی اهللی علی ددیلر
دایلر معده ملا حسن یوز که باقی خلق عالم قو بو طفله طفیلی ددیلر
اهللی معنی کویچک صور تک آینه سی حق بلور کم نولا بو صورت معنی ددیلر
ای نظامی کور چک نظم کی اربا نظر
پیر آشر شکر مرید اولغه شینی ددیلر

خلیلی فرماید

بجملته که حجر آن اولدی آخر جفا و جور جانان اولدی آخر
بنه وصلت سر آبی اولدی آباد مقام حجر و پیر آن اولدی آخر
ایرند جافر صتی عیش و صفاک زمان اه افغان اولدی آخر
کوکل شهر نسا اولان لشکر یانغ بو شادیدن پیریشان اولدی آخر
خلیلی مستمند درد مندک
بکون درد بنه در مان اولدی آخر

یوریا بی وفا یار ایلم بسم بنی سویلقه زنه یار ایلم بسم
اکر سولیم اسم ایفتان عکدن ملکدر کوکب اغلار ایلم بسم
بکا سنده وفا کلک کن ممکن وار ای یاری جفا کار ایلم بسم
بکا دیر دک وفا یو یار کم بن یلانچی یار اغیار ایلم بسم
خلیلی صبر تنگدن اولدی بیار
بولغز درده در مان ایلم بسم

ندکلو باش جقبه دو د آجه دن بکا اتر بو عاقده کور کوه اوزره ابر آغده نی ما اتر
طایغنه کا کلک قالد یوز کدن ای ملال ابر سیجا اولمز قی کم روی مهر اوزره ضیا اتر
نیلان اولد وچه رد اولور حسنک زباده ایامه صفا بولد قجه آینه دخی ارتقا ما اتر
کوز تند قی سنی ای مصر درده بوسف ثابنه بو کشفان صر نده چشم بقوبه بلای اتر
نران اتد که عشقی فارش ایدر باشم ندر جبار
زباده اولد قی آتشی مراد جاده دله دا اتر

نظیره بانه افندی

دم وصلک ابر شرب جسم عاشق دن نی صولر طوع بنان ایدر اول بار اولد قی ما اتر
قیاس ایلمر نیل مهره اول یوسف ابا یاشم انک مقیاسی بو قدر طور سز اول ماد انا اتر
بونه دولایه کمر دان ایدن سلیمان کدر یا شرم جسم سندن بخت ایدر سم ماجر آ اتر
صولر جفیلر طوبور اوزره لندن کویسار اکلر بار ایا مبدلر شد کبر و صعب و صد اتر
کوننک بر جسم پیر ماه نودر اول ملال ابر و صبر آخ حسنه کوزدن کونه طور سز ضیا اتر
دل دروشا دلر سکن دما جی صبحی کاندن بلایر اکملور چاه و جلالت کبر با اتر
صلو لطف و احسانه قناعت کلمه انا
کرم کورد کجه ای باقی کده المردن رجبا اتر

پادشاه شریعت بنیاه صفر تبر بکدر

آهله شرحه چکرم سینه باره دوشمش خواب ایچره باری بولش ناکه او باره دوشمش
خشم ایدر اول عکبر بویلی آجی بوزلم قالم مبارک اولدی باکه سکنز دوشمش
هر خطه قلدی با دوشسته ناتوانی دیلدی اللطیم کور سم نه کارا دوشمش
بوستان دهره جانان او طراد آبی نام آهم خرابی باقدی یا شرم بکار دوشمش
در با جاشقا بجدنه کشتی دل کزین
ختم دیر لمر ای مراد جی اول بر دبار دوشمش

نظیره بانه افندی

پاکیزه دل صفادن رخسار باره دوشمش بر قطن شمش اولش بر لاله زار دوشمش
اشکم کتور دیا کدی بو کله جسم زردی برک صرانه کیز بر جو سار دوشمش

پادشاه عالم شاه فرماید
زور قلری بوجرک عیب اول کناره دوش
خاک صبرم کو یک بر لاله اردوش
بوندن زیاد عاشق فرخنده فال اول
تسکند تبر عشق باقی به اولی اور
ار شک ایلیون زمانه سلطان مراد خان
فرقده کے سبب پر نکل بھا بہ کمر
حقا کہ تبر کشی اول تا جد آره دوش

پادشاه عالم شاه کوید
فراق کون جگر باندگی اباد کبریا آسا
فغان و ناله امینک ایدر کندز بلبلر
ترخ قبیل ایکی میر آب چشمه آقن باشه
نظر قبیل کیمیا و وصله بن خاک بی قدر
شب چرخ آره تا پید آری مهر و منایه قل
سند حشکی خورد چی میدان نظر آقده
مراد کی اوستنه کل سابه صافقل ای بھاسابه
فراقک پارینی چکلرک اولش در آباب آسا

پادشاه عالم شاه فرماید
آقلمده قلاور سنبل اوزلن نیم تاب آسا
کل آخیره ازل بر صومبه اورده صر آهم
دروغک بر معارف بوشنک مرد عارف قل
کجا نه شکله کیر دم الذمه مطرب عشق
زاد افغان اول کن احسانه سیر امله عالمه
بوزم اورنا قدم بزم جفا و جورون کن
طلو تر کن جایی ناشی کله با و کیند کفوه
حسودک در درون چکل ای باقی بوزم اجبره
صکله کبار خوش مشرب کردن جام شراب آسا

پادشاه عالم شاه فرماید
ند کلو تبر جورک آتلورسه چانه انجمن
صاحب جاه زخدا نکه بند اقدم دجا لاکلم
عجبی تاب نا چکره طاقه کورمه
تبر من روز و شب کرا بھر سم ناله و افغان
بینه طاقه لمر ابره کو بکه وار دچنه انجمن
پادشاه عالم شاه فرماید

پادشاه عالم شاه فرماید
الکرسک زخم اورن تبرک تن عر بانه انجمن
دل صد جان و موکا مشبو یک بند ز قلم
دو کمر عاشقا بولنده دانه دانه کو بھر جاشکی
ختم غصه دل نشانه باران صفلا ندر
زبان طعن اعدا دن پریشان اوله ایجا

تاریخ مرحوم کمال پاشا زاد
تاریخ مرحوم بی بی بیگ کنده بی بی
فراق قبیل و در بون کیم اولانچ اولونجا
فصل سیمین کیم در کیم در کیم
طیبه در باب
عالم ارشد اول ما یسک تقی آجیم
بیم حالک ایلم عشق بلدی آخ سیده اچند کی
نظاره بولیم کلر ای آجلا حقه لعلی
بهر بر ایلیون یا آل درج در باب
صوبای عشق اجبره با جرم بی بی
بیم بر ایلیون یا آل درج در باب
صاحب شمش نظر آیدر ایله مهر آتی
بلایه کنور بی ای کورن کا میاب آجیم
نظره آتی
عالم ارشد اول ما یسک تقی آجیم
بیم حالک ایلم عشق بلدی آخ سیده اچند کی
نظاره بولیم کلر ای آجلا حقه لعلی
بهر بر ایلیون یا آل درج در باب
صوبای عشق اجبره با جرم بی بی
بیم بر ایلیون یا آل درج در باب
صاحب شمش نظر آیدر ایله مهر آتی
بلایه کنور بی ای کورن کا میاب آجیم
نظره آتی
عالم ارشد اول ما یسک تقی آجیم
بیم حالک ایلم عشق بلدی آخ سیده اچند کی
نظاره بولیم کلر ای آجلا حقه لعلی
بهر بر ایلیون یا آل درج در باب
صوبای عشق اجبره با جرم بی بی
بیم بر ایلیون یا آل درج در باب
صاحب شمش نظر آیدر ایله مهر آتی
بلایه کنور بی ای کورن کا میاب آجیم
نظره آتی

ساقا مر باد

سؤال امیر علی شبر

سرافاضل عالم امام مفسد شرح روایتست صحیح اندرین چه فرماید
که خوشه غیب خویش شخصی عصیر کرد بنوعی چنانکه می باید
بخم پاک نکلندش بی از زمان فی الحال با تقاضا حلالتی اگر خوردن باشد
چو کلفتی در شب و روز بگذرد بروی چنان شود که بوضوح و بفرح در نماید
سبب چه شد که علو آتش حرام می آید جواب عقلی و نقلی از حضرت می باید

جواب مولانا جامی

اولا لطیف سوا لیه که از سوال خوشه استمع هر که رسد جان او بیایستاید
از آن سبب که علو آتش از بی یک جرعه هزار سینه گویند و جان بفرساید
بکنج قیوت خاصه اگر خوری باده چنانکه مردم نادان شروع نمایند
حلالت یا نذاکرتی بود کفر و بقول فتوی جاهل کمال می باشد

سؤال

ای کسان لطفی هم گمان سخا در شکل این حال جو آیه فرما
گویند که خدا بود و کرم می نبود چون بی نبود بیس کجا بود خدا
جواب
ای سائل این مسئله در راه نما نمیدانیم تعجبی که لامکانست خدا
خو آیه که شرک کشف شود این معنی جان در تن تو بگو کجا در آرد جا

کجا بودم که در خیال کجا بودم
اشع النوا البدم لادم جوان زر کجا
خاله و غصه او شاه حسن کجا
دوره در طغی حقیقت آنچه قلم قال ابد
رویا ز رو ملک در انکه لور سید لور کجا
کوار نوار که صیدین کوار نوار کجا
فرد ز زرد کوار نوار کجا
با بیدان اولدم کوار نوار کجا
فرد و اولدم لغنده اشک اوها کجا
اضحی کواکب دیش لاله صی 299 کجا

غزل خلیلی

عاشقه دلربا می آنگ آنک اولور اهل درده بکامی آنگ اولور
بن اولور سم بکامه ای دل باره میر مبتلای آنگ اولور
کلشن حسنه او غنچه لیک بدلیله خوش نوای آنگ اولور
نوله بار اولور اول بوزخاکل بزهرمه لغای آنگ اولور
نه صورسن خلیلی اغلد و غم
یار بله ما جر می آنگ اولور

غزل امری

دل ره غمه جانم قتلانم جان تن تا توانه قتلانم
عقلی قودم جنون بولن طوتم بول یلن کاربانه قتلانم
بار کویک بو آسن آد کچه کویکل آنگ روانه قتلانم
کاکلک متد مدیداستر بار اول زمانه قتلانم
اولور امر کجا لیکله بار کور کور
که لر زخم جانم قتلانم

آلهی باری آرمی دلر اهد اهد انوا
علینا لا تسلطهم ولا تشبیه لیا الا خدا
ده
دید ی بلبل که ز الیه خیر
کوز عاشق کون دخی خیر

قدت کیده رن سرو خرد آن اولجقدر اردنجه شرم جوی فر او ان اولجقدر
ناشیر ابد جقدر رخ ز کینکه محرم کوندن کوفه رو بکن کل خندان اولجقدر
خون قلی خلقی هلاک اسه کرد هر خطه اشکله نیجه فان اولجقدر
قطکت بلورب زلف سابع طغلو سه خاطر جعفر خلیلی بریش آن اولجقدر
کوهلکه کوزمدن اول بر ای نورا ما و الله باقه پشیمان اولجقدر
نورسته کلندن سوز فدا کجا نالنجی بلمز میوز اول سرود لارا اولجقدر

عاجتینه برد لیه دل و برمش اشک
آشوب جهان فتنه دور آن اولجقدر

سؤال
سوالی کردم از قاضی طری استقام
که این معنی به از که کجا
که عاشق العمل جان افرا بی عشق
که عاشق بوسیدن توانه
نم از طغی بوسیدن خود
جو فانی ای سخی بینه خود
که عاشق در خن در کجا
ملک و نخی بوسیدن خود
که عاشق دل براند

ایچرخنی باغ لطفانده کلی خندانم طوتدی بلیلی کی دنیا یوزنی افغانم
از قلبد چقه برج بدن جانم ای ایلی در دلدل حکمتله لغانم
شیرت وصلک المله ندر مانم دشمنون بو بنکه هجر کله اولوب قانم
چه برورد که بودینه ترار چه بر چه برضای اوله بو که کوهر لجه بر
آه ایدم سر تلشام و حکم لجه بر نارخده لجه بر بانه جگر لجه بر
طوتدی افغانی مدد دل یوزانم خرفضک جور جفا بی ستر سلطانم
قتل و کن باینه بیک جانیلر قریب اولام بر اسی کون بو فتا تکیه مه تانک اولم
سکا لایقور ای فسر و عالی شانم بکا ظلم ایلمس چیره جقه افغانم
نوله بو کله سنک ساولم الله کنه بکا باغشکله کوزل باغشکون المله کنه
قول کنه اتسه دم اولور که باغشک آینه شاه بکه رحم المرسک رحمت ایدم سکا لاله
یوزمه بر کوله باغ تا که سوسون جانم دست لطفکله باغشکون بودل و برانم
وارین عشقکله عالم داستان اولین دوشمن صلا غلر محنون کیمیا طرمان اولین
سایه و شمس هر کله خاکه کیمان اولین کینج عشقکله هدای کیمیا و بران اولین
باغ صا ایله حالس سرو کی ای جانم
صولون بولور کی دیده خون افغانم

بیتها کیمیا بیفر مابید اولم
بیتها کیمیا بیفر مابید اولم
بیتها کیمیا بیفر مابید اولم

عاز صک آب تا بد کوبا ز قنک پر حبا بدر کوبا
دلره انوار مهر رخسارک آید ماه تا بد کوبا
نقش جس فقط کله صحفه دل بر مصور کتا بدر کوبا
بزم غده دو چشم بر خونم اکی شیشه شتر آیدر کوبا
طوتدی مگر جهان اولما کن بر تو آفتا بدر کوبا

حاکم کیمیا اودلر یا قوب بو جا کیمیا
قانه کیمیا کیمیا کیمیا کیمیا کیمیا

فانجی اولما کیمیا کیمیا کیمیا
بوتدر کیمیا کیمیا کیمیا کیمیا

حضرت سلطان مراد خان فرماید
آه کم کو کلم دیلر لجه جان المیرن لعل ناب شوقنه کورسم بد خان المیرن
دونه دونه بودیم و وارسم سما عه شوقله قصد مولانا قلوب کورسم فرمان المیرن
قبضه ششم بک طغان ایلر اولمنا بی سیر ایدر ایچای کورسم ضراحت المیرن
سرفه سر ارباشنی خاکه بر آیدر ایلر سورمه کز دروب کورسک صفایان المیرن
ایچا مراد میرانی احمد اولدی رحمتا
چار یا عشقته اوسوجله ایران المیرن

رحم ایله آب دیده کور شزار کل امواجی جبر اشکی سیرایت کنار کل
زا بیدنه لازم اهل کله کیمینه شتر کیم بزم عیش مشرته سندن قطار کل
میدر کجک تجریده پیر سیرای فروش عرض ایله نقد قلبکی صاحب عبار کل
کوردک قبا کیمی خزه قبا کیمی بو باغده کل کیمی سنده پیر مینی پار یار کل
بیتها کیمیا بیفر مابید
بیتها کیمیا بیفر مابید

آجلر ختاله ابواب رحمت تاریخ نه دکلو اتسر قوتله وقت
عرب زاده ایله ابراهیم آندیشی نیچه مطلو ملره انمشردی عتک
کلوب باب صمدله کعبه خلقی الور طن اندیلر حور شوب
مکر دور شکر لیک اکی قندیل و بره بیت کعبه تاکه نینت
دیدیلر انلره حنن و منان سر کیمون بو قدر دیدار و
بو حایه کوریک ارباب طفا بولوب تاریخنه بود کلو فر صفت
الف لامبیل اولور که تاریخ
مسدود علیکم باب رحمت

بهرنگ داتنده وار شمر است انجی اصطلاحا علوسله سلیمان اولم
کر قرطاش قرن قانبلر تکلی انک طایفه ویروب لعل بدخان اولم
ایسک طوطیه علم ادای کلک نطقه استان اولور اما اور کانت اولم

عاشق بلبل اولد کیم حول اول
معشوقدن اکمه کور کور کور اول
کبر و کجفا و کرا و لا فر آقا
صبر التریزه ای انک بو انقل اول
آه وصله دل سینه صبر اول
نقش کیمیا کیمیا کیمیا کیمیا

خزله شهر آده جوان بخت

افان صبی لیلی او مارم بجا مجنونم دیم
مکن مسون کلون بلدا آغذه مخونم دیم
بولیند جان ویر مکه انجیون اقرار ایلدیم
حبس ایدوب چاه زنجیر آینه مدیونم دیم
اورم شمع کهر بارم اشتد که نکار
قند در کلون بر اول در مکنونم دیم
عز و دوله اول بجا بیتم می بودنیان کم
نازله او چشم نر کس با که مفتونم دیم

دلبر اولد ای محمد خشم اید چک عاشقه

بو بنو که بند ایلدیم زلف بها بونم دیم

پادشاه عالمینا فریاد قانوق سلطان سیماره خان قهریز بید

سن سرو قدی کورسیلی ای کول رطفا تا شه لقا طاق الا شو آقا علیبا

بی خاصه شکرک نیمه بر اولد ای ایدو مولای فکم قتل عسکان قتیلا

صور دم لب لعلو که کوروی بوبله می آلود من اود ح فی نیک مع آریج رجبیا

کویکدن ار آغ ایلد کادل جانم قلم من مات غیر با فدم مات شهید

بانک نه عجب شوق عذاریم محبتی

بی کل زمان غلب العشق علینا

اذان فضول رحمة الله

بولدک جان ویرم کی دو ونده علامت وار شهید تیغ عشق الفه کو کلده کایق وار
بی کل اولد و قور تر جفا دن چونکه ظالم نه سندن مرخص شفقت نه بند جیره طا وار
دو طریک کوزلم باشی نظر قلما دن ای بیرو اولد بر بلدزم دو شکون سارید کویست وار
اندم پادشاهم هم کیه وارو ایدم شکوای بجا چوما جور ظلم اتدن کاسندن شج وار

که ای عالم سلطان سلطان کدا ایلر حلت
شراب عشق دلبرده فضول اوز که ظلم وار

بویا کیم کار اوستا ظلمکن بی فقرک جاننه
بویا کیم کار اوستا ظلمکن بی فقرک جاننه
بویا کیم کار اوستا ظلمکن بی فقرک جاننه
بویا کیم کار اوستا ظلمکن بی فقرک جاننه
بویا کیم کار اوستا ظلمکن بی فقرک جاننه
بویا کیم کار اوستا ظلمکن بی فقرک جاننه
بویا کیم کار اوستا ظلمکن بی فقرک جاننه
بویا کیم کار اوستا ظلمکن بی فقرک جاننه
بویا کیم کار اوستا ظلمکن بی فقرک جاننه
بویا کیم کار اوستا ظلمکن بی فقرک جاننه

شوبه فرماید

استان کلشیف بزمه وصال اولمشز روز سور و ب کرج کلرک بولیند پامال اولمشز
کای یهودن قور کلون فارس البال اولمشز ترک تجرید قلندر صاف ابدال اولمشز
آدم اولد که بیلک عالم کندی جانی کسه طعن اتمه ترک ایدر قبل و قالنی
باشی آچق مید آند بوز کویلیک شانی ترک تجرید قلندر صاف ابدال اولمشز
زاهد خود نیک اولدی شاجو کلر من بیلدن اوز ذاکمی جوهر مدربا خود طرض
بوسوز شکر بلمه بوانده اولمشز ترک تجرید قلندر صاف ابدال اولمشز
تا ندک تفسکی بیل بودی مرقاندر هر ک شای کندی وجودی مکنه سلطاندر
اظهاره نظر پس حجت و برهاندر ترک تجرید قلندر صاف ابدال اولمشز
کعبه معنا صلوات چون قلوب عکده و جلشدر پنجه کز خار مقبلاندر جفا
مرون حقی صوفیاسی ایلدوب بین صفا ترهت تجرید قلندر صاف ابدال اولمشز
راه عشق اجبر کیر وین بومر خاک ایلدوب ذره ایلن کون کجا پرواز افلاک ایلدوب
حقیله تو صد بلمه لوجی دی پاک ایلدوب ترک تجرید قلندر صاف ابدال اولمشز
عشقرن دم اور با سون عکره سلامت عشق اولمشز عشق اولمشز عشق اولمشز
کل کل ای ای عشق اولمشز علامت عشق اولمشز ترک تجرید قلندر صاف ابدال اولمشز
قاف دلجا چون مقام ایدر ای عشق اولمشز عشق اولمشز عشق اولمشز
الک اولمشز دیوباننده سود ای عشق اولمشز ترک تجرید قلندر صاف ابدال اولمشز
بیر علامت اولمشز عشق اولمشز عشق اولمشز عشق اولمشز عشق اولمشز
که رغبت اسون شفقت عشق اولمشز عشق اولمشز عشق اولمشز عشق اولمشز
عاشقه ز اولد جارد و بلار تیغ عشق اولمشز عشق اولمشز عشق اولمشز
دور مدی بشم کبیر و شوق فنا اندر عشق اولمشز عشق اولمشز عشق اولمشز
لاف اور و با هجر ای هجر ایلر ای عشق اولمشز عشق اولمشز عشق اولمشز
باشی آچق سن کلان شوقی کون رسوای عشق اولمشز عشق اولمشز عشق اولمشز

بیب کر عبد قام و شکسته لار قاصد بود

حسن پرور فارس چالی قلب عاشق بن عقرب بر پناه جان خفته
لا عفار ایدوب لا ورینه تور کلام و تعبیر و لام ایدوب دیدیکه لب بو قلب عاشق
نیم مایه خیاب عشق جهان سوخته ایدوب و بود عویله ایدوب قلب عاشق بالقباب
سوال اولوند قلب لیکار لیدیکه حسن مریورک و عولان نه مطابوق
بیقه طلب اولوند قلب عاشق لاشک خونین و زانامه و لائن مریورک حسن دعولان
مطابوق شهاب ایدوب و لکن لاشک مریور قنبلو چقدون سیدره جو
اولنوب شایه نصابه تلمذ و اولجیلده روی عاشق و فی شهاب ایدوب
شهاب تارک حسن بود لکن در حقیقت قبولی اولوق اولوند قلب عاشق
مریورک و لار زلفه صلیب علم اولوند و اولجیلده حسن مریور صلیب اولوق
خان بالا تیراه قیده فانی اولوند و کور کور خورشید از سحر مشهور است عالم الملوق

سویب قلم سمویب هود اولوق شکر بر اولوق
انسانه اده لسانه لسانه لسانه

عی مسئله بیانند جواب فوج همد که
عاشق ای معشوق با پیشنا اولاده عشق عاشق بی زیاده و معشوق بی
زیاده در جواب

معشوق زیاده و زید عاشق ای کوز ای نظر ایدوب بر عشق کوز زید
و بر قاف کوز به در اما معشوق در کوز ای نظر ایدوب عاشق عشق لنگان
اولوق با عشق بود که عشق عاشق آجوب اولوق اولوند اولجیلده وقت ای
نظر ایدوب معشوق عشق شور اولوق اولجیلده نظر ایدوب در و خ طبع ایدوب زید
لفظ معشوق مویله شورده مویله مویله مویله اولور و بی لفظ معشوق
آزین مویله بو ناره اولوق ایدوب که عشق معشوق زیاده اولانته که بو معناب
لحاق ایدوب مثلا هفتاب بیور مشر
عاشقان هر چند مشتاق چال دلیرند
دلیر آن بیعاشقان از عاشقان عشق ترند

صاحب سیر ما به

قانه شول دملر که بر اولوند و ایدوب کاکلندن هر سه بو بنوم بندم وار ایدوب
حسن مرآتند قدر شومد ایدوب ایلیرین طولانی کوباکبی اغرض قدم وار ایدوب
چون نقان ایدوب کوی کوی سید با هر عشق دیر لر آدینه چایک لوتدم وار ایدوب
او جیدجا الدن التون او سکوفلی کوزل شاهین بی بر بو تر سینم لوشا غیب زاندم او ایدوب
ای چایب جان و دل بر کون اوله کم دین
ذاتی دیر لر آدینه بر در دندم وار ایدوب

آجوب با عشق کلی و نسیرنی اول فی ایدوب کوز سولر صال سر و صنفوم شوبه و فتاری کوز سولر
قبیله حاصل ایدوب بود و اسزردی حب کولم نه درده مبتلا اولدی کادل معاری کوز سولر
آجیلدی اولم سیدر چاک اقدام کر بیان محبت کلشنند آجلن کلناری کوز سولر
تخت زار صبح بلوم استخوان صابلور بر بر بنی سیر اقیان اربا سقای کوز سولر

نیفا و شیوه و ناز او کز نس ایو و آرمز میر آرمز او کز نس
مقام سیر سیر ایدوب کور نس شمشه ناز او کز نس
کلور کلشن کلن رنگ لورس دهقان غنچه دن آرز او کز نس
کلور نس هر دم کلن کیدر نس هیفا و جور یادورمز او کز نس

قبریز جوق جوق ناز ایدوب
نجات سنی آرز او کز نس
ضم ایلین ایجا خواجه بنم معنی شتی
واللبیل به دکن اولدی ایچی اینه جنون
آه که بوز ما لافانوس
دم وصلدیم بر منی این
ظلمنا ربنا استغفر الله
فضا قدم صوم غوف ایجان
ذو

ملک قمرک پادشاهی حلقه و ابوان استم در کمرند در دوغدن غیر با عنوان استم
 قلدی استغنا النی شول که کم اختیار اولغه اول حاکم ملک سلیمان استم
 نور اهللی برله کوکلی هرکه پیر نور اول ذت و کلو آفتاب و ماه تا مان استم
 طاب اولان بر و کسون قاپو اچقدرا کا عشقا اینک پادشاهی همیچ در مان استم
 سینه بی شول که کم استله کلزار ایدر سبل ایدرین کلکانه در دغدن ان استم
 کوی جانے آنک مقیمی جفته قلم نظر کلکشی قویوب بر بنے که زندان استم
 ای ندای جام عشق جرمه سن نوش ایلجان
 ساقی کوه صرا و لور سه آب حیوان استم

صیرت میفرماید

صیرت زاهد بریا ناموسلم عارک قولیوز با سنگ بی عیان قور و قارک قولیوز
 پاکد عشق عشاق مباحثه بکون صفا صفا که نیز بر بوسه کنارک قولیوز
 حقد رر سود کم معنی بوزندن نچقد صور تا کرچه که بر نفسی کنارک قولیوز
 سکا باش الیم و ز خود ایدر اول اولان اول عاشق زارک قولیوز
 کینج باغ فلی و بر مبه لم صیرتیا
 یکی دیوانه لوز تازن بهارک قولیوز

کوز لروک آچقد دور کس به بدر کل نهعتک زهره بر لر غیر لری سا که قالور زجتک
 دانه سید و کفدیچ دانا اودر کم غیش ایدر بر دگر مندر جهان هرکشی بکلر نوبتین
 قل نازی که سعادت تاجدر شو بلمه بلکم مؤمنک معر آجدر
 فلک هرک ارکانید مهور ایدر با جلینک ایماندر پیر نور ایدر
 کو کلدر کیدر ر اوجی زنه قنبو کوزل صورت بشیل چین اقر صو
 که شکه کتور اوچه زنه قنبو عیان بولداش جان قو کشی بیجان خو

بنکدن اگر چیز یک جان اولم سگ ترک اینتر سگ کفری بی اولم سب
 دل حاتمیی جهاید وین دیو و پیر بدن حفظ اینتر سگ بلکه سلیمان اولم سب
 نیند و کنی طور بلمه بکون و آدی این فتم اینتر سگ موسی حیران اولم سب
 وحده کولنی بولنر یک باغ جهانان جان کلکشنه مرغ خوش الحان اولم سب
 بخت اینتر سگ اتصال جملگی ایدر حجر آشنه دردمه کربان اولم سب
 احد آف معانید اولان در نیت مالک اولنر یک ینه سلطان اولم سب
 ستر حقیلمی طاب صوح جاسوزن سر و پیر مزیک صاحب میدان اولم سب

ترک اینتر سگ جسمکی جانان اولم سب
درویش اولم سب بوری سلطان اولم سب

فهم الیمر یک مظهر سن ذاع صفاتیک ادراک ایدر کور منع سن آب حیانتیک
 دل خانه سنی پان ایدر کور حقیق ایدر طاب بوری بوز و ایز کر لاس مناتیک
 جبر بلیر اوکش جبر صفات اچیر و لیکن ایدر شمد بلر قهرینه هج جبه و ذاتیک
 تفک سنجی چون مر کب ایدر منزل التمر جهاید ایلکه که بو بولدر عشق نفس اوله آتیک
 نوش ایللی جام لبیک جرمه سن ای دو هجی لذت بو قدر بلیرم قند و نباتیک
 زلفند بوزن لورمه ای دطلیل اینکم عید اولا کونیک هم کچه لمر قدر و بر ایتیک
 بیل میدو کی عارفیک کله معادی ظلمت کیده پیر نور اولا جمله جهانیک
 ترک اینتر سگ جسمکی جانان اولم سب
 درویش اولم سب بوری سلطان اولم سب

ایجادل بول کور جهیده بر دلیر مردم هم حال اولا احوالکه هم ستر که طرم

دل شاد اولور ز جورینه جانان ترک بنر
 دست نعل المیرسه قاتم فرم
 دیوانه لر زلف شو آسند جیبک
 بنرد بریزه عالمه بکون شادی المیرخ
 حیران اولور صبحی ز سیر ایدر خسرو
 رقصان اولور هم جا مینک دور بلجیم
 سست ایلیلی روحی باده باو جدع
 بر چوچه دکل علیمنه بوالهی عالم
 یارک رنجی مد نندو کوکل خانه دوشدا
 عیب المکلوز دآنیه میل المیه آدم
 عشق اهلینم سردار اولور دیریک بال
 درد ایسته بوری زحکه و اراسته مرم
 ترک المیزیک جسمکی جانان اولمیزین
 درویش اولمیزیک بوری سلطان اولمیزین

الدانه کوکل عارفیک فکر و خیال
 تبدیل ایدن کور فرقتکی بونق وصال
 مقصودینه ایدر عدا که هر کلمه هر آند
 دل ویرد اب غفلتله ملکه و مال
 دل شمع رحل شوقی المله نازک دوشدا
 بیروانه صفت بقدری پیرله باله
 سر آیه دوشوب کز نه صورت دیر بالی دل
 کل ملک معانیست ایدر ش عینی زلاله
 فرقت صنوبر شام سحر زارم اشیدن
 عاشقن اکلیجه سیدر آهله ناله
 بنروضه چهره کورب قانتی هلالن
 قربان ایدر ز جانم عید وصاله
 بیخانه عشق اچره بکون بر بیت ترسا
 مست المکلون دستم نه صوندی پیاله
 ترک المیزیک جسمکی جانان اولمیزین
 درویش اولمیزیک بوری سلطان اولمیزین

جانانه جان عشق ایله بر نظر المیر
 یکان اولورنه خاکله اول دبع زر المیر
 قاصبت عشقیک صفا قتلوا باشی
 پا بکه نثار المکه لعل و کوه زلال المیر
 دل خانه سنه مخزن لوکن سیر ایدر کله
 جان فر شو جعفر عزتله اکا میر المیر

اولدر مکه تور فرم کوزک شافی جانان
 کاشند لیک ذکر نه کوش ایله یاشینم
 معذور بیور بو لکه جان اوین اهل
 دروش اولور آن حقه سنی ما عفر المیر
 نازیکه حکم ایدرین بقدر و غنک
 نبلر سه نیم جان اول مخزن المیر
 ترک المیزیک جسمکی جانان اولمیزین
 درویش اولمیزیک بوری سلطان اولمیزین

بیکه اهل نظر چشمه حیوان دیدیلر
 کرم اوچاغو خورجا جمله کاحا دیدیلر
 شهاب و صحنه جالبه ایا بدر کمال
 قور قلبلر حقه دیکله دوندیلر انسان دیدیلر
 صورتک و صفنی صورت نمه هر طایفدن
 معنک کوز کوشی و صورت رحمان دیدیلر
 سبک کانی بریشان دیدیلر حال اشیا
 نه اچون حاجت اکا مسک بریشان دیدیلر
 بر قبیلک بختی هر کیم صورت دیر
 کنج قارونله هم منک سلیمان دیدیلر
 دشمنک آینی صورت عاشقنه کدر
 ایشون جمله نه کافر نه سلیمان دیدیلر
 ای نسیمی عیبی دشمنک
 نفع طوغور و لار که چون جان دیدیلر

سواستی و تابی
 ایجا لکل کل ویرمه دل دنیا کیم ویرمه
 بو فنا مکنه هر کیم دل ویرمه ویرمه آرد
 هیچ ایزه اولور مطیع بر پیغم ز نذر بوجها
 هر که میل فرزا کا عالمه اول مرد آنه در
 آن ایدر آله ارسنی آله انه انک آینه
 ایشون صورتی ویرمه اکی بیجان در
 ایشون ایزه نازک اولور اول لوتی ایل
 ایشون ایزه نازک اولور اول لوتی ایل
 ایشون ایزه نازک اولور اول لوتی ایل
 ایشون ایزه نازک اولور اول لوتی ایل

سرور یا سواد اعظمی گوهر مرآه حسنک اون سکن سیک عالی
 رو خنک در ماد تک غیر جو اولش در صحن سهر سر خفا در سود آبی انگ هر خمی
 لطف اید و اچه ده ها تک سترنی انبار کم دیوه بر آستر سلیمان زمانک خانی
 ایشو حنبله سنی ای هر کفر کم کور دهر اینه اینه ای پیری پیکر نه زیا آدی
 هدم اولمز چون سوله کلی یارن ای کوهل هدم اول بر اینه کم اوله اشک هدی
 کوز لرین او جود کوردم او تک ادم اغرنه غزنی او بند جا ایدر بویلی المیرن همی
 ای سرور یا لعلی دورن حط غنری
 ضر در کوبیا چیر اینینه جام جمی

کل ای زاهد قاشا قل روح دلیرده مولای اعمار کور مین کوز لر بکون ایشو ختلی
 تشبه المینی و اعطای چیک قامتین سرور نیم بکیز تش اول احمی کورن شول قدو لای
 به ای خلوت تشین دایم اولمز مشغول سما خبر ویر کیم اندک یواسم ادر سما ای
 کوتر دی برده بوزدن کورن دی جمله انبیا دن کل ای زاهد کور ای کیدر کوهل کیم
 تر اینک تمنا سی و صالک فاکتیا بیدر
 کر مدن بر مراد ایله قومه اسفله رسوای
 عیبدی

صف بلا ای صله دلیردن اظرن
 زلف سیاه دید کیم ی کافر دن اظرن
 رفاری آتشله طوشنوق قولایدی
 امام خان اظرن مدام
 تلمینه او کینور بی اکا اظرن مدام
 صفت که مسیح اولوب بی اظرن
 باشی داد و کیم کندی او اوده کورن
 دید و دید کیم کای او اوده کورن
 بر آفتاب جه راه درر اکلده بی بی
 صفه عیبدی بی تا که نکلکون اظرن

کنج محمد فراموش اید کی جانای
 که در رو غل حال اول نالانی
 نیاز صین بیلی
 بار بنی بر جو آذ شیدا ایله
 عشقیله با بیال رسوا ایله
 آینه دلدک آنک سارم اولسون
 هم کوز و سرشک و در دید ایل

بدل روح ایندی لایس جانای
 آنک چون خسته کوهل جا ویر و جانای
 دل ریشه زلف باره
 جانم الم غمیل خسته
 بن کنج کبار بی سر و پیکر
 درد و غل شکسته

زند المیرکن اولور بریم المیرتالی
 سکن احباب ایدر جک قلعه حبس
 چه بره اقدیم اوقوم
 کلکه بر کز خلاف آکلنر بی بار دن
 دو سنلر اما جلاز نیکیون اخبار دن
 بولون انگله قلمی ابرته دلا رنه
 نه قور اول بلادن کنیشی کیم بریم

باجار قیله زده بولای
 دوا میسرور کور اولو ایکن
 دوا و آفتاب درر اکلده بی بی
 دوا و آفتاب درر اکلده بی بی

صبرت اور عقل بقیم کوز بنہ قاشنی
صد ہزار آن آفرین اول صورت نقاشنی

نوعی قدرتی
عین سحر کوز او جیکہ بر کل آمد
بنوں دنیا جہز با بر آفرین

دیجا عیب کی کہ در سر روتا احباب جان
سنت عشق ایکنہ کونہ دگت از بیخ
حک صدویں بولور با شکر کون بیخشان

اد الوب آبی نوارش بر تراکت اولی
کیونہ کیجی او کلمہ بچہ دودر صیدر آمد
صدورکت بیکد ز تو کی او کلفیت جان
کتبہ خذ مقصدین بیکدن بر کم غلامد

ضمیمہ زو جا ز غنہ جلوسا بجار
عاشقین میدار نہ عشق ایکنہ کونہ

عالم بکرت ابدال اولادہ اولاد
آستانہ صیدر زرشا بن والیت بجار
اولک لیب نوزا ایکنہ ز اولی اولاد

جاکو بیک کاشیات لیک اولاد با بیانہ
این اولاد ز شام طلمت لیک نوبت بجار
قو قارلم جان غنی نہ در دعدند
در بار اولاد کل اولاد

دو شکر صفت کنی کہ باشمہ ازادہ در شمدجا
خلق عالم بولنہ جان و بروکہ افتادہ
بن بی کسم کہ عالم محرم بولندجا
دارای شفا بی عالمی چھر کند

حوالہ مشقی

اولمدین وصلکہ ابرینا عجب
قولویا بو نیکہ حایل ابروب
صوبینوب قو نیکہ کرمی عجب
پوز بی پوزو کہ سورینا عجب

ترتیب در مقام بیجان

کننا ہم نیدو کن بلکجا جانانم اجنشی
بن آہنہ سودو کن غیر کتووم نیکدم ہم
افندم سودو کم سلطان عالیشان اجنشی
بیکانو کشتا مدد نیک کرم سلطان اجنشی

شایانہ مایہ
بویکہ شایانہ مقام اولم شایانہ دیندہ
بہم شایانہ گن بیای قمر سلطانیت
بازیک اور ہو آئینہ بوری ایستایدی
بر سوانقی دلبر مالک اولی بیجی
طالع لور دی خوردن شایانہ
ہرک کہ باشمہ مدد چلری رضہ تیغ
ایسرور عاقبت شایانہ اولی

بسی پلای و سر کور است حکار
 ضیاء و بنا و خلد کوسر خطو کز
 حوز کور من جسم از دست رخسار
 صفو کز کیم بر سحر و فرماوز ملک عشق را شیخ جبار استعار
 یا بدیدار فرما و خفته مست عشق را کور
 ریاضت و ز اولر ماندیم بخت کار

در دین و دنیا و هر دو
 با او در صفوح کور او را
 در دین و دنیا و هر دو
 با او در صفوح کور او را

احمد یک فرماید

بگون میدان شفا چهره نو کم مردم ملائمت
 قیامت و رضاید و نباید بی تو رفته بایته کش با زدن ابرو همان اول کون
 صلاح و زهد و تقویک با نیدن او خفته در جو اندک عمر کی آهنگ سوگونی اندام
 ملائمت و رفقه سن را هید انگیون اختیار اتمز دکل عمر کشته لایق بویر اولو علامت
 کوز بی پایش کور و ب احمد سیکون خلق عالم دیر
 نه خوشی در پایه غرق اولش مگر صاحب کمر امید

نظم

بشغ جفایله بنم بنم بجادله دلبر
 جو رکله اولدر مبه بنم خانه کم ای کل شهاب
 چشم کله اغلتمه بی اتمز سسک بار جاد
 مصیبا جفم قله بنم جانم سیک در لاجع

بسیل کبی عشق اهل نغیان ایملک اولمز
 آنجینه عشاقه زبان ایملک اولمز
 طیر اشینه جانی جانانه قبره
 مقرر آهن بلا نیله با ششم آنی کور
 بلبل کبی اول غنچه نبی زار ایدر اوله
 منصور کبی ز لفته بیدار اوله
 جانانه ایچون چنجر بر آنه دوشتم
 پروانه کبی آتش سوز آنه دوشتم
 قاسم ازل در دو بلا بنزدی نصیم
 مهر بار بی المیر قلعه غنچه جسیم
 مست ایلمیلی رود خمری یاد و حد
 مهر اور دی بنوم غم بزمه خانم قدس
 چون عرض جمال آتدی بنره لطیفه اوله
 محرم اید بنده بنری اسرار نه دلدار
 زاهد سوز می قصه افانی صندق
 بنزد نه او ترس بوری دیوانی صندق
 مقرر اض محک بنم می یک پاره دلبر
 بنه اضم اتون بجاد شمن نه دلبر
 صوفی بنره طلعن ایلمنجه اولمز سبیل
 کتیچیمه اسرار آرزوب بول بولز سبیل
 هیچ بلرکه بنره نه ویردن ایلمنجه

اسرار سوزن خلقه بیان ایملک اولمز
 سر و بر منک اولور سرتی عیان ایملک اولمز
 با زار غنچه شمع کبی التوب آصر
 سر و بر منک اولور سرتی عیان ایملک اولمز
 ایوب کبی درد له بیمار ایدر اوله
 سر و بر منک اولور سرتی عیان ایملک اولمز
 در دانه کبی لجه بد عانه دوشتم
 سر و بر منک اولور سرتی عیان ایملک اولمز
 دل در دینه اول در بنم خالد طسیم
 سر و بر منک اولور سرتی عیان ایملک اولمز
 بنر خانه بد دله ایدر ز بار طبع صیبت
 سر و بر منک اولور سرتی عیان ایملک اولمز
 بنردن خبر اوقم بوری ای زاهد هفتار
 سر و بر منک اولور سرتی عیان ایملک اولمز
 دل خانه سنی بر قور جا ویر انعی صندق
 سر و بر منک اولور سرتی عیان ایملک اولمز
 تکرار دنوب سوزن رحیمه ایلمر
 سر و بر منک اولور سرتی عیان ایملک اولمز
 کتیچیمه اسرار آرزوب بول بولز سبیل
 سر و بر منک اولور سرتی عیان ایملک اولمز

احمد صبی زنجیر نہ دیوانہ کج رہیں
ترک دل و جان اتحد نہ مردانہ کج رہیں
ز اهد بیری کا ایک گھنٹکا ہم ہی ضدک
آر اغز تر جا آرمہ ستانہ ہی ضدک
سرو و بر مک اولو سر جا عبا الکل اولو
سرو و بر مک اولو سر جا عبا الکل اولو

احمد بیک

عشقہ قولوں اتمیں جانانہ بلز قندہ در
اچہیں وصلت شرابن یار اللذن ہر زمان
ستر جانے بلہوب کرا الیاس سرکشہ در
میتلا پی عشقا اولوب جانانہ سنی بلہیں
کندوز بنے قول صنور سلطانہ بلز قندہ در
کندوز بنے قول صنور سلطانہ بلز قندہ در
کندوز بنے قول صنور سلطانہ بلز قندہ در
کندوز بنے قول صنور سلطانہ بلز قندہ در

جان قول غیلہ ایشت احمد محمد نطقیدر
کندوز بنے بلز قندہ در

نظیرہ دروشن بیتم

جاننی ترک اتمیں جانانہ بلز قندہ در
صیباں نیک بی بی تہہ تو صد بلہ
صوفی بلز نفس ادبہ ای طالب صفیائ
طور بچنویں کوه غدنہ سیان اولمیاں
مقتضای نفس اورنا پورون حیوان
شقیلہ قول اولمیں ملک محبت شاہینم بندہ بی جاندر سلطان بلز قندہ در

نوس کامل سوز بدر انکھ ای دروشن بیتم
صد فی اولمیاں کیشی ایانہ بلز قندہ در

کلمہ

کور میں جان بو سخاں کنعانہ بلز قندہ در
جھل ایدوب طور بردن چقین کلاف بکون
جسم جانیک سترنے فہم اتمیں او اولو
اچہیں وصلت شرابن یار اللذن ہر زمان
ستر جانے بلہوب سیر الیاس او اولو
میتلا پی عشقا اولوب جانانہ سنی بلہیں

جان قول غیلہ ایشت احمد محمد نطقیدر
کندوز بنے بلز قندہ در

عشقہ قولوں اتمیں جانانہ بلز قندہ در
کلین کونیدہ بار یک او لہنک جلوہ کمر
بلہیں علم لہونے دور کتابی او تو
قوت طلب عیار دن لو آیمہ بل بلہیں
نفس ادراک اتمیں سلطانہ بلز قندہ در

تن لباسن چاک ایدوب ترک انہنم ایدا
قابلی فرسودہ در کم جانے بلز قندہ در

۱۹

بانہیں پروانہ تک دلہاری بلز قندہ در
دہر عشقہ کیر بیوب باشی اکین ہر صورتہ
کنجہ عشقہ کو کلینک ملکئی ویر آن اتمیں
دو تشوب شمع روح جانانہ نور اولمیں
کور بیوب یارک بوزندہ نوری حق ز اهدا

تکلیه کاھی عشق اچند پیرد خدمت آیتین صورتا ابد ال اسم آری بلز قند در
زلفینک دآرند بر در اولین دل اهدا اول نی منصور اولور کم در بلز قند در

نظریه شجایی
یا تک طبل رعد ایر مدین فکلمه باندن کوس شجاع جانوردی شاه عشق نامنه
رت بهی امیرنی پور تدی چون سلطانیه رایت نصر من الله چکد پیر احکامنه
سرو یاره او بکنوب بوزنه قرش و خنجر ال آجوب نفیرین ادوب باق دید پیر اندامنه
دنیاده بی درد اولان ی شوخته جا ویر پیر بن نیم جان ویر میم کتی نما بر جامنه
کور نلک د بوزی اور اقدن مشکین نقطه لمر
ای شجایی خولبروک عطا چکد پیر اقامنه

نظریه سیری
دخنی صورت ویر مدین استاد دیر کن باندن جامه حنی کپوشدی تیان اندامنه
نولا تعلیم المسم بکن بر دینک ما صحتیان مکتب فالو بلا ده اهل دل اقلامنه
قلب خانی صوکینی آق دی عوآی دلبره آتیه اتن اوزین بقز دوتوب جامنه
تسکانه سینمز دیوانه لرد دیوانه در ستر با لایحاتف آیتین اوقور بتن احکامنه
معرفت بولندن شد آری اولدن نامدار
نادی الفتاق اوقور لمر نامگک بر نامنه

تور قیمه صراها ایله بو یه صیجز و اعظاف ایل کچدی کی کو بریدن بنزد کچر و اعظاف
دور خدن ربا اهل اهل المیر کن زقوم بنر ندیله جنتده کوشرا کچر و اعظاف
بود بر بنه واعظک کم دو نیاده کتی قلنر بو مشر یه فاندن اولن صوک کچر و اعظاف

بند اهل حق اولده جانیده صلوی بطور قلبنر ایانیده
چتیلک قولیله برها نیله المیرز خیر الععل قمر آنیله
نامدار ز علمله عرفانیده کلشنیلر ز بنر آدو صانیله

بر سعید اصلم ز نور پاک اشتقا صغک بنر یه خوف پاک
عاشق بی خانما نوز در دناک نوله پور رسک جهانده سینچاک
اولشوز مشهور عالم نامیله کلشنیلر ز بنر آدو صانیله
مدتی بوز صغمه قیل و حالیلله بنر عباد صا لحوز اعمالیلله
کیر روز رقص سماع حالیلله نوله پور رسک بو اشکی شایلیله
اولشوز مشهور عالم نامیله کلشنیلر ز بنر آدو صانیله

خاکبای بوز پانیم در مکت بندک لکه بولشوز بنر سلطنت
فضل حق ابرشدا بولده مرجمت بنرم اچون بوق مقام منزلت
نامدار ز علمله عرفانیده کلشنیلر ز بنر آدو صانیله
ایتمز تحصیل دنیا کب مال کسجه و علمه یان پور رسک کلمه ملال
حالت وجدیلیم بولده اهل حال قونری ای صوفی اکری خیال
اولشوز مشهور عالم نامیله کلشنیلر ز بنر آدو صانیله

کعبه الفتاقه ایردن ای یتیم سرو حقی ایلدک سبی دلیم
هرموز عفو اتدی اول شاه کبریم بر صفایوز کوشوز نور قدیم
نامدار ز علمله عرفانیده کلشنیلر ز بنر آدو صانیله

بسیار کلمات و عبارات در حاشیه چپ نوشته شده است که به دلیل زاویه دید و تاریکی تصویر، به سختی قابل خواندن است. این عبارات معمولاً توضیحات تکمیلی یا تفسیرات بر روی متن اصلی هستند.

مثالی مبرماید

من سنده طلب قیل به کم یار بولمز سنده بولن خیره ای یار بولمز
داخل کل صونه الکت باغ جھانه ای بلبل دل چون کل بی خار بولمز
مهاتک ایکن فهم اید کور جان و غزنی کا خرسفر الیبر کیم و تکرار بولمز
شطان کیمیا صوفی دکله کوزک اعما عصر اچره و لیکن اولوالابهار بولمز
کون کیمیا محیط اولمش ایکن عالم نردان سانشی کورد به دیندار بولمز
زخجه قوشاه و کدا اهل صقم دیر لیکن اراسک واقف ستار بولمز
عالم قنی کم بوله جن دو تدی جھانی اضفله سلیمان دن انثار بولمز
یعنی که بولمز دید و کم اکلہ چون در نادر بولمز کز نودر ابرار بولمز
الکھک اویدر بو قیوح کو کلمر اما تعمیر نه سبی املکہ معمار بولمز
بمانه بل بغلمه بود نیمه بر سیتک محمد ایلیم کم صاحب اقرار بولمز
خوان اورن اورن خلق جهان دیویکار ایش کل سر که بری در کار بولمز
شکلده شوکم اولد کیم ابردی حیاته عیب اولد کا بدن رنجہ تیمار بولمز
بیانه غفلتله قوناس زمانه مست انزال اولمش بری هوشیار بولمز
هر که نظر قدمه خوا بله کوردم آجوق کوز کجا لیکن بری بیدار بولمز
عار فیک سن سنی بار ایله مثالی کم سا که ینہ سندن ایلو بار بولمز

سرو کی صقیان سیم جانیک کیمیا صقله
فانش اتمه که بر شرم اسرار بولمز

اووسینا احمد کیم در سندن کیمیا کیمیا
که عیبی کو کلمه اغنیه احمدان اوردم
شروع و نشی عریک اکن کیمیا کیمیا

در مقام حسینی

منصور عشق اولدم برد آرا ایدن کلسون بری ایته انا اقد او قورم اقرار ایدن کلسون بری
بر تکربک پیغمبر جان الدم اذن خبری بر فکر به پیغمبر اقرار ایدن کلسون بری
قل کل من عند الله اسؤزد کلکم و ائده بیه دوستله اولشم اقرار ایدن کلسون بری
منکر منا قفل بری اولورم دیر لایمش بنی یار آدن اولدر بو عه و آرا ایدن کلسون بری

غازی منم شهید منم بن اولدرم او غلری
کیم کوندر اول دوستله بار ازا ایدن کلسون بری

شمس تبریزی و مابعد

بو عشق بولد انشا اولدوش نامو غازی دو آسز درده دوش اولدم قلمورم آخلمه زاری
کز کن کلدو جالمه عیب بود کیمه دوش اولدم کوزمه زوجه کلیم بوقه دنیا کل واری
سحر بلبلین کوردیم بیه افغاندیش مکر کیم نوبهار اولمش اولدنه دوشدی کلزاری
حقیقت بلبل کوردم فکرا کز اسیل تمز اکن کویسی تبریز کیم جگر لری پالم خاری
حقیقت اهلک دروشن موحدر دن اولی کور اوقی آیات تو حیدر کلسون کیم لوزنتاری

کل شمس تبریزی فد اقل جانو کی حقه
بو بولد باش و جان و بر مک بود غافل و ککار

غضب تجلیل ایلجا مکر کدر نمانه حمله عاقل کدر صولکر کیم تبر اوله کوری بقراون فرون کیم کرم اولد ایلک نثار اول
غضب کیم تخم کن اراقدر صلا مود بیندو در دیر احقدر باشن قوشمه بی نابله بیرو آنه دکلمک
یا کجا اوله دلو قنلوبه دیوانه دکلمک قوت صنوب آتش سحر آنه دوشه یا نغمه هوسا ایلیم بیرو آنه دکلمک

نه شیم بن ساز اولور ای ساز اهل سازک
کلم کیم بو سکندر زور نینارک
لوزک لذت نوشی جانانه کیم
زهی صیبتا اتم مع فذر
زهی مجلسه رو چا صفدر
و سانی عطر اوله کونیند آود
نه بولیم کیم نای و نه جام عود

اصل آداب از سیرتک عاقلان از سیرتک
او کجونی از او بی از سیرتک از سیرتک

ایمان آجا ویل کہ لیل و نهار اول شول قبر تنگ چند تنگ خاک اول
صحرای عرب شولید یاد تھکم سہرت خاکز بیل او کئی غبار اول
ایجا سہل کرد کلج و زینت بنیل تون برکون اولاکہ حاکم جی مور مار اول
قور تم بود کہ آدم علی بن ابی طالب جان تو شی او جہ تن نفسی تار مار اول
یاب جان زور روز شمار دہ چون بی شمای جرم و خطا مر شمار اول
ستر ایلی غوغو کیکلے با تہ العیوب چون کمز لو عینم نوز کہ اشکا اول
یار آن بنی قویو کہ کجک غاکور دہ لطف و کرم ملر و ک تیشہ باروغا اول
بو شو قلم اولر سگ و مارم صولکم قبر کتہ کتہ آجلہ تان بہار اول
سہرت خاک کتہ آیینہ را عیب بین اولکو
سہر استخوانک اصل دلہ یاد کار اول

صوفیا صف اولر تک صفا کلمہ سکا خود غاسن ذوق پیغام خدا کلمہ سکا
کنز لا یغنی بہ کیم ای خواجہ اہل ربک حر صلہ دنیا جمع اتک غفا کلمہ سکا
ای مرین القلب بو تر تیلہ صافن کتہ اسم الہ ستم قاتلن شفا کلمہ سکا
لغہ لغہ نبلہ طبعک الشہر حکیم انچون جوان حکمدن خدا کلمہ سکا
نیم ہر آلودہ آمان اولر سہر نیاید تجبہ زندن خود بیلور سند و فاکلمہ سکا
بو کو آجلہ نجبہ دہر سہر سن لوکل نولدہ جا حالک صور فقہ بر آشنا کلمہ سکا
چتہ تیر یار دن دولت شہر کوکل عزت ایت صد کچور آزدن خطا کلمہ سکا
جانہ شویک بلجی برکت بلجی شتہ کم ہر طرفن بیک بلا کل بل کلمہ سکا
ای اصوبے خون اولوب عن اکھا و حدتہ
حتی لا یغنی یہ ایشرک فنا کلمہ سکا

دآر دنیا دلو کو کلمہ کبی ویر آن اول نہ جھان اول نہ جان اول نہ مچر آن اول
بہر دم طاعتی لوب بویندہ الموق لبدہر سہرت عی عاشق اولور دی اگر آن اول
شادمانم خم یار آنلمہ بر خم بو قدر بر کداجلہ جھان مکتہ سلطان اول
کاشکی سو بنم سو کجا خلق جھان کچہ کونرز سوز منرقصہ جانان اول

جان اتر قر شو جعفر عزت ایدر دی بچیا
خنجہ دلبر ایلمہ جعفر جان اول

بشمی سبیل روان الہ بنم بچکترم اشماہ فغان الہ بنم بچکترم
کوزمک جو بکنازندہ بر سر وقت دیدن آنی روان الہ بنم بچکترم
سندن ابرو اولیچہ عالمہ شو قم دو بلبر بنے سو ای جہان الہ بنم بچکترم
درش من الہ شمدن کیم جور ایلمہ دیدک سوز جی ہمان الہ بنم بچکترم
بہ ربانندت لہر جور بلہ غلغہ بیتر جی بوقا ہرہ آردہ قان الہ بنم بچکترم
کل یوزک کشفنہ قر شو کھ جاب و چون باغ عیشوی حر آن الہ بنم بچکترم
شیر خون خورہ در کرک بلای بلورم بجا اول ہر جی بیان الہ بنم بچکترم
اودہ کبی طغر اولون قولہ کنگ قانتنی دست جور بلہ کمان الہ بنم بچکترم
بوکلہ جانے روان ایلمنہ صافش سن کم دیدی بویلہ کمان الہ بنم بچکترم
قدر کبیلہ خبر الہ سوزک کوہر بے بوہ ہرہ بو نجہ زبان الہ بنم بچکترم

کلمہ اول بار قر قبلہ قوم منہ زجا پیشا
کلہ صوبے بلان الہ بنم بچکترم

اصوبے
قویو بنی ایسور و آن قندہ کتہ
تور بی بی بوادہ و فضاہ قندہ کتہ
ایک اور آن کہ چہ چندن اللہ کتہ
بنیم بو کجا کتہ روان قندہ کتہ
ہر کتہ کتہ بنی بلیدہ ہر کتہ اولنجہ
اولور مردن ای قویو بلان قندہ کتہ
دلختہ اصوبے بنیست غلغہ
جانم قویو ای روج روان قندہ کتہ
بیاں بساہہ غ اولن دلہر رجمایت
صوبہ ایلمہ جہان قندہ کتہ
دوستی و فغان سوزی آن آرا ہندن
آدم شہر اوجہ نور دین سہر کتہ
قرانج اوجہ داری و باغ خاوندن
لہر اوجہ کتہ کتہ کتہ کتہ کتہ
ایلمنہ ایلمنہ ایلمنہ ایلمنہ
بنیلمن بنیلمن بنیلمن بنیلمن
طلوع آفتاب اول اصوبے
بیرادہ ایلمنہ کلمہ دور اول

دگر برنا جنب خدم اوله ای کل بوزلی بار
 چهره ایو کنگال تبت که عزت بوکن
 چون مقر در بلورس صحنک تاثیر آرد
 بوضه برهنه صفت است دگر پاید آرد
 سال بله مرکز جاهلی قبول آید ویل
 دولت استرکجه آنز جمال بله معرفت
 فرستی فوت عمرنا زمین اولوتلف
 جا اهل بله غش اوله جهک ارتور
 عاشقک سوزنن بو قدر ذرجه کک و غرض
 صوکن پشیمان اصتی قلندر بندومی طبعه نهار

هکای خودن فارغ اولدو سلطانلوق بود
 پندوی کوشن ایلکل بوری سلیمانلوق بود
 هر که قشک نظر آتس سندن بیک لوب
 کورمه کند و کند و اوزون زبر که شیطانلوق بود
 مرنه که ساک صنورک صان آنی فردا کسک
 فی الحقیقه پندوی کوشن است سلطانلوق بود
 عاشقک استد و گل ستمینه سنده در
 غیر یی بیده استرک بک ناد آنلوق بود
 نغمه قاتی ای حاجی و بومه کوکل حیوان صفت
 ضبط نفس بیت عارف اول عالمه ان آنلوق بود

عشق کتر باشندن او آرزین اشمن
 آقن قنلو باشندن عالم دولیسر بین
 بر دم دیلمر کوکل عشقندن اولم خالی
 شول جانکه اولاسنور شکل نه اولور خالی
 عالمرون سلطانلوق بلوک است
 اوله آفرینو چایسیر سس بین
 دردک دیلمن عشقندن ارابوب نیلم
 بو عشق کیم باشنه بین کلیم بین
 دردک بلین عاشق درمان ارابوب نیلم
 بنم جانم بو عشقه فرمان اولیسر بین
 شول قره کو بیلمه لده الله کور لم نیلم
 آدی صبا دیلمره کوکوی کوکلرد
 جانم کبی صقلدم عشق کبی دروندم
 باند کوزم باشی اول ستر ی عیان ایلم

در مقام حسنی

خوم جانده و حلدن ایلمد بیندیم
 شب تابه سحر پانیم شمع رخسار
 جان و بر سکه ایلمدم بن مجلس جانانه
 بند و خم اگر کورس صبر آن اوله بر آینه
 دل خصمی یا قیدی او شیاوردی بودم جانانه
 ایلدره و دلدرده اولدم بیند مستانه
 اوش لبی فر اقردن بیخوبی او بیله

فغانم اشندن دیر کوکلده ای مهر و
 اول طالب سچان اولش کبر و دبو آنه
 نهانی فرماید

یا الهی صفت کدر چانه نوزله چاری
 بن غریب افتاده بیهیچا لر بیچاره
 پات پات شمره شمره در جگر
 سندن اولنزه اگر در مان او کلر چاره سجا
 وار در هر مهر کوشه بلبل بنداسکا
 بو قدر رنم کبی بر عشق کک او اراسی
 نیمه سورسون نهانی بویش در کاهک
 کیم سنگ قاپکدن اوز که بری بو قدر آتسجا

در مقام راست صری فرماید

بنه بر آتش اولدی جانده پید
 که چوشن ایلر کوکل مانند دریا
 سینم بر درد اولدرد لده قلم
 دو اقلر اکا هر کز ا طبتا
 بنه بونام شنگ رفتن دیل
 صلوب صحر آیم دیلمر اولار سوا
 عک اکینوم کسرت کیه بودیا
 پلاس اولدی که هر جله دنیا
 بیسنه دینر کی کوشتر آکوی
 کر کز بیسنه غیر ی سنه ماوی

عوی ستر کی فاشن ایلمم قاش
 نه بیلورست اول عاشق مدارا

کلم بی صقلدم عشق کبی دروندم
 باند کوزم باشی او شیاوردی بودم جانانه

ای درک بیه بیخوبی آره بوی
 بوسلک جانانه در آره بوی

نولهک هکای کوکل نولهک نولهک
 عالمون او صندک نولهک هکای کوکل نولهک

بلم نوبیکا نولهک بکرم صاب صولک
 حصر بقری دلده آه بواهم دلی دردی

عجی دوست سنی سوبی اولدو حال و بیزدی
 ایلمدی دل نیند بیسکان اولدو بیزدی
 سودایا تم از تک صلابی بی اورتا
 آهوی ای دلم اولدو حال و بیزدی
 آهوی ای علم در سوزن طو تارم کی
 آهوی ای سلی اولدو حال و بیزدی
 کل کی سلی ای سلی اولدو حال و بیزدی

بند مست اولشم کلر آن قرشو
 انک عشق بشتر آن خوش ابردرن
 اولوب بنفوسش نور بد و خیر آن
 ابردرن جان نوری آسمی
 جمال شفقت پروانه کبی
 فنا بولوب بقا مکنه ایر و
 دوشدن نار عشقه نوری در ویش
 بور آشفته و اوار قرشو

بونس فرماید

خرد کو کل طیر آنی طیر آقده نلر با تور
 انا انا کولم قرآن او قور دلکری
 دور کتای و قلا شیطا نطع قبان
 خیر قلعه سن بقا کفاری اوده بقان
 قول اولون صائلن مصر سلطان اولن
 بود نبای ضبط ایدک دیولر حکم ایلمن
 ارقه سبل قوم کچن کوز بله یا بنبله بوغور آن
 ایکنه سنی صوبه آتان بالقلعه کتوردن
 تاج و تاغی ترمک ابدن ابر آهم دم یا تور

قطعه بونس
 ای کولک برده شو که در جانند کور
 سئل قرش بر طره که هم در جمن اند کور
 دکه بر جو صفه جور و جو تو کیم
 کولکنک هر کوشه نیش عشق کیم
 بوسامت فرقه نسیف انچه سلطان کیم
 کور کور کور کور کور کور کور کور

فنا در بند کل کور شوکت اهل خرابی
 خرابی اهل کوردم فنا جا بیله مت اولش
 خرابی اهل کورنی بولید و آل قصه دن حصه
 خرابی اهل کورنی بولید و آل قصه دن حصه
 خرابی اهل کورنی بولید و آل قصه دن حصه

خرابی اهل کورنی بولید و آل قصه دن حصه
 خرابی اهل کورنی بولید و آل قصه دن حصه
 خرابی اهل کورنی بولید و آل قصه دن حصه

بونس فرماید

بو لکرده صبا شام سحر طورمه سکر
 کل با که نرا ججه علیله طیبیم
 کوزم یاشنی صبر روان او کون دکر
 بر شیز زباند که نبر آتش آهم
 ناد آنقله زهر سوب شش دیار با خوار
 سن ضمه بهشتی که صرام آنی سمر

بونس فرماید
 بزه منت المون یدر
 بوضه غلم بنیا او شوب یدر
 قند ادم دیوانه شکرده
 م کچه دل وصال بار یادر
 اول کل له سوندی جان او کل
 اجه جو قندیم و طول ایدم
 اچیل قیبه نیک ارونل ایدم
 اهل دنیا دیوانه جورک کدیم
 کور کور کور کور کور کور کور
 کور کور کور کور کور کور کور

بونس فرماید
 بونس فرماید
 بونس فرماید

66

بند مست از آب طلعه اهل مزو آرد
هو آخر بودر او چقدن فراغ با لمز و آرد
آنک غنای خانی چهره بر سر غم عشقوز
نرم فر یاد و چمنون کبی چو فای ابدالمز و آرد
ادوب بند همز او زره نرم تر بود بر بر
دلنش جایجا بر کهنه قات شالمز و آرد
ایر لرد چه کم اما غنای تکلیله نیز جا
کورن که صنوبر بهر و کون کو تر منز هالمز و آرد
جمال شفا بکون شهر بلا غنای بنر امر با خواجه نظر
فنا بوا مناع شعر المور صا تر نجه دلا لمز و آرد

باقی فرماید

مناع باد کله رنگ شمعی آبقدر
قاش ز هدرور با طوور مدین صا تلمقدن
عیش صفای کلب طول شده
بنه پیر اوله می خوش کو از زور قدره
خرد کو در کما آبی زور قیلله چنگن ز با دکل
افندجا کشتنی کا خنده صوی بر قدره
ایناجا براشت شو قد شاد بلق ایلینو و اعط
میان چله آملدی بک معلقه
سند طلعه سوار اولدی طرم ایرد قی
بلاخت اهلنه یا نهو کو کلر آچقدن

ذات فرماید

صقین صتا د عالمده کان حبله تو ز شد
نچه چاکلر غفلت کما نندن اوق او ز شد
بور و باه ز ما کت صلی سی جو قدر حذر ایله
نیمه بنر نرک اول نچه سن آبله بور شد
سکنده کبی بر اریو غیلکن ای نو جوان آبی
صوبه ایلنوب بو صبر بیرون صور کتور شد
قاشیلله طلود کاه مغرور اوله ای خواجه
حذر قبل خواجه دور آن مناع مری سوز شد
شود کلو بیکی اولندرا اولجه دایم آبی
بو تلر صوقوب بار آن بو یب بیلر کتور شد

عکس خای کیده اولدی با نرین آن
بدرن مرد به پیش نظرک و در جبار

غنه نه قاشی ازل نقشی خیک ساده تودی
بوز که قرشو کو کل مرغنی فریاده تودی
بنی کوز یا نی کبی بر اولودر باده تودی
سینه جان کلشنه سر ووش آزاد تودی

کمنی سودی خدا کمنی سود آده تودی

کل ار آیش ایدوب بیلبل غوغاده تودی

نولا بو لکن چکر سر الم درد و غمی
دو نیدن که می وار چکیده اش بوالی

هله سن ذوق صفا بله سور کور بودی
کم ازل کاتی نور سه چکبدر قالمی

کمنی سودی خدا کمنی سود آده تودی

کل ار آیش ایدوب بیلبل غوغاده تودی

اشک بحدنوب بن ایدرم در دله زار
صا قنرم که خلف المسون سن کل و خار

دکفک فکر بله اولدی بو جهان شمه تار
سکا کولک صما اغلامی اولدی بجا کار

کمنی سودی خدا کمنی سود آده تودی

کل ار آیش ایدوب بیلبل غوغاده تودی

کویله سن کل دهم کبی قان اولدی یورک
کو که بر برد و کلور آه دو خانله دیرک

نظر ایت عالی سوا لی به کل ای قایت یورک
سینه اغلتمه دیدیم دیدی اول دیر کولم رک

کمنی سودی خدا کمنی سود آده تودی

کل ار آیش ایدوب بیلبل غوغاده تودی

انچه فرماید
تن غم زلف ر حکل انک او لند
استخوانه سیر سکا می مور مار اولند
زخم با خون غنای زدن خنک ای بی وقت
باده لعل لیک اوار کجا اولدو غنچون
باد کجا قیر نر تو یانک تور به در اولند
کادغی کل کله کاه نود کجا زلف غنچون
بیش و نون شایان غنچون
نا بی غنچون غنچون غنچون
آفتاب بر غنچون غنچون
کدرنی جو هر غنچون غنچون
بازم آیم آشدن غنچون غنچون

بنده بن صحن چين سپرني جانانم بوق
امدرگر چه لبي با دينه جانلو و بره
نجه دعوت ابدن بن اول پر جا د آبره
بغير نيك با شنه داغ عك اقله تقالي
انور چا گلشن کي کو بگدره فغانم الم

دلمه اچا غنچه دهن بلبل نالالم بوق

و لودي

نجه باز اسم بلدرم بن بنسكا و ض حال
باشمي تيفه جفا بله كسرك دوستم
كل بني رذاته اولدر همان سلطانم نيم
كون كسي بن زمانا جيز رفع ايت خالكان
گوستردوب جانا جالكان نور بنه آينه و آر
جبرته تيل بنه بر صلو طي شيرن تعال

با لودي

كوز لعل كورمان ايا بنه بلز قنده
نقش رخسار كدن ظاهر كورمان رخسار
بويلين وصلت سپر مردل شاه عشق اول
مصحف حقد جالكان تقسيم ايلز
ليلر كدن چشمه آب حيا ته ابرمان
اوتوز اكي دتا غواص اولدي اول بولز
اچا مشايه نفسي واروين ادر اكن ايتلين
قول ندر قولون ندر سلطان بنه بلز قنده

شاه مردان دولتش كيد و غم نارنجدر
خان سلیمان چيقون بنزون و لار استي
خان زند چيقون طالعرد و دوبره كسي
شاه دهر كه گلشن چرانه بوليكه گلشن در
شاه دهر چرانه شاه ملكيك تسليم
يار بله بار او كشم صدمه بني يار انجدر

شاه لهر ما سم

سلطان سلیمان ميفر مايد من شاه روم
آل عثمان دولتش كيد و غم نارنجدر
قا چون قنده وار و ستر دبا ايليم
صيد نجر اكلجون طالعرد و دوشه كشي
كور مدك سن سبدك بوليكه نار انكليس
شاه سلیمان جمه انده آل عثمان تسليم
سجاني و اسلام بنمدر كفر كيه فار انجدر

نچا منع ايله ناصح بوري جانانان
فته هم بار نيم در ديه در ماغدر
سايه و ش خالكه كدن اولين با نيت
مست عشق اولد و نچي نجه زمان ايليم
شمعيا دل اوز ادوب ههر كجه افلا كه بقار
نار آههم كه چيقار سينه سوز امدن

احک دور نیک اول لعل در خشان صیغه خود شراب برخوا اینک کلتا صحیحی خود
 سماع حالت استرسک را اول در کاهن بوزن نوحیت دکلمه کم سپر سخند صیغه خود
 خیالک خیمه قورمندر گوکلک کل قرار است کم بیلوسن لاله و قنقن بیابا صیغه خود
 قیر نر خالی اوله رقیبک بزم حسنکده فروغ نار کل کنجی رستان صیغه خود
 سبمن سما کوز لاله سنی اوزلم همین نوزیا
 بربنجا چو قدر و بی نوره سلیمان صیغه خود

۳۴

بهشتی میفرماید

آایا تها اتی قی ادر کاسا و نا اولها بسنی اولدر مردن غم غافل اوله چاره فرقلها
 از لکن مکتب عشق بر او تباری صفا کور و آبینه در قدین دیش بو فصل قابله
 کوریک بغیچه یا نند بر کلش خیال الت بنجا ای پیر منجانم همان او ملک کبی سبل یا
 اولورمشا دیدر دید آرد بهر اتک خون آرشد کا جلوه ای ای کاکل دمد کوزک سلهها
 بهشتی سادو رولرله ملاقاته دعا قلک
 قبول او مانع سینکده کم کم قبل قدر غلهها

نظیره و سرتی

آایا تها اتی ادر کاسا و نا اولها طموشو آب شعی عشقه یا نوق خیل مشکله
 جمال پیر بهر نوزدن تماشا اینک استرک غبار ماسو التون کوکل اینه سن سلهها
 میبک کبی جانان حلقه دله مرهم اول وصالک کینجی چون خیلدن ویرانه در لرها
 خدا حق جبهانک اولمبادا سبله محبوب دونوب بوزینه بقدر دم آنی ایله پیرها
 شراب عشقی نوشرا لاله همیشه سرتی هر دم در
 بویت سرت و لا یعقل نه در لره سون ایلهها

صفای سلب لیبون اختیار ای دیوب جریه نیم کم اندن اولدی غمنازیده انکی نا اولدی لغت
 خدایه دیدی حاشاسند نا اولدی

انکی نیکو و قبول اولدی دم
 ای دیوب جریه دیدی کند مد نا اولدی

مشقه برده و تکرار سوکلو یا رنده
 خصوصاً کم سوکله و رنده و یا رنده

مشقه را اوله زدن زقار
 ولار لاله اولوب ارباب اولور

ماشقه در کس اولور اهر و روه و ولجی لکس اولور بن اولور سبلان لایه و
 یاره بر سلاهی لکس اولور کندن صند و غنقه لیس بیدر غوس نولجی لکس اولور
 نوله یار اولور لایه اولور بوزجه صس
 کجا به هلقی لکس اولور

مشقه را اوله زدن زقار
 مشقه را اوله زدن زقار
 مشقه را اوله زدن زقار

مشقه را اوله زدن زقار
 مشقه را اوله زدن زقار
 مشقه را اوله زدن زقار

نه کارم وار اید جانانم در دستان باد
اول شاه حسن الملوک در کوه
عزیزه جگر کون آنکس قطبها کون

اشفاق و دل آویخته
و یالی سینه ای باشد که شفا

قطعه
بیا الهی جهان مالم
بسن فی الدار خیرات
آنکس نادمی ذلت

سرمه
سرمه بنام دم همان اول در منافجندی
باشند غیبی در نندی همان بر ما هم نایاب

دو پدی خفا بنام زیاده التمدن
سوی سود کم اکلانوی تو اضعه لاندن
و فصور تدین کورد هم کون مرآت حسند

الکاش و مدع عقده او یاندزم خواب خفتن
مردم با پدی پوقون ضرای لاباندن
خزب اولد و غیبون آدمی الکاشه عارایر
بواستغاف و مضر دی نیم یار نامدن

آنکون او قمر اشعاری جانانم ای کس
شفاغت ایلمک لارم کلور سور کلامدن

سلام و سپیدان کفازک صدره م کون
عجیب آون دیند با سندن کون
جو نام الملوک سندی روی باقی
آنکون قلمندی بوج قطع باقی
کون نازک علی بلاءهای باقی
بوی باران او قیالی او باقی
کون شرافت ابدی کون عالی و باقی
خوش نام آون کون کون باقی
کرده با او قوب بون عالی
باز آون آون آون آون آون

بیلین رنید اولات فغان و فالر
د شکر غنچه تک گلشنده لعلن زلالر
سوزن مژگانم کبک البله جاخته سن
سبده صد پارودن کوزد کله کم لالر
ایست خون افشاند رفم ناک ای کس
آ ججلسه بهر برن دشت بلاده لالر
بن ربونک شهره دلا بقی ای کس
بکی خرام مرغ جانن صید ایچون
شرباز زلفن صالحه لالر
طاکلر در کویا بن بیدیک
چاننده آه
آها اول غنچه تک لعلندکی
تب خال لالر

کلمت
الیه کل کله قضا جلد کی رسم اول کرک
خایده انخلین ای دل او نیب کله کرک
سینی غوا س اجل انده دخی بولس کرک
صرب برک بز ان کبی رنگ صول کرک
بر اوج طره غله ایکی کوزک طلسه کرک
چار و ناچار دلا زنده اولس اولس کرک
ابدی القدر در صحنه قلم و نیب در
دم بود مدر بر بری کل بزم غم و هدایت
الچلم باده عشق به دیر نوله کرک

یارم کلف کون ز کله
بکوز اول عیب کون کون کله
بزم زین خال عارض بار
نول بر بار ایشتم سار کله
کحلان ضمیر ابر سوزم
بول ابر بر ابر کون کون کله
نهادن کون کون کون کله
اندو کون کون کون کون کله
چاشنه قد قونک منالی کبی
بر بلاکش بوروز کان کله

صاف با غشاق و زرد که بر روی غشاق
شما فلکله و در راه اول و در راه ثانیه و در راه ثالثه

عطر زلف نجیب نیبو و در راه اول و در راه ثانیه
و در راه ثالثه بید بقیاسه و در راه چارم

رمان غشاق با ماه اول و در راه اول و در راه ثانیه
که کو این غشاق اول و در راه اول و در راه ثانیه

بلور و در راه چهارم و در راه اول و در راه ثانیه
بوی بوی در راه اول و در راه ثانیه و در راه ثالثه

صاف با غشاق و زرد که بر روی غشاق
که یعنی اول و در راه اول و در راه ثانیه
که یعنی اول و در راه اول و در راه ثانیه

که یعنی اول و در راه اول و در راه ثانیه
که یعنی اول و در راه اول و در راه ثانیه
که یعنی اول و در راه اول و در راه ثانیه

که یعنی اول و در راه اول و در راه ثانیه
که یعنی اول و در راه اول و در راه ثانیه
که یعنی اول و در راه اول و در راه ثانیه

صاف با غشاق و زرد که بر روی غشاق
که یعنی اول و در راه اول و در راه ثانیه
که یعنی اول و در راه اول و در راه ثانیه

که یعنی اول و در راه اول و در راه ثانیه
که یعنی اول و در راه اول و در راه ثانیه
که یعنی اول و در راه اول و در راه ثانیه

که یعنی اول و در راه اول و در راه ثانیه
که یعنی اول و در راه اول و در راه ثانیه
که یعنی اول و در راه اول و در راه ثانیه

صاف با غشاق و زرد که بر روی غشاق
که یعنی اول و در راه اول و در راه ثانیه
که یعنی اول و در راه اول و در راه ثانیه

که یعنی اول و در راه اول و در راه ثانیه
که یعنی اول و در راه اول و در راه ثانیه
که یعنی اول و در راه اول و در راه ثانیه

که یعنی اول و در راه اول و در راه ثانیه
که یعنی اول و در راه اول و در راه ثانیه
که یعنی اول و در راه اول و در راه ثانیه

اصحاب طایفه فخرت بیخ
 تبارت باو لطیف معانی
 قوتی بر نفس فی قیود کلمات
 مژد
 بیون بر حجاب بندیم او سیم از آرم لرز
 فراغ و صف کشی روان التون قللم
 قطع
 تابع اوله که حال دو تکلم
 حال اوله طبعی که مقصود
 که منک قاپو بی نشاد اولو
 در احسان اوله سرد

در این روز که کور است و صبح
 در این روز که کور است و صبح
 در این روز که کور است و صبح

در این روز که کور است و صبح
 در این روز که کور است و صبح

در این روز که کور است و صبح
 در این روز که کور است و صبح

در این روز که کور است و صبح
 در این روز که کور است و صبح

مفسر
 چه گوید که سید بی در ده که تار امین
 از آنکه او دست نهی هم کرد که بارین
 کشتی مسرور اولو صفا سوز
 بلوا علی یوزین دینی کوز

قطع
 صحنه کوز که دیار غریبه
 دور اولو که کرامت اجادون
 دور اولو که کرامت اجادون
 دور اولو که کرامت اجادون

مفسر
 بکون آنکه که تقی است دلاریه قاشته
 ز قور قار اول بلادن کیشی که کرامت قاشته
 با ین معنی المکات با جمع الحال
 انت الذی یفرد بالبیود والنوال

مفسر
 ملامت یکدم هم از آن که کمال علم
 که بر آنکه کمال اوله فلک بی زوال
 ملامت یکدم هم از آن که کمال علم
 که بر آنکه کمال اوله فلک بی زوال

تاریخ وفات محمود کمال پادشاه
 احمد اوله طیب
 قطب آفاقا مفتی حکمت
 مقصد اوله صدقه قلبی چون رطبت
 اشدر نظر و فائده تاریخ
 دید بیل روح پاکینه رحمت
 ۹۰
 هر یک حرفت امیر سلطان
 انتقال امیر سلطان
 اوله بی تاریخ انتقال امیر

مفسر
 با ین معنی المکات با جمع الحال
 انت الذی یفرد بالبیود والنوال
 مفسر
 ملامت یکدم هم از آن که کمال علم
 که بر آنکه کمال اوله فلک بی زوال

مفسر
 ملامت یکدم هم از آن که کمال علم
 که بر آنکه کمال اوله فلک بی زوال
 ملامت یکدم هم از آن که کمال علم
 که بر آنکه کمال اوله فلک بی زوال

نبدی یا کرم دون کج کو بنید بی دراز اولم
اعلا از کین یا صد شتر زار اولم
نبدی با وصلت شنبین سینه هم آسند او
اول صف از او قلم مقبول خوشکار اولم

دانشگاه عالی دربار
مستور در جهان در اول در سن
حال عالم مثال در بار
گویم پاک نام و جبهه نام
دانشگاه عالی دربار
مستور در جهان در اول در سن
حال عالم مثال در بار
گویم پاک نام و جبهه نام

۱۷
دانشگاه عالی دربار
مستور در جهان در اول در سن
حال عالم مثال در بار
گویم پاک نام و جبهه نام

ابوالفتح حضرت سلطان محمد بن مراد خان فرماید
بانه کل دخل و کدر و در حرم آن مراد قلمتقد راستی سرودار اول مراد
مشق در جهان نده عاشق مقصود اولان وصل دلبر در همین بود آرد نیوان مراد
دود آینه فلکده ابر بار اندن غرض اشک چشمه انگلده نریان مراد
چون اجل صلح اندر آفرزای قالد بر بس ندر دنیا چون بو قوری خو خادان مراد
بیتی بوز رس رقیبی که شعر که صفای
عونه دلبر و صفر شعر و انشاد مراد

سلطان سلیم بن بایزید خان فرماید
لاله لر جقد یا قزل تا جیلد شاه سلیم کی جلد یا بوس خنجر بن سستی سپا سلیم کی
بوشل رنجی کو ترمش سر و کله یا جنگیون بوللو جوش کیدی کل دریا در ماه سلیم کی
چار بارک عشق طوفندی با نکل عسکری مهر بر یا بزرنگه کردی پادشاه سلیم کی
رافضه لاله تا جان باده و بر یاب دو با سمنه حقه طوفندی که سلیم کی
ای سلیم سنده نوش ای سلیم محمد عشق
بایزید یا مشرب اول قلمه تبا سلیم کی

بر قول اولی آنک که نوبند قلمه جا اول
قدید به چو صند نسلون بیچ راکر
عند لیسان کل طایفه افغان سلون
نما سلون دل بیللی فریاد ابردی جانو بیار
پادشاه سلیم کی سلون قودلار اول سلون
عوض دوز سلون سلون سلون
عاشق ندر دود لاله قلمه سلون سلون
بنلا سلون دل بیللی فریاد ابردی جانو بیار
ابر دی سلیم کی سلون سلون سلون
ابر دی سلیم کی سلون سلون سلون
آست سلیم کی

سوزی از ایلله اوز سولیه جو آهرانک استرک
 سوزنک معناسنی فهمایت کجا ایترک استرک
 جفا و جور صبر ایله نغم حبت استرک
 عدوکت بغیر خون اولسون دکت تیر قفالرله
 قزاق اودیندیا تقدیر دکر کرا ایزرالرله
 جفا و جور صبر ایله نغم حبت استرک
 جان نوری التند تچنی تریک دلداریک
 نج صبر ایتمه بیجریک بلا سینیه بودلداریک
 حساب بد صر فایده و عفتک جه آتد بهر دم ایما
 کوزک آجی دکله کل سوزنکته سن اغنی عاشق
 جفا و جور صبر ایله نغم حبت استرک
 سیر بر سلطنه قیدی دیک کربانیه آتدی
 نج نازک بدن یوسف جه نازنم ملامت آتدی
 جفا و جور صبر ایله نغم حبت استرک
 بلا و بیج معناد اول وصال یاریک استرک

سوزنک بگریه صل نکت وجودک کواهر استرک
 بو بند کپ گوش هوش ایله نظام دور این استرک
 بلا و بیج معناد اول وصال یاریک استرک
 ویره انصافنی رب الانام بی نزلرله
 وجودم مکتبی یقین دلداریک بلا لاله
 بلا و بیج معناد اول وصال یاریک استرک
 خداکت مکر در بیجریک بلا می چونکی دلداریک
 غرض دردی و صالید ایراده چونکی دلداریک
 اجل بیمانه سن سفند اجر سن آتی عاشق
 سعادت بد لر لر اربا دنگر جوری ای عاشق
 بلا و بیج معناد اول وصال یاریک استرک
 بو قیدی سلطنت صمک نج شاه کدا آتدی
 بلا جا یعنی چکله کن مهر ختینه شاه آتدی
 جفا و جور صبر ایله نغم حبت استرک
 بلا و بیج معناد اول وصال یاریک استرک

جفا و جور صبر ایله نغم حبت استرک وصال

باقی افندی
 چه افلا که دردم بشری دونه دونه
 دو کلور خاکه بشم قطره اری دونه دونه
 عاشق فتنه دکت نینه که فانوس خیال
 ناره عشقکله یا بندر جگری دونه دونه
 پسر بی غلبه که کوز لریم اوچو کلاون
 ایدم رم ناله شری صبحه دکن دونه دونه
 طوشتدن رخ نونقنه دل سر کشته
 باقیدی بر و آنه صفت بال دونه دونه
 فطرت اشنه او بکنده کار بو باقیدی
 جوش کجاکلی بو بندر کجی
 دونه

عشره نوبه
 ارتدی بئور کولکون تور جالک اولد
 عقلم بریکه لیلین زلف خیا اده
 شوریت خاک لیتانین وجهین خایله حله
 کلر جی کانه بروفی هرگز مشایخه احد
 عید اولدین اول ویر میره اولد مرقا
 بترت لاکو فیه یوز لوه یوق صحت مدارا
 یوز سورکت او مراد شکنه خسر و دوارا
 بصلم بی کلور وفق بو عالمه زبیرا
 او صولت روانه بنید
 نچیم و مدرک سسز قارا خاک چشم کراشم
 نی عشق آتد شبنم کیم کوندر جسم کراشم
 نبی بیو کل اولد ک تیش کل ایله در مان
 صفا کلده دل عشاقی شاه آتد ک کراشم

نیر کلبور زلف بر کانت لوه جفته
 قنار کلبور غم بولرک لوه جفته
 یوز سورکت لوه و با یکله افسان لوه
 نوبتین و ک کیمیه و اما کنت لوه جفته
 سکار آتدین جفا بغم حور لوه نبی زار
 خیم اولدین قدم ورو بلا بیلدنه چار
 شمد تگول اولکت کور نینور قلبت مکار
 بر چای بولناز ب لاکر صبر و قور
 غم سهای لکار
 خار و زوین لطیفک شکار آتد مین
 آشنای بی عشقک همی با اولد مین
 بهر لوه یوق نین چکلده لوز ک سینه
 بنه کجه وصلکله جانا بر اولد تیر مین
 لری یوز کلر ک کل صبر فتنه ای صبا
 جفا و لیده سو و ولم لوه جفا
 کولکت کلنجه سین روه روه ای صبا
 کاسه یازم آتدین و در زمان ای صبا

نیر کلبور زلف بر کانت لوه جفته
 قنار کلبور غم بولرک لوه جفته
 یوز سورکت لوه و با یکله افسان لوه
 نوبتین و ک کیمیه و اما کنت لوه جفته
 سکار آتدین جفا بغم حور لوه نبی زار
 خیم اولدین قدم ورو بلا بیلدنه چار
 شمد تگول اولکت کور نینور قلبت مکار
 بر چای بولناز ب لاکر صبر و قور
 غم سهای لکار
 خار و زوین لطیفک شکار آتد مین
 آشنای بی عشقک همی با اولد مین
 بهر لوه یوق نین چکلده لوز ک سینه
 بنه کجه وصلکله جانا بر اولد تیر مین
 لری یوز کلر ک کل صبر فتنه ای صبا
 جفا و لیده سو و ولم لوه جفا
 کولکت کلنجه سین روه روه ای صبا
 کاسه یازم آتدین و در زمان ای صبا

بود ای جلوه شرفی قهر الخلفی است ^{بنا بر کوی}
 نجات خیر الخلف سر باده نقد سلسله است
 شکست ای کورسوه سنگ جلوه است ^{سنگ}
 شرف بر جند طوشن بلند که در ^{سنگ}
 بولام قهر که اولی در این است ^{سنگ}
 سنج تیر مقصود که نشانی از ^{سنگ}
 ملامت او قاری نه و ما در ^{سنگ}

حقیقی طایفه
 اولی اولی جاده که کله قوت سلطانه
 بوقیانیست خفا سازند
 که اولی و قوتی در بار او
 سوزند که بی بود سوزان
 چشم سنگی که چون آرزو
 سوزند که بی بود سوزان
 چشم سنگی که چون آرزو

صلیب سحابی است
 صاف است که نینا اولی
 کلنگ جنتی است
 زخم سنگی است
 غنچه است
 او صفتی در
 قوتی است
 قوتی است
 قوتی است

صورتی میفرماید
 صورتی تا قطره بوز اما که
 شیشه چاکلم میوز
 کوه کلمن ایچی اولوب
 تلبه عشق
 بر قوج
 بلنمز خرم
 کشف
 بر کمال
 شبلم
 بیغمز
 بنی
 خلاص
 دل
 کوز
 سینه
 آینه

کشف میوز و آرد لاریب
 بر کمال کمال که
 شبلم بوجه
 بیغمز جاعلوش
 بنی بار
 خلاص این
 دل بیمار
 کوز بی
 سینه از
 آینه بوقور

جسمی است
 سوزی
 چشمی

بتلای در دو خم بولسم عالم سولین
 اہل حال راست کلمہ جب عالم سولین
 قندہ بردوانہ کورسم اہلین حرفین چون
 بعد عم اہل کمال اولسہ کالم سولین
 اہتموئی اولکش نندن غلکہ عاکرم
 بولدو کم بردہ جان باشرزوالم سولین
 کرسخار احوالی کسب حج اولو قیادہ
 جدہ قابل اولین وحشی خالم سولین
 ای بہشتی فقہ زار
 اولسہ دیوار باشق
 فقہ خون اولوب
 رقبیلہ جدالم سولین

سروری فرماید

کوردیہ تفریق اور کس کرنا اور دست نامونی
 سادہ تفریق یا کلمہ ہستی کا کلمہ ہے
 کلمہ

ای در بغا اعتباراً عقل عرفان قالدی
 کند ہی تمت کسک ذانتہ احسان قالدی
 طولدی عالم ظلمت ظلم وسواد کفریلم
 رونق اسلام و رسم دین و ایمان قالدی
 روز محشر کہ قول احمد مختارلم
 عشرت جعدی کسک کو سندہ قرآن قالدی
 سنک خار او سخال سفلیہ قالدی اولو
 آدی صندری کومرک لعل بدخشان قالدی
 ال اوزندی خاتم ملکہ در انہن
 دیوہ فرصت دوشدی آنا رسلمان قالدی
 ای سروری حقہ منت کم امام انبیا
 مخر آتندن دخی عالمہ شیطان قالدی

آدمک اسکاسی شہید شاطہ بن طہان
 ہر بوزن القصہ دجال آدی آسان قالدی

بچہ ہر فان اولہ بفرم محنت ہجر اقلہ
 اولدم ہر خطہ محمد سن کل خندانہ
 قلم دوسہ سخن زمین کوزم باشیل پاک
 دوستم مغدور طوبت قانی بومزل قانیلم
 زلف و شامی و کر بکل صفی ز آمد منع اہر
 کور نہ شیطاندر کہ بحث اہمک ہلم قرآنلم
 اشکی تانہ وصلکہ اللہ کوز لرم
 طفلہ نسبت کم اللہ کہ کو کلنی بالائلم
 ای سروری بولیس لرنواعث قدن
 عشق ہمد آتندن باشدن بچنہ جانبلہ

کے نازک اولور کرچکے جانانہ صرلوق
 بوقہ چارہ لیک او پیکہ جانانہ صرلوق
 کو کلم طولن لدن بر شول لپ سبائہ
 جانم دلر اول سرو خوامانہ صرلوق
 خوشتر صفایلبین سینہ سینہ
 ہر بسم بدن دلبرہ زندانہ صرلوق
 سن جا صرلوق دیدم ابارو ح
 صنغ از بی اولیمہ قن جانہ صرلوق
 روز جا اولی صیحدک ای سوزنی بی بی
 عربان اولوبن اول کل خندانہ صرلوق

مطالعہ قطعونے

ای بی بی جگر قانی طومرین از رس
 بکتر کہ نیب آری کی نامہ باز رس
 دل تشلین چاہ ذقندن یکا صلک
 عاشقکہ نجون صفای قور رس
 خاک ہنگ ذرچہ تون کور رس
 ای باد صبا بیل کبی اولوبن کور رس
 ای شکل کریندن رس کو کلنی یارک
 عالمک بکون سکہ سر سردہ قور رس
 یازب بکوب مطالعی شعر کت رقیبی
 ز نازا اکن دیم ہمان بی بوز رس

کوردیہ پورہ آدی فقہ کلمہ
 اولیک بی بی کلمہ یا ضعیفہ بوز رس
 بیوانہ بی بی کلمہ یا ضعیفہ بوز رس
 کوردیہ پورہ آدی فقہ کلمہ
 اولیک بی بی کلمہ یا ضعیفہ بوز رس
 بیوانہ بی بی کلمہ یا ضعیفہ بوز رس
 کوردیہ پورہ آدی فقہ کلمہ
 اولیک بی بی کلمہ یا ضعیفہ بوز رس
 بیوانہ بی بی کلمہ یا ضعیفہ بوز رس
 کوردیہ پورہ آدی فقہ کلمہ
 اولیک بی بی کلمہ یا ضعیفہ بوز رس
 بیوانہ بی بی کلمہ یا ضعیفہ بوز رس

رضای بیفر مابد

عجب کیم بیدارم بخار آید اولمز
شکر بود که غریب غریبه اعتبار اولمز
سکار آره عشقتی نفس طالع و ارم
عقدن اوز که عالمی بکابر کشی یار اولمز
اکر چه دور آید بدم جهان بکسی
کفش بوز نور هلال ابرو تیب کلغزار اولمز
جسیم دور حشکد کوز لکری یا نه آید
ویله حینه ملاحتت سنگ کبی سکار اولمز

ایمن جو - اله رحم ایلم رضای تو لکه شاهآ

بلورس کم جها نذر بو کوز لکک پایدار اولمز

روا بنی بیفر مابد

نجه مکتوب محبت نجه ارسال سلام
دوستلوق حقن اونتمش نه سلام ونه کلام
بزرگ سایل بن کوز کلکی شاد ایلمک
کر چه اول حور لرون اشکدر دارالسلام
سوک بنم سنیل کیم سلامی بندن
هفر نه در لرسه بیونلر کوز لم حاصلی عام
سار ایدر عاقبت کیمی سلامن وینر
موس اولنغ صفاین بویلم کر کمر اسلام
نامه ایلم نجه عرض ایدر رو آنی جان
بار له مهر و وفا اینی تمام اولدی تمام

ص

نجه مکتوب محبت نجه ارسال سلام
دوستلوق حقن اونتمش نه سلام ونه کلام
بزرگ سایل بن کوز کلکی شاد ایلمک
کر چه اول حور لرون اشکدر دارالسلام
سوک بنم سنیل کیم سلامی بندن
هفر نه در لرسه بیونلر کوز لم حاصلی عام
سار ایدر عاقبت کیمی سلامن وینر
موس اولنغ صفاین بویلم کر کمر اسلام
نامه ایلم نجه عرض ایدر رو آنی جان
بار له مهر و وفا اینی تمام اولدی تمام

اصول

خدن اولدم بی مدد روحی روان کلدی
اول کدلدن دآنی بیرونه بو جانم کلدی
قلدی صبری دکن ارا بی کدی جا کلک
ای در نغا دآنی اول ارام جانم کلدی
باشم قوبدی قیامت کلدی سکن رولولما
آه اول سرفتنم آفر زمانم کلدی
اولدم اولغلان و قوجلدن بولم حننم
کلدی حیفای بیرونک اول نوجوام کلدی
بوته در جان و دل تیر و بلای دورن کلور
ای اصولی کچه اول شای جانم کلدی

نثر اصولی

اکرم آداسر بیگ عشق اوزدن طشره جقه اتحاد دلربک کوز کل شهر بنه کز بیبانه بقه که نرم اخاب
عاشق کوز تیل مشهور و معشوقی معشوق خلق خلیقه مفرور ایدن عشق بود نیا د نجه
شهر و شهرستان اولاکه سنگ وجود کن عجایب اولا و بو عالمده نجه باغ و بوستان اولاکه
سنگ طبیعت کلدن غراب اولا و سلطنت نجه بادشاه اولاکه سنگ و کلدن طیرن اولا
و مملکت نجه وزیر اولاکه سنگ کلدن کامل و اهل قهر اولا و نجه زبرک اولاکه سنگ فک کلدی
کجه و نجه محبوب اولاکه نفس ناطقه تک حسنی اکا کوز فلک خلعت بن ججه و نجه کوز لربک
کجه شیخ آخ اولاکه اوتوردوغی بردن فلک قیامه سن روشن ایلمه و نجه قیامت کوز لربک
اولاکه قلا عک ملکه عباد خانه سن کلشن ایلمه زبانه کبی بر بلبل اولور که جان باشن
مترن ایلمه و دیا تک کبی بر غنجه می وار که جهان اسر آرن بیتین ایلمه ذاکم سرد بار که جو آلمه
تالامال و صفاتک بر صحر آدر که شقایق حقا بقله بر غنجه و دلال اولمشدر

اصول

خدن اولدم بی مدد روحی روان کلدی
اول کدلدن دآنی بیرونه بو جانم کلدی
قلدی صبری دکن ارا بی کدی جا کلک
ای در نغا دآنی اول ارام جانم کلدی
باشم قوبدی قیامت کلدی سکن رولولما
آه اول سرفتنم آفر زمانم کلدی
اولدم اولغلان و قوجلدن بولم حننم
کلدی حیفای بیرونک اول نوجوام کلدی
بوته در جان و دل تیر و بلای دورن کلور
ای اصولی کچه اول شای جانم کلدی

اصولے

عائیسک ای کوکل ناد آنه و برمه کوکلی
قدر کے بلز دلوا و غلانہ و برمه کوکلی
حق صحبت بلہیں بار آنہ و برمه کوکلی
بے و فالر بولنه تر کن ایلمه جان و تہنی
اکھلی بو قدر لر حکم یا آنہ و برمه کوکلی
کر کلہرے ز کہ صاقہن اینانہ سوزینہ
مہ روزہ کولن کل خندانہ و برمه کوکلی
کشن فردر کل ای بلہیں قدس
خلق اولمان کوزل چون صورت ذہوار در
ای اصولی برتن بی جانہ و برمه کوکلی

اصولے

بارب بنہ اولدن اول جانی کور می
جانو کوکل کلنجہ سہی جانی کور می
قلخانہ شکایت اکا مہر آن ستھن
دل ملکنہ حکم ابد بی سلطانی کور می
بو ایلدو کم طول اصل آست کلای
عزم اولوب اول سرو ضرامانی کور می
چکرک بوزی اینتری اینہ سور می
اولولہ وی یعنی کہ یار آبی کور می
بر آن ابدی وصلت کو بی و کدی اول آبی
بر آنی اصولے عجب اول آبی کور می

اصولے

آہ کیم اول بی وفا کنده و فادار اولدی
در دیندن اوز کہ بر کہ سجا بار اولدی
کل غدا ب الہ جمیم مہرہ صالک بندگی
پادشا ہم سنی سو دہ کنہ کار اولدی
در دلہ بنجہ یار ما سون یور کن کہ سہینہ سجا
یار یار اولینجہ یار یار اولدی
بہرہ ہر دن ای کل عناکہ بانجہ دہر در
غدا لب ز آردن کلزار ہزار اولدی
بہ خبر یانہ نب نحدہ اصولی در دمنہ
ای در ہنک حالتدن خبر آرد اولدی

نجاتے

سہم اور زہ زحم غمک راحت جانہ سجا غمک
او قلا رہلہ اولکن خواب بار اندر سجا
ای قمر کوکلمہ لودہ کرد غم منع ابلہیں برق آہ
تا بنا کم ماہ تا با بدر سجا
مہر کشتک ظلمتہ سلطان اولنلہ داد ایدر
داد جا کم قلمہ کہ ابدن ظلمی سلطانہ سجا
اجیلدن قطرہ ٹیچہ اولرم بلہزم صاف پاک لب
روانلہ قبقرن قاندر سجا
دبدم حاسد لکن طعنی اوقن دفع الملکہ
د آغ حشر سہم او ستندہ قلقاندر سجا
بولدی جا ہر ہر شندہ ذہنم کو ہر معنی خاص
د کہ ہر قطرہ نجاتے ہر کماندر سجا

از یوسف زلیخا و محمدی قدس سرہ

آچہ رازی کہ زار اولیسن منت درد یار اولیسن
صلہ سہری کہ سہری کلافت اول سہری اظہار ابدن ملاقت اول
فکر نی فکر این شمار اولدی آشکار اولن شکار اولدی
چونکہ اولان زبان شہ در آرد اور حجت آغ کہ کما
نہ سہوار کہ ز آہ کلمہ نیم جا ز روان دہانہ کل
دل نفس راز مرغ دھنید مرغ دھنید نفس دھنید یعنی در

نجاتے

وار کن جانانہ کو کل جاتہ اولدی آشنا
شہی قویب خیر لہ پروانہ اولدی آشنا
جانیہ یور کلندن سہنہ بی سجا نیدر
قلبی آہن اولین میدیہ اولدی آشنا
عشق دلارہ اولیدن کو کلہ اوندی بی
کہ ایلم بلتودر دیوانہ اولدی آشنا
سن طیب جان کلہ کندو کی اردن سہی
حوش دینلر در دلہ در ماتہ اولدی آشنا
اغملہ یاشہ چہر سن دیو طعن ایلم
کوزی بیکامین کشتی عماتہ اولدی آشنا
چون اشتہار سن اعبار یدلہ ای بدر تمام
سن بیلور سن کم مہ بابا یار اولدی آشنا
قسرت ہر م از دلہ ای سجا تی شویلمہ بیل
آشنا سجا نہ و سجا نہ اولدی آشنا

چنانکه قناری نسبتی و آری
 ای بوفته و بے فوش هیتی و آری
 ایکی شیشه کوزم ایترک قومند
 طولی سر آفرامآ ساعنی و آری
 کیسه بکزد و کچون می ناب
 ال او ستمف طولی تر لر و مینی و آری
 الگ دیرت پورس ساقی ابانی
 که دور آنک بغایت سرعنی و آری
 صونیلر صوله ساغر صاغنه توبه
 بیلی هر بر ایکن بر عادی و آری
 صاردر کیزنه زاهد و لیکن
 ریاضتدن دکدر علی و آری
 ایا غو که بوزن سور نجای
 ابو وارر باشنا دولتی و آری

و
 سکا ای فواجه جیفه دنیا
 بجا علم و حال و نظر و فزون
 فیض نظر خا ابله اولتس
 بیروز کجا به وجهی از منون

و بی مغرب
 فردی باشمشکل کلنتن
 دو نند جاسکل زاله ایله کو دی بی
 غم سیکدن قافلتر

منلا اصولی فرماید
 معرفت اهلنه چون کینجه معرفت
 ای اصولی غم دکلی اولرین ملک و مالک
 دیدم روی خوب کلشنی
 آن چشم و چهر آغ روشنی
 بو کتابک کلنن هم کم بو کشت نجون
 دست جھیلیمه چکوب خنجر سیره قائم دوکر

اگر کم و آری بکته کوز دور آن دکلی
 اور کاشا و ناولها الا یاها ال
 پیش طمان اولد کت سببه سیاه صوسا
 فراموش ایدلم بر دغم و اندوه کلنتی
 کوکلن غم کفته لیدر او ستمه نور صفا
 انون شراب تا سببه سببه سببه جام
 کوزن مار غم قلبی زمره طاقن القند
 کورالکن اولمیه صا شراب ناب
 شراب نابله صافی خاری قلبی فرماید
 صفا و سببه وار ما دین کنج عوکر اور آتی

نور و زخم
 بر کون اولورم دارم ایسم کوی بخار
 بللم نج اولور حاله ایچ اولور
 دوست یازنی زجرالم درد و غم الی
 ایا دکن سینه زینتد کله بولم
 قطع ایله آینه ازده سبب سورنی

سای
 یار اولدی کماله لطافت و آری
 هو صا سر و قاسم کله کلنتن
 قضا و ده لاکلر نغان المکده بلبلر
 و قاصور غزل

صافی فرماید

یار اولدی کماله لطافت و آری
 هو صا سر و قاسم کله کلنتن
 قضا و ده لاکلر نغان المکده بلبلر
 و قاصور غزل
 کفار چقد بل سیکانه اور یایا مختدن
 قنی بر ساحل مقصوده ایترش آستانه
 جهانک آینه یاشمدی سایی نظم ما کلدر
 نظیرک یوغاب دلبر کیمی رنگین اولدوره

از دلان شاه شفق بنده فرمایند
 محبت سلطان عیادت بنور
 نه دمک بنده بی نده عیادت بنور
 ایبرک اولان ملک کل سلطان بنور
 لایق صادق اولان البته
 هم شفق سوزینه قائله
 نه خیرس بولنده اولکلر
 دیرن چونک کما کما کله
 خایه
 کوزن کلنتن
 صحت و قوی
 دیر ادر

قال امام ابن نبي رضى الله عليه
اطلم الظالمين لنفسه من توافع لمن لا يكرمه وقبل ملاح من لا يعرفه ورغب من لا ينفقه
ادامارك الدهر منه شكيمة فعي لها صبراً واوسع لها صدراً فان تصاريف الزمان
بعجبية فيوماً تزي سراً ويوماً تزي عسراً

مزل بآئي تجس سودي افنديجا
بي بقا بلديا كوكل چون بو صراب ابا وكي كشف ابر عالي مجنون كجي وادي وادي
قيد ي غدن چكوب بولش ايكن ارادتي اولدي دل بربن شيرن دهنك فرما ديا
اكه لاله كينور خسرو شيرن وادي
سده بو صرزه و بو حات ويزار ندر سويله لطف ايت بزه نول نالگفتار ندر
مدد اولدم دبه اول لعل كهر بار ندر بانه ايجانخل تو اول شپوه در رفتار ندر
سرو ازوه كه قول المدي كشتا ديا
كودم ايجاد سخي كوي نكاره كندك حال عتاي بربستان ابدوب اوجندك
عاشقي زلفه بند ايلكه او كوتك ايجاصبار زلف دلا و بربن حركين اددك
بو قدر فتنه و آشوبه سن اولدك با ديا
زلف شيد نيزكار اولد بيه كوكل آه دير آه اشدر در ديله بي بيومه كوكل
چچي شس ايلش اول حاله ديب كوكل بهمد مهر شب فرقدن دپوشه كوكل
بو كه كوكه چقردي او كوت فرما ديا

جام بجرينه سعود ي به صونوب اول سا... جو بيله باشمه تنك المديا بوذ طاي في
بكه طعن ايله نالم طلوته كور افاي في جوع قتلنوخ اولور ديا ندم لم ابي با...
عمر خوبان كجي بوج صبر مرك بنياد يا

درگاه حق در دل عاشق بازده
باطل تقویر الله صوفی زان
انفدم باوشاهم نور ديلم
سك كجي كوزل آدم ز ديدم
جاسكله فوج كور اول صفي دويي
آدك جا چقر حاسني صوفی

و بصدی مجلس ایچده باغ
الده عصابده اولدن طای غفر
بوز بولك از ایلر ایچده قلیچ
توت نخیجه قان آکیر دن توت غفر
درویشلر که ملک سلیمانده
بوکوی فقره فاقده کنده بو جاغز
سلطانلر که خوش کویب بو جلی
اوکسر ارجو حیه کردون اولوغز
عوغدان اولد حیرت باغز ایلان
چون دامن فراغت چکری باغز

بینه درن دم وای ظاهر
طاهر در کمره کمال
چال

شیمی کس اگر تیغ دنیا
سودن یار کیم قطعاً
اصلا این سری کوکیده دیدیم
تو ویردی یار اجازت اصلاً
لیک اسم دیدیم اول یار دیدی
طویسون کیم بو سری انا
بهر دید ایلله یار ک
باشته کلدی بیچه در دویلا
ذره ج عینه کلنم بهر دم
خاتی باشته نیت دریا

کوز بشی صرف ایلد کچه کربه ایلد مبدم
هر کشی خضر جردن اغلر بر حیب دمدر بودم
نوی عشقی فاش املک ملایم یرده در کومش
واری اوازه عشاقی مطرب شعلندش
جالی
مفرد
کلیفنت مل ایتدی بی نیل کویا
قوز بیلسی ای دیوز کل کویا

سرور حور لاله

پادشاه عالمگناه کوید

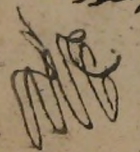
جو هرک قیمتش انکلامه صرف کرک هر علومت حکم بکنه عرف کرک
غز و غنڈن آریدب قلبی مصفا ایله دعوئی وجه ابد تک آینه بی صاف کرک
جان و با شکی زدا فکرت اطمینان اول بوختی بونے اکله لغاف کرک
امر حقد کورینن عالم او مدره نمو بونے فهم انک بچون نونله بر کاف کرک
کل مرادک بوکلا من کورب انصاف ایله
اهل اولان مک لره عقله انصاف کرک

در مقام نوله

بودن ای دل بقه بر تازه کل بنای آتور رسک نوله بلبل کبی و اولاب
دفع نم فلک چون ال اولاد مهربان مسکن ایسا بنی خرابات اولوب رسو آبی
غش و نوش ایله بکونانکه نم فرد آبی
سکا اصر ماد بلر بولکان دنیا بی

نجایت بک رحمة الله علیه

جهانک جان سپی ای کوهر کبان صدق دکه شب اوله مامور
چیر آنک و برسون بهر نزه شکل بجا آنک اولسون بهر شخه منظور
آنجون کعبه را حیدر کشدن
کش هر جایی طور کعبه منظور



سوز بفرماید
دویدت ابر سینجا روضه الرنه کم
عارف یاته اولان تاپی دنیا کوزلر
مشقه آویا کولک صحنه قلر خلوصا
نرم بلایه روشنا ذوق و صفا کوزلر
عاشق سوز بیا جور و فاشتمه
مشقه ابوب اولان درده دوا کوزلر

کمال پائی زاده افند بفرماید

نجه دوینجه کور سن کل نارک بدنی کند و کریم اولیدر بجا کوزم دینی
چقون آهم اودی اغزونی آجد صتم باقون سوز دون سنی بولدی بی
دستگیر اول بی سیک کجا آقده تومه بوبله خاک الله افتدی بوکله جان و بری
شربت و صکت ابر شمره اولو شتمه کوکل دوینر بجرکه جانسون اولونی سنی
قوشجه جان نفس تندن اولوردی آزاد
کورسه بر کوره کوکل اول کل نارک بدنی

با بقه افند کفرماید

کوکل داغ عکله سنب بر شمع او بندیش چیر آغ عشقه کوبا بر قزل التونی بندیش
کوکل نقره نقره الش بار شمش خلقة ذکره بر اکی در هند او ارمش طولاندرش
دیک بجنونه کلش با قبت لیلان استغنا بلای عشق او سر کردار جانندیا اوصاندرش
بولوب جفا بچیر آن شغه دل صحراده بجنون بلای پیمان صونش حیات اینه قاندرش
بوکون باقیمه اول آفت وصال و عدل اقلش
بلانلر سولش صکنی کر فکدن ایناندرش

نظران حضرت بونست او شند کورنی انک
نص و خلق اولار بیا کون اول مآه مراده
کولک اهلن القون دیکوز اول مواراده
جهان فرماید
کوزم اول قیوم جانان
روادد کور کور کور کور کور کور کور
نجمی نور بی هر کور کور کور کور کور
کوزم اول قیوم جانان
روادد کور کور کور کور کور کور کور
نجمی نور بی هر کور کور کور کور کور
کوزم اول قیوم جانان
روادد کور کور کور کور کور کور کور
نجمی نور بی هر کور کور کور کور کور

زلف غیر سبزه و بیردم کوکلی لعل - ح افزایه و بیردم کوکلی
 قاشی تک سود آیه و بیردم کوکلی کورنه محکم آیه و بیردم کوکلی
 شول بوی رعنا آیه و بیردم کوکلی شول کوزی هلا آیه و بیردم کوکلی
 شول کنش سیمانه و بیردم شول بوزی آیه و بیردم کوکلی
 بی و فاد نیادن او صاند جا کوکل بوقا دبدی دنیا آیه بوقا صند جا کوکل
 دوشی عشق او دینه باند جا کوکل وحدت قند آینه قاند جا کوکل
 کل که سن زنی قرار اولد جا کوکل ادوش جا خدن صبر و زار اولد جا کوکل
 دردمه هدم نه بار اولد جا کوکل کورنه ضایع روزگار اولد جا کوکل
 کوز کرک سود آینه دوشی کوکل فتنه تک شوفا سنه دوشی کوکل
 آلتی دردن ناسنه دوشی کوکل وحدتک در پاسته دوشی کوکل
 چون سکره هونه کم و اراجی کوکل کیمدن او مار سن عطا و اراجی کوکل
 چون بترس سن شی اراجی کوکل بارکی بیل اوله اغیار اراجی کوکل

اشق عشق ایاق جسمونی چینی در اوله مندر و اعظا سوزنی بقدر از اهدا سوزنی

چون صراط مستقیم ای دل طریق دیند اول عدمه خلق ایدنه بنی شجا بهد ریند
 تشنه و کرسنه اتمز نیند کن اول پادشاه بطعنی ده خبره ارا سکه اول بیسقین در
 مستمند حسنه و دلریش اولوبن غم نیمه چون مرضت بی ویره شافی نسکا یسقین در
 نفسکی موتاید و اوله زوره او که مدی رسول جوه میسینی بیوروی حق بنجا یسین در
 که خطا قلد کسای و حق ویری لا تقنظوا رحمت اوم یغفر لی بیوروی یوم الدین در

ای دل نجه بر شو قبله خندان اولاسن ای کوز دمیدر در دله کربان اولاسن
 بیرون اول جان مرغ چقه کبد قفدن ای تن کیر سن بر لهره مریان اولاسن
 عالمه اجل در دن بر چارن بولن کر حکم اید سن میلی سلیمان اولاسن
 بر خطمه بولیم بن دسته اجلدن در مان کر حکمتله عالمه لقان اولاسن
 دووش اول کوز شو فنا ملکنی ترک آیت ججه ایله بقا ملکنه سلطان اولاسن
 الدانه فنا دارنه خزانه انکه سن بو فانیده چون بر کجه مهمان اولاسن
 قبض اید کله دسته اجل جانی بر کون چور و به تک خاکبیله بیکان اولاسن
 یارین قللسن طامود بند نجه بلر کیم ظلم اید سن خلقه سلطان اولاسن
 باز قلو کی اوقیه سن نامه بر بر اندر و کله کی حکم به پشیمان اولاسن
 صیوان کبی دنیا ده باتوب سیرن اجر سن
 سو آسی قیان اوله که انسان اولاسن

بن بو عشق بلز ایدم بو چرخ د آیش بر دزی سی آبو کونش بر قطره دنیا میش
 بو عشق ایش وار لوق آبو کونش اچو طعمو کسرو قلانه ای طوطب بر قور بی بوغامش
 بیرون طووش عالمه صبح از لدا تا اید بر کجه تک طهر بر دی بسک لیلته المعراج میش
 هم کوستر نش کورن هم بولمش هم بر هم صبر خ اور و بن هم دون هم نای هم کوش

بونس اهرم سن هده هده او بکنه بولاسا حقه بول
 کم لاکمان بر خندان اول بی نشان عنقا میش

ای اصولی جو بولوس او بیلدیر بولان
 ای اصولی وفاق اولوب یین الحیات وحدت
 حتی لا یغنا به ابرشک فنا کلک

سند در محزن اسرار روحیه سند	سند در آبله رفته و وحدت سند
سند در معدن عرفان الهی سند	سند در منبع انواع کبر است سند
سند در مهر جهان نوزدهم شام افروز	سند در برجه شرف نجم سعادت سند
سند در جام جم آینه اسکندر	سند در مملکت جان چشمه طلب سند
سند در عالم لاهوت مقام جبروت	سند در دوزخ سوز آن دآخی جنت سند
سند در غرته که مقصود ابد نرسد	سند در قفل طلسم حقیقت سند

غافل اوله کوزک آجی عالم کبر است سن

سند و لوچه و قلم و رش معلل است سن

سن حساب فکلی ترش معلل صندک
حقه صبرنی که لبالب هرلم بهرد
کود که پیره زن دهر کورند کاتاز
کلکن دهری کور و کلکن زیبا صندک
هم کورند کاشکا اطفال شیا طین فلما
دید صر صیل بو عالم صفر آبه بقوب
سن شمر آبی انک اچند کور و ب ما صندک
سن آبی طوبطلو تر بان سجا صندک
زبور خار به دن آبه معرا صندک
سبر سر اخگر بن انک کل حرا صندک
بو جهان باغنی سن جنت ما و اصندک
الدانوب انکله بوب عالم کبر اصندک
عالم کبر است سن

غافل اوله کوزک آجی عالم کبر است سن

سند و لوچه و قلم و رش معلل است سن

نجه بر بونجه زیز زبور و زینت نجه بر	نجه بر جبهه و دستار و حماقت نجه بر
نجه بر قید لیکال نجه بر عادت ناکال	نجه بر شوکت له شهرت آفت نجه بر
نجه بر باغ جهانند او نور و میر آنم	نجه بر یار انله بولیش و بو عشق نجه بر
نجه بر نرند جهان وآله و نیند آله	گفت و کوی و طرب و طور و ظرافت نجه بر

نجه بر نفس و آسمه اویوب لیل و نهار
غافل اوله کوزک آجی عالم کبر است سن
سند و لوچه و قلم و رش معلل است سن

جمله ذرات جهان مطلع غریب
نقش ظاهرده بیان جمله علوم باطن
نظریات دید جا نبله جهان انکله
حکمت و خیرتله رمز و اشارت نه که آرز
فهم اچون عالم کبر آبی اولو الالباب
ای غباری پوری و آرند و کجی در آن الیه
غافل اوله کوزک آجی عالم کبر است سن
سند و لوچه و قلم و رش معلل است سن

خلیلی میفرماید

بولشم نور تجلی دوست زیبا سند
نقطه خاک سببهای قره العین اوشم
بولشم حقی نه و آرتیخانه دیر سم عالم
طالب حقم کون کثرت صفاتند کیم روح
چون متما سند اول بارک غیر الهی کوکل ای غیر سز نه استرم ابرق آسمان سند
چون طبع قدر بکایارک جمال کوزک او قمر علم الهی قاشی طفر سند
اول خلیله که کلین بودر مظا هرده لیک

شادمانم هر نفس کوکلم قاتل سند

دیده عالم ترک ابد نه خلا هر ی
باطنی دیر ستمک خلا هر صهل باطن سند
آنگی چون ملی اوور آخری

شکر لنگم بند برهنگاه رسو حکم
سایه سنده پادشاه بر چاه رسو حکم
با حسن یا خود حسین کو بلاه رسو حکم
صورت الزمان غای العرش انوار رسو حکم
حیرت لایه بیت لعبت غاه رسو حکم
نور در باشند باشد شمس الفیاض رسو حکم
سرو قد محبوبه برده شتهاه رسو حکم
لحک لعی عالی المرتضاه رسو حکم
قبله حقی کعبه اهل صفاه رسو حکم
خانه لاله و شکر نور هذا رسو حکم

بن محمد اشیم مصطفا رسو حکم

عشق او دندان دور آیم چرخ منای بگر
صور تک نشی ایام طبعم بیولای بگر
باشند عشق هوا سیه و شندی کوای بگر
عشق باز از زده جانم جدایی رسوای بگر
جان ویر لرعلک نوا بند سبغای بگر
چشمک بر روی بخوی و در یای بگر
بوه لو کو کلم لوند اولدی و شید ای بگر
عالم فکر زده عقل کو چه حور ای بگر
بر بنه بور اوردی کو کلم شمدی رسوای بگر
کیمی عیسی بو خلق کیمی موسای بگر

بن محمد اشیم مصطفا رسو حکم

بو کدای بی نایم تاج افر سوزم
آیغی طبری ای بسدر آب کو تو سوزم
بلبل باغ جمال و در لغیر سوزم
کو کور سه نایم خورشید خاور سوزم
اول و در روسه بی جو جای کاو سوزم
کویاکی و دندم وطن ملک کندر سوزم
جا کبایک خوشی گلور عینم غیر سوزم
کو کدن انوسه بکون ماه منور سوزم
انتاب اولور سه به بر غیری و لبر سوزم
باک اول شام کز کوهانی کوز لار سوزم

بن محمد اشیم مصطفا رسو حکم

حمد لنگم بند برهنگاه رسو حکم
حق تعالی بکون نور و س اعلا سنده
آشنایه در باکم عشق وریا سنده
کعبه مقصوده ایروم شوق صحر آسندیم
بو کوز لار شاهنگ و ایتم غنا سنده
اون سکر سبک عالمک و ایتم غنا سنده
سن بی بازار و هرک صمغ غوغا سنده
سبح اعلا کوز لوم قدح معللا سنده
کو کلمک بولام عا و بی تلا سنده
بوجه بانک زور زنده نه با ش سنده

بن محمد اشیم مصطفا رسو حکم

مرغ جان عشق او دندان آشیان ادم بین
بوه لو کو کلمی رسوای جهان ادم بین
زور محنتله بو کوب قدم کمان ادم بین
صوله و رب باغ و جوهوی رسوای ادم بین
ای اصولی اول شهرک اسنی بیان ادم بین
اول جنانی باغشک برن جهان ادم بین
کیمی کونوز همد عم آه و فغان ادم بین
آیغی طبر اغنی روحم روان ادم بین
تیغ حسرتله بوراکم طولوقان ادم بین
کون کیبی فاش ابدی و مجرم عیان ادم بین

بن محمد اشیم مصطفا رسو حکم

تا صبحه دکن حکم کچه اول جا صرسم
عبرمان اولوب دلیر بله سینه سینه
طوغه دی بنم باشنده دولت کنشی مگر
سودی کور بی بلدر منظر جهان
یو کولم آلان دلبر جانانه صرسم
جان جا او کو کلمک آغی بیانه صرسم
دور اچیره بو کون اول مه تا باغه صرسم
بارب مدد اول آفتد دور انه صرسم

عالمک هفتوز تو پیدای اول روزی قیامت
ای مصلحتون سر و ضرر آمانه صرسم

صح نظر قلب من جان صرسم
بهر صندلیه کیمیز کون صحنه
اول قاشی کمانله دل جان کیمین
هر بر صرسم و منغ دوشب دانه جان شامین
دیر لر سه اکر مصلحتیک کو کلمی نه اسمر
اصم بی اول غنیمت خندان صرسم

اصول حضرت پیغمبر
اصول حضرت پیغمبر
اصول حضرت پیغمبر

اصول حضرت پیغمبر
اصول حضرت پیغمبر
اصول حضرت پیغمبر

جان و بره غم عشق که عشق آفت جاندر عشق آفت جان اولد و بی مشهور جهاندر
هرابر و بی غم قتلکه بر خنیم خون بر بن هر زلف سیه قصد که بر انبی بلاندر
بخشی کورینو صورتی بشوگرک اما بخش نظر اتکد سراجا می باند
یاد آنه فر کوز لورک مرد چشم پشین مرد مگرد بو الد نه اچلو کلر یا قاندر
کردب فضویله که کوز لورده و قاندر
الدانه که شاعر سوز یا البته بلاندر

حالتی

دلا مقام اقامت دکل بوکته آ ادر می عارف ساکب بو منزله ماوآ
ربا حاله عینه عالمده غوا غلطی تو مالک عدمه ابردی کار بان فنا
بنا اول امیر سیر مالک فقرم عجبی بلر بسم شاه دهره استفتا
قیامتی قویبر فتنه لم ایدر پیدا قیامه کل جنتم اوقامت بالا
دکل متاصب دنیا پانغ بر مکتس قونری حالتی هیچ جنبه لکون غنا

باقی
اولد دل بر لب شیرین دهنگ فر یاد
اکالان کینوز فسر و غیرین د آدے
انته ایجا جل تر اول بلور کیم شفا دجا
سرو آزادیه قول ایلور کیم شفا
بوقدر فتنه آرشو بوس اولدک آرزو
محمد مدد شرف فرقت دیو فتنه کونک
او کونک کوز جبار کونک بوکچ فر کونک
جووه قطنلی اولور دی بیدلم ایجا
عهد دلبر کیم بیوج صبر کونک شفا دجا

بید کاعل حق اولد یا جانله حبطلو در قلمز ایما تله
جنتله قولله بره کاهانله ایلر ز جبر الهل قرآنله
دورت سلما نبله نی کافر مکر ایکی دگر کورد دیر الی قمر
بر غراب اوچه روم بر بندوبله بر کون ایکی کچه صوصت قلدیر
ایکی مهر اوچه سه رو بر ملک ایکی صافلی و ایکی سپر
بر قر ایز لور قیب اغوا و رر
ایدر سر لر بر برینه قصد و ک

۶۹ قطعه
ورسه حق دولته ابر شه اک
کف احسانک ایچه اصحابه
کوز لطیفی ذره کنشک
نظر اعلادان اولور ادنا به

رواقا منظر چشمه جان بشدر طاعت
سعادت لوله وحشی بایدن مبارک او
کف کاش تک

طیب جان ددش تنک ساکنه زنده
خد ادر دک دپله غنا تیره ویرسون جاننده
سک بردانه خاک جهان و بر سر آتم وار
دیر یا پیکر کوز لور جو فدا مانده عالم وار

چون زلف ایلر اول باه بند خانه درد
نظمم بایر جهاغه ایچند بند خانه درد
صوجیا عفتو لیمه قولاکک قیو کوز صفر کد الغر
ایدر یوز کینت بیله قواض کد الغر
سی دیس ونگ دکلم بن یور کیم کوزر دیم
اوی پاشنه قویه بود فی ازره بوس
بجا بار اولدک کونک کونک بند دیم
بن اولدم بی مددوم نذر یوی و فاطر
بلای کیمه غوغا اولدم سول الله دیبدر دایر افکار
عبدان اولدم ایزر جان بو ذوق خذ انظر
توبلیکی اولیبید جا آه ازلان انظر
بلای کیمه غوغا اولدم سول الله دیبدر دایر افکار
عبدان اولدم ایزر جان بو ذوق خذ انظر
توبلیکی اولیبید جا آه ازلان انظر

بتشد با نوجوانم سرو بالا اولدیا کتدی
 صائب جمع اولور اول سرو قدن سینه عتقا
 کو زم دن قطره قطره دوکلن اشک کهر بازم
 اید اشم بولم کن بیابان حقیقت ره مشکله
 شک افیو بی علویتک شود کلو الدیا علقن کم
 بتوردیا کتدی بویله مخر آ اولدیا کتدی کم

عوض افندیه سوال

محمد آند زمان دوکتدی تمیزهل نااهل اولنورکن بو امر کاسکی کیدن صورالم
 سیر فضل رس او تورس کلبو لیدنه نااهلک قضا سجا حجب جائیز مداراجلی طورکن

جواب عوض افندی

تجامل ایله کتدی مریا ف سوال اشک جو ایکی بلورکن چون اکلا بیمن سن اشبو امر کجا
 جهان احوایه جمله اکلا نورکن کل انصاف ایله نشون قاضی سکر خطایه مون سلطان طورکن

قطعه

صفا کوز کم دیار غریبده کشی مسرور اولوب صفا سورمز
 دور اولور که چه کم اجبادن هله بار کجا علدو بوزین کورمز

ف و

هرینه کم جو قاید اسک اشتیاق
 واقع اولور اونیکیه افتراق

خلایق اولقانه مکنده کولکن کم من اول
 التمر عشق الذل ایلی عالم برنگا اول
 دلیر لایحه شمس بیسم نوله احمد
 کم کلمه مشی جمال نور محمد

نیلم بن کفنی کوی نجا وار ستر
 کاه که تاب تب مچر آبی تکلین مکه
 سیر کلهز ارمیون ال قتلو با شمدن بنم
 غم دکلی دلز سیر مرغ زار کوی نایار
 انده دل ادلو بنم بر مرغ زارم وار ستر

حیرتی بلم بن نه وار بو غیله سحر
 سینه ده ای خواجه آغی شیخ وار ستر

قصوے فرماید

بجانک جوهری اول لعل کهر باره فدا
 درد جکش باشم اول تاج خال سیه تری با
 کوز لردن صیوان قطره اشک کهر کجا
 چاک سینه اولان قتلو جگر بار دل کجا
 جان و دل قیدی جگله اوزم قدر دم
 ای نضوب نوله کهر صقلر سم جانی غیرت
 وقت اولایم اول بر شوخ ستمکاره فدا

آفتاب لعلک
 اولدیا کتدی
 کورده قانی بو

عاشق
 کوی
 کوی
 کوی
 کوی

اهل عشق
 کوی
 کوی
 کوی

فتنه خنکله
 اولدیا کتدی
 کورده قانی بو

خند در عشق که گویم نه عالم من آثار نه وصل یاره خندانم بجز آن دن مکار و آرز
نه صانع اولی سر آدم در نه او مکن در کفر گویم جبهانده خدمت عشق اولی بر خرمه عالم
نه غم سم ایدر گویم نه میل صحبت بازان نه طعن زاهدانان نه جینگم بدالم آرز
من اول حیران عشق که بتر عشق ادر آبی نه خاکدن خیر دآرم نه کندمدن خیال دوار
جهان فانی ای یکجا هوای می هواست
دکشم اطلس جبه بنیم که نند عالم دوار

حیرت

ای دل یه یا معدن آبر دی بختی دور آن کوز کوس رواندن آبر دی بختی دور آن
بر سر و بلندمدن بر شاه لوندمدن بر کمر جک افندمدن آبر دی بختی دور آن
بر سر و دل آردن بر گلشن زیبادن بر اوز که تاش دن آبر دی بختی دور آن
چشمه کی نورمدن جسمه حضورمدن قلبیده سرورمدن آبر دی بختی دور آن
ای حیرتی دولدن تاجه سر عزتدن
وانه سعادتدن آبر دی بختی دور آن

دولت دنیا دور آن
دولت دنیا دور آن
دولت دنیا دور آن
دولت دنیا دور آن
دولت دنیا دور آن
دولت دنیا دور آن
دولت دنیا دور آن
دولت دنیا دور آن
دولت دنیا دور آن
دولت دنیا دور آن

حال عالم از بی بویله بر نیشان آنچه کسی بر بان کی نادان کی خندان آنچه
کسی بلبل نالان کل عارض یار کسی بیرو آئه و شمع رخ جانان آنچه
بوجهان کینه قصر طریقت صفا کینک مختلفه باشند زندان آنچه
با خیال اولمدن آخر کردونم پادشاه جمله کداسی جمله کبان آنچه
باقیا خانه قه عالم خیرتده همان
هر کلک که بواسطه اربله خیران آنچه

بخت فرماید

یکایک بختی بود و است که جفا الیهین و آی ایا کهیم نه و فائونه جفا الیهین
اوشته بن عشقه جانی سلیم اندم باری آله نجه بجا خیرد عا الیهین
پادشاه اولدم و بر کون اوله مهته لایحه او خندانه سز الیهین
اولدم و بر کون اوله مهته لایحه او کینک عا الیهین
بویکجه خانه و یکجا به کلمه دینک
هیچ اولای اولان عهد و وفا الیهین

خلیلی فرماید

بولشم نور تجلی دوست سماندهین اولشم خیر آن دو آله روی بیاسندهین
خط حال بسیار جهان الیهین بولشم جانم مسکن دوستم شول زلف لیل اسندهین
بولشم حقی نواریتخی آینه بر سرم عالم اهل تو خددم نه نغم در کلب سندهین
صلا به حق کون کثرت صفاتدن کیم وحدتم مستقر اولدم وجه در اسندهین
چون مسماندن اول یارک خیر الی گویم ای خیر سوز خرم ابرو پس سماندهین
اول خلیلی بوم که غمگین بودم خلا مرده لیک
شازمانم هر نفس گویم تماش سندهین

دینار اوکل زلف و رضه جانان
دینار اوکل زلف و رضه جانان
دینار اوکل زلف و رضه جانان

خاکدان ریغ ابرمکن خانه تیار بوگون
کلکله کلک ایلک ای ماه اوگون

بایق

خسته درد عشق جانانم
چشم بیچاره کجی خسته دم
بو نیم جور و جفا کجی نم
شمع و شمع صبح اولنی شو قند

باقبا خون وصله ای بر سرم
غم تنورنده نیمه بر بآتم

درد دست بود کلکم اوله فرقت باقی
سینه دن کجی یارک زحم درد لاری
جان جغتیمه عله بن خدمنده اگس تو مادم
ب و فادار فلک عشق و محبت جوفا اولور نه حسن سنده نه خود بنده محبت باقی

صحتی و آرچی تا بیلده بوگون یار لاک
بورجا ای صغله نینه صحت باقی

بایق و فامد

بجا اولدیم غم عشقبیله ذلت باقی
فرصت آل دیمر شیکن عاقله اکلنی کور
عله شمد جالبسکن جانی خون تو ش ایلیم
شول قدر عشقبیله اوکرندی بکل کلیم

ایروی اولدوغی اجرم قور قوم بو
بن اولم فرقتله قله بو حسرت باقی

صیرت

پر تو بی نور کجا خدای عشق پاک
غمت اولور بر قهر بند کانتا
صلا کب راه حقیقت اولنه
نزلدن سرات قله قله ی صا

قولوز قریبا نیموز ای صیرت
ملکت دلدن پان اهد عشق پاک

نجات

الدوم آخر و ک اولم جی سنی زنت دکلو بون
تینغ غم بو نیمه محرقا و اولدیمه قلم
لطفله ایندوم بنا بایر دم بخت فاشجا
کیندی ای ایجا دل زلف خیالین سینه دن

ناجیه صغیر نجات ک اور آن سوز قلم
کوز باشیله عرض اولد که قبوکه باقی با جا

مرد
کجی قورمه نوبلور بر سر کجاست
اینا قیاسی لور نه زبانه کدر
دیلم ای دیلم کیدرم بار گل کرم
دیلم و صغیر نجات با کار اوسون

ای صغیر نجات ک اور آن سوز قلم
کوز باشیله عرض اولد که قبوکه باقی با جا
نجات
ای صغیر نجات ک اور آن سوز قلم
کوز باشیله عرض اولد که قبوکه باقی با جا

ای صغیر نجات ک اور آن سوز قلم
کوز باشیله عرض اولد که قبوکه باقی با جا

۳۶۵
۱۶۶
۲۲

الکدک جکه نم صبح جفای فالدی عالمده
دم اولما زکم فاسنر جفاین حکیم آری
بلا بنزنده غم جاسن الجوم ستره اولوق
مقلد اولدی هر عالم صمان بهر بنه دوشدجا
خدک کور مدرکم بر بلای قالدی عالمده
کوز نقر صسرتن جکک بجای قالدی عالمده
بنم قان اولاسی کولکم صمائی قالدی عالمده
اولور اولما زجفاسنردن وفای قالدی عالمده
کدای شوق زلفکله برن حال اولور هر دم
باشمه کجک جانا بلای قالدی عالمده

ول

بقرسک گوشه گوشه خلق عالمده جایداد
بکون کلنر عالمده اولور غیبر صی سنگ
که من مجنون شیدا سی اوللر اول پیردی
صفا یی غیاب اولم کولک دایم فرود
دوشب ترک عالمینه حکمتی ال جکله کادنیادن
اوز جی فانی سوزی شایه جهان خلقی تمنا شاده
بنه بر افتابه دوشدی کولکل جبرسته
زلف سود آسنه دولند کابینه
آقدی بپرسو آیاغنه صوتی
غشقا اوچتهدی کاندوزنی
صفا یی غیاب اولم کولک دایم فرود
دوشب ترک عالمینه حکمتی ال جکله کادنیادن
اوز جی فانی سوزی شایه جهان خلقی تمنا شاده
بنه بر افتابه دوشدی کولکل جبرسته
زلف سود آسنه دولند کابینه
آقدی بپرسو آیاغنه صوتی
غشقا اوچتهدی کاندوزنی
هرده بی حاصلی غمطاً اتم
چوقه طریقه صوابه دوشدی کولکل

سینه عظمه کدک
او صورتی شکر استی صولان شکر

ارصوبه ن سنگده
ورسک جانکی جانا سنگده
دوشب سکن در دینه درما سنگده
بانک چو کاشفته طوبه سنگده
کولکل یوسر صد میدان سنگده
چو ویر آن اولیک سنگده
دلا اوله بیجی ببالک سنگده
نه حالت انکلیم کلر اولدی سنگده
همان بلیبل کلر خلدان

بیم کولکم سنک لاف بریشاندکه قالد
تقیای حنه مغرور اولکلکم خطی با تک
دکل کولکده لعین توکلکم غم فر اولوق قاند
اوز اولفک او جاین اتمه بجو تکمال لکلکم
دل کم کنته حالن صورت کل زندک که عالمده
خدا با قالدی اولور داما تلک که قلمادم
شفقدن عقدر و بن کور مکه وج ملاحتدن
سرور بی کوز لری لکلکم دند آتکلده قالد

سجود

تاسکچون اشک کلکونم تنار اولمقدرد
کوز لروم مردملری طیر غل هخند و در کم اول
ای کوزم شیش من اولمدین کم سن سن
باص قدیم خسارتدم اوزرد کم خویا دیل
ای سروری کوشور دلبر ایچون اشککم
هر بری بید آتهد لعل ابد آرا اولمقدرد

هر بری بید آتهد لعل ابد آرا اولمقدرد
خال رخسار ک کور و آینه آزار اولمقدرد
دل خراب و تن ضعیف و جان فکله اولمقدرد
زعفران ز آرم سنگچون لاله زار اولمقدرد
کچه لاس خوش اولوب کوز زخارا اولمقدرد

مطلوب
ایضا ایضا ایضا ایضا ایضا
کوشون ظاهر اولور

سینه عظمه کدک
کله یی دلبر دیرم جا خضر ک کلر کلر
سیم دراز سینه شکر کدی بی بو بلیم
قا طر عانی کر کمر آتهد در دنیا کرک
عقلم ویسه سن کولکم غشقا بولند بولند
واله و آشفته و شوریده و
جانم اغنر و ص کلور ز کولکل آنجه دریم
کلدی دیرم دیرم جا خضر ک کلر کلر
سیم دراز سینه شکر کدی بی بو بلیم
قا طر عانی کر کمر آتهد در دنیا کرک

دوایب زنیاید
عاشق سیر انکه بر قانسی بالکلر کلر
صوفیایه دروش اولان تک صوفی ایسلا کلر
کوردی کلر سیر قوت در سبیل اتم کلر
کوسون کلدی دیرم کوز لدر ایچون کلر
عقلم ویسه سن کولکم غشقا بولند بولند
واله و آشفته و شوریده و

آدم مجرب بکلی نماند بجا / سندن آبروی فضا بی آسمان بجا
 بزم غمزه لاله تک خون جگر نوش آید / اودن یا لشن کو کلک داغ نهان بجا
 کجکه کوردم کس لعلک دولان شریف / وده بور و با پریشا نلق نشان بجا
 آرزوی کلشن فردوس اعلا قلتم / کم سر کو یک بهشت جا و آید بجا
 ای سرور بی جام جم نوشیت لپی دوزند کم
 باده و کوثر شراب ارغوا نیدر بجا

سرور

آه و آه بلا که اول مهر بان اولم کما / جانی آور و بی آرام جان اولم بجا
 مدت عمرم دو کندی کوشه و میر آند / ده که منزل بر کجه اول آستان اولم بجا
 شعله آهله کجریز یاد بی بختم کو کبی / کم قضا دن بر نفس هرگز آمان اولم بجا
 روشن اولم شعله داغ دوزم و شعله / بو کو کل تا شمع تک اودن زبان اولم بجا
 ای سرور بی دولت دیوانه تقدیر بو کم
 خند بقسم اول پری شکلی زبان اولم بجا

سرور

عاشقم سن سر و کل خاره بلیم نیلیم / قالشم بلبل کبی او ارن بلیم نیلیم
 ایل بیان بخشنی او کو تکر که نوشید لینی / سن خلدن کو کلکی قور تاره بلیم نیلیم
 او یله نازک خوی سن ای سر که عرض خالچو / قور خرم خوبکدن و بلوان بلیم نیلیم
 بلیم نیلیم ایتلر کله بدم اولدو کم دبو / کو یک ایل قور خوشدن وارن بلیم نیلیم
 ای سرور بی چاره در دستم کن کو کله
 چار سز قالدم من بیچاره بلیم نیلیم

فصل پنجم

سن جمله تا از دن عهد بیما ایلدک / کوز لرم شول خوب جال کتیه بیته آن ایلدک
 دید کی بو بنی در که در آن اولین / سود کجه ارتدی در دم یعنی در مان ایلدک
 بر قول کی که بلاده صور ایلدک شهید / بر قول کلک بر بنه در آر بو بین اوغان ایلدک
 بر قول که کل دیدک بعدی قدمش او / طویلدوک فضاک خونیه مست صبر آن ایلدک
 انبیاء و اولیا کجی جها نند جویله
 انلر وک وصف حاله دبلر ده دان ایلدک

روشنی فرماید

یا رسول الله جاک کشف الاله جاد کلمی / حبیبنا سنک حکاک بلغ العلی کلمی
 اسکی طاک شینه نش قودی آدم لایک / آیفک تر آبی شاه تاج انبیاد کلمی
 ای شکل و کجانه شید کجا تو سلین / بر قاف قل مو الله بر قل کفی دکلمی
 ای کجی کوز لرتکم ایلدک نازل اولدو ان الیم / بر نون والقلم در بر والضحی دکلمی
 ای کجی بر کوزین آدک شک ای حبیب حسن / بری احمد و محمد بر مصطفی دکلمی
 کیه انک بولنه سحر کجی بری قل خدا صفا بول
 سن انک صفا سنی کورنج صفا دکلمی

روشنی فرماید

بی وجود عشق اودی بلیم نه نماند / یا نوبن کلمی کولک اولدم سب افریتم یا ندر
 یا ندر کجی جها نغش اودن غش کلمی / لیک بن عاجز قولنی قانی محکم یا ندر
 شمع بر آذنه یا نغش او قور عالم / عاشقک دردی بی کور بنجه ابرم یا ندر
 نجه دینون عشق اودن نه که بر جان شعیف / کور انک کر میشنی نار جهتم یا ندر
 آن ایدرم نغمه نیبای اوده یا قوبن / یدی چرخ آهم اودی جمله هست یا ندر
 ی جگر در دینه دیا اسن عشق کفی / او کلور می اول یار که آنی بر هم یا ندر

روشنی در دیله یا لشن بر جگر دکشنی
 عشق ادری ادری کبی آنی هر دم یا ندر

عاشق ادری ادری کبی آنی هر دم یا ندر
 عشق ادری ادری کبی آنی هر دم یا ندر

شوریده و بنده قلن یاروک جمالیدر منجا
 عالمه رسو آجا قبلن یاروک جمالیدر منجا
 غلوی با ندره آن نبی بو غمته صلن
 بر سر شده بنده قلن یاروک جمالیدر منجا
 کو کلمی خیریدن کس عقبنه خصوص ایلین
 درد گرفتار ایلین یاروک جمالیدر منجا
 دایم نبی خرون اید غلوم خون اید
 هم مستغرق ایدن یاروک جمالیدر منجا
 هم بفرجا بریان ایدن هم چشموی کر یا ایدن
 حیران کسر کرد آن ایدن یاروک جمالیدر منجا

در مقام پنجگاه

مردم بوجای عشق اودینه یا نه صقلرم
 بر جا تکه شمعنه یا نه پستانه صقلرم
 سر کوردنک چراغ کولک ششم بن منجا
 بو او ز که شمعنه یا نه پستانه صقلرم
 دو شک کند شقه او صلفک کولک
 خرم دو کند یا بن سنه دیوانه صقلرم
 کلک یا اجل مان و برن دخیلم جانی
 یاروک و صالحی خیدنه قربانه صقلرم

جان فضلنک الفت امانتد رای اجل
 ویرم بن اول امانتی جانانه صقلرم

ذلال فرماید در مقام دوگاه

بنم یارب اول عاصی سیم رو
 که عصیا نبله اولش نفس بد خو
 کنه کارم بر آشور غلیریم
 که سرنا پاکی پاک ایلر اقر صو
 عیس جیدی بو غم آه اجلدن
 ضمیر لر و بره بنلادی که هر صو
 انک کیم خودوش اوددی یقده جا
 یار هر جل ایرت خوش بو
 انک کیم شقه دوشدی کولک کوزجا
 نه غفلت یور نور که نه او بخو

ذلا بے غرقک بحر کنه
 کبریم اشکنه کلک یاز قنبغو

همی نه عامه بان بدر آیلقدن و از کل
 بیقرار اول کون کجا شیدا بلعدن و از کل
 کافر ایک بنه کل ترسایلقدن و از کل
 و از کل چوقا سودن هر جایلقدن و از کل
 نیجه بر هر مجلسی فکله تابان ایدن
 اخلد و عاشق و کن انبیا یا خندان ایدن
 وقت اول تا حق سیرانه آده بکنان ایدن
 و از کل چوقا سودن هر جایلقدن و از کل
 ایجا کل رعنا یتیم طلبلم کردن بی خ اول
 کلشن عالمه مردم خار بله پس غم اول
 عدم اول عاشق کجور و جفادن پیم اول
 و از کل چوقا سودن هر جایلقدن و از کل
 غمزه حس آبی سبک بر زوالی و آرد
 مالک بلزم سن چوقا در لوحانی و آرد
 عاشقیت هر شاذ بلنک بر مکتب و آرد
 و از کل چوقا سودن هر جایلقدن و از کل
 کبره بو حسنک جانی او ز که دولتد کما
 تهنیز کجور غم کبی بر اکی مدتر کما
 بو فراقینک مراد جابر نصیحتد کما
 و از کل چوقا سودن هر جایلقدن و از کل

مجا فرماید

کهنه دنیا نیک بنا سجا صودر
 اکا دل و بر من او کم او صلودر
 قصبه دنیا کیمه اند جا بروفا
 صکره اکا اند جا بوز بیک جفا
 چرخ کوستردی هلاک طحانی
 تا بله سن اشبو موتک دل سنی
 مژوکی قله تلف و بر مه ییله
 علم کسب ایست او تورا هل علمه
 چون اوبله علم حاجی زردر
 قودی باشنه او کیم سرور در
 بل ایدر اول ملک چویم جا
 قصبه دنیا نیک اول اولند در ایا

بس در ری سکا اشبو جوی
 سوز بودر و آنته اعلم بالصفوا

پنججا فرماید
 کاشک وقت صفا سبک ایلدن
 در ملک کولک او رس کلک ایلدن
 رخا که چون بنده جانی کوزان صودر
 و ملک او جلال سبک ایدر بلبل ایدر
 و ملک او جلال سبک ایلدن
 بوفه غلنک ابتدا کیم کلک ایدر
 و ملک او جلال سبک ایلدن
 کاشک عیبت کما سجا کلک ایدر بلبل ایدر
 ای بی رنگ غم آند که کولک نام ایا
 کما در بلبل خلدن سبک کلک ایدر بلبل ایدر

مقدار فضل و الفضل است... و انستاد طهر مولانا مولانا...
در این فضیله حقانیت و عبادت...
خداوند در مبارکه مجلسی و شریف...
و مشرف و توفیق آمیز...
حافظان بوسمه

سند الحفظ و التوفیق...
فضل حقانیت...
از ان سلا جلال...
فتو دم از نواب...
خوش آمدگی...
قد اوند...
حضرت حاجی...

ارکنت قاش...
بویجا وار اول...
نشود و تازه غایت اول...
قاضی اول...
حال جنوبی...
معصیت ظلمت...
مگر بیمه...
بنوه و تازه غایت اول...

ایردن عقل تو...
جان دل بر...
فقره تسلیم...
اهل...
چون...
اوست...
در وقت...
الد با...
روح قدس...
اتک اول...

البر لم تلود...
بني المثل...
چون دوش...
بادش...
انداچ...
عاشقه...
بونه جان...
سکا جا...

اصول...
از پوشنده...
باید...
زاده...
حاصل...
باید...
الود...
فرد...
کچ...
چونکه...
من...
باید...
باید...
باید...

حقایق معدنیک کا نیدر عشق	رض سوز جو مهر کن دکاند عشق
محبت دگر بن موجه کتورن	تجلی فیضت عا نیدر عشق
نذر جو زوکل جو دنگ حبیب	دیرم صورت آتہ جانم جا نیدر عشق
ملاحظت عالی حسن اقلینک	چرا نده دور بله سلطان نیدر عشق
کورن مهر لمر بردلر جان	بیلورم کم جاکن آندر عشق
نظر اهلی اولان کون کبی کور	تجلیدن وجودک شای نیدر عشق
نه دیرم وصفاید وین عشقی چونکم	اولن ایکین عرفا نیدر عشق
شهادت عالمندہ غیب منظور	کم ات صد قلم ایما نیدر عشق
نیمه خوف اتسوفی و کبی چونکم	محبت فیضتک طوفان نیدر عشق
کورن عین البقیدن عشقی شکور	بلور اهل تقاب بر آ نیدر عشق

بلند یا کشتنیک روشنیلم

از لدن عهد لم پیمانی نیدر عشق

حقا جانک کشتن باد ضرردن صقلون	خاک پاکین کوهرن باوز نظر دن صقلون
کمر چه بقلا دی کوزک کوزوم او بچو بو کورین	اولا کبی سنجی ای سبب سحر دن صقلون
رحلت اندی در دل آرقنادن جان ددل	شول مبارک جسمانی تاب سحر دن صقلون
خاک پاکین نوتیا سینه دکه شایه کوزم	استرم اول کوهری نور یا بگردن صقلون
اتون مهر کز مبارک خاطر و کم غم خطور	حقا تعالی جان پاکو کبی فطر دن صقلون
کوهر بیادنه جسمو که جانم هر صدف	در بیضا سن سنی مهر بد کهر دن صقلون

خزه کا فر کوز یا پاکین بچای عشق بنه

حقا اوبدستی اصولی شور و گردن صقلون

اولین صفت
کوشی هم و آن درودندی جانم فی نیک آری انوره شعور
نموده صفت بلوغ
صوفی نور را طول در جهان با شک طول در لمر بشوین اول

او غمزا و ستوبه بوین خاک در دن انجنور
بوزمه بفر قدم نور بگردن انجنور
ای کو کل آه ایلیم بوزینه قرشو اول سحرک
تازه کل سپر انجلیدر پاد سحر دن انجنور
قصه سنی بودل پر غفقه منک باره دیک
کوکلکی ناز کدر بو نکل کبی خیر دن انجنور
بولنگر اوزنا فرس راه او کور بوز لمر بریدر
کم مبارک آباغی خاک در دن انجنور
بو لکه جا و رمدر ذوقی اصولینک ایما
پادشاه سن آبی صنم ضرردن انجنور

اصول

مهر حنک شمدیک سلطان بوغیا لیدر
جانم اول خواجه حنک قوچی اول مال لیدر
اغز کیدل قامتیک لیک بزم چون سود کم
آیفک طبر آخی حقی بجا دنیا مال لیدر
قائمه دولدر دی اغزن باره منک بو کوش
سویلشنر کز غم کلمه جهران قتا لیدر
سویلمش دلگردد شمید لیل انجنور کل
زلف لکلمه بودل دیوانه منک احوال لیدر
مکدر در روش اصولی دهر سک شایم اگر
تکلیه کاه محنتک بر اختیار اید لیدر

شول کونکل کم صورتک نفسی تقنا بندده
اون سکر سیک عالمک آتہ قماش اند در
نیمه روشن اولسون اینیمش کو کل کوزم
چون دمادم صلعتک مهر کبی تقنا بندده
هر نغده عالم حنکر در سپر انفر
حمده بود لو کولکم تقنا بندده
بر کوز لکشا منک جانم قول اولدی اول
بو جهره کتک و زبیر زبیر تقنا بندده
کلیمه کوهر مقصود اول اشنا
شول دل و جان کم مقام عشق در بانده
مهر نه عاشق کم هر کو بکیده در خوشد مکان
حقا تعالی نیک بکون فردوس اعلا بندده

چای اتدی قاشلرک با سینه فرمان اولمغ

چاق اصولی قاشلرک اودا ناسند در

شصل صنم نری جور جفانک قولیوز
 شاد حسن اولدک لکله مغور اولد
 سکا باش مرکز از ادوز ای روز اما
 بیت چینه نوکلورد کیکه ایچا ز احمد
 چوققاسی بوغش تاج و قیابی ندلم
 گشیا و کچا سبک کچا پاشا چنور
 ای اصوبی بز دخی فلاک قولیوز

حکمتی بک و ما بد

کوکلر بغا ایدن شهلا کوز نیک آلدیر
 نطقه کل طوطی جنتدر اول ماه صفا
 شمدی نول حسن آغنا بی جمله خوشبهر
 پاملدکن یا پیر بدن طوطی اول کرم
 عاشق اوله حکمتی شول دلبره عیبایک
 پادشهر در کاکلکده بوده رولم بدلدیر

حکمتی بک و ما بد

بر ضرافت پر لقا نیت بر مکرتم حور
 لطیفه لغامله احسانم اگر آملین
 نبر اکا اوار ایدو ایما کلکلیک کوز
 مهر نازکدر برهانه کون کچی مشهور در
 شهر ایچده رشید کاشول زینبا کوزل محدود
 پرو فادر پر صفادر حسنله مشر و حد
 آکه انکار ابدین مشر کدر مکر و حد
 اول شهک زینبا جالی ماه و شش نو و حد

بانده جانی جیچر او دینه سنه بی برد آغدر
 حشر تندن حکمتینک بور کی جیچر حد

تفسیر کمال اتی رحمت اللد علیہ

کلمه و کل طابیک کیم لاس حتی وقاف
 کولکوی کیمور باغوغا لرزدن حال قبل
 کندو ایچک اولرک صحیح و مؤثر نزدون
 چونکه مالیک دشمنکد تر کین اور کیم اولادو
 کینجه نیهان بولدو کیه کچا صقیل ایلمه فاشی
 صد هزاران کار بان بو بولدو چا ویردی همنوز
 کیم بر کچا منبر لکه تیدجا بو یولی صفا کداف
 کیمیرنه ایرد مز او بهاینجه قد هد
 کرحقه ایرمکن لیرک یا طلل ایزدن توبیل
 مصطفی شرمینی هلو تم جدر سولدر بی خلک
 بی عمل قبیلک که بارین در دک در میان اولا
 هفتره فر شو در بی قامو مخلوقه صاف صاف
 اول سبک حرم متجون با امان الحاقین
 بو کمال اتی ضعیفک صوجینی سن قبل معاف
 بزیر و قلو قولر و کیه جمله ایمان اهلکن
 دنیا دن و آخرتتا جنجا ما مخاف

نصایح کمال اتی

شو قولکم بلا جی شایه کیم بارین
 ند آمنت یاز و نند دو کدی چا چیدجا
 تم بلون اتاناد کوز شتر طوغان کیم
 او قادر چون که حاضر در عه ایشد
 کور متریک طیبیلست که سنک
 صیحا کوزو که حکمت صلوت تبا سن
 اگر جبا صر کور ورم در سک ندن
 کمرک بر لحظه غاقیل اولمیا سن
 قامود عوبلر و کدن و از کل ایدجا
 دلرک اضلی معنی طوبیا سن

مملکت اول حق طلب بوتلوک عجبی
 سنا ایا عا حیا نجه بویروق صبا سن
 اچملر دوک دو دنیه کوکوشی آری
 بو اشرد کلیک جهدا ایتمک آبا سن
 نه نیز و فکر که یازلدجا بیکنده
 کل ایردن توبه قبل تا کم بو با سن
 نیز و قلا روک کیرن بوزن قراس
 کوزنک یا شبله اغلا کیم بو با سن
 سکا کر تا اید وارلق کرک
 قو و آری لغو کی بوغه صبا سن
 سرملار مال و ملک ترک بولد
 کرک کیم جان و باشه قبا سن
 بو کون آجلار وار بندن بیدر کم
 اور حمت خوننه بارین طو با سن
 فیخه نوسلر و بیدر دوکون اصر و ک
 کیر و آند بلور حدجا قبا سن
 زحی مینون غافل نول کشیم
 بقر نرقینه ساتر کیمبا سن
 نه خوش در تک شوق اولد تک کیم
 اولو مدن او کون الدجا دتدجا با سن
 کمال اچی ضعیف اول حقه بولند
 جو بر کراه و آرزو قینر بیبا سن
 بول اوزا قدر صرا می جوق کوجک جوق
 بکر کوجلو قول و زنا او با سن
 خداوند اطلابو کون د بلیز کیم
 بزجا سندن یکاس او قبا سن
 هر آران و آجا اگر نفس سن
 بزجا نفسنه اصم لیا سن
 او ماروز کم نروم سو جلا ریزری
 حبیب احمد باغلا با سن
 بجه صوغ الحمد و اخلاص
 بجه صوغ طاهرا با سن

رحیم و بی زوال حتی و قیوم
 کریم دو الجلال و کبر با سن
 خمسی تمام کمال اچی
 عاشق اولکی جهانت میلز بر باره در
 کیم معشوقه عاشق لری دل باره در
 اول بنزه نردن بقدر بنزجوان آندن ابراق
 نجه بر اخبار نزدیک اولیس اول باره در

بو ضرب اولمش کوکل فاش اندجا عشق سرتنه
 کینجه مخفینک طریقن بولد و بر آنه دن
 عاشق دیوانه دن فایه دکلد کابناک
 اکک اولما ز شیر شاهن ارسلان خان دن
 آستانک احمد دار الشفا در دو ستم
 کاکلک زنجیرنه دور اتمه اول دیوانه دن
 احمد بیگ

من برید سیر دیر تم ساکن بنیانیتم
 هدی قلم بو قدر بجا کم عاشق دیوانه یتم
 تیغ عشق بلیه شهاد اولمق در آنجه کاجیم
 دورشم مید آندو جانایا اچق مرد آنیم
 کعبه العشق اولم اولدم قرآرم دور
 دست قدر تله بیلش بر حقیقی حاتم
 نخر دنیا نیک خازن تیان دیوانه لمر
 جام عشقون بهمان کلسون بر و غنیانیم
 مجلس قدر تا صبح اولنجه کیم لمر
 اول حقیقت شمعنه نور اولمق پروانه یتم
 بحر قدر تدمکانم آندو مس دورشم
 نیمه در بالمر طفر بندن محبت در د انیم
 اول زل نبر مندر دور اید شر آملد
 ساقه قدرت اللذالب لبیب پیمانیم
 ترک صور الهم دیوانه لقد صغ کوز
 اول حقیقت کینچی بنیان ایدن و بر آنیم
 کعبه بیت المقدس در بو کوکل خانه کجا
 صورت نقشین کورب صمک بنی بنیانیتم
 ذر و آرم اولدم وجودیم نشان و الفند
 بتلا کجا مهر خورشید کجا رخ جانانیم
 احمد و بر آنه جسم کینچه بول بولشم
 کینچی اظهار ایدر کیم دو ستم دیوانه یتم

کاله لیلنه بر جا هر بی لطفه دیه عتاب لیس
 نه ادر تو زنی آنک نه نقض دور کالایه
 کاله عتاب و خوراد لطف سن
 کاله عتاب و خوراد لطف سن
 کاله عتاب و خوراد لطف سن
 کاله عتاب و خوراد لطف سن

صورت بر آت شریف شیخ الاسلام و مفتی الانام
 حضرت شیخ عبدالقادر افندی آت فضايله
 اعلم العالم المتبحرين افضل الفضلاء المعورين بينوع العالمين البقيد وار
 علوم الانبياء والمرسلين كاشف كشاف المشكلات الدنيئة حلال المفضلة
 البقيدة مفتاح رموز الحجاب ومصباح كنوز الدقائق المحفوظ عواطف الله
 الملك الخالق سابقا روم النبي صلى الله عليه وسلم اولاد شيخ عبدالقادر آدم الله تعالى
 فضايله توقيع رفيع بهابون واصل اولياق معلوم اولادك سنك حقه مزيد
 عنایت شاهان و مرتب رعایت خبر و ان ظهور كنوز و اشبوسته
 طغوز نور طق كاشف حجابي الاوليا سنك بكر في كسرخي كوند، خدمت
 فتوي اليه مرحوم و مغفور له حديم سلطان بايزيد مدرس سبب سكا تقوين و تقليد
 قلوب اعلا بحون كسده سعادت راس الكتاب اولاد افندي الامام جواد والاكارم
 تاج آزاد محمد آت حار تعيان اولاد بايزيد و امكه بعد اليوم خدمت فتوكا الم
 مقيد اولوب مستغني اولانلر و ك عوق اولمقوي جو ايلري و يريلوب و مدرس مرنور و
 اولان طلبه به دنيايم معتاد و مهروود و تدريس علوم شريفة افكار و استفاد و
 جاي اوليوب ادعية دو آت دولتمه عن صميم البال مدآومت و استفال اوزن اولاسن
 شويله بله سنر علامت شريفة اعتمار قلم اسن

امر شريف اذن جامع شريف چون تسويد اولنور
 فخر القضاة و الحكام معدن الفضل و الكلام مولانا بولي قاضي صام
 توقيع رفيع بهابون واصل اولياق معلوم اولادك حاليه در كاه معلومه مكتوب
 كندوب تحت قضا كوز دنيا اشغيل كلوب قريه و اظرفنده جامع شريف اوليوب
 جامع شريفة احتياج اولفان قريه مرنور دا خلفند و اظرفنده قلان نام بوضعت
 اذن بهانم طلب ابلد و كلون بلير ري پايد و سبب معدلج مصره ممرض
 اولند قدر اول شريقم ارزاني كوروب بيور دومك امر بها بونم و آرد قدر

زبد و قافيه قبول حقي رعابادون خلاف امر شريف زباده انج اولوب ظلم ادر مني
 لا زمره ديدكده قاضي مرنور جواب و مروب زمانه ده رعاباي اسرگن اولمقوي زمانه
 هر كشي بقوي مقيد در سن ادني بر جانبدن بقه كور اكر جليله مخالفت ادوب دفع ظلمه
 جانور سن كندوبه بقمر سن و شمر خانه لازم اولور بيان بيور بلوب قضا الله
 لهما ظلمه تنك مظالمني حكايه و كنز ظلمه شكايت طريق الهه و مبوب ظلمه به
 رخصت و مساعده و جهتي ايلد بديا ايسه ثم عظيم الهه آتم اولور تقليد قضايه مستحق
 اولامني لازم اولور بيست لقد اسمعت لونا ديبه جبا و لكن لا جابلن تناد

قطعه
 بزرگه عباس زمره بشروز عيش و عشره دمنده چوق بشروز
 دوشه روز باي خنده اسكي صبر فنده كور سنك شرايه كوب دوشروز

كمان پاشا زاده و ما به
 عشقيه حار صنف اولنك صبر كايك كرك بوردده چفت اولن كشي عالمه تنك كرك
 محبوب طمش بفر به اولوب شرت الهه جو رهن چكن محبه دور دن بورك كرك
 اي دل طينا اول صحن قاص كوكلنه كركه ش سر آينه ممر درك كرك
 اول رسمه يقديجا كوكلم اوبن اول كاركر بنه حارس انكه خيلي انك كرك

باي رتم دلمده تازه لنور بولم بار
 زحمت موارس المغه لابلنك كرك

از زاده كاه باران
 قطعه
 از اين اجله لياق و دستار اوله علم
 و ملك الحقا و فقيه خرابي
 كند و او بنده ايلون و عوت خرابي
 و اركه كاه علم
 از زاده علم
 حار اولوب فقيه و درف بولم بار اصل
 از شياه تشا باي ريلم جاي بولم
 عظيم
 اولاد الهه فيضايه بوي فضلك
 عيني بولوب بو علاقه و ايلوب
 عظيم
 از زاده علم
 عظيم
 از زاده علم
 عظيم
 از زاده علم

قوماکون بغرمی چون بار منجه
ایره مرکب اول سر و آغینه
بیانده آرمه سخن اوقن کم
بنم جفته و ده کوکلم آجلنر
کوز لکرون بور عادت کد کرمی
تو کایم بنیا آخر صار منجه
حران بر کیم کچی صار منجه
بولیم سن بور کیم بار منجه
دوقه منجان سینه وار منجه
اشیایتم کچی بلوار منجه

پادشاه عالمیناه لوبد

صفه کم ای بر جفا لوکلم سمدن انجنور
اغلد رعاشق کچی خوئی کوز ک ای قانچی با
تیر اثر کلاکون سخن قان اورد اور اوق
کویله وار کچه اوستومه بفرنگ جفا
جور کچی دلبر ایلمون انجنور
کورددم بر کد دنیا ده کرمون انجنور
بی و فاس بود و کم اول شیوخمدن انجنور
خونم اولدر غنجه لکل حکم عمده انجنور
دوگون دم کوز کون کم دیوه دمون انجنور
خلق عالم بلغم اباکه مدن انجنور

نظیره و آتای

دل نه خفتدن فکر هر کرمه تمدن انجنور
قتله انکشت یاران اشارة غم کل
اول قهر بل مقدر لظفر احاندر
قامت سرون نم اشکم سرفراز ایلی کچی
کوز لوم شیمی سوئی استغریم قلدر و غم
عجم الفدن جلد و کیم جور و تمدن انجنور
قتعی تا اندر او کم حکم قلدرن انجنور
بار اثر انجنور ده محضا کرمون انجنور
نولد کچی اول نازک نالم شمد کچی تمدن انجنور
کورددم بر بوبله خر عاکله مدن انجنور

خون اشکم بر زمان اوده قلدر کچی اشکین

باکم دلبر با قبا دچی اودمدن انجنور

نظیره و آتای
سینه آینه نول اول اوده مدن انجنور
دوخ حویله اشکم نول اعظا البسم انجنور
خون اشکم بر زمان اوده قلدر کچی اشکین
باکم دلبر با قبا دچی اودمدن انجنور
سینه آینه نول اول اوده مدن انجنور
دوخ حویله اشکم نول اعظا البسم انجنور
خون اشکم بر زمان اوده قلدر کچی اشکین
باکم دلبر با قبا دچی اودمدن انجنور

ناما رنج خوارینه القاب بوبله لوبد اول نور

خدا بآیت کج آیات نه حاجت انتساب سعادت کتاب
المختص بمرید غنایه الملك المستغاة ولت کرای خا ده امت معالیه تجار
وتسلیمت عهده نفا که خض منایب پاریت هیده صار اولور مطالعه قلند قد لکمال
معلوم اولو لاجا توفیق رفیع یار بر من سیزه بو خطاب اول نور

استغونینه القاب بوجهای باز بلور

خدا بآیت کج آیات نه حاجت انتساب سعادت کتاب
المختص بمرید غنایه الملك المستغاة ولت کرای خا ده امت معالیه تجار
وتسلیمت عهده نفا که خض منایب پاریت هیده صار اولور مطالعه قلند قد لکمال
معلوم اولو لاجا توفیق رفیع یار بر من سیزه بو خطاب اول نور

وزر القاب بولوب اولور منجه باز بلور

استغونینه القاب بوجهای باز بلور
خدا بآیت کج آیات نه حاجت انتساب سعادت کتاب
المختص بمرید غنایه الملك المستغاة ولت کرای خا ده امت معالیه تجار
وتسلیمت عهده نفا که خض منایب پاریت هیده صار اولور مطالعه قلند قد لکمال
معلوم اولو لاجا توفیق رفیع یار بر من سیزه بو خطاب اول نور

استغونینه القاب بوجهای باز بلور

خدا بآیت کج آیات نه حاجت انتساب سعادت کتاب
المختص بمرید غنایه الملك المستغاة ولت کرای خا ده امت معالیه تجار
وتسلیمت عهده نفا که خض منایب پاریت هیده صار اولور مطالعه قلند قد لکمال
معلوم اولو لاجا توفیق رفیع یار بر من سیزه بو خطاب اول نور

مدینه بکنه القاب بو طر بقله بازل
 جناب زما تبارک و تعالی و انساب الظاهر و اخصه المختص بزینب علیها السلام
 العلم امیر مدینه و منور و ام علم توفیق رفیع بها بونه و اهل اولاد معلوم
 اولاد سلاطین القاب بوبله بازل
 خلف السلاطین العلم شرف الخوفا من الامم المختص بزینب علیها السلام
 سلطه و ام حجت توفیق رفیع بها بونه و اهل اولاد معلوم اولاد
 وزارت مدینه منوره اولاد القاب بوبله بازل
 قدر الامام و الا عظم مستجمع لجميع الخا و المفاخر و القدر الاولی و القوة
 المحفوظ بصنوف حوافظ الملك الاعالی فلاة بها و امه معالیه توفیق رفیع بها
 و اهل اولاد معلوم اولاد
 امیر الامراء العلم کبیر الکبری و الشیخ و القدر و الا احترام و اولاد
 المختص بزینب علیها السلام الملك الاعالی روم الامم کبیرین لیسوا بها و اصح معالیه
 توفیق رفیع بها بونه و اهل اولاد معلوم اولاد
 فلاة و عامر و قدره و ابنه و مناجی و کبری الخا و القاب بوبله بازل
 انقیاد الامراء و الا کبار مستجمع لجميع الخا و المفاخر و القدر الاولی و القوة
 المحفوظ بصنوف لطائف حوافظ الملك العلم فلاة و عامر و قدره و اولاد
 توفیق رفیع بها بونه و اهل اولاد معلوم اولاد و مناجی و کبار
 بها بونم شایسته و کبری و انسابه لکافة بها بونم کبری الخا و اهل اولاد
 معلوم اولاد

رسالة الهيكل بسم الله الرحمن الرحيم ملولنا بحال ما زادنا
 الحمد لله الذي خلق الانسان اطواراً نفاً و روحاً و جسماً و جعل فيك التوحيدي العجيب على خزان
 اسراراً طليماً و الصلوة على الرسل بعد آة السبيل خصوصاً من اشرفهم اسماً و اوفرهم
 اسماً ان الشخص الانساني نظماً لجمه الكاشف جد خلقنا في ناقص و كامل تام ذليل
 و باطنه اللطيف جسم نوراني ساريف الهيكل المحسوس سرمان الما في الورد و النار
 في الفم كامل غير قابل للذوال حائل لصفاة الكمال من العقل و الغم و السرور و الشرف لطف رباني
 كل في وصفه القمان ليس قرية و راء عبادان قال الامام الرازي في التفسير الكبير انهم قالوا لا يجوز
 ان يكون الانسان عبارة عن هذا الهيكل المحسوس لان اجزائه ابد في النور و الذليل او الزيادة
 و النقصان و الاستكمال الزمانه و لا شك ان الانسان من حيث هو موجود من اول خلقه
 الى آخره و غير المتغير اليه في التا ر اليه عند كل احد بقوله انا و جب ان يكون مغايراً
 لهذا الهيكل ثم اختلفوا عند ذلك في ان الذي يسميه الله كل احد بقوله انا انا
 شيخي هو و الا قوال فيها كثيرة الا ان استءا تحصيلاً و تخلصاً انما اجزاء جسمانية سارية
 في هذا الهيكل سرمان الما في الورد و الدهن في السم و النار في الفم ثم ان المحققين
 منهم قالوا ان الاجام التي هي باقية من اول الوالي اخوة اجام كخالفه بالماهية
 و الحقيقة للاجام التي فيها و اختلف هذا الهيكل و تلك الاجام حية لذاتها مدركة لذاتها
 نورانية لذاتها فاختلفت بهذا البدك صارت سارية في هذا الهيكل سرمان الما في الفم
 صارت هذا الهيكل مستنيرة بنور ذلك الروح مع كماله كمنه ثم ان هذا الهيكل ابد
 في الذوبان و التحلل و التبدل الا ان تلك الاجزاء باقية القابل انفصلت تلك الاجام
 اللطيفة النورانية الى عالم السموات و القدس و الطهارة ان كانت من زمرة السداد
 و الجحيم و عالم الايمان كانت من زمرة الاشقياء و هنا كلامه و اذا تحققت
 ما تكونه عليك فقد علم بطلان الاستدلال بتخلل البدك و اجزائه جلدان و اذ هذا
 البدك و اجزائه امر حيز هو الانسان في الحقيقة و هو الذي يشير اليه كل احد بقوله انا
 انما انساب به ان حقيقة الانسان و راء هذا الهيكل المحسوس و لا يجوز منه ان يكون
 حيز الجواز ان يكون جسماً لطيفاً على الوجه الذي ذكره الامام البيضاوي و عفا و
 ما قيل ان يكون النار اليه بانها جسم غير البدن و اجزائه باطل اتفاقاً من العقل
 بل بدبهة لانه ان اراد بالبدن و اجزائه الهيكل المحسوس و اجزائه كما هو الظاهر

فقول انه باطل بانفان العقل اقرية بلاثرية ودخول البديهة فيه باطل
بالبديهة وان ارادها مطلق البدن واجزائه فكلامه لا يناسب المقام اذ هو لا يتم
القريب لانه ذكره في تعبد ما قبله انت وراى هذا البدن واجزائه فلا يكون النفس
جسماً أصلاً واذا وفتت بلا حقيقة الروح الانسانى فقد اطلعت على سر المعراج الجمالى
واكتشف لك وجوه قول عانت رضى الله عنها ما فقد جسد محد طلبة التام في ليلة
المعراج ولكن طرح بوجهه هكذا ذكر الحديث في الكشاف ومن غفل عن آفته تعسف
في تأويله قائلوا والمعنى ما فقد جسده عن الروح بل كان مع روحه وكان المعراج
للروح والحد جمعاً انت حيوان بحدك الكشف يظهر لك خلاص عالم الحركة
اعني يظهر الجسمى المستتر بعالم الملك ملك جسمك اللطيف يظهر لك باطن عالم الحركة
اعني يظهر الخيال المستتر بعالم الملكوت انسان جوهر كالتنظيف عن كدور
عالم التكون والفاد مطر ك عالم التكون اعني مظهر العقل المستتر بعالم الجبروت
اما جسدك الكشف فهذا الهيكل الخس واما جسدك اللطيف فذاك الروح بظيفة
ملك الموت واما جوهر كالتنظيف فتلك النفس الامر المحمودة التي يتوفاها الله تعالى
حين مفارقتك عن الدنيا ذكر الخطيب بويعترى مالك بن انس رضى الله تعالى عنه
ان ملك الموت بقبض الروح والله يتوفاي الانفس حين موتها قال الامام القرطبي
في التذكرة ان الروح جسم لطيف بنت الالاف المحسوسة بجزء يخرج من لفافة
تلف وتدرج وبه الى السماء بفرج لا لموت ولا بقضي ولا يقضى ولو قال اول وليس له
آخرة بعينين ويدبره وانه ذورج طيب وخبث وبهذا صفة الاجسام لاصفة الاطراف
وهذا غاية في البيان والافضل عطر بعدد وس وقد اختلف الناس في ارواح
اختلفوا كثيراً حتى ما قبل ما ذكرنا ذلك وهو مذاهب اهل السنة انه جسم ثم قال
وكل من يقول ان الروح مخلوقة وبغنى فهو ملحد وكذلك من يقول بالتفاسخ الى
بها كلامه واذا اكتشف لك حال الروح فقد وفتت على اسرار عالم الروح
واحوال القبر وما قبل من الالم واللذة الجمالية والجل عندك وجهه كونه
روضة من رياض الجنة او حفرة من حفرة النيران وكان عندك حل شهرات المنبرين
على طرف العالم واعلم ان بين الجسم اللطيف المعبر عنه بالروح والجسد
الكشف

الكشف المعبر عنه بالبدن تجاراً لطيفاً هو علاقة بين الروح والبدن وهو الذي يعبر عنه في الحكمة
بالروح الحيواني فنادم ذلك النجارية بانها على الوجه الذي يصلح ان يكون علاقة بينها فالجودة
قائمة وعند الطائفة الطفاية وفوجه عن الصلاحية له زوال الحيوية ويخرج الروح عن
البدن فوجاً اضطرارياً وكذلك قد يخرج عنه فوجاً اختيارياً وبعود البهيمى يتأ وهو الذي
سماه الصوفية بالاشلاخ وذلك مع ثبات العلاقة بينه وبين البدن لعدم انفكاك
النار اللطيف وعدم فوجه عن حد العلاقة ومن ههنا يتكشف لك وجه قول
موتوا قبل ان تموتوا قال بعض الامم اعلم ان الله يخلق رعاتاً وخاصة فالعام هو فوج
الاجسام من القبور الى الخش يوم التنوير والخشراى من هو الخروح الارواح الا فوية
من قبور الاجسام الدنوية بالبر والالتوك في حال حيوتهم الى عالم الالوهة لانهم
ماتوا بالارادة في جنات الجنانة النفاية قبل ان تموتوا بالموت في صور
الحيوانية والخشراى الا حق هو فوج من قبور الانانية الروحية الى هوية الالهية
وهو مقام الحبيب فيبقى مع الله تعالى بل هو في خلوة في مع الله تعالى وقت لا يخفى
فيه ملك مقرّب وهو جبرائيل والانبى مرسل وهو هوية علي السلام وهذا هو
الوحدة الذي اشهر اليه في قوله تعالى فان الى والمم باه الا شراى بين السبح الرحمن
ومحمد عليه السلام فانهم فاقتم كل ما به وسمان الموت نوحان اضطرارياً بذلك الولادة
نوحان اضطرارياً واختيارياً فخلق الله تعالى وادخل في الكسب والاختيار وذلك
ظاهراً واختيارياً يحصل بالكتب هو ازل انما البديهي ثم لمن يلج ملكوت السموات
من لم يولد مرتين ان استطعت ان تنفذوا من اقطار السموات والارض بالجر
عن الهبات الجمالية والتعلقات البدنية فانفذو تنفذ ملوحات بتلك الارواح
الملكوتية والنفوس الخيرية او تصلوا الى الحرف الالهية لا تنفذون الا سلطان
البيعة بيته من التوحيد والتجريد والتسويد العلم والفناء في الله لفتاى الرسالة

فقد الله تعالى احكامه
واوون باحقة اقلامه
اوام الله تعالى اقلامه
واقامة الاجسام الالهية
ثبت الله قدمه في مدافى الحق
والاين علم على الصدق في امور الحق
والاين علم على الصدق في امور الحق
والاين علم على الصدق في امور الحق
والاين علم على الصدق في امور الحق

ایام وقت منبجی ایام بوزجای آخ لازم اولدجا بالیه اولدکه باج
 روغن دعا و سحر نثارا محبت و دعا مودت ایجره وضع اولنوب رشته روغن
 تفریح و تیاره بکشد و قبتیل سطور اکرام و اطراز بزل تا بید اولنوب روغن
 جان و یقینه جنات ایله ساخته و بر داخته اولان شیخ کا فورجانا مه بزله مجلس
 پراستطافه اتخاف و اهدک نلندند نکر انرا مجلسی بی طلب بود که دیار فرست
 و در نظر و ترس ملار منفذ و کمال فلاکت اولن قضاة و لایک معاش اتعاش
 قاعده معاده اوزنه مزق شوق روغن سار ایله اوله کلشی لیکن مد مدد و زمان
 بعید در که ارباب سوفا و اصحاب سوفا دن اولان بقالین و فرقه طلافین بانی
 و بانی اولکلله کان بوزینه بر قاشق بانی چار مویب و بیج بر کسه قریب م اولن قالمویب
 بالقرونا هر فردک شور و اشور عکدن فراخی لازم کلده بو تخلفی اشعد و
 ارجمند صاب فصله و ذی مروت تا بیا قدم مشر مزر انشاء الله تعالی بر قاج
 زمان کفایت ایدجک مقدارن باغ البورمک یا نیش طویمت کامله و سهو طاقت
 شامه لرین دریغ بیور مارالار دوی بین الاخوان دطوت و دطوای قدیر و ادعای
 مکنت ایدوب مایینه اولن اخوة بیان اولندقد با آران دنی چونکه تا بیا فندی
 ایله مایینکوزن بو قدر حقوق و ارباخ ایج بو خسه سن قدر بو که کی باقی اولنک شمدی
 باقی کوزن همان با بی یا نه نه صورت و تیر کوزن لم دید کوزنه انشاء الله تعالی صانع
 باغدن قبل چکر کین بعد ایدلم دیو جواب و رواب اشبو صحیفه شتمل اللطیفه
 حضور شریفه ارسال اولدک بیعت بدم از توب لایف آب روز نام مر آن
 بخوارلم از پیش شرمسار کین شی موجب امید سید و جا شدید در که بقال بد فاک
 بزین کله حکم البیان و مجلس شرح شریف شانجی العنوانند دطوت اولنوب و محکم
 لک اوردنه نیت و نخته کلید اهدت اولدنا که باطل مر نور جناب عالی کوزن بو قدر وقت
 و جوت کوزن بوزی اخین اله ابوب باغ بو طرف دین بوغ دیاغدن اولور
 معلوم ایدنه نیم اقدم سمن زیاده منن ایله اولنوق منی غظم اولدونی معلوم اوله که بقال
 اشراب اولدنا که جاهل باغ لنبوب بر مقدار بوشه که زیر احوال تلهفه و تاسفه
 باعلت

باعلت اولان روغن کف موجود ال اسم عدوم الح اولن غلبه جو طردن تلقه احوال و بر شد
 اول کون بر قانت کانه واروب باغ السدم شمدی بیج مرک دیو بر لیز دیو بروخ بد که
 است صا باغلبه مز کند و باغلبه قورولان ققر آه آه قدر باغ و بر مویب یا غلو قران
 یا غلو قرانه قشقه سن موجب کلان باغلبه انیابه توزیع اولنوب فقر اصغر الید قالمق دنی
 مناسب دکدر اولن کون بقالده چانوسته واروب دکان بدکان باغ شیخ الملوکنا
 هر ذی حال بر قبال جو اخین سیر المدم که قریب قریب آخ اخلردن آغ وزنه و سجنی لکی
 قارن باغ بر کوزن بقال که اسباب خسته بقال کوزنم که صحت اوقه همان اوزر بقاب کوب
 دو شوب مدد اقدن کوزنم چون سنی کوردی بوزن کم باقی ایدن بکه بر در مان ایله دید و کت
 کوزد مکه آرد قبو کچم ایشل محقر ک برن کلور برن کدر تا بیا فندن سندن باغ استر دیو
 هر برن بویله نیده قح آنتر سطح تم تا بیا فندن کوزد مکه جسم لطیفند نه طم کوزنونه لیمک
 بلکه بر باغ دن دکتر کوزنه قبوی ماکل ایلیتی بر قبویه دنی همان سب بوندن ملک لایقدر
 دیو صورت و غمت بو عالم بر قوبرق باغلبه بین اولاندن دیو بزنا ک جواب و بر شد و ک
 قابل تغییر کلدر آنتر سطح تم نه خوشی علمجی جواب و بر دک دید و کت خواه اولدک در جواب
 خواهه بی جوق خدمت ایدوب خواهه مک بزنه سن کیر نسه کند و باغلبه مای ایدوب
 تمیز ایدوب بر همزنی تمیز دکلم بزنه تشخیص تمیزه قادرم و حال اصباح او قوم درم
 متوان سمن در تمیز کیندن دیو جواب و بر دن سعادتم اقدن بران لک مجلس شرح
 دعوت اولنا جی نقل غنا و تخلف ادرسه آتافی تشخیص محکم دایق اوردن اوهم اولدوم
 اگر بویله اولنا سمن عثمان لیمک باقی اوج کونه دکن در نینه بیانی احمد بیانی بو کرج اولد
 قصه بر اولور باغ همیشه روغن مراد فواد ذوق دولت امتداددن اخراج اولنقد

در بیان حال شوق و فرام
 بقبل الله فنه جمیع املا
 و الله بی محک احوال
 لادالت ضبط اللک علی ما
 لادالت ذکر التبار و امام القلم
 الا انسان ذوق الکلام جدا
 بیخاریب
 بعد از انشا و صحت ان انسان بود
 آن قبله اعالی و ان منزل بود
 طریقی بی بود بود بود

سلام علی من اتبى النبی دعاہ و اسأل ربی ان یطیل بقاہ
جلت شرف نعتہ شام و محفل منصف حقیقت ذمار صوبہ ہندو دہلی دولت بود کہ
باعث از دیاد جاہ و جلال و ہر فرد ثنائی سعادت کہ موجب اعتقاد و واقبالد قافلہ
نیم ہبادر آجلہ صبح و بر ارسال و اہدی قلند قد فکلہ غیر منہر حجابی ہمراہ فرود
محت مخلص مشقامت محض بود کہ بود دل خواہی ہر ترا و جہر آرتفاع قدر فکلف
خلوص نیت برلہ ادعہ و متبرکہ اشتغال ابرکن نامکام بیشتر آن انار جاہ و حلا آن
کوئی بلوش مخلص خالص البالیہ بوجہ سرت اثر تبتکہ مجتہد حضرت انوب انصار
علیہ کہ الملک التبارک قفاسنہ و السنہ اولان بعض قبضہ و نوابی ضم اولنوب
ذرات ملک صفات لرنہ تفویض و تعلیل اولنش مبادک بام دیون باک و فرج باک
و فرزند اعادی جملہ کردہ اجبا جملہ در خند الخرقہ بلذکت ولازال کذلک
امید در کہ مرہای قرنی و مر قادر دولت ابدہ اولہ ہذا التفات التی شاہدست
رفتہا تعلق و تنبہ انبویا قابو با حق علم و دانادر بوجہ اول قدر سرور
و صبور حال اول کہہ فلک تغییر کلد رست کر ہمیشہ شع دعوئی سوز درون کفر
نبود بجز غیر منیر کوآہ مانہم افندم دامت معا صفا کن نسبتہ ذفی اعلام تبدد
بالا منبیر تہنبت اولنعمہ اگر جہ لایح دکلد راما انشا اللہ تعالیٰ وسیلہ و مطلب اعلی
و مقصد اقص اولغیر اقدام اولند ز انانہی الدولتہ بک ولا نہتک بالدولتہ
ہموار حوت ساجد دولت ساجد بای بحمتہ الاقطاب والاوتار

در احوال قرنیہ از انستہا کہ سلطان مجتہد و با نیزہ خان علیہما السلام
کذلک خلق اللہ العزت و القوت و صنوف تجہات واقفا
من ان التملک و التماک الا ان بقولہ ان من الظلمت نور اعلی
دور احوال قرنیہ از انستہا کہ سلطان مجتہد و با نیزہ خان علیہما السلام
کذلک خلق اللہ العزت و القوت و صنوف تجہات واقفا
من ان التملک و التماک الا ان بقولہ ان من الظلمت نور اعلی
دور احوال قرنیہ از انستہا کہ سلطان مجتہد و با نیزہ خان علیہما السلام
کذلک خلق اللہ العزت و القوت و صنوف تجہات واقفا
من ان التملک و التماک الا ان بقولہ ان من الظلمت نور اعلی

تذکرہ در کہ بو منوال و در سہ و نور طلیمہ در استفادہ اجابہ
حضرت افندم کونوار تانیہن بیاکتہم تعلمون الکتاب و بیاکتہم تدرون
سفارت موقوف مصداق ادرا افادہ علوم عالیہ بیورب رسالت
دعائم انما قلان دالمسکوتہ حضرت حضور دن استفادہ ایلہ مستفیض اولم
استرامتوقدر کہ قبولہ قرین اولوب انواع علوما فادہ متبور اولال
علم من اشبع الہدی باقی مباد کہم نخواہد بقای تو بجمہ و نور

دیباجہ مکتوب

دعوات صالحات کو ہر بار و درجات خالصات ہر آثار بیک نازہ
صفہ ارسال اولنور بالفرد و الاصال جان و دلہ و لیک طاقت بوجہ
و آرمقہ آستاتہ قدرست بوجہ بعد از ان و رض خدمت علی کہ مدام اولہ
و واقبال اولدر کہم جالہ مشاوق بیکہ و جہ نکات مشاوق بیکہ روز
و صالحہ مشاوق روشن ایت قلبہ کما تیلہ کلن ایت کلیمہ و صالحہ
بزن لطف الیہ خاکد نرفع ایت غصہ من بر نفس کلوب دفع ایت بندہ بندہ
از ادایت دل و فرین بر نفس شادایت دل مشرف در رضا کلمہ دہ
تشریف او و صالحہ لطف ایدوب القاسم الیہ قبول صورتکدن بود
ہمیں مسئول حق میسر ایدم ایتک ہر ضرر من اولہ ذاتک اولہ
معرض دولند یوسف آساکمال لرتقہ اقتضار ایدوب اقدم تفصیل
و بر مہ ساکہ تصدیق فکرم تطویل اولاسن دآبیا سلامند و در دولت
و سعادتہ التمام بود کہ حق کلمہ کو کوز دولتہ اولہ بدید تخت
و جاہ بود ترقی بار بالنبی و آلہ الایحار لجمتہ النور و الفکر

دیکر و نشانی و نوع

در احوال قرنیہ از انستہا کہ سلطان مجتہد و با نیزہ خان علیہما السلام
کذلک خلق اللہ العزت و القوت و صنوف تجہات واقفا
من ان التملک و التماک الا ان بقولہ ان من الظلمت نور اعلی
دور احوال قرنیہ از انستہا کہ سلطان مجتہد و با نیزہ خان علیہما السلام
کذلک خلق اللہ العزت و القوت و صنوف تجہات واقفا
من ان التملک و التماک الا ان بقولہ ان من الظلمت نور اعلی

رسالت اقسام محبت شعائر و قطرات ارقام مودت ذنبا قوافل
چون شبنم نازده چانار و درواخل همچو فصل بار بر که انبار مجلس شریف
فرغ فرا و محفل لطیف شرح زدا قلند کند نهاد ضمیر غیب غایب که
مرآت حقایق و اقبال و شکات دقایق فصل و کمال در مبهم و محض و پوشید
اولیبه که اگر لطف علم و خلق عظیم موجب ویرینه بی با قبلند شخص احوال
اولیبه بین اهدت عالیله کوز ایلله ظاهر صحت بدن و عاقبت تنند صحت صحیح
العقب اولوب مرآت خلاص الم اشغال و مواظبت و لوازم اختصاصی مدوام
و ملازمت اوزن ملا حفله شریف بیورلم همان اقصاں آرام اول خالق الانام
هفت نوزده ملاقات ذات شریف که اهدت مآدب دائم مطابقت در من قریب
روز وصاله مبدک و پیشتر مقدر ایلله به آمین با مجیب التالیین همیشه
دولت دارین و سعادت مهربان موند و محمد باکیر رب العباد و آلہ الامجاد

مکتوب صورت

جناب و تنای شریف نصیب اهدت در کمال کمال
لازال انوار القادر و جنانه سر آجا و آجا
مآدام القاسم بدخون فی دین الله افواج
شرایف دعوات خالصات طیب ابات و صحائف تبلیغات و آفتاب مودت غایب که
محض محالعت و عین مصداق نقد فایق و لایح اولور قوافل و داد و درواخل آنجا
مورذان و مستحان برله اول فخر عظیم و فاداه اعلام خالص الفواد بود که اگر بواقف
العبار طرفندک فی الجمله استخیا حال بیورلم و جدانته و الینه همنوز روز بی مجال نقش
تفت جولان و طیران اوزن اولوب فی التلیل و التزهار بالفتن و الالباحار اور ادرکابه
ملازم ملا حفله شریف بیورلم از حضرت خلاص بالفتن و الا شر آقا رجا آبی
بی تفاق بود که باقی کردون مطیع باشد و ایام زنگ باد دوران بنجام بار
و دولت شاک کام بار عالم جوشنا و کشت باقبال تو مدام اقبال تو
همیشه بشاک مدام بار محمد و آلہ الامجاد بحق النون و القهار

تقبیل انامل مکرمت بحامل که فی الحقیقه ذور مقاصد ما ملکر برید و اولور
ضمیر نیز در با مقاصد مرفوع و مکتوب الحیا طر اولور که اگر بموجب غایت بند
و مقتضای نیازت کمتر فراز کما بو نبغ کسریال و کثیر الجلال خاطر خاطر سبزه
ماثره اختصار و امرار سور و ب عنان غنای و احسان تقاضا احوال ما ملال
و تجستی قصه ما فی الیال صوبت معصوف و معروف بیورلم استانه
سعادت نشانه دن ذور اولوب قضاء مشولوب کله و کز کجیاری کجیاری کجیاری
صاحب فراخ اولوب چشمه جباته ال یوبه باز دقا اول اجلد کتابی کجیاری
ورقه بیوردمت ارسال اولوب تفصیل احوال ما فی الیال علامه کمال اولور
محمد اوتو شاک شمد که حاله عت عالیله نوز بر کاتنه بیع متعلقات و خدام الیه
مدارح محبت اوزن بر فرار و معارج عاقبت با د آ اولوب ان التلیل و الطراف
التزهار اول حضرت ملک رتیب ملک رفعتک اذعیته ارتفاع ابوان سعادت
مدادومت و مواظبت و ضلیفه مفروضه مزدر غبار خاک کباب کباب عیار ملاقات
که عنوان منشور مراد از حضرت و نت استاذ و بیعت الاده پیشتر ابوب
عن قریب بوز سور ملک نصیب اید آمین بارت العالمین باقی همیشه عود دولت بار

صورت مکتوب

حضرت مظهر الصلآف آلہ بستر آنکه کل مناه

مخجل رفیع رفعت مدار و مجلس منبع جلالت قرآر ابدانته با جانه و اجلاله و ابدانته
الی غایبه الاعضا قبلنده دعوات صافیات صفا صافات و تکلمات و آفتاب
و فاسمات الحیا اهدت قلند قد نکل مرفوع ضایع ضمیر نیز اولور که
اشبو موصل ورقه دعای عده الصالحین و زیدة الت لکین مولانا شیخ سلیمان و امیرلی
ماثر علم خلاهری و باطنی الیه موصوف و شفاقر فقر صورت و معنوی الیه معروف
اولور غندک مآعدا بو خالص الفواد لینه مدت مدیده و محمد بعد آن کمال
اختصاص بل مختص اولوب بهر وجهه و آجب الترمایه و لازم الحیا به داعیله در حال

حسب الوطن من الامان وديوب صلحى ستمتد متوجه وروانه اولمان بوور قوت
بروج شفاقت قتيق اولونوب جناب عالمه ارسال اولندي لاري الوصول متوقع
ومسئول درك الله اولان منصفين مهما امكن صيات وحيات ايدوب
اوزندن انظار على غنايت وانار لطف مرحمتكوز بي دروغ بيوريله وال حال
منور د اعليا جناب نعم الما بكنه مراجعت اند كلرند واقع اولان امورند
التفات بهجت غاياتي ظهور ايدوب سرور وشادان عودت ايدوب
بايند غلو همت كامله لاري مبدول بيوريله حصولي سبب ازدياد رفعت
دو جراتي وامتداد سعادت جاوداتي اولدوغندك بو مخلصي بيته منن لايحي
ايدوب كنند ريب وكمجان بيوريله باق همتت برودوليت وقدر ورفعت در
زيراق وستر ايدوب ريب العباك بالين وآله الامجاك وكحق النون والقارن
سلطان بلي مديان موباس

مكتوب كلدكنا

آناي كتاب من مطالبه طالع لوامع انوار القدر والقدافه
نكاسته كامة بيد آخ نكار ورتم زده كلك بلا غنتت دنار كه نو ايد منشور
وفرايد منظوم نكته و بيرو از رموز مرقوم در حيات حضرت حاوي غايي الفضائل
صدر اعلام الافضل وارج مدارج اجلال آني مراتي اقبال جانيندن السعاسا
داشرف اوقاتده وارد اولوب قطع آمد ز برش صحنه فرخ قال بر حرف
وخاومر سرتاسر آل مملو صد في زكوهر فضل وكمال در بي ز جو اهر شرف
مالا مال مضمون سعادت مشرف كالتو لو المكنون مندرج اولان معاني
يدبع البيان سنيه پير كيننه بي كيننه انينه لاجبت وصفا و دل پر غلله
سلوت و جلا و بر مشرف بيت رشحي قلم بوجشه آب بياست
انفان خوش تو نفي و فاست اين رشحي و نفي زار من باز كبر
زير كه دلم زند باين آب و هو است با تي هو است ظل وجود
پوجود موديلك ريب العباك كحق النون والقارن وآله الامجاك

صورت مكتوب

افضل الفضلاء المتبحرين اعلم العلماء المتيقنين عبد الفتحي فندي حضرتك
منشأ تفنديدر كه ذكر اول نور طول الله تعالى بوم الدين
دعا كه صبح انور كبي ملك آسمانه سنجي زر چلوب نور بصركبي بو سر آبرده
زر نشاندن ساحه قصر قبوله بر آند كدر امله بهمش اول مفر صدف
صولت بر له كجان سكرشي ميد آنتن ماه نو كند چكش و تير ملكشي
نشانن كورب شهاب فلكت بر بلك سز اوق كبي با بانه انكش سبده
قدري معلنا حسب بي همما و غار و الدخاله ظفر بيما حتر الله تعالى ريب
النون ابي بوم ببعنون حضرتك ريب سعادت مفر و بركه اندي اولونوب
انرا اولنور كه بنم سعادت دور آمدن سلسله عالم بودمه كلني ضبط ملكتم
بموات سيف و قلم بر له اول كلكلن سلطان ازل و جل حضرتي ستر لاري دولته
كل كورب كف بر كرمه كه سيف كبي كه قلم صوندي مبارك بار و مقبول بار و فرخ
با دفر خند اعلا دي جمله در كره احيا جمله در خند حق بود كه قلم ستر رفه في ستر
كبي اغز دادن و بيروا جلن عالم بالايه ذكر كره حور كه شمع و چورك داخي دم اعلا دي
دين ايله سره رو قلوب ابرمه لكره برق در خان زقان و بجم دولته شمع فوران
قله ستر جمع شمع آدمي ز اوست شمع كسي فوران شمع جمع بي در بوع امانم
روحم شمع ميانه قوت نفع ميانه قوت نفع انا رتدر نه قاني حلت ايدوب
شمش كبي زياته آتش قل و نه زياده نرم اولوب بتفكي قطعه آب نا خوش نمل
جوخ كرد آن بيكي ز غلست ابن تنك ميدان بجاي اكر عدال نبود نا نو جهان ايلم در
ودانه شكار و نهان انشا الله تعالى ماه تا بان كبي منزل بمنزل مسير كنان بيك شهره
قدم يا صوب بشهره قدم يا صفيه اول شهره نعم ابادان و حرم ملكه رشك
سكاستان آرم اولوب مامولدر كه ذمت همت غلله كوز لانه اولان امور علم
احسن الوجوه ظهور ايدوب شرح شريفه خدمت علماء ربانيه و مشايخه حريفه
ايقام وارام امله زانت ظلمت ظلمه يد اوت بر ادرن رخت فقر ايه نوبت هر روز
همت المبوب آين ايه بر طرح تجاره و آينه عالم جلالي بي انشا الله و بره

انت انا الله تعالى الخ بتر هر روز آرزو زياد ديگر باد ذاب زنده كي كل از
عزت نماز ترماد اميد ابي رحمت روشن و آخ ذيرة مردم غبار رهنزار
سرمه اهل نظر باد برب العباد بحق النون و القهار و اله المباد
تمامه محبت و عبوديت

جلسه فيج فضيلت شفاء و محفل منبع حقيقت دنار مدار ايجالست مرجع اشراق
واعيان و ملي و ملاذ حاجتند آن اولوب جناب مكرتب با بقرينه معروض نماز خوانه
بلي اشتباه اولد كه اكر حب اللطف و الكرم بود حاكيو كالمخلص اقدم قبله دن انار
بيور بيور بجده سجا نه و نتج الي الا ان صحت و عاقبتند اولوب بالفذ و الاصح
اور ادعائي و نكته انله مانوس بيور بل بعد ما جا و اسع الارجا در كه بود آن اظلم
داعيلين مزاجه مضطرت امور و محوم بها حمهور ماور استفا مستور غلوب
صاحب سعادت و زكاد دولت صغر نم نيك كتابي شرف بيارت دور شد كج خلوص
باد و عبوديت ابرار ديور مع با بنيت مسافتي جليله بر ميذول بيور بل
حق سبحانه و تعظيمكم و داناد كه عبوديتن ظاهره و باطنن قصور و عيوب غيب

صورت نغز به تمامه

اصف دوران معدلت ماب ادم الله تعالى بالدولة و التعاقد الي
يوم الحى بعد اعدت ينشوق لسان القلم من حلاوة عيارتها و حسن وجه
البرق طاس بلصافه كتابها ضمير غيب تمامه كه مرآت ذقايه جلاله
و سكات حفايق اقبال مخفي و مستورا لمليه شمدكي حاله بر بحب
خادنه دلوز و واقعه جان سوز يتشوب شوله استماع اولدندي
شكوفه باخ دولته و كل كلين سعادت سموم هموم اجلدن بزمرد
و آرزوه اولوب ساقى كردون دون الندي اشراق شكل نفس دايقه
الموسه نويش قلوب بود آرزو زي سرور و ير بشور و دن اخر ارض
الندوة اول دار قرار يا بداره كاشكار اولمش الحمد لله العلي الكبير
ببركه آمد بجرمان اهل فنا خواهد بود
داكنه يا بنده يا تسببت خدا خواهد بود

سناقا بكارينه بويله يازيلور
قدرة الامجاد و الامكار عمدة اللؤلؤ و النخام
العلم فلاة سنجاني بيكي هلام غنث توقيع رفيع بها بوه و اصل اولويج معلوم
بيوك بكت اولويج المختص يازيلور

بو لوكه لغازينه القاب بويله يازيلور
قدرة الامجاد و الامكار جامع الحامد و الكرام المختص بمزيد غناية الملك العلم
او غلاناري لغاين فلاة هلام غنث توقيع رفيع بها بوه و اصل اولويج معلوم
تبول غازينه القاب بويله يازيلور

قدرة الخصال و التقويين عمدة اصحاب التو والتمكين لنسب الخوت العلية السلطنة مع
الستبة الحاقانية معتمد الملوك و السلاطين المختص بمزيد غناية الملك العلم
معاليه توقيع رفيع بها بوه و اصل اولويج معلوم
اولويج

تعالى مقرر سريته القاب بويله يازيلور
لعلم العلي المتجرب لفضل النضلاء المدققين جامع للاولين و الاخرين
غناية الملك لفضل ثمانينه مدرسا زنة مولانا الور و اصل توقيع رفيع بها بوه
معلوم اولويج و ينون بكارينه القاب بويله يازيلور

قدرة الامجاد و الامكار جامع الحامد و الكرام المختص بمزيد غناية الملك العلم
وينون سنجاني بيكي هلام غنث توقيع رفيع بها بوه و اصل اولويج معلوم اولويج

قبيح صريح وتفسر صريحاً بعد محاب وروى في الالعلاج وديان مفتوح وسبب في شروء
 ما في روع وسريانه في فتوح زبانه فعوي وبياه بلج نباح وولد واتحاد يوماً فتوما
 زباه ازها و باه نظر في كنفه مستفهد وبكس حنكته زده لزج حله قهراً وتوفيقاً تنزيب
 وتوقد جوع امور واذا وجد في غم و فوارستف في نظري كان شيامت
 والقدام مشهور ويزيد شرامت ولا تمام اللم المذكور رار وكار كذار خلو بمهت
 لايح و سوزار توفيقاً يتركه منظوم وطقن التفاتاً لمرور به وجه شامه
 رجايت في شمار وآلم و بنه قرار و اياه وزار بومستند وزار ودره مند
 ه لكار قطاليع نور وينبوع سور قولم شوار و طابغه محار و بياض كياه
 نور سيمه بياه مسرور بنده كاه يسك خولها في مسرور و لا عدل
 يد جوياين مهرور لافطو شهر نامدار و جهي اوقار طاقية كذار
 و مجال رفتار و آق لاسوز و خارخ معارف و عارف ارجيا و اوصاف
 بحيث كوز ه لار المذكور و الاطراف بسند في كوز ايلار مشهور قلب النقاد
 فتوت في اكل رشاي ليدار و فصر نامدار جاة و جاوة جوشي و دل و
 جانه في و في كذار بلوارين و توبها معارف قطايح لطيف و حقايق معارف
 و رباب لطفا و بهت ذوق و سكار كم و يرة مستوف خليق ذوق و شهر بار
 مطلع رهزة حللوع و طار جلاين و طرح صريح و لستافة و صارت و لفتوافا
 فكري فائق و قوليف صافاً بخروج فتوتت ماه و كامر و هم سوزنا مدر
 و عار و متاهت مجال في ذمنا فال و ملاقات فارت عدم لالتال نكش
 مجال و صحن و بي مثال سفندة لامر حال و صلب بياه فض و كاله باخور
 ارباب كاله و منفور اصحاب مقال مشاق مجال و محتاج وصال و بين ملام و
 يم و بيمه في و اهر جباه فيلوع في الفتوة و حازة در مكنوه ذوق و نوال
 و مكن زرع ضعفا و محتاجين كدب كوة و الحكاه و زرع جار و اركاه و
 طولن كاله و افة و عند تب شون لالحاه لستافة و لفة و لوهي فوش
 بياه نور و بياض جهه و سور و بياض و سين و دل و جاة و كوارين و اراهه
 فلا و حلا و كاره زاه لاله على و لار بار لارناة و لالناة مر

فلاة فيقانه تا يوف فلاة نام في به و فلاة بن فلاة نام كمنه طي فلاة فصوص
 لية لندك فلاة بن فلاة و فلاة بن فلاة شير يار لايه و كاتي ثابت بالشع
 اولاة فلاة بن فلاة نام كمنه مخفف قضاه بكتوب فلاة نام و به فلاة
 بن فلاة نام كمنه مولاهم سنك لاقول و اعتراف ان اردوب قديمه بوقلم
 بوندرة لقدم اوضاع فلاة في قهر اليليك هو و عوب و نزل في كبر و نه حال نويس
 فصوص في يورح مد خيال و ولد و بن معلوب او لغتير فقاتن اول واسقاط
 اليليك هي بعد فصوص في بون متعلق و عوب و نزل في بقدر و يدك و كبر في بون
 وجه شرحه و منوال مسفور او رة اولاة لاقول مشر و حتره في ل كمنه
 بالمعالي تصديق و تحقية لندك نغرا طلبه ليهو صحيفه صوبه على الابهو
 الحقية كتب و تسويد و الونوب يدنه و ضوا و لندك لرب لالحا لايه و لايه
 لاجيال ايدنه هي في فلك و هي تر في غرة و شهر بيچو لاقول ٩٩٩

في وسكولة ورضا

لستاه لسماء مدار و ستك كمة اقتدار لادان غالباً ايام النوار في ليه و فوس
 و ابي بقدر ابو بكر لركب قون قضاي جوارين و لاقه قهر لويستاف من علما و صلح
 و قول و ضعفاين و باجلا عانة اراعابا و زابا سي بو صديق كتوب حالا و الير اولاة مولان
 در و نامة اعيان و نذر و به ميسر كاله و بانيت و عفظه است ايه مورف
 و نهايت في ظل عدالت ايه موصوف اول لغتير ل سوه حال في فتوة لالبان اول لغتير و عيا لويه
 سكار لوبان و عاكناه طنرال ان اخلاقمه هو تار من هارم و لت يسنون ليه لستاف
 او رة بوز ينم رضا و سكار لوه و رة لته و فن اردوب و بو توه ليله كره راجلة
 شوبك و اتوق حال در باب اول سير لعلاب و فن اول كنده

کتاب صحاح طبریه الفوج و صحف صحاح و انماح طبریه النفاح کفر حکیم نفاح
مؤتدیه مشتق و بنعت اولور قول فرس هم صبا و راجع و سایر له جمع و مهدر قلند نفاح
سوزن می خلیس بود که لب بو مو صریح وقت نما نقد الخلیص و خلاصه المستعد من سولان فله
سبز لاله قره و لاله شانک عدم اشبه و انماح که کم الخلق و انماح و عاکو که در اما نفاح
اولا سبب مغرب و کثرت فوله مبتلا و او کثیر لایم زندگانیست و یاب معاشا کثرت و سبب
و فقیر الخالی اولوب ای تحصیل نوع و سمیت در حال اولور لایق امیذنه سکندر صورت انتظام و
بیشتر احصای و لاله آجای صافی طیبیه رقده کثرت لایم روانه قلندری اویم اولد و خدا الوصول انرف
در صحاح کلام فرقا و مستعد اولد قدر مولانا یاشا ایله لوز زرینده نظرد همت و جبر شکت دریا
در نوبه بنور لایم

الطالب الذي فوج العاد عر الشاه شيخ زار اولور الخلیص
المنفصل عن قضاء جميع مدة الانتفاع سنة وستة اشهر والملازمة بالعبادة العلية
سنة كاملة ارجو من جانب صدرة الفضل
والاعيان والتمس من جميع الاخوان
ان لا يفرقوني من هذه القفاه والآقال ترجع
بالاستحسان فانه اقرب الي مولودي
وسكني

کتاب صحاح طبریه الفوج و صحف صحاح و انماح طبریه النفاح کفر حکیم نفاح
مؤتدیه مشتق و بنعت اولور قول فرس هم صبا و راجع و سایر له جمع و مهدر قلند نفاح
سوزن می خلیس بود که لب بو مو صریح وقت نما نقد الخلیص و خلاصه المستعد من سولان فله
سبز لاله قره و لاله شانک عدم اشبه و انماح که کم الخلق و انماح و عاکو که در اما نفاح
اولا سبب مغرب و کثرت فوله مبتلا و او کثیر لایم زندگانیست و یاب معاشا کثرت و سبب
و فقیر الخالی اولوب ای تحصیل نوع و سمیت در حال اولور لایق امیذنه سکندر صورت انتظام و
بیشتر احصای و لاله آجای صافی طیبیه رقده کثرت لایم روانه قلندری اویم اولد و خدا الوصول انرف
در صحاح کلام فرقا و مستعد اولد قدر مولانا یاشا ایله لوز زرینده نظرد همت و جبر شکت دریا
در نوبه بنور لایم

الطالب الذي فوج العاد عر الشاه شيخ زار اولور الخلیص
المنفصل عن قضاء جميع مدة الانتفاع سنة وستة اشهر والملازمة بالعبادة العلية
سنة كاملة ارجو من جانب صدرة الفضل
والاعيان والتمس من جميع الاخوان
ان لا يفرقوني من هذه القفاه والآقال ترجع
بالاستحسان فانه اقرب الي مولودي
وسكني

نه خونيد که چشمک قصه ابر بر جاہ قتلتم مرگ جلادی خنجر لک جگر بر آنم قتلتم
طیلم شربت لعلک دل بیچاره بجهت قبل بتور تاب تب ایچره و طره در مانه قتلتم
آچلون و در رخسارک بنیون باخ حنک کم ابر ای غنچه بیلیکن افقانه قتلتم
خم اولم زای بلال ابر و قنک فکر ای خیل ایسه بوجسم ناتوانم چون شب بجزانه قتلتم
ایچره باده شنگ مرادی ای کوزی خونیه او بر مستانه در جمعیت یارانه قتلتم

نظریه باقی افندی

کورن دل آن حسن و مودت در جانا نه قتلتم بی عا شکر صبر اولم کوکل اول آنم قتلتم
بیو آدن منع ابر بندوبسته حکم صنه ای تاج قرار زنجیر بولادی دل دیوانه قتلتم
نصیحت دکلم طالبانچه نوق دل غالب وجودن شعله شعله هله بر وانه قتلتم
کوکل جنگ مجتهد بنه صبر ایسه مکنده زک جانا لیک زخم ناخن بجز آنم قتلتم
تبر فط و رفی ساقی بوزنه زینت ای بابی قدح نوش ایسه که دل وقت کل در جانا قتلتم

مخبر جلی فرماید

ند سکودل و زسه با که دل ناد آنم ایچره آقر ناپاک حور سو سو عیانه ایچمه
شما کوندر دله بیجا نه خون آودله تبرک طوقش خنجر بلبل نالانه ایچمه
خیال عار صکه دیت انظر دل الم حکر مندر بوضو بدوشن کشی بارانه ایچمه
زال لیک زهر سن نوش ایلدیون تک صفایون خلیله کعبه حتی کیش دل قرمانه ایچمه
ره عاشقده پامال خم اولم باردن بلم بکادله در غاشق اولان جانا نه ایچمه

نظریه باقی افندی

تشبه اولی منه اورخ انور جان خورشید اورر کندوی بگردن بره جانا
بیزینه لکله رنگ ای پوزی خورشید جانی چه آینه سی اسکندر جانا
ایبار ای مدد دوزخه بجز ایسه اول دردی نصیب القبه حق کافره جانا
اکبری میزان سخنی طوطی گویا خورشید جهان کوز مز بشیره جانا
خضر اولفه دنیا ره تولد بوسه ایکان اولوب در یلوب قتلتم خشره جانا
بیر قدره بقرسک بازنور سیدی آبی مالده اودر سکه قزن مرمره جانا
بوق صکابی بیچاره تک اما دوشه نظر بر کون نظر شاه مظفر فره جانا

رخبتمی تو دی صلواتو دلک سگتره جانا قیامت می تو دی لعل لیک کو عمره جانا
صالح یوزجا کل باخی دولان سرور و آنم حجلت کله شمشادله تا عمره جانا
حیرتوه تو دی خلقی سنگ حسن و جمالک شنگ بولیم کله جهان بر بره جانا
زلفک کبی اولور اکثر آنک عفتی بی نشان هر مکه و بر کو کلفتی سن دلبره جانا
بجز کله نگر جگر کونی یارنه سر آدی صفاز بدیم دیوانه اول دفتره جانا

نظریه باقی افندی

خورشید خک کندوی کلم کوستره جانا منتی قلور مهر ضیا کوستره جانا
بر برده که بر تو حاله انوار تجلی حاجت می قلور مهر و مه انواره جانا
خضر ایله بی بر برده سنگله نبی دوران صرحت می قله بوخه دم محشره جانا
سن سنگ دلک شوکه در و نند پر الم مالده بهمان سکه قز مرمره جانا
صور قی بولور بدخی اول دور رکله یوز دیر مکن آینه اسکندر جانا
رز صقلیم غنچه صفت عاقل اودر که کلک کبی اولان تقدای قوبه ساخره جانا
بن شاه نظر زنده جهان که درم کم نر کسی کبی کوز دیکه سم و زرز جانا
طوطی کبی خوش نکتله لر اوکر تریک دایم باقی کبی استا و سخن برور جانا
رد اولم اولیلیردن اولان دورمه دعا قل دار ای جهان شاه فریدون فره جانا

عز می زار افندی گوید

کور بک تبرو که صاخ اولفه اسکالم بوق انگیون نبی اولور دیکله جانم بوق
ای طیبم کرم ایته دردمه کل در مان ایته خنچه بم بایکه بوز سور مکه در مان بوق
نجه سرور اولم اول سر و کجا میل اتنم نه خند آن اولانم بر کل خند آنم بوق
کور دم آدمی انظر کبی رسو ای الم کوز بی کرم اوله بو آجمله افغانم بوق
کوردی فر باد می کل بوزینه قز نوید آیه بر سنگ کبی دخی بلبل نالانم بوق

سند خد زبانه در خالق
کجا بوز طوطی در خالق
تد قیامت زبانه در خالق
طوطی اوردن نالانم بوق
صنله عالی ارالادک
عز انسه بوعالم ابرو
کوشه بلر علال ابرو
طرف ابرو بی نامه در خالق
اولم اولم اولم کلک کلک
بوق صکابی بیچاره تک اما دوشه نظر

بجی فرماید

سبیل اولدی کوزم باشنی او عه و نده سلمز عشاق سوز کنگدن اشکنده کلمه نارالم عشقه طو تشمخ اولوردجا اما نیده بنام بو کوزم باشنی بکلمه بر وجهله صرمد کاسبه زلفک جانا مقراض ستمه دل پیچاره کلمه محاوله نیات اغتر که آلد قدره عجبی اول لعل شکر باره کوزنج که از کمز

تقریر ابدنم حال دل زار بی بجی بر حالته واردم خم عشقبه دینلمز

بجی فرماید

ناز بنم آه کم آه جفادان جلدی نازیون قومدی سمیت وفادان جلدی جلدی بر دم که با فاسک غنڈن دلبر آ تیر آهم طبله ء اوج سمدان جلدی و آرمید بر عاشق شوریده بفرم دهره مست اولوب لعلکله جام دکنان جلدی کشتی دل فالجی کرد آب فناده آه کم اهل تجرید اولدی بحر بلادان جلدی

عزندن کجی کجی بود بی و بی خلقه دینم شر آب بر صفادان جلدی

بجی فرماید

رضاک اورنا خط سیاه اتون هجوم مغلوب اولوی بر عربی پادشاه روم کوک اقیبه اطلس زینت شاکر شاه هم سپهر اعظمه جرخ بر نجوم فرقت شیفه درد و خم یازمغ استم تا صبح اولنج شعله آهم طوتر دی موم ولدن محاکمه کیده نقش کمال دوست شول دمه دن کیده محو اولاب رسوم بجی قومه الکنن ابایی که اولیم جام شراب تاب کبی دفع الغوم

افغانی کوشن لیلی اوله یازدی سلطان مراد فرماید کلهر کورل عشق غصید کوله یازدی کلمه لب یاری اوقم دفر کلدن وصف لب باره اولوب نیجه سیموردن صول یازدی شرمده اولوب قان انگله چشم ادم نظر باره عیبی طوله یازدی آجری بک آینه کشته طو تلی صف

اصولے

ای که حرکت خوب چشک خوبی چک جله خوب نام پاک اهل لراجره حبیب الغلوب جو مفرود تا کندن جهان اسم آریب آجمنش اول پرده بفرود عالم الغلوب بی بدلس منج کوز کنده نظیر ک بود شکت هیدر احولد فرکر وار غیب عیبو سلطانک میدنغه اج غله خاک ر قدر تک جو کانه اجرام علوی جمله طوب روشن اولوی بی بهار خار کله بر لون کورلم کوب صلاح اگر ناکاه قلزم غروب آب کوز ترشند دل عشاقه نار عذا خاک راهک صلفک شنا قنه مایه غروب هر موادن تو کجی قلم قبول ای شیخ شعر لیک محبوب شر آب ناب حاشا لا اتوب

قهر عشقک طوبت کدی علا بقدن بی ای اصوله حقیقت التف محال الذنوب

نوقله شریحه امکه آیات عشق بیابان فصل کلده بلیله اور آقا کل بدر کتاب آچکر کلر آرسنگدن معارف کلکری اهل عرفان آینی التفت اولور بک تر آب آچکر کونق بوی مجور هادر لکاجوم تیر بار آن نه بلاوند بر وجانه فتح باب بخت اولوب اهل دل نمند آفر جاشنی دونه دونه اولمان محنت او جانغنت کتاب قبله وقالمه عقلم کوشدی دل و زاهدینه عشق کونک تارنه دوش صفا سن بر آب فقر کچندن بولن کنج فناعندن نصب مالک ملک اولدی اولدر منع کامل نصیب کر بو اشکای قلوب نام کام اولور بک باره نامه اقباله نامک کامبین و کامیاب ای اصوله بوی کله کسک اگودر نیجه بک قر اسبابک خرمش بر اسباب بو تیر عیبه او سرم نار عطف شده قومانه یارن انده ساقی اگوشتر او بیج بو تر آب

در ایوم خاک کجی صفتی یاروب مسکینی بندم ایلیم او کینه بی با و نسبی

جو کوزم اولور دیم اول خط عیبر انشا زور دیرک بوز تا بام جوم سوز بر اشک کوزم

اصولے

از غنی صفتون دینار فرود استین لوی بیای بکسور فرود س اعلا استین دوزخ نوزان عجزان ابحر بیان موی کون ای اذین جنات الم اذین مایه استین لم سدی ادر داریون قوسون شینک بیخ اوزم عالمه عشقون غنا کسکی ظلمت زلف کور دینک حلاوت کسکی آنک حاقلمه ای شور غنا استین اهل در اول اهل در اول اهل در اول ای اصوله سوال اولوب استین

بروکل جان کوز بن عقبله بنیا قلم
 یار و یار بن هر شبنه تا شا قلم
 تا که بوز کوسره او صا تجلی قدیم
 کوکل اینده سنی پاک و مجلا قلم
 طوطی ناطقه هند مدردن چقر و
 بنه مرات تجلی ایله کوبا قلم
 جو مکه مرد آرد در ما و منی کند فرجا
 جمله دن ال بولم بی من و بی ما قلم
 تا تعلق بول سرشته تو جد و ب
 آتش شقیله پرو آه صفت دو قلم
 طلوع طلوع صونه لم جام شر آب عشقی
 بو اصولی وینه و آله و شیدا قلم

صورتیک آینه نور خدا رسو دکم
 طلعت انوار فاح مصطفادر سو دکم
 بو لکه ایتنا قلم غنه و ویر جهان
 آنیک طبع اغنه جانم فدا رسو دکم
 کوکله آهک غم سیک غدا ای رود
 تعب کو بکده جان و بر مک صفادر سو دکم
 عشق در با سندن با سندن فکر کردی
 سو بیک ممکن دکل جوج ما جمادر سو دکم
 اینک طبع آغنگ هر دجا آدم باشد
 کو بیک هر کوشه سی بر که بلادر سو دکم
 س و تریا قوت غیر بی باره دل ورن
 کافر عشق اولدجا اولدر سک غزادر سو دکم

فرمک ایچندا بر که با کلوب سووم ویدم
 فاقه تو لک باشه دآم خطا رسو دکم
 با کلوب سووم ویدر لطف ایدوب اولدین
 کم تو لک شخی خطا شک عطا رسو دکم
 لطف ایدوب ایچینون سوکدم اصولیم دنا
 بیانه سو لک فتنه جان اولد عادر سو دکم

اصول
 سوز در دل خشم لطف ایچینم
 سوز در دل خشم لطف ایچینم

شاد اوستی سنی جانان مالکین
 بر لطف جود و سرتی سلطان مالکین
 با نیش عشق پاک هر خطه سرا
 بر او که ذوق و شوقیله سر آن مالکین

کنج قناعته ابرشن کاسر آن اولور
 کنج فراغت که دما دم مکان اولور
 دود و فراق یار له لاغر اولان دیدن
 قصر وصاله حقیقه بر نردبان اولور
 بو کلستان خاینه سیل نقین دلا
 باغ بقاده بدلیل قدس آشیان اولور
 بر زت ایچر شمس عوید کوز نلره
 بحر فضا قطره آچندن عیان اولور
 هر کیمکه صرف ایدر معانی عری
 تابی آنک کلای بدیع و بیان اولور
 وله در ویش تابی فرماید

سپوش بر سر و هر کم بند و افتاده در
 کار و بایزدن جهلک فرخ و ازاده در
 کمر چه ضم و سود شی اینی اینندی و کلنه
 یولنه روحن روان اندی نظر فهاد در
 عاشق فکر دما دم ویت دیدار یار
 زاهدک اندر سج اور ادله سجاد در
 باشکی کبر ایب او ما قلی استر کفار
 طالب در زمین اسیک دلادر بار در
 تا بیبا و صلب و دیناره جانان ابلدک
 کم اوله نظمک نظر کندن دیم کم ساده در
 وله در ویش تابی

قول اولدم ناگه مان ای دل نیم بر و آزاده
 کم اکا سا بی کبی اولیدر عالم افتاده
 نوله بیگانه لک سخن ایدیم کندم عادی
 اومه ارتقا اولور چونم بلندن آشنایاره
 پیشرا اولدجا بر وجه حال زرع وصلندن
 در بغا بو هواده کندجا حکم خمینی یاده
 دکلمه بی ستونده اکلنر لاله بیخون
 دخی قان اغلر ای شرب دهن کهار فرهاد
 خم می آیفینه کوب دوش آواره دل زبیرا
 لب جانانه بکمر زبیر لقره تا بیبا یاده

تاریح سلطان سلیم تا حرم الله علیه
 غرضه همت نقل کنه فاقه کم و قی نینه آنک تا کبریا
 اصل ایان روی ایجون فاقه
 ارضی سلطان سلیم تا حرم الله علیه

ای دین حاکم ندر بیچاره دلبرن جدا بلیک کج نوله درس کل تمدن جدا
 ذنایم کم آفتاب دین آید دبی روزگار بنده ہم کم دشمن در گاه سردن جدا
 کوزیه عالم قر او اول طلمی دستلم مردم چشم اولیدر دیده تمدن جدا
 خدمتگاره بنده کجی رذاله شایم کل کرم قنبره لایق دکلمه که اولم خبردن جدا
 ییروزنک سس عرض تمیل سرورکنن ہی معاذ الله کرم کرم باک بوددن جدا
 اکنا و ناس با شمدن خاک بک بک نرسنا تاج دولدر آسمی ایله سردن جدا
 طلمی بر کون بنده و مقبول اول صبرتی
 اهل دلم کور مشدد ولتی اردن جدا

سریت

بهر غمگن دوستم هم معاذ بندر بجا هر نه کم سندن کلور عین عنا بندر بجا
 قد حد کن جدا کنی جا و کولکل سر و کولکل خار بلدا حاشا که محشر بجا
 دوست کام کوزنک تنفس دلمه منم عشق مبدل ننده بر حکم جبر آخدر بجا
 مکدم سلطانی نیش یا آباغ کن طمیر کلمه بی دولتمه تاج دولدر بجا
 کسرت اندو عقل محنت بو جان صبرته
 بر نجه بولد آشنه بر کینجه وحدت بجا

حبرته

انله دن اکر اولوسه حقت اولور دآ بی تو اعلانه منت
 تو نم یا غنی اولوسه چکم عالم کجا سلطان دن اولوسه عنا بین
 انله استکنس خاک اولانک بی سلطان اولوسه عنا بین
 اکر اولوسه حقت اولور دآ بی تو اعلانه منت
 انله دن اکر اولوسه حقت اولور دآ بی تو اعلانه منت
 انله دن اکر اولوسه حقت اولور دآ بی تو اعلانه منت

دلبر آعیش ایله لوم شمدی صغاله وقتدر قجه عاشقن بی بر بوز لوم و خالو وقتدر
 باغ جنتدر بوزنک اطرافنی ببرد میبودلر نوله بر شغنا لوکن و بر برک سخالو وقتدر
 بن کدادن بقه ای دلبر زکوه حتی پادش هم دوستم و بر کرم عطا لرو وقتدر
 دل اسیر رفی جوقن استرو صلیکی اولاکیم مقبول اولاکیم دخالو وقتدر
 بی تو اول عقل خباکی قچس دلبر ک حبیب
 شمدی فضل رغبت اولما زی نوالو وقتدر

15

ول

عشق قولق اتین جاننا بلمر قنده کند نفس قول صانور سلطان بلمر قنده
 اجمین وصلت شراب یار الذک هر زنا بکمز اول ما هیتم کیم حیا بلمر قنده
 سترجانی بلبلوب سیر ایلین کشته لر دور ایدر دور انله دور بلمر قنده
 بیتلار عشق اولوب جانانه سنی بلایین درد ایلمه در مانده در در بلمر قنده
 جان قول غیله اشیت احمد محمد نطقدر
 کندو نفس بلین رخا بلمر قنده

نه آشن و یادونه آب کلدم جانانا سن سر و هوا بجنه بن مالدم جانانا
 عالمده هفتون آدی بار اولادن ائلورک ختنی و وحدته بن قان ز بلدم جانانا
 دخی کلی فریادک اولما مشد کاحسین بن راه مشقده بار کلدم جانانا
 لیلی بی هنوز جینون اولما مشد کاحسین بن ولادی صبرته لا یعقلدم جانانا
 عشق ایلمه اوستا بن صبرته بوک
 هر خدمته جاننبله سنجیدلم جانانا

ده بی زمانید

کولکلم آت افشاند آت نور خنده
 بو قاتنی و هفتا سجا کتفاید خنده
 صن ایلمه دار ادو رعنا ج و مژادر
 مدوح الیمی سی قضا غایبده خنده
 اول شاه بوم با بیکر اول ماه مکن منتظر
 هر لوز خادرو اولو العلی صان بخنده
 اول کور خاکی بوم بوون ابرار بخنده
 اول کور خاکی بوم بوون ابرار بخنده
 اول کور خاکی بوم بوون ابرار بخنده
 اول کور خاکی بوم بوون ابرار بخنده
 اول کور خاکی بوم بوون ابرار بخنده

صبر نه فرمايد

بولدت كفاريله با الله كيم سوزنه
بو غره و غي زيله جوشم تير اندازيله
بو خنده كيم ننده آرايه نشا فنده و آ
بو طره پر چيله بو غره پر كينه
بو حالت رفتاريله با الله كيم سوزنه
بو شبوه ايله نازيله با الله كيم سوزنه
پا يوكه و خوب بنده و آرايه كيم سوزنه
بو طور و بو آينيله با الله كيم سوزنه
بو صبر تي نوي نو ا كور دكك هل و بهر دي
انصاف ايده ننده شها با الله كيم سوزنه

ختم تي ز عشق اولمشم تا اكلون برو
بزم علم عرفا كانو نصر دك سلطان بوز
ترك ايلين كون سا اولر حيا اچر سلطان
بزم اهل و صبر يار بوز عشق با غنك كلنار بوز
دوشن كوشن كيمي سوزم بو بوز اچنده در بوزم
قنده كيمي ايردي اوزم جانانه لركلون برو
صبر نه فرمايد

بني جانم دو ندم جانا نجفم بتردم
قد لمر باشنه بكم كيم بو صبت
بعقوب و ش كوزنده قاق سوزني بترم
ديوانه كوكله آه اكلر دي باريا كاه كاه
بر ختمه دردمندم در ما نجفم بتردم
بين بنده كينه سلطان نجفم بتردم
كنعان محنت اجه او غلام نجفم بتردم
شوق قره باز لوجه ديوانه نجفم بتردم
اچا صبر تي چقدم صبر و قرار الدن
غمر بنده بر غمر بيم بار نجفم بتردم

ايرامزده اولان بولان اقدم صغر بنده
قضا يا آسمان بنده نه نلنده نه بنده

جان سكا عشق دل سكا شيا
اي شمع زيبا و گل رعنا
بويكويدي

صبر نه سبب غمبنك
غم بنه هي كينه ايسوا
فولك اول بزم جاننده بدم
عمر ي چوقا اولسون و بدي باللا

اين زيبك سوزم جانش حسن
اي كوزي ابو بديك آوا
مكدر ز سركه باران سيب
افصح شاعر ايل كور

كجاسي نجي ده جانده بولم بران جليل
ديرم بو خايد سلطان سيرا
علم افراخته بهر ملكا نم با ب
قهر حنك اوب ياد صاران كلمه
بزم كلننده جابوشنوكه جابالند

ايده قوت صند بوب كيمي شاه جيا
عاقبت ات كر كدر سني دوران اچي
ايلدي ناچي صبت بنده سر قوتوا
اولدي مكنهك بجا نچيك پرده شيب
مفسرد

بر ناچي علي سبتك اولدم بنه قولي
اولاده مجتوز سوز آل رسولي
کردار سكت كه سني حضرت مولانا بلكه
سوكنده بيلوار ي كور ارجفك صلوات دوكنه
مفسرد
طالب نيا اولانلارك متعاشن الله
كورددم آتش كي عالمه قرقر مفسرد
مفسرد
نه رو آدر دوشم ابدال زخم ايلك
شوق قرا زلف و بنده

هستی فرماید -

ای سحر بلی بنم ایچون یان اغلر دیمین
حسرتدن کیم لر بغری طمانلر دیمین
باش اول آتیند که نیدن ایست لکم
کم فر اقلک یاش سبل اولر جفله دیمین
کول بوز کله حنندن طولدی بغری قانله
لاله ننگ اولدی تو بجه و باغله دیمین
شول قدر حبه ایلدم وصله بول بولم بو
الا تقدیرم حق بولدی بغله دیمین
حق بلور کیم بو حاتمینگ کوزی باش کورن
رحم ایدر: دیر حاله صلا شله طمانلر دیمین

روشنی فرماید

یوزک کونجی قمری بلک اولماز
سوزک دردی کومهری بلک اولماز
یسه لعلکده کی آب حیایه نگی
یا شکر می بلک اولماز
نه حوری زاد من ای بری زاد
مطعمی یا شکر می بلک اولماز
اشیکلده اولان رو سیم می
اولن شکر می یا خری بلک اولماز
تتوری ریشنده روشنینگ
بانن دلی جگر می بلک اولماز
در مقام سگانه

کیمه اخوان صفا لیکه صفا لیکه
یوسفی نعلیکه کیمه یوسفی نعلیکه

فaded handwritten text at the bottom of the page.

هد می گوید
مشک باده گلو بکی بوقدر آبی
سجده اولوز کیم قارنک ما قانی
مهروش می چلبا کزدی کلجک روم
آیا عین الدی شراک او جهان فتانی
مثل ومانندی و آرمش می فر در نقد
اسجی یوز کور کلک میرش استر آینه
نقده مایل اولوب اور تاد کوز اچر نشور
بلرز حقو جنگ قبه سید اول غلابه
دکر اول رو یا سبک کیم کیمین وار
آقدر آیاتنه هد می سب پارانی

منح
ای اول ندر خیرک ز زیبا ندر اولدم
ایک جا ایکه بوز کور اولدی قول اولدم
ایضا ایجا قامت باله ندر اولدم
ایجا ایجا سب می بولدی قول اولدم

کشی قادر اولوب بر دلر بایم
قوجوب آبی بر شتر صفایه
کحقه بله اول ک لیدر
با خود ز جیره اور مالو لیدر

مطعم
غلط کرده طبیب کردیم جای سب ایلدیم
در بقا مانده استیم قدری درد مندیم
کیمه غلظه اولوب ایدر
صوینوب نظر سلطانم
جمله دن قطع نظر سلطانم
کوشه چشمک فر بیان اولدیم
دیدی اول بلبل ایک اوزد
بیلوکم بانوکه وارسم دیدیم
دیدی خینی تو من ایتمه حق اولدم

ای دنیا بجای ترک کند و او را که کلیدک
 بر کون کوزین کو چو سن بول بر آغین کو مریک
 دنیا می معولیدرک دینی ابلدک خراب
 شویله غافلن بو یولد بر اچم صوالدک
 نفلد بیک خفل تودک حقه اولدک مطیع
 بوضالت اچرن قلدک هیچ هدایت بولدک
 حقه بولنه بر قدم اخلا صلح بولدک
 دین و ایمان ترک اوردک نفس بولند قلدک
 اول خدانو کی دشمنان قلدی خاقول
 دوشمنک دوش ابدنک حیفکم بولدک
 حقی تودک سن موایه بولدک اولدک پست
 بند اولدک نغسه برون حقه قول اولدک
 قان حقیلمه از لرن اتدوگن قول قورار
 علمدی صیدک غیر می بودگی طرفی بولدک

اشراف زاده فریاد

جرعان تشیم سیرم سگانه اندر
 بوند آدم صول کلام دو جها نم اندر
 موج اور و اول بحرمان بوند سیر قیدی تنی
 در تجایی همنا اول معدن و جانم اندر
 چیلدی باش آجوب یان ایا قه کلام غیب
 ساج و تخت مال ملکم فاغانم اندر
 بوند طوزانه طوتلرم نیت دوشیم ناکرمان
 بیلیم زار بلغم اول کلغانم اندر
 بوند کلام اشرف او غلی روی دیدیلر کجا
 دخی بوند اوزله نیم آدو وصانم اندر

اشراف زاده

بر غیر بس کلدک بوند کوکله کوکل اغلا بوری
 سیم قلدی سکا قاله کوکله کوکل اغلا بوری
 ایشی و لوجی جور و حفا هیچ کومدی کسه قا
 قانی خیر و مصطفی کوکله کوکل اغلا بوری
 ابویکم اولدی بی بیفیک اولویاری
 قانی کرغغان غلی کوکله کوکل اغلا بوری
 ائلر دنیا ب کلدیلم اغلا دیلم کولدیلم
 کندیلم هیچ قلدیلم کولدیلم کوکل اغلا بوری

بلبلر کوسکدن کم ای ورد خندانم
 جان و دلن بند کم بند کوزله جانم
 هر نفس بن بلبل کوسه نالان ایلدی
 رنیم دوشمنلری کل کجی خندان ایلدی
 دلم کم بند مقبول ابدن ای سو قد
 تک بهمان عار اتمه کویک ایلندن ایلدی
 ایشکلن چان نر دردمندم ای مددی
 کل بنی رده ایلده دولتلو سلطانم
 قانی دوک شمع جورله حلال اولسون
 را خیرم رخ روانم پایال اولسون
 کم نه ظلم اولسون فقیر نه و بال اولسون
 کل بنی رده ایلده دولتلو سلطانم
 سندن اوزله دندن بر بادشاهم بو قدر
 ایشکلن غیره عالمه پناهم بو قدر
 بولیم رود اول جقلان کفاهم بو قدر
 کل بنی رده ایلده دولتلو سلطانم
 آستاک وارکن قنقی قبوم وار بن
 سن طور کن پاکیم بو نیم آوب بلوان بن
 مرحمت قبل ادر مانده بر پیچان بن
 کل بنی رده ایلده دولتلو سلطانم
 کور کور سیر اولر لیک روزیم نار ابلدک
 او کده باشم بودنیا او بن دار ابلدک
 بر کده آیم شمع جورله دلفکار ابلدک
 کل بنی رده ایلده دولتلو سلطانم
 جمله عالم کمر و پامال سفند کدر سنک
 مهره یی جانجه زار سفند کدر سنک

صیرتی پیچانم بدر دردمند کدر سنک
 کل بنی رده ایلده دولتلو سلطانم

قصه

حجب عالمه بو غوغا ندندر
 بو تایی هو کجا بویا آندندر
 باشنده صوفیک قره عامه
 بنم باشم بوسودا ندندر
 کوزمه آب و کولکدر بر آشی
 یا نر هیچ بلنم لاندندر
 نیم کولکم

کل بنی رده ایلده دولتلو سلطانم
 مصلح

دیارکن آکر ایلدن کندن
 اول آهوی چشمه تصنیب
 مصلح

بنم کو کلم ندم نرم اولدی چون موم
 کوزک آدم اولدر طولود اعلک
 یا بند بو نیار و بو تحلق
 یقیر بر و آنه لر بر شمع مجلس
 نه دکلی غلله آه اسه بلبل
 کسی پادوشی خاکلیکیان
 کجی بالی کجی بجنون شدید
 دلندا کسنگ شقی تر آنه
 کجی دو آنه معجزه اوزنی
 کجی ستانه خلک کجی مسطور
 کسی پارسا و پاک دامن
 قویبر آدم او نلیکن از ان
 کسی بر بلاس کهنه بولز
 کسنگ سکنی آشی کسنگ
 کجی دنیا و عقبا دن میر آ
 کجی سیدی منصور بر در
 جو بر در جلم موجود اکی اصلی
 ار آده بابوا استفنا ننددر
 قویبر موجود چون بحر عشق
 کسنگ سنگ بد کهر در اصلی
 حجب بر قطر نا چیز اکی دل
 به مهر ذنه فلک قماش
 سنگ قلبک عجب خار آنددر
 ابر اولشتری احبا ننددر
 یا سنده ناز و استفنا ننددر
 یینه خندان و نا پرو آ ننددر
 کولر که کل رعنا ننددر
 کجی بر سر و خوش بالا ننددر
 کسی و آمو کجی عذر آ ننددر
 کسنگ آه و اوله ننددر
 کجی عاقل و دانا ننددر
 کجی اشفته و شدید آنددر
 کجی اوده و رسوا ننددر
 کجی بند کجی مولا ننددر
 لباسی کسنگ دبی ننددر
 مغای جنت الموی ننددر
 کجی طالب دنیا ننددر
 کجی خسرو آرت ننددر
 جو بر در جلم موجود اکی اصلی
 ار آده بابوا استفنا ننددر
 بودر باده اولان اشیا ننددر
 کسنگ لولوی لالا ننددر
 یا آنده موج اور آن در پاننددر
 کورس بر کنش آیاک ننددر

به ای حرم آبرودا داده اجاره
 هزار کتات رضی بالا ننددر
 اولو کون کون بک صورت مویلا
 قلوبش ایچره قاشی قاش
 بهلورشی دیده بیضا ننددر
 بلینر اصلا ننددر
 و کین صبرت ننددر

اسحاق فرماید
 کر که ابریشم آرم ملک سلطانم
 سن کجان ابرو و کارک قولیم فرمایم
 ای خم دل آره جو قدنی ابرو لکن دین
 دنیا ده کندم بلبلان و آل حیرتیم
 باغ حنک سن کللی غنای سبک و تم
 بنده خم کلزار سبک بر بلبل نالانیم
 بر ای کجی کون عزم اولد قده بو محنت خاند
 خون خم در سید و کم در دو بلامه مانیم
 صبر دید و کنگ ندر بلینر کجی اسحاق
 کم سنگ کجی جاکن زاری سر کزدانیم

عاشق صادق ابرک درم کولک دنیا
 قدر اعلای بلوب انم نظر ادنا به
 ویرم فقر عالمی سلطنت دار آبه
 مرد آزاد اولوب دوشه توری غوغابه
 ننگ صلاحه چالش او به صفتین اغواب
 درد تحصیل اید کور الدد اکی سر مایه
 ابرمک استرک اگر مرتبه اعلا به
 سور بوزک خاک در حضرت مولانا به

سخی کور لرد چشم خون شام نیمه دملر
 کل با نور بهر دمک بت دملر قدملر
 قدر زلف و بانگ خست لام ایلد کلام
 خدا بیلور بنم صاخ اولیجا خم بو الملر
 حجب نیمه نر کجی شهم بو قاره بازولر
 بنم خود محنت و در دم بنزله قلملر
 سو آجی قدر و نکل اولوشم اید و جانا
 مزار مردن طورم محشرده عیاشی علملر
 نیمه زنا ر عشقه جا ورجا دل بقلمایم
 در دو بار دیر دل پروا شد در صغلملر

حوز قوی باغ اوله انیاج ایت نیت کون
 کون ایچره مغاندم اورن اشک اولان کون
 حوز قوی باغ اوله انیاج ایت نیت کون
 کون ایچره مغاندم اورن اشک اولان کون

عاشق اولدکم حیفای ننددر
 ذره ذره قلب اعضا سنی آه انیم
 قان ایچره ایلیم دم نفا و آهمل
 در در صغیا باران اغیبا با کاه انیم
 مرفقا فلک ای بی ننددر
 مریلا خنده بر آه ننددر
 اشک و مازین بلا داران بیل م م م
 کربلا کلم آردن ننددر

درویش و جوی فرماید

بنتله چشم بر فانی که کور دلیله نشانی
کور نمزد بدید با اعلی نه مهر آسمان بن
دکل کس که بی طلبی دل جیفه آفتاب
قدم قافله سیر عیله عتقای زمان بن
بولانم هر نیجه حلاش آفتاب دیند کس
عجب شفاف روشن صفا آفتاب آسمان بن
شکار ایندم نهج دیو تویی پیشه زارنده
بلنگ بیه خو خوار و با خود سپهر زمان بن
متاع دینی تا فیر پای و جوی بر بوله الم
از لکن کیم بی مست جا و آدم بن

و جویی
اندر با و آرین عالمه می کلک و تک
کم جگر بار بکلا سبب غیبی کرد و تک
ابجلم باده آساقی کلید در مدام
بجلس عجزه اولور سه لب سکو تک
دل دلیله کلیدی بشیرن صاف غلور خسته دکل
لب دلیر سه طیبیا پیهم لم سجون تک
کینه با بر نایج مرقع نش اقلیم جنون
صنم تو شکر سوه یاید با شیشه مجنون تک
سبل اشکم کینه تر نه زلف صف اولوز
خاروس بند ابد تر لم بولنی صجون تک
اشته و نظمه دیر مرش کهر اولوز تر
و جوی با طبع بلیند و غزل سوز و تک
و جوی فرماید

جازولق قاشکیرنه قالمشدر
قنولوق کوز لمرینه قالمشدر
بکجا درده تحمل بکجا لطف
ارحم الیرا حمینه قالمشدر
کمر جو بس لیکدن اولد با طعنا
لبک سیننه سیننه قالمشدر
در دولتته ناسر آرد و غیر
تای اقدم کینه قالمشدر
باردن ایرو و جوی بی دل
هر نفس جاننه سیننه قالمشدر

صاحب مقام کیمی که در در آید از این اوج از انون باله نوز و تک و با صفاغ ایضا و با برون و هله ظاهر
الهم اهل علیا یایان و الایان و استارته و السلام آتی و تک اتر
بجمله بارم الایان و بیست و شصت

نظر بی فرماید

بن بو کمال عشق بکله جمله جهان صغیر
تنی اولور بکجا بون تنده کی جان صغیر
یوغدی داخی کن نجان برم اولد کجان کم بولر بکجا مکان کون مکان صغیر
حور و تصور جینی تر کن اور و ملامتی ویرنه بی حق اما تنی دین و زمانه صغیر
محرر تر کنیم من نه منم که من نیم کیم بلیسر بی نیم هم مکان صغیر
قطر باده قدر تم تجسین طایین حکتم چونکه تخت دن جم کفر و ایمان صغیر
تقرله لطفه همدم دمدن بدمه بن دم بن کی صدیق آدم معون و کانه صغیر
بیر نظر ایله کلشنی قلدر کاصن سنی غنی
دین اودر بلکن بو نه شرع و بیانه صغیر

فرماید

دورست نجاف جمع اولور بد بکل سما تنی ندر
علیله بکل سن اول علیک سما تنی ندر
علیله سما تنی بلدی کیکه حقه بولدی بول
بو طریقی بلین صدق نقاسی ندر
بی صفاسر صوفی کور حقه لای ادر هنر لا ال دیر دیدم بلر که مولاسی ندر
اهل حق هم مردن مکن دور حقه سینی کعبه بیتخانه مسجد با کلیسا جان ندر
قال و قیلندن جهان تک نیجه سنی فارغ اول
عالمی و حدیث کورن یا بویجه غوغا سانی ندر

اندر بی
بنده بن صحنی سخن سیر جانان یوق
اندر کرج بی یادینه عالم و دین
لب و جان بیخنده اسم دیکه جان یوق
نجه دعوت ایرو بن اول بی یادینه
خانه و اصل بیجا هم سلیمان یوق
نور بیک با شنه دانه اولور بیجا
عقلم ایفن فارغ با شمه دریا یوق
اندر کجا کلشنی کویک فغان لیر
دیه ای غنجه دهن بیلان نام یوق

سبعی مفریاد

کاد اولو بر قطره دن در آبی حمان کو ستر نقطه دن کاچی اولو مکر سلیمان کو ستر
 وقتا فاجیزدن فرسیدر فشان کو ستر غیب مطلق ستر بچه که نیرکان کو ستر
 اشکار کندوی بر وجه انان کو ستر
 ایلیوب سوتری برینله رسول بقه بیان دید بکیم انسانله قرآن اولدیر تو اسان
 غافل اوله کوزک آج که قلبی کفک و حمان کوردلرک کورس حق صورتن عین العیان
 پیست گهست سنی و دو تا و بل برهان کو ستر
 صویع لوضند هر کم او قدی کفقت آیتان ایرشوب دید آر کوردی ربنی عین البقین
 قرلوب خوف و رجاد غصه دن اولد انان هله جنات عدن فادخلوها خالدین
 سوغ سبع المغانه حور و غلمان کو ستر

اول علی المرتضی نور حق بروردی منع علم لدن ستر حقیقت پرده سی
 بن کلام آنته ناطقو آدو کی نلکته سی بوزی نصف خطی بسم الله خالی نقطه سی
 سوزی الرحمن الرحیم محبوی قرآن کو ستر
 ایدوب سرآت ذاتینه وجود آئی ایلدی اکاسمخ اون سکزیک عالی
 حمدتہ و الہی اولدک بورانک محرمی و اصله و اصلس نسبی بیل جنیت بودی
 کردش جبرخ فلک ناکاد هجر آن کو ستر

خلوبت
 خاکک کلشنی کلم از او شنیدی
 که شو قندن انک کلم از او شنیدی
 قوا لوسون پارت پارت پارت پارت
 لوکل کلم سنجلیس پارت پارت پارت
 دیدی در درک در درک در درک
 در آس صورتیم در درک در درک
 در آس صورتیم در درک در درک
 در آس صورتیم در درک در درک
 در آس صورتیم در درک در درک

کلیبی مفریاد

کبره میدان عشق اچره باشین طوب الیل کلون آیاق بیر بنه باشنی بو میدانه قوبال کلون
 درد بله اولمیں کینز کفن فقر و ک لباسنی کفن بیر بنه اول صلو فی اولو دبر کین کلون
 مسجلز هر تریاکی بولنور لذتی عشقه بو بولده نوش ایدن نیش آجو صلتو بودان کلون
 سو آکا اعظم کینده صلاد رجعه عشقه قیامت قامتند چون ایام اولدم او بان کلون
 کونش تن فاش ایدر عشقه ذنبه عالم ایزدوب سوزی قالدن روان معنی دو بان کلون
 جهان ترک ایدوب کین باشنه کلشنی جایی
 اوتاچی روشنی کچی بو تر کله کین کلون

خلیبی مفریاد

د آرناده هر کم فانی مطلق اولد اربقاده هر کم شایسته حق اولمز
 دنیا یاد و نده هر کم نفس ضعیف ایدکی مقبول آفر تدر دیدارن ملحق اولمز
 اسرار کنت کینز کینجه اهل قدر هر نی صبر قنندن بور ازی اجماع اولمز
 اشیا اگر چه جمله ذکر انا الحق المیر اما که اهل شریعه بوشون محقق اولمز
 عارفلرک کلامن عارفه اکلار انجوع هر ز آهید قدیره بور ازی اجماع اولمز
 ذکر انا الحق اچون اصلدی دار منصور هر ساکنک دلنده ذکر انا الحق اولمز

راه حق خلیبی وار مقدر راه روا اول
 بو بولده ساکنک اولان بیچاره اقق اولمز

سبعی مفریاد

برخ که دروشم فقیرم پادشاه عالم روح بی زکیم اگر چه رتله کلام آدمم
 شش جهان و چار عنصر دینی فاش ایلان بوخ بن کینجه و وحدت نور میهم
 عالم غیبیک صفاتی بندن اولد اشکار ای بصیرت سنی کور که نه دار اعظم
 سولمیں حقد رمنم دلمه هر دم بوخسته بن چار عنصر دن ترکیبی لسانم ابکم

اتها بکله نه وار ابا به دوشده خلف عالم تحقیقه بتک جلمندن اقدم
 جنت فردوس چون بر خطه عکین اولمزم طالب دین آرم بارم شادمانم صدم
 ای خلیلی چون عراضش تقدیر لوندن اشلور فارغم دنیا دن و بقی نمندن بی غم

کشتی مفرحاید

نذر عشقی بلوین دیک اولمز
 نه دوسه خال عشقی صور نه دیک
 کوشدن آذغی ظاه عشقی لیکن
 دیر سک عشقیله دیر سک اولمز
 اولوز عشقیله دیر سک اولمز
 کسب نکی هوادن اولوز اولمز
 عورن پاس دو ترکوز لوی دل
 میله بوطور اولوز نفس سرکشی
 حقیقت تبوسنه دوشور کلائی
 کورنده منکر یا منکر دبوین
 ترک ثابت قدم عشقیک پولنه

بکم ایدر روشندن کشتی
 و هر بلن جان و جان سوک اولمز

کشتی به دل ویرن عشقه بر اولمکن
 میلها عشقک سر دیندن اجابت کلن
 کورنده کشتی و جیرن حقیقت لور حوق کوردی
 بو نه اخلا ایلر کجا میلی حلیت من را بندن

روشنی فرماید

ای رسالت بو شکت خراسان هر وقت وی نبوت روضه سنت یمن جولا حد
 آدک احمدی حد دریا و آبی اند وی سن بر احمد سک سندن کور نور احد
 انبیا سک هر بر سک آرزو نهایت علمه حق و کبر دو کی علی بو نهایت حد و عد
 جسم کجا کبیر جانان سبز قو جانلوک سن جان جانان کجا جانر جسد

روشنی سیمان ظلمت قالدردی یابنی
 اکامیم اغز کله اکی دالک اولما سمد

روشنی فرماید

ای حسن الینک مآهی دینر که مشتاقم وی کوزنگ مآهی دیر ارکه مشتاقم
 ای لبر جاسوت منبی بوزینه حکمت وی قبله مهر ملکت دینر ارکه مشتاقم
 ای شامدش منظر شیرین کوز لری یوش وی جاسوت اولکته ورد دینر ارکه مشتاقم
 ای جانلجانم هم دردمه در مانم مصر ایلینه سلطانم دینر ارکه مشتاقم

ای کشتنک خانی حسن اقلی سلطانی
 و جباروشنگ جانی دینر ارکه مشتاقم
 روشنی فرماید

بجادردک کرک در مان کرک تنومه سندن اوزکه جان کرک
 کورکل مهر نده بوسندن عزیزم سنگ سوک کرک سلطان کرک
 سنگ عشق سیر عالمده بکا جهانده سن سوزین عرفان کرک
 جالک حسرتدن قتلویاشم اقر حجت سیر برهان کرک

جهانده روشنی دردندن اوزکه
 سکا ای کشتی در مان کرک

روشنی فرماید
 ای کشتی کله اکی دالک اولما سمد

بک با برضه آس بیورین ای آهده
 غرضک رحمت حذر ادر رحمت بول

حلمی فرماید

ایاشقه دوشن عاشقه بود او که سودا آرد بونه سودا در بتر یا شل بود او که سودا آرد
بود او که آرد بتر یا شل آرد کوزدن آچی یا شلر آینه بولد جا کشر بود او که سودا آرد
دبل عشقنی بولادن بری اول غیر غوغادان اکامه اولغل بود او که سودا آرد او که سودا آرد
عمینه ستم اول یاری کبیر کولکلن اول یاری کویس نور دیزاری بود او که سودا آرد او که سودا آرد
طلبی بله اور مطلوب اور مقصود اور محبت انک فو قنعت بون بر خوب بود او که سودا آرد

حلمی است اول باری فدا قبل بولنه جانی
کل ای سلطان سلطان بی بود او که سودا آرد

بونس فرماید

یارب بونه درد در مان بولنمز یابونه بر آرد که ز جی بلور من
او کوس ویر کجا کولکم ایدر کم عاشق اولان کس عشق دن او صفر
عاشق اولدی دیو صلا و بر لر اولن مکر جو آندر عاشق اولن
عاشق منز یارشدن بوجه در چالم جو کچی طوبی بلور من
عاشق بر کشد بونه ذوقنی آفت غصه سنی بر جوبه صیم
یوری دروشیا بور طوغری بولک بوند یا شلر کبیر قانلر صور لمز
زهی چکلیس کس شیخ اندر بلور بوند اولت تاجی بر یا شل قوغز
ککشنی فرماید

اکتیه عشقک بلس خلعت دیبا بتر باشم در جی کنت تاجی استغنا بتر
برو جکر شای که بر جوبی کلر بلنه نارمق آب خند با که حشک تر بتر
بزم عشقک نام جک قدم ذوق بوزم کل جسمم در دانسم چون دبل ججا بتر
راه وصله دل سفینه صبر کنگ آه بیل شوق یلکن غم زخیره کوزلم در با بتر
ملک عشقه صبر تم درد و بلما
غم کشرم زلف سودا سی اول زد کایتیر

سپاهی سپاهی سپاهی سپاهی
چشم بختی زدم صامبا نظر کبیر
سوزن نور افشا سن اما بصیرت کبیر
بونه قیاب و عشقک سنا بیدر
بزمی خناده سره اعبینا اچکچک
بند کل اولو سی اچکچک ملاک جوق کما اولدی ادری یاد ایلدیوب من بید سن
پوعالم اهل سبرانی سور کبیر اول وفاسر عاشق سیر ایلکی کونک ک بار ایش
بغز سینی رحیم عشقک کعب کل دم بدم بلبلرین زار ایتیمین عاوی
نغمه کمشه اگر بی غمز ایدر کبیر اول لب غنی در غنا بولدی بر خارا ایش
اهم کتاب اقب اولد سپیلیا بلم من تا تواف اول کوزری صکار
ناول مثال بوش سرتی دلر کبیر ادا الودای الی کویلی عیا ایش

سپاهی سپاهی سپاهی سپاهی
چشم بختی زدم صامبا نظر کبیر
سوزن نور افشا سن اما بصیرت کبیر
بونه قیاب و عشقک سنا بیدر
بزمی خناده سره اعبینا اچکچک
بند کل اولو سی اچکچک ملاک جوق کما اولدی ادری یاد ایلدیوب من بید سن
پوعالم اهل سبرانی سور کبیر اول وفاسر عاشق سیر ایلکی کونک ک بار ایش
بغز سینی رحیم عشقک کعب کل دم بدم بلبلرین زار ایتیمین عاوی
نغمه کمشه اگر بی غمز ایدر کبیر اول لب غنی در غنا بولدی بر خارا ایش
اهم کتاب اقب اولد سپیلیا بلم من تا تواف اول کوزری صکار
ناول مثال بوش سرتی دلر کبیر ادا الودای الی کویلی عیا ایش

رو به در مایه

معه و ده ملا بطح غنبد و ده لغات
معه و ده ملا بطح غنبد و ده لغات

ک طالبان بنامین دولت و دستار
ک طالبان بنامین دولت و دستار

دولت ماه و شش طلوع لرین و طالعین
دولت ماه و شش طلوع لرین و طالعین

طالب وید گل و ل و بد ل فقه و ده لغات
طالب وید گل و ل و بد ل فقه و ده لغات

چشم شنبلیله و کور و ل و کور و ل
چشم شنبلیله و کور و ل و کور و ل

چشمه ل و ل و ل و ل و ل و ل و ل و ل
چشمه ل و ل و ل و ل و ل و ل و ل و ل

ل و ل و ل و ل و ل و ل و ل و ل
ل و ل و ل و ل و ل و ل و ل و ل

فلق عالمی که با جانت منور است
فلق عالمی که با جانت منور است

بویله بار از بویله بار
بویله بار از بویله بار

ل و ل و ل و ل و ل و ل و ل و ل
ل و ل و ل و ل و ل و ل و ل و ل

قیمت کفایت من شاه جهانم
عاقبت کاتب دولت رسا سینه نم

زما کرب من غرضی و فتنه
جوهر کلام و معنی مانع از اصل طبیعت

نوعی باید و در باید و موزی لفظ من
هر یک از اول و بی چه در ضعف من

از معانی و کونوت نمی قابل بود
هنر کبر درین کتاب بیک نام

جهان آفانه در الله باقی
عسرت و اوس قیال قایم کبر

بر امید و حال آنکه اکل او مال
فنی بر نشود در اندک طمع عام

ادامه ای که در صفتی است
عقل نه ای که در عقلی است

دشمنی در معنی است که کل کور نام اول
زلف مکتب است که کلام اول

روز و اجری جاب و صلح است که اول
عاشق بی دل است که اول

الم ایچره تحمل اولور
باری ایچاره کوریک کلام اول

و طراز از قریب ساری طریقی است که در این شهر است
و در این شهر است که در این شهر است

بیتها به هر دو طرف است
بیتها به هر دو طرف است

نصفه اولی

و حکایتی از قریب ساری طریقی است که در این شهر است
و در این شهر است که در این شهر است
و در این شهر است که در این شهر است
و در این شهر است که در این شهر است

مطلع
الهي تب ما كان نبي

كفتر سياتي واعف عني
وعالمني بلطفك يا الهي

وانقطع لاجل الذنب نبي

ما ان مدحت لجزايقاتي
كلن مدحت نقاتي تجدي

درد صف كونوا رزق آرد
جوان بخت

درد باي مباحصت در ايدم كنونته
فوق شرم ارادتك ابرشدر كنونته

سئله
الاقبل يتبع الاكثر
جاءت خصوصت منتقص اولمازي بيان منور بلم
لها الاقل يتبع الاكثر ابوالعول

سئله
حشر يوم جزاء روحاني مدبر بوفه حيا مدبر
لها حيا مدبر شكلي من مد جني الارسا ابوالعول

لطف
راي واحد من الطرق امراة ظرفة مزينة حسنا
فقال وزيناك للناظرين وقالت امراة وحفظناك
من كل شيطان الرجيم ثم قال لعنة الله عليك
فقالته للذكر مثل حفلا الانبياء نقل من آروضة

فانضوا اولمزا بخدا يا رب
فانضوا اولمزا بخدا يا رب
فانضوا اولمزا بخدا يا رب

زآله در در بر ارم او شايد كوي كوي كنونته
آقا دكلدر ديك اولد فوج كنونته

جوي ايجر صوف در بيم كوي كنونته
اولش اول شمر اركانك ملك كنونته

درد ويني خليل كويد
بولند دكن دكمه صفيين كسك كيا دل
فارك دكل اول زخم خطا سجاد كقلدر
مطلو
صنم بو ووري فاضل و كامل زما بندر
اولدي جهانه نده فضل اشبي جاهل زما بندر

اول ديك عفتقدن ديوانه جبر انم
عفتقدن انك بن هم سوزانه كير بانم
ديوانه سوزانم عفتا ودينه بر بانم
جبر انم كير بانم بر بانم سوزانم

اعظم المقاييب تصيب العور بلكا فائدة

شديدم كه مردان راه خدايي
دل دشمنانرا نكردند شكك
كتر اكي ميتشور ايدن مقام
كه بادو ستانت خلافت وحيك

لو كان الكلام من فضة
لكان التكوت من ذهب

ذآست كويد
الله نج زيبا رنگك آلي حجة
اول كسيه بن نجه سلما ديه بن كم
عوش آيفند قدر له شيم ابرشدر ديا
كه حاله اعلايه تفتيش اولدور
كويك ابو جهلم احوال حجة

بوز رنگه آشفته شور يده ايددر
ذاتي سكت زخرمك آلي حجة

اشك حلقه اسما در
خجرك سيني در اسر
شويك بر خرابه كه جانه در

قطع
بكيه بوز سورمك بن خاكه سا بوندر
عاشق بجان به بهر نزلت بوندر
عاشق بجان به بهر نزلت بوندر
عاشق بجان به بهر نزلت بوندر

صنعة في اليد
امان من الفقر

سوي اهر خاكه دنم عاشق بوندر
مغول فاعلوات مغول فاعلوات
مغول فاعلوات مغول فاعلوات
مغول فاعلوات مغول فاعلوات

بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله رب العالمين
والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين
الطاهرين

کمال بن اوزان
هو وکنس نامی فرزند وکلید
مور وکنس صوبه بن ولید وکلید
هو وکلید مور وکلید وکلید
لعل فرزند اولاد فرزند وکلید

شول که کم باشند بر اول شاه کدر
از کج جهان بی غم رخصت وکلید

عالم ایمن و رول نظام کور
وروشن عشق فرزند قانع وکلید

از نام این برین بولد و درین راه کلام
شاید از اینون با عشق اولاد کلام
فصل این شرح ایلام کلام
شاید بکنید شوق بی ایلام کلام
فصل این شرح ایلام کلام
صدیق الیمن بنفین بار اولاد کلام
دیدن او توری که در صفا کلام اولاد کلام

دین اری در این کلام جفته زندی قائم
نفسی کور بی زیندگی شکر
نفسی کور بی زیندگی شکر
نفسی کور بی زیندگی شکر

بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله رب العالمين
والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين
الطاهرين

کمال بن اوزان
هو وکنس نامی فرزند وکلید
مور وکنس صوبه بن ولید وکلید
هو وکلید مور وکلید وکلید
لعل فرزند اولاد فرزند وکلید

شول که کم باشند بر اول شاه کدر
از کج جهان بی غم رخصت وکلید

عالم ایمن و رول نظام کور
وروشن عشق فرزند قانع وکلید
از نام این برین بولد و درین راه کلام
شاید از اینون با عشق اولاد کلام
فصل این شرح ایلام کلام
شاید بکنید شوق بی ایلام کلام
فصل این شرح ایلام کلام
صدیق الیمن بنفین بار اولاد کلام
دیدن او توری که در صفا کلام اولاد کلام

زین عشق خانه زین رولین شیب عشق
ز نوه عوکر جهان باروق و عوکر یا عشق
سما زین رنانا تشبیه زین رولین و له بونه
رولین با شندن ز نوه فن جو سور یا عشق
رهن عشقن بی بر لقا زین رولین جان
سما زین رولین و له
سما زین رولین و له

در حلقه بار تقیه اسعه لاله اوله زین
دو کفر زین باقی آلفه و در کور عشق
عقله صدر زین کور و زین کور عشق
کده در کور زین آلفه و زین کور عشق

هر یک اوله یون زین و زین اوله
رهن بیدر کور زین تا اوله سینه عشق
رولین و زین لیره جو زین سینه عشق
جزه رولین زین و زین زین زین عشق
در کور زین کور زین کور عشق

بانه زین کور رولین با بار سینه زین
ما بیلیم نقشه فایده کور سوره زین
وزمه لاله زین کور فون نقشه کور
سورین فیلیم رولین لاله زین کور عشق
با فایده صافه وصف کور زین
بانه در کور زین زین کور
عاشقانه وصف لاله زین عشق
بانه زین کور زین کور عشق

مفرد
مدرسی
بنام عشق
شاخه اوله اوله کور
باغ اوله اوله کور

بانه زین کور زین کور عشق
سورین فیلیم رولین لاله زین کور عشق
با فایده صافه وصف کور زین
بانه در کور زین زین کور
عاشقانه وصف لاله زین عشق
بانه زین کور زین کور عشق

شاهنامه

هوان است از سر کوبان زار زار
زلف هر کس که در جاکند از زار زار

میان قد و پویا شکست
هر زمین که بسیار در دست
شکست و شکست و شکست
شکست و شکست و شکست
شکست و شکست و شکست

مور الفقه الحنفی

بوفی باز هم مؤمن بر باه کار
هم خداست عوفی است کلمه اوله
کنم بود که اولایه جو قنف
هم و عالی بنی با و ایدار
بور جام هر کس آینه و سیم لاوله
حق معنی اوله و غنی و اوله و اوله

تقو و فنا لیله اوله از منزه
و رسم عجیبی و لذت جاده نقدین رولده
اوله عجیبی نوشته و منجانه و منعم از
تا حلال اوله و غنی شعله لثوب باز اوله
زنا و اوله از بلوز عمر با اوله
فاله جناب کلش بندر باشد تا جمن

زلف لبکم غار در لیا اوله شکسته در
سوره و اللیدر کم و انقی اوله شکسته در
کون و زندان زلف و بارش کت اوله شکسته در
زلف شکست یا الکت جنت اوله شکسته در
ذکر کبی بر مدلت طبر خنده با پیک
والله اوله که جگر عالم غنی بر لیک
هم قله در و شکست ای یا شکسته شکست
بای خزن سلطت شکست و شکسته شکسته در
بجز ایرسون خانی شکست و شکسته شکسته در
بها که که آشیا بی اوله شکسته شکسته در
ای با غیبان صائمه کل شکسته شکسته در
پرسه و بو یولاله شکسته شکسته در

بجای فرماید

سینه سود و کوی جانم کا اظهار ایدیز دکه در دیکه کناهن کئی اقرار ایدیز
پانینجه نیجیل عاشق اولان شع کئی کندوی صحبت جان سزاوار ایدیز
اگه ظلم ایله مشغله مغلوبک اوله اگه رحم ایله که وارو قبکله زار ایدیز
خطه با بیکه کور کج اوله سیهوش اولورین که بو خواب اجلدن نیجیل ایدیز
رحمت اولورسکه بجایه نصیحت اله
زاهد عاشق بیچاره سوزن کار ایدیز

چقن اول کوزک سنک خبر که اید نظر کئی طیر آخ اول باش عک اولم زده در دسری
بویتر با که که نابو عک اولنجی روان کیدش روان کبی بدندان ایلری
بالم لجن اولو پوریز ایدیم صوب کئی اول سن سرو بلندک بجای عالی نظری
نه و صائیله سینر نه فرآقه بیر بنور فستق اولنک کندودن اولم خبر کئی
بو بقی کو کولی بیایه هوس ایله کم اولدی عفتکله سنک سیل فتادن کدی
شعر کئی ای حقیق ای کل خندان اوقه
اغلدن آدی زبیر اگه آنک شعر تر کئی

ایر شمر اولمین اول استان مقصود بقایه کتمین ایرمز مقام محوده
ملول اولوب کور منز اغقاب دنداری کشید جان سعادت اولنجی اوباد
زهی هدایت هادی که قلدی بدم تمام سنک حاکمی ظلمت سر آبی موجود
نذر بوشو، و حاله اوسر و قامتند نذر بوسن و لطافت او چشم ایرود
اسیر ایدیم سکا بجای کئی بوجو طریجان
تر آب جسم دنی اولمشد ب اوده

شعری فرماید

عابدیش بنی اولدور مکه اول سم تم وار این بلو آرین بو سینه صلا قوب کتم
حله جنت اولورس جکین جاک ایدیز دم و صلتنا بجای اوله سیه بهنم
تک نی زلف دلا و بیکه بیر آرایله حکیم پادشاهم کندو المله رسنم
طوییمجه کرم کرم موضعنک کوزیم ای سیمان زمان اولم صفت اولدی کتم
شعری کوشه بنجانه و برهم فکله
کلشن باغ ارمدن بجای کدر وطنم

بایق فرماید

باردن جور و جفا لطف کرم کئی کلور غیریدن مهر و وفادار و الم کئی کلور
فرقت یار قتی زبون اید کئی کلور دویم محنت و عجز آنه اولم کئی کلور
او دیدورون کجک عاشق اول شاد جهان ناز یلم صالحی صالحی علم کئی کلور
دل بر خون الم عشق ایله توشی ایدلی چشمه چشمک آقن صولر کئی کلور
باقیا قتی کوکل شهر بنم کاشه عشق
بله و اندوه بلا خیل چشم کئی کلور

شعری فرماید

نه خنیدر کوزک بیای که بغیرندن کبیا استر دو کون باحق بر قانم کوزم شای آب استر
سینه کلر آرنده انجور اختیار ایدیم قول اولمز دکه بر شاه کوکل عالی حقا استر
لور لک استندن هلال ابر کوز لکر چون آیک او در دونه بیکر کوکل بر افق استر
نجه زهد و نجه تقوی ایدرس بیگرم زاهد هزار آیای کل دور کئی کلور شای آب استر
شرب لعل دلیردن اچوب قنق دلم کوکل
نجم دیوانه در شعری کورک آرندن آب استر

فغانے میفرماید

ویردم دکان دلبره دل غایب این مقدار ذره کور مدم اندک نشانه بن
صاحبم امید خاکند تخم شکی حال عذار بار جا کوروب دانه دانه بن
جگر لعل لبریا او یک دلبر حاتم قاتنی تصویر بنه ایچم قانه قانه بن
بزم بلاد شمعک اورجا کویونو سوز درونم اغلا لیم یانه یانه بن

عنوان آل رقص اولور سه فغانیا
ملک سخندت بگلک ایدم ضر وان بن

نظیره یانه

ایردم فغان وزار له اول استانبین جقدم کند ناله ابله اسبانه بن
یاد لیکله جام بی و لعل قلم ایچون کوی معانی کشت ایدم قانه قانه بن
صبح وصالک ایدم یانه بقدر ایچم شام بخند شمع کبی یانه یانه بن
جور و جفا کی چیکله سوخته کوی کل درد و بلا به کلام افندی جهان بن
یانه مسلم اولد جا بجا کتور سخن
جدم سیر نظم بکون ضر وان بن

جلد بل میفرماید
دلداد بوانم حالیم بیستان اولین بزم
نم زلف بزم بیستان اولین بزم
جهان خلقیکله عرفان اسم دل معلوم حال
نم بختیجه صکله ویر آن اولین بزم
نکار استکلت لدرک یار نشان قدر
بوزوقی تکیه بیستان اولین بزم
شما گفتار عشاقی نجه از خان ایدم زاهد
بوزن سطق الظم سلیمان اولین بزم
فراق جام سلیمان قانه بوند فریارک
جای غنچه و شبنم کی صلوات اولین بزم

قدای سکن
بدیل دل صدم اول غنچه ندان انجنور

عجز الذلنا جلد و کس حوسمدن انجنور
خون دلدن رنگ او نظر بار مدن انجنور
زمره عتانی کور خلی غنم المیراوبار کور مدم بر شاه کم خیل و خمدن انجنور
لعل تاب پائیز درودرون او کور آب اول سیدن آقا بدل جام و جمدن انجنور
دود کوهمدن جل اندی عرق بر او لیا یار
نم قابوب بلم بولندن بویله ندان انجنور

صنم دل بهر شاه دروم و محمدن انجنور نظم و رنگین اد آجی محمدن انجنور
برق و یاشمله قلم یاش دو کند جا کردن کور بن اول نور دیده دافی ندان انجنور
عاشقا تحقیقه بر لطف و قهر ای مدتی برندم ذوق وصال اکثر نه ندان انجنور
سکانتان روضه کوی حبیبه الگوز استم تعریف کلزار ارمندن انجنور
بیردیر جا ترک ایدوب کدی جا سباهی بار دن
شیخ جام و صحبت دآر او جمدن انجنور

دل ره عشقکده ای کل صنم ندان انجنور آله دامن کیر اولان خاستمدن انجنور
صدمت خاک درک قلم نجه کیمت بولور صوبه کم چون خدمت بیت صمدن انجنور
خون اشکم ستر زلف و لعلنی قدای عیان اول کوزم نوری بجا دآخی او مدن انجنور
اغلقدن چشم آخر لیا دو کند جا اشک نمر کور بن اول بار خمدن کیر و ندان انجنور
وصله خندان او کوب فرقت دی کیم جان دکل
نه فرح اکثر نمائی نه ندان انجنور

عنه کما شرفی جور و ندان انجنور
کیمی کور دن دلم الطفا کمر دن انجنور
میل انیار الیوب منانی اردو دایلمدن
جوفا زماندر اهل دل اول المدن انجنور
فقد انکی ایدم و اخواند و کیم نظر ایدر
اول بزم بیکر نم بلم کمدن انجنور
مس جام عشق اولان بوند و مددن انجنور
عالم و حدوت عاشقا کیمت کمدن انجنور
کورد و نجه خلقی است دل میفر اولور
فاخر خردن اول المدن انجنور

ماست اولیایان شکر عطا ایچره نیک انجنور آکسول بار آن هر که سمدن انجنور
 قاصد زلف فینه دلبرک دل و مبرون مکه مید آن جند المل انجنور
 با نی دلبر حکم بودم که مراد اسم بوزم کوزد کوب زخم اهرت دیو بر مدنا انجنور
 بخرن کبوتر تک با شتر درو نولا کوزلرم نور دیدم مردمان البتة زمنا انجنور
 خون وصلکدن نه منقد که عاشق بر اولاد وارمدر حاله بر که نمودن انجنور

هیچ درد که کبر نرا لبر می صادره خسته دل
 ای طیبیم مبتلا اولوری آمدن انجنور

ضمه دل شام بار غمخوردن انجنور طلع و تشنچ رقیب بر سمدن انجنور
 دل خیر صفا قد از اد که قول اولاد لبک قید بند جا ر زلف خمدن انجنور
 خمدن انجنوب قش کو بیجا تر دیک او بار چشم بر بندن اقرن رنگ بقدر انجنور
 قادر بی ایل به مدح امتیاز قید عشق نغم نخته سنا خرد در کله مدح و دمده انجنور

بجای سفر ماند

چکدک بیچاره دل عاقله بر ختم قلمی حاصلی بو عالم فانیست عالم قلمی
 کسک فریاد کم هیچ ابر شمدی فریادم بو خزان آبا ده ده بکیز که آدم قلمی
 بو لعل بر چاه هرگز در بی در مانتم شربت لعلک دن او نکه اندو لکن قلمی
 کاسه کاسه ز لهر بی بوتدم فلک ساقینک کم بو کردون کاسه سمدن ایچک قلمی
 نیچه اغلر جانے بی حجب شد تکو
 اغلقدن چشم نمنا کنده هیچ نم قلمی

کسب نور نفعی بنام کبسی بیدار اول کرک نقصه باغدر کالک بو قایره چک اتمک
 صفت دلدن بن اتم ار و جمنی حک استم دولت مدار ذات اول که تک
 ای مرادم عکسه دور ایلین کج و فلک
 شمدی کو کلم نامر آد اولوق دلزنشک کرک

مهر دینک کو کبختین فروزان بلبوب اهل قدرک روز وصل شام بجر آن البیوب
 ماه رود لبسنی میان آدان البیوب اهل دل عاشق لری سرشته جیر آن البیوب

ای مرادم عکسه دور ایلین کج و فلک
 شمدی کو کلم نامر آد اولوق دلزنشک کرک

کو کلک جاد کل خزن المان بر دی رقص بیدرسن دایماند نشا طخری
 او همک هر شب اولور بخش اکبر خری دوندر رسن کندو که هر جا یلقدن عالی

ای مرادم عکسه دور ایلین کج و فلک
 شمدی کو کلم نامر آد اولوق دلزنشک کرک

مکتب شقه و بیرو دل طفلن ارشاد ایلدم سرخ و شش با شن جور دم علی آزاد ایلدم
 تلخ و شیرین دن کچن خسرو لری داد ایلدم کندومی بی رو جنون و فریاد ایلدم

ای مرادم عکسه دور ایلین کج و فلک
 شمدی کو کلم نامر آد اولوق دلزنشک کرک

دایرک بلک جو بولدا نقطه بپر کجاری اکلده فاجله اصول و ضعت و ادراکی نه
 مشترک یوق نوحیه عرض ایله دینار کج صاب بور کج عاشق و که شیوه و رفتار ک

ای مرادم عکسه دور ایلین کج و فلک
 شمدی کو کلم نامر آد اولوق دلزنشک کرک

Handwritten notes in the bottom right corner, including:
 - "دوره اولیایان شکر عطا ایچره نیک انجنور آکسول بار آن هر که سمدن انجنور"
 - "قاصد زلف فینه دلبرک دل و مبرون مکه مید آن جند المل انجنور"
 - "با نی دلبر حکم بودم که مراد اسم بوزم کوزد کوب زخم اهرت دیو بر مدنا انجنور"
 - "بخرن کبوتر تک با شتر درو نولا کوزلرم نور دیدم مردمان البتة زمنا انجنور"
 - "خون وصلکدن نه منقد که عاشق بر اولاد وارمدر حاله بر که نمودن انجنور"

این قلبی جمله منضم امیر شهنشاهی
نویسه بگز ز فرنگی در قلبی گنج

فصله
ایضا در شرح غرض
نوشته است جمله خوش
نویسه بگز ز فرنگی در قلبی گنج

نوشته است جمله خوش
نویسه بگز ز فرنگی در قلبی گنج

ایضا در شرح غرض
نوشته است جمله خوش
نویسه بگز ز فرنگی در قلبی گنج

این نظم آن صورتی است شکر
آید از ایشان بد آن کلام

در مقام سنبل
دخسته او کز آن که بیون چرخ زینار
غنا نه چنانکه ایلی به معناد
لفظ آن که بیون چرخ زینار
نقش آن که بیون چرخ زینار

سنا می گوید
بیخ عرک در جفا قلبی کور مدام بولین جفا فلج
کوردی جانند و نم بانی کس سندان بنی جفا فلج
پیر تو تیغ شعله از کدر دل تاریکی روشنا قلبی نه
آه سگ رقیبی اولد ک مرث احدن بو کون دلای
خیل انخاردن شامی نه خم
بیله با نگیه و آرد دعا قلبی
بر سبک او لورس سبک نه زده
اولد کور باش عاب نظر ده

چو کس چاکلی آرزو در صفا
سویله ای آره صبا جانانه
بی و فاعلان فرانس اولم
خام نه کورون رعایت ایلی
در دست نه سنان اولم
سویله ای آره صبا جانانه
فرقند در در بی با نگی
سویله ای آره صبا جانانه
ناله در بر کس کلر نانه
سویله ای آره صبا جانانه
کس کورن در در بی با نگی
سویله ای آره صبا جانانه

رو آینه فرماید

روز جاجنت لپی کوثر کاسم و قامتده کوز لکر اسندا اول قبا متدا قبا متده
کتاب مشتی ای خواجه چقر مع خبا سکلر همد آینه او قوما غبله بولنر بو همد آینه
می جیوبک دایم سنی منع ایله با تم شراب ایچک کوزل سوکن بهی صوفی نظر
بقله جی فطیله کو کلم جی صون جام عدل کدر غرض بکل کدر ای جاساتی جهمان ایچر مد الله
نوله ناز کلنوب دلبر لبندن بوسه بر مرز
رو آینه نازک اولانک ایشی دایم نر اکتدر

ذو

سوه کل لایه ظلی بی ذی سبک جاننه
بوجها ندر کشتند لندو بی قلز با ننه
نیکم نیندم بلیم شکار بجایار اولم
منکر بوله عالمی فی سیم لانتار اولم
نه عکدر وفاد و معی جها نیت به و فاسنده
حیبت صاهوق بیلدر کینت لوق با ننده

ذو

ناله همد لاشخ لری با نونو بی با ننه
مسکت لایه صفا لور سوه کلر کور لور

ناله همد لاشخ لری با نونو بی با ننه
مسکت لایه صفا لور سوه کلر کور لور
ناله همد لاشخ لری با نونو بی با ننه
مسکت لایه صفا لور سوه کلر کور لور
ناله همد لاشخ لری با نونو بی با ننه
مسکت لایه صفا لور سوه کلر کور لور
ناله همد لاشخ لری با نونو بی با ننه
مسکت لایه صفا لور سوه کلر کور لور

تن با جان سرده غم عشق بارب آبقه قالم الله دکل اختار
 محبوب و بی ملارفتن قمر دی دل کله جا بیتش کجا بر کجا دن نو با
 خا طر کفاز ما بل ایکن بحر عشقه کمر آیه صالح کجا فلک دلی رو کجا
 جور جفا لارنده خود با زندان اشک جوفی طومر ز عذاب ناز ابر اول بنوه کجا
 با بی جفا نفا رسم وفادان نشانی بوق
 بار آدن که عفلک اگر سا که بارب

دلیر باله بحب کثرتی وار هر و لکن بجز خون برندن کوه استنبولک
 نه عجب دانگر کجا بشکر لایم ابدال جور بی آره محبتت بر ایکی بولک
 دور خمر کجا سنگ کسبه خنجر کجا بو نیمه آورین ای شوقی دلاراقولک
 قد با لایه کور شود رفتار کرک ای صومبر نیزه عرض اته ابلنده طولک
 بولکه با بی در دختتم روان ایلمر بجا
 تحفه جان جفیر اوله اگر مقبولک

سر کویک صفیا جنت اعلی بلورین متهمی قلمتکی سدرت و طوبی بلورین
 سنجی بو سفلی کوز لکله صور زایه بجا بو سنجی بلورین اما سنی رطنا بلورین
 زایل اولما ز هوسنی زلف ساهک دلن حاصل اولما بچفن کرچه بو سودا بلورین
 بلورین نبلیم درد و خم جانانه بجا نه مدار ایه مدد و آره مدار ابلورین
 باقیبا کلشن فرود سنجی بجا عرض اته
 استان بن انک جنت ما و ابلورین

دلدار اوچه سنجین در بارک
 عاشق اوچه سنجین مثدا کرک
 عشق قد بوس کلدن لیدوب مطربا
 شهنشاه باشت کمر نوا و ز که بو کرک

در مقام دو کاه

بر دم اولر که عکله دیو نوبنا اولیه
 نفس کجین سن سوز اهلزار اولیه
 بر کد بو قدر که غم عشقه کوز ارباب
 بر کویک واریم غم عشقه کوز ارباب

طبی ایینه عیادتین سر دایه
 کوزون ایینه زلف دایه بلورین
 دوز کوزنه عاشق اولما کوزنه

مقا اسگاه

نه جام باد کله کوز بکنز ایدم وار
 بیچن کوش نیا نیسی جایی حم و
 غم بجزان ده حالت وارد نیندر ایل درانا
 ملازم دیر تو شک دم وصلنه عالم وار

عاشق کله کوشی سگاه
کامل

عاشق کلاف و کلاف ایتمه اول اهل انصاف
 نه حبیب اول نه نبی اول نه ایل ارف
 اول درل ندر ایست ایله و فاقل شوق
 دیر سیکر کر آیه و عو کله خلاف
 کون

کله کوز خاک و قند زلفی
 کله کوزین و زلفه اوه و غم وار
 کله کوزین و زلفه اوه و غم وار

لعلی تو کجانی و در زور و زور
روید و روید و بیخ زلف تو

ز سر لولایم و زور و حال
لقلایم بگو و بی و بیخ زلف تو

ز خط لولایم و بی و بیخ زلف تو
کوبین و زور و زور و زور و زور

جانان زنده و زور و زور
رو و زور و زور و زور و زور

جانان زور و زور و زور
جلال و زور و زور و زور و زور

دردم بظلمت در او دل به جفا کار
دردم بظلمت در او دل به جفا کار
دردم بظلمت در او دل به جفا کار
دردم بظلمت در او دل به جفا کار

صف فلک تو او صحرای تو
نظم کلامه تبار را در و در و در

ساقه صوری حلقه خط با تو
ساخته ز نسی سون و نوری

رشد و بوستان و رنگ با تو
بان مرغی کلبه غنی با تو

بوسه زان کور و زان بیخ جاده
مهر لولایم ز عیبی بیخ کلبه

سرو و در کلبه تو و منی بیخ جاده
بان زور و زور و زور و زور

یا جود المبتدأ نوله نازی که
بینه بر آفت دور آنه حجاب اولی تو کل
اول کوزی شاه بنه دل مرغی قندیا که
نوله جان او بینه میدان مجتهد تو کل
ایا خیال نوله دلبر بزم جور ایلم
آینی طبر آخیز بند بملوز ناری که

آبے افندیا فرماید
دل در حق تا زلمه بزم ببارد
تن خاک رهد دیده زلال و صالده
قوچی نصیب اولور بی میانک کبری
فرز آنه ز جهانس او غرله سن کیون
منع ایلم با کجی سوسون قوسانه وار
بابے تو کلدا پادشاهم بر فقاد در

قطعه
اغلیوب طفل سر اشکم ار رو لک رود
عمر یاری فلکی سنده اجر سن آخر
کوله شاه هم بوجوهان نبلد کور حاله

قطعه
نه ضرر سن که سنگ جنگ ایلم کجی آنک
پادشاه بیست اولور سم بوفنا و تیانک
ینه اینک کوبه گت بینه تو کلک قمر آنک

درمک در باستانک
تقدیر یاره کوفندان نور الورد
میشم جهاننا سن نور بی کجی آنک
مشانه ایلم بی خدایم بی کجی آنک

بر کجک نشکر عشق کجک
بر کجک آتش غم دلدار
بلمزم قنغی سله طوتابن
وقنار بیتا غلاب القار

قطعه
دکله ای تشنه زلال وصال
جمله عالم بوسوز قابلد
بر ایلم صواری و اندانک
دلبرک چونکه غیره مایلد

قطعه
یاریت وجود کند لباس زنده
از آفتاب بر به ناله ارشدن
کوسر جمال بار با کماله جانی
اوبه قوجه بولنوب هم نور شدن

قطعه
بر خیال زاده بندک و آرد رای شاه بوم
آنه سببی حقا و حقیقین کند و قابلد بوم
تقدیر یاره کوفندان نور الورد
تقدیر یاره کوفندان نور الورد

چندین تبر که نشان اولسون
 نیمه بر قامت کمان اولسون
 خرمک جانم نیم روحم
 نوله خوش بولکه روان اولسون
 ویریزم بولکه ما ملکم
 قوکم دیدکم بلان اولسون
 کلش منک بجره ای کل تر
 بلبل دل قوت دمان اولسون
 صقله دلده عید جا قاش اتمه
 خم دلدار جا قوتان اولسون

پادشاه عالیجاه گوید

بوستانه کیروب نازله جانانه صلندی
 اولر تکلیف سر و خرامانه صلندی
 آلدندی کولکل مرغنی نیم دانه خاله
 اغه دو شونبارت پیرت نه صلندی
 دیوانه لنوب طرّه دلدار صاردم
 کلدی دیدی جاننا زدر اورغانه صلندی
 قربان اولین مکه دیر اول قاشی کام
 آتلدی بهمان اوق کبی بابانه صلندی
 اولدیجه هوا یا شده محبتله مراد
 طور مادی بوکشتی تن عانه صلندی

حضرت پانجه افندی گوید

زنتار کلوب نازله ستانه صلندی
 آمانه بلاد که نیم جانانه صلندی
 آکلندی برز قدجا هلو آسمله چنده
 دل مرغنی قونوب سر و خرامانه صلندی
 شمشیری که بر سینه پیر دانه خالیدر
 بر آب رواندر که کلستانه صلندی
 صالندی بوسن صقله سینه چنک
 کوشندی که اول کویر کلدانه صلندی
 کوبنده روان ایلدزم اشک حجت
 کوشر صوبدر رضو رضوانه صلندی
 الله اوکره دور شم کوردی بلایم
 عشقده کولکل زور قبی خانه صلندی
 باقی کورت لم نوله کرن دست فقاده
 شهباز دل اول کبک خرامانه صلندی

شیر لاله ایون ایمنه ایشیخ ایشوکل
 خور و کوا و غلغ و محتاج و ندنا
 چون عالم اولدی غده بجر شاعکر
 تدوامی و لم اولابون نشین لروا
 نگل بو خور دونه زبون زبانان
 شوکر نکل ایشیخ و نه نغس سن ایشا
 شغقت کورنیا ایل نطان علوصیه
 صدرت و لیله دید و کوم یا تحدا
 یار حبیبی مگر یوزن صومنه زکمت
 کراهل ناز زایل برنی لطفک سننا
 و اضربنا بفضلك ما انت اهلک
 یا غافر الذنوب تقبل دعائنا

استان ایدارعه السفر و لوکان فرسی و السوال و لوکان خردلا
 و العزبه و لوکان شاع و الدین و لوکان درهیم السورسته
 سرور سناعه و هو الجماع و سرور یوزن و هو الاستحمام و سرور سبوع
 و هو غسل الثیاب و سرور نهد و هو تحیح الثیاب و سرور سسته و هو
 وحی کبر و سرور الابد و هو لقای الالهوان

کمال
حرف

لیا اللی لبس فی عیدینا
 مع الانان الالهوان
 لبس فی عیدینا
 لبس فی عیدینا
 لبس فی عیدینا

کتابخانه
 شماره
 تاریخ
 کلاس

یا اثر فی البریه یا سید الوری
والارض اشرف بکرم نور ربها
ای کعبه زینت خورشید آسمان
آنجا که بوی خوشش تو موج زین شود
مخروط قدرتک عاقب تمام قرب
سر رشته فتوت و سر چشمه کرم
ای نه علم مخلصه و تو لیکه مستعد
عزت و جلال یحیی سلیمان وقت
یو غلامی خاک قابل آدم که تا بول
عیس جو معدک خیرین و روی عالم
دید ضلکته عظیم قورنفس که کریم
دانگر تنزهت بیله صفا که بلکنه
لفظک بغیر آبتها کبیر روح بخش

اعلی لاله دانگر قدر او منزل
مذلاح شمس و جبرک من مطلق الهی
ای پایه ز منزل تو عرض من الطی
ابره بار غرق عسرتا کرد دراز
مخصوصه صفتی ایوان کبیر یا
سرد فترت و سر چشمه سخا
وی اسله محمد و صفیله مصطفی
هر مور او زره که صاکه من سایه
خشت وجود و کیمت فرقتها
ابتدکد میند جو احیای صفا
تشریح اید و صبغایک ذاتوا
شاکر یندی سوره و النجم اذا
خلعک نسیمی با صبا کبیر لکن

سوی الهی صوری بی سبب
تا در این زری و از راه طاعت کند
درون بزم او یک است کم کون
سوی به صبا جی خیرش کن
تا در این زری و از راه طاعت کند
سوی به صبا جی خیرش کن

بوی که گلشنش با بوی با و در صفت
لطیف بود بند و بوی با و در صفت
بوی که گلشنش با بوی با و در صفت
لطیف بود بند و بوی با و در صفت

بوی که گلشنش با بوی با و در صفت
لطیف بود بند و بوی با و در صفت
بوی که گلشنش با بوی با و در صفت
لطیف بود بند و بوی با و در صفت
بوی که گلشنش با بوی با و در صفت
لطیف بود بند و بوی با و در صفت
بوی که گلشنش با بوی با و در صفت
لطیف بود بند و بوی با و در صفت

نویسه

از او که در این دنیا
تو را در این دنیا
از او که در این دنیا
تو را در این دنیا

از او که در این دنیا
تو را در این دنیا

از او که در این دنیا
تو را در این دنیا

از او که در این دنیا
تو را در این دنیا
از او که در این دنیا
تو را در این دنیا

برین شو شرف از او
نم برند با هم در او
کو که از او شرف

از او که در این دنیا
تو را در این دنیا

بار اولوسم ز عجب کنج نخل و عسله
 اختلاط اینها اولدی او برنج اولدی
 باد ایوب اول معده بابانی قنق اندکجه
 قنق قنق قنق قنق قنق قنق قنق قنق
 زنده گانی نجه اولور کوستمین باران
 بر نفس هدم اولوسم او سجا اولدی
 قورقون عین غنا نیکه نظر انرا سیکل
 غرق اولور بر یوزی بودیدون آن غلله
 دل آن سیکل بد با چکن آن دن ان
 که بانه جعفر زلفم اندر هم ایله

منه
 زنده شو و شوقیدت قرض طهر اولور قرض
 ایچینک کیمینک اوزین اینن قنوب بعد وقت
 اقلدین غم و شوق بارین مهوری بید قاور اولور
 منورق منورق منورق منورق منورق منورق
 تم او کانی اولما یقین
 کلن زاری عالم الکره اولور
 بر نشانه زاهدانه

بازده
 نور ز عیس
 جالمو وروب منک سی جانایتم
 رسم الیکیم ارجه کاجانایتم
 نکرانه و ساک جان و بر حکم بوم
 یوق دردی کلنکم کوبورما یتم

ترنقی چراسر شک لوکلون شد
 چون بر سیدی باتوبویم چون شد
 خوابه سودامی تومی خجست دلم
 خون جوش بر اور در سپرون شد

اذان مفتوی

چونکه گل بگذشت و گلشن شد خراب بوی گلها از که بایم از کلاب
چون خدا ندر دنیا بدر عیان نایب حقند این پیغمبر آن

اذان معنوی

منکر آن انبیا و اولیا بی سعادت مردمند از اشقیبا
اول آخر جاهلان روزگار دشمن دانا بدید ابد پس وآر

ر آفضی روز قیامت خبر بود زیر بود ملحد نادان بدست اندر گرفته آن مهر
باز نصر آبی بد چو آب است این میزند خضرارود نا خانه در آرد البوار

صد هجر آن بار لعنت از خدا و از رسل
بر خرو خرنیده و بر بار و بر سالار بار

مفرد
۲۲۲ خط خوش دلی بسلی سعادتی
اولین خط منطق الطیر او قبا عطار

ادب بهتر از کینج قارون بود فروتر ز ملک فریدون بود

جهل یکن تا تو آینه ای کجا در طریق انبیا و اولیا بندگی طاعت بود پیداری
زنده علمت حصول دین بود اطلبو العلم ای برادر این بود علم دانش بود کفایت

او بخت از در معلق بودن و ز زخم جو کفایت بقا بودن
در دست دو صدی فرسطق بود به بزرگه دی محرم احق بودن

خیا بکند و بجادل که مژگان سگد کور
صنعه هم از بار بی بیکن تیغ خن کور
در گمان عهد مویکی مور بکن سلطه عشق
کینه زو لیدر بین اینا ندر صلوات
فرقا بخنوز کور کور کور کور کور
لکه سندان باده عشق کور کور کور
کوز لیا اولد جا اولد جا اولد جا اولد جا
نمذیا کلندر قضا قضا قضا قضا قضا
فان البرهان بار کور کور کور کور کور
عربیا کور کور کور کور کور کور کور

ای در صفت ذات تو جبران از تو
باز هر دو جهان خلقت در کاه تو بد
تو هست تو ستانی و سعادت تو دهی
بایست تو فیض خویش بستانی و بدهی
خست مولد نام
بیا ای عشق آتش زدن دل فرسوده ما را
منورترین روشنی کن چراغ مرده ما را

با
سنی کور کور کور کور کور کور کور
فاغ لکله اور بر پیغمبر اکرم
مرد
بمن سنه و در زریع و ایا و استیبار
تازت صفت بند و اور و یوسفی بار

تاریک
در زینده اردو نو جو راه عشق تازاید
صوفیات که بقوه تسلیمند اهل تازاید

جای
سنبوسه اولکله بودید که تم تازی
برهس و بر بندن کم حق نظر م قالدی
تقصیر
بهر کور کور کور کور کور کور کور
بهر کور کور کور کور کور کور کور
بهر کور کور کور کور کور کور کور
بهر کور کور کور کور کور کور کور

بهر کور کور کور کور کور کور کور
بهر کور کور کور کور کور کور کور
بهر کور کور کور کور کور کور کور
بهر کور کور کور کور کور کور کور

نعت دنیا سراسر حورده کبر
چون نماند ملک دنیا پا بدار

هر تماشا که نه کرد با کرده کبر
مغرب و مشرق بدست آورده کبر

صدقے فرمايد

آدم اول سرستماي بكون اسماده کور
قايه تو سينم قرب اول تقرب بولاس
موج بحر لایزال دين ظهور اينديک نيم
سند در هر سوزان اولو طلبی اولديک

صانعک صفتن تماشا المبوب اشباد کور
کنديک ادراک ابی بيقينک سر او اذناد کور
قطره کي عیانه طبعش روز نهد در پاد کور
مطلبی علاؤوز کرد آجے نوک ميانہ کور

صدقيا الفاظ اخلادان دم اورم ساکن اول
سکنت خاکينه پوز سورمکک آذند کور

عشق اميش مرشد اولان طالب لبره
عشق مرشد قلبان طالب ديک
عشق بولد اش اوليان لراي رفيع
عشق اميش حقل اويا اي خاص جام
طالبک عشق قبيل مرشد کا
عشق اميش طالب لبره طوغرو طریج

آنوزن طالب قيمان بولم وار
بولم کير و بيه اي شى باشه ايار
بولماز اميش طوغرو بول حقه طریج
قدس کعبه هم حرم بيت العتيق
قبله کبي جوروب بوزک اکا
حق بولنده صينادم اوکلن صوکا

عالم عشقه قدم بص که تماشا کون سا
آند بر هانده در ضم دال کجا دين کون سا
بييت
ايجاد کعبه وار باب نجاست
قبيله وجهک في کمل الصلوات

خوانند کبي فاتحه در هم قبا
چون خاک ره اهل دلائيم آمتا

خطک کلرک جانا سوش عشق نهال اولمز
دکلای خواجه گلن فتح عشق قائله بليک
کوز نيز بلادر عاشق زاده نم بجران
جلان اسم عجمي صرصرا اهل اعدا کجا

نوله آه اليم عالمده آتشي بي دخان اولمز
بوشکل مسئله هر کز يد بيله بي اولمز
طبع درد عشق کرحه قلا هر دن عبا اولمز
مثله کافر کجا دينه عالمده اما اولمز

لب جابانه را وصف اتمه رنگين ادا لاله
جنونه طوطي طبعک کجا شيرج زبان اولمز

تخت

باغلد کجا فالج راه غنايد ديد کجا
نحو اول کجا کجاي جودت ديد کجا

بهر دم کشته باب امانت ديد کجا
بر آستانه ابد مروت ديد کجا

ارباب طرود ولنه هر کز دا با هم سن
و آتته پنج تجربيه قلم بوحالے بنا

مقرو اوله رطيقه انک انک
اولک بولنده فايده بوق ساکه کن

شخصه طر آفت اوله سقا همت ديد کجا
اهل هنره سوبله دو شام اير طوام

بو نجه بليادن اوز که بيه طالب مد آرم
دانا بلا غفقه ده نادان و شاد کام

اکک دکل ککلده قاصد ديد کجا
نما دآن اولانه ديدند در طره واحترام

اي کسي کلفي تا اوسره خلقه آين
اي کس کون بيا بوغ نظر کن
کلاب سنجي غنا صفت جهان
صورت بوزنده رنگ خلقه در بغي خلقه عياني

ايته دو جنبه جهان کون اچاره مس رايه
لوح ازل بوز لاوره خنجا اوزم
ايته زلف اچير بووجود اکمل

باندرد کجا لاقب او شاد بود
بازار کلفه فرماي اولمز
بازار کلفه فرماي اولمز
بازار کلفه فرماي اولمز

بادشاهم بنم اقرآنم اولان بندگن کیمه بکلر کجی اولر کیمه لایان بکلر
 قلعه خنده چلر نو بتنی ناله لرم جعفر بر ج بندگن کو کل الله یلدر
 خوله قانوی سلیمان خانه نخمس آکام
 ز آل دنیا به زیون اولمه که سردانلق بود از دمای نفس اولدر شیر ندر آتلج بودر
 کل وجودک منکنه ضبط اب جهان بالی کما ی هودن فارخ اول خالد سلطان بود
 بندنه کوش الله کل مورب سلیمانلق بودر
 ای دیله ندر مقام خجزه بی بردای کلوب راه خنده کندو کی بکن در لوس نغضا بولوب
 دیدر دار کد سن بکنک غبارنه سلوب بهر که فلک نظر سن اینه لندن بکن بولوب
 کورمه کندو کندو اوزک نبر که شیطانلق بودر
 مساهمه سان دیر سکن دولت بکمان با نکه بهر که کم سا که صانور سکن صان آینه فرداشکه
 قادر سکن ابلک ابه بارانکه بولدا نکه شرحه قل سن خدا جملکن آقن باشکه
 فی الحقیقه سوزنا کوش ابه سلیمانلق بودر
 ما سادن فارخ اول دلان غبار کسین سن طرفه نور پیکه کو کلکن خانه سن ایله بود
 کوهر یا ذلک کجی بو قدر صهان جرنده در عاقلکن استه بینه استه دو کل سنده در
 غیره بیره استر سکن بکنی نادانلق بودر
 آجی کوزک ای اگهی روان حق بولن کوزن لذتیه دنیا یا ترک ابه کارکن اولون موقن
 خوش دیشی بو قوبه اول سلطان کرخون منقل نفس فطن ایجا تجوی ویر مکمل حیوان صفت
 ضبط نفس ابه عارف اول عالمده انسانلق بودر

با بستی
 دمن غنچه ده اول لعل شکر آراولمز
 بولدم جانم تلک پیل باغده بولن کنفاز اولمز
 جوخ اولور بیله بار و بیله بار وفادار اولمز
 نغمه بر شان ایدر بن سینه دودا غنچه
 کل کجی علامه اولان شنبه انکار اولمز
 ایدر لور و ارب لطفکن بی تو بولم ختم
 کدر عالم و صلک بوکا اقرار اولمز
 نوله ناز او خسته وارده او باری
 که جهان خلق خندان ایل بهار اولمز

کافر و مسلم بو حاله خوش تو ایش
 انکرک انستند آیم اولور ندیده
 ندر بلد کجی سن عالمده ملحد
 او زادوب بو بغین قبر صفان
 ندر عالمده بر قی قوم مشرک
 ضلالت بچینه غول سرور
 روا فضل صروفی و وجودی
 مسلمانکر انلور جهوری

تاریخ ۲۸۷
 بر کجی سلجک پانک
 ای هتای دیدیلر تاریخین
 آجیوب بر بره کلدی
 حیف کم کندی محمد

تاریخ خزان سنین
 طرح اولدی کسانان با
 ظلم ایلدی کجی هاش
 کلنده انک هم کم
 دوزنده هر کس انک
 علم اهلنه باغ فار
 حق ایلک انک انک
 بو معینه ندر
 سوز اولدی کجی کائن
 مؤول ایدر اولدی
 عیلمه و زارندن
 تاریخ خزان سنین
 جعفر دیکر خلا لندن
 بوغدی کجی خلا لندن
 شاد اولدی کجی لندن
 اولدی کجی خلا لندن
 سوز در دولندن
 نور تلدی کجی لندن
 و ناز کجی قدر لندن

کتاب آت صفا اولدی آتم زین
 جاسک کتک کما بو کلده او ایلمدن

ایستاد و صلی در مال دل شماره مدوده
دوسلر آسته بن اولرم بکبار چاره عدد
زخم سینده او تک باره لرین سبالکه
طهر سن آله سورسک بکله بر باره عدد
کوه چای تیز دک بزکی غم اولدور جور
ساقیا کل بولی دیر قنده ایه آره عدد
اجراز ایلمک الدبار الدن جائه
واقف اتمک صفنک کسه بی اسرار عدد
مدک فکدی فریاد و فغان ایلمک
سکا کدن اوله ای باقی بیچاره عدد

خزل پنده عالیناه

عیان ایچند عیان اولدوغم ندن معلوم
بیان ایچند بیان اولدوغم ندن معلوم
بو قوی آکلر سک اکل عشقه زهیر در
سیرر سطوته سلطان اولر کد اوزده
میان کلدی حیا اولمجه ما سینه
مرا دی کار نی کار استینجه کار اولر
روان ایچند روان اولدوغم ندن معلوم

شاه اسفند

دیار عشقه سلطانم دلان بند زمانم
بنا اول جنباز سیرزم فلک فرقتد در دارم
وزیر مدغم و غصه او تور اکی یا نده
نجه حلاج منصوب کا پورتم آسمانده

در بیگم بو کشف خانده شاد اولد کا کولم
بللا و غصه دن قلب کج بلاده لطفکله یاد اولد کا کولم
خراب اولدی غم شکرکله آباد اولد کا کولم
او لیر سن بیک چالشی ایجا بیغلم نفس
بو یو ای کل دیغا کله ن جقم کله یوسر

بسم الله الرحمن الرحيم

قال الشيخ الكبير ابو عبد الله محمد بن قيس بن ابي رزق
منه الله تعالی سبیل اوصیة ایچرب ایلمدی اذ انصرت لک
المصیق الی السیفیق ان کف من الفضال التي اذرتها
من ايامه فی الغفلة والتفريط وان خرج عن المطالم
نروم المصوت الصمت والذوق و ذکر الله تعالی فی کل
وجیع احوال ان لا یستعمل الا مشوره
ان یکن استخاره و ان ینصح ان یوافق
قلبه و لا یخطر الدین بآب ان یعلل الصدق فی وجیع احواله و اقول ان یضبط لفظه
و لسانه فان المراد ان شره النفس الولا یجب الشهوات فانه لا یحب طریقه و یزید سبایه بالغفلة و الغفلة
و اذ کان کثیر الکلام فانه لا یکن قلبه بکثرة کلامه و اوصیة فان معصية الذن اکثر من سائر المعای
ان یجعل العمل ولا یسکم الا بالابدان ان لا یأکل منة یجمع و لا یزیر حتی یعطن و لا ینام حتی یغلب علیه النوم
ان لا یکن مع النساء و لا یکن من فی مواضع الشهوات ان یغضب لمرءه و لا یسخر لآل یا بنی
یدیه و لا یغیظ غیره من الملهن فانه قد یرى عن النبی صلی الله علیه و سلم من نظرته تجزات المسلمین یبوسون
ان لا یغفل عن الوضوء کل سبحة و لا یغفل عن الاکل و النوم ایاه و تجارة العیاش الا ان
ضروره اوصی بالتمسک ایاه و استعمال الکلام فی الدین ان لا یقول ان غلبت کراه اولوم افضل کراه
لم یکن کراه یقول ان کراه کانا و ما لم یکن کراهیة و ما قد یكون حسنا الله و نوح الیکبر ان لا یحسد
قد عروسک فانه اکثر نیت ان لا ینزله قریبا و لا یغیظ لیا و لا یرضی و لا یحسد الا لیهما لا یحسد
مع احد من الناس فانه یذالیس من المردین القاصد ان لا یغفل عن نومه شیئا من الیوسه انه فی غیره یحسد
یعلم ما یحسد غیره ایاه و الیکبر و علامت الیکبر ان یدرک باهده من الناس و یحسد لهم ایاه و الیوسه
الجب ان یرضی بنفیه و عقله و لا یقبل من احد شیئا و ارضی ایاه و الیوسه ان یحسد لیهما لا یحسد
ان لا یستعمل کل قلد عن مولده یغفل عن حبه و ان یغفل عن صدق عند ملک یقدر مع یابون علیه کراهیه من الیوسه
یحسد الیه الیوسه انما ذاه قاهرة و دار و یسده و توت و حین و سراج معنی اما الدابة فی السر و ان الیوسه
من العترة و اما الیوسه فی نواحمی و اما السراج المصیح فهو السراج و و صفة الیوسه الیوسه و الیوسه و الیوسه
و ذکرته کله علی کل حال و کتمان النور و العترة مع الیوسه فی طریق الیوسه یحسد الیوسه و الیوسه و الیوسه
عنه یون فی لوم الیوسه عشر من شهر نور 477

477

تاریخ سلطنت سلطان سلیمان و الهی اقدار محمد مصطفی

سلیمان بن سلیمان شاه احوال القایم آیات

صدی یکصد و نهمی قدر سلیمان سلیمان

بنده سلطان سلیمان اولدی شرافت سلیمان

تاریخ صص نان ۹۷۴
دولت و اقباله شاه و حکایت بزمیند
عقل قدره اقباله کیوانه ایدر

الای ظفر الطاف واحسان
مه اوج کرم مهر معارف
سریر مملکت افضاله باطن
جلیسند شرع منظر
دم عدلکده شمع شوق کفار
زمانلده نجه کافر مسلمان
سرافراز اولدی باعلام طریقت
بوسوقه و الهی اولمانم تاریخ
دینبندی دین اسلام بولدی شوکت

ملاذ زمرة اصحاب حاجت
در کج نندی در یای همیت
شریح ثانی ماه جرح زلفت
انیس عز و اجلال سعادت
سویندی اهل کفری طوبی ظلمت
اولوب ارباب دین اوردی عزت
مذمت اولدی حبله اهل حرفت
اولمانم تاریخ
دین اسلام بولدی شوکت

۱۱۶
۱۱۷
۱۱۸
۱۱۹
۱۲۰
۱۲۱
۱۲۲
۱۲۳
۱۲۴
۱۲۵
۱۲۶
۱۲۷
۱۲۸
۱۲۹
۱۳۰
۱۳۱
۱۳۲
۱۳۳
۱۳۴
۱۳۵
۱۳۶
۱۳۷
۱۳۸
۱۳۹
۱۴۰
۱۴۱
۱۴۲
۱۴۳
۱۴۴
۱۴۵
۱۴۶
۱۴۷
۱۴۸
۱۴۹
۱۵۰

دولت و اقباله شاه و حکایت بزمیند
عقل قدره اقباله کیوانه ایدر

طولای باحت شش جهت نور قدر و مکمله سنوکل
مصرع اول در اول ثانی ثانیدر تمام
خامسای بر در پیشین و مصفای پسین
عزت کیمی مضاعف الیسک بر برین
سالم اولوب کامله کدک صفا و شوقله
دایم اولایینه شوق اهلا و سهلا مرحبا

تاریخ سلطنت سلطان سلیمان و الهی اقدار محمد مصطفی

سلیمان بن سلیمان شاه احوال القایم آیات

خبر کون

الدی کلا کلمه بنه بر شوخ تر روی رفتار آسمان بآیه بهما سایه و طوطی گفتار
یوسف مهر ملاحظه در رسم وجه و آر که دگر خاک در یی آخر یوز بیک دنیا
استبردم که قبولنده اولام خدمت کار لیکن بقر یوزمه کور ایبر بندن عار
مهر کونون کونه ایدر تنگی زرد و نزار انکرم زلف و رنجی یاد ابله لیل و نزار
قور قورم بر کون ایدم عالمه عشقن اظهار
اختیار الهه لیکن ایلیین ترک دیار

عارضنده کونون اوصاف غیر قام کونم آیهله کچر ایدر منزل اولدم ختام
نه بر آدم بولونو حاکمی الیر اعلام کونیه وار مغه داخی ایدر منزل اقدام
کده دلان فرخ و قلدی صبر و آرام حاصلی خاک جلای کوزنه قلدی حرام
نیجه بیدک بوبلار له کچیرتم ایتم عالی اکلفه بنلیدر حاصله عام
قور قورم بر کون ایدم عالمه عشقن اظهار
اختیار الهه لیکن ایلیین ترک دیار

نیجه بر ایشمی فریاد و فغان ایلیین نیجه بر کونو تا بنی سبیل روان ایلیین
نیجه بر قامتی شکل و مکان ایلیین نیجه بر عسکر غصیله قران ایلیین
نیجه بر فکر میان ایله دیان ایلیین نیجه بر یوقا لیزومه زبان ایلیین
نیجه بر کنج خم عشقی مکان ایلیین نیجه بر سترنه سینده زبان ایلیین
قور قورم بر کون ایدم عالمه عشقن اظهار
اختیار الهه لیکن ایلیین ترک دیار

خبرین صبر و آتش صلوات اول کندم کون حاصلی چهری زرد ایلی ایلم کلکون
لیلی زلف هوا سبیل اولان کونون ایلم منقلی وادی دشت دایمون
فتنه خال سینه اول کونون اولدم اوارزه و سودارزه و زاروزون
جانم کج کجا در غالم و در درون تن ضعیف اولدی قتی جو سه حلا افزو
قور قورم بر کون ایدم عالمه عشقن اظهار
اختیار الهه لیکن ایلیین ترک دیار

تاریخ سلطنت سلطان سلیمان و الهی اقدار محمد مصطفی
سلیمان بن سلیمان شاه احوال القایم آیات
صدی یکصد و نهمی قدر سلیمان سلیمان
بنده سلطان سلیمان اولدی شرافت سلیمان
الای ظفر الطاف واحسان
مه اوج کرم مهر معارف
سریر مملکت افضاله باطن
جلیسند شرع منظر
دم عدلکده شمع شوق کفار
زمانلده نجه کافر مسلمان
سرافراز اولدی باعلام طریقت
بوسوقه و الهی اولمانم تاریخ
دینبندی دین اسلام بولدی شوکت
طولای باحت شش جهت نور قدر و مکمله سنوکل
مصرع اول در اول ثانی ثانیدر تمام
خامسای بر در پیشین و مصفای پسین
عزت کیمی مضاعف الیسک بر برین
سالم اولوب کامله کدک صفا و شوقله
دایم اولایینه شوق اهلا و سهلا مرحبا
خبرین صبر و آتش صلوات اول کندم کون حاصلی چهری زرد ایلی ایلم کلکون
لیلی زلف هوا سبیل اولان کونون ایلم منقلی وادی دشت دایمون
فتنه خال سینه اول کونون اولدم اوارزه و سودارزه و زاروزون
جانم کج کجا در غالم و در درون تن ضعیف اولدی قتی جو سه حلا افزو
قور قورم بر کون ایدم عالمه عشقن اظهار
اختیار الهه لیکن ایلیین ترک دیار

او غلام جلی به بر صبح دم البردی شتاب آتش فرقت بار ناله دوون تفت و تاب
 دلده سودای خفگی بشه ظهر آرد ده آ. روز شب خاک مذلتند بوزل حال صرا
 یانته سر غمگین واردم اندر آله قطاب **دردم ای عاشق توید زندان زندگیا**
 بی تنه یه چکوب انگیز ویرد جواب دید جان کتر دهار به فیه عالی جناب
 نور قرم بر کون هیدیم حال طشقی نظر آ
 اختیار آله ایکن ایلیس ترک دیار

غزل خلیلی گوید

عاشقه دلبرای ایکن اولور ایهل درده بلای ایکن اولور
 بن اولورسم بلایله ای دل باره بر مبتلای ایکن اولور
 کلش حسد او غمی لیک بلایله خوش نوای ایکن اولور
 نوله یار اولور اول بوزی کل بیره برمه لقامی ایکن اولور
 نه صورسن خلیلی اغلا و غم
 باریله ماجرای ایکن اولور

بادی کا گوید

عالمی بر نور ایدن شمع رخ جانانه در میان ویر تویی دگر کو کلم اکا پروانه در
 تراله صفتی خیمه اغرنده کورینین سین کمر بلبل نالانته دشن قصصه دنداندر
 کشته تیغ غم بجز آن جانان اولی دود آهم اوسته بر تریه و کاشانه در
 کوز لردن دهمم فادو دگر که بقول مصرعن ایچره بو کوناسی بوسف کفانه در
 رخ سورلان اسب شاه ملک حسنک پآینه
 خصمه عشق ایچره هادی عاشق فرزند در

و آروب بردلبر صرافه التون بوز دفا اول کون چوق

برز آتیه فالوب دیدب کوزل شام قصورم بوق

ش ملک سلطانید عشق مودت عالمک جانید عشق
 لدرسه بولو غم سرد نماش قبله جانلر جانید عشق
 در برکنای طالع حق حقیقت کوهر نیک جانید عشق
 شقیله اولدر غارت حقیقت کجنگ ویر آیدر عشق
 تیلون جبرسته عشق هر آدم
 حقیق بر لطف احسانید عشق

مل ابدال کل خیر و بر دورست کتایی باز آن مکر مفید آتلن طوبی لر یا شرمه جانان مکر
 ستور و بر لری او تلاس بکه لوم بوکر وک اتلاس نصیب صولدی قوتلار طرف طرف صلان
 کولتور و بر لری اورده در پای عثمان بالغه اون سکر سیل قزلقه با حظه صلان مکر
 شل نه استرسن داغدن بلبل فغان ایدر باغده چقوب دیدی قاشو کده نغمه بلبلز اول مکر
 آدک بلبلن قویوب اول تاج حله کبویب اتم اتم دیوب اول جهان کنی مکر
 ایدن شریقدر شایب بلنزه معنی با پی و رش او سنده الکتون طوبی او بنادوبن اتان مکر
 شبل ابدال ندر حالک او کتر او غلان سنک قو ک
 کل اید بور عزر ایلیک کندو جانن اتان مکر

بسم ندر کتاهم بفر بوزوم احمد بکا بازک دکلمی ایجا امت محمد
 فاعله اول آفر مقصود فرجه باند عیبی لیدنک اتک بر بوسه در جرد
 قدر شرف بکدر مهر لیم ایماندن هر برده صایه صالحه اول سما قد
 کوزم باشین اسر که منع ایلی قیلدن اتمز کرم اولنلر زیر که سابلر رد
 قیلدن اولدی کتدی اول دولت اشکندن
 اسماح در دمندی اولدی کتدی که سندن

عاشق و مایه
 حاله مع الیب در دله در ما قانن
 باردن غیر جا کوزم شایک کسلک
 عار ایدرین مثل ندرین کور کور
 شایک کسلک
 جانلر وارار ای افکاره ایدرین
 اول سکن نیام فریضه کور
 بالکیریم ایلیون کون کور
 ریم کونسی باغچه کور
 اولدی کتدی حکم کور
 ز اولدی کتدی چون حکم کور

صبر تی

الا کوز لم بجا بار اولمدک سن
 کوز ل کوز لم بکنم نا اچو سندن
 شراب نازدن دیم جهانه
 رقیبه پوز و برسن ای پوز چگل
 بخا بار وفادار اولمدک سن
 کوز آجوب کندی بیدار اولمدک سن
 افندم قلدی هفتبار اولمدک سن
 در بغا آه بنیخار اولمدک سن
 غدن بو بلکاش صبر تنبک
 بکم بکنز خیردار اولمدک سن

کوکل بوخ اولمدین و آرا اولمدک سن
 اگر چا و برمدک رآه غندن
 دکلیک بار الفندک طولو بار
 سپرک که چسرد آرا اولمدیه
 وجود کن خیردار اولمدک سن
 طرفتد سکیبا اولمدک سن
 بو میدان اچره بار اولمدک سن
 سر آی غند سردار اولمدک سن
 حجت یاده سندن صبر تی هیچ
 جدرآه که هفتبار اولمدک سن

صبر تی

یار ایزندی جام اجک کر کرد
 کجوب آغ و قرانندن جهاتک
 هله اک کلنگ کلاد غوبو
 دبلرک کیم اولان غدن ازاد
 شراب لعل قام اجک کر کرد
 او تور و صبح و شام اجک کر کرد
 بو آبی نام اجک کر کرد
 مدام اجک مدام اجک کر کرد
 یو کونکرده همت صبر تی و آرا
 اولوب رسوای عام اجک کر کرد

معارف بانگ نخل شایند
 کزین خترم صام افندی
 یو کادنه عالمده نامک شایند
 یو علم و فضلک هم قنده وار
 یو کادنه عالمده نامک شایند
 یو علم و فضلک هم قنده وار

صبر تی

مکنه قدر جاه و نه سیم زار سندن
 بسرو بای و کدی کدی سندن
 مکنه قدر جاه و نه سیم زار سندن
 بسرو بای و کدی کدی سندن

مکنه قدر جاه و نه سیم زار سندن
 بسرو بای و کدی کدی سندن
 مکنه قدر جاه و نه سیم زار سندن
 بسرو بای و کدی کدی سندن

صبر تی

مکنه قدر جاه و نه سیم زار سندن
 بسرو بای و کدی کدی سندن
 مکنه قدر جاه و نه سیم زار سندن
 بسرو بای و کدی کدی سندن

صبر تی

مکنه قدر جاه و نه سیم زار سندن
 بسرو بای و کدی کدی سندن
 مکنه قدر جاه و نه سیم زار سندن
 بسرو بای و کدی کدی سندن
 مکنه قدر جاه و نه سیم زار سندن
 بسرو بای و کدی کدی سندن
 مکنه قدر جاه و نه سیم زار سندن
 بسرو بای و کدی کدی سندن

قطعه
آوردن انچه که با برحق استند
کوردی که بپوشک کسی وقت استند
نشانده که دیدیم بوی کله صلح قوی
نظاره ای که با خنجر استند

مفرد
توبه با توب خطا بولند کند و کلورده
بلوب اندر کلورده بلوب اندر کلورده
مفرد
ای در وقت دعا بدن خوب
کسیه اسدک است جا بند خوب
مفرد
زردن بوقه خنجر استند
ولکن مستجاب اولور دعا سی

نظاره ای که با برحق استند
آوردن انچه که با برحق استند
کوردی که بپوشک کسی وقت استند

فقط سنگ دل ایندین ای با صدا
کرم این کل که غریب اولدی کولکل صدا
انچه بختل سر شکر اولدی اولدی
زهدار فکلی چونکه ایچر سن آن
اندر روشن علم بر ش خفا نظر
اورده حاجتی فنا بختلک شایه کیم

ای که کلام سوزور
چر قدر تدادی آند
فوقین بندگی بویز ایدم
بیجا غلبه سنج
سوزور
قطعه کل بابش بلدم
مبارک اول تبا بقا بقا
سبحه عین اولور دعا سی

ندان چاقا بویله بختک کی بشد آیه سلطانم
او پرکی کوز کوز اول ساعدا کاسی سلطانم
روای روحه لیسایه و کما با نجه جالنج
طوبه درک مستدام اول خون اف نکل شایه
خلاص اینت پیچیه به مچرک اندک جان مسکن
کل اولدر چاره بو نیتسه کرا حیایه سلطانم

سولمندی مرادم اولن معقابه قلدی
دنیا ده کند کجا آدم النهدی کلزین
طاهار کا عقل و صبرم بهر کی بر کجا
بی صحبتند یاران تلخی اید کجا بختور
اول خنجه ایز بوی وفا جلایه
بولطف و مروءت باد صبا به قلدی

نکار اسنده ختم اولدی کوندلک تازه لک ترک
لبنده سی عجز ایبر بشش خضر الیا
نه زبیا یارسن یارب جوسن خلقه سن کیم
ارم باغبینه ای لبر و آدر تعلیم ایدر مردم
ارید کجا جعفرک جانی بخکله بوتنه تنده
سن آینه فرقت غده اونندک اولدر ارکن

خاک است
کوز تو که در تکرار ایدر
بیشی زینبارن پیوار ایدر
ایچون صفور کاللمه جانم
داردر قلبیه بازار ایدر
دیمان زلفندن خنجر قل
که کوردم دیه به پیوار ایدر
کوشن بوز اولان بازار ایدر
ایچون سارون بازار ایدر
خانی خوب اولورن صفتی
کوردی کلکلی کلور ایدر

الکرم یا فرید قلم التقوی و التقدر فان ملک الیوم الیوم الیوم فی التقدیر الخیر
بحرمت نصر فریضتی الخیر و فی کل صلی الله علی محمد و آله
و صحبه ما فی عنده من الخیر

حضرت شیخ

اول ماه چهره کون کبکی خندان اولوب کز تاج و رز الی با شنه سلطان کیز
عالمه شوکه بند و فرمان اولوب کز قور و ویکه عالمه سلطان اولوب کز
خواجه بو آبی سیکه کر بان اولوب کز دروش نقد فقیرله خندان اولوب کز

و آلهای اقدس

ایلمر صفای وصله خندان اولوب کز عاشق بلا یی بجزیره کر بان اولوب کز
کله صفاده نازیله خندان اولوب کز بلبل جفای جوریله کر بان اولوب کز
دل وصل باریله کلهی شایان اولوب کز کاهیا جفای جوریله کر بان اولوب کز
ماتل بلایس فقیرله کر بان اولوب کز جاپیل لباس فقیرله کر بان اولوب کز
ابد آل دل که عشقه خیران اولوب کز دیوانه در که عالمه سلطان اولوب کز
هر بزه حرکت دهری پیریشان اولوب کز دیدار یاره عاشق کر بان اولوب کز
صاریه جسم در دم قلدی التون بزب ضر جفک استرکیه کردون

جسمک قر عشق ایمنی صاحب فرانی کم بکر عزک ایز قهر او قلمن قهر مانی بکر
دیو کله زرد اوله قلمن آه و فغان اربوب کید بخت ایل اول نو دهون شریانی کم بکر
آه انکی باش دو کله کرک ایلده هر نو فی یاد وزانی کم طو تر سیل وانی کم بکر
پسند زلفکدر سنک دیوانه کو کلم صیوا اید حقا که چکا که اوله سیل دمانی کم بکر
عالمه بویش بسکله کل میدان نظمه نوره حال
کم فر شووار پنجه که سن بهلوانی کم بکر

ول

بنه بر جامه خم ملکنی و مران ایتیم بنه عقلم کبی عالمه ی تالان ایتیم
ای فکر ایتیم علیای کل انجانه سنی مرآت وجود مدنه غایب ایتیم
بکایتیم می بود دولت که فنا دنیا کت زلف دلبر کبی وارینی پیریشان ایتیم
اسک خونایه مستغرق اولد کویک تسم غرق کنا هم غمده سن قان
عالمه ایتن آهمله وجودم شهرین
شب فر قنده استنبول کبی سوزان ایتیم

بدنم سنک حفا دین بیغمه ز بارنم قلعه لریا بلور یک بوره کم وارنم
نه ایدی اوله سونیا کدر اخوش کتک اوستمه دوش اگر خرج ستمکار بنم
لیکه زلفک حاضرم شمع جان دلی کوره ای غنچه سلکون نغم وارنم
هوس خا کله نقطیه دونم اما دایم فهم ایدنم جدول پر کار بنم
عالمه آتش آهمله کوزم باشندن
وارنم ملکنی صقلیه ستار بنم

بسم الله الرحمن الرحيم
 الحمد لله رب العالمين
 والصلاة والسلام على
 سيدنا محمد وآله
 وبعد
 في بيان اولاد اولاد
 اولاد اولاد اولاد
 اولاد اولاد اولاد

بسم الله الرحمن الرحيم
 الحمد لله رب العالمين
 والصلاة والسلام على
 سيدنا محمد وآله
 وبعد
 في بيان اولاد اولاد
 اولاد اولاد اولاد
 اولاد اولاد اولاد

بسم الله الرحمن الرحيم
 الحمد لله رب العالمين
 والصلاة والسلام على
 سيدنا محمد وآله
 وبعد
 في بيان اولاد اولاد
 اولاد اولاد اولاد
 اولاد اولاد اولاد

چکد و رب فرقتی نزدن ابراف اولاد
 سن بقیه سن بویقالرد کوکلار شهرین
 باد عشقونک الوند ایلدی صبرم کمین
 بار بوسیک سیاطلسه ن اولاد جانابا
 سیرایدن یوزوکی در یاده ابر شوخظر
 بحر عشق اچم بوردسم نوله بیلکین طورو
 یاراغیا ریله در یاده چیقیر سیرانه
 دوداهم دیرک اولدی بوزمین کشیدر
 جانک سوغوریم طور در دویلاخ عنا
 کلدی چندی دل و جان زورقم در دو
 روز کار اولدی مخالف بانه اولدی
 بحر عشقه دوشیل اولدی مخالف جنبه
 اکرا ولد و کلمه محبت د کثر تن ملاح
 عشق در یلسنه صالد و کس کوکل زورقنه
 خوبلر اورس قجوبه سکا کنار اولمزلایلا
 بحر عشق اچم اولان عاشقه پندای زاهد

بحر فرقتن نجه فور تو نلر چکدم بن
 دل و جان ملک غیغا اید جی من سن
 اولوندا ایلدی کوکل طفل سنک در بکله
 تمیجی نهنلرین عاشق زار اندوک سن
 قدره اوغراسنی بر کوه فادیر غادر
 بر حرامی باقی یار اسپر اولدم بن
 اهل دل عاشق اولان ولتا اور کیکه
 بر نیکی بیلکین اولدرا کار کرده کهن
 استغفا اولدی کوکل منقه لوی محنتینه
 بزنی چکنتمک بوفلک فلک طوتدی دوش
 سنلدی کلدی قرنتی یم بئلدن قچیدن
 قور قوم اولد که کله بادی بلا سپرافدن
 پواصوله شوقه کرک خرطری غم در دوحن
 بولیمز سن بویقالرد دیل سن میسر
 اولم انلردن الرغابراکی کون قتلدن
 قره دن آت او کار مع کیده د کیک یقندن

کتورار غلیکھا اولم بچونز ای اغیار
 ای کوکلنجہ بتورکن بولیمانہ نندن
 قورنسان اول حاصیلدی دینا نالوغا اولیکر
 همتوک کوجوکن الدن صالی ویدیزهار
 المدغیلدی یوری بوغیسه بیل بیلکن ده
 قلتم غمغنه سفرا یلمکه غنم ایله
 اتمکن استرسک اگر باغی جنانده منجه
 اورسه وارسک جهمز سن یوج وارسکگر
 اولدین لنگرن بجر قنا بیر فوسنک
 ای دریغانزی غافل لزبون اتدی هوا
 بالاهی برزی کسر اب بکادن فورنار
 اولسه دریاقومی مقداری قیغزدردو

یاری بن محمد کنار ایلرکن نه نه
 همته لنگرن ایال موسمه راج بیلکن
 بوخیر سراطط طورمه دلمو ایوسون
 کشتی صبر وکی صفله الوتد اولمقدن
 چونکه عاشق اولیسن همه یاری بیلتن
 روزکار اولدی یوری تنه فور سوک بیلکن
 عمل زهدی قومنیاسنی وافر بوکلن
 نجبه قولن سکا امار قادیر بوکفتی تن
 یوپم الایله جان قلته سینی قولسن
 کلدی چاندی دمورا کتندن بتورکن
 نه یول ویوایر الوم بد ایمان ایرکن
 ساعتی وار کجری گئی صبر ات قفلن

کلمات دری دریا حقیقت اکل

محمد مفاد و تاورک ایده ناهل سخن

کلام اللطیح مع الکلام
 وفود نفوه کس انقام
 مزاج الفتاح بکس انقام
 نراج اللام با انقام
 کلام اللطیح مع الکلام
 وفود نفوه کس انقام
 مزاج الفتاح بکس انقام
 نراج اللام با انقام
 کلام اللطیح مع الکلام
 وفود نفوه کس انقام
 مزاج الفتاح بکس انقام
 نراج اللام با انقام

طیغ فرمایید

بر سپهر صبا بن خویبر ایجا جاهه قهوج
 اصل بوندرنه بلور بوقش اکن من بوقفا
 لایع توزیع کلدی ممتد روم
 لب بلبل اولدی جانایکله حلد ولا
 قاش بیجانیه ایاغ اوزرنا طوطی صند بولدی
 که طبع کاه و کش و کمر ای مصر صفا
 حلیمه واریس کم اریس و فوج ملال
 مهر فخر ناز توئن ایل جاناهه قهوج
 کینه محنت بوکوره ورویله چار اولدی
 زنگ غمده بولمز اینهمه عقالی جلا
 لب بلبل کوستنه لالچی اوکم کاشنی

نواجملده ابرغ اولمک بولدی قهوج
 تولد و رسم بوش شربت لمانه قهوج
 قصد می بوورک ایدم غم صفا ماهه قهوج
 اولدینجه استق مجوزه ایلی بری ماهه قهوج
 لفته ناز بلبله المش لولش خوابه قهوج
 کتوب ایلدی ایاغ کوشنه سیراهه قهوج
 بوش بیلوب کوشنه ایج بر لیکر فغانه قهوج
 ده حرارت چکاره قهوج لکرو جاده قهوج
 غم و کل اولم ولا شربت لمانه قهوج
 اولدی اید صفا ایف بولدی قهوج
 کورنه مهر جا بیدر انتمز سکا احسانه قهوج

این فدای و بار سکر ایدر ستر و فوج مهلوک
 بر بسم بر شمان ایج بر لیکر فغانه قهوج

قاضی اولالچون اتد حزن بو قدر چوکه قضاوت برکت

کلام اللطیح مع الکلام
 وفود نفوه کس انقام
 مزاج الفتاح بکس انقام
 نراج اللام با انقام
 کلام اللطیح مع الکلام
 وفود نفوه کس انقام
 مزاج الفتاح بکس انقام
 نراج اللام با انقام

نغوف ترک دنجی ایدر
 بوسوری سو یولیان لاشیدر
 کندی روشت بی قویور بوزی قوی
 کلمه کلمه کلمه کلمه کلمه
 نغوف ترک دنجی ایدر
 بوسوری سو یولیان لاشیدر
 کندی روشت بی قویور بوزی قوی
 کلمه کلمه کلمه کلمه کلمه

چونیم ده طغوز بوزن طره ایکی نه نالورس باقیی ده چی سکا کوطرح ایکیس نه نالورس وله ایدرندیکوکه

ماه اولنده صای توکند کی بی غره در طغوز بوزن طغازه ده طره اولور غلبه اولغیده الله لعلم

تورم	صفر	رج الاول	رج الاو	عاده الادی	عاده الادی	عاده الادی	عاده الادی
۱۰۵۸۷۸۱۳۶	۶۰۰۰۲۶۱۰۰	۶۰۰۰۳۰۵۵۵	۶۰۰۰۳۰۵۵۵	۶۰۰۰۳۰۵۵۵	۶۰۰۰۳۰۵۵۵	۶۰۰۰۳۰۵۵۵	۶۰۰۰۳۰۵۵۵
۱۰۵۸۷۸۱۳۶	۶۰۰۰۲۶۱۰۰	۶۰۰۰۳۰۵۵۵	۶۰۰۰۳۰۵۵۵	۶۰۰۰۳۰۵۵۵	۶۰۰۰۳۰۵۵۵	۶۰۰۰۳۰۵۵۵	۶۰۰۰۳۰۵۵۵

دی العفت ۱۲۶-۲۰۵۳۰
 می العفت ۲-۲۲۵۵۵۳
 می العفت ۱-۲۲۵۵۵۳
 می العفت ۲-۲۲۵۵۵۳
 می العفت ۳-۲۲۵۵۵۳
 می العفت ۴-۲۲۵۵۵۳
 می العفت ۵-۲۲۵۵۵۳
 می العفت ۶-۲۲۵۵۵۳
 می العفت ۷-۲۲۵۵۵۳

منبر خستین خان ایدر
 کوز رو کس بقلم کوردیم
 دیدی آدمی ملک ایکی انجیر بقلم

دی ذوقی صفا کله یایو بلم غرم قوجیل غرم محل رحبا کله یایو بیل غرم قوجیل غرم
 قوج بندن جلال انه الا کوز له قان انه صفین بکشن خصال انه او بیل غرم قوجیل
 اقدم و هله الیه بول بزیا کندو که قول الیه اولوت سوز قبول الیه او بیل غرم قوجیل غرم
 بومیدر او مد و غم سندن ایدرک جامی بندن نصیحتدر سکا بندن او بیل غرم قوجیل غرم
 او بیلر بیج دیان اولور قوجیلر بیج میا اولور سکا بندن زبان اولور او بیل غرم قوجیل غرم
 کوزل قوجیلر سعادتدر از لدن انکی سعادتدر
 کوشل با پیوق سعادتدر او بیل غرم قوجیل غرم

غالب الیه ای کواکل دنیا به نظر
 کون کچر دوران دوران کواکل دنیا به نظر
 دیدیم پسر آن ایدر کس کوردیم ایکی تحفه بار
 بر بر بله بیلت ایدر او بو شانده بی ۹۰۱
 مغرور

صفا سنجیدین دلیر غنا بولیمام باغ حسنت کبی بیز اوز که قاشا بولیمام
 رازین اچقه کولک کبی بنید بولیمام سکه دردم دیمسم کچه سلا بولیمام

عرض حال انکه جانان سنی تنها بولیمام
 سنی تنها بولیمام کندی اصلا بولیمام
 آه ایدرسم آچرین رازین غم قلم
 خلعه رسو اولورن مرض و قارم کویکه غم ایدرین صبر و قارم قلم

عرض حال انکه مهر کز سنی تنها بولیمام
 سنی تنها بولیمام کندی اصلا بولیمام
 سنی اختیار که کوردی کلور قلبه لال حیرتدن اولور اول دمده دل ناطقه لال
 کون کبی با کز ابرک مرض جمال بنسلم حالی تقریر د کیدر نطقه جمال
 عرض حال انکه مهر کز سنی تنها بولیمام
 سنی تنها بولیمام کندی اصلا بولیمام

سوزیله نامه برشم سکا عالم طوشر کل اولر خامه و کاغذ دیلیر غم طوشر
 سوزیم کس سوزیمک نوزیله تم طوشر نیجه تم بلکه سوزم اشدن آدم طوشر
 عرض حال انکه مهر کز سنی تنها بولیمام
 سنی تنها بولیمام کندی اصلا بولیمام
 حال دل کسنت دگر کون اوللی خاطر م غصه بیجه آنکه مشرون اوللی
 حیرت لعل لیکله حکیم خون اوللی لیل زلفه علوی کبی بخون اوللی
 عرض حال انکه مهر کز سنی تنها بولیمام
 سنی تنها بولیمام کندی اصلا بولیمام

لغنا



66

M
635